



31197

શેખ સાઅદીનું  
ગુલેસ્તાન



بماند سالها این نظم و ترتیب  
ز ما هر ذره خاک افتاده جای  
غرض نقشبست کز ما باز ماند  
گر هستی را نمی بینم بقای  
مگر صاحب دلی روزی برحمت  
کند در کار درویشان دسای

شیخ سعدی

# ગુલેસ્તાન

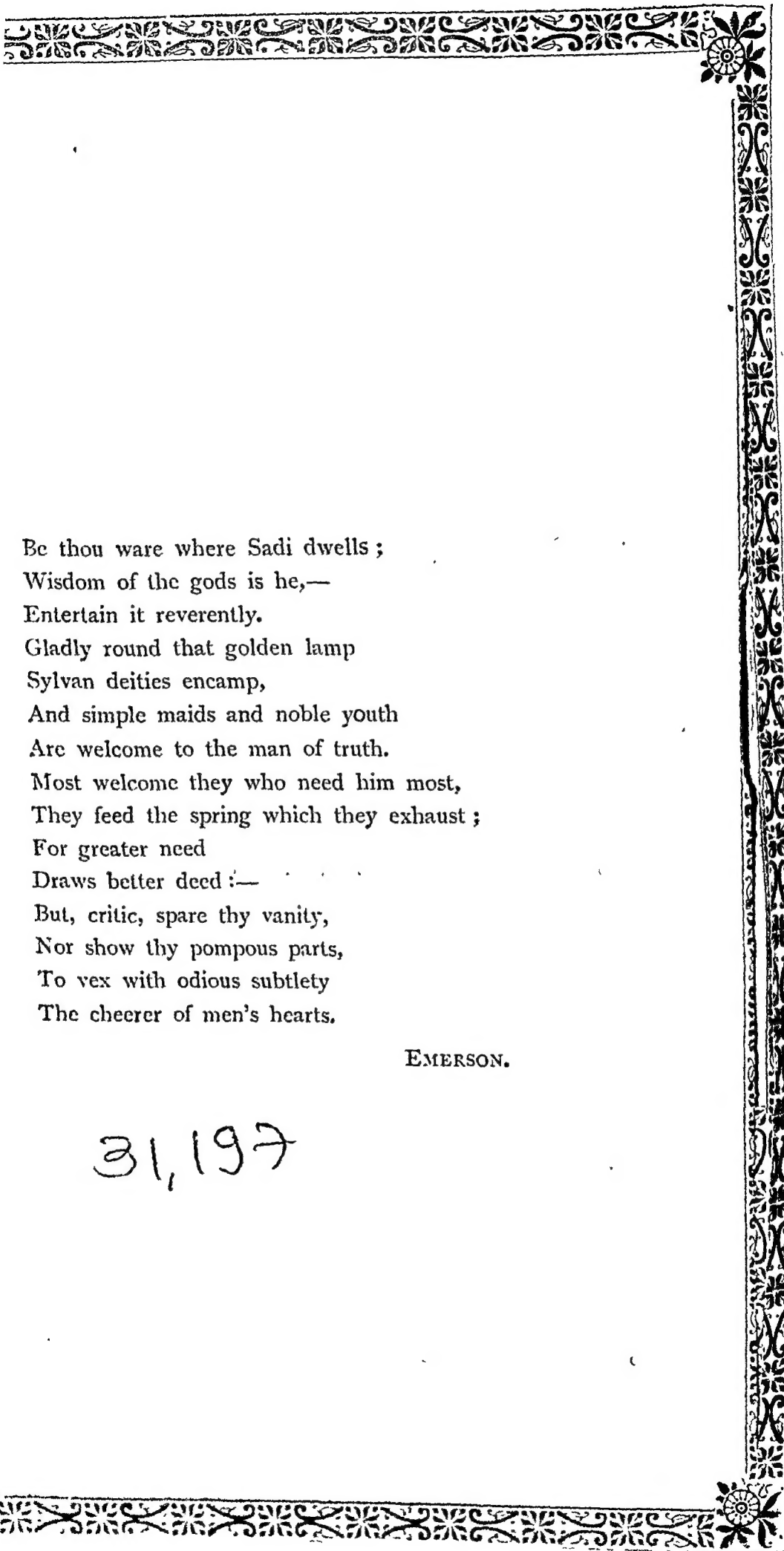
શેખ મુસ્તેહ-ઉદ-દીન સાયદીએ શીરાઝીની  
અસલ ફારસી કેતાબ ઉપરથી

તેના દીબાચા તથા પેહેલા ચાર ખાખનો  
તરજુમો કરનાર  
જમશેદજી નશરવાનજી પીતોત

ખાઝીના ચાર ખાખનો તરજુમો કરનાર તથા શેખ  
સાયદીની હંદગીના એહવાલ સાથે  
અંદીત કરનાર  
હજીભાઈ પેસ્તાનજી મીસ્તરી, અમ. એ.

મુંબઈ

ધી જમશેદજી નશરવાનજી પીતોત પારસી આરક્ષેજ કૅપ્તાન પ્રિંતિંગ વર્કસ



Be thou ware where Sadi dwells ;  
Wisdom of the gods is he,—  
Entertain it reverently.  
Gladly round that golden lamp  
Sylvan deities encamp,  
And simple maids and noble youth  
Are welcome to the man of truth.  
Most welcome they who need him most,  
They feed the spring which they exhaust ;  
For greater need  
Draws better deed :—  
But, critic, spare thy vanity,  
Nor show thy pompous parts,  
To vex with odious subtlety  
The cheerer of men's hearts.

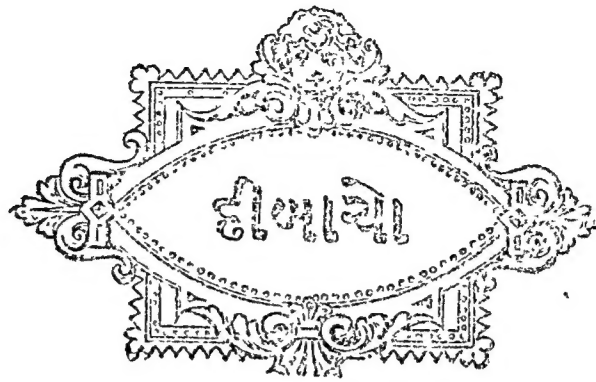
EMERSON.

31, 197

# સાંકળિયું

	સફ
દીખાચો ... ..	1
શેખ સાઅદીની છંદગીનો અહેવાલ ... ..	9
<hr/>	
દીખાચો—શેખ સાઅદીનો ... ..	૧
ખાખ પેહેલો, પાદશાહોની ખસલતમાં ... ..	૨૫
ખાખ ખીજે, દરવેશોની રીતલાતમાં ... ..	૧૨૧
ખાખ ત્રીજે, સંતોષની ખુખીમાં ... ..	૧૬૩
ખાખ ચોથો, ખામોશીના કાયદાઓમાં ... ..	૨૪૮
ખાખ પાંચમો, એશક અને જવાનીમાં ... ..	૨૬૫
ખાખ છઠ્ઠો, જઈપ્રી અને ખુદાપામાં ... ..	૩૧૬
ખાખ સાતમો, તરખિયતની તાસીરમાં ... ..	૩૩૧
ખાખ આઠમો, મંડળીની અદખ અદાઓમાં ... ..	૩૭૭





મરહુમ જમશેદજી નશરવાનજી પીતીતે પોતાની હુંક  
પણ ઉપયોગી હંદગી દરમ્યાન સાહિત્યનાં જેતરમાં જે એહમતો  
ખેંચી હતી, અને જેને લગતું સનિસ્તર વર્ણન એઓનાં  
“માહરી મજેહુ અને ળીજી કવિતા” વાળાં પુસ્તક અધે  
આપવામાં આવેલા એ શેઠની હંદગીના અહેવાલમાં સમાવવામાં  
આવ્યું છે, તે એહમતો મધેની જોક, શેખ સાઅદીનાં  
અમર અને જગઆશકાર પુસ્તક “શુલેસ્તાન” નો તરજુમો  
કરવાને લગતી હતી. આ કેતાબનો તરજુમો, શુજરાતી  
લાખામાં, જમશેદજી પીતીતને હાથે કંઈ પેહેલોજ થયો ન હતો.  
એવણુની આગમજ એ નામીચી કેતાબ “કુલસ્થાન પોથી” નાં  
નામથી શુજરાતી છાયા-કળાના પિતા અને ફારસી સાહિત્યના  
ચુસ્ત પૂજારી મરહુમ ફરહુનજી મર્ઝબાનજીની કલમથી  
શુજરાતી લાખાનો સણગાર પામી હતી. એઓએ કીધેલો  
તરજુમો સને ૧૮૩૮ માં પેહેલી વાર છપાયા પછી, સુધારા  
વધારા સાથની તેની ળીજી આવૃત્તિ સને ૧૮૩૯ માં, અને  
ત્રીજી આવૃત્તિ સને ૧૮૪૯ માં, બાહર પડી હતી. પારસી કોમ

મધે, સામાન્ય રીતે, કેળવણીનો જ્યારે હાલના જેટલો પગપેસારો ન હતો તે જમાનામાં આ તરબુસાની ત્રણ ત્રણ આવૃત્તિઓ બાહર પડે, એ, એવાં પુસ્તક તરફનાં વાંચનારાંઓનાં ખેંચાણ અને ચાહની અને તેની લોકપ્રિયતાની, એક અચુક સાબેતી કેહવાઈ શકાય. મરહુમ ફરહુનજી મર્જબાનજી પછી ઘણે વર્ષે ફારસી લાખાના એક બીજા અભ્યાસી, મરહુમ કાવસજી દીનશાહ કીયાસે, “ગુલેસ્તાન”નો તરબુસો, સને ૧૮૭૪ માં બાહર ખાડ્યો હતો. અને ત્યાર બાદ, કેટલેક વર્ષે, મરહુમ જમશેદજી પીતીતે એજ કેતાબનો તરબુસો કરવાનું કામ માથે ઉઠાવ્યું હતું. તેવણની એ મેહનતનાં પરિણામ તરીકે તેઓએ તે વખતે પ્રગટ થતાં “ગુલ અફશાન” નામનાં માસિકમાં કકડે કકડે એ તરબુસો સને ૧૮૮૪ નાં સાલથી પ્રગટ કરવા માંડ્યો હતો, જે સને ૧૮૮૬ નાં સાલ સુધી ચાલુ રહ્યો હતો. તે પછી કમનસીબે તેઓની લઠકતી તબિયત, અને ત્યાર બાદ નિપજેલાં તેઓનાં અકાળ મરણને સળબે એ તરબુસો પુરો થવા પામ્યો હતો નહિ, પણ “ગુલેસ્તાન” કેતાબના પેહિલા ચાર બાબ સુધીજ આવી તે અટક્યો હતો. આટલા માટે, એક પુસ્તક-રૂપે એ તરબુસો અધુરા નહિ પણ સંપૂર્ણ આકારમાં બાહર પડે એવી મકસદથી, એ કેતાબના બાકીના ચાર બાબનો તરબુસો આ લખનારે કીધો છે. આ ઉપરાંત સાઅદીની જુદગીનો અહેવાલ પણ આ લખનારની કલમથી આ પુસ્તકમાં ઉમેરવામાં આવ્યો છે, જે વાંચનારને ઉપયોગી થઈ પડશે એવી ઉમેદ રાખવામાં આવે છે. જમશેદજી પીતીતની જુદગીના ઉપર એશારે કીધેલા

## દીખાચો

અહેવાલમાં કેહવામાં આવ્યું છે તેમ તેઓએ કીધેલો: “‘ગુલેસ્તાન’ નો તરબુસો ઘણું કરીને બોલેબોલનો થયેલો છે, પણ તે છતાં સાઅદીની રંગીલી એબારતની ઢળ અને ખૂબી તેમાં સચવાઈ રહેલી છે.” ભાષાની સરળતાનો ભોગ આપ્યા વિના અસલ એબારતની સર્વ ખૂબી કેમ જાળવી રાખવી તે જમશેદજી પીતીત ઘણી સારી રીતે સમજતા હતા, અને ફારસી ભાષાનું જ્ઞાન ધરાવનારા જે વાંચકો આ પુસ્તકના સફા ઉઠાવશે તેઓ જોઈ શકશે કે “ગુલેસ્તાન” કેતાબની ભાષાની અસલિયાત એ પુસ્તકનાં ગુજરાતી સ્વરૂપમાં જાળવી રાખવામાં તેઓ કેટલે દરજ્જે ફતેહમંદ થયા હતા. અસલ પુસ્તકના પેહેલા ચાર બાબના જમશેદજી પીતીતના તરબુસાની તથા તેની એબારતની એ ખૂબી બાકીના ચાર બાબના તરબુસામાં પણ જાળવી રાખવાની સંભાળભરી કોશેશ આ લખનારે કીધી છે.

આ પુસ્તક છપાવી પ્રગટ કરવાનો સર્વ ખર્ચ બાઈ હમાબાઈ ફરામજી પીતીતે દુદલાં દિલથી આપ્યો છે, જે માટે એહસાનની લાગણી જાહેર કરવાની આ તક હાથ ધરવામાં આવે છે.

મુંબઈ, માર્ચ ૧૯૧૩.

જી. પે. મી.

## શેખ સાઅદી

Of all the cities in the Persian Empire, none has given birth to more excellent poets than Shiraz, which Baron Revizki justly calls "the Athens of Persia." Saadi, a native of this city, flourished in the thirteenth century, when the Atabegs of Parsistan encouraged men of learning in their principality. His life was almost wholly spent in travel; but no man, who enjoyed the greatest leisure, ever left behind him more valuable fruits of his genius and industry.—SIR WILLIAM JONES.<sup>1</sup>

We come now to Sa'di of Shiraz, the third of the great poets of this epoch, and, according to a well-known rhyme previously quoted, one of the three "Prophets of Poetry," the other two being Firdawsi and Anwari. No Persian writer enjoys to this day, not only in his own country, but wherever his language is cultivated, a wider celebrity, or a greater reputation.—E. G. BROWNE.<sup>2</sup>

### સાઅદીનું ખરું નામ

જે નામીયા ફારસી ગ્રંથકારને માટે સર વીલિયમ જોન્સ અને પ્રાઉન સરખા ફારસી ભાષાના વિદ્વાન અભ્યાસીઓ અને

1. *The History of the Persian Language*, p. 16.

2. *A Literary History of Persia, from Firdawsi to Sa'di*, p. 525.



## શેખ સાઅદી

નામીયા ઉસ્તાદોએ ઉપલા ઉતારાઓમાં ઉમદા અભિપ્રાયો આપ્યા છે તે લખનાર જે નામથી જગ-જાહેર બન્યો છે તે તેનું ખરું નામ નહિ, પણ તેનો તખલ્લુસ છે. સાઅદીનું અસલ નામ તો જેમ સાધારણ રીતે જણાયલું છે તેમ મુસ્લેહ-ઉદ-દીન છે. પણ લંદન મધેની ઇન્દીયા ઓફીસમાં જાળવી રાખવામાં આવેલા હાથથી લખાયલા ફારસી ગ્રંથોમાં સાઅદીનાં લખાણોનો જે સંગ્રહ (નંબર ૮૭૬ વાળો) છે, અને જે ઇસવી સને ૧૩૨૮ નાં સાલમાં, એટલે સાઅદીનાં મરણની ફક્ત ૩૮ વર્ષ પછી, લખાયલો છે, તેમાં તેનું આખું નામ “મુશરરફ-ઉદ-દીન બિન મુસ્લેહ-ઉદ-દીન અબદુલ્લા” એવી રીતે આપવામાં આવ્યું છે.<sup>૧</sup>

### અતાબેક વંશ

ઈરાનના ફારસીસ્તાન, અથવા, સાધારણ રીતે જણાયલા ફાર્સ પ્રાંત, ઉપર, હિજરી સને ૫૪૩ થી ૬૬૮ સુધી, હકુમત ચલાવી ગયલા અતાબેકોના અમલ વેળા સાઅદીનો જન્મ થયલો હોવાથી, અને તેઓનાજ અમલ દરમ્યાન તેની આખી જીંદગી ગુજરેલી હોવાથી, એ અતાબેકોના વંશ વિષેની કંઈક હકીકત અહિં આપવી ઉપયોગી માલમ પડશે. જ્યારે સલજુક વંશના સુલતાનો ઈરાન ઉપર રાજ ચલાવતા હતા ત્યારે તેમની પડતીના વખતમાં સલગર નામનો તેમનો એક તુર્કી અમલદાર ફાર્સ પ્રાંતની હકુમત પગાવી બેઠો, અને એ પ્રમાણે ત્યાંના અતાબેકોના વંશનો પાયો નખાયો હતો. એઓમાંના અતાબેક તોકલાહ અથવા તોગલાહે, હિજરી સને ૫૭૧ થી ૫૯૧ સુધી,

૧. આઉનની “A Literary History of Persia,” સંદે પર ૬.

ત્યાં રાજ કર્યું, અને તેની પાછળ તેનો લાઇ અતાબેક સઅદ-  
બિન-ઝંગી ગાદીએ આવ્યો ( હિ. સ. ૫૯૧-૬૨૩ ). સઅદ-  
બિન-ઝંગીની પાછળ તેનો દીકરો અતાબેક અબુબક ( હિ. સ.  
૬૨૩-૬૫૮ ), અને તેની પુઠે તેનો બેટો સઅદ રાજ ચલાવી  
ગયા. આ છેલ્લો અતાબેક એક વર્ષ કરતાં વધુ વખત રાજગાદી  
લોગવવા પામ્યો નહિ, અને તેની પાછળ સ્ત્રીઓ અને નાઘલાં  
બાળકોનો નામનો અસલ, નવેક વર્ષ સુધી, આડ્યા પછી, આ  
અતાબેક વંશ, કે જેમાં સઘળા મળી ૧૧ રાજકર્તા થઈ ગયા  
હતા, તેનો આંકો, હિજરી સને ૬૬૮ માં, આવી ગયો. આ સઘળાં  
રાજ્યો સાઅદીની જીંદગીના પોણા ભાગમાં સમાઈ જાય છે.<sup>૧</sup>

### સાઅદીનો જન્મ

આ અતાબેકો મધેના અતાબેક તોગલાહનાં રાજ્યમાં  
સાઅદીનો જન્મ, ફાર્સ પ્રાંતનાં રાજધાની શેહર શીરાઝ મધે,  
થયો હતો. એના જન્મનાં સાલ માટે ઘણા મતફેર છે.  
કેટલાક લખનારાઓ—અને મુખ્ય કરી ૬ હુરબર્ત—તે હિજરી  
સને ૫૭૧ ( ઇ. સ. ૧૧૭૫-૭૬ ) માં થયલો ધારે છે.  
બીજાઓ, જેઓ સાઅદીને ૧૦૨ વર્ષની ઉંમરે હિજરી સને  
૬૬૧ ( ઇ. સ. ૧૨૬૨ ) માં મરણ પામેલો માને છે, તેઓ  
એ ગણતરી ઉપરથી તેનો જન્મ હિજરી સને ૫૮૬ માં, અને,  
ઉપલાઓ કરતાં ૧૮ વર્ષ મોટો થયલો જણાવે છે. આ મત  
ગ્રીલવેસ્તર ૬ સેગ્રી<sup>૨</sup> અને સર જ્યોર્જ ઉસલી<sup>૩</sup> પણ ધરાવે

૧. જુઓ જેમ્સ રૉસના “ ગુલેસ્તાન ” ના તરજુમા ( *Gulistan or Flower Garden* ) સાથે આપવામાં આવેલો સાઅદીની જીંદગીનો એકવાલ.

૨. *Biographie Universelle*, સફે ૪૦૧.

૩. *Biographical Notices of the Persian Poets*, સફે ૬.

## શેખ સાચદી

છે. પણ શેખ સાચદી પોતે, શેખ શમ્સ-ઉદ-દીન અબુલ ફરજ બિન જૈઝી, જે જુન ૧૨૦૧ નાં સાલમાં મરણ પામ્યો હતો, તેની સાથના પોતાના સંબંધ વિષે જે જણાવે છે તે સાથે ઉપલી તારીખ બંધબેસતી નથી. “હુપ્ત ઝંકલીમ” નામની કેતાબનો કર્તા, અહમદ રઝી, સાચદીને હિ. સ. ૬૯૦ (ઈ. સ. ૧૨૯૧) માં ૧૧૦ વર્ષની ઉંમરે મરણ પામેલો જણાવે છે, એટલે એનો જન્મ આસરે હિ. સ. ૫૮૦ (ઈ. સ. ૧૧૮૪) માં થયલો માની શકાય.

### સાચદીનો લકબ અને તખલ્લુસ

શીરાઝ મધે જન્મવાને લીધે જેમ હાફેઝ તેમ સાચદીને “શીરાઝી”નો લકબ લાગુ પાડવામાં આવ્યો હતો, કારણ કે શીરાઝ તે વેળાએ એલમનું ધામ (દાર-ઉલ-અદ્દમ) ગણાતું હતું, અને સાચદી અને હાફેઝ બંધે તેના ઝળકતા સિતારાઓ હતા.<sup>૧</sup> દૌલતશાહના લખવા મુજબ તેનું નામ મુસ્લેહ-ઉદ-દીન (યાને, દીનનો સલાહકાર) હતું. પણ પોતાની હૈયાતીમાં તે શેખ સાચદી-એ-શીરાઝીનાં નામથી જણાતો રહ્યો હતો, અને આજના જમાના સુધી તેજ નામથી તે વિખ્યાતી પામ્યો છે. અરબો મધેના જુદા જુદા તાયફાઓના વડાઓને “શેખ” ના ખેતાબથી બોલાવવામાં આવે છે. પણ મુસલમાનોમાં આ ખેતાબ, સામાન્ય રીતે, જેઓ પોતાની બુઝેર્ગી,

૧. સાચદીને પોતાનાં આ જન્મ-શેહર માટે કેટલો બધો પ્યાર હતો તે તેની નીચલી લીટીઓ ઉપરથી માલમ પડે છે :

“યુ પાડેને શીરાઝે ખોટી નેહાદ  
નદીદમ કે રેહમત અર ઝોન ખોડે ખોદ.”

સાઅદીનાં માળાપ

ફારસી કવિઓની હંદગીનાં વૃત્તાંતની જે જાણીતી કેતાબ—તોહફરરૈહ—અશ—શાઅરા—દૌલતશાહે લખી છે તે કેતાબ મધે જણાવ્યા મુજબ સાઅદીનો પિતા અતાબેકની દરબારમાં કંઈક ઓદ્દો ધરાવતો હતો. સાઅદી પોતે પોતાની “સાહેબિયા” કેતાબના એક ભાગમાં, પાદશાહના વડા વઝીરની તારીફ ગાતાં લખે છે કે : “માહરો પિતા તાહરો જુન્નો નોકર હતો. તેણે પોતાની આખી હંદગી તાહરી ખિદમતમાં ગુજરી છે. તાહરો આ ગુલામ જ્યારે જન્મયો, અને દુનિયાની રાશની તેણે પેહેલવેહેલી જોઈ, ત્યારે, ખુદરતી રીતે, તેણે પોતાની અશમ તાહરા ચેહરા તરફ ફેરવી. તાહરીજ બખ્શેશ ઉપર ઉધરેલો હું હવે કોઈ પણ બીજા ધણીની મુરખીગિરી શોધું નહિ.”

જે રીતે સાઅદી પોતાનાં માળાપ વિષે પોતાનાં લખાણોમાં લાગણી ભરેલા એશારા કરે છે તે ઉપરથી જણાય છે કે તેમની હૈયાતીની કંઈપણ યાદદાસ્ત તેણે ધરાવેલી હોવી જોઈએ. પોતાના બાપ વિષે તે ખુસ્તાનના બીજા અને નવમા બાબમાં અને બીજે કેટલેક ઠેકાણે એશારા કરે છે, ત્યારે પોતાની મા માટે ગુલેસ્તાનમાં તેણે ફકત એકજ ઠેકાણે એશારો કીધેલો માલમ પડે છે.<sup>૧</sup> તોપણ, તેણે પોતાને જન્મ આપનારાંઓનું શિરછત્ર ધણી નાંધેલી વયે ગુમાવ્યું હતું એ ચોકસ છે, અને તેનો પુરાવો ખુસ્તાનના બીજા બાબ મધે એક નમાબાપાં બાબકની દયાજનક સ્થિતિનો જે ચિતાર ઘણા લાગણી

૧. જુઓ બાબ ૬ થો, હંકાયત ૬ થી.

લચી શબ્દોમાં તે આપે છે તે ઉપરથી મળે છે. તે કહે છે કે,  
“બચ્ચાંઓનાં હુખની હું ખબર ધરાવી શકું છું, કારણ કે માહુરી  
બચ્ચીમાં મેં માહુરા બાપને ગુમાવ્યો હતો.”<sup>૧</sup>

### બચ્ચીનો વખત

સાઅદીની બચ્ચીની જીંદગી વિષે ખુદ તેનાં લખાણો  
મધે જે છુટા છવાયા એશારાઓ મળે છે તે સિવાય બીજું  
કશું જાહેરું જણાયતું નથી. એ એશારાઓ ઉપરથી જણાય  
છે કે તેની વળણ બચ્ચણથીજ પરહેજગારી તરફ વધુ  
હતી. તે પોતાની રાતો એખાદતમાં ગુજરવા માટે ઉજ્જગરામાં  
પસાર કરતો હતો, અને અપવાસ પાળતો હતો. આવા ઉજ્જગરા  
માટે, ગુલેસ્તાન મધે એક ઠેકાણે<sup>૨</sup> તે જણાવે છે તેમ, તેનો  
પિતા તેને ઠપકો આપે છે, અને કહે છે કે “તાહરા  
પાડોઝીઓની તું નિંદા કરે તે કરતાં તું ઉઘાયલો બેહતર.”  
વળી એજ કેતાબમાં એક બીજે ઠેકાણે<sup>૩</sup> તે એક જવાન  
મિત્રનાં મરણથી પોતાની જીંદગી અકારી કરી એકાંતવાસ લેવા  
અને દુનિયાની સર્વે મોજમજાહ ત્યાગ કરવા માટે પોતે  
લીધેલા સોગંદ વિષે લખે છે. ગુલેસ્તાનના ત્રીજાથા મધે કોઈ  
મિત્ર તેને આવો એકાંતવાસ ત્યાગ કરવા માટે વિનવતો તે  
વાણવે છે.

૧. “મરો બોશદ અઝ દર્દે તેસ્લાન ખબર,  
કે દર તેસ્લી અઝ સર બેરપૂતમ પેદર.”

ખુસ્તાન બાબ ૨ નં, હેકાયત ૨ જી.

૨. જુઓ બાબ ૨ નં, હેકાયત ૭ મી.

૩. જુઓ બાબ ૫ મો, હેકાયત ૧૭ મી.

## શોખ સાચ્છી

સાચ્છીની જીંદગીના ત્રણ તબક્કા

સાચ્છીની જીંદગી ત્રણ તબક્કામાં ઘણી સેહેલાઈથી વેંહચાઈ શકાય છે :

( ૧ ) અભ્યાસનો, કે જે ઇ. સ. ૧૨૨૬ સુધી લંબાયો હતો.

( ૨ ) સફરનો, અને

( ૩ ) એકાંતવાસનો.

### પેહેલો તબક્કો—અભ્યાસનો

અભ્યાસ કરવાનો અને જ્ઞાન મેળવવાનો શોખ સાચ્છીમાં ખચપણથી જ હતો. તેનાં માળખે તેને ઘણો નાધલો મેલી મરણ પામવાથી, અને તેનાં ગુજરાન માટે કશાં પણ સાધન પોતાની પાછળ ન મેલી જવાથી, તેને બીજાંઓની મેહેરબાની અને સખાવત ઉપર રેહવું પડ્યું હતું. વિદ્યાનો શોખ જાહેર હોવાથી, અને તે શોખ ખુદ પોતાની જન્મ-ભૂમીમાં પાર પડી શકે એમ ન બેવાથી, તેણે ખગદાદ જવાનો ઠરાવ કર્યો, જે શેહેર, તે જમાનામાં, ખલીફાની રાજધાની અને ઇસલામના પ્રખ્યાત સ્કોલરોની ઘેઠક તરીકે, અને પૂર્વ તરફનાં એલમનાં મુખ્ય ધામ લેખે, પાંચ સદી સુધી જાણીતું થઈ પડ્યું હતું. અહિં સુલતાન સનજરના પ્રખ્યાત થઈ ગયલા વજીર નિઝામ-ઉલ-મુલકે એક પાઠશાળા સ્થાપી હતી, જે તેનાં નામ ઉપરથી “ નિઝામિયે ” પાઠશાળા તરીકે જાણીતી થઈ હતી. આ પાઠશાળામાં દાખલ થવા માટેની લાયકાત મેળવવાનો કસદ સાચ્છીએ

કર્યો, અને તેણે પોતાની એ ઇચ્છા તે શેહેરના કેટલાક પરમાર્થી પુરૂષોને દર્શાવવાથી પેહેલાં તેઓએ એકાદ ખાનગી નિશાળમાં તેને લણાવવાનો ખરચ ઉપાડવાનું માથે લીધું. એકવીસ વર્ષની ઉંમરે તેણે શરૂ-ઉદ્-દીન અબુ ફરજ બિન જૈઝી, જે નિઝામિયે કોલેજ મધે સાહિત્યનો પ્રોફેસર, અને પાછળથી સાઅદીનો પોતાનો ઉસ્તાદ હતો, તેની વખાણમાં કેટલીક ખેત લખી હતી. આ ખેતો એ ઉસ્તાદને એટલી ગમી તો પસંદ આવી કે તેણે સાઅદીને તેનાં અભ્યાસનાં કાસમાં આગળ વધારવા માટે ત્યાર પછી ઘણી મેહનત લેવા માંડી. હૉમતર અથે, કે જેણે, પ્રોફેસર પ્રાઉનના લખવા મુજબ,<sup>૧</sup> સાઅદીની જીંદગીનો સર્વથી સરસ અહેવાલ લખેલો છે, તે “Grundriss der Iranischen Philologie” પુસ્તકનાં બીજાં વૉલમ મધેની ફારસી સાહિત્ય ઉપરની પોતાની આરતીકલ (સંદે ૨૧૨-૩૮૬) માં સાઅદીની જીંદગીનો અહેવાલ (સંદે ૨૬૨-૨૬૬) આપતાં લખે છે કે સાઅદીના ખાપનાં મરણ પછી ફાર્સના અતાબેક સઅદ-બિન-ઝંગીએ તેને પોતાની પનાહ હેઠલ લીધો હતો, અને બગદાદ મધેની નિઝામિયે પાઠશાળામાં અભ્યાસ કરવા તેણેજ તેને મોકલી આપ્યો હતો. નિઝામિયે પાઠશાળા મધે દાખલ થવા પછી સાઅદીએ પોતાની કાબેલિયત અને જ્ઞાન મેળવવા પાછળની ખંત અને વિદ્વાન ઉસ્તાદોની મદદથી

૧. *A Literary History of Persia*, p. 527.

૨. આ અતાબેક કે જેનાં નામ સઅદ ઉપરથી, આગળ જણાવવામાં આવ્યું છે તેમ, સાઅદીએ પોતાનો તખલ્લુસ ધારણ કર્યો હતો તે ઈ. સ. ૧૧૮૫ માં ગાદીએ બેઠો હતો.



અભ્યાસમાં ઘણો વધારો કર્યો, અને એક “એદરાર” (સ્કૉલર-શીપ) મેળવવા પામ્યો.<sup>૧</sup> કહે છે કે આ પાઠશાળામાં તેણે નજદીક ત્રીસ વર્ષ અભ્યાસ પાછળ ગુજર્યાં, અને એક કવિ, વકતા તથા ઇશ્વરજ્ઞાની તરીકે તેણે ઘણી નામના મેળવી. અહિં બગદાદ શેહેરમાંજ પેલા પ્રખ્યાત સૂફી શેખ શહાબ-ઉદ-દીન સોહરાવરદી<sup>૨</sup> સાથે તે સંબંધમાં આવ્યો, કે જેની સાથે, શાએર બમીના લખ્યા મુજબ, તેણે દરિયાની સફર કીધી હતી. વળી હૈલતશાહ જણાવે છે કે સાઅદીએ “ખાતેન,” યાને અંતર જ્ઞાનનો અભ્યાસ કરવાનો અહિં શરૂ કર્યા પછી તે નામાંકિત શેખ અબ્દ-ઉલ-કાદર ગીલાનીનો ચેલો બન્યો, અને તેની જોડે તે મક્કાની હજો જવા નિકળ્યો. હૈલતશાહનું આ કેહવું કબૂલી સીલવેસ્તર દ સેસી, રૉસ<sup>૩</sup> અને બીજા લખનારાઓ પણ, એજ મુજબ જણાવી ગયા છે. પણ મૉસ્યે દક્રેમરી, ગુલેસ્તાન કેતાબના પોતાના ફ્રેચ તરજુમાના દીબાચામાં, જણાવે છે કે આ બિના ખરી હોઈ શકે નહિ, કારણ કે એ પ્રખ્યાત સૂફી તો ઇ. સ. ૧૧૬૬માં મરણ પામ્યો હતો.<sup>૪</sup> એક બીજા લખનારના જણાવ્યા મુજબ, સાઅદીએ નિઝામિયે પાઠશાળા, અબ્બાસી વંશના છેલ્લા બલીક મુસ્તઅસમ બલ્લેનાં રાજ્યમાં જાણીતા

૧. “મરા દર નિઝામિયે એદરાર ખુદ,

શબો રૂઝ તલકીનો તકરાર ખુદ.”

ખુસ્તાન બાબ ૭ મો, બેત ૧૨૮ મી.

૨. આ શેખ ઇ. સ. ૧૨૩૪ માં મરણ પામ્યો હતો.

૩. *The Gulistan or Flower Garden*; London, 1823, p. 8.

૪. *Gulistan ou Le Parlerre de Roses*, Preface du Traducteur, p. viii.



## શેખ સાગ્રહી

તારતર સરદાર હલાકુખાને યગદાદ શેહેર ઉપર ઘેરો નાખી તેને કબજે કર્યું તે વેળાએ, છોડી હતી.

ખીજો તખ્તો—સફરનો

સાગ્રહીની હંદગીનો ખીજો, અને સર્વથી વધુ અગત્યનો, તખ્તો તેની મુસાફરીઓથી શરૂ થાય છે, કે જે મુસાફરીઓ, દૈલવશાહના લખવા મુજબ, ત્રીસ વર્ષની મોહટી મુદત સુધી લંબાય હતી. દૈલવશાહ અંધેના લખવા મુજબ, ઇ. સ. ૧૨૫૬ માં પોતાનો અભ્યાસ પુરો કરી યગદાદ ખાતેથી શીરાઝ ખામ્બુ ફરતાં, તેણે ફાર્સ પ્રાંતમાં ઘણી અશાંતિ તથા અંધાધુધી ફેલાયલી જોઈ, અને તેથી પોતાનું વતન છોડી પૂર્વ અને પશ્ચિમના દુરદશાજ મુલકોમાં તે રખડપટ્ટીએ નિકળ્યો. શીરાઝ છોડી જવાનું આ કારણ ગુલેસ્તાનના દીવાનમાં તે ઘણી અચ્છી રીતે વર્ણવે છે.<sup>૧</sup> આ મુસાફરીઓમાં તે પૂર્વ ચીન સુધી, અને પશ્ચિમે મિસર, એખીસિન્યા અને બારબરીના મુલક સુધી, પોંહોચી વળ્યો હતો. નવા નવા મુલકોની મુલાકાતથી, અને તેમાં વસનારાઓની રીતભાત, રાહરસમ અને રેહણીકરણી વિગેરેનાં અવલોકનથી, પોતાનાં જ્ઞાન અને અનુભવમાં વધારો કરવાની સાગ્રહીની મતલબ હતી, અને તેનાં લખાણો ઉપરથી જોતાં આ મતલબ તેણે ઘણી સારી રીતે પાર પાડી હતી. ખરેખર, આ બાબદમાં સાગ્રહી પોતાના જમાનાના ખીજા કોઈ પણ શખસ કરતાં વધારે ચહુડિયાતો માલમ પડે છે, એટલુંજ નહિ, પણ તે વખતના લોકોમાં સર્વથી વધુ મુસાફરી કરી આવેલો શખસ પણ કદાચ તે એકલોજ હોય તો તેમાં નવાઈ નથી. સાગ્રહી

૧. જુઓ દીવાનો, સંદે ૯.

## શોખ સાચદી

ખુદ પોતેજ બુસ્તાનની શરૂઆતમાં, તેની રચનાની બાબદમાં લખતાં, પોતાની વિસ્તીર્ણ મુસાફરીઓ વિષે આ પ્રમાણે એશારો કરે છે :

“ દર અકસાઈએ ઑલમ બેગશતમ બસી,  
બસર બોરદમ અધ્યામ બા હર કસી ;  
તમતોઅ ઝ હર ગુશેહઈ ચાક્તમ,  
ઝ હર બરમની ખુશેહઈ ચાક્તમ.”

સાચદીનાં પોતાનાંજ લખાણો ઉપરથી માલમ પડે છે કે, ઈરાનના સર્વ પ્રાંતો અને તુરાનના કેટલાક પ્રાંતો ઉપરાંત, તે અરબસ્તાન, એશિયા માઈનાર, પેલસ્તાઈન, સીરિયા, આરમિન્યા, અને ઉપર જણાવ્યું છે તેમ એળીસિન્યા, મિસર, બારબરી અને ચીન સુધી ફરી આવ્યો હતો, એટલુંજ નહિ, પણ હિન્દુકુશ પર્વત ઓલંગી તે હિન્દુસ્તાન મધે પણ આવી પુગ્યો હતો, અને પંજબથી હેઠલ ઉતરી ગુજરાતમાં આવેલાં સોમનાથનાં પ્રખ્યાત દેહરાંની મુલાકાત તેણે લીધી હતી. ગુલેસ્તાન અને બુસ્તાન મધેથી નીચલાં શહેરો અને મુલકોની તેણે લીધેલી મુલાકાતો વિષેની ગવાહી મળી આવે છે: બાલખેક,<sup>૧</sup> દમાસકસ,<sup>૨</sup> એલેપ્પો,<sup>૩</sup>

૧. અસલી જમાનાનું હેલિયોપોલીસ. ગુલેસ્તાન, બાબ ૨ ને, હેકાયત ૧૧ મી.

૨. ગુલેસ્તાન, બાબ ૧ લો, હેકાયત ૧૦ મી, અને બાબ ૬થો, હેકાયત ૧ લી.

૩. ગુલેસ્તાન બાબ ૩ ને, હેકાયત ૧ લી.

## શેખ સાચદી

ઐલકાન,<sup>૧</sup> બસરા,<sup>૨</sup> ત્રીપોલી,<sup>૩</sup> કુદ્દે,<sup>૪</sup> મિસર,<sup>૫</sup> મગરેબ,<sup>૬</sup> ચાને પશ્ચિમ તરફનો મોરીતાન્યાનો મુલક, દીયારબક,<sup>૭</sup> કાશગર,<sup>૮</sup> ઈરાની અખાત મધ્યેનો કીશનો ટાપુ,<sup>૯</sup> રૂદબાર,<sup>૧૦</sup> એળીસિન્યા,<sup>૧૧</sup> અને રૂમ અથવા એશિયા માઈનોરના ઘણા દૂરના ભાગો.

આ મુસાફરીઓ મધ્યેની કાશગર તરફની લાંબી મુસાફરી તેણે બગદાદ મધ્યે જ્યારે એક અભ્યાસીની જીંદગી તે ગુજરતો હતો તે વેળા કીધી હતી. ગુલેસ્તાનના પાંચમા બાબની સોલમી હેકાયત<sup>૧૨</sup> ઉપરથી માલમ પડે છે કે જે વર્ષમાં સુલતાન જવારેઝમ શાહે, રાજનીતિનાં કારણસર, ચીનના

૧. ગુલેસ્તાન, બાબ ૮ મો, નીતિવચન ૨૨. ઐલકાન—શીરવાન અને આઝરબાઈજાનની વચ્ચે આવેલા અરરાન. અથવા કરારબાગ નામના પ્રાંત મધ્યે આવેલું એક શહેર. આ પ્રાંત હાલ રશ્યાના કબજામાં છે. આગલના વખતમાં તે ઘણું અગત્યનું શહેર ગણાતું હતું.

૨. ગુલેસ્તાન, બાબ ૩ જો, હેકાયત ૧૭ મી.

૩. ગુલેસ્તાન, બાબ ૨ જો, હેકાયત ૩૧ મી.

૪. ગુલેસ્તાન, બાબ ૩ જો, હેકાયત ૧૯ મી.

૫. ગુલેસ્તાન, બાબ ૩ જો, હેકાયત ૨૩ મી.

૬. ગુલેસ્તાન, બાબ ૭ મો, હેકાયત ૪ થી.

૭. અસલનો મેસોપોટેમિયા. ગુલેસ્તાન, બાબ ૬ થો, હેકાયત ૩ જી.

૮. ગુલેસ્તાન, બાબ ૫ મો, હેકાયત ૧૭ મી.

૯. ગુલેસ્તાન, બાબ ૩ જો, હેકાયત ૨૮ મી.

૧૦. ખુસ્તાન, બાબ ૧ લો, એત ૧૯ મી.

૧૧. ખુસ્તાન, બાબ ૯ મો, એત ૨૮૮ મી.

૧૨. જુઓ આ ખુસ્તક, સફે ૨૯૫.

પાંદશાહ સાથે સુલેહ કીધી હતી તે વર્ષે<sup>૧</sup> તે ત્યાં જઈ પોહોચ્યો હતો. તે વેળાએ પણ, ઉપલીજ હેઠાયત મુજબ, તેનું નામ આવા દૂરના મુલકમાં બાણીતું થઈ ચુક્યું હતું,<sup>૨</sup> જે ખતાવે છે કે એક લેખક તરીકે તેણે, પોતાની ૨૬ વર્ષની ટુંક ઉંમરે, દૂરદૂરાળ મુલકોમાં કેટલી સારી વિખ્યાતી મેળવી હતી.

### શાએર હુમામ સાથની મુલાકાત

આ અર્ધયામમાં તશ્ત્રીજવાળા બાણીતા શાએર ખોજે હુમામ-ઉદ-દીન સાથે સાચદીને કેમ ઓળખાણ થઈ તે વિષેની એક રમુજ વાર્તા કેહવામાં આવે છે. સાચદી જ્યારે તશ્ત્રીજ ગયો ત્યારે આ શાએર વિષે તેણે ખબર કાહડી, અને થીજ વિગતોમાં તેને આ પણ માલમ પડ્યું કે તેનો એક ખેટો હતો જે અનુપમ ખૂબસૂરતી ધરાવતો હતો. આ છોકરાને શાએર પોતે ખેગાના મરદોથી ઘણોજ સાચવતો હતો, અને તેને પોતાની સાથેનો સાથેજ રાખતો હતો, અને એક ખાનગી હુમામખાનામાં લઈ જતો હતો. જે દિવસે શાએર હુમામ તે હુમામખાનામાં જનાર હતો તેજ દિવસે સાચદી પણ ત્યાં ગયો, અને તે શાએર પોતાના ખેટા સાથે ત્યાં આવી લાગ્યો ત્યાં સુધી એક ખુણામાં છુપાઈ ખેઠો. તે આવ્યા બાદ તેણે પોતાનો દરવીશનો ઝલ્લો કાહડી નાખ્યો અને હુમામમાં ઉતર્યો. ખોજે હુમામ આ જોઈ લગાર ચીરડાયો, અને પોતાના ખેટાને પોતાની પાસે ખેસાડી સાચદીને પુછ્યું કે, “તું ક્યાંથી આવ્યો છે, અને તાહરો ધંધો શો છે?” સાચદીએ કહ્યું કે, “હું શીરાઝની

૧. આ સુલેહ ઇ. સ. ૧૨૧૦ નાં સાલમાં થઈ હતી.

૨. જુઓ આ પુસ્તક, સફ્રે ૨૯૭.

પવિત્ર ભૂમીથી આવ્યો છું, અને હું શાગેર છું.” હમામ બોલ્યો, “પાક પરવરદેગાર! આ શેહેરમાં તો કુતરાઓ કરતાં પણ શીરાઝનાં માણસો વધારે સંખ્યામાં હેયું!” સાચદીએ કહ્યું, “સાહરાં વતનમાં તો એથી ઉલટુંજ છે. ત્યાં તો તખ્તીઝનાં લોકો કુતરાઓ કરતાં પણ ઓછી ગણતરીનાં છે!” ત્યાર પછી હમામે એક પાણીનું વાસણ જે નજદીકમાંજ હતું તે હાથમાં લીધું, અને કહ્યું કે, “અજબ જેવું છે કે શીરાઝનાં લોકોનાં માથાં આ વાસણનાં તળિયાં જેવાં બોડકાં છે.” સાચદીએ તેજ વાસણને ઉધું ફેરવીને કહ્યું, “વધારે અજબ તો એ છે કે તખ્તીઝનાં લોકોનાં માથાં આ વાસણ સરખાં પોકલ છે.” હમામને આથી ભારી પડી ગયું અને તે ઝંખવાણો બન્યો, અને તેણે પુછ્યું કે, “શીરાઝમાં હમામની કવિતા કોઈ મોડકે કરે છે?” સાચદીએ કહ્યું કે, “હા,” અને તેણે તેની એક ગઝલમાંની એકટની કળી કહી ગમબતવી.

હમામ બોલ્યો, “હું ધાડું છું કે તમે શેખ સાચદી છો, કારણકે બીજા કોઈ પણ શખ્સ, સવાલ જવાબ કરવામાં, આવી હિમ્મત ધરાવે નહિ.” સાચદીએ હા કહ્યું, અને હમામે તે ઉપરથી તેનો હાથ ચુંમ્યો, અને પોતાના બેટાને પણ તે ચુંમવા ફરમાવ્યું, અને સાચદીને પોતાને ત્યાં લઈ જઈ કેટલાક દિવસ સુધી તેની પરણાગત કીધી.

સફરમાં સાચદીએ વેઠલી હાડમારો

સાચદીનાં પોતાનાં લખાણો, અને મુખ્ય કરી તેનાં ગુલેસ્તાન, ઉપરથી બેતાં માલમ પડે છે કે તેની આ બુદ્ધી બુદ્ધી મુસાફરીઓમાં તેની ઉપર તરેહવાર વિટંબણાં ગુજ્યાં હતાં,

## શેષ સાચ્છી

અને તેને અનેક હાડમારીઓ તથા જંજલી વેઠવી પડી હતી. કોઈ વેળા અરબસ્તાનની બળતી રેતીનાં રણોમાંથી હાલુઓની એકાદ વંજર પુઠે થોડકાંતો તેને જવું પડ્યું હતું, તો કોઈ વેળા ખ્રિસ્ત ટુકેદરોના હાથ ઉપર કેદ પકડાઈ સીરિયા પ્રાંતના ત્રીપોલી શેહેરની બાહીઓમાં, ચાહુધીઓ સાથે, તેને ખોદકામ કરવાની સખત મજુરી કરવી પડી હતી, અને તેમાંથી છુટકારો થતાં એક કલાંત અરતની તોફ તેને ગળે ઓળવાઈ હતી.<sup>૧</sup> બદખથી બામિયાન સુધીની મુસાફરી કરતાં, જે હિંદુ વાટ-પાડુઓના હુમલાથી બચવા માટે, તેને અને તેના એક સાથીને પોતાનાં કપડાં, હથિયાર અને સરસામાન સર્વ પાછલ મેલી દઈને નાહસવું પડ્યું હતું. આ વિષેનું રમુજ વર્ણન ગુલેસ્તાનના સાતમા બાબમાં એક ઠેકાણે આપવામાં આવ્યું છે.

હિંદુસ્તાનની સફર અને સોમનાથનાં દેહરાંની મુલાકાત

પણ સાચ્છીની સઘળી સફરોમાં હિંદુસ્તાન મધેની તેની સફર જીવ સટોસટની પુરવાર થઈ હતી, કારણ કે સોમનાથનાં દેહરાં મધેની જે મૂર્તિને પોતાનો હાથ હલાવતી ત્યાંના બ્રાહ્મણોએ તેને એક મોજેજ દેખે બતાવી હતી તે મધે ઠગાઈ હોવીજ જોઈએ એમ માની તે ઠગાઈ શોધી કાઢવાનાં કામમાં તે રોકાયો હતો, જેવામાં ત્યાંના રખેવાલ બ્રાહ્મણની તેની ઉપર નજર પડતાં રખેને પોતાની ઠગાઈ પકડાઈ જવાથી તે બ્રાહ્મણ તેને હેરાન કરે એવી ધાસ્તીથી તેણે તેનો જાન લીધો હતો. એમ કરવામાં તેણે કશું ખોટું જોયું હતું નહિ, એટલુંજ

૧. જુઓ બાબ ૨ જો, લેકાયત ૩૧ મી.

૨. જુઓ એ બાબની લેકાયત ૧૬ મી.

## શેખ સાચદી

નહિ પણ એ સર્વ હકીકતનું વર્ણન તે કરી પણ આંખો વિના, ખુશખુશાલ, ખુસ્તાન મધે, લંગાણથી આ પ્રમાણે, આપે છે.

“અજ્ઞાન જમાનામાં મનાતેના જેવી હાથીદાંતની બનાવેલી એક હીરાજડીત મૂર્તિ મેં સોમનાથમાં જોઈ. તેના કોતરનારે એવા નો આકાર ઘડી કાઢ્યો હતો કે તે કરતાં વધારે સુંદર આકાર ખીજે કલ્પિ શકાય નહિ. તે જન વગરનો આકાર જેવાને માટે દરેક દિશાએથી વંજરો આવતી હતી. સાચદી જેમ પોતાની અંગદિગ્ધની મેદળગુપ્તથી વદ્ધાદારીની આશા રાખતો હતો, તેમ ચીનના અને ચગત્ર દેશોના રાજાઓ આ પથ્થરની મૂર્તિથી વદ્ધાદારીની આશા રાખતા હતા. અતઃ કારીક અને છટાદાર બોલનારાઓ દરેક દેકાણેથી ત્યાં આવીને આ મૂર્તિ પાસે નમનતાઈ ભરેલી આગુચ્છ કરતા હતા. આ ભેદના ખુલાસાની મને કંઈ પણ સમજણ નહિ પડતી હતી કે હવતાં માણસો આ હવ વગરના પથ્થરની શા માટે પૂજા કરતાં હતાં. મૂર્તિજોડાંના એક કે જે નેક બોલનારો હતો, અને મારી સાથે રહેતો હતો અને મારો મિત્ર હતો, તેને મેં સ્વયંતાથી કહ્યું કે, ‘ઓ કાલિણ આ મંદિરમાં થતાં કામથી હું ઓચળો પામું છું, કામ્ય કે લોકો આ અશક્ત મૂર્તિ કે જેના હાથ પગમાં ન હોવાની કે ન ચાલવાની શક્તિ, અને જે નાખી દેવામાં આવે તે! ન જેનામાં પાછું ઉઠું થવાની શક્તિ, તેની ઉપર ગાંડાં ઘેલાં થઈ ગયાં છે, અને પોતે શુભરાહીના ખાડામાં સપડાઈ ગયાં છે. તું જેતો નથી કે તેની આંખ કેરવાની બનાવેલી છે? અને બખીલો એનાથી વદ્ધાદારીની આશા રાખે એ ભુલ ભરેલું છે.’ આ સાંભળીને મારો મિત્ર મારા શત્રુ જેવો બની ગયો, અને ક્રોધને લીધે આતશ જેવો થઈ ગયો અને મને બાઝી પડ્યો. મેંજાઈએને અને તે મંદિરના વડાઓને તેણે આ બાબતની ખબર

૧. જુઓ ખુસ્તાન બાબ ૮ મો.
૨. અરબોએ બનાવેલી એક મૂર્તિ.
૩. તુર્કસ્તાનમાં આવેલું એક શેહેર.
૪. સાચદી તે મંદિરના હિંદુ બ્રાહ્મણોને જરબોશતી ધર્મગુરુઓ સમજવાની ભુલ કરે છે.



## શેષ સામ્બદી

ક્રીધી, અને મેં તે ટોળામાં લલાટનો એક પણ ચેહરો જોયો નહિ. જ્યારે તેઓની સ્તનમુખ તે આડો રાહ<sup>૧</sup> સિદ્ધો લાગતો હતો, ત્યારે સિદ્ધો રાહ<sup>૨</sup> તેઓની નજરમાં આડો જણાતો હતો. કારણ કે જે માણસ ગ્રહો અને પરદેશગાર દિલનો હોય તે મૂર્ખ માણસોની નજરમાં અજ્ઞાન દેખાય છે. હુણતાં માણસની માફક હું દલાજ વિનાનો થઈ પડવાથી મારી એકે નરમી સિવાય બીજો કંઈ રસ્તો રહ્યો નહિ. જ્યારે તું જોય કે કોઈ અજ્ઞાન માણસ વેર લેવા તકથી રહે છે ત્યારે તારી સકામતી તાબેદારી અને નરમીમાં સમાયલી છે. મેં પેલા વડા બ્રાહ્મણની વખાણ ક્રીધી અને હું બોલ્યો કે, ‘ઓ ઝંઘ અવસ્તાના બાણનારા ગુરુ !<sup>૩</sup> હું પણ આ મૂર્તિનો આકાર જોઈને ખુશ છું, કારણ કે એનો દેખાવ મનોરંજક અને એની સૂરત દિલ બેહલાવનારી છે. એનો આકાર મારી નજરમાં અજળ જેવો લાગે છે, પણ એ આકાર શું મતલબ ધરાવે છે તે હું સમજી શકતો નથી. હું આજ કાલ આ જગ્યાએ મુસાફર તરીકે આવી લાગેલો છું, અને એક અંજણો માણસ સાંઝે નરસું ભાગ્યેજ પિછાની શકે. તું જાણે છે કે તું આ ધાર્મિક જગ્યામાં સરવરી ધરાવે છે, અને આ શાહના<sup>૪</sup> સલાહકાર જેવો તું છે. નકલી પૂજા કરવી એક જાતનું અધર્મિ-પણું છે. સુખી તેજ મુસાફર કે જે આ બાળદના રસ્તાથી વાકેફગાર છે. આ મૂર્તિની સૂરતમાં શું અર્થ સમાયલો છે (તે જો તું મને સમજાવે તો) હું એનો પેહેલો પૂજારી થાઉં.’ આ સાંભળ્યાથી બ્રાહ્મણનાં મોહોડાં ઉપર ખુશાલી પ્રગટી રહી, અને તે બોલ્યો કે, ‘અએ નેક વચન બોલનાર ! તારો સવાલ વાજબી છે, અને તારું કામ સુંદર છે. જે માણસ સાબેતી માંગે છે તે પોતાની મંજલે પોંહોચી જાય છે. આ જગ્યાએ જે સઘળી મૂર્તિઓ છે તે મધેથી આ સિવાય બીજી કોઈ પણ મૂર્તિ પોતાનો હાથ,

૧. યાને, મૂર્તિપૂજનો વરીકો.

૨. યાને, ઈસલામી ધર્મ.

૩. જુઓ આગલા સફા ઉપરની ૪ થી કૂત-નોત.

૪. યાને, મૂર્તિના.



## શેષ નાઅદી

ને સહવારે, હવે તરફ ડિપાડી શકતી નથી. અગરજો તારી મરણ હોય તો આગની રાત અહિં વાસો કર, કે જેથી આ બેઠ તારી આગલ આગની કાલે ખુલ્લો થઈ જાય. એજન મિસાલ, આ જવાના ખાડાનાં, એક કેડી તરીકે, તે પીરનાં કરનાન મુજબ, હું ત્યાં રાતે રહ્યો. રાત ડિયાનતના દિવસની માફક લાંબી લાગી, અને પેલા મેજાદઓ મારી આસપાસ હાથ પગ ધોયા વિના પૂજમાં મશગુલ રહ્યા. આંગ ઉપર કહી પણ પાણી નહિ રહેલું એવા મેજાદઓ ત્યાં હાજર હતા કે જેઓની અગલ તરફનાં પહેલી લાશની માફક ગંધ માંતી હતી. મેં કંઈ મોટો અપરાધ કર્યો હશે કે તે રાત્રે મને આવી માહ વેદના ખમવી પડી. એક હાથ છાતી ઉપર મૂકીને અને બીજો હાથે દુવા માંગતો, આખી રાત આવા અળાપનાં હું સહારસો હતો. એટલામાં એકએક ઢોલીઓએ ઢોલ વગાડ્યાં, અને મરઘએ તે બ્રાહ્મણોની કળ પોકારી. રાતના કાળા પેશાકવાળા વાઅજ કરનારે દિવસની તલવાર મિયાનમાંથી ખેંચી કાઢી.<sup>૧</sup> સહવારે, આનમ<sup>૨</sup> ગતનાં બળેલાં લાકડાંમાં પહ્યાથી આખી દુન્યા એકએક પ્રકાશિત થઈ, તું કેલશે કે ગોયા જગ્યાએ ઘેરેલી હતાં એક ખુણાંનીંથી એકએક એક તાંતર નિકળી આવ્યો.<sup>૩</sup> આ અતલ વિચારના મેજાદઓ પોતાનાં વસીદા એહર સાથે મદિર તરફ, આસપાસની સૂઝળી ઉજાડ તેમજ વસીવાદી જગ્યાએથી, આવી લાગ્યા. આખું શહેર તે મદિર તરફ ધસાઈ આવ્યું, અને એક સોય જેટલી પણ જગ્યા મદિરમાં રહી નહિ. હું તો હંધ વગર અને અળાપને લીધે બેચેન હતો, કે જ્યારે એકએક પેલી મૂર્તિએ પોતાના હાથ ઉઘડ્યા. ગોયા દરિયો તોફાનની વખતે જોશ પકડે તેમ એકએક આ મૂર્તિપૂજકોમાંથી શોર મચી રહ્યો. જ્યારે મદિર લોકથી ખાલી થયું ત્યારે તે બ્રાહ્મણે મારી તરફ હસીને બોલ્યું (જાણે એમ કેહતો હોય) કે

૧. યાને, રાત પુરી થઈ અને સહવારે પડ્યું.

૨. યાને, સુરજ.

૩. • જેમ કાળા હળસીઓનાં ટાળામાં ગોરા ચેહરાનો એક આદમી આવી નિકળે તેમ.

## શેષ સાચદી

હવે હું સમજું છું કે તારી મુશ્કેલીનો છેડો આવ્યો છે, સચ્ચાઈ પ્રગટીજ રહી હશે અને ખોટું બાકી રહ્યું ન હશે. જ્યારે મને માલમ પડ્યું કે અજ્ઞાનપણ તેની અંદર મુક્તિ મળેલું છે, અને ખોટા ધખારાથી તે દોરવાઈ ગયેલો છે, ત્યારે કોઈ પણ સચ્ચાઈ હું ખોલી શક્યો નહિ, કારણકે ખાતલ લોકોથી સચ્ચાઈ છુપાવવીજ જોઈએ. જ્યારે તું એક જગ્યા માણસને પડેલો જોય ત્યારે તેની સાથે પંજે મેલવવામાં બાહાદુરી સમાયલી નથી. થોડો વખત સુધી મેં રડવાના ઢોંગ કરીને જણાવ્યું કે, 'મેં જે કંઈ તેને માટે મહત્તે ખસાવે થાય છે.' માહરા રડવાથી પેલા કાફરોનું દિલ મારી તરફ પીગળી ગયું. પાણીના ઘોઘ આગળ પથ્થર ગબડી જાય તો તેમાં નવાઈ નથી. તેઓ ખિદમત બજાવતા મારી તરફ દિલસોજીથી દોડી આવ્યા અને માહરી બાજુ ઇજ્જત સાથે પકડી. અખતુસનાં લાકડાંના તખ્તા ઉપરની સોનામાં મઢેલી ખુરસી ઉપર બેસાડેલી પેલી હાથીદાંતની મૂર્તિ આગલ હું માફ માગતો ગયો. મેં તે મૂર્તિના હાથને ચુંબન કરીધું, (અને મનમાં બોલ્યો) કે તેની ઉપર અને તેના પૂજારીઓ ઉપર લિયાનત હોજો. થોડા દિવસ સુધી હું ઢોંગ કરી એક કાફર બન્યો, અને ઝંદ લણતરમાં બ્રાહ્મણ બની ગયો. જ્યારે મેં જોયું કે મંદિરમાં હું સલામત છું ત્યારે હરખથી હું જમીનમાં પણ સમાયો નહિ. એક રાત્રે મંદિરનો દરવાજો મેં મજબુત બંધ કરીધો અને વિંછુની માફક ડાખી અને જમણી તરફ દોડ્યા લાગ્યો. મેં તે મૂર્તિની બેઠકની નીચે અને ઉપર નેગાહ કરીધી તો જરીકામના ભરતનો એક પરદો મહત્તે ત્યાં જણાયો. તે પરદાની પાછળ હાથમાં દોરી લઈને મૂર્તિની રખેવાલી કરતા બેઠેલા એક આતશપરસ્ત પૂજારીને મેં દીઠો. જેમ દાઉદના હાથમાં લોખંડ મીણ થઈ ગયું, તેમ તેજ વખતે ખરું ખોટું શું હતું તે સઘળું હું તુરત પામી ગયો. જ્યારે તે દોરીને બેઝે છે ત્યારે પેલી પુટલી પોતાનો અરજ કરતો હાથ નાચારીએ ઉંચકે છે. મારો ચેહરો જોઈને પેલો બ્રાહ્મણ લજવાઈ

૧. બ્રાહ્મણોને જરબોશ્તી ધર્મ પાલનારા સમજવાની ભુલને લીધે સાચદી આ મુજબ લખે છે.

## શેખ સાચ્ઘદી

ગયો, કારણ કે (પોતાનો) ભરમ પુટી જવાથી માણસ હલકો પડી જાય છે. તે દોહો અને હું પણ તેની પાછળ ધસ્યો, (અને) એક ઉંડા ખાડામાં મેં તેને ઉઘે મસ્તક ગળાવી દીધો, કારણ કે મેં જાણ્યું કે જો એ બ્રહ્મણ જીવતો રહેશે તો મારો જીવ લેવાની કોશિશ તે કરશે. રખેને તેનો ભેદ ભરમ હું ખુલ્લો કરું તેથી તે માહરું ભેળું કાઢાડવાનું વધારે પસંદ કરશે. જ્યારે કોઈ યુવાન કસ્તુકની તુને ખબર પડે ત્યારે જો તારેથી બની શકે તો તેના ખીલા ઉપાડ કરી નાખજો, કારણ કે જો તે નાલાયકને તું જીવતો છોડી દેશે તો તે તને વધુ વખત જીવતો જોવાને રાજ થશે નહિ. અગર તે તાહરા દરવાજા ઉપર પોતાનું માથું ખિદ્મત માટે મેલશે, તોપણ જો તેને લાગ શકશે તો તાહરું માથું તે કાપી નાખશે. દુગારાની પુઠે તું પગ મેલતો ના, પણ જો તેની તું પુઠે ગયો અને તેને તે દીકો તો તેને સલામત જવા દેતો ના. મેં તે ખવીસને પથ્થરે પથ્થરે તદ્દન પુરો કરીધો, કારણકે મુવેલાંઓને મોહડેથી કંઈથી વાત નિકળી શકતી નથી. મેં જોયું કે જ્યારે મેં આટલો બધો ફિતો મચાવ્યો ત્યારે તે દેશ મેં છોડ્યો, અને હું નાહસી ગયો. નેતરનાં જંગલોમાં જો તું આગ લગાડે તો અગર દાનાવ હોય તો ત્યાંના સિંહોથી સંભાળ રાખજો. માણસને તુકસાન કરનારાં સાપનાં બચ્ચાંને તું મારતો ના, અને જો માર્યું તો તે ઘરમાં વધારે વાર થોભતો ના. જો મધપુડાને તેં છેલ્યો હોય તો તારાં રહેઠાણમાંથી નાહસી જજો, નહિ તો તુને ભારી પડી જશે. તારાં કરતાં જો વધારે ચપળ હોય તેની ઉપર તીર ફેંકતો નો, અગર ફેંક્યો તો તાહરી દામન દાંતમાં પકડજો.<sup>૧</sup> સાચ્ઘદીના (સઘળા) સઘાઓમાં કોઈ પણ શિખામણ એવી નથી કે જે દીવાલ ખોદી હોય તેની હેઠે તું થોભજો. આ રસ્તાજેજ પછી હું હિંદુસ્તાન<sup>૨</sup> તરફ આવી લાગ્યો, અને ત્યાંથી યમનને રસ્તે હું હજ કરવા નિકળી ગયો.”

૧. ચાને, તુરત નાહસી જજો.

૨. આ દેશનો ઉત્તર તરફનો ભાગ હિંદુસ્તાન નામથી ઓળખાતો હતો.

## શેખ સાચદી

આ વર્ણન ઉપરથી સાચદીના સંબંધમાં બે બાબદ આપણું ખાસ ધ્યાન ખેંચે છે. પેહલી, ઇનસાનના જન માટેની તેની બેદરકારી, કે જેથી પોતાને નુકસાન પોહાવવાના ભયથી એક માણસનો જન લેવામાં તે કશું ખોટું સમજતો નથી. અલબત્તાં, સાચદીનું આ કામ તેના જમાનામાં ઇનસાનની જીંદગીના કીંમતના વિચારને કદાચ અનુસરતું હશે, જોકે હાલના વખતમાં એવો પ્રાણુધાત દરગુજર થઈ શકે નહિ. બીજી બાબદ જે આપણું ધ્યાન ખેંચે છે તે તેનું અજ્ઞાનપણું છે. સાચદી પોતાના ગમે એટલા એલમ તથા અનુભવ છતાં એક જરથોશ્તી ધર્મગુરૂ અને હિંદુ બ્રાહ્મણ વચ્ચેનો ફરક સમજી શક્યો ન હતો, અને જંદ અવસ્તાને હિંદુઓનું ધર્મ-પુસ્તક ગણવાની ભુલ તેણે કીધી હતી. ખુદ ઇરાન મધે જ્યાં જરથોશ્તીઓની વસ્તી, તેમની પરાગંદેહ હાલત છતાં, ઓછી વધતી ચાલુજ હતી, તેમની વચ્ચે વસ્યા છતાં, તે હિંદુ બ્રાહ્મણોને જરથોશ્તી ધર્મગુરૂઓ સાથે ભેળી નાખવાની, અને જંદ અવસ્તાનાં પુસ્તકને હિંદુઓની ધર્મપોથી સમજવાની, ભુલ વાપરે એ સાચદી જેવા વિદ્વાન અને ખોહલી મુસાફરી કરી આવેલા પુરૂષ માટે કેવળ વિસ્મય પમાડનારું છે.

### દિલ્હી શેહેરની મુલાકાત

હિંદુસ્તાન મધે સોમનાથ ઉપરાંત સાચદીએ દિલ્હી શેહેરની પણ મુલાકાત લીધેલી પોતે જણાવે છે, કે જે વેળાએ પથાન વંશના સુલતાન અગ્લમશનો ત્યાં અમલ ચાલતો હતો, અને જે હિજરી સને ૬૩૩ માં, ૨૬ વર્ષ સુધી રાજ કરી,

## શેખ સાઅદી

મરણ પામ્યો હતો. વળી કહે છે કે દિલ્હી દરબારનો નામીયો કવિ અમીર ખોસરૂ, કે જે બલખ મધેની લાચીન નામની એક ઉંચ જાતના અમીરોની તોજમથી ઉતરી આવેલો હતો, અને સાઅદી જેનો વખાણનાર હતો, તેને મળવા માટે સાઅદીએ દિલ્હી ખાતે બીજી વાર આવવાનો કસદ કીધો હતો. જામીના કેહવા મુજબ, અને સાધારણ રીતે માનવામાં આવે છે તેમ, ગુલેસ્તાન કેતાબના પાંચમા ખાણની ૧૬ મી હેકાયતમાં જે જવાન ઉપર કાશગર ખાતે પોતાને ફિદા થયેલો સાઅદી ચિતારે છે તે જવાન આ અમીર ખુસરોજ હતો. શેખ આઝરીની બનાવેલી “જવાહીર-અલ-અસરાર” નામની કેતાબને આધારે દૌલતશાહ પણ જણાવે છે કે સાઅદીને તેની વૃદ્ધ ઉંમરે અમીર ખુસરો સાથે મિત્રાચારી બાંધી હતી, અને ખાસ તેને મળવા ખાતર તેણે એક વાર ફરીથી દિલ્હીની મુલાકાત લેવાનો ઠેરાવ કર્યો હતો. પણ દિલ્હી બીજી વાર આવવાના સાઅદીના આ કેહવાતા વિચારમાં કશું વળુદ ન હોવું જોઈએ તે જાણીતા ફારસી તવારીખનવેશ મહમ્મદ ફિરેશ્તેહે પોતાની તવારીખની કેતાબમાં જણાવેલી નીચલી બિના ઉપરથી સાબેત થાય છે. તે કહે છે કે દિલ્હીના ગોરી વંશના સુલતાન ગિયાસ-ઉદ-દીન બલખને પોતાનો ખેટો સુલતાન મહમ્મદ, કે જે સાહિત્યના પૂજારીઓનો, અને મુખ્ય કરી કવિઓનાં, મોહોટો મુરખી હતો, તેને સુલતાનનો હાકેમ નેમ્યો હતો. આ સુલતાન

મહમ્મદની દરબારમાં અમીર ખુસરો, તેમજ દિલ્હીનો એક બીજો નામીયો કવિ, ખાંજે હસન,<sup>૧</sup> ગંધે પાંચ વર્ષ સુધી રહ્યા હતા. એક દિવસ, આ ગંધે શાએરોએ, પોતાના આ ઉદાર મુરખીની હબુરમાં, સાઅદીની વિદ્વતા અને ચતુરાઈ માટે ભારી તારીફ ગાઈ, જે ઉપરથી તે શાહજહાંએ ઘણીક કીમતી લેટો સાથે એક ખાસ પેગામચી શીરાઝ ખાતે મોકલ્યો, અને સુલતાન ખાતે આવી વસવા સાઅદીને ઈજન કીધું, કે જો તેની દરબારમાં તે આવી રહે તો તેને વાસ્તે એક ખાસ મઠ તે ગંધાવી આપે, અને તેના નિભાવ માટે ઘણાંક ગામડાંઓની આમદાનીની ખજાણેશ તે કરે. પણ પોતે દર વર્ષની ઝંઘડ અને વૃદ્ધ વયે પુગેલો હોવાને લીધે તેણે શાહજહાંની દરગુજર ચાહી તેની મેહરબાની ભરી માગણી ના પાડી હતી, અને તેજ વેળાએ એવી મેહરબાનીની અદના કદરશનાસીમાં તેણે પોતાનાં સઘળાં લખાણોની, ખુદ પોતાને હાથે ઉતારેલી, એક નકલ સુલતાન ઉપર માનપુર્વક લેટ મોકલી આપી હતી. તેણે વળી શાહજહાંની જનાબમાં પોતાના મિત્ર અમીર ખોસરૂ માટે શિક્ષારસ કરવાની પણ તક લીધી હતી. હવે, સુલતાન મહમ્મદ, મગોલો સાથની એક લડાઈમાં, સને ૧૨૮૩ નાં સાલમાં માર્યો ગયો હતો, એટલે આ વાત સને ૧૨૮૦ ને આસરે બનેલી હોવી જોઈએ.

૧. સૈર-ઉલ-મોતાખરીન નામની અર્વાચીન તવારીખની કેતાબના કર્તા ગુલામ હુસૈનના લખવા મુજબ સાઅદીના જમાનામાં તારતર સરદાર જંગીજખાન અને તેની પુકે ગાદીએ આવનારાઓના જુલમાતથી બચવા માટે જે નામીયા આસામીઓ ધરાવતી નાહસી ગયા હતા તેઓ મધે આ બે પ્રખ્યાત કવિઓ પણ હતા, કે જેઓએ હિંદુસ્તાન આવી દિલ્હીની દરબારમાં આશરો લીધો હતો.

## શેખ સાઅદી

### મક્કાની હજ

પોતાની સફરોની લંબાણ મુદત દરમ્યાન સાઅદીએ ૧૪ વેળા મક્કાની હજ કીધી હતી, જેમાંની પેહેલી હજ, ઉપર જણાવ્યું છે તેમ, તેણે શેખ અબ્દ-ઉલ-ઝહર ગીલાનીની સંગતમાં કીધી હતી. સાઅદી પોતે કેવી ધાર્મિક પ્રકૃતિનો તથા પોતાના મઝહબ તરફ કેવી જાનફેશાની ધરાવનારો આસામી હતો, તે તેનાં લખાણો મધે, અનેક ઠેકાણેથી, જેમ માલમ પડે છે, તેમ વળી તેણે કીધેલી હજની આટલી સોટી સંખ્યા ઉપરથી પણ સાબેત થાય છે.

### સફરોની તારીખ

સાઅદીની જુદી જુદી સફરોની તારીખ આપવી જોડે ઉપયોગી થઈ પડે, તોપણ પૂર્વ તરફના જન્મ-વૃત્તાંત લખનારાઓ આ બાબદમાં એટલા બેદરકાર હોય છે કે તેમ કરવું ઘણું મુશ્કેલ છે. હૈલતશાહ કે જેણે આપેલો અહેવાલ “આતશ કહેહુ”ના બનાવનાર હાજી લોત્ફ અલી ગેંગે પોતાની કેતાબમાં ઉતારી લીધો છે, તે કુકત એટલુંજ કહી સંતોષ પામે છે કે પોતાની ૧૨ વર્ષની ઉંમર પછી સાઅદીએ ૩૦ વર્ષ અભ્યાસ પાછળ, અને ત્યાર પછી બીજાં ૩૦ વર્ષ સફર કરવામાં, શુજર્યાં હતાં. તોપણ, પોતે આવી ભટકતી હંદગી શુજરવાનું ક્યારથી શરૂ કર્યું તે સાઅદીનાં પોતાનાં લખાણો ઉપરથી આપણે નક્કી કરી શક્યે. આપણે ઉપર જોઈ ગયા કે બગદાદ ખાતે તેણે એક ઉસ્તાદના હાથ હેઠલ અભ્યાસ કર્યો, કે જે ઇ. સ. ૧૨૦૧માં મરણ પામ્યો હતો. શુલેસ્તાન ઉપરથી આપણને માલમ પડે છે કે આ બનાવ પછી પંદર સોલ વર્ષે તે ઇરાકમાં હતો,



અને આ બંધેની વચ્ચે તેણે તુર્કસ્તાનની મુલાકાત લીધી હતી. વળી આ બિના વધુ એટલા ઉપરથી સાબેત થાય છે કે તેની તારીખ મુલતાન ખવારેઝમે ખતાબોતન (ચીન) ના રાજકર્તા સાથે કીધેલી સુલેહની તારીખ સાથે મળતી આવે છે. વળી શુલેસ્તાન મધેની આ બિના એક બીજી રીતે પણ આપણું ખાસ ધ્યાન ખેંચે છે, અને તે એમ, કે સાઅદીએ પોતાનાં બે મુખ્ય પુસ્તકો લખ્યાં તેની નજદીક ૪૮ વર્ષ આગમજ એક કવિ તરીકેની તેની કીર્તિ, ઉપર ભેયું તેમ, શીરાઝથી કાશગર જેવા અતિ દૂર મુલકમાં ફેલાઈ હતી, કે જે તે જમાનાનાં મુસાફરીનાં સાધનોની મુશ્કેલીઓ ભેતાં ખચીત વિસ્મય પમાડનારું છે. વળી રૉસ મુજબ સાઅદીએ દિલ્હી શેહરની મુલાકાત હિજરી સને ૬૦૭ અને ૬૩૩ ( ઇ. સ. ૧૨૧૦-૧૨૩૬ ) ની વચ્ચે લીધી હતી. પણ દફ્તેમરીનાં મત પ્રમાણે આ ભુલ રૉસે ઇરાકના શાહઝાદા અબ્દીમશનું નામ દિલ્હીના પથાન અથવા અફઘાન બાદશાહ અલ્તેમશનાં નામ સાથે ભેળી નાખવાથી ઉત્પન્ન થઈ છે.

### સફરોથી મેળવેલા ફાયદા

પોતાની સઘળી સફરોમાં સાઅદીએ પોતાનો વખત એક નવરા નકામા સેહલાની તરીકે ગુજાર્યો ન હતો. બનારસ-વાળો ઇબ્રાહીમખાન પોતાની “સોહોફે ઇબ્રાહીમ” કેતાબમાં લખે છે તેમ જે પણ મુલકમાં તે જતો ત્યાં દાનેશમંદો સાથની વાતચીત ઉપરથી, અને બીજી રીતે, તે પોતાના એલમ અને જ્ઞાનમાં વધારોજ કરતો રહ્યો હતો, અને અવલોકન અને અનુભવના વધતા જતા લંકારથી તેવાં જ્ઞાનને તે દીપાવતો



હતો. પરિણામમાં, પોતાની બોહલી સફરોમાં તેણે દીદેલાં શેહેરા અને મુલકોનાં દિલપઝીર વર્ણન, અને આ હંદગીની ઉથલપાથલ અને ચહુડતી પડતીના અને ઘણાક અદ્ભુત બનાવોના અહેવાલ તેણે આપણને પુરા પાડ્યા છે. પોતાના ધર્મ તરફની જનકેશાનીમાં એક વેળા તેને મઝાનાં પવિત્ર સ્થળે હજ માટે મુસાફરી કરતો, તો બીજી વેળા પોતાના ક્રીન દુશ્મન ગણાતા ખ્રિસ્તિઓ સામેની લડાઈમાં જીપલાવવા તેને પેલેસ્તાઈન તરફ કુચ કરતો આપણે જોઈએ છીએ. હજ કયાં પછી જેમ હાજનો, તેમ આ લડાઈઓમાં ભાગ લેવા પછી તેણે ગાઝીનો, એલકાબ ધારણ કર્યો હતો. મુસાફરીથીજ તેને લાભ થયો હતો એમ ખુસ્તાનમાં એક ઠેકાણે<sup>૧</sup> તે ખુદતું જણાવે છે, જ્યાં તે કહે છે કે : “આ દુનિયાનો ગોળો સ્થિર ઉભો તે આગમજ શું તેનાં મધ્યબિંદુ સુધી તે ધ્રુજ્યે ન હતો ? સાઅદીએ વિદ્યા અને જ્ઞાન, કે જે પોતાનાં દિલની ઉમેદો હતી, તે મેલવ્યાં ત્યાં સુધી, શું તેને સફર કરવાની ફરજ નહિ પડી હતી ?” વળી મુસાફરીના ફાયદાઓ વિષેના તેના પક્ષ ઇતખારની સાબેતી ગુલેસ્તાન મધે પણ અનેક ઠેકાણે મળી આવે છે. એ પુસ્તકના ત્રીજા બાબની ૨૮ મી હેકાયતમાં જ્યાં એક બાપ પોતાના બેટાને મુસાફરીની જંબલીઓ અને તેનાં સંકટોથી બીહવડાવી સફરે જવાથી તેને અટકાવવાની કોશેશ કરે છે ત્યાં મુસાફરીના ફાયદાઓ વિષેનું અગતનું વિવેચન તે બેટાના મુખમાંથી સાઅદી આપણને કહી સંભળાવે છે.

જેમસ રાસ, ગુલેસ્તાનના પોતાના તરબુમા મધે આપવામાં

૧. જુઓ બાબ ૬ થો, હેકાયત ૧૬ મી.

## શેખ સાયદી

આવેલા શેખ સાયદીના એહવાલમાં એક ઠેકાણે તેની સફરના સંબંધમાં લખે છે કે

“ Amidst the real distress of poverty, and the dissipation of a wandering and unsettled life, he rose to eminence in wisdom and learning ; for, ill supplied with the gifts of fortune, the most precious part of that life was a continued sojourn from city to city, and from kingdom to kingdom, first perhaps led by a hope of patronage and preferment, and afterwards through choice and habit. During this period, though he began them late in life, his kulliat, or works, were composed ; and amidst a roving activity he contrived to write more than another might, in a like condition, have managed to read.”

### ત્રીજો તબક્કો—એકાંતવાસનો

મુસાફરી કરવાનો પોતાનો સઘળો શોખ પુરતી રીતે પાર પાડી, સાયદી, ઇ. સ. ૧૨૫૬ માં, પોતાનાં વતન શીરાઝ તરફ પાછો ફર્યો, કે જ્યાં તે વેળાએ શાંતિ ફેલાયલી હતી. એ વિષેનો એશારો શુલેસ્તાનના દીબાચામાં તેણે કીધો છે.<sup>૧</sup> અહિંથી આ મહાન પુરૂષની જીંદગીનો ત્રીજો અને છેલ્લો, પણ સર્વથી વધુ ઉપયોગી, તબક્કો શરૂ થાય છે; કારણ કે આ તબક્કેજ સાહિત્ય સંબંધી તેની સર્વ ઝેહમતો તેણે પાર પાડી હતી.

૧. જુઓ નીચલી ખેત:

“ ચુ ખાઝ ઓમદમ કેશવર આસુદેહ દીદમ  
પલંગી રેહા કર્દેહ ખુદએ પલંગી.”

## શેખ સાચદી

શીરાજ ખાછો ફરવા બાદ સાચદીએ એ શેહેરની પાદરે એક એકાંત જગ્યા પોતાને રેહવા માટે પસંદ કીધી, કે જે જગ્યા બાણીતા સૂફી ખફીફના બેટા શેખ અબુ અબ્દલ્લાનાં મઠની પડોસમાંજ હતી. દૌલતશાહના લખવા મુજબ સાચદીએ આ જગ્યા પોતાની હૈયાતીના છેડા સુધી કદી છોડી હતી નહિ, પણ ત્યાં ઇશ્વરભક્તિ અને તપ અને ચિન્તનમાં, અને પોતાનાં અસંખ્ય લખાણો કરવાનાં કામમાં, તે મશગુલ રહ્યો હતો. પ્રખ્યાત આફ્રીકન મુસાફર એબને બતુતાહ, જેણે ચૌદમી સદીના પેહેલા અરધા ભાગમાં જે ફેરી શીરાજની મુલાકાત લીધી હતી, તે કહે છે કે સાચદીએ પોતાનું મઠ એક સુંદર બગીચાની વચ્ચેવચમાં બાંધ્યું હતું. તે વધુ જણાવે છે કે “એ મકાન રોશનઆબાદ<sup>૧</sup> નામની નદીનાં મૂળ આગળ આવ્યું છે. ત્યાં સાચદીએ પોતાનાં કપડાં ધોવા માટે ચારસપાહનની નાવલી નાવલી હોજ બાંધી હતી. આ મઠની નજદીકમાં આવેલી સાચદીની ઘોરની મુલાકાતે શીરાજના રેહવાસીઓ વારંવાર આવે છે. તેઓ ત્યાં ખોરાક પકાવીને ખાય છે, અને પોતાનાં કપડાં ત્યાંના ઝરામાં ધોય છે, પછી પોતાને ઘરખારે ખાઈ ફરે છે. મેં પણ એજ પ્રમાણે કર્યું હતું.”

### સાચદીની મોજેમઈ શક્તિ

કહે છે કે આ મઠમાં સાચદીની મુલાકાતે અદનાથી આલા સર્વ આવતા હતા. શાહજાદાઓ અને ઉમરાવો અને પરદેશગાર શખ્સો જેઓ તેને લેટવા આવતા હતા તેઓ પોતાનો સાથે સ્વાદીષ્ટ પકવાનો તેને માટે લાવતા હતા. સાચદી આમાંનું થોડુંક પોતે ખાતો હતો, થોડુંક લોકોને

૧. આ નામ રોકનાબાદ હોયું જોઈએ.

વેંહચી. આપતો હતો, અને બાકીનું પોતાની બારીની બાહર ટાંગેલી એક ટોપલીમાં મેલી છાંડતો હતો. શિરાઝના કઠિયારાઓ આ બારી હેઠલથી પસાર થતા હતા, અને તેઓ મધેના જેઓ ભુખ્યા હોય તેઓ સાચ્છીએ તેમને માટે તૈયાર રાખેલા આ તર નવાલાઓને ઇનસાફ આપતા જતા હતા. આના સંબંધમાં હૈલતશાહ અને લોત્ફ અલી બેગ એક હેકાયત કહે છે કે જે ઉપરથી સાચ્છીને મોજેબ કરી બતાવવાની શક્તિ ધરાવનારો બતાવવામાં આવ્યો છે. એક દિવસ કોઈ ચોરે કઠિયારાનો વેશ લઈ તે ટોપલીમાં મેલેલો ખોરાક ચોરી જવાની કોશિશ કરી, પણ જેવો તે લેવા માટે તેણે પોતાનો હાથ લંબાવ્યો તેવોજ તે હાથ સુકાઈ ગયો. તેણે ખુમો પાડી કે “ઓ શેખ ! માહરી મદદે આવ !” સાચ્છીએ કહ્યું, “જો તું કઠિયારોજ હોય તો તાહરી રાતની થાક, તુંને લોકાયલા કાંટાઓની નિશાન અને તાહરા હાથ ઉપર પડેલા છાગરાઓનું શું થયું ? અગર તું એક ચોર હોય તો દીવાલો ઉપર ચઢી જવાની તાહરી કમાન, તાહરાં હથિયારો અને તાહરું હિમ્મતવાન દિલ ક્યાં છે ? ખચીત તને કંઈ જખમ થાય તે આગંમજ તું તો ખુમો પાડવા મંડી ગયો.” તોપણ, સાચ્છીએ જેવી તેને માટે બંદગી કીધી કે તેનો હાથ તુરત દુરસ્ત થયો, અને પેલો જે ખોરાક તે ચોરી જવા આવ્યો હતો તે ખોરાક પણ તેણે તેને બખ્શેશ કીધો.

વળી જામી, અને તેની પુઠે ખોન્દેમીર, ઘણી ગંભીર ઈર્ષથી જણાવી ગયા છે કે સાચ્છીને પેગમ્બર ખેજ્ખની

૧. ખ્રિસ્તિઓનો Elias, અને યુનાનીઓનો Hermes.

## શેખ સાઅદી

સંગાતનું માન મળ્યું હતું, અને તેણે તેને અમરગીનું પાણી પાયું હતું, કે જેની ધરકતથી, ખોન્દેમીરના કેહવા મુજબ, “તેના એલમ અને તેની વાક્યાતુરીની કીર્તિ શનિ સેતારાના દરવાજા સુધી પોંહોચી ગઈ હતી.” જામી આ બાબદનો અહેવાલ આપતાં કહે છે કે, “સાઅદીએ પેલેસ્તાઈન (Holy Land) માં એક પાણીવાળાની છંદગી શુભરી હતી, અને તરસ્યા રાહદારીઓને પાણી પાઈ તેમની મદારત તે કરતો હતો. આથી ખેજ પેગમ્બરની પ્રસન્નતા તેની ઉપર ઉતરી, અને તેણે તેનું મોહડું અમરગીનાં પાણીથી ભીંજી વ્યું. અલીના એક વંશજે આ બનાવની સચ્ચાઈ માનવા ના પાડી, અને તે માટે પેગમ્બરે તેને સ્વપ્નામાં ઠપકો આપ્યો. એક બીજા આસામીએ પણ આ વિષે શક બતાવ્યો, અને બીજી રાતે તેને એક સ્વપ્નો આપ્યો, જેમાં તેણે એવો દેખાવ જોયો કે જાણે બેહિસ્તના દરવાજા ઉઘડી ગયા છે, અને ફરેશ્તાઓની એક ફ્રેજ પોતાના હાથોમાં કીર્તિની તબકા લઈ હેઠલ આવે છે. તેઓમાંના એકને તે પુછે છે કે, ‘આ સઘળું કોણને માટે છે?’ તેને જવાબ મળ્યો કે, ‘શીરાઝ શેહેરના શેખ સાઅદીને માટે, કે જેણે એક બેત<sup>૧</sup> નીચે પ્રમાણે એવી લખી છે કે જે ખોદાતાલાની પસંદગી પામી છે :

“બર્ગ દરખતાને સખઝ દર નઝરે હુશિયાર,  
હુર વરકી દફતરીસ્ત મઅરફતે કેરહેગાર.”<sup>૨</sup>

૧. તથ્યબાત.

૨. યાને, હુશિયાર મરદની નજરમાં લીલાં ઝાડોનાં પાતરાં મધેનું દરેક પાતંડું તે પેદા કરનાર માટેનાં જ્ઞાનનાં અકેક દફતર મિસાલ છે.

## શેખ સાઅદી

આ સ્વપ્નામાંથી ળીદાર થતાં પેલો માણસ એકદમ સાઅદીની ઝુંપડીનાં આરણાં સુધી દોડી ગયો કે પોતે ખતાવેલી શંકા માટે તે તેની માફી આહે, અને આવા શુભ દેખાવ માટે તેને સુખારકબાદી આપે. તેણે શેખને પોતાની આગળ એક ખતી મેલી બેઠેલો, અને કંઈ લજન ગાતો દીઠો, અને ધ્યાન દઈ સાંભળતાં ઉપલીજ બેત તેને કાને પડી.”<sup>૧</sup>

જામી દિલ્હીવાલા શાએર અમીર ખોસરૂની ઝંઢગીનો અહેવાલ આપતાં લખે છે કે તેણે પણ પોતાના ઉસ્તાદ શેખ નિઝામ-ઉદ-દીન ઔલીયાની સલાહથી પેગમ્બર બેજ સોડે એજ અમરગીનાં પાણીના એક ગોટ માટે અરજ કરી હતી, પણ તેને જવાબ મળ્યો કે જે છેલ્લો ગોટ હતો તે સાઅદીને આપી દેવામાં આવ્યો હતો. આથી નાસિપાસ બની તે પોતાના ઉસ્તાદ સોડે ગયો અને તેને એ જવાબથી વાકેફ કીધો. ત્યારે નિઝામ-ઉદ-દીન, તેને સધિયારો આપવા, તેનાં મોઢમાં થુંક્યો, કે જે મેહુરબાનીની બરકતથી કહે છે કે અમીર ખોસરૂ ૯૯ પુસ્તકો લખવા શક્તિવાન થયો હતો, અને ચારથી પાંચ લાખ બેત જોડવા માટે વડાઈ લેતો હતો!

૧. જામીએ આપેલો આ અહેવાલ ઉતારી લેતાં રૌસ નીચે મુજબ લખે છે: “Incredible as this is, one of the fathers of our church, St. Chrysostom, tells us that ‘consecrating the element of bread and wine, he has instantaneously seen a multitude of white-robed angels surrounding the altar, and bring their heads as soldiers do in making their homage to the sovereign!’”

## શેષ સાગ્ગદી

સાગ્ગદીનો માન મરતળો અને દરજ્જો

સાગ્ગદી પોતાના જમાનાના અસીર ઉમરાવો અને રાજ્યના મોહુટા અમલદારો વચ્ચે કેવો ઉંચો દરજ્જો અને માન મરતળો લોગવતો હતો તેની ગવાહી શુલેસ્તાન મધેની ઘણીક ણિનાઓ ઉપરથી મળી આવે છે. આ માન લોગવવાને લીધે તે ઘણો મોહુટો વગ વસીલો ધરાવતો હતો, જે તેની જીંદગીના છેડા સુધી ચાલુ રહ્યો હતો. અષ્ટુ બક ણિન સગ્ગદનાં મરણ પછી થોડાંજ વર્ષમાં જ્યારે અતાબેકોના વંશની પડતી શરૂ થઈ, ત્યારે એ વંશના શાહુબદાઓને જે માન મળતું ન હતું તે સાગ્ગદીને પોતાને ધરાવના નવા મોગલ અમલમાં મળતું રહ્યું હતું. આ નવા અમલમાં વટીક, રાજ દરબારમાં સાગ્ગદીને કેટલો બધો વગવસીલો હતો તે નીચલી ણિના ઉપરથી માલમ પડે છે.

મલેક આદેલ શમ્સ-ઉદ-દીન તાઝીગુઠ કે જે પાદશાહનો વડો વઝીર હતો તેના શીરાઝ ખાતેના અમલદારોએ એક વેળા સરકારી ખજુર, તેના બબ્દર લાવ કરતાં ઘણી મોંઘી કીમતે, ત્યાંના પસ્તાગીયાઓને જખરીથી વેચ્યો. સાગ્ગદીનો ભાઈ પણ એક પસ્તાગીયાનો ધંધો કરતો હોવાથી તેણે આ બુલમની વાતથી પોતાના ભાઈને વાકેફ કર્યો, અને સાગ્ગદીએ તુરત ઘટતી દાદ ચાહવા માટે એક પત્ર મલેક શમ્સ-ઉદ-દીન ઉપર લખ્યો. તેણે આ અરજી વાંચી સઘળા પસ્તાગીયાઓને પોતાની સોરે બોલાવ્યા અને તેઓથી સઘળી ણિના બાણી લીધી, તથા હોકમ કીધો કે તે ખજુરનાં વેચાણ માટે જે પૈસા તેઓ સોરેથી લેવામાં આવ્યા હોય તે દરેકને પાછા



## શેખ સાઅદી

આપવા, અને જેઓએ તે નહિ ભર્યા હોય તેઓ સોડેથી તે લેવા નહિ. આ પછી તે તુરત સાઅદી આગળ ગયો, અને તેના અમલદારોની કસુર માટે દરગુજર ચાહી તેના આશીર્વાદ માગ્યા, તથા કહ્યું કે, “ મેં હાકમ કીધો છે કે તાહરા ભાઈને વેચેલા ખજુર માટે તેની સોડેથી કંઈ પણ દામ લેવું નહિ, વળી મેં જાણ્યું છે કે તાહરો ભાઈ મુફ્લેસ છે, અને તેથી આટલું સોનું તેની ઉપર મોકલી આપવા તુંને અરજ કરું છું.” સાઅદી પોતાને માટે તો કંઈથી પૈસો કળૂદ રાખનાર નથી એમ તેની ખાતરી હોવાથી, તેણે એક હજાર દિરમ ચુંમીને સાઅદીના પગ આગળ જમીન ઉપર મેલ્યા અને ત્યાંથી રૂબરૂ લીધી. મલેક શમ્સ-ઉદ-દીન સાઅદીને માટે જે માન ધરાવતો હતો તે સળળે શીરાઝના પસ્તાગીયાઓને તુરત ઘટતી દાદ મળી એમ સઘળે ઠેકાણે જણાઈ ગયું.

એજ ખાજે શમ્સ-ઉદ-દીન તથા તેનો ભાઈ અલા-ઉદ-દીન અતા મલેક, બંધે, સાઅદી તરફ કેટલું બધું માન ધરાવતા હતા તેનો એક બીજો દાખલો પણ સાઅદીનાં લખાણો ઉપરથી મળી આવે છે. વળી આ દાખલો ઉપરથી વધુ એ જણાય છે કે જે વર્ષમાં ઈરાનના મોગલ રાજકર્તાઓ મધેનો બીજો બાદશાહ અબાકા ખાન ગાદીએ આવ્યો તેની સેહજ આગમજ, એટલે ઇ. સ. ૧૨૬૫ માં, સાઅદી ઘણી વૃદ્ધ ઉંમરે મુસાફરીએ નિકળેલો હતો. તે લખે છે કે, “ જ્યારે હજ કરી હું પાછો ફરતો હતો ત્યારે રાજધાની શેહર તખ્તીઝમાં ત્યાંના આગેવાન પુરૂષો, વિદ્વાનો અને પરહેઝગારોને હું મળ્યો હતો. ત્યાં શમ્સ-ઉદ-દીન તથા



## શેખ સાગદી

તેના ભાઈ અલા-ઉદ-દીનને મળવા માટે હું ઈતેબર હતો. એક દિવસે તેઓને મળવા જવા હું નિકળ્યો ત્યારે મેં તેઓને બાદશાહની સાથે ઘોડેસવાર થઈ આવતાં દીઠા. આથી દૂર થઈ જવાનો હું વિચાર કરતો હતો, પણ તેટલાં તેઓ માહરી નજદીક આવી ગહડ્યા. તે બંધે ભાઈઓ તુરત પોતાના ઘોડાઓ ઉપરથી નીચે ઉતરી પડ્યા, અને માહરી નજદીક આવ્યા, અને જમીન સુધી વાંકા વળી તેઓએ મહુને નમન કીધું, તથા મહુને મળવાથી કેટલા બધા ખુશી થયા તે જણાવી માહરા હાથ પગ ચુંમ્યા. તેઓએ કહ્યું કે માહરા તપ્ત્રીજ આવવા વિષેની ખબરથી તેઓ વાકેફ ન હતા. બાદશાહે જ્યારે આ સ્વપ્ન જોયું ત્યારે તે બોલ્યો કે, ‘શમ્સ-ઉદ-દીન આટલાં વર્ષ થયાં માહરી નોકરીમાં છે તે બાળે છે કે હું કુલ જોહાનનો માલિક છું, અને તોપણ તેણે આટલું બધું માન તથા આવી ફિદાગીરી ખુદ માહરી તરફ બતાવ્યાં નથી, કે જે તેણે આ શખ્સ તરફ બતાવ્યાં છે.’ પેલા બંધે ભાઈઓ પોતાના ઘોડા ઉપર પાછા સવાર થઈ રવાને થયા.” બાદશાહે શમ્સ-ઉદ-દીન તરફ ફરીને પુછ્યું, “એ કોણ શખ્સ હતો, કે જેની તરફ તમે આટલી બધી સભ્યતા બતાવી?” તેણે જવાબ દીધો, “ખોદાવંદ, એ અમારો પિતા હતો.” બાદશાહે કહ્યું, “મેં આગળ ઘણી વાર તમારા પિતા માટે પુછ્યું હતું ત્યારે તમે કેહતા હતા કે તેવણ મરણ પામ્યા છે.” વઝીરે જવાબ વાળ્યો, “એ અમારો પિતા અને શેખ થાય છે, અને કદાચ એનાં નામ તથા કીર્તિ વિષે બાદશાહે પોતે સાંભળ્યું પણ હશે. એ શેખ સાગદી છે, અને તેના સુખન આખી દુનિયામાં

મશહુર છે.” અબાકા ખાને હોકમ કીધો કે તેને તેની આગળ હાજર કરે. તેઓએ કહ્યું, “અમો બાદશાહનો હોકમ બળ લાવીશું.” આટલા માટે, થોડાક દિવસ સાઅદીની સોબતમાં ગુજરવા બાદ તેઓએ તેને બાદશાહની હજુરમાં આવવાની અરજ કીધી. પણ તેણે ના પાડી અને કહ્યું કે, “કંઈ બાહનું કાહડી મહુને આ જંબલમાંથી બચાવો.” તેઓ બોલ્યા, “તમો અમારે ખાતર જરૂર આવો, અને પછી તમારે ગમે તેમ કરજો.” પેલા બંધે વઝીર લાઈઓને રાજી રાખવા કાજે સાઅદી થોડાક દિવસ પછી બાદશાહની હજુરમાં હાજર થયો. જ્યારે મુલાકાત પુરી થવે તે રૂબરૂ લેવા ઉઠ્યો ત્યારે બાદશાહે કહ્યું, “કંઈ શિખામણના સખુન મહુને કહી સંભળાવ.” સાઅદીએ કહ્યું, “આ દુનિયામાંથી પેલી દુનિયામાં દરેક જન, પોતાની કરણી માટે, ઈનામ યા સજા સિવાય, બીજું કંઈ પણ લઈ જતું નથી, માટે તુંએ શું એખત્યાર કરવું તે હાલ તાહરા હાથમાં છે.” આ વિચાર કવિતામાં દર્શાવવા માટે બાદશાહે પોતાની મરજી જણાવવાથી સાઅદીએ ઇનસાફની ખૂબીમાં નીચલી સતરો તેને કહી સમજાવી :

“જે બાદશાહ પોતાની રૈયતનાં લલાં માટે કાળજી ધરાવે છે તે તેઓ સોડથી કર ઉઘરાવે એ બરહુક છે, કારણ કે તે કર એક ગોવાળિયા યા રખેવાલના પગાર મિસાલ છે. પણ અગર પોતાની રૈયતનો રખેવાલ તે ન હોય તો એક સરખ તેને ડંસલે, કારણ કે તે જે ખાય છે તે સઘળું મુસલમીનો ઉપર નાખવામાં આવેલા જહ્યામાંથી તે મેળવે છે.”

અબાકા ખાન રહ્યો, અને ફરી ફરી સાઅદીને પુછ્યું,

“પણ હું એક રખેવાલ ગોવાળિયો છું કે નહિ?” સાચીએ કહ્યું, “અગર તું હોય તો ઉપલી બેતનો પેહેલો ભાગ તાહરે માટે થસ છે. અગર નહિ તો છેલ્લો ભાગ તુંને લાગુ પડે છે.” જતાં જતાં તેણે બાદશાહને નીચલી બેતો કહી સંભળાવી:

“બાદશાહ આ દુનિયામાં બોદાનો પડછાયો છે. પડછાયો એ શરીર સાથે અતલકનો સંબંધ ધરાવે છે. બાદશાહની તલવારથી આંકોશ રાખવામાં આવે નહિ ત્યાં સુધી એક રૈયત ભલાઈ કરી શકતો નથી. જેથી ફાયદો ખલકતને પોહાયો છે તે એક બાદશાહના ઇન્તજાહને લીધે છે. જે બાદશાહની બુદ્ધિ દુષ્ટપણાં ઉપર રચાયેલી હોય તેનો અમલ કદી પણ ઇનસાફી નિવડે નહિ.”

આ બોલવા સાથે અબાકા ખાન તદ્દન એકમત થયો. અલી બિન અહમદ કહે છે કે “તેના વખતમાં પરહેજગાર મરદો અને વિદ્વાનો એક સધારણ દુકાનદારને વટીક આવી રીતે શિખામણ દેવાની હિમ્મત કરે નહિ, કે જેમ કરવાની હિમ્મત સાચીએ બતાવી હતી.” આવીજ હિમ્મતનો એક બીજો દાખલો પ્રાચીન તત્વારીખમાંથી આપણને શાએર અગાથો, જે યુરીપીદીસનો મિત્ર થતો હતો, તેનો મળી આવે છે, કે તેણે મેગ્સીદાનના રાજા આરકીલોસને નીચલી શિખામણ આપી હતી :

“એક બાદશાહે આ ત્રણ શિખ ધ્યાનમાં રાખવી જોઈએ: (૧) કે તે ઇનસાનો ઉપર રાજ કરનારો છે; (૨) કે તેણે કાયદા મુજબ રાજ ચલાવવું જોઈએ; અને (૩) કે તે કંઈ હુમેશાં રંજ કરી શકનાર નથી.”

## શેખ સાઅદી

એક વેળા શમ્સ-ઉદ-દીને સાઅદીને કેટલાક સવાલો<sup>૧</sup> લખી મોકલ્યા અને તે પત્ર પોતાના એક નોકર સોડે મોકલી આપતાં તેની સાથે એક સરપાવ અને ૫૦૦ દીનાર સાઅદીનાં પક્ષીઓને ચારો ખવાડવા માટે મોકલી આપ્યા. નોકરે જોયું કે તેનો શેઠ દર વેળા મોહટી રકમના સુન્નાના સિદ્ધાઓ સાઅદીનાં પક્ષીઓ માટે મોકલી આપે છે, પણ સાઅદી તે કોઈ વેળા રાખતો નથી. આથી આ વખતે દિયાનત બગાડી, પોતેજ પક્ષી બની, પેલા સિદ્ધામાંથી કંઈ “ચાંચ મારી જવા” ની ઇચ્છા તેણે કીધી. તેણે પેલા સિદ્ધાની કોથળી મધેથી ૧૫૦ સિદ્ધા સેરવી લીધા અને ઇસ્ફહાન ખાતેની એક દુકાન ઉપર તે સલામતી માટે મેલ્યા. ત્યાર પછી શીરાઝ આવી પોહોચતાં તે પેલો રૂકો તથા બાકીની રકમ શેખ સાઅદી આગળ લઈ ગયો. સાઅદીએ કાગળ વાંચવા પછી જોઈ લીધું કે પેલા નોકરે પોતાની દિયાનત બગાડી હતી. આથી તેણે પેલા પત્રના જવાબ માટે વળતે દિવસે તેને બોલાવ્યો. બીજે દિવસે જ્યારે પેલો નોકર જવાબ માટે ગયો ત્યારે સાઅદીએ તેને એક મોહરખંધ કાગળ આપ્યું, કે જેમાં નીચે મુજબ

૧. આ સવાલો પાંચ હતા, અને તે નીચે મુજબ હતા :

“(૧) ધનિસાન ચહડતો છે કે ખતીસ? (૨) માહરો એક દુશ્મન છે, જે માહરી સાથે દોસ્તી કરતો નથી. માહરે શું કરવું જોઈએ? (૩) જે કોઈ મક્કાની હજ કરે છે તે શું જે હજ કરતો નથી તેના કરતાં શ્રેષ્ઠ છે? (૪) અલીના વંશથી ઉતરી આવેલો એક આસામી શું બીજા કોઈ માણસ કરતાં ચહડિયાતો છે? (૫) માહરો પિતા (યાને, સાઅદી) આ કાગળ લાવનાર સાથે મોકલેલી પાઘડી અને ૫૦૦ દીનાર પોતાનાં પક્ષીઓના ગુજરા માટે સ્વિકારવાની મેહેરબાની કરશે?”

લખેલું હતું: “માહરા વાહલા બેટાની કીમતી પળો ઇશ્વરની લક્ષિત અને લલાઈનાં કામોમાં શુજરજો. તેં માહરે માટે પોશાક તથા પૈસા મોકલ્યા છે. તાહરી ચહડતી દોલત થજો, અને તાહરા દુશ્મનો તાહરા પગ હેઠલ કચડાજો. તેં જેટલા દીનાર માહરે માટે મોકલ્યા છે તેમાંના દરેક દીનાર માટે અકેક સાલ જેટલી તાહરી હૈયાતી લાંબી થજો, એટલે તાહરી જીંદગી ૩૫૦ સાલ જેટલી થજો.” આ કાગળ વાંચી વઝીર તુરત ચેતી ગયો કે તેના નોકરે પેલા પૈસામાંથી ૧૫૦ દીનાર ચોરી ફક્ત ૩૫૦ દીનાર સાચદીને પોંદોગ્યાહ્યા હતા. તે પેલા શુલામ તરફ ફરીને બોલ્યો, “અરે કમબખ્ત! આ તેં શું કીધું? ચોરેલા પૈસા તું ક્યાં મેલી આવ્યો છે?” શુલામે જવાબ દીધો, “મેં ઘણી વખત જોયું છે કે સાહેબે સુન્નાના સિક્કાઓની મોહટી મોહટી રકમો સાચદી ઉપર મોકલી આપી છે, પણ દર વેળા તેણે તે લેવા ના પાડી છે. આ છેલ્લી રકમ તો સાહેબે સાચદીનાં પક્ષીઓને માટે મોકલી હતી, એટલે મેં પોતાને એક પક્ષી તરીકે લેખ્યો, અને ૧૫૦ દીનાર કાહડી લીધા.” વઝીરે પોતાના લાઈ અલા-ઉદ-દીનને કહ્યું કે, “હમણાંને હમણાં તું ઉઠ અને શીરાઝ બ, અને આ કાગળ ખાબ જલાલ-ઉદ-દીન પોતાનીને આપ. તેને કેહ કે ૧૦,૦૦૦ દીનાર એક કોથળીમાં મેલી પોતાની સાથે લઈ જાય, અને શેળને તે લેટ આપે.” અલા-ઉદ-દીન પોતાના લાઈનો હોકમ બજાવવા નિકળ્યો, પણ જ્યારે તે શીરાઝ આવી પોંદોગ્યો ત્યારે તેને માલમ પડ્યું કે જલાલ-ઉદ-દીન છ દિવસ આગમજનો મરણ પામ્યો હતો.

આથી તેની ઉપરનો પેલો લેખીત હોકમ તે સાઅદી આગળ લઈ ગયો અને તેને તે વંચાવ્યો. સાઅદીએ તે વાંચી ઉપકાર અને વખાણનો એક જવાબ કવેતમાં લખી આપ્યો. અલા-ઉદ-દીને પોતાના ભાઈ આગળ પાછો ફરી તેને તે પત્ર આપ્યો. સઘળી બિનાથી જ્યારે તેને વાકેફ કરવામાં આવ્યો ત્યારે તેણે ખજાનાના વડાને હોકમ કર્યો કે ૫૦,૦૦૦ દીનાર એક કોથળીમાં ભરી તે સાઅદીને પોંદોળાડે, અને તેને અરજ કરે કે એક મઠ બાંધવામાં તે પૈસો વાપરે. સાઅદીએ આ અરજ કબૂલ રાખી અને ફહેન્દરના કિલ્લા<sup>૧</sup> હેઠળ એક મઠ બાંધ્યું.

પાદશાહ અબાકા ખાન સાથે જે હિમ્મતથી સાઅદીએ વાત કીધી હતી, અને જેનો અહેવાલ ઉપર આપવામાં આવ્યો છે, તે ઉપરથી જોઈ શકાશે કે ગમે એવા મોહટા દરજ્જાના માણસો સાથે પણ, જ્યાં સચ્ચાઈનો સવાલ આવ્યો ત્યાં, જોઈતા સખુનો કેહવાથી સાઅદી ડરી જાય, યા આંચકી ખાય, એવો આસામી ન હતો. આવી તેની હિમ્મતના દાખલાઓ ગુલેસ્તાન અને બુસ્તાન મધ્યે ઘણે ઠેકાણે જોવામાં આવે છે. રાજા, પાદશાહ, અને લોકો ઉપર હુકુમત ચલાવનારાઓએ દુનિયા વ્યવાહરમાં કેવી રીતે વર્તવું તેને લગતું એક ખાસ પુસ્તક “નસીહાત-અલ-મલુક” (યાને, પાદશાહોને નસીહત) એવાં નામથી તેણે અન્કાનૌ, કે જે, મીરખોન્દ મુજબ,<sup>૨</sup> અબાકા ખાનનાં

૧. આ કિલ્લાનાં વર્ણન માટે જુઓ સર વિલ્યમ ઉસલીની *Travels in Various Countries of the East*, પુસ્તક ૨ જી, સફે ૨૯-૪૦.

૨. અતાબેકોની તવારીખ, સફે ૫૩.

## શેખ સાચદી

રાજ્યમાં, શીરાઝનો હાકેમ હતો, તેને માટે ખાસ લખ્યું હતું. સાચદીની કલમથી લખાયેલાં પુસ્તકોમાં આ છેલ્લું જ હોવું જોઈએ એમ મનાય છે.

### સાચદીનું મરણ

અખાકા ખાનનાં મરણ, અને તેના વડા વઝીર અને પોતાના ઉદાર મુરખી શમ્સ-ઉદ-દીન ઉપર વિતેલી આકૃતિ<sup>૧</sup> પછી, થોડાંજ વર્ષમાં, સાચદી મરણ પામ્યો હતો. તેના જન્મના સને વિષે જે હિરફેર વિગત મળે છે તેવોજ હિરફેર તેનાં મરણનાં વર્ષ માટે પણ થોડેક દરજ્જે હુસ્તી ધરાવે છે, જોકે સઘળા આ રીતે તો એક મત છે કે તેની ઉંમર સો વર્ષની ઉપર ગઈ હતી. તેના વખતના એક તવારીખનવેશ હુમ્દ અદ્દા મુસતૌફી મુજબ સાચદી હિજરી સને ૬૯૦ નાં સાલના જુલહજ્જ મહિનાની તારીખ ૧૭ મી (એટલે, ઇસવી સનેની તારીખ ૧૧ મી દીસેમ્બર, ૧૨૯૧) ને દિને હક થયો હતો, અને ખોન્દેમીર પણ એજ તારીખ આપે છે. પણ જામી એ તારીખ સાથે મળતો ન થતાં સને ૬૯૧ ના શેવાલ મહિનાના એક શુક્રવારે (એટલે, તારીખ ૭ મી અથવા ૮ મી અકતોબર ૧૨૯૨) ને દિવસે તેનું મરણ નિપજેલું જણાવે છે. જામીએ આપેલી મરણની તારીખ સાથે દૌલતશાહ મળતો થાય છે, તો જોકે તેની ઉંમર વિષે ખંધે વચ્ચે મતફેર છે.

૧. અખાકા ખાન પછી ગાદીએ આવનાર તેના બેટા સુલતાન અરગુન ખાને પોતાના બાપને જેહર દેવાનું તોહમત શમ્સ-ઉદ-દીન ઉપર મેલી તેને હિજરી સને ૬૮૩ માં મારી નાખ્યો હતો. આ બનાવથી સાચદીના પાછલા દિવસો ઘણી ગમગીનીમાં ગુજ્યા હતા.



## શેખ સાઅદી

દૌલતશાહ અને ઇબ્રાહીમખાન બંધે સાઅદીની ઉંમર ૧૦૨ વર્ષની જણાવે છે, પણ જામી તેનો જન્મ હિ. સ. ૫૭૧માં થયલો અને મરણ હિ. સ. ૬૮૦ માં નિપજેલું જણાવી એ ઉંમર ૧૨૦ વર્ષની ગણાવે છે. મરણની તારીખ માટે દૌલતશાહ તે સંબંધમાં જોડાયેલો એક Chronogram ટાંકી બતાવે છે, જેમાં જણાવવામાં આવ્યું છે કે “સાઅદીનાં મરણનો વખત શુક્રવારની રાત હતી, અને મહિનો શેવાલ, અને સાલ અરબોના સનેનું ૬૮૧.”

મૌલાના હસૈન અલ હુરાવીએ પણ, એજ બાબદ ઉપર, સને ૬૮૧ ના જુલકદેહ મહિનામાં, નીચલી બેતો જોડી હતી :

“સાઅદીના આત્માનું હોમા પક્ષી સંપૂર્ણ પવિત્રાઈથી ઉડી ગયું ત્યારે શેવાલનો મહિનો હતો, અને એક શુક્રવારની સાંજ હતી, જ્યારે તે (આત્મા) દયા સાગરમાં ડુબી ગયો.”

સાઅદીએ ખુસ્તાન<sup>૧</sup> મધે પોતાનાં મરણને લાગુ પડતી જે લીટીઓ લખી છે, અને તેમાં પોતાની ખાક ઉપરથી પસાર થઈ જનારને તે જે અરજ કરે છે, તે ખચીત ઘણી અસરકારક છે. તે કહે છે :

“ઓ તું! કે જે માહરી ખાક ઉપરથી પસાર થાય છે તેને ખ્યારાંઓની ખાકના સોગંદ લઈ હું અરજ કરું છું કે મહુને યાદ કરજે. સાઅદી અગર ખાક થયો છે<sup>૨</sup> તો તેનો તેને શું ગમ છે? કારણ કે પોતાની હંયાતીમાંજ તે ખાક હતો.”

૧. બાબ ૪ થો, હંકાયત ૩૦ મી.

૨. યાને, મરણ પામ્યો છે.

૩. યાને, ખાક જેવો નાચી જ રહ્યો.



## શેખ સામદી

તેણે નાચારીએ પોતાનું તન ખાકને સ્વાધીન કીધું, બેકે દુનિયાની આસપાસ તે પવનની માફક ફરી વળ્યો હતો. ખાક તેને ખાઈ જાય તે માટે કંઈ લાંબો વખત નહિ બેઠશે, અને ત્યારે પવન વળી ખીણ વખત તેને દુનિયાની આસપાસ લઈ જશે. તું બે કે આત્મજ્ઞાનનો ખગીચો ખીલી નિકળ્યો ત્યારથી કોઈ એવું બુલબુલ નહિ હશે કે જેણે ત્યાં આવું ખુશ ગાણું ગાયું હોય. અગર આવું એક બુલબુલ મરણ પામે, અને તેનાં હાડકાં ઉપરથી શુલાબ નહિ ઉગી નિકળે તો તે અજબ થવા જેવું છે.”<sup>૧</sup>

### સામદીની કબર

જમીના કેહવા મુજબ સામદીની ઘોર શીરાજીથી બાહિર એક ફરસંગને છેટે આવેલી છે, અને તેના સંબંધમાં એક પાઠશાળા તથા એક મઠ પણ ત્યાં સ્થાપવામાં આવ્યાં છે. દર બુધવારે શીરાજીથી અને ખીણ જગ્યાએથી લોકો સામદીની કબરની ઝિયારતે મોહટી સંખ્યામાં ત્યાં ભેગાં મળે છે. દૌલતશાહ લખી જાય છે કે સામદીની ઘોર એક ઘણીજ ખુશનુમા જગ્યાએ કુવારાઓ અને સુંદર ઇમારતોની વચ્ચે આવેલી છે, અને ઇબ્રાહીમખાન તેને “સામદીયા” નાં

૧. યાને, સામદીએ ગાયું તેવું.

૨. સરખાવે

Nor yet for the ravage of winter I mourn,  
Kind nature the embryo blossoms will save;  
The roses shall bloom round my mouldering urn,  
And spring again dawn on the night of my grave.

DR. BEATTIE.

નામથી ઓલખાવે છે. એન્ગલબર્ત કીમ્પફર, કે જેણે ઇ. સ. ૧૬૮૬ માં શીરાઝની મુલાકાત લીધી હતી, તે કહે છે કે દૌલતશાહે જે ઇમારતો માટે એશારો કીધો છે તે ઇમારતો હાફેઝ અને બીજા મહાન અને વિદ્વાન પુરૂષોની કબરો હતી, પણ તે સઘળી તેણે જોઈ તે વેળા ઘણીજ માઠી અને બીસ્માર હાલતમાં હતી. કરનલ ફ્રેન્કલીન જ્યારે ઇ. સ. ૧૭૮૭ માં ત્યાં જઈ પોંહોર્યો ત્યારે તેણે સાચદીની કબરને તેને દાટ્યા હતો તે વેળાનીજ હાલતમાં જોઈ હતી એમ લખે છે, અને કીમ્પફરની માફક તે પણ કહે છે કે કબરની સઘળી બાબુએ લેખ કેતરેલા હતા. તોપણ, આ બંધે મુસાફરોમાંથી એકને પણ આ લેખ ઉતારી લેવાનું સુજ્યું હતું નહિ. સાચદીવાલી કબર, ફ્રેન્કલીનના લખવા મુજબ, એક મોહટી ચોરસ ઇમારત હતી, જેમાં બે ચોરડા બનાવેલા હતા. જમણી તરફના ચોરડામાં ૬ કુત લાંબી અને ૨૧ કુત પોહલી, પથ્થરની બનાવેલી, સાચદીની ઘોર હતી. તેના કેટલાક પૂજારીઓને આ ઇમારતની પડોસમાં દાટવામાં આવ્યા છે. કરનલ ફ્રેન્કલીને શીરાઝની મુલાકાત કરીમખાનના વખતમાં લીધી હતી કે જેણે શીરાઝને સણુગારવા પાછળ ઘણી મેહનત લીધી હતી, અને જેણે હાફેઝને માટે એક નવો સ્થંભ ઉભો કર્યો હતો, પણ સાચદીની કબર જેવી હાલતમાં હતી તેવીજ હાલતમાં રેહવા દીધી હતી. તોપણ, રૉસ કહે છે તેમ, સાચદીની યાદને એવા નાશ પામનારા ટેકાની કશી જરૂર નથી, કારણ કે પોતાનાં લખાણોથીજ તેણે એવો એક સ્થંભ ઉભો કીધો છે કે જે, 'હોરાસનાં

## શેષ સાચ્છી

કાવ્યોની માફક, ઇજ્જતની પીરેમીદો કરતાં પણ વધુ  
જમાનાઓ સુધી નિલશે.

### સાચ્છીનો દેખાવ

સાચ્છીના દેખાવ વિષે લખતાં રોસ જણાવે છે કે  
ઈન્દીયા હાઉસની લાઇબ્રેરીમાં તેનાં લખાણોની ઘણાંજ સુદર  
ચિત્રોથી સજ્જતારેલી જે એક નકલ છે તેમાં તેને બોડે  
માથેનો, અને માથાંની આસપાસ ગોરેહુ સાથે, ચિતારવામાં  
આવ્યો છે. બુસ્તાન અને શુલેસ્તાનના બુદ્ધા બુદ્ધા ફકરાઓ  
ઉપરથી એટલું કેહવાઇ શકાય કે તે કદમાં ટુંકો હતો, અને  
શરીરે પતલો અને કાવલો હતો. અને જેમ સાહિત્યના  
પૂર્વગીઓમાં સાધારણ હોય છે તેમ પોતાના પોશાક માટે  
ઘણો ખેદરકાર હોવાથી, એના જેવા ઠીંગણા માણસોના  
બાળમાં બનવું જોઈએ તેમ, તેનો દેખાવ લગભગ નબોજો અને  
ચિથરેહાલ લાગતો હતો. શરીરની અને પેહરવેશની આ  
અઘળી ખામીઓ ઢાંકવા માટે તે દરવીશોનો લાંબો બલુ  
રંગનો ખરકો ( અલ્લો ) પેહરતો હતો. કરનલ ક્રેન્કલીને એની  
કળરની પડોસમાં આવેલાં એનાં ચિત્રમાં તેને એવાજ  
અલ્લામાં અને હાથમાં એક ભરવાડના ઢંડુકા સાથે ચિતારેલો  
જોયો હતો, કે જે ઢંડુકો એક હાજી અને તપસ્વીની નિશાની  
હતી. એક બીજા લખનાર મુજબ પણ તે ઠીંગણાં કદનો હતો  
અને દેખાવમાં સોહામણો ન હતો. તોપણ, તેની ઉંચી  
મનશક્તિ તેના ચેહરામાં પ્રકાશતી હતી, અને તેની લાંબી  
દાહડીથી તેનો દેખાવ મનરંજન તથા બુજરોગ લાગતો હતો.

સાઅદીનાં લખાણો

પોતાની લાંબી સફરથી પાછા ફરવા પછી એક વર્ષે, ચાને સને ૧૨૫૭ માં; ખુસ્તાન, અને ત્યાર બાદ બીજાં એક વર્ષે,<sup>૧</sup> શુલેસ્તાન કેતાબ સાઅદીએ પ્રગટ કરી હતી. તેનાં આ મુખ્ય બે પુસ્તકો ઉપરાંત બીજાં ઘણાં લખાણો તેણે બાહર પાડ્યાં હતાં. આ સર્વ લખાણોનો એક સામટો સંગ્રહ સાઅદીનાં મરણ પછી ૩૩ વર્ષે, અને પાછો ૪૧ વર્ષે, બીસતુનવાળા અલી બિન અહમદે બાહર પાડ્યો હતો, જેના પોતાની તરફના દીબાચામાં તે સાઅદીએ લખેલાં પુસ્તકોની નીચે પ્રમાણે ૨૨ ની ગણતરી આપે છે :

૧-૬. રેસાલેહ ( નિબંધો )

૭. શુલેસ્તાન

૮. ખુસ્તાન

૯. અરબી ભાષામાં લખેલા કસીદા

૧૦. ફારસી ભાષામાં લખેલા કસીદા

૧૧. મરાસી ( શોકગીત )

૧૨. મુલમ્મઆત ( ફારસી અને અરબી કવેતો )

૧૩. તરજુયાત ( ફરી ફરી આવતી લીટીઓ સાથની કવિતા )

૧૪. તૈયનાત ( સાદી ગઝલો )

૧૫. બદાય ( અલંકારીક ગઝલો )

૧. સાઅદી પોતે શુલેસ્તાનના દીબાચાની આખેરીએ એ કેતાબ પુરી થવાનું સાલ હિજરી સને ૬૫૬ નું આ પ્રમાણે આપે છે :

“દર ઓન મુદત કે મારા વક્તે ખૂશ ખુદ,  
ઝ હંજત શેશ સદો પનગ્નહો શેશ ખુદ.”

૧૬. ખવાતીમ (આખેરીનાં લખાણો)

૧૭. હુદીમ (શરૂઆતનાં લખાણો)

૧૮. સાહેબિયા (શમ્સ-ઉદ-દીન ઉપર લખેલી કવિતા)

૧૯. મકાએતાત (અપૂર્ણ લખાણો)

૨૦. ખળીસાત (ખીલત્સ લખાણો)

૨૧. રોળાઈયાત (પદ)

૨૨. સુફરીદાત. (દોહરા)

આ બાવીસ પુસ્તકો મધેનાં રેઝાલાનાં છ પુસ્તક અને શુદેસ્તાન તથા ખળીસાતનો એક લાગ વચમાં છે, વચાં બાકીનાં સર્વ પદ્યમાં લખાયેલાં છે.<sup>૧</sup>

### સાઅદીનાં લખાણોની નીતિ

સાઅદીને, સાધારણ રીતે, નીતિ શિખવનારા એક શાએર તરીકે વર્ણવ્યામાં આવે છે. આ બિના નેકે બેશક ખરી છે, તોપણ, પ્રોફેસર બ્રાઉન વાજબી રીતે ટીકા કરે છે<sup>૨</sup> તેમ, તેનું નીતિશાસ્ત્ર આજના સુધરેલા દેશોના અને સુધરેલા જમાનાના સામાન્ય રીતે સ્વિકારાયેલા નિયમોથી લગભગ જુદીજ દિસમનું હતું. શુદેસ્તાનના પેહેલાજ બાબની પેહેલી હેઠાયતમાં તે, ચોક્કસ સંજોગોમાં, જુદું બોલવાની

૧. એ બાવીસ પુસ્તકો ઉપરાંત બીજા પોતાનાં Oriental Biographical Dictionary વાળાં પુસ્તકમાંના સાઅદીની હંદગીના અહેવાલમાં નીચેનાં વધુ પુસ્તકો ગણાવે છે:—પદ નામે, મકહુદ્યાત, ગઝલિયાત, મકલતિઆત, મુરક્ક્યાત, મન્નલિસ ખાત.

૨. *A Literary History of Persia*, સ્ક્રિ. પૃ. ૫૩૦.

તરફદારી કરે છે. તે કહે છે કે “શુભ ઈચ્છામાં આમેજ થયલી બુઢાઈ, ફિત્તો ઉઠાવનારી સચ્ચાઈ કરતાં બેહતર છે.”<sup>૧</sup> ચોથી હેકાયતમાં તે ઘણી સારી રીતે દર્શાવે છે કે એક માણસમાં બદ બસલત ઓઘે ઉતરી આવી હોય તે ગમે એવી પણ તંરબિયતથી સુધારી શકાતી નથી. આંઠમી હેકાયતમાં તે પાદશાહોને શિખામણ આપે છે કે જેઓ તેમનાથી ડરતા હોય તેઓને કશી પણ દયા વિના મારી નાખવા, કારણ કે “બ્યારે બીલાડી આજેઝ થાય છે, ત્યારે ચિત્તાની આંખોને (પણ) પંજથી ખેંચી કાઢે છે.”<sup>૨</sup> નવમી હેકાયતમાં તે આ બિના ઉપર ભાર મેલે છે, કે એક માણસના બુરામાં બુરા દુશ્મનો, ઘણું કરીને, તેની મિરાસના વારેસો હોય છે. ચૌદમી હેકાયતમાં એક લશ્કરી સિપાહ પોતાનો પગાર ન મળવે લશ્કર છોડી જાય છે તે બિના તે પસંદ કરે છે. પંદરમી અને સોલમી હેકાયતોમાં એક માણસે પાદશાહોની નોકરી કરવામાં કેટલો બધો જોખમ સમાયલો છે તે સમજાવવામાં આવ્યું છે, અને એવી નોકરીથી હાથ ઉઠાવવાની સલાહ આપવામાં આવી છે. ત્યાં સાઅદી લખે છે કે, “ડાહ્યાઓએ કહેલું છે કે ‘પાદશાહોની ઢંગઢડા વગરની ચાલચલણથી પુરતી સાહુચેતીમાં રેહવું જોઈએ છે, કારણ કે કોઈ વાર એક સલામથી તેઓ ગુસ્સે થાય છે, અને કોઈ વાર એક ગાળથી તેઓ સરપાવ આપે છે.’”<sup>૩</sup> આવા આવા તો બીજા અનેક દાખલા વાંચનારને આ કેતાબ મધેથી મળી આવશે.

૧. જુઓ આ પુસ્તક, સંદે ૨૭.

૨. જુઓ આ પુસ્તક, સંદે ૫૪.

૩. જુઓ આ પુસ્તક, સંદે ૬૯.

## શેખ સાઅદી

સાઅદીનાં લખાણોની નીતિ બાબે સીલવેસ્તર દ સેગ્રી ઘણો સારો વિચાર આપે છે, જોકે તેને પણ કળલ કર્યા વિના ચાલતું નથી કે તેનાં “કુદલીઆત” માં કેટલીક કવિતાઓ એવી બીલસ છે કે જેનાં નિર્લજ્જપણાનો કોઈ પણ પ્રકારે અચાવ કરી શકાય નહિ. શુલેસ્તાન અને ખુસ્તાન વટીકમાં કેટલેક ઠેકાણે આપણુ એવા અમર્યાદશીળ એશારાઓ અને વાક્યો જોઈએ છીએ કે જે નીતિની નજરે વાંધાભર્યા લેખી શકાય.<sup>૧</sup> તોપણ, જે જમાનામાં સાઅદી જીવતો હતો તે જમાનાના નીતિ સંબંધી વિચારો અને આજના જમાનાના તેવાજ વિચારો વચ્ચે, અલખત્તાં, ઘણો મોહટો ફરક સમજવો જોઈએ. સુધારા વધારામાં દુનિયા આગળ વધે તેમ લોકોના આચાર વિચારોમાં પણ ફેરફાર થતો જાય, અને એક જમાનામાં જે રીતભાત, ચા રેવાજ, ચા લખાણુ વાંધાભર્યા ન જણાય તે બીજા જમાનામાં તેવાં ગણાય. આટલા માટે આપણે એટલું સમજવું જોઈએ કે, સાઅદીના જમાનામાં, એનાં લખાણોમાં કેટલેક ઠેકાણે નજરે આવતું અમર્યાદશીળપણું, કોઈ પણ રીતે વાંધાભર્યું ગણાયું ન હશે. આજની આપણી સુધરેલી નજરે જોતાં, અને નીતિના કાનુનોની વધારે બારીક સમજણને લીધે, જે એશારાઓ આપણને મર્યાદાની હદ ઓલંગી જતા જણાય, તેમ સાઅદીના જમાનામાં ન હોવાને સખબે તેણે એવું લખવામાં કશું ખોટું જોયું હતું નહિ એમ કેહવામાં

૧. શુલેસ્તાનના તરજુમાનાં આ પુસ્તક મધે અસલ લખાણુના વાંધા ભર્યા અથવા મર્યાદશીળ રીતે દર્શાવી ન શકાય તેવા ભાગ છોડી દેવામાં આવ્યા છે. તોપણ, શુલેસ્તાન મધે એવું વાંધા ભર્યું ઘણું જ જુજ જોવામાં આવે છે.



એ મહાન પુરુષને આપણે ફક્ત વાજળી ઇનસાફન આપીશું.  
સેસી પોતે પણ એવોજ વિચાર આપતાં લખે છે કે

“His morality is, in general, pure, and can neither be charged with laxity nor undue strictness. He knew how to hold the middle course between the fatalism which reduces man to a being entirely passive and the independence which delivers him up entirely to himself, and seems to remove him from the power of the Deity. All the works of Sa'di are not, however, free from blame ; and his collected writings contain some poetry, the obscenity of which nothing can excuse. Even the Gulistan offers certain passages, of which the ideas, as well as the expression, afford us a shocking contrast with the morality and wisdom of the rest of the book ; but this pertains to the difference of manners, and proves nothing against the purity of the writer's intentions. A remarkable feature which strikes one in Sa'di's writings, and especially in the Gulistan is, that he uses the hyperbole, and the figurative style generally, with much more sobriety than most Oriental writers, and that he rarely falls into unintelligible nonsense and obscurity.”

રોસ પણ પોતે જોકે સાઅદીનાં ચોકસ લખાણોનાં નિર્લ-  
જપણાં માટે તેનો કશો બચાવ કરતો નથી, તોપણ અપક્ષપાત  
રીતે જણાવે છે કે ખુદ ઇંગ્રેજ સાહિત્ય પણ આવી એબથી  
કંઈ બકાત નથી. તે લખે છે કે

“Swift, Sterne and other wits of our last and the preceding age, could relish indecency and nastiness ; and



સઘળું એવી દિલચસ્પ રીતે લેલમલેલ કરી નાખવામાં આવ્યું છે કે જે તેનાં લખાણની મુખ્ય ખૂબી થઈ પડે છે. અને આ સઘળું વળી તેણે વાર્તાઓ અને હેકાયતોના ખુશ લેખાસમાં આવ્યું છે, કે જેથી નીતિના જે વચનો અને નીતિના જે વિષયો વાંચેલો અને ફરમાનોના લુખખા સુઝા આકારમાં ઇનસાનને ગળે ઉતારવા મુશ્કેલ પડે, ખદકે લોકો તે વાંચવા માટે હાથમાં પણ ન ધરે અને તેથી દૂર નાહસે, તે સઘળા સળકો દિલ ઘેહલાવનારી ભાષા અને હેકાયતોના ખેંચાણકારક આકારની શાકરની ગોળીમાં સેંહેકડો વર્ષો થયાં હજી ખુદ ઇરાનનાંજ નહિ, પણ દુનિયાનાં અનેક ઠેકાણેનાં લોકો, મોહટી મોજ સાથે, ગળે ઉતારતાં રહ્યાં છે. આજે પણ જ્યારે બાળકોને નીતિના સળકો વાર્તાઓના આકારમાં આપવાનું અવશ્યનું ધારવામાં આવે છે, અને ઉંમરે પુગેલાંઓનાં મગજો ઉપર વટીક એજ આકારમાં નીતિના નિયમોનો છાપ બેસાડવો વધુ સેહેલ થઈ પડે છે, તે જે જમાનાનાં લોકો સામાન્ય જ્ઞાનમાં બચ્ચાંઓ કરતાં સેહજ પણ ચહડતાં ન હતાં, તે જમાનામાં સાચ્છદીએ હેકાયતોના આકારમાં નીતિ શિખવવાની એખત્યાર કીધેલી રીત તેનાં ઉંડાં ડાહપણ અને દૂરઅંદેશીની એક વધુ સાબેતી આપે છે. સર જોન માલકમ, જે, ઇરાન મધેના વસવાટ અને ઇરાની તવારીખ તથા ઇરાનની બાબદોનાં તેનાં ઉંડાં જ્ઞાનને લીધે, આવી બાબદ ઉપર બોલવાને એક સત્તા સમાન લેખાય, તે પોતાનાં એક પુસ્તકમાં પૂર્વ તરફની પ્રજાઓનાં હેકાયતો અને કથાઓ તરફનાં ખેંચાણ માટે એવોજ અભિપ્રાય આપે છે. તે લખે છે કે

“There is another reason why tales and fables continue so popular in the East; we observe how pleasing

and useful they are as a medium of conveying instruction in childhood ; a great proportion of the men and women of the countries of which we speak are, in point of general culture, but children ; and while they learn, through allegories and apologues, interspersed with maxims, to appreciate the merits of their superiors, the latter are, in their turn, taught by the same means lessons of humanity, generosity, and justice.”<sup>૧</sup>

### સાઅદીનાં લખાણોની ખૂબી

સાઅદીનાં લખાણો માટે એક અવાજે જે ઉંચો વિચાર જાહેર થતો આવ્યો છે તે તેની ખૂબીની અચુક ગવાહી પુરી પાડે છે. ફારસી સાહિત્યના દરેક અભ્યાસીના હાથમાં, શરૂઆતના જોઈતા સળકો પછી, જે પેહેલુંજ પુસ્તક મુકવામાં આવે છે તે શુલેસ્તાન છે, અને તે તેની એખારત, તેની રચના, તેમાં દર્શાવેલા દુનિયાઈ ડાહ્યપણ અને ફિલસુફીના વિચારો, શિખામણો, ખુશ મસ્કેરી, ટકોર, ટાહુકા, દુચકા, વગેરેની ખૂબીને કારણેજ છે, કે જે સઘળું આગળ જણાવ્યું તેમ હેકાયતોના દિલપઝીર આકારમાં અભ્યાસ કરનારને જડે છે. બ્રાહ્મિ પોતાનાં પુસ્તકમાં જણાવે છે તેમ, દરેક શોખના આદમીને માટે સાઅદીનાં લખાણો મધેથી કંઈ નહિ અને કંઈ પણ મળી આવે છે. જેમ ઉંચામાં ઉંચા દરજ્જાના અમીરને, તેમ હલકામાં હલકી પદવીનાં ઇનસાનને, શિખવા લાયકનું તેમાં ઘણું સમાવેલું જોવામાં આવે છે :

“ Indeed, the real charm of Sa'di and the secret of his popularity lies not in his consistency but in his catho-

૧. *Sketches of Persia*, (London, 1849), સર્કે ૬૮-૬૯.

## શેખ સાઅદી

licity ; in his works is matter for every taste, the highest and the lowest, the most refined and the most coarse, and from his pages sentiments may be culled worthy on the one hand of Eckhardt or Thomas à Kempis, or on the other of Cæsar Borgia and Heliogabalus. His writings are a microcosm of the East, alike in its best and its most ignoble aspects, and it is not without good reason that, wherever the Persian language is studied, they are, and have been for six centuries and a half, the first books placed in the learner's hands." <sup>૧</sup>

તેનાં લખાણોની આવી લોકપ્રિયતાને લીધે તે એટલાં બધાં માનીતાં અને સત્તાવાર થઈ પડ્યાં છે કે સર જૉન માલકમના કેહવા મુજબ ખુદ ઇરાન મધે તો તેમાં સમાવેલા નીતિના સબકોને, કોરાન અને તેની ઉપરથી નિકળેલી હદીસો પછી, ખુદ પેગમ્બરના ફતવાઓ જેટલુંજ વજન આપવામાં આવે છે :

“ ‘Have you no laws,’ said I one day to Aga Meer, ‘but the Koran and the traditions upon that volume?’ ‘We have,’ said he, gravely, ‘the maxims of Sâdee.’ Were I to judge from my own observations, I should say, that these stories and maxims, which are known to all, from the king to the peasant, have fully as great an effect in restraining the arbitrary and unjust exercise of power as the laws of the Prophet.” <sup>૨</sup>

સાઅદી અને બીજા ફારસી શાએરોની જીંદગીના અહેવાલો લખનાર હૈલતશાહ, કે જે સાઅદી પછી બસો વર્ષે થઈ ગયો

૧. *A Literary History of Persia*, સફે ૫૩૧-૩૨

૨. *Sketches of Persia*, ( London, 1849 ); સફે ૬૯.

## શેખ સાઅદી

હતો, તે જણાવે છે કે જોકે તેના વખતમાં ફારસી સાહિત્યની પડતી શરૂ થઈ હતી, તોપણ સાઅદીનાં લખાણો આખા એશિયા ખંડમાં વિખ્યાતી પામ્યાં હતાં. અને દૌલતશાહ પછીનાં બીજાં ૫૦૦) વર્ષોમાં તે યુરપ ખંડમાં પણ પગપેસારો કરી ચુક્યાં હતાં. ક્રીમ્પટર, સાઅદી અને હુફેઝ બંધે માટે લખતાં, કહે છે કે

“Both are held in such esteem throughout the East that he can scarce be considered as a respectable character who has not read their works and treasured up their wisdom, so as to make them the rules of his future life.”

વળી પ્રોફેસર વૅમબરી (Vambery) જેવો નામાંકિત “ઓરીએન્ટલીસ્ટ” પણ એવોજ ઉચો અભિપ્રાય આપે છે. તે લખે છે કે :

“This great poet and scholar is an object of veneration, not only to the people of Persia, but to every Mahomedan in the Asiatic world. His Gulistan is read with admiration and rapture in the middle of China, as well as on the extremest borders of Africa. European scholars have long since appreciated and admired the undying freshness of his style, his brilliant language, and his witty and telling similitudes.”

ઉસલી સાઅદીને “The brightest ornament of Persia, the matchless possessor of piety, genius and learning” કહે છે.<sup>૧</sup>

૧. જુઓ *Notices of Persian Poets*, સદે ૨૨.

ખીજે એક ઇંગ્લેજ લખનાર સાઅદીની વિક્રતા માટે નીચલા સુખન કહે છે :

“Of all the great Persian poets Sa'di's genius agrees most with that of European methods, and the great beauty of his style is its elegant simplicity. His imagination is more sober than the erotic flights of Hafiz, or the mysticisms of Jalal-ud-din Rumi, while many good, useful and noble sentiments are to be found in all his works.”<sup>૧</sup>

**સાઅદીને આપવામાં આવેલી પેગમ્બરની ઉપમા**

વળી શાઅર જામી પોતે પણ સાઅદીને પેગમ્બરની ઉપમા આપી ગયો છે. પોતાની એક ખેતમાં તે લખે છે કે :  
“જેકે મહુમ્મદે કહ્યું છે કે માહુરી પછી કોઈ પેગમ્બરો થનાર નથી, તોપણ શાઅરીમાં ત્રણ જન પેગમ્બર (જેવા) છે. એટલે કે ફિરદોસી વિરસ કાવ્ય માટે, અનવરી મરસીઆ માટે, અને સાઅદી ગઝલ માટે ખોદાઈ બશારત પામ્યા હતા.”<sup>૨</sup>

**સાઅદીની ગઝલો**

ગઝલો લખવામાં સાઅદી કોઈ પણ ફારસી કવિ કરતાં ઉતરતો ગણાતો નથી—હાફેઝથી પણ નહિ. આ ગઝલો

૧. જુઓ *Persian Portraits*, by F. F. Arbuthnot, (London, 1887,) સફે પૃ. ૫૬.

૨. જુઓ બહારેસ્તાન, સફે ૧૦૦.

રૉસના લખવા મુજબ આ ખેત જામીની નહિ, પણ તેના ભતિજા મૌલાના હતીકાની છે, કે જે જામી કરતાં બુદ્ધિબળમાં ઘણો ચહડિયાતો હતો.

સંખ્યામાં પણ ઘણી છે, અને તેથી તેનાં “કુદ્દીઆત” પુસ્તકની મુંબઈ મધે છપાયેલી આવૃત્તિના ૧૫૩ સદ્દા રોકાયા છે. આ ગઝલોમાંની ઘણીક સતરોનો સાઅદીએ પોતાનાં ગુલેસ્તાનમાં ઉપયોગ કીધો છે, જેના અનેક દાખલા બ્રાઉન પોતાની “લીતરરી હીસ્તરી આફ પરશ્યા”<sup>૧</sup> માં આપે છે. વળી વધારે જાણવા જોગ તો આ છે કે હાફેઝ, જે ગઝલો જોડવામાં એક્ટો ગણાયો છે, તે વટીક સાઅદીની ગઝલોમાંની લીટીઓનો કેટલેક ઠેકાણે ઉપયોગ કરે છે, જેના દાખલાઓ પણ બ્રાઉન પોતાની એજ ચોપડીમાં ટાંકી બતાવે છે.<sup>૨</sup> જામી અને ઇબ્રાહીમખાન જણાવે છે કે વિદ્વાનોએ સાઅદીની દીવાન (ગઝલની કેતાબ) ને એટલી તો અહુલિયાતી ગણી છે કે તેને તેઓએ શાએરોનાં “નમકદાન”<sup>૩</sup> ની ઉપમા આપી છે, અને સાઅદીને બશારત પામેલો શાએર ગણ્યો છે. વળી જામી તેને “શીરાઝની ઝાડીઓનાં ખુલખુલ” નો એલકાબ આપે છે. અને “આતશકદેહ” નો કર્ત્તા લોત્ફ અલી બેગ પોતાના નામાંકિત ઉસ્તાદ મીર સૈયદ અલી મુસ્તાકના શબ્દો ટાંકે છે કે તે સાઅદીને “હજાર ગાણાંનું ખુલખુલ” એવાં નામથી ઓળખતો હતો.

### શરીર વિધાને લગતું સાઅદીનું જ્ઞાન

ઇનસાનનાં શરીરમાં લોહીનાં ફરવાને લગતી શોધ સાધારણ રીતે હારવીએ કીધેલી માનવામાં આવે છે. પણ કહેછે કે હારવીના વખતની એક સદી આગમજ એ બિના માઇકલ

૧. જુઓ સદ્દા ૫૩૬-૫૩૭.

૨. જુઓ સદ્દા ૫૩૮-૫૩૯.

૩. નિમકદાની.

## શેખ સાઅદી

સરવીતસ નામના એક ગ્રંથકારને માલમ હતી કે જેનાં લખાણમાં તે વિષેનો એશારો મળી આવે છે. પણ રૉસ આ દાખલો આપતાં, આપણું ધ્યાન ખુસ્તાનના આંઠમા બાબની ત્રીજી હેકાયત ઉપર ખેંચે છે કે જે ઉપરથી સાઅદીને આ બાબદનું જ્ઞાન હતું એમ ખુદલું માલમ પડે છે. તે લખે છે કે, “ઓ લલા મરદ ! તાહરાં શરીરની દસ્તવતખોરી રચનામાં ગોયા એક મેદાન છે કે જ્યાંથી ૩૬૦ નાળાંઓ વહે છે.” અને વળી એજ બાબની ૧૪ મી હેકાયત ઉપરથી શ્વાસોશ્વાસ અને પાચન ક્રિયાને લગતું જ્ઞાન તે ધરાવતો હતો એમ પણ સાબેત થાય છે. તે કહે છે કે, “જો તાજી હવા દમ મારફતે ફેફસાંમાં ન જતી હોય તો આંતરડાંની ગરમી આપણાં શરીરને ગભરાટમાં નાખી દેય, અને જો બદનની લઠ્ઠી ખોરાકને પકાવતી ન હોય તો સુંદર અને ભરેલું આંગ ચીમરાઈ અને સુકાઈ જાય.”

### સાઅદીનું જુદી જુદી ભાષાઓનું જ્ઞાન

પોતાની માદર ઝખાન તેમજ અરબી ભાષા ઉપર સંપૂર્ણ કાબુ ધરાવવા ઉપરાંત, પૂર્વ તરફની બીજી અનેક ભાષાઓનું જ્ઞાન સાઅદી ધરાવતો હતો. હિંદુસ્તાની અથવા ઉરદુ ભાષા તેની હિંદુસ્તાનની સફર વેળાએ તે શિખ્યો હતો, અને એ ભાષામાં કવિતા જોડવામાં કહે છે કે તે પેહેલોજ શાયર હતો.

આ વિષે ઉસદી નીચે મુજબ લખે છે :

“We learn also by a paper in the *Journal Asiatique* of January, 1843, written by my learned and ingenious friend, M. Garcin de Tassy, that Shaikh Saadi was the



first person who composed verses in the Hindustani language, named 'Rikhta,' when sojourning in Somnath, in Gujrat."<sup>૧</sup>

આઉન કહે છે<sup>૨</sup> કે તેની આ કવિતાના નમુના રાયલ એશિયાતીક સોસાયટીની માલેકીનાં એક હાથનાં લખાયલાં પુસ્તકમાં તેને મળી આવ્યા હતા, તો જોકે તે ખરેખર સાઅદીની પોતાનીજ જોડેલી કવિતા હતી કે નહિ તે વિષે તે કશું કહી શકતો નથી. તેણે વળી “પેહલવીયાત” નાં નામથી ઇરાનની વચલા જમાનાની જોડેલીઓ (mediæval dialects) માં પણ કેટલીક કવિતાઓ<sup>૩</sup> રચેલી છે. વળી આઉન કહે છે કે તેની એક બીજી કવિતા એવી બનાવેલી છે કે જેમાંની દરેક બેત સાઅદી જે જુદી જુદી ભાષાઓ અને ઉપભાષાઓ બોલુતો હતો તેમાં લખાયેલી છે. સર જોર ઉસલી આ બિનાના સંબંધમાં લખતાં આ પ્રમાણે કહે છે :

“Saadi was a consummate linguist, as may be gathered from one of his ‘Fragments,’ in which he gives a line in each of the eighteen different languages, dialects and idioms, as spoken in the various regions he had visited.”<sup>૪</sup>

૧. જુઓ *Notices of Persian Poets*, સફે ૧૧.

૨. *A Literary History of Persia*, સફે ૫૩૨-૫૩૩.

૩. આથી કવિતાઓના નમુનાઓ આઉને *Journal of the Royal Asiatic Society* ના અક્ટોબર ૧૮૯૫ ના અંકમાં “Notes on the Poetry of the Persian Dialects” વાળી પોતાની આસ્તી-કલમાં આપ્યા છે.

૪. જુઓ *Notices of Persian Poets*, સફે ૧૦-૧૧.



## શેખ સાઅદી

પણ જ્યાં સુધી સાઅદીનાં એવાં સઘળાં લખાણોનો એક સત્તાદાર તૈક્ષ્ણિક આપણી સોડે મોબુદ હોય નહિ ત્યાં સુધી જુદી જુદી ભાષાઓનાં તેનાં આ કેહવાતાં જ્ઞાન વિષે ખાતરી સાથે કેહવાઈ શકાય નહિ.

વળી ક્રીમ્પફર<sup>૧</sup> એમ પણ કહે છે કે પૂર્વ તરફની ભાષાઓમાં સાઅદી ઘણો કાબેલ હતો, એટલુંજ નહિ, પણ તેણે લૅતીન ભાષાનો પણ અભ્યાસ કર્યો હતો, અને સૈનીકાનાં પુસ્તકો તે ઘણી હોંસે હોંસે વાંચતો હતો. આ બાબતમાં કેટલી સમ્બાધ છે તે કેહવાઈ શકાતું નથી, પણ એટલું તો ખરું છે કે તેનાં લખાણોમાં પશ્ચિમ તરફના અનેક વિદ્વાનો જેવા કે સૉક્રેટીસ, પ્લેટો, ગેલન, હીપોક્રીટીસ, ઇસપ, લુકમાન વિગેરે માટે એશારા મળે છે. વળી ઇસુ ખ્રિસ્ત તેમજ સૈંત જૉન ધી બેપતીસ્ત માટે પણ તે સારા સખુનો લખે છે, અને શુલેસ્તાનના પેહલ્લા બાબની ૧૦ મી હેકાયતમાં તો તે દમાસકસ મધે એજ સૈંત જૉનની ઘોર આગલ પોતાને એબાદત કરતો જણાવે છે.<sup>૨</sup>

ઇરાન અને હિંદુસ્તાનમાં સાધારણ રીતે એવું માનવામાં આવે છે કે સાઅદીના અરબી ભાષામાં લખેલા કસીદા ઘણા ઉત્તમ છે. પણ અરબી ભાષાના વિદ્વાનોનો અભિપ્રાય તેવો નથી. તેઓ તેને ઘણા ઉતરતા ગણે છે. પ્રાઉન કહે છે કે એથી ઉલટુંજ ફારસી ભાષામાં એના લખેલા કસીદા ઘણા સરસ છે.<sup>૩</sup>

૧. *Amoenitates Exoticæ.*

૨. જુઓ આ પુસ્તક, સફે ૫૭.

૩. *A Literary History of Persia*, સફે ૫૩૩.

સાઅદીનું સૂફીપણું

એકે હાફેઝ માફક સાઅદી પણ એક સૂફી હતો, તોપણ પોતાના જમાનાના સૂફીઓના ઢાંગ અને યગલા-લગતપણાંનો તે હડહડતો શત્રુ હતો, અને તેમની સર્વ દગ-વિદ્યા ઉંઘાડી પાડવા તથા તેમની ઝાટકણી કાઢવા માટેની કોઈ પણ તક તે જવા દેતો હતો નહિ. આ બાબદમાં સીલવેસ્તર દ સેસી જે વિચારો જણાવે છે તે ઘણા જાણવાજોગ છે. તે લખે છે કે :

“Sa'di was not one of those hypocritical Sufis who embrace the spiritual life to live in voluptuousness and idleness at the expense of the credulity of pious Muslims; for, he treated with scant ceremony those who brought dishonour on the religious profession by such conduct.”

ગુલેસ્તાન કેતાબના જુદી જુદી ભાષાઓમાં થયેલા તરજુમા

સાઅદીનાં લખાણો, અને મુખ્ય રૂરી ગુલેસ્તાન, પશ્ચિમ તરફના મુલકોમાં પણ કેટલાં લોકપ્રિય છે તેની સાબેતી યુરપમાં જુદે જુદે ઠેકાણે નિકળેલી તેની આવૃત્તિઓ અને ત્યાંની જુદી જુદી ભાષાઓમાં તેના થયેલા તરજુમા ઉપરથી મળી આવે છે. યુરોપીયન પ્રબળે સાઅદીનાં બેમૂલ ગુલેસ્તાનની ખૂબીઓથી પેહેલવેહેલી જાણીતી કરવાનું માન જ્યોર્જ જૉનશ્ય-સને ઘટે છે, કે જેણે ઇ. સ. ૧૬૫૧ નાં સાલમાં અંમસ્તરદમ શેહેરમાં એ પુસ્તકનો લૅતીન ભાષામાં કીધેલો તરજુમો “Rosarium Politicum” નાં નામથી પ્રગટ કર્યો હતો. આ લૅતીન તરજુમા પછી દોહડ સદી ગુજરવા બાદ ગ્લેઝવીને ગુલેસ્તાનનો અસલ તૅકસ્ત તથા ઇંગ્રેજી તરજુમો કલકતા ખાતે

સને ૧૮૦૬ નાં સાલમાં બાહર પાડ્યો હતો. લગભગ એજ વખતે દુમુલૅ ( Dumoulin ) એ કલકતા ખાતે સને ૧૮૦૭ માં, અને લી ( Lee ) એ લન્દન ખાતે સને ૧૮૨૭ માં, એવા તરબુમા પ્રગટ કર્યા હતા. સને ૧૮૨૩ માં ઈસ્ત ઇન્દીયા કમ્પનીની નોકરીમાંથી ફારેગ થયલા સીવીલ્યન જેમ્સ રૉસે ઇસ્ત ઇન્દીયા કોલેજના અભ્યાસીઓને ઉપયોગી થઈ પડે એવી નેમથી ગુલેસ્તાનનો શબ્દે શબ્દનો (literal) તરબુમો પ્રગટ કર્યો હતો, અને આ પુસ્તક તેણે ઇસ્ત ઇન્દીયા કમ્પનીના પ્રમુખ અને દીરેક્ટરોને, તેમની રજામંદીથી, અર્પણ કર્યું હતું. આ તરબુમા સાથે તેણે સાઅદીની જીંદગી અને તેનાં લખાણો સંબંધી એક લંબાણ અને વિદ્વતાભર્યો નિબંધ જોડ્યો છે, કે જે નિબંધની મદદ આ અહેવાલમાં ઘણુંક ઠેકાણે લેવામાં આવી છે. વળી સને ૧૮૨૮ માં મૅસ્યે સેમેલે ( Semele ) નામે એક ફ્રેંચ ઉસ્તાદે પેરીસ ખાતે ગુલેસ્તાનનો તૃકસ્ત છપાવી બાહર પાડ્યો હતો, અને ત્યાર પછી છ વર્ષે તેણે તેનો તરબુમો ફ્રેંચ ભાષામાં પ્રગટ કર્યો હતો, કે જે ત્યાર સુધી થયલા બીજા સર્વ તરબુમાઓમાં સર્વથી ઉત્તમ ગણાયો છે. વળી એજ ( ફ્રેંચ ) ભાષામાં એક બીજો તરબુમો મૅસ્યે દફ્રેમરી ( Defrémery ) નામના એક બીજા વિદ્વાને પેરીસ ખાતે સને ૧૮૫૮ માં પ્રગટ કર્યો હતો. આ તરબુમા પાછળ તેના લખનારે દેખઈતી રીતે ઘણી મેહનત લીધેલી લાગે છે, અને સુખ્ય કરી. તેની પ્રુત-નોતો ઘણા ઉંડા અભ્યાસ તથા શોધખોળનું પરિણામ માલમ પડે છે. રૉસની માફક એણે પણ પોતાના તરબુમા સાથે સાઅદીની જીંદગી વિગેરેનો એક

ઘણા વિદ્વાતોએ નિબંધ લેખ્યો છે, કે જે નિબંધની મદદ પણ આ અહેવાલમાં અનેક ઠેકાણે લેવામાં આવી છે. સને ૧૮૫૦ માં ઈ. દબલ્યુ. ઇસ્તવીકે હર્તફર્દ ખાતે, એજ પુસ્તકનો તૃતીય, અને ત્યાર બાદ બે વર્ષે, એટલે ૧૮૫૨ માં, તેનો ઇંગ્રેજી તરજુમો, પેરિસ વેરલો બાહર પાડ્યો હતો, કે જેની બીજી આવૃત્તિ, “Triibner’s Oriental Series” માં, લન્ડન મધે સને ૧૮૮૦ માં પ્રગટ થઈ હતી. વળી શુલેસ્તાનનો એક વધુ તૃતીય હર્તફર્દ ખાતે સને ૧૮૬૩ માં ક્રાન્સીસ જૉનસને બાહર પાડ્યો હતો. ઇસ્તવીકનો છેલ્લો ઇંગ્રેજી તરજુમો બાહર પડ્યા પછી વીસ વર્ષે શુલેસ્તાન કેતાબનું એક બીજું ભાષાંતર જૉન ટી. ખાલ્સે બાહર પાડ્યું હતું, જેની ત્રીજી આવૃત્તિ ૧૯૦૪ માં પ્રગટ થઈ છે. એજ તરજુમો કરનાર તરફથી શુલેસ્તાનનો ઘણી સંભાળથી તૈયાર કરેલો એક તૃતીય પણ પ્રગટ કરવામાં આવ્યો છે, કે જે તૃતીય આ પુસ્તક મધેનો શુજરાતી તરજુમો બનાવવામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવ્યો છે. આ ઉપરાંત શુલેસ્તાન કેતાબની મુંબઈ શેહેરમાં પ્રગટ થયેલી જુદી જુદી આવૃત્તિઓ, તેમજ તેનાં કુલે લખાણોની ઇરાન મધે પ્રગટ થયેલી, અને મુંબઈ, કલકત્તા અને લખનો શેહેરની આવૃત્તિઓને ભુલવી જોઈતી નથી.

### સાઅદીની સંસારી હંદગી

આ અહેવાલ ખતમ કરવા આગમજ સાઅદીની સંસારી હંદગી વિષે જે કંઈ થોડું ઘણું જણાયલું છે તે જોઈશું. સાઅદી બે વખત પરણ્યો હતો એમ તેનાં લખાણો ઉપરથીજ માલમ પડે છે, ‘તો જોકે તેની પરણેલી હંદગી સુખી નિવડી હતી

નહિ. પેહેલી વેળા તે એલેખો ખાતે પરણ્યો હતો કે જેને લગતી એક રમુજ વાર્તા તે પોતેજ, શુલેસ્તાનમાં,<sup>૧</sup> આપે છે. આ વાર્તામાં, કૃએદરોના હાથ ઉપર કેદ પકડાયા પછી સીરિયાનાં તરાબુલુસ (ત્રીપોલી) શેહેરની ખાહીઓમાં, ચાહૂદીઓની સંગાતે, ખોદકામ કરતાં એલેખો શેહેરના પોતાની ઓળખાણના એક સરદારે દસ દીનારની રકમ આપી તેને કેદમાંથી કેમ છોડવો, અને ત્યાર પછી પોતાનાં શેહેરમાં લઈ જઈ સો દીનારની રીત આપી પોતાની એક બદ ખસલત છોકરીની તોફ તેને ગળે કેમ ઓળવી, તેનું વર્ણન કરવામાં આવ્યું છે. આ ચોરત સાથની સાઅદીની જીદગી તદ્દન કંગાળ બની હતી એમ તે પોતેજ કબૂલ કરે છે. તેણીના આપે સાઅદીને ખ્રિસ્તીઓના બંદમાંથી પૈસા આપી છોડવવા માટે એક વેળા તેણીએ તેને તાનો મારી કહ્યું કે, “શું તું પેલોજ નથી કે જેને માહુરા આપે દસ દીનારે ફિરંગીઓના બંદમાંથી ખરીદ્યો હતો?” તે વેળા સાઅદીએ તેનો આપેલો જવાબ ખરેખર ઘણોજ રમુજ અને ચટકો લગાડનારો હતો. તે બોલ્યો, “હા, મહુને દસ દીનારે ફિરંગીઓના બંદમાંથી તેણે છોડવો, અને સો દીનારે તાહુરા હાથમાં બંધવો કીધો.”

સાઅદીનાં બીજી વારનાં લગ્ન પણ તેનાં વતનથી બાહરજ થયલાં જણાય છે, જોકે તેનાં લખાણોમાં એ લગ્ન વિષે કશો એશારો મળતો નથી. તેનું એક બાળક યમનનાં રાજધાની શેહેર સનાઅમાં મરણ પામવા વિષે બુસ્તાન કેતાબમાં એક ઠેકાણે<sup>૨</sup> તે વિલાપ કરે છે તે ઉપરથી માલમ

૧. બાબ ૨ જે, હેકાયત ૩૧ મી.

૨. બાબ ૯ મો, હેકાયત ૨૩ મી.

## શેષ સાચદી

પડે છે કે તેની બીજી ચોરસ એ શેહેરની વતની હશે. તે ઘણી લાગણી સાથે પોતાનાં આ એકપુરાં બાળક<sup>૧</sup> (છોકરા) માટે લખે છે કે, “આ મરણથી જે ગમ મકુને ઉપજ્યો છે તે હું કેવી રીતે દર્શાવી શકું? તકદીરે યસુદના સરખો ખૂબસૂરત આકાર કોઈ પણ એવો બનાવ્યો ન હશે કે જેને કળરની મચ્છી ચૂનસની માફક ગળી ગઈ ન હોય.<sup>૨</sup> આ બાગ (દુનિયા)માં કોઈ પણ એવું સરોવર નથી ઉગ્યું કે જેને આખરે મોતના પવને જડમુળથી ઉખેડી કાઢ્યું ન હોય. શુલાળ સરખા દેખાવનાં એટલાં બધાંઓને જમીને પોતાની હેઠળ ઢાંચ્યાં છે, કે આ અજળ જેવું નથી કે તેજ જમીનમાંથી શુલાળની કળી કુટી નિકળે.” તોપણ સાચદી ઘણા સંતોષવાળો આદમી હતો, કે જે સંતોષ ધરાવવા વિષે તે પોતાનાં લખાણોમાં જગેજગ આપણને શિખામણ આપે છે. ઉપલો વિલાપ કરવા પછી તે લખે છે કે, “આ ઉદારીનાં ધામ (દુનિયા)માં અગર નિરાશી તાહરી ઉપર ગલળો કરે તો યાદુપણ ધરજે અને એક વધારે આનંદવાળી જગ્યા માટે તૈયારી રાખજે. જે કળરની રાતને તું દિવસના સરખી રાશનીવાળી જેવા ઇચ્છતો હોય તો બલાં કામોની દરસ્ત કીધેલી બતી તું તાહરી સાથે લેતો ચાલજે.” આ મુજબ સાચદીએ પોતાનાં એકપુરાં બાળકનાં મરણથી ગયલી ભારે ખોટ માટે ધીરજ

૧. બીનબોના દેલ્યા મુજબ સાચદીને ત્યાં એક છોકરી પણ જન્મી હતી.

૨. ચૂનસ (chunah) ને મચ્છીએ ગળી જતા ગાળેના આ એકાદાની રમકાવ માટે જુઓ આ પુસ્તકના સર્વે ૪૨૮ કિાર આખામાં આવેલી યુવ-મોત.



ધરાવી હતી. તે ધાર્મિક હતો એટલે ખોદાનાં કરવા સામે ફરિયાદ ઉઠાવવી એ ગુનાહ સમજતો હતો, અને ફિલસુફ હતો એટલે સમજી શકતો હતો કે બનેલો બનાવ નહિ બનેલો થતો નથી, અને તેને માટે બળાપો કરવો એ ફેક્ટ છે.

બન્ને વખતની પરણેલી ઇંદગીમાં સાઅદીએ કશું સુખ ભોગવેલું ન હોવાથી તેણે ત્રીજી વેળા તેમાં પડવાનું ડાહપણુભર્યું ભેયું ન હતું. આથી સંસારી ઇંદગી ત્યાગ કરી, ઉપર ભેયું તેમ, તેણે એક તપસ્વીની એકાંત ઇંદગી પસંદ કીધી હતી, અને તેથીજ પોતાની હૈયાતીનાં છેલ્લાં સાઠથી સીતેર વર્ષ તેણે પોતાનાં મઠની એકાંત કોટડીમાં ગુજાર્યા હતાં. પૂર્વ તરફનાં લોકો મિસાલ આરત ભત માટે તેનો વિચાર સારો ન હતો. તે ગુલેસ્તાનમાં ખુલ્લું કહે છે કે “આરતો સાથે મસલત કરવી એ પાયમાલી છે.”<sup>૧</sup> અને એક બીજી જગ્યાએ તે કહે છે કે, “તાહરી આરતની સલાહ તું લેજે, પણ તેથી ઉલટીજ રીતે કામ કરજે.” વળી આરતો વિષે તે એટલો હલકો વિચાર ધરાવતો જણાય છે કે બુસ્તાનમાં તે ખુલ્લી શિખામણ આપે છે કે, “ઓ દોસ્ત! બાહુરની દર નવી મોસમે (યાને, દર નૌરોજે) તું એક નવી બાયડી પસંદ કરજે, કારણ કે ગયાં સાલનું પંચાંગ કામ આવતું નથી!”<sup>૨</sup>

સાઅદી પોતે સંસારી આદમી ન હતો, અને તે પોતાની પાછળ કશું કુટુંબ મેલી ન ગયો હતો તેમાં તેનો કસુર ન હતો. ઉપર ભેયું તેમ, સંસારની ઝુસરી તેણે સોંકેલીસની માફક બે વેળા

૧. જુઓ બાબ ૮ મો, વાઅજ પૃષ્ઠ ૩ મી.

૨. જુઓ બાબ ૭ મો, હેકાયત ૨૩ મી.



## શેષ સાગદી

પોતાને ગળે ઝોળવી હતી, અને અંધે વેળા તેને નિરાશી મળી હતી. આ અનુભવ પછી એકાંતવાસમાં સંતોષ પકડવા તે શિષ્યો હતો, અને તે સંતોષ કેટલી હદે હતો તે ગુલેસ્તાનની એક હેકાયત<sup>૧</sup> ઉપરથી આપણુ જોઈ શકીએ છીએ, જ્યાં તે કહે છે કે તેની નાચાર સ્થિતિ વિષે કેાઈ કાળે પણ તેણે ફરિયાદ કીધી ન હતી, સિવાય એક વેળા કે જ્યારે તેના પગમાં જોડા હતા નહિ, અને તે ખરીદવાના પૈસા પણ ન હતા. પણ જેવો તેણે એક પગ વિનાના આદમીને જોયો કે ખોદાની કરમ બજારે માટે તેણે હજારે શોકર કર્યા, અને પોતાની જોડા વિનાની હાલત માટે અણુરી પકડી.

### સાગદીના જમાનાના જણોતા પુરૂષો

સાગદીએ જે સંસ્કૃતિઓના જમાનામાં પોતાની જીંદગી ગુજરી હતી તેઓમાં મુખ્ય ત્રીયલા હતા : (૧) અબજાસી વંશનો છેલ્લો બાદશાહ મુસ્તઅસમ બદ્લે, (૨) હલાકુ ખાન, (૩) તેનો દીકરો અબાકા ખાન, અને (૪) અતાએક અગદ-ગિન-ઝંગી. છેલ્લા બાદશાહનાં નામ ઉપરથી સાગદીએ પોતાનો તખલ્લુસ ધારણ કીધો હતો એમ આપણુ શરૂઆતમાં જોઈ ગયા. અતાએક અગદ મુખ્ય કરીને, તથા અબાકા ખાન કેટલેક દરજ્જે, સાગદીના મુરબી સરીખા હતા. વળી સાગદીના જમાનામાં થઈ ગયલા બીજા નારીયા અને વિદ્વાન પુરૂષો અને સાગદીમાં પેહલું નામ આપણને નામાંકિત મૂકી સાગદી માલના જલાલ-ઉદ-દીન ફરીનું ગળે છે.

૧. જુલુઆ બાગ ૩ વન, પૃષ્ઠ ૧૬ મી.

## શેખ સાઅદી

દિલ્હીવાળો ચાચીર ખુસરો, કૌહિસ્તાનવાળો નાઝીર અને  
તપ્રીઝવાળો હુમાય પણ એનાજ જમાનાના હતા. હલાકુખાનનો  
નારીચો વહીર અતામુલક મહુમ્મદ જૈઘની અને જાણીતો  
વિદ્વાન પોળે તસીર-ઉદ-દીન તૂસી એઓ પણ સાઅદીનાજ  
જમાનમાં થઈ ગયા હતા.



શ્રેષ્ઠ સામગ્રીનું

ગુણોક્તિ ના

# ગુલેસ્તાન

## દીબાચો

ખોદાના નામથી, (જે) મેહરબાન ને માયાલુ છે.

વખાણુ હોજો ખોદાની, ( જે ) ઇજતવાલો અને  
ખુજેર્ગ છે, કે તેની ઇંદગી તેની નજદીક પોંડુચવાનો  
સખખ છે, અને તેના શુકર માનવાથી ન્યામતોનું  
વધવું છે. દરેક દમ કે જે અંદર લેવામાં આવે છે તેથી  
ઇંદગીનો તકવો છે, અને ( દરેક દમ ) કે જે બાહર  
કાઢકવામાં આવે છે તેથી (માણસનાં) વબુદને કબ્વત છે.  
ચોટલા માટે દર દમે બે ન્યામત મોબુદ (થયલી) છે,

અને દર ન્યામતે ( તેનો ) આભાર માનવો લાજમ છે. કોણના હાથ અને જબાનથી એવું બની શકે કે જેથી તેની શુકરગુબારીનાં કામથી તે પરવારે?

બુલંદ મરતબાના ખોદાનું કહેવું છે ( કે ) “ ઓ દાઉદની. ઓલાદથી ઉતરેલાઓ ! તમે શુકર માનો કે માહરા બંદાઓ- માંના થોડાજ ( માહરા ) શુકર માનનારા છે. ”

બંદાના હુકમાં આએજ બેહુતર છે કે, પોતાની તકસીરથી ખોદાની દરગાહમાં માફી ચાહે. જો તેમ નહિ કરે, તો તેની ખોદાઈને લાયકનું કેઈથીબી કાંઈ બનવાનું નથી.

તેની હિસાબ વગરની મેહરબાનીનો વરસાદ સઘલી જગાએ વરસેલોછે, અને તેની તરેહુવાર ન્યામતનું ખાનું સઘલી જગે પંથરાયલુંછે, અને માણસોની આબરૂનો પરદો તે ( તેમના ) નિર્લાજરા ગુનાહને લીધે ( કદી ) ફાડતો નથી, અને રોજી મેલવનારાઓનું દરરોજનું ગુજરાન, તે એકાદ મોટા વાંકને લીધે ( કદી ) મોકુફ કરતો નથી.

ઓ માયાલુ ખોદા ! તું, જે તાહરા ગેબી બજાનાથી, ગય્રને<sup>૧</sup> અને ખ્રિસ્તીને ( પણ ), રોજી પોંહ્યાડે છે,<sup>૨</sup> દોસ્તોને તું કેવી રીતે નામુરાદ કરવાનો, જ્યારે કે તું દુશ્મનોની ઉપર બી નજર રાખે છે?

ગાલીઓ બિછાવનારી સહવારની લેહકીને ( તેણેજ ) હોકમ કીધો કે પાનાના રંગનો ગાલીઓ તે બિછાવે, અને વસંતનાં

૧ જરથોસ્તી ધર્મ પાલનારાઓને મુસલમાનો ધિક્કારમાં ‘ ગય્ર ’ કહે છે.

૨ અસલમાં “ રોજી ખાનારા રાખેજ ” છે.

વાદલની દાયાને (તેણેજ) ફરમાવ્યું કે વનસ્પતિની બાલાઓને જમીનનાં પાલણાંમાં તે ઉછેરે; અને ઝાડોને નવાં વરશના પોશાક તરીકે કિનબાબનો અભો. તેણેજ પેહરાવ્યો, અને વસંતઋતુની વધાઈમાં ડાહલીઓનાં છોકરાંઓનાં સરની ઉપર કલીઓની ટોપીઓ તેણેજ મેલેલી છે; અને દરાબનો રસ તેની કુદરતથી મધથી (ખી) ચઢતો બનેલો છે; અને ખમ્બુરનો એક ઠલિયો તેની સંભાલને લીધે એક ઉંચી ખમ્બુરી બનેલી છે.

વાદલ, અને પવન, અને ચંદર, અને ખોરશેદ, અને આસમાન, કામમાં (ગુંટાયલાં) છે, કે તું (તાહરો) રોટલો હથેલીમાં લાવે, અને (તે) તું ખોદાને ભુલી જઈને નહિ ખાય. (તેઓ) સઘલાં ગોલ ફરતાં છે, અને હોકમ મુજબ ચાલનારાં છે, (તો આગે) ધનસાફને અનુસરતું નથી<sup>૧</sup> કે તું હોકમ બળ નહિ લાવે.

સઘલી પેદા થયલી ચીજોનો સંરદાર, અને સઘલી હૈયાત ચીજોનો ઉપરવાર, અને તમામ આલમની ઉપર બક્ષેસનો કરનાર, અને તમામ આદમીઓમાં પસંદ પડેલો, અને જમાનાના દોરની સંપુર્ણતા, (અને) વખાણ પામેલો, (અને) ચુંટી કહડાયલો મહમદ મુસ્તફા—જેની ઉપર ખોદાના દરૂદ હોજો, અને જેને ખોદા સાફ મકાન બખશજો—અને તારણ કરનારો, (અને) હોકમવર, માયાલુ પેગામખર, (અને) ખુબસુરત, સરખા બાંધાનો, (અને) હસતા ચેહરાનો, અને મસો ધરાવનાર<sup>૨</sup> (જે) પોતાની

૧ અથવા, આગે ધનસાફના કાયદાથી ઉલટું છે.

૨ મહમદને વાસ્તે એવું કેલછે કે તેનાં ખભાંની ઉપર એક અખરોટનાં કદનો બાલવાલો મસો હતો, જેને મુસલમાનો ખોદાની મોહર કરીતે કેલતા હતા.

કમાલ્યતથી ઉચે દરજ્જે પોંહતો, અને ( જેણે ) પોતાનાં ખોરે-  
હથી અંધારીને નહસાડી; જેના સઘલા ગુણો સોહામણા છે, જેની  
ઉપર અને જેના વંશની ઉપર તમો દરૂદ ગુજરો, ( જેના )  
ચેલાઓની દેવાલને તેના જેવો ટેકો ધરાવાથી શાનો ગમ હોય ?  
( જેમકે ) જેનો કિશ્તીખાન તુહ ( પોતે ) હોય, તેને દરિયાના  
મોજની શું ખીહુક હોય ? તેનાથી દંતકથામાં ( કેહવાયલું ) છે કે,  
જ્યારે ગુનેહગાર, અને પડતા દાહડાવાલા બંદાઓમાંનો કોઈ,  
પસ્તાવાના હાથ, હુવા કબુલ રખાવાની ઉમેદથી, મોટા અને  
દબ્બખાવાલા ખોદાની દરગાહમાં ઉઠાવેછે, ત્યારે તે મોટો ખોદા  
તેની ઉપર ધ્યાન આપતો નથી. જો ફરીથી તે તેની આજેજ  
કરેછે, તો ફરીને તે તેની ઉપર ધ્યાન ધરતો નથી. ફરીને તે  
કાલાવાલા અને મિન્નતગુજરી કરેછે, ત્યારે ઘણોજ પવિત્ર ખોદા-  
તાઅલા કેહછે કે, “ ઓ માહુરા ફરેસ્તાઓ માહુરા નોકરથી હું  
પોતે શરમિન્દો થાઉંછ, કારણ કે માહુરા સિવાયે તેનું ખીલું કોઈ  
નથી. તેટલા માટે ખરેખર મેં તેને માફ કીધું, ( અને ) તેની  
બંદગી મેં કબુલ કીધી, અને તેની ઉમેદ હું ખર લાવ્યો, કારણ  
કે બંદાની ઘણી હુવાઓ, અને મિન્નતગુજરીઓથી હું શરમિન્દો  
થાઉંછ.” ખોદાની સખાવત અને મેહરબાની તું જો ! કે ગુનાહ  
બંદો કરેછ, અને શરમિન્દો તે થાયછ !

તેની કીર્તિનાં મંદીરના પુંજરીઓ, પોતાની એખાદતની તક-  
સીર કબુલ કરેછે, કે “ હમોએ તુંને પુંજવો ઘટે તેમ પુંજ્યો  
નથી.” અને તેની ખૂબસુરતીના બલકાટનું વર્ણન કરનારા અચ-  
રતીની અંદર ગરકાવ છે, કે “ હમોએ તુંને પિછાનવો ઘટે તેવી  
રીતે પિછાન્યો નથી.”



જે કોઈ તેનું વર્ણન માહુરેથી જાણવા માગે તો (હું જેવો) એક વગર દિલનો<sup>૧</sup> ( માણસ ), એક વગર નિશાનવાલાને માટે શું કહી શકું ? આશકો માશુકથી માર્યા ગયલાછે, માર્યા ગયલા-ઓથી કાંઈ પણ અવાજ નિકલી શકતો નથી.

પરહેજગારોમાંના એકે ( પોતાનું ) માથું વિચારની કોથ-લીમાં મેલ્યું હતું, અને તે જોદાઈ ધ્યાનના દરિયામાં ગરક થયેલો હતો. જ્યારે તે આંખે હાલતમાંથી ફારેગ થયો, ત્યારે તેના એક મિત્રે હસતાં હસતાં તેને પુછ્યું, “ આંખે બાગ કે જ્યાં તું હતો, ત્યાંથી કેઈ કરામતનો હુદિયો તું હમારે માટે લાવ્યો ? ” તેણે કહ્યું, “ ( માહુરા ) મનમાં ( એવું ) હતું કે, જ્યારે ગોલાબનાં આડની પાસે હું પોંહ્યું, ત્યારે માહુરી દામન, મિત્રોની ભેટને સારું, હું ( કુલોથી ) ભરું, અને તે માહુરા મિત્રો આગલ હુદિયા તરીકે લેઈ જઈ; ( પણ ) જ્યારે હું ગોલાબનાં આડની પાસે ( જઈ ) પોંહ્યો ત્યારે ગોલાબના વાસે મહુને એવો તો મસ્ત બનાવ્યો કે માહુરી દામન ( માહુરા ) હાથમાંથી પડી ગઈ. ”

ઓ બામદાદનાં પંખી<sup>૨</sup> ! તું પરવાનાંથી એશકને શિખ, કે તે બલી ગયલાંનો જન ગયો પણ તે જોલ્યું નહિ.<sup>૩</sup> આંખે ડાલ-

૧ યાને, જેણે જોદાની રાહમાં પોતાનું દિલ ગુમ કીધું હોય એવો.  
૨ યુવયુવ.

૩ યાને, ઓ યુવયુવ ! તું જોદાઈ મોહબતમાં ગિરફતાર થઈને ગડગડ થોંધાટ કરેછ, તોપણ ખરી મોહબતમાં તું પજાત છે. ખરી મોહબત જે તું શિખ્યા માગે તો તે સમક તું પરવાનાંથી લે, કે જે ચેરાગની મોહબતમાં તેની ઉપર બલી જાયછે, અને જન જોાયછે તોપણ મુખેથી એક પણ હરફ કાઢતું નથી.

ઘાલુઓ ખોદાઈ શોધમાં બેખબરા છે, જ્યારે કે જેને તેને વિષે (યાને, ખોદાને વિષે) માહેતી છે, તેને વિષે કોઈને માહેતી નથી.

ઓ તું (ખોદા ! ) ખ્યાલ, અને વિચાર, અને શુમાન, અને કલ્પનાથી પણ ( તું ) ઉપરવાર છે, અને જેથી કંઈ તાહુરે વિષે ખોલાયલું છે, અને હુમોએ સાંભલેલું છે, અને વાંચેલું છે, તેનાથી (પણ તું ચહુડિયાતો છે.)

મિજલસ બરખાસ્ત થઈ, અને ઉંમરનો છેડો આવ્યો, તોપણ પેહુલ્લાનીજ માફક હુમો તાહુરી તારીફમાં (અધુરા) છિએ.

ઈસલામોનો પાદશાહ, ખોદા જેનું રાજ કાયમ રાખે,  
તેના સદગુણો ( ની તારીફ ) માં.

સાઅદીને વિષેના સારા સંખુન, જે આમ લોકોનાં મોહકાંમાં રમી રહેલા છે, અને તેના વચનોની વખાણ, જે જમીનની સપાટી ઉપર પોંડુચેલી છે, અને તેના સંખુનોની મિત્રાચારી ભરેલી કલમ, કે જે શેલડીની માફક ચાખવામાં આવે છે, અને તેનાં લખાણના તુકડાઓ, કે જે ચલણી કાગજની માફક લોકોમાં ચાલેલા છે, તે તેની હુશ્યારી અને વાકચાતુરીની સંપૂર્ણતાને લીધે નથી, પણ જેહાનનો માલેક, અને જમાનાનાં ચક્કરની ધરી, ( અને ) સુલેમાનનો વારેસ, અને ઇમાનદાર લોકોનો મદદગાર, ( અને ) ઇજત પામેલો શાહુનશાહ, મોટો અતાબેક,<sup>૧</sup> દુનિયા અને દીનની

૧ યાને, મુસલમાની ધરમ પાલનારાઓ.

૨ “અતાબેક” એ તરકીશ ભાષાનો શબ્દ છે, જેનો અર્થ “શાહુનશાહની ઉપર દેખરેખ રાખનારો અથવા તેનો શિક્ષક” થાય છે. “અતાબેક” નામે ઇરાનના તરકોમન પાદશાહોનો એક ટોલો થઈ

ઉપર ફતેહ મેલવનાર, અબુબક્ર બિન સાઅદ બિન અંગી—જે આગે દુનિયામાં ખોદાનો છાંયડો છે,<sup>૧</sup> (અને) જેની ઉપર જગતનો પતિ ખુશાલ રહેજો—તેણે ઘણીજ મેહરબાનીથી (આ કેતાબના બનાવનાર તરફ) નજર કીધી, અને (તેની) ઘણીએક તારીફ કીધી, અને (તેની તરફ) સાચો ખ્યાર દેખાડ્યો (તેને લીધે છે); જેથી આમ અને ખાસના સઘલા લોકો, તેની મોહબતમાં લેગા મલેલાછે, કારણ કે માણસ પોતાના પાદશાહના એતેકાદ પ્રમાણે ચાલનાર છે.

જે વખતથી તાહરી નજર હું મિસકીનની ઉપર છે, તે વખતથી માહરી ખુબીઓ આફતાબ કરતાં પણ વધારે મશહુર થયલીછે. જેકે સઘલી એખો આગે ખંદામાં (જમાવ થયલી) છે (તોપણ), દરેક એખ, કે જે સુલતાનને પસંદ પડી, તે એક હુન્નર (ખરાબર) છે.

હુમાયુનામાં એક દિવસે, (માહરા) એક મિત્રના હાથથી, (થોડીક) સુગંધી મટોડી, માહરે હાથ આવી. મેં તેને કહ્યું કે, “તું કસતુરી છે કે અખીર છે? કારણ કે તાહરા દિલપસંદ વાસથી

ગયોછે, જેમને એવી રીતે ઓલખવાનું કારણ એ કે, તેમનાં ખાનદાનનો વડો, સાઅદ બીન અંગી, સુલતાન સનજરનો શિક્ષક હતો, જેણે પોતાની પાદશાહી તેને સપુરદ કીધી હતી. આ “અતાએક” ઓલખના પાદશાહો ૪૦ સં ૧૧૪૮ થી ૧૨૬૪ સુધીના અંતરમાં રાજ ચલાવી ગયા હતા, અને તેઓ મધેના છઠ્ઠા પાદશાહને ગુલેસ્તાન કેતાબ અર્પણ કરવામાં આવી હતી. (જેન તી. પ્લેસ.)

૧ કોરાનમાં ઇસલામી પાદશાહોને “ખોદાના છાંયડા” લેખેલાછે.

હું મસ્ત થયો છું.” તે બોલી, “ હું ( પ્રથમ ) એક ખિસાદ વગરની મટોડી હતી, પણ કાંઈ એક મુદત સુધી હું ગોલાબની સાથે રહી, તેથી માહરા મિત્રની ખુબીએ માહરામાં અસર કીધી, બાકી તો હું તેજ બાક છેલ્લે કે જે હું ( પ્રથમ ) હતી.<sup>૧</sup> ”

ઓ બોદા ! તું, તેની ( યાને, અખુબકની ઉમર ) લાંબી કરીને, મુસલમાનોને સુખ બખશ ! અને તેની નેકી અને કમાલ્યતનો બદલો તું જ્યાંદે કર ! અને તેના મિત્રો અને હાકેમોનો દરજ્જો તું વધાર ! અને કોરાનની સતરોમાં લખાયલી વાણીઓ મુજબ, તું, તેના છુપા અને જાહેર દુશ્મનો, અને ખુરૂં ઇછનારાઓનો નાશ કર ! ઓ બોદા ! તેનાં રાબનો તું નેગેહબાન અને તેના બેટાનો તું વાલી થા ! ખરેખર, દુનિયા જે સુખ ભોગવેછે, તે તેનેજ લીધે છે. તેનો ખુલંદ સેતારો સદા કાયમ રહેજો ! અને ફતેહના વાવટા સાથે બોદા તેનો મિત્ર થજો ! એવીજ રીતે, પાદશાહ જે ડાંબલીનું થડ છે, તે ડાંબલી પણ ખીલતી રહેજો ! કારણકે જમીનમાંથી સારો પાક ઉતરવાનો આધાર ખીજની ખુબી ઉપર રહેછે.

મોહટો અને પાક પરવરદેગાર, શિરાઝની જમીનને, તેના અદલ હાકેમોની ધાકથી, અને તેના વિદ્વાન કારોબારીઓની ખરડતથી, ક્રિયામતના દહાડા સુધી ( પુરતી ) સલાહ સંપજમાં ખંચાવી રાખજો !

૧ ગોલાબનો અરક કાલડતી વખતે જે વાસણમાં તેને ઉકાલવામાં આવે છે તેનું મોહડું મટોડીથી બંધ કરવામાં આવેછે, જેથી તે મટોડીમાં ગોલાબની ખુશબો ઉતરેછે.

તું શું નથી જાણતો કે, પારકા મુલકોની અંદર, હું શા સખખથી આટલો વખત ખોટી રહ્યો ? હું તુર્ક લોકોના જીવનથી (ખીહને) બહાર જતો રહ્યો, કારણ કે આલમને મેં એક હળસીના ખાલની મિસાલ ગુંચવાઈ ગયલી દીડી. જોકે સઘલાઓ આદમીની ઓલાદના હતા, તોપણ વરૂઓની મિસાલ ખુનો મરકીને માટે તેજ ચુંગાલના બન્યા હતા. (શેહેરની) અંદર નેક ખસલતનાં ફરેશ્તા જેવા માણસો હતાં, (પણ) બહાર લડાયક વાઘોની મિસાલનું એક લશકર હતું. જ્યારે હું પાછો ફર્યો ત્યારે રાજને મેં શાંત થયલું દીઠું. ચિત્તાઓએ ખોતાની ચિત્તા લાયક ચાલ છોડી દીધેલી હતી. જે પેહલું રાજ મેં જોયું તેમાં, આ પ્રમાણે, જેહાન, કંકાસ અને તાસવીસ અને તંગીથી, ભરપુર હતી. (પણ) આદેલ પાદશાહ અતાબેક અબુબક બિન સાઅદ અંગીના વખતમાં આ પ્રમાણે (એથી ઉલટું) થયું.

પારસનાં મુલકને દુનિયાની કાંઈ પણ ધાસતીનો ગમ નથી, જ્યાં સુધી કે તેના સર ઉપર તું જેવો ખોદાનો છાંયડો છે. આજે કોઈ આખી દુનિયાના વિસ્તારમાં, તાહરા દરવાજાના ઉંબર જેવું, એક રક્ષણ-ઘર દેખાવી શકશે નહિ. નાચારોનાં મનની ખરદાસ્ત લેવાનું કામ તાહરું છે, અને શુકરગુઝારી કરવાનું કામ હમારું છે, અને (તેનો) બદલો આપવાનું કામ જેહાનને પેદા કરનાર પરવરનું છે. ઓ ખોદા ! જ્યાં સુધી ખાક અને પાણીની હસ્તી છે ત્યાં સુધી, પારસની જમીનને, તું કિત્તાના પવનથી ખચાવી રાંખજે !

આએ કેતાબ લખવાના સખખમાં ( એનો ખનાવનાર ) કહે છે.

એક રાત્રે શુજરેલા વખત ઉપર હું વિચાર કરતો હતો, અને શુમાવેલી ઉંમરની ઉપર હું નિસાસો મુકતો હતો, અને દિલની કોઠડીના પથ્થરને આંખનાં પાણીના હીરાઓથી હું વીંધતો હતો, અને માહુરી પોતાની હાલતને અનુસરતી નીચલી બેતો હું બોલતો હતો:—

( અસલ બેતો ચાલુ નસરમાં. )

હુરદમ ઉમરની અંદરથી એક પલ ( ઘટતી ) જાયછ. જ્યારે હું જોઉંછ તો કંઈ ઝાઝું બાકી રહ્યું નથી. અરે ! તાહરાં પચાસ વરસ તો શુજર્યા, અને ( હજી ) તું ઉઘેલો છે ! આએ ( બાકી રહેલા ) પાંચ દહાડા ઉપર તો તું ( તાહરો ) વિચાર પોંડુચાડ ! શરમીંદો તે શખસ છે કે જે ગયો, અને કંઈ કામ કીધું નહિ, ( અને ) કુચ કરવાનું પડઘમ વાગ્યું, પણ જેણે સામન તૈયાર નહિ કીધો. કુચ કરવાની બામદાદે મિઠી ઉંઘ, મુસાફરને ( તેના ) રસ્તા ઉપર ( વધતો ) અટકાવેછે. ( આએ દુનિયા મધે ) જેબી કોઈ આવ્યો તેણે નવી ઇમારત બાંધી, ( પણ ) તે ગયો, અને તે મકાન બીજાને માટે તે છોડી ગયો, અને તે બીજાએ ( પણ ) આએજ પ્રમાણે જ્યાલો બાંધ્યા, અને તે ઇમારત કોઈએ પણ પુરી કીધી નહિ. નાપાયદાર મિત્રની દોસ્તી તું નો રાખ ! દોસ્તીને માટે આએ દગલબાજ ( દુનિયા ) લાયક નથી. માણસની મોજનું મૂલ ( તેનું ) પેટ છે. જ્યાં સુધી અંદાજસર તે ચાલેછ ત્યાં સુધી ( તેને ) શું ફિકર છે ? અગર જો એવી રીતે તે બંધાઈ જાય, કે પાછું ખોલી નહિ શકાય, તો અગર ઉંમર ઉપરથી તે દિલ ઉઠાવી

લેય તો વાજળી છે. અને અગર જો તે એવી રીતે ખોલું થાય, કે પાછું બંધ કરી ન શકાય, તો ( તેને ) કેહ કે, “ દુનિયાની હૈયાતીથી તું હાથ ધો ! ” એકકથી ઉલટાં, અને ફેરાવન, ચાર તત્વો, થોડાએક દાહડા એકક સાથે ખુશ મલેલાં રહેછે. જો એક, એ ચારમાંનું, ફતેહમંદ નિવડેછે, તો મિઠો જન બદનમાંથી નિકલી જાયછે. એટલા માટે, એક જાણકાર અને પાહવરડો માણસ, દુનિયાની હૈયાતી ઉપર, ( પોતાનું ) દિલ બાંધતો નથી. નેક અને બદ જ્યારે મરીજ જવાનું છે ત્યારે, સુખી માણસ તે છે, કે જે નેકીની દડી જીતી જાયછે. ( બીજી દુનિયાનાં ) સુખનો તોસો તાહરી ઘોર તરફ તું મોકલ ! ( તે ) કોઈ તાહરી પાછલ લાવવાનું નથી, ( તેથી તેને ) તું આગલથી મોકલ ! ઉંમર બરફ છે, અને સુરજ ઉનાલાનો છે. ( તે ) થોડીજ બાકી રહીછે, અને શેઠિયા ! હજી તમો લોલવાયલા છો ! એ તું ખાલી હાથે બજારમાં ગયલા ! મહુને બીહક છે કે તું ( તાહરી ) પાઘડી પાછી લાવવાનો નથી. જે ધણી કે પોતાનું વાવેલું કાચુંજ બાઈ જાયછે તેને પાકની વેલાએ છલતાં વીણવાં પડેછે. સાઅદીની શિખામણ તાહરાં દિલના કાનથી સાંભલ, ( કારણકે ખરો ) માર્ગ એજ છે. મરદ ( બચ્ચો ) થા ! અને ( તું તાહરો ) માર્ગ ધર !

31, 197

આએ બાબદ ઉપર વિચાર કર્યા બાદ મેં દરૂસ્ત એ જોયું કે એકાંતવાસની જગ્યામાં હું બેસું, અને ( લોકોની ) સોબતથી માહુરી દામન હું ઉંચકું, અને મૂખાઈલરેલું બોલવાથી ( માહુરું ) દફતર ધોળું, અને ત્યાર બાદ કંઈ પણ બિનઅર્થનું બોલું નહિ. જેની જખાન તેના હોકમ તલે નથી તેના કરતાં એક જખાન



કપાયલો, ખુણાની અંદર મુગો (તથા) બેહેરો (થઈને) બેઠેલો, બેહતર છે.

એમ કરતાં માહુરા દોસ્તોમાંનો એક, કે જે ગમની ઉંઠ-ડાલીમાં માહુરો શરીક હતો, અને (જે) દલગીરીના ચોરડામાં માહુરો સોળતી હતો, તે પોતાની અસલી રસમ મુજબ (મહુને મલવા સાંઝે) દરવાજામાંથી અંદર આવ્યો. ગમે એટલીબી તેણે હસવા બોલવાની મરજી જણાવી, અને ઠૂકા મશકરીનો ગાલીચો પાંથર્યો, પણ મેં તેને જવાબ આપ્યો નહિ, અને એબાદતનાં ઘુંટણ ઉપરથી (માહુરે) મારું ઉઠાવ્યું નહિ. રંજીદા થઈને તેણે માહુરી તરફ બેયું, અને બોલ્યો, “અરે ભાઈ! હવડાં જ્યારે તુંને બોલવાને તક છે ત્યારે મેહરબાની અને ખુશીથી તું બોલ, કારણ કે આવતી કાલે જ્યારે અજલનો કાસદ આવી પોંહચશે ત્યારે જરૂર કરીને તાંહુરી જબાન બેંચાઈ જશે.”

માહુરા લાગતા વલગતાઓમાંના એકે તેને આ બાબદ વિષે વાકેફગાર કીધો કે, “એણે (યાને, હું સાઅદીએ) એવો વિચાર અને પક્કો ઠેરાવ કીધો છે કે, બાકીની ઉમર દુનિયાની અંદર પરહેઝગાર (થઈને) તે બેસે, અને ખામોશી અજત્યાર કરે. તુંબી, જે તાહુરેથી બની શકે તો, (તાહુરો) પોતાનો વિચાર પકડ અને તેનાથી (યાને, હું સાઅદીથી) દુર રેહવાનો માર્ગ ધર.” તેણે કહ્યું, “બોદાની ખુઝોર્ગીના અને (હુમારી) કદીમ સોળતના કસમ છે કે, જ્યાં સુધી તે પોતાની અસલી રીત અને હંમેશની આદત પ્રમાણે સખુન બોલે નહિ, ત્યાં સુધી હું દમ ખાવાનો નથી, અને (માહુરાં) કદમ ઉઠાવવાનો નથી, કારણ કે

દોસ્તોનું દિલ આજુરદે કરવું ( એ ) નાદાની છે, અને કસમને પસતાવાથી રદ કરવો ( એ ) સેહલ છે. અને અછલમંદોનાં મતથી આએ ઉલટું છે, અને ડાહુપણુવાલા ધણીઓના વચન તોડ્યા સરીખું છે, કે અલીની જુલ ફેકાર<sup>૧</sup> તેનાં મિયાનમાં, અને સાઅદીની જુગાન તેનાં મોહડાંમાં, હોય.

“ એક ડાહુપણુવાલાનાં મોહડાંમાં જખાન એ શું (ચીજ) છે ? (તે) એક હુન્નરવાલા ધણીના ગંજના દરવાજાની ચાવી છે. જ્યારે ખારણું બંધ રહેલું હોય, ત્યારે કોઈ શું જાણે કે (અંદર) ઝવેર વેચનાર છે કે કાચ બનાવનાર ?

“ જોકે એક ડાહુપણુવાલાની હજુર ચુપકીદી સારી ચાલ ચલગત ( ની એક નિશાન ) છે, તોપણ જરૂરની વખતે આએ ખેહતર છે કે સખુનો તું ખોલે. જે ચીજ અછલથી ઉલટી છે : ખોલવાની વેલાએ ચુપકીદી રાખવી, અને ચુપકીદીની વેલાએ ખોલવું.”

ટુંકમાં તેની સાથે વાત કરવાથી જખાન જે ચી રાખવી (એમાં) મેં માણુઆઈ વિચારી નહિ, અને તેની સાથે ગોક્-તેગો ચલાવવાથી ચેહરો ફેરવવો (એમાં) મેં મરવત ધારી નહિ, કારણ કે તે એક દિલપસંદ દોસ્ત હતો, અને (પોતાની) ધારણાઓમાં સાચવટવાલો હતો.

૧ ખદ્રની લગાઇમાં હાથમાં આવેલી એક નામીચી જે ધારી તલવાર, જે મહમદના હાથમાં આવ્યા બાદ તેના જમાઇ અને વારસ અલીના હાથમાં આવી હતી, અને જેના હાથમાં તે હરદમ દુશ્મનોની સામે વપરાતી રહી હતી.

જ્યારે તું લડવા નિકલે ત્યારે એવા સાથે કળ્યે શોધજે કે જેની ઉપર તું ફાવી શકે, યા જેની ઓગલથી તું નાહસી જઈ શકે.

ફરજનો માર્યો હું સખુન બોલ્યો, અને મજાહ કરતા હમે વસંતની રૂતુમાં બહાર નિકલ્યા, કે જ્યારે થંડીનાં જોરની નિશાનીઓ દૃષ્ટ પડેલી હતી, અને ગોલાબનાં રાજનો વખત આવી પોહ્યો હતો.

ઝાડોની ઉપરનું લીલું પેહરણ, નેકબજતોની ઇદના જમા જેવું હતું. (તે) અરઘીજેહશ્તના લપકાલરેલા મહિનાની શરૂઆત હતી, કે જ્યારે ખુલખુલો ડાહલીઓનાં વકતાસન ઉપર બોલતાં હતાં, (અને) રતાશી ગોલાબો ઉપર દવનાં મોતીઓ ગુસ્સા ભરેલી માથુકના ગાલ ઉપર પરસેવાની મિસાલે પડેલાં હતાં.

(તે) રાત માહરા મિત્રોમાંના એકની સાથે મેં બાગમાં ગુજરી. જગ્યા ખુશી અને ખુરસીભરેલી હતી, અને ઝાડો દિલકશ અને અકેકમાં ગુંચવાઈ ગયલાં હતાં. તું કેહશે કે કાચની ટીલીઓ તેની (યાને, તે જગ્યાની) બાક ઉપર પડેલી હતી, અને સાત સેતારાનો ઝુમખો તેના દરાબના વેલાઓ ઉપર લટકેલો હતો. (તે) એક (એવો) બાગ હતો કે જેનાં ઝરાઓનાં પાણી મિઠાં અને થંડ હતાં, (અને) જેનાં પંથરાયલાં ઝાડો ઉપરથી મધુર પક્ષીઓ ગાતાં હતાં. તે (બાગ) રંગરંગી ગુલલાઓથી ભરપુર હતો, અને આગે (ઝાડો) જાત જાતના મેવાઓથી ભરાયલાં હતાં. તેનાં

ઝાડોના છાયા હેઠલ પવને ભાતં ભાતના રંગનો (એક) ગાલીચો પાંથરો હતો.<sup>૧</sup>

આમદાદમાં ન્યારે (ત્યાં) બેસવાની ઇચ્છા ઉપર પાછું ફરવાની ઇચ્છા ગાલેબ આવી, ત્યારે મેં જોયું તો તેણે ગોલાઓ, અને સખબાઓ, અને સુમખુલો, અને સુગંધી પાલાઓથી (પોતાની) દામન ભરેલી હતી, અને શેહરમાં જવાની ઇચ્છા કરતો હતો. મેં કહ્યું, “ તું જાણેછ તેમ બાગનાં પુલોને અમાર્ગે અને બગીચાના વખતને વફાદારી નથી; અને દાનાવોએ કહેલું છે ( કે ) જેથી ચીજ લાંબે સુધી ટકી શકતી નથી તેની ઉપર દિલ બાંધવું ઘટિત નથી.” તેણે કહ્યું, “ ( ત્યારે લાયક ) રસ્તો કીયો છે ? ” મેં કહ્યું, “ જનારાઓની રમુજ અને હાજર રહેલાની ખુશાલીને ખાતર શુલેસ્તાનની કેતાબ હું બનાવી શકું ( એમ છે ), કે જેનાં પાનાંઓ ઉપર પાનખરનો પવન પોતાનો બુદ્ધી હાથ લંબાવી શકશે નહિ, અને જમાનાની ગિરદેશ જેની વસંતની મોજ પાનખર રૂતુની નાપાયદારીમાં બદલ કરી શકશે નહિ.

“ગોલાબની એક તબક્કે તુંને કામ શું આવવાની છે ? માહુરા શુલેસ્તાનમાંથી એક પાન તું લઈ જા. ગોલાબ તો ( માત્ર ) આએ પાંચ છ દહાડા ( જ ) રેહશે, પણ આએ શુલેસ્તાન તો હમેશ સુધી ખીલતી રેહશે.”

જેવો હું એમ બોલ્યો કે તેણે કુલોથી ભરેલી ( પોતાની ) દામાન વેરી નાખી, અને માહુરી દામાન ઉપર ટીંગાચો, ( અને

૧ અને, પવને, ઝાડોનાં પાતરાં, વગેરે, ખેરવીને, જમીનની ઉપર એક ગાલીચાના જેવો દેખાય કીયો હતો.

કહ્યું ) કે “મોટાં માણસો જ્યારેથી વચન આપેછે ત્યારે ( તે ) ઇમાનદારીથી પાલેછે.”

તેજ દહાડે મિત્રાચારીના વેહેવારની ખુબીમાં, અને અતલ-ગની દોસ્તીના તરીકાઓ વિષે, એક બાબ<sup>૧</sup> માહુરી ચોપડી ઉપર લખાયો, ( તે ) એવા લેખાસમાં કે વક્તાઓને કામ આવે, અને કાગજ લખનારાઓની વાકચાતુરીમાં વધારો કરે. ટુંકામાં, હજી તો બાગમાંનાં ફુલની જીંદગી બાકી હતી એટલામાં ગુલેસ્તાનની કેતાબ તમામ થઈ. પણ ખરેખર તમામ થયલી તો તે ત્યારે કેહવાય, કે જ્યારે જેહાનપનાહની દરગાહમાં તે પસંદ આવે, ( કે જે ) ખોદાનો છાયો, ( અને ) પરવરદેગારની મેહરબાનીનું પ્રતિબીંબ, જમાનાનો માલેક, બચાવનું થાનક, ખોદાથી મદદ પામેલો, પોતાના દુશ્મનો ઉપર ફતેહ. મેલવનાર, ફતેહમંદ શેહનશાહતની બાબુ, ઝલકાટ લર્યા ધર્મનો ચેરાગ, માણસોનો શણગાર, મુસલમાનોની કીર્તિ, સાઅદ મોટા અતાબેકનો છોકરો, મોટો શેહનશાહ, પરબાઓની ગરદનોનો માલેક, અરબસ્થાન અને ઈરાનના મુલકોનો વાલી, જમીન અને દરિયાનો સુલતાન, સુલેમાનનાં રાજનો વારેસ, દુનિયા અને દીનને ફતેહ કરનાર, સાઅદ બીન જંગીનો છોકરો, અબુબક છે. ખોદા એ બન્નેનું ( યાને, અબુબક અને તેના દીકરાનું ) સાફ એકબાલ કાયમ રાખજો ! અને તેઓનાં માનમાં બેવડો ઉમેરો કરજો ! અને ખોદા

૧ અતરે અસલમાં “બાબ”ને અર્થે “રતુ” શબ્દ આવેલોછે, જે સાઅદીએ પોતાની કેતાબને ગુલેસ્તાન યાને એક ફુલવાડીની સાથે સરખાવીછે તે વિચારને અનુસરતો વપરાયલો લાગેછે.

## દી બા ચો.

તેઓ બન્નેને સેવટનું સુખ ઘણું બખશજે ! અને ખોદાની મેહે-  
રબાનીથી આ શુલેસ્તાન કેતાબ તે, ( ચાને, અખુબક, ) પાદશાહી  
મેહેરબાનીનાં નાજ નખરાથી, વાંચજે !

અગરજો તે ખોદાવંદની મેહેરબાની તેને ( ચાને, શુલેસ્તાન  
કેતાબને ) શણગારે, તો તે એક ( ખરેખર ) ચીનાઈ ચિતારખાનું  
અને અરઝંગી<sup>૧</sup> ચિતાર થઈ પડે. ઉમેદ છે કે આએ સખુનથી તે  
નાખુશીનો ચેહેરો ફેરવશે નહિ, કારણ કે શુલેસ્તાન ( એ કંઈ )  
નાખુશીની જગ્યા નથી. ખસુસ કરીને કે ( જ્યારે ) તેનો બખતા-  
વર દીબાચો ઝંગીના છોકરા સાઅદ અખુબક સાઅદનાં નામથી છે.

અદલ ઉમરાવ અમીર ફ્ર-ઉદ-દીન<sup>૨</sup>ની નેક  
ખસલતોની ખુબીઓ વિષે—ખોદા જેનો  
ઉંચો દરજો સદા કાયમ રાખે !

માહુરા વિચારની કુમારી કન્યા, ( પોતાની ) બદસુરતીને  
લીધે, સર ઉંચકશે નહિ, અને નાઉમેદીની આંખ શરમીંદગીની

૧ અરઝંગ—અરદેશર બાબેગાનના છોકરા શાપુરનાં રાજમાં થઈ  
ગયલા મેનીક્રીયન પંથના સ્થાપનાર માની ચિતારાની ચિત્રોવાડી એક કેતાબ,  
જે તેણે તારતરીના મુલકમાં બનાવી હતી, અને જે પોતાને બેહસ્તમાં  
ફરેશતાઓની તરફથી મલેલી તેણે પોતાના પંથવાલાઓને જણાવી હતી.

૨ મીરખોન્દે પોતાની અતાબેકાની તવારીખમાં, અને ખોન્દમીરે  
પોતાની હુસીબ-ઉસ-ફિયારમાં જેને ખોજે નીઝમ-ઉદ-દીન-અયુ-બકનાં  
નામથી ઓલખાવ્યો છે તેજ આ ધણી માલમ પડે છે, કે જેણે અયુ-બક-  
બિન-સાઅદના, અને ત્યાર પછી તેના નાધલા છોકરા અને વારસ અતાબેક  
મદમ્મદનાં રાજ્યની શરૂઆતમાં તેના વઝીર તરીકે કામ ચલાવ્યું હતું.

પગની પાટલી ઉપરથી ઉઘવશે નહિ, અને પરેહજગારોનાં મંડલમાં તે ઝગઝગાટભરેલી થશે નહિ, મગર તે વખતે કે (જ્યારે) મોટા અમીરની પસંદગીનાં ઘરેણાંથી તે શણગાર પામે, (જે છે) પરેહઝગાર, આદેલ, ખોદાથી મદદ પામેલો, ફતેહમંદ (અને) ફીરોઝી પામેલો, શેહનશાહી તખ્તનો ટેકો, રાજનો સલાહકાર, ગરીબોની પનાહ, તંગીમાં આવેલાઓનું થાનક, ઓલમાઓનો મુરખી, પરેહજગારોનો દોસ્ત, ઈસલામી ધરમ અને મુસલમાનોનો બચાવનાર, પાદશાહો અને સુલતાનોનો થાંભો, અબુનસ્રનો છોકરો, અબુબક, ખોદા જેની જીંદગી લાંબી કરજો! અને જેની પદ્મીમાં વધારો કરજો! અને જેની છાતી ખીલતી કરજો! અને જેના બદલામાં એવડો વધારો કરજો! કારણ કે તે દુનિયાના મોટા માણસોમાં વખાણ પામેલો છે, અને નેક ખસલતો તેમાં જમાવ થયેલી છે.

જેથી કેઈ તેની મેહરબાનગીના છાંયા હેઠલ છે, તેનો શુનાહ ધર્મિયાણું (ગણાય) છે, અને તેનો દુસ્મન દોસ્ત (બને) છે. (તેના) સઘલા ગોદામો અને ખિદમતગારોમાંના દરેકને ચોકસ ખિદમતગારી સોંપાયેલી છે, જેમાંનો જુજળી ભાગ બળ લાવતાં જો તેઓ ગફલતી અને બેદરકારી કરે છે, તો તેઓ બચીત (પોતાને) ઠપકાભરેલી હાલતમાં અને ધમકીની જગ્યામાં લાવી મેલે છે, સિવાય દરવેશોનો આગ્રે ટોલો, જેઓને ખુલ્લેગોંથી પોતાની ઉપર થયેલી બક્ષેસોનો આભાર માનવો લાજમ છે, અને સઘલા લોકો વિષે સાફ ખોલવું અને સારી દુવા ચાહવી (જેઓની) ફરજ છે; અને એવી ખિદમતનું બળ લાવવું (તેવા ખુલ્લેગોંની) હાજરી કરતાં



ગેરહાજરીમાં વધારે ભલું છે, કારણ કે પેહલું (કામ) ડાલ  
ઘાલવા બરાબર છે, અને પાછલું ઢાંગથી દુર છે. (દરવેશોની તેવી  
દુવાઓ) ખોદાની મંજુરિયાતની નજદીકીમાં હોજે !

આસમાનની ખેવડ થયલી પીઠ ખુશાલીમાં સીધી બની, જ્યારે  
તાહરા જેવું એક ફરજંદ વખત-માતાએ જણ્યું. જો દુનિયાને પેદા  
કરનારની કરમ બક્ષેસ (તું જેવા) એક બંદાને આમ લોકોનાં ભલાંને  
માટે ચુંટી કાઢે તો તે એણું કાઢાપણ છે. જે કોઈથી સારે નામે  
જીવ્યો તેણે હમેશગીની દોલત મેલવી, કારણ કે તેની પાછલ  
(તેનાં) ભલાં (કામ)નું ખ્યાન (તેનું) નામ જીવતું કરેછે. જો  
ભણેલાઓ તાહરી વખાણ કરે યા નહિ (ખી) કરે (તો તેનો શું  
મુન્તકો છે ?) એક ખુબસુરત નારના ચેહરાને શણગાર કરનારી  
ઝોરતની જરૂર નથી.<sup>૧</sup>

( પાદશાહની ) ખિદમતમાં હાજરી નહિ અપાયા  
માટેની દરગુજરી, અને એકાંતવાસ  
અખત્યાર કરવાનું કારણ.

પાદશાહની દરગાહની ખિદમતનાં ખંતીપણાંમાં જે તકસીર અને  
ગફલતી થાયછે તે આને લીધે છે:— હિંદુસ્થાનના ઝોલમાઓની  
એક ટોલી બુઝરચેમેહરની ખુળીઓ વિષે વાત ચલાવતી હતી, અને

૧ બ ઝાળ ઝો રંગ ઝો ખાલ ઝો ખત ચે હાજત રૂઝએ ઝીબારો  
( હાફિઝ. )

For loveliness needs not the foreign aid of ornament,  
But is, when unadorn'd, adorn'd the most.—( Thomson. )

આખરે આએ તેની એળ સિવાય (ખીજ કોઈ પણ) તેઓ કહી શક્યા નહિ. (તે એ) કે સખુન બોલવામાં તે ધીરો છે, એટલે કે તે ઘણીજ ઢીલ કરેછે, અને સખુનો તે બોલે ત્યાં સુધી સાંભલનારાઓને ઘણો વખત સુધી થોળવું પડેછે. બુઝરચેમેહરે (આએ વાત) સાંભલી, અને કહ્યું, “હું શું બોલું તે વિષે વિચાર કરવો એ, હું શાને માટે બોલ્યો એ વિષે પસતાવો કર્યા કરતાં બેહતર છે.”

તરબિયત પામેલો બુત્તા જમાનાનો બુઢો વકતા (પેહલ્લાં) વિચાર કરેછે, પછે સખુન બોલેછે. વિચાર કર્યા વગર બોલવા ઉપર તું દમ નો કાહડ. નેક બોલ, અગર મોડેથી બોલે તો (તેની) શું ફિકર છે! વિચાર કરજે, અને પછે દમ બહાર કાહડજે, અને લોકો “બસ” બોલે તેની આગમજ બસ કરજે. વાચા-શક્તિને લીધે આદમી હેવાનો કરતાં ચહડતો છે. જો તું અક્કલને અનુસરતું નહિ બોલે તો હેવાન તાહરા કરતાં બેહતર છે.

પાદશાહ, કે જેની કત્તેહો બુલંદ હોજો, તેની દરબાર કે જે કાહપણવાલા ઘણીઓને જમાવ થવાની જગ્યા છે, અને સાગર પેરે બોહલી સમજ ધરાવનારા એલંમાઓનું મધ્યગિંદુ છે, ત્યાં અગર ઉમરાવો અને બુંજેગોની નજર આગલ જો સખુનો બોલવાની હું હિમ્મત કરૂં, તો તે શોખાઈ કર્યા બરાબર છે, અને હલકો સર સામાન<sup>૧</sup> (તેમની) માનવંત હજુરમાં લાવ્યા બરાબર છે. અને એક

૧ આ માટે અસલમાં “બઝાઅતે મુઝબ્બત” શબ્દો છે તે દ્વારાન મધે આવેલા યુસફના એહવાલ (પ્રકરણ ૧૨, ૮૮) ઉપરથી સાઅદીએ અતરે ઉઘીના લીધેલા જણાય છે. બુસ્તાનની આખેરીએ પણ સાઅદી આજ શબ્દોનો ફરોથી એસારો કરે છે.

કાચનો દાણો ઝવેરીઓનાં બજારમાં એક જવની કીમતનો (પણ ગણતો) નથી અને ચેરાગ આફતાબની આગળ છાંયો નાખી શકતો નથી, અને અલવંદના પાહડની દામનમાં એક ખુલંદ મિનારો નાધલો માલમ પડે છે.

જેથી કોઈ કન્યાને માટે પોતાની ગરદન ઉઠાવે છે, તેની ઉપર દુશ્મનો હર તરફથી દોડ્યા આવે છે. સાઅદી નક્કરો પડેલો છે. પડેલાની સામને કોઈ લડાઈ ઉઠાવવા આવતું નથી. પેહલ્લાં વિચાર (કરવો) અને પછે ખોલવું. પેહલ્લાં પાયો આવે છે, પછે દેવાલ. હું પુલને બનાવનારો છેઉં, પણ એક બાગની અંદર નહિ. હું ખુબસુરત છેઉં, પણ કેનાનમાં નહિ.<sup>૧</sup>

લુકમાન હકીમને પુછવામાં આવ્યું, (કે) “તું ડાહપણ કોણથી શિખ્યો?” તેણે કહ્યું, “આંધલાઓથી, કારણ કે જ્યાં સુધી તેઓને

૧ “અલવંદ” પાહડ, કે જેને ઘણી વાર “અરવંદ” પણ લખવામાં આવ્યો છે તે યુનાનીઓનો “ઓરોનતીસ” પાહડ હતો એમ જણાય છે. તોરસ પર્વતોની કારને છુટી પાડનારો આ પાહડ છે, જે હાલનાં હમદાન (અસલનાં એકબતાનાં) શેહરની નજદીકામાં છે. જુઓ ઓતેર (Otter) ની “Voyage en Turquie et en Perse” પુ. ૧ હું, સંદે ૧૮૧.

૨ યુસુફ પોતાની ખુબસુરતી માટે ઘણાજ વખણાયેલો હતો. સાઅદી અતરે એટલી બધી નમ્રતા બતાવે છે કે જોકે તે ગમે એટલો ખુબસુરતખી હોય તોપણ કેનાનમાં (કે જ્યાં યુસુફ વસતો હતો ત્યાં) તો તે તેવો દાવો કરી શકે નહિ. યુસુફ વિષે આ કેતાબનાં પેહલાં પ્રકરણમાં આપણને અવાર નવાર એસારા મળે છે.

જમીન જણાતી નથી ત્યાં સુધી પગ મેલતા નથી.” દાખલ થવાની આગમચ બહાર નિકલવાનો રસ્તો તું શોધી રાખ.

જોકે મરઘો લડાઈમાં બાહુદુર હોય, તોપણ પિત્તલની ચુંગાલવાલા સકરા આગલ તે શું કરી શકે ? એક બીલાડી ઉંદરને પકડવામાં વાઘ (જેવી) છે, તોપણ એક ચિત્તાનાં મેદાનમાં તે એક ઉંદર (સરીખી) છે.

તોપણ બુજેગોં કે જેઓ (પોતાના) હાથ હેઠલનાઓની એબો ઉપર આંખ વીચામણ કરેછે, અને (પોતાથી) ઉતરતાઓના ગુનાહો ઉંઘાડા પાડવાની કોશેશ કરતા નથી, તેઓના નેક ખવાસના બોહલા વિસ્તાર ઉપર ભરૂંસો રાખીને, ટુંક એખારતમાં કેટલાએક અસાધારણ બનાવો, અને મિસાલો, અને કવિતાઓ, અને હેકાયતો, અને આગલા પાદશાહોની નેક ખસલતો વિષે કેટલાએક સખુનો મેં આએ કેતાબની અંદર સમાવ્યાછે, અને કીમતી હંદગીનો થોડોએક ભાગ તેની ઉપર ખરચ્યોછે. ગુલેસ્તાન કેતાબ બનાવવાનું કારણ આ હતું, અને માહરી ક્તોહ ખોદાની ઉપર છે.

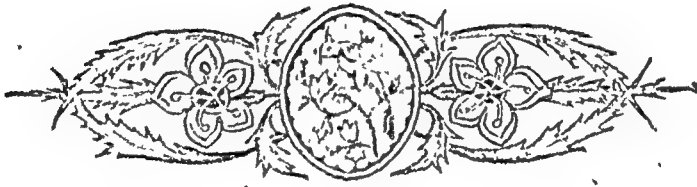
વરશો સુધી આ (માહરી) કવિતા અને લખાણ ટકી રહેશે, (જોકે) માહરી ખાકની રજેરજ દરેક જગે (રખડતી) પડશે.<sup>૧</sup> ટુંકાંમાં (આએ કેતાબ) એક ચિતાર છે, કે જે માહરી પાછલ રહી જશે, કારણ કે હંદગીની અમર્ગી હું જોતો નથી. કદાચ કોઈ

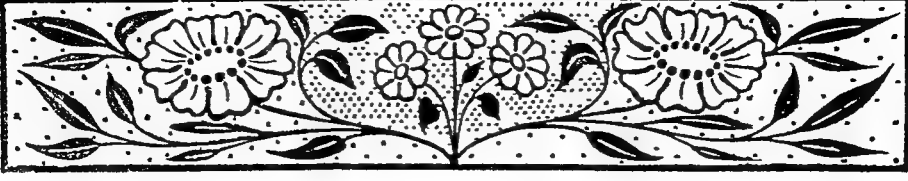
૧ આખાદ આનેજ મલતો વિચાર સાચદી પોતાનાં બોસ્તાનમાં પણ એક હેકાગે જણાવે છે. જુઓ બોસ્તાનની કલકતાવાત્રી આવૃત્તિ, સદે ૨૧૧, ત્રીટી ૪.

દાહાડે કેઈ પરેહજગાર શખસ માયાથી (હું જેવા) દરવેશોનાં કામ ઉપર દુવા ચાહશે.

(આએ) કેતાબનાં લખાણ અને બાબોની ગોઠવણ ઉપર ઉંડો વિચાર કરવાથી, સખુનોનું ટુંકું બંધન રચવું દરસ્ત દિસ્તું, કે જેથી આ રોનકભરેલા બાગને અને (આ) ખેડશ્ત મિસાલની ઉંચી વાડીને આઠ દરવાજા ગોઠવાયા. એટલા વાસતે એને ટુંકી કરવામાં આવી કે કુંટાલામાં તેનો છેડો આવે નહિ, અને ખોદાએ તેને મેહરબાનીથી પાર ઉતારી. તે મુદત કે જ્યારે માહરો વખત ખુશી ભરેલો હતો, ત્યારે હિજરીનું છસો છપનમું વરશ<sup>૧</sup> હતું.

માહરી મોરાદ નસીહત કરવાની હતી. હું બોલ્યો, (અને) ખોદાને મેં (તે) સોંપ્યું, અને હું ચાલતો થયો.



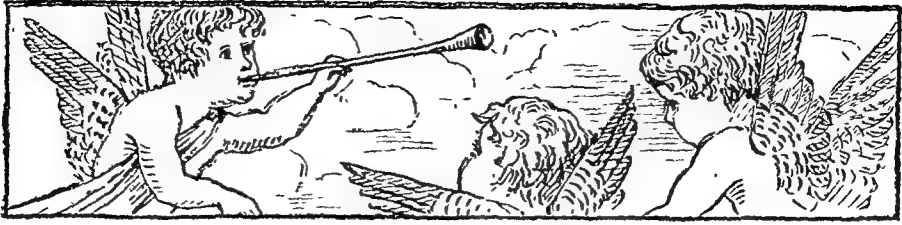


## કેતાબનું સાંકલિયું.



બાબ પેહલો, પાદશાહોની ખસલતમાં.  
બાબ બીજો, દરવેશોના ખવાસમાં.  
બાબ ત્રિજો, સંતોષની ખુબીમાં.  
બાબ ચોથો, ખામોશીના ક્ષયદામાં.  
બાબ પાંચમો, એશક અને જવાનીમાં.  
બાબ છઠો, જઈણી અને ખુટાપામાં.  
બાબ સાતમો, કેલવાણીની સરસાઈમાં.  
બાબ આઠમો, મંડલીની અદખ અદાઓમાં.





# બાબ પેહલો.

પાદશાહોની ખસલતમાં.

હેકાયત ૧ લી.



પાદશાહ વિષે મેં (એવું) સાંભળ્યું છે કે તેણે એક ખંદીવાનને મારી નાખવાની ઇશારત કીધી.<sup>૧</sup> ખીચારો નાઉમેદની તે હાલતમાં પોતાની જુખાનમાં પાદશાહને ગાલો દેવા લાગ્યો, અને સખત બોલવા માડ્યું; જેમ કે કેહવાયલું છે (કે) જે (ધણી) કે જાનથી

૧ ઉગમણ તરફના મુલકોમાં, તેમાં મુખ્ય કરીને ધરાનમાં, જેની ઉપર પાદશાહની ઇતરાજ ઉતરી હોય તેને, પાદશાહની તરફથી ઇશારત થતાં, ગલાંમાં ફાંસો નાખીને, અથવા કોઈ તીણાં હથિયાર વડે, મારી નાખવાનો આલ હતો.



હાથ ધોયછ, તે જે કંઈ (કે તેનાં) દિલમાં આવેછ તે બોલેછ.<sup>૧</sup>

જ્યારે માણસ આજેઝ થાયછ, ત્યારે તેની જુજાન લાંબી થાયછ; જેમકે બીલાડી જે હારેલી થાયછ, તે તે કુતરાની ઉપર કુદકો મારેછ.

જરૂરની વખતે જ્યારે નાહસવાનું બનતું નથી, ત્યારે હાથ તેજ તલવારનું મુઠું ધરે છે.<sup>૨</sup>

રાજાએ પુછયું કે “એ શું કેહછ?” વજીરોમાંના એક નેક ખસલતનાએ કહ્યું, “ઓ ખોદાવંદ! એ એમ કેહછ કે, ‘તે લોકો કે જેઓ શુસ્સાને ખાઈ જનાર છે, અને જેઓ માણસોને માણીના બખશનારા છે, તેવા નેક ખસલતનાઓની ઉપર ખોદાનો ચાહ છે.’”<sup>૩</sup>

૧ સરખાવો.

Qui va répondre à Dieu, parle aux hommes sans peur.  
(VOLTAIRE, *Tancrède*, Act III, Sc. 4.)

૨ બનેછ જ્યારે માણસ શિકસ્ત ને આજેઝ,  
જ્યાન તેની બનેછે લાંબી ને તેઝ,  
જેમકે બીલાડી જે હારેલી થાયછ,  
તો કુદીને કુતરાપર કિનાથી બાયછ.  
બને નહિ નાહસવું જરૂરને જે વખત,  
તેઝ શમશેરનું માથું ધરેછ ત્યારે દસ્ત.

(અસલ ફારસી લીલીઓનો જ. ન. પીતીતે કવિતામાં કીધેલો તરજુમો.  
જુઓ “માહરી મજેહ તથા બીજી કવિતાઓ,” સફે ૩૦૦.)

૩ કોરાન, પ્રકરણ ૩ જુ, ૧૨૮.

પાદશાહને તેની ઉપર દયા આવી, અને તેનાં ખુનના વિચારથી દરગુજર કીધી. બીજો વજીર જે તેનો વિરોદ્ધી હતો તે બોલ્યો, “ હુમારા ભાઇબંધોને ઘટારત નથી (કે) પાદશાહોની હબુરમાં રાસ્તી સિવાય (બીજો) સખુન કેહવો. એણે રાજાને ગાલ દીધી, અને નાલાયક બોલ્યો.” પાદશાહે આ સખુનથી (પોતાનો) ચેહરો સંકોચાવ્યો<sup>૧</sup> અને બોલ્યો, “ તેની એ જુઠ્ઠાઈ, આએ રાસ્તી કે જે તું બોલ્યો તેનાં કરતાં, મહુને વધારે પસંદ આવી, કારણ કે તેની મતલબ શુભ ઇચ્છામાં હતી, અને આનો પાયો ખદીની અંદર છે. અને દાનાવોએ કહેલું છે (કે) શુભ ઇચ્છામાં આમેજ થયલી જુઠ્ઠાઈ, ફિત્નો ઉઠાવનારી સચ્ચાઈનાં કરતાં બેહતર છે.”<sup>૨</sup>

જો શાહ તે કરતો હોય કે જે તેને કોઈ કેહતો હોય, (તો) હેફ છે (તેવા કોઈની ઉપર) કે તે ભલાં સિવાય બીજું બોલે.

૧ યાને, ભવાં ચહાવ્યા, ગુસ્સે થયો.

૨ જુઠ્ઠાઈ જે આપે સુલેહની વધાઈ,  
તે બેહતર છે કરતાંને પેલી સચ્ચાઈ,  
જે ઉઠાવે ફિત્નો, ને કીનો, લગાઈ.

(અસલ ફારસી વાક્યનો જ. ત. પીતીતે કવિતામાં કીધેલો તરજુમો.  
જુઓ “માહરી મજેહ તથા બીજી કવિતાઓ,” સફે ૨૯૩.)

આએ તુકતો ફરેદુન<sup>૧</sup>ના અએવાનના મેહરાળ ઉપર લખેલો હતો:-

“જેહાન, ઓ ભાઈ! કોઈની સાથે રહેતી નથી, (માટે) દિલને જેહાનના પેદા કરનારની અંદર ખાંધ, અને (એટલું) ખસ (છે.) દુનિયાનાં દ્રવ્ય ઉપર તું ભરસો ના રાખ, અને (તેની ઉપર તું) ટેકેલો ના રેહ, કારણ કે તાહરા જેવા ઘણાએક શંખસોની તેણે પરવરેશ કીધીછ, અને મારી નાખ્યાછ. જ્યારે થાક જાન (તનમાંથી બાહર નિકલી) જવાનો ધરાહો કરે છે, ત્યારે શું તખતપર મરવું કે શું બાકની સપાટી<sup>૨</sup> ઉપર (એ એકસાન છે.)”<sup>૩</sup>

૧ પેશદાદિયન વંશનો છઠ્ઠો પાદશાહ, જે ઓહાકના જુલમી અમલનો અંત લાવી ધરાનની ગાદીએ ચઢ્યો હતો.

૨ અસલમાં “રૂઘ” શબ્દનો અર્થ “ચેહરો” થાયછે. અંગ્રેજીમાં પણ જમીનની સપાટીને “Face of the earth” કેહવામાં આવેછે.

૩ અસલ બેતોને, તરજુમો કરનારે, નીચે સુજળ, કવિતામાં ગોઠવી છે:-

નથી રહી, ઓ ભાઈ! આ જગત કોઈની સાથ,

દિલ તાહરું જેહાનના બનાવનારસે ખાંધ;

મુલક જગપર ટેકી, ભરસો ના રાખ,

કે પત્રખ તું સમ ઘણા મર્યાજ તે હાય.

હવ જ્યારે જવાનો કરેછ કસદ,

મરવું છે એક, શું જમીન કે તખત.

## હેકાયત ર ૭.



ખોરાસાનના રાજાઓમાંના એકે સુલતાન મહમુદ સોબો-  
કતગીનને તેનાં મરણ પછી સો વરસે સ્વભામાં  
દીઠો, તે એવી રીતે કે તમામ તેનું તન ગલી ગયલું  
અને ખાક થયલું હતું, સિવાય તેની આંખો, જે  
જેવી ને તેવી આંખના ગોળલાઓમાં ફર્યા કરતી  
હતી, અને તગર તગર ભ્રમણ કરતી હતી. સઘલા દાનાવો તે  
ખુવાબની તાસીરથી આજેજ રહ્યા, સિવાય એક દરવેશ, કે જે  
તાજમ તવાજે બજા લાવ્યો, અને બોલ્યો, “હજી સુધી તેની  
આંખ તગર તગર ભ્રમણે, કારણ કે તેનો મુલક ખીજાઓ સોડે છે.”

૧ અસલનો બેકત્રીયા.

૨ ગઝની વંશનો ખીજો સુલતાન, જેણે પોતાના બાપ સોબોક-  
તગીનની પછી ૬૦ સ. ૯૯૭ થી ૬૦ સ. ૧૦૩૦ (હિજરી સને ૩૮૭ થી  
૪૨૧) સુધી રાજ ચલાવ્યું હતું. હિંદુસ્થાનનો એક મોટો ભાગ એણે  
જીતી લીધો હતો. દિલ્લી અને કનોજ જીત્યા બાદ ૬૦ સ. ૧૦૩૦ માં  
તે મરણ પામ્યો હતો.

૩ અસલમાં “ચશમ-ખાને” શબ્દ આવેલો છે, જેનો અર્થ  
“આંખોનું ઘર, રેહકાણું” એવો થાય છે, જેમકે ગુજરાતીમાં “ચશમાનું  
ઘર” ચશમે મેલવાના દાખાને માટે વપરાય છે. સરખાવો.

And in those holes where eyes did once inhabit.

(SHAKESPEARE.)

ઘણાએક નામવરોને જમીનની હેઠલ દફન કરવામાં આવેલા છે, કે જેઓની હસ્તીની એક (પણ) નિશાન જમીનની સપાટી ઉપર રહી નથી. પેલી ખુદી લાશ, જેને ખાકની હેઠલ સોંપેલી છે, ખાક તેને એવી તો ખાઈ ગઈ(છ) કે તેમાંનું એક હાડકું (ખી) રહ્યું નથી. મુખારક નામ નોશેરવાનનું (તેના) ઇનસાફને લીધે હૈયાત છે, જોકે ઘણાં એક વરશ થયાં નોશેરવાન (તો) નથી રહ્યો. અએ ફલાના! (કંઈખી) નેકી કર અને ઉમરને ગનીમત ગણ, તેની આગમજ કે પોકાર ઉઠે કે “ફલાનો નહિ રહ્યો,” (યાને, તું.)<sup>૧</sup>

૧ સુતાઈ ઘણા નામવરો જમીનની હેઠલ,  
નિશાન જેમની ન રહી આ ધરતીપર તલ.  
ખુદી તે લાશ જેને સોંપીછ જમીન,  
ખાધી તેને જમીને એવી તો સાફ,  
કે નામનું એક હાડકુંખી નહિ રહ્યું હાથ.  
મુખારક છે નામ નોશેરવાનનું અમર,  
ઇનસાફની ખરકતથી તાબું ને તર.  
ઘણાએકે આવીને હીડી આ જેહાન,  
પણ મેલવ્યું ન કોઈએ નોશેરી માન.  
અરે ઓ લાઈ! કંઈખી નેકી તું કર!  
ને ઉમરની ઉપર તું સંતોષ પકડ!  
અગાડી તેની કે ઉઠે પોકાર,  
કે મોહતના હાથપર તું થયો શેકાર!

(અસલ ફારસી લીટીઓનો જ. ન. ખીતીતે કવિતામાં કીધેલા તરજુમો.  
જુઓ “માહરી મજેહ તથા ખીજી કવિતાઓ,” સફે ૨૯૪.)

## હેકાયત ૩ બ.



એક પાદશાહબદા વિષે મેં (એવું) સાંભળ્યું છે કે, તે ટુંકાં કદનો અને દુબલો હતો, અને તેના બીજા ભાઈઓ ઊંચાં કદના અને સુંદર ચેહરાના હતા. એક વેલા પાદશાહે તેની તરફ ધિક્કાર અને તિરસ્કારથી નજર કીધી. દીકરો તીક્ષ્ણ બુદ્ધિથી અને ચાલાક નજરથી પામી ગયો અને બોલ્યો, “ઓ બાપ! ટુંકાં કદનો દાનાવ, બુલંદ કદના નાદાન કરતાં ચહડતો છે. જેથી કંઈ કદમાં નાહનું હોયછ તે કિંમતમાં ચહડતું હોયછ. જેમકે બકરી પાક છે, અને હાથી નાપાક છે.”

“આઓ જમીન ઉપરના પાહાડો મધેનો નાહનામાં નાહનો પાહડ તુરં છે, તોપણ તેનો મરતબો, બેશક, બોદાતાલાની

૧ અસલ વાક્યને, તરગુમો કરનારે, નીચે મુજબ કવિતામાં ગોઠવ્યો છે:-

ગરીબ છે બકરી ને નાધલું છે કદ,  
પણ ગણાયછ તે પાક;  
હાથી છે મોટો ને માતેલો મરત,  
પણ છે તે નાપાક.

૨ અરબસ્તાનની ઊત્તરે આવેલો સીનાઇ પર્વત. એ પાહડને મુસલ-માનો બુબ્બેર્ગ એટલા માટે ગણેછે, કે તેનાં મથાલાં બપરથી મુસા પેગંબર બોદાને પોંદવ્યો હતો એવો તેમનો એતેકાદ છે.

નજદીકે બુજોર્ગ છે.<sup>૧</sup>

“(એક) નળલા દાનાવે એક દિવસે એક માતેલા મુરખને કહ્યું (હતું) તે તુંએ સાંભલ્યુંછ, (કે) ‘અરખી ઘોડો જોકે નળલો હોય તોપણ તે એક (આખો) તખેલો ભરીને ગધેડાઓ કરતાં બેહતર (છે.)’ ”<sup>૨</sup>

બાપ હસ્યો, અને રાજના સ્થંભો<sup>૩</sup>એ (તેનું બોલવું) પસંદ કીધું, અને (તેના) ભાઈઓ ભિતરથી દુખી થયા.

જ્યાં તલક મરદે સખુન નહિ કહ્યો હોય, ત્યાં તલક તેની ખામી અને ખુબી છુપી રહેછ. (એવું) શુમાન ના રાખ કે

૧ આ અસલ વાક્યને, તરજુમો કરનારે, નીચે મુજબ કવિતામાં ગોઠવ્યો છે :-

ચોહરી ને પોહલી આ ધરતી ઉપર  
નાહનામાં નાહનો છે તુરનો પર્વત,  
પણ બોદાનાં તખતની પાસે બેશક,  
બુઝંદીથી મલી છે તેને હોરમત.

૨ આ અસલ લીટીઓને, તરજુમો કરનારે, નીચે મુજબ કવિતામાં ગોઠવી છે :-

ધરડો ને નળલો હોય અરખી અરખ,  
પણ ગંધર્વનાં ટોલાંથી ચહડતો બેશક  
તે ગણાયલો છે.

૩ યાને, ઉમરાવો. સરખાવો

Brave peers of England, pillars of the state.

(SHAKESPEARE,)



દરેક ઝાડી ખાડી છે, અને કે ચિત્તો (તેમાં) ઊંઘાયો હોય.<sup>૧</sup>

માહુરા સાંભલવામાં આવ્યું છે કે રાજને તે અરસામાં એક  
કરડા હુશ્મને (પોતાનો) દીદાર દેખાડ્યો.

જ્યારે લશ્કર બંધે જાળુએથી (એકકની) સનમુંજ આવ્યું,  
અને લડવાનો કસદ કીધો, ત્યારે જે પેહલ્લા શખ્સે મેદાનમાં ઘોડો  
દપતાવ્યો તે પેલો છોકરો હતો, (જે) જોલવા લાગ્યો, “હું તે  
(શખ્સ) નથી કે લડાઈને દિવસે તું માહુરી પીઠને જોય. હું તે  
(શખ્સ) છું કે જેનું ગર તું ખાક અને ખુનની વચ્ચે જોય.<sup>૨</sup>  
જે (શખ્સ) કે લડત કરે છે તે પોતાનાં(જ) લોહી સાથે જાળ

૧ અસલ લીલીઓને, તરજુમો કરનારે, નીચે મુજબ કવિતામાં  
જોડવી છે :-

જોલનો ન જ્યાં તક સખુનને મરદ,  
છુપેલી રહેજ તેની એય ને હુનર;  
ઝાડી છે ખાડી એમ ના રખ શુમાન,  
અને કે ચિત્તાનું તે હોય મકાન.

૨ રીત માહુરી નથી કે પીઠને માહુરી  
જે પગપર નાલસતી તું પાછવથી જોય;  
રીત માહુરી એ છે, કે માહુરૂં આ સર  
જોય તું કપડ પડતું ધરતી ઉપર.

(અસલ કારરસી લીલીઓને જ. ન. પીતીતે કવિતામાં કીધેલો તરજુમો.  
જુઓ “માહુરી મંતર તથા બીજી કવિતાઓ,” સફે ૨૯૬.)

ખેલેછ; (પણ) લડાઈને દિવસે જે (શખસ) નાહસી જાયછ, તે એક (આખા) લશ્કરનાં ખુન સાથે (ખાજ ખેલેછ.)”

એમ તે ખોલ્યો, અને દુશ્મનના સિપાહો ઉપર હુમલો કરીધો, અને કસાયલા લડવૈયાઓમાંથી કેટલાકને પૂંકી દીધા. જ્યારે ખાપની પાસે તે પાછો આવ્યો, ત્યારે તેણે ખિદમતની જમીન ચુંમી, અને ખોલ્યો, “ઓ તું! કે જેને માહરૂં બદન નબલું દિસ્યું, માતેલાં કદને તું હુનર ના વિચારતો. લડાઈને દિવસે પતલી કમરનો ઘોડો કામ આવેછ, નહિ કે ફરખેહ (બદનની) ગાય.”

કેહવાયલું છે કે દુશ્મનનું લશ્કર અસંખ્ય હતું, અને આ (લોકો) થોડાં (હતા.) લશ્કરની એક ટુકડીએ નાહસવાનો ઇરાદો કરીધો. છોકરાએ પોકાર માર્યો અને કહ્યું, “ઓ મરદો! કોશેશ કરો કે જેથી ચોરતનાં કપડાં તમો નહિ પેહરો.” સવારેને તેના ખોલવાથી હિમ્મત વધી, અને એક્ટી વખતે હુમલો કરીધો. મેં (એવું) સાંભળ્યુંછ કે તેજ દિવસે દુશ્મનની ઉપર તેઓ ફતેહ પામ્યા. પાદશાહે તેનો ચેહરો અને આંખ ચુંમી, અને કોટી કરીધી, અને દરરોજ વધતાં જતાં હેતથી તેની તરફ જોવાં લાગ્યો, તે ત્યાં સુધી કે તેણે (તેને) પોતાનો ગાદીવારસ કરીધો. તેના ભાઈએ અદેખાઈ લાવ્યા, અને તેના ખોરાકમાં ઝેર ભેદ્યું. તેની ખેરને અરૂખા ઉપરથી (તે) નીકું, અને બારીને એકક ઉપર

અકાળી. છોકરો તીક્ષણ બુદ્ધિથી પામી ગયો, અને હાથ ખોરાકથી પાછો ખાંચ્યો, અને ખોલ્યો, “(આચ્છે) અશક્ય છે કે હુનરમંદો મરણ પામે, અને બેહુનરો તેઓની જગ્યા લેય.”

“ધ્રુવડના છાંયાની હેઠલ કોઈ નહિ આવશે, બેકે હોમા જેહાનથી નાબુદ થઈ જાય.”<sup>૧</sup>

બાપને આચ્છે વાતથી જાણીતો કરવામાં આવ્યો. તેણે તેના ભાઈઓને ખોલાવ્યા, અને વાજળી રીતે કાન-ચીમેટી કીધી. પછી દરેકને માટે (તેણે પોતાના) મુલકોના દૂરના ભાગોમાંથી હિસ્સા નક્કી કીધા, (કે) જેથી કિત્નો બેસી ગયો, અને કાઢ્યો ટંડ્યો. કારણ કે કેહવાયતું છે (કે) દસ દરવેશો એક કામલીપર મુંઢ શકે છે, પણ બે પાદશાહ એક મુલકમાં સમાઈ શકતા નથી.<sup>૨</sup>

૧ અસલ કારસી લીટીઓને, તરજુમો કરનારે, નીચે મુજબ કવિતામાં ગોઠવી છે :—

જવા કોણુ ધ્રુવડના છાંયામાં ચાહે,  
બેકે હોમા જગથી અનદીહું થાય.

એવો વેહમ છે કે હોમા પક્ષીનો છાંયો જેની ઉપર પડે છે તે પાદ-શાહી દરજ્જે પોંડ્યે છે.

૨ Two stars keep not their motion in one sphere ;  
Nor can one England brook a double reign  
Of Harry Percy and the Prince of Wales.

(SHAKESPEARE, *King Henry IV.*)

એક ખોદાનો લાલ જો અરધું નાન ખાતો હોયછ તો તે  
ખીજું અરધું દરવેશોને બજશી દેયછ; (એક) પાદશાહ અગર  
સાતે ખંડને જીતી લેયછ, તોપણ એક ખીજા ખંડ માટે લેવાજ  
વિચારમાં હોયછ.<sup>૧</sup>

૧ અરધું એક નાન ખરો ધર્મી જો ખાય,  
તો અરધું ખીજું તેથી પારકાને બચ;  
જીતી લેય શાહ અગર ખંડોને સાત,  
પણ ધ્રુવે તે ખીજો એક લાવવાને હાથ.

(અસલ કારસી લીટીઓનો જ. ન. પીતીતે કવિતામાં કીધેલો તરજુમે.  
જુઓ “માહરી મજેહ તથા ખીજા કવિતાઓ,” સફે ૩૦૨.)



## હેકાયત ૪ થી.

**અરખ** ચોરોની એક ટોલી, એક પાહડનાં મથાલાં ઉપર ધામો નાખી બેઠી હતી, અને (તેઓએ) વંજારોનો રસ્તો બંધ કીધો હતો. શેહરોની રૈયતે તેઓનાં મજ્જરોથી ધાસતી ખાધી હતી, અને સુલતાનનું લશ્કર હાર ખાઈ ગયું હતું, કારણ કે પાહડને મથાલે એક અજીત મથક તેઓએ હાથ કીધું હતું, અને પોતાનાં રેહડાણની અને બચાવની જગ્યા (ત્યાં) કીધેલી હતી. તે તરફના મુલકોના હાકેમોએ, તેઓની પીડા દૂર કરવા માટે મસલત કીધી, કે જો આએ ટોલી આવીજ રીતે થોડો વખત કાયમ રહી, તો (પછી) તેઓની સામા થવું અશક્ય થઈ પડશે.

એક ઝાડ, કે જેણે તરતનો (જ) પગ ધરેલો છે, તે એક (જ) શખસનાં કુવ્વતથી (તેની) જગ્યાથી બહાર કાઢી શકાયછ, પણ જો (તેને) જેવું ને તેવું થોડો વાર તુંએ રેહવા દીધું, તો (એક) ચક્કરથી પણ તેને તું મૂલમાંથી ઉખેડી શકશે નહિ. (એક) નાલાનું મુખ કદાચ (એક) પાવડાથી અટકાવી શકાય, (પણ) જ્યારે તે (ખાણીથી) પુર થાયછ ત્યારે તેને

(એક) હાથી ઉપર (એસીને) પણ ચોલંગી શકાતું નથી.<sup>૧</sup>

ઠેરાવ એમ મુકરર થયો, કે એક જનને તેઓએ તેમની શોધમાં મોકલ્યો, અને તક જોતા રહ્યા. એક વખતે જ્યારે તેઓ એક ટોલીની પુઠે લાગ્યા હતા, અને (તેઓનું) મકાન ખાલી પડેલું હતું, ત્યારે હાદેસા દીઠેલા અને જંગની અજમાયશ-વાલા થોડાએક મરદોને તેઓએ મોકલ્યા, જેઓ પાહુડની કઢણમાં છુપ્યા રહ્યા. સંધ્યાકાળે જ્યારે ચોરો સફર કરીને અને લુટ લઈને પાછા આવ્યા, ત્યારે તેઓએ લુટનો માલ ઉતાર્યો, અને તનથી હથિયારને છોડ્યાં. પેહલો દુશ્મન, જે તેઓનાં સર ઉપર હુમલો લાવ્યો, તે ઉઘ હતી. જેવી એક પોહર રાત શુબરી, (અને) જોરશેદનો ગોલો અંધારામાં ગયો— (જેમ) જોનસ માછલીનાં મુખમાં ગયો (તેમ)—તેવાજ દેલાવર મરદો છુપી જગ્યાથી બહાર કુદી પડ્યા, અને એકએકના હાથને ખભાં ઉપર બાંધી લીધા. સહવાર પડતાં સઘલાઓને

૧ ધર્યો હોય ઝાડે જે તરતનોજ પગ,  
તો મરદ છે એક તેને ઉખેડવા બસ;  
પણ થોડો વાર રહી તેની જમીનમાં જડ,  
તો સંચોળી તોડવા છે મેખ તેની રદ.  
પથરો એક અટકાવે નાલાનું મુખ,  
પણ આવી જે પુર તો તેની સનમુખ,  
ઉઠાવે જે હાથીની પોતાનું કદ,  
તો વટાવા નહિ પામે તે તેની હદ.

(અસલ ફારસી લીટીઓનો જ. ન. પીતીતે કવિતામાં શ્રીધંસો તરતુમો.  
લુગ્યા “માહરી મળેદ તથા બીજી કવિતાઓ,” સફે ૩૦૧.)

રાજાની દરબારમાં હાજર કીધા. રાજાએ સઘલાએને મારી નાખવાની ઇશારત કીધી. એવું બન્યું કે તેઓની માંહે એક જવાન હતો, કે જેની જવાનીની શરૂઆતનો મેવો તરતનોજ પાકપર ચઢ્યો હતો, અને તેના ગાલની વાડીનો સળજે તરતનોજ પુટેલો હતો.<sup>૧</sup> વજીરોમાંના એકે રાજાનાં તખતના પૈયાને<sup>૨</sup> જોસો દીધો, અને સિક્કારશનો ચેહેરો જમીનની ઉપર મેડ્યો, અને બોલ્યો, “આએ છોકરાએ હજી જંદગાનીના બાગમાંથી ફલ ખાધું નથી, અને જવાનીના જોળનથી ફાયદો મેલવ્યો નથી. (તમે) જોદાવંદની સખાવંત અને સારી ખસલતથી ઉમેદ (માહરી) એ છે, કે તેનો જાન બચીને હું ગંદા ઉપર અહેસાન કરે.” રાજાએ આએ સખુનથી (પોતાનો) ચેહેરો ચંકાચાવ્યો, અને તે તેના જીલંદ વિચારને મલતું આવ્યું નહિ, અને બોલ્યો “જેની કે જુન્યાદ બદ છે, તે નેક માણસોનો પડછા મેલવી શકતો નથી, (યાને, તેમની અસર તેમાં ઉતરી શકતી નથી.)<sup>૩</sup>

૧ યાને, તેના ગાલ ઉપર બાક તરતનોજ પુટેલા હતા.

૨ ઍંગ્રેજીમાં ખબુ તખતના હેડના ભાગને The foot of the throne કહેવામાં આવે છે.

૩ The children of a sturdy thief, if taken from him at birth and reared by honest men, would, doubtless, have to contend against a strongly dishonest inclination.--(THE REV. HENRY WARD BEECHER, *Lectures to Young Men*.)



નાલાયકને તરખિયત (આપવી, એ) ગુંબજની ઉપર અખ-  
શૈટ (મુકવા) સરખું છે.<sup>૧</sup>

એઓના ફેસાદની નસલ નાખુદ કરવી બેહતર છે, અને  
એઓની જાતની જડમૂલ ઉખેડી કાઢડવી (એ) ખરેજ કાઢપણ  
ભરેલું કામ છે; કારણ કે આતશને ખુબી નાખવો, અને  
ચિણ્ગારીને રેહવા દેવી, અને અઝદાહને મારી નાખવો, અને  
(તેનાં) ખચ્ચાંને સાચવી રાખવું, (એ) કાદ્યાઓનું કામ નથી.

વાદલ અગર આખે હૈયાત વરસાવે, (પણ) કદીથી નેતરની  
શાખથી તું ફલ ચાખવાનો નથી. હલકાં માણસ સાથે તું  
(તાહરે) વખત ના શુમાવ, કારણ કે ચટાઈ બનાવવાની  
નેતરથી તું શાકર ચાખવાનો નથી.”<sup>૨</sup>

૧ પરભા ને અંધકાર ન રેહે સંગ કદી,  
ઓરત છે ગુંબજ ને ગનેઆન દડી;  
દડી નહિ ઠરે ગોલ ગુંબજપર.—(મનસુખ.)

૨ સદા નાખે વાદલ જો અમૃતી જલ,  
પણ ઊગવાનાં નહિ તેથી નેતરને ફલ.  
ખુરાની સંગતમાં નો કાહડ વખત,  
કે ચટાઈનો વાંસો ન આપે શકર.

(અસલ ફારસી લીટીઓનો જ. ન. પીતીતે કવિતામાં કીધેલો તરજુમો,  
જુઓ “માહરી મજેહ તથા ખીજ કવિતાઓ,” સફે ૨૯૦.)

વાંસ નહિ આપે શેરડીનો મિઠાસ,  
નહિ રાખવી વરથી ખુબીની આશ.—(મનસુખ.)

વહરે જ્યારે આગે સખુન સાંભડ્યા, ત્યારે તેણે ચાર-  
નાચાર (તે) પસંદ રાખ્યા, અને પાદશાહની અઝલની ખુબી ઉપર  
આક્રીન કીધી, અને જોડ્યો, “(તમો) જોદાવંદ—કે જેમનો  
મુલક સદા કાયમ રહેજો !—જે ફરમાવો છો તે તદન વાજબી  
છે, અને તે નહિ જવાળ દેવાઈ શકાય એવું સિદ્ધાંત છે, પણ  
ખરી વાત એ છે કે જો તે બદ લોકોના સંબંધમાં ઉધરે, તો તે  
તેઓની ખસલત પકડે, અને તેઓમાંનો એક થાય, પણ બંદો  
ઉમેદવાર છે કે નેક લોકોની સોળતમાં તે તરબિયત પામે, અને  
ઝાહ્યાઓની ચાલ પકડે, કારણ કે હજી તો તે (એક) બચ્યું છે,  
અને બલવાખોરોની ખસલત, અને તે ટોલીની હઠીલાઈ, તેનાં  
દિલમાં મધ્દમ થયલી નથી; અને દંતકથામાં છે (કે) ‘જેથી  
જન્મ પામે છે તે મુસલમાની ધર્મ તરફ વલણ લઈને જન્મ  
પામેછે, ત્યાર પછી તેનાં માળાપો તેને એક ચાહદિ, અથવા તો  
એક ખિસ્તી, અથવા તો એક મેજાઈ (યાને, માનુસી) બનાવે છે.’

“ તુરનો છાકરો બદ લોકોની સાથે જોઠો, તેથી તેનું પેગં-  
ખરીનું ખાનદાન શું થયું, (અને) જોદાના (પેલા) ધણીઓનાં

૧ ઈસ્તિસના કેટલાએક જુવાન્યાઓને વિશે એવું કેલછ, કે દીશ્વસ  
શોદનશાહના જુવમથી કંટાલીને તેઓ એક જોદામાં બરાઈ જોડા હતા.  
ત્યાં તેઓ ‘ચીઆંદાશ્વસ ધી વંગર’નાં રાજ સુધી, યાને, દોહડસોથી  
કાંચ વરસ તલક, બિચાઈ રહ્યા હતા. આ જુવાન્યાઓની સંખ્યા વિશે  
તેમકર ચત છે. કેટલાકના કેલવા મુજબ તેઓ સાત હતા, અને  
બીજાઓનાં કેલવા મુજબ તેઓ પાંચ અથવા તો ત્રણ હતા.

( જૈન. તી. પદ્ધતિ. )

કુતરાએ થોડાએક દિવસ સુધી નેક માણસોની પુઠ પકડી, તો તે માણસ થયો.”<sup>૧</sup>

આવી રીતે તે બોલ્યો, અને રાજના દરબારીઓમાંની એક ટોલીએ (તેની) સિક્કારશ કરવામાં તેને મદદ કીધી, જેથી રાજાએ તેનાં ખુનના વિચારથી દરગુજર કીધી, અને બોલ્યો, “મેં માફ કીધું, જોકે હું એમાં સાફ (સેવટ) જોતો નથી. જાલે રૂસ્તમ પેહલવાનને શું કહ્યું (હતું) તે તું જાણેછ, (કે) ‘દુશ્મનને નબલો અને લાચાર ગણવો જોઈતો નથી? ઘણીવાર હુમોએ દીકું છે, કે એક નાધલા ઝરાનાં મુખમાંથી (નિકલતું) પાણી જ્યારે વધેછે, ત્યારે ઉંઠ અને (તે પર લાધેલો) બોળે (પણ) તે ઘસડી જાયછ.’”

ટુંકાંમાં, છોકરાને લાડમાં અને દોલતમાં ઉછેર્યો, અને (એક) ભણેલા ઉસ્તાદને તેની તરબિયતને માટે મુકરર કીધો, જેથી તકરાર કરવાની, અને જવાબને રદ કરવાની ચાલાકી, અને પાદશાહોની ખિદમત (માટે)ની સઘલી અદખઅદા તે શિખ્યો, અને તે (છોકરો) સઘલાઓની નજરમાં પસંદ પડતો આવ્યો. એક વાર વજીરે તેના સારા ગુણો વિષે સુલતાનની હબુરમાં કાંઈ સેહજ કેહવા માંડ્યું, કે “દાનાવોની કેલવણીએ તેની અંદર અસર કીધી છે, અને અસલી નાદાની તેની પેશાનીથી બહાર

કહાયલી છે,<sup>૧</sup> અને અઝ્ઝલમંદોની ખાસિયત તેણે લીધેલી છે.” રાજાને આથે સખુનથી હસવું આવ્યું, અને તે બોલ્યો, “તુંને હમારાં દુધથી પોશણ મલ્યું છે, અને હમારી વચ્ચે તું ઉધર્યોછે, ત્યારે તુંને કોણે કહ્યું કે તું એક વરૂં બચ્યું છે? જ્યારે જાતિ ખવાસ ભુંડાઈનોજ હોયછે, ત્યારે શિખવનારની તાલીમ કાંઈપણ કારગત લાગતી નથી. સેવટે વરૂં બચ્યો વરૂંજ થવાનો, જોકે તે આદમીઓ આથે મોટો થાય.”

આની ઉપર બે આલ ગુજર્યાં. મોહલ્લામાંના બદમાશોની એક ટોલી તેની આથે મલી ગઈ, અને દોસ્તીનો ગાંઠ બાંધ્યો, જેથી તક સાંધીને વજીરને તેના બંધે છોકરાઓની સાથે તેણે મારી નાખ્યા,<sup>૨</sup> અને બેશુમાર દોલત લઈ ગયો, અને ચાશના ગોદામાં બાપની જગ્યાએ બેઠો, અને બલવાખોર થયો. રાજાએ અચરતીનો હાથ દાંતમાં પકડ્યો, અને બોલ્યો, “ખરાબ લોહડાંમાંથી આરી શમશેર કોઈ કેમ કરી શકે? નાલાયક, કેલવાળીથી લાયક થઈ શકતો નથી, એ દાનાવ મરદ! વરસાદ કે જેના ખવાસની ખુળીમાં (કશે) ફરક

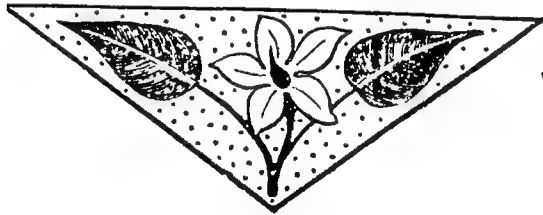
૧ માખસના બુંડા યા બત્રા વિચારે પ્રમાણે, તેના ચેહરા ઉપર બુંડી યા બત્રી નિશાનનો આપ પડે છે, એવું મુખ-વશ્તુવિદ્યાથી સિદ્ધ થયલું છે.

૨ Save a thief from the gallows, and he'll be the first shall cut your throat. (અંગ્રેજ કેલવત.)

(પડતો) નથી, (તેનેથી) આગમાં શુલલાલા ઉગેછે, અને  
ખારી જમીનમાં કાંટા.<sup>૧</sup>

૧ ખુદી શમશેર મેલવે શી રીતે આખ,  
જો સાંધામાં હોય તેનાં લોહડું ખરાખ ?  
નાલાયક, દેલવાયલો ન થાય, ઓ દાનાવ !  
તરે કેમ પ્રાણીપર પથ્થરનું નાવ ?  
એકજ છે વરસાદનો મિટ્ઠો ખવાસ,  
સરખો તે ઉતરેછે સધલી પેદાશ,  
પણ ઉગેછે આગમાં શુલલાલા રંગીન,  
ને કાંટાઓ ઉગેછે ખારની જમીન.

(અંસલ ફારસી લીટીઓનો જ. ન ખીતીતે કવિતામાં કીયેલો તરજુમો,  
જુઓ “માહરી મજેહ તથા ખીજ કવિતાઓ,” સફે ૨૯૧.)



## હેકાયત પ મી.



ઉગલુમશના મેહલના દરવાજા ઉપર એક લશ્કરી સરદારના દીકરાને મેં દીઠો, કે જે અછલ અને શાહુપણ, અને સમજ અને તીક્ષ્ણ બુદ્ધિ, તારીફ નહિ કરી શકાય એવી ધરાવતો હતો. બચપણના વખતથીજ બુજેર્ગીની નિશાનો તેનાં કપાલ ઉપર જાહેર થયેલી હતી, અને બુદ્ધિની રેશનીનો ચલકાટ તેનાં કપાલની ઉપર પ્રગટ થયેલો હતો.

૧ આ રાજકર્તા ડ્રોણ હતો તે માટે જુદા જુદા લખનારાઓ એકમત હોય એમ માલમ પડતું નથી. મીરખાંદની ખારેઝમના સુલતાનોની તવારીખ મુજબ તે જ્યેષ્ઠ યાને ધરાની ધરાકનો પાદશાહ હતો કે જે હિજરી સને ૬૧૨ (ઈ.સ. ૧૨૧૫-૧૬) માં ગાદીએ આવ્યો હતો, અને બે વરસ પછી એક ભાડુતી ખુનીના હાથ ઉપર ભોગ થઈ પડ્યો હતો. ખીજા કેટલાક લખનારાઓ તેને જંગીઝખાનની ઓલાદથી ઉતરી આવેલો માને છે, કે જેણે સાઅદીનાજ જમાનામાં, હિજરી સને ૬૫૬ ને આસરે, તુર્કસ્તાનમાં રાજ કર્યું હતું. સર જ્યોર્જ ઉઝલી પોતાની “Biographical Notices of Persian Poets” વાલી કેટાખમાં (સદે, ૧૦) તેને દિલ્હીના ડોઈ પઠાન અથવા અદ્ધાન રાજકર્તા તરીકે ઓલખાવે છે, જ્યારે ઇસ્તવીક, ગુલેસ્તાનના પોતાના તરજુમા મધે, (સદે ૪૪, નોટ ૮) તેને પ્રખ્યાત સરદાર જંગીઝખાનના એક દીકરા તરીકે જણાવે છે.

તેના ચેહરા ઉપર હુશિયારીને લીધે ખુલંદીનો સેતારો  
ઝલકતો હતો.

ટુંકાંમાં, સુલતાનની નજરમાં તે પસંદ પડતો આવ્યો, કારણ  
કે ચેહરાની ખૂબસૂરતી અને ખાતેનની સંપૂર્ણતા તે ધરાવતો  
હતો, અને ડાહ્યાઓએ કહેલું છે (કે) તવંગરી દિલથી છે, નહિ  
કે માલથી, અને ખુલ્લેગીં અઝલથી છે, નહિ કે સાલથી. એક  
છોકરો કે જે અઝલથી ખુલ્લો છે તે ડાહ્યાવાલા ધણીઓની  
નજદીક મોટો છે. (તેના) લાઇખંધો તેના મરતખાની ઉપર  
હસદ લેઈ ગયા, અને ખેવકાઈનું એક કામ કરવાનું તોહમત તેની  
ઉપર મેલ્યું, અને તેને મારી નખાવવા બિનઅર્થની કોશેશ  
કરવા લાગ્યા.

જો હોસ્ત મેહરખાન હોય તો દુશ્મન શું કરી શકે?

રાજાએ પુછ્યું કે, “તાહરા બાબમાં એઓની દુશ્મનીનું  
કારણ શું છે?” તેણે કહ્યું, “આપ ખોદાવંદ—કે જેમનો મુલક  
સદા કાયમ રેહજો!—ની હોલતના સાચા હેઠલ સઘલાઓને  
મેં રાજી કીધા, સિવાય હસદખોરાને, કે જે માહરી ચહુડતીના  
પડવા સિવાય રાજી થનાર નથી. આપ ખુદાવંદનાં રાજનું  
એકબાલ સદા કાયમ રેહજો!

“માહરાંમાં એવી શક્તિ છે કે કોઈનું જીવન હું દુખી  
નહિ કરું, (પણ) અદેખાને શું કરું કે જે (પોતેજ) પોતાથી  
રંજમાં (પડેલો) છે? તું મરણ પામ કે તાહરો છુટકારો થાય,  
ઓ હસદખોરા! કારણ કે આએ (તાહરી અદેખાઈ) એક”



રંજ (સરખી) છે, કે જેની આપદાથી મોહત સિવાય તું છુટી શકનાર નથી.

“ ભાગ્યશાલીઓની દોલત અને મરતબાનું પડી ભાગવું બદબખતો આતુરતાથી આહે છે. જે વનવાગલાંની આંખ દિવસે બેઠ શકતી નથી, તો (તેમાં) આફતાબના ચશમાનો શું ચુનાહ? ખરૂં પુછો તો આફતાબ સિદ્ધ થાય તેના થાને આવી હુબર આંખો આંધલી (રહેલી) ભલી.”



## હેકાયત ૬ થી.



**ધરાની** પાદશાહોમાંના એકને માટે (એવી) વાત કહેછે, કે જુલમનો હાથ રૈયતના માલની ઉપર તેણે લંબાવ્યો હતો, અને જોર અને આજ્ઞા શરૂ કરી હોવાથી તે એટલી હદ સુધી કે તેના જુલમના દાવ પેચથી લોકો જીવપર આવ્યાં હતાં, અને તેના જુલમાતના સંકટને લીધે (તેઓએ) પારકાં દેશની રાહ ધરી હતી. જ્યારે રૈયત કમ થઈ, અને રાજની આવકને નુકસાન પોંડતું, ત્યારે તીજેરી ખાલી થઈ, અને દુશ્મનોએ દરેક બાજુએથી જોર ચલાવ્યું.

જે (ધણી) કે મુસીબતને દાહડે (કોઈ) દાદને પોંડ્યનારો આહતો હોય, (તેને) કેહ કે સલામતીના વખતમાં ઉદારતાની કોશેશ કર. કાનમાં કડી પેહરેલા<sup>૧</sup> ગોલામને જો તું નહિ નવાજે, તો તે (પણ) જતો રેહશે.<sup>૨</sup>

૧ જેમ અસલી રામનો અને યાહૂદિઓમાં, તેમજ ઉગમણ તરફની પ્રજાઓમાં, ગોલામગીરીની નિશાન તરીકે, કાનમાં કડી પેહરાવવાનો આદ હતો તે વિષેનો અતરે એસારો છે.

૨ સાચી પોતાનાં “એસ્તાન”માં પણ એક ઠેકાણે એવોજ વિચાર દર્શાવેછે કે “અગર તું તારા મિત્રોને માટે કાલજ નહિ ધરાવશે તો તારા સાગતીઓ પણ તારેથી એક દરસંગ દૂર નાહસશે.”

મેહરબાની કર, મેહરબાની, કે બેગાનોબી કાનમાં કડી પેહરેલો થાય.<sup>૧</sup>

એકવાર તેની દરબારમાં જોહાકની સલતનતનાં પડી લાગવા અને ફરેહુનનાં રાજ વિષે, શાહનામાની કેતાબમાંથી વાંચતા હતા. વજીરે રાજાને પુછ્યું કે, “ફરેહુન દોલત અને દબલબો નહિ ધરાવતો હતો તો કેવી રીતે તેની ઉપર રાજ મુકરર થયું?” તેણે જવાબ દીધો (કે) “જેમ તે (હુમણા) આંલડ્યું તેમ ખલક તેની સાથે ચીવટાઇથી ભેગી થઇ, અને (તેને) મદદ દીધી, તેથી તેને પાદશાહી મલી.” વજીરે કહ્યું, “ઓ પાદશાહ! જ્યારે ખલકનું ભેગું થવું પાદશાહીનો સખબ છે, ત્યારે તું ખલકને શાને વાસતે પરેશાન કરેછ, સિવાય કે તુંને પાદશાહી કરવાનો ઈશ્તિદો નહિ હોય?”

“આએજ બેહતર છે કે લશ્કરને તું જાનથી પાલે, કારણ કે લશ્કરથી(જ) સુલતાન સરદારી કરેછ.”<sup>૨</sup>

૧ આ લીટી મધેનો વિચાર ખલીફ અલીની નીચલી કેહતી સાથે અત્યંત નેવું સરખાપણું ધરાવે છે : “મેહરબાનગી ભરેલાં કામોથી છુટાપણું બાગવનાર એક માણસને પણ ગુલામ બનાવી શકાય છે.”

૨ અસલ દ્વારસી લીટીઓને તરજુમો કરનારે, નીચે મુજબ, કવિ-તામાં જોડવી છે :-

બેહતર છે જોગ કે તું ખરે જીગર,  
ખાલક પેરે કિયારે તાલફ લશ્કર;  
કે ફરેછ લશ્કરથી સરદારી સુલતાન,  
જિન લશ્કરે થાય તેના હાલ પરેશાન.

રાજાએ કહ્યું, “સિપાહ અને રૈયતનાં એકઠાં આવવાનો સખખ શું છે?” તેણે કહ્યું, “પાદશાહને માયા (કરવી) ઘટેછે, કે જેથી લોકો તેની આસપાસ લેગા થાય, અને (તેને) રેહુમ (કરવી) ઘટે છે, કે જેથી તેનાં રાજ્યના છાંયા હેઠલ તેઓ નચિંત બેસે. પણ તાહરી સોડે તો એ બંધેમાંનું એક (પણ) નથી.

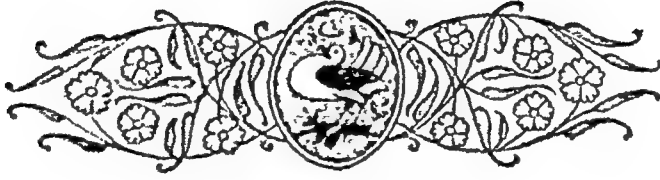
બુલમનો પેશો કરનાર (કદી) સુલતાની કરી શકતો નથી,<sup>૧</sup> કારણકે વરૂથી ગોવાલ્યાપણું થઈ શકતું નથી. જે પાદશાહે બુલમનો પાયો નાખ્યો, તેણે પોતાના(જ) મુલકની દેવાલનો પાયો ખણ્યો (એમ સમજવું).”

રાજાને નસીહત કરનાર વજીરની શિખામણ (પોતાના) ખવાસને પસંદ પડતી આવી નહિ. તેણે આ સખુનથી (પોતાનો) ચેહરો સંકોચાવ્યો, અને તેને કેદખાને મોકલ્યો. એની ઉપર ઘણા વખત નહિ ગયો કે સુલતાનના કાકાના છોકરાઓ લડાઈ કરવા માટે ઉઠી ઉભા થયા, અને (પોતાના) બાપનો મુલક માંગ્યો. એક ટોલી કે જે તે (પાદશાહ)ના બુલમના હાથથી જીવપર આવેલી હતી, અને પરેશાન થયેલી હતી, તે તેઓની સાથે મલી ગઈ, અને (તેમની) કુમક કીધી, જેથી તેના કબજામાંથી મુલક જતો રહ્યો અને આ લોકોની ઉપર મુકરર થયો.

૧ અસલ કારસી લીટીઓને તરજુમો કરનારે, નીચે મુજબ, કવિતામાં ગોઠવી છે:—

ગણ્યો જેણે બુલમનો પેશો રવા,  
સુલતાની તે નહિ કરી શકશે કદા.

જે પાદશાહ (પોતાના) હાથ હેઠલનાઓ ઉપર બુલમને રવા ગણેછ, તેનો દોસ્તદાર (પણ) મુસીબતને દાહડે (એક) બેરાવર દુશ્મન થઈ પડેછ. રૈયતની સાથે સુલેહ કર, અને દુશ્મનની જંગથી નિરાંત બેસ, કારણ કે અદલ શેહનશાહને રૈયત (એજ) લશકર છે.



## હેકાયત ૭ મી.

એક પાદશાહ એક ઇરાની ગોલામની સાથે એક વહાનમાં બેઠો હતો, પણ ગોલામે કેઇવાર દરિયો જોયલો નહિ હતો, અને વહાનની ખીડાની અજમાયશ મેલવી નહિ હતી, (તેથી) તેણે રડવું અને પોકારવું જારી કીધું, અને તેનાં બદનપર ધુજરી ચાલુ થઇ. ગમે એટલીબી (તેને) ધીરજ આપવામાં આવી, પણ તેણે શાંતી પકડી નહિ. રાજાને મોજ મળહ તેને લીધે કડવી થઇ પડી, (અને કાંઇ પણ) ઉપાય સુજ્યો નહિ. એક અછલમંદ તે વાહનની ઉપર હતો, તેણે રાજાને કહ્યું (કે) “જો હોકમ આપો તો હું એને એક રીતે મુગો કરી શકું.” (પાદશાહે) કહ્યું, “અતિશ્ય મેહરબાની અને બખ્શેસ થશે.” (જે ઉપરથી પેલા અછલમંદે) હોકમ આપ્યો, તેથી ગોલામને દરિયામાં ફેંકી દીધો. કેટલોક વાર તેણે ગોટાં બાધાં, પછે તેઓએ તેના બાલ પકડ્યા અને (તેને) વહાનની નજદીક લાવ્યા. તે વહાનનાં સુકાન ઉપર બંધે હાથોએ ટીંગાવ્યો.

જ્યારે (એવી રીતે) એક કલાક ગુજર્યો, ત્યારે તે એક ખુણામાં (જઈ) બેઠો, અને શાંત થયો. રાજાને (આ) પસંદ પડતું આવ્યું, અને કહ્યું (કે) “આમાં શી હિકમત હતી?” તેણે કહ્યું, “દુખી જવાની આફત તેણે પ્રથમ અજમાવેલી નહિ હતી, અને વહાનની સલામતીની કદર તેણે જાણેલી નહિ હતી.” એજ પ્રમાણે સુખની કદર તેજ જાણેછ કે જે મુસીબતમાં ગિરફતાર થાયછ.

ઓ ધરાયલા! તુંને જવનું નાન ખુશ લાગતું નથી, (પણ) જે તાહરી નજરમાં કદરૂપી છે તે(જ) માહરી માશુક છે. બેહુશતની પરીઓને હુમેશગ્યાન દોજળ છે, (પણ) દોજળીઓને પુછ, (અને તેઓ કેહશે) કે હુમેશગ્યાન બેહુશત છે.

જેનો ચાર તેની ગોદમાં છે તેની વચ્ચે, અને જેની ઇનતેજરીની ગંધે આંખો દરવાજાની ઉપર છે તેની વચ્ચે, ફરક છે.






## હેકાયત ૮ મી.

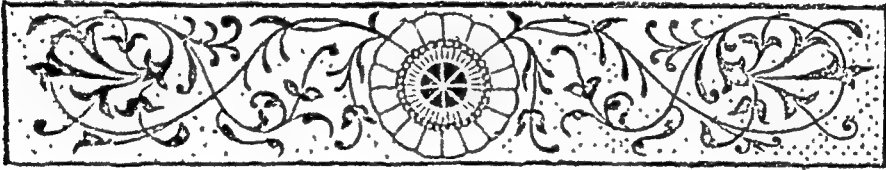
હેરમઝદને લોકોએ કહ્યું કે, “(તાહરા) બાપના વજીરથી તેં શું તકસીર જોઈ કે તેઓને તેં કેદખાનું કરમાવ્યું?” તેણે કહ્યું, “તેઓનો કંઈખી ગુનાહ માહરા જાણવામાં નથી આવ્યો, તોપણ મેં જોયું કે માહરી ધાસ્તી તેઓનાં હિલમાં બેઠા છે, અને માહરા વચનની ઉપર તેઓ જોઈએ એટલો ભરસો રાખતા નથી, (માટે) હું બીધો કે તેઓ, પોતાની તુકસાનીની ધાસ્તીથી, (રખેને) મહને હલાક કરવાનો ઇરાદો કરે. તેથી હાલ્યાઓના સખુન મુજબ મેં કામ કીધું, કે જેઓએ કહેલું છે (કે) ‘ઓ દાનાવ મરદ! જે ધણી તાહરેથી બીહતો હોય તેનાથી તું બીહતો રેહ, જોકે તેના જેવા સોની ઉપર તું જંગમાં ફાવી શકે તોપણ શું જોતો કે જ્યારે બીલાડી આવેજ ધાયછ, ત્યારે ચિત્તકેમ આ માને (પણ) પંજથી ખેંચી ટાહરેછ? સાંપ ગોવ વાર તેની ઉપર એટલા માટે ડંખ મારેછ, કે તેને ફિકર હોયછ, કે તેનાં સરને પથ્થરથી તે છુંડશે.’”

## હેકાયત ૯ મી.

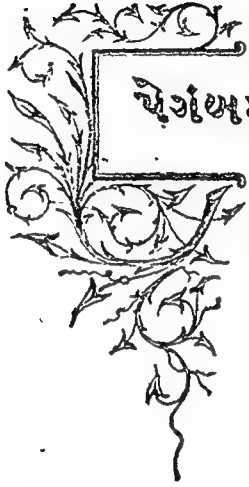
 અરબ પાદશાહોમાંનો એક, ખુદાપાની હાલતમાં બીમારી લોગવતો હતો, (અને પોતાની) શુંદગાનીની ઉમેદ કાપી કાઢી હતી. એકાએક એક સવાર દરવાજામાંથી દાખલ થયો, અને બોલ્યો, “તુંને ખુશ ખબરી હોજે, કે ફલાના કિલ્લાને તું નામવરની ખરકતથી હમે ફતેહ કીધોછે, અને દુશ્મનોને કેદ પકડ્યા છે, અને તે તરફના તમામ સિપાહો અને રૈયત (તાહરાં) ફરમાનને તાબે થઈછે.” રાજાએ એક સરદ હાથ મારી, અને બોલ્યો, “આએ ખુશ ખબરી માહરે માટે નથી, (પણ) માહરા દુશ્મનોને માટે, યાને, (માહરા) મુલકના વારેસોને માટે છે.

“જેળી કંઈ માહરાં દિલમાં છે તે માહરા દરવાજામાં દાખલ થાય એ ઉમેદમાં, અફસોસ! કે ખ્યારી શુંદગીનો છેડો આવ્યો. બાંધેલી ઉમેદ પાર પડી, પણ તેમાં શું ફાયદો (થયો)? (કારણ કે) ઉમેદ નથી, કે ગુજરેલી ઉમર પાછી આવે. કુશનું નગારું અજલના હાથે વગાડ્યું; આ બંધે

આંખો! તમે માથાંથી વિદા થાવો! ઓ હાથની હથેલી  
અને કાંડી! અને બાજુ! તમે સઘલાં એક બીજાંને વિદા  
કરો! હું પડેલો, કે જેના હુકમાં દુશ્મનની ઉમેદ પાર પડીછ,  
તેની આગલથી, ઓ દોસ્તો! (હવે) અંત વેલાએ તમે પસાર  
થાવો! માહરો વખત નાદાનીમાં પુરો થયો. મેં (કંઈ) કીધું  
નહિ, (પણ) તમે ચેતી લેવો!”



## હેકાથત ૧૦ મી.



ચેંગામર ચહીયા,<sup>૧</sup> કે જેની ઉપર દરદ હોજે! તેની ઘોરના તકિયા ઉપર, દમાસકસની જુમા મસીદમાં, એકધ્યાનથી હું બેઠેલો હતો. (એવાંમાં) અરબ રાજાઓમાંનો એક, કે જે બેઠેનસાશીમાં મશહુર હતો, તે હજને માટે આવ્યો, અને નમાઝ ગુજરી, અને (પોતાની) હાજત ચાહી.

દરવેશ અને તવંગર, આચે દરવાજાની ખાકના બંદા છે, અને જેઓ કે વધારે તવંગર છે, તેઓ વધારે મોહતાબ મંદ છે.

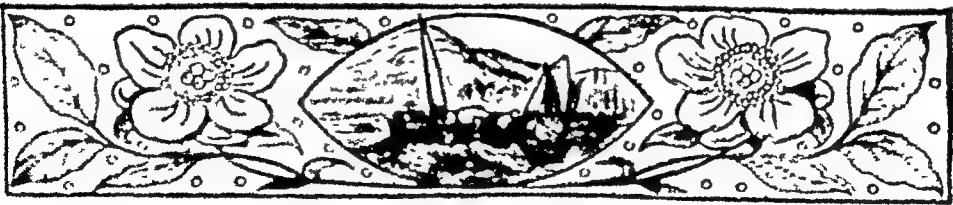
તે વખતે તેણે (પોતાનો) ચેહરો માહરી તરફ ફીધો, અને બોલ્યો, “હુવા દરવેશોની(જ) (ચહુજ્યાતી) છે, અને સાચો વેહવાર (તે) તેઓનો(જ) છે, તેથી માહરી સાથે તું તાહરું મન લગાડ; કારણ કે એક કરડા હુશ્મનની ધાસતીમાં હું છું.” મેં તેને કહ્યું, “નખલી રૈયતપર તું દયા કર, કે જોરાવર હુશ્મનથી તું ઝેહમત નહિ જોય.

“જોરાવર બાબુઓથી, અને હાથના પંજનાં જોરથી, નાતવાન ગરીબના પંજને તોડી નાખવો (એ) ભુલ છે. જે ધણી કે પડેલાઓની ઉપર બખ્શોશ નથી કરતો, તે શું એવી

ધાસ્તી નથી રાખતો કે અગર જો તે (પોતે) પડશે તો કોઈ તેનો હાથ નહિ ધરશે? જે કોઈએ કે બદીનું જી વાળ્યું, અને નેકીની ઉમેદ રાખી, તેણે (પોતાનું) બેહુંડું મગજ પકાવ્યું, અને ફેકટના ખ્યાલો ખાંધ્યા. કાનમાંથી રૂને તું બહાર કાઢે, અને દુનિયાના લોકોને ઇનસાફ આપ. અને અગરજો તું ઇનસાફ નહિ આપશે તો ઇનસાફનો દિવસ તો છે(જ).

“આદમના દીકરાઓ<sup>૧</sup> એક જીજ્ઞાસુ અવયવો (મિસાલ) છે, કારણ કે તેઓ એક મૂલમાંથી પેદા થયેલા છે. ત્યારે એક અવયવ દુખમાં દાહડો કાઢે છે, ત્યારે જીજ્ઞાસુ અવયવોને કરાર રેડતો નથી. તું કે જે જીજ્ઞાસુઓનાં દુખથી નફકરો છે, ઘટારત નથી કે લોકો તુંને આદમી કહે.”

૧ યાને, સઘલાં માણસો. કુલ્લે આદમજાત.



## હુકાયત ૧૧ મી.

એક દરવેશ, કે જેની દુવા (ખોદાની દરગાહમાં) કબુલ થયલી હતી, તેણે બગદાદમાં દેખાવ દીધો. યુસુફના છોકરા હજબજને (તેને વિષે) લોકોએ બખર કીધી. તેણે તેને બોલાવ્યો, અને કહ્યું, “મહુને એક ભલી દુવા ચાહ.” તે બોલ્યો, “ઓ ખોદા! આનો જાન લે!” (હજબજ) બોલ્યો, “ખોદાને ખાતર (કહે કે) આએ (તે) કેવી દુવા છે?” તેણે કહ્યું, “આએ(જ) દુવા તાહરા હકમાં, અને તમામ મુસલમાનોના હકમાં, ભલી છે.” તેણે કહ્યું, “(તે) કેવી રીતે?” (દરવેશે) કહ્યું, “જો તું મરે તો દુનિયા તાહરા આઝામથી, અને તું (પાતે તાહરા) શુનાહોથી, છુટે.”

ઓ નબલાને દુબ દેનાર અખરદસ્ત! ક્યાં સુધી ગરમ રોડો આ (તાહરું) ખાતર? શું કામમાં આવશે તુંને (આએ તાહરી) પાદશાહી? તુંને મરણ પામવું બેહતર છે, તેનાં કરતાં કે તું લોકોને આઝાર કરે.

## હકામત ૧૨ મી.



બેદાદગર પાદશાહોમાંના એકે એક પરેહજગારને પુછ્યું કે, “બંદગીઓમાંની કેઈ વધારે ફાયદાકારક છે?” તેણે કહ્યું, “તાહરા હકમાં બપોરની ઉંઘ, કે જેથી એટલી એક ઘડી તું લોકને દુખ દેવા નહિ પામે.”

એક જલમને મેં બપોરને વખત ઉંઘાયલો દીઠો. મેં કહ્યું, “આએ પિડા (સરખો) છે (તેથી) એ ઉંઘાયલો(જ) ભલો. જાગવા કરતાં જેના હકમાં ઉંઘવું ભલું છે, તેવો બદ બંદગીવાલો મુવેલો(જ) ભલો.”





## હેકાયત ૧૩ મી.

પાદશાહોઆના એકને વિષે મેં સાંભલ્યુંછ કે તેણે મોજમજાડમાં રાતને દિવસ બનાવ્યો હતો, અને અતિશય છાકટપણમાં બોલતો હતો (કે) “મહુને (આએ) જેહાનમાં, આએ ઘડી થાને બીજી કોઈ(બી) ઘડી, વધારે ખુશી ભરેલી નથી, કારણ કે નેક અને બદનો અંદેશો, અને કોઈનો ગમ, (મહુને) નથી.”

બિનવસ્ત્રનો એક દરવેશ, બાહિર, થંડીની માંહે, સુતેલો હતો. તેણે (આએ) સાંભલ્યું, અને બોલ્યો, “ઓ તું! કે જેનાં નસીબની બરોબરીયો દુનિયામાં (કોઈ) નથી, હું કબુલ કરુંછ કે તુંને (કશો) ગમ નથી, (પણ શું) હુમારોબી ગમ (તુંને) નથી?”

પાદશાહને (તેનું આ બોલવું) ખુશ લાગ્યું, (અને) હજાર દીનારની એક કોથલી તેણે બારી વાટે બાહિર ધરી, અને કહ્યું, “(તાહરી) દામન ધર.” દરવેશે કહ્યું, “દામનને ક્યાંથી લાઉં, જ્યારે વસ્ત્ર(જ) માહરી સોડે નથી?” રાજાને તેના હાલની નબલાઈ ઉપર વધારે દયા આવી, અને એક પોશાક તે (બખ્શેશ)ની સાથે ઉમેર્યો, અને તેની નજદીક મોકલ્યો.

દરવેશ તે પૈસો બુજ મુદતમાં ખાઈ ગયો, અને (સઘલું) ઉડાવી દીધું, અને પાછો આવ્યો.

પરેહજગારોની હથેલીમાં પૈસો, (અને) આશકનાં દિલમાં સખર, (અને) ચારણીની માંહે પાણી, કરાર પામતાં નથી.<sup>૧</sup>

જ્યારે પાદશાહને તેના વિષે (કાંઈ પણ) વિચાર નહિ હતો તેવે વખતે, તેની હાલત વિષે, લોકોએ તેને કહ્યું. પાદશાહ ગુસ્સે થયો, અને (તેનાથી પોતાનો) ચેહરો સંકોચાવ્યો. અને આટલા ઉપરથી (જ), ચાલાકી અને અજમાયશવાલા ધણીઓએ કહેલું છે કે, “પાદશાહોની તુંદી અને ગુસ્સાથી પુરતી સાહુચેતીમાં રહેલું જોઈએ છે, કારણ કે ઘણું કરીને તેઓનું ધ્યાન, રાજનાં

૧ ઉડાઉની હથેલીમાં પૈસો કરાર

નહિ પામશે કદી ;

આશકનાં દિલમાં ધીરજનો વિચાર

નહિ ટકશે કદી ;

પાણી સુરાખવાલી ચારણીની માંહે

નહિ થોપશે કદી.

(અસલ ફારસી લીટીઓનો જ. ન. પીતીતે કવિતામાં કાગેલો તરજુમો.

જુઓ “માહરી મજેહ તથા બીજી કવિતાઓ,” સફે ૩૦૩.)

I know I love in vain, strive against hope ;

Yet, in this captious and intenable sieve,

I still pour in the waters of my love,

And lack not to lose still.

(SHAKESPEARE, *All's Well that Ends Well*, )

Act I, Scene 3. )

મોટાં કામો તરફ, લાગેલું રેહ છે, અને આમ લોકોની બીજી તેઓ સોચી શકતા નથી. કોઈ વખતે એક સલામ (કરવા)થી તેઓ ખીન્તય છે, અને વખતે એક ગાલ (આપવા)થી તેઓ સરપાવ બખશે છે.

પાદશાહનો પૈસો (ભોગવવો) તેને હરામ છે, કે જે (તેની) કુરસદના વખતને ધ્યાનમાં રાખતો નથી. જ્યાં સુધી સખુન (ખોલવા)ની તક (તાહરી) આગલ તું જોય નહિ, ત્યાં સુધી બેહુદાપણથી ખોલીને તું તાહરો મરતજો ખોતો ના.

પાદશાહે કહ્યું, “આજે શોખ ચશમ (અને) ઉડાઉ લિખારી, કે જેણે આટલા બધા પૈસા જુજ મુદતમાં ઉડાવી દીધા, તેને (હાંથી) હાંકી કાઢડો. કારણ કે રાજની તીજેરીનો પૈસો મિંસકીન લોકોનો લુકમો છે, કાંઈ શેતાનના ભાઈઓનો ખોરાક નથી.

“એક મુરખ કે જે ઘોલે દિવસે કપુરની મીણબતી ખાલેછ, જલદીથી તું જોશે, કે તેના ચેરાગમાં રાતની વેલાએ, તેલ નહિ રેહશે.”

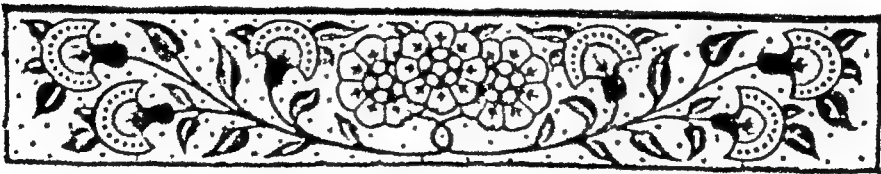
સલાહ આપનાર વજીરોમાંના એકે કહ્યું, “ઓ જમીનની સપાટીના માલેક! કાયદાકારક મહને એ દિસેછ કે આવા ધણીઓને માટે રોજના ખરચનો વાંટો થોડો થોડો જરૂરી રાખવો જોઈએ, કે જેથી ખરચ કરવામાં ઉડાઉપણું તેઓ નહિ કરે, પણ તમોએ (જે એને) જંજેરી કાઢડવાનો, અને અટકાવવાનો હાકમ આપ્યો, તે મોટાં મનવાલા ધણીઓના ખવાસને લાયકનું

નથી, (કે) એકને એહરખાનીથી ઉમેદવાર કરવો, ને પછી તેને નાઉમેદીથી તુટેલાં દિલનો કરવો. ”

લાલચનો દરવાજો (કોઈની ઉપર) તાહરે ખોલવો જોઈતો નથી, પણ જો ખોલ્યો, તો સખત થઈને (પાછો તેને) બંધ કરવો જોઈતો નથી. પક્ષી તે જગાએ ઉડે છે કે જ્યાં (કાંઈ) વિશુવાનું હોય છે; તે જગાએ નથી જતું, કે જ્યાં કાંઈ પાણું ચીજ હોતી નથી.

કોઈ એમ નહિ જોશે કે હુજાજનાં તરસ્યાંઓ ખારાં પાણીના કિનારા ઉપર લેગાં મલે. જે જગ્યાએ મિઠાં પાણીનો ચંશમો હોય છે ત્યાં માણસ, અને પંખી, અને કીડી, લેગાં મલે છે.

૧ અરખસ્તાનનો તે ભાગ કે જેમાં મક્કા અને મદીના શહેરો આવેલાં છે.



## હેકાંચત ૧૪ મી.

આગલા પાદશાહોમાંનો એક, રાજની નેગેહદારી કરવામાં, સુસ્તી કરતો હતો, અને લંશકરપર સખતી ગુજારતો હતો. સેવટે એક કરડા હુશ્મને દેખાવ દીધો, (અને) સઘલાઓએ (તેનાથી) પીઠ ફેરવી, અને નાહસવા(ની રાહ) તરફ ચેહરાને ફેરવ્યો.

જ્યારે પાદશાહ (પોતાનો) ખજાનો એક સિપાહથી છુપાવે છે ત્યારે તલવારની ઉપર હાથ લઈ જતાં તે (યાને, તે સિપાહ) આંચકી ફેરવે. એક મરદ લડાઈની સફમાં શું કરી શકે, જ્યારે તેનો હાથ ચેતુથી ખાલી હોયછ ?

જેઓએ દગો દીધો હતો તેઓમાંનો એક માહરી સાથે દોસ્તી ધરાવતો હતો. મેં તેને ઠપકો આપ્યો અને કહ્યું, “તે હલકો, અને નિમકદરામ તથા નીચ નગુણો છે, કે જે હાલતના સેહજ ફેરફારથી (પોતાના) જુના મુરબીથી ફરી બેસે, અને વરસો સુધીના નિમકના હકને ભુલી જાય.” તેણે કહ્યું, “મેહરબાનીની સાહેબે તું મહને (એ વિષે) માફ કરે, તો તે વાજબી છે,

## શુલેસ્તાન.

કારણ કે આહરો ઘોડો વગર જવે રહેલો હતો, અને માહરાં જીનનો નમદો ગિરવી (મુકાયલો) હતો. જે સુલતાન સિપાહોની સાથે પૈસાની ખખીલી કરેછ, તેને માટે જીવને જોખમે ખાહદુરી કરી શકાતી નથી.

સિપાહ ખચ્ચાને તું પૈસો આપ, કે જેથી તે (પોતાનું) સર આપે, અને જો તું તેને પૈસો નહિ આપશે, તો દુનિયામાં તે (ખીજી ગમ) પોતાનું સર મેલશે.

જ્યારે એક લડવૈયાનું પેટ ભરાયલું હોયછ, ત્યારે તે ખાહદુરીથી હુમલો કરેછ, અને ખાલી પેટવાલો (તો) મજબુતીથી નાહસવું કરેછ.



## હેકાયત ૧૫ મી.

અરતરફ થયલા વજીરોમાંનો એક, દરવેશોનાં એક કુંડાલાંમાં, દાખલ થયો, અને તેમની સંગતની અરકતે તેની માંહે અસર કીધી, અને તેનાં મનને શાંતી મલી. પાદશાહ (એક વાર) ફરી તેનાથી ખુશદિલ થયો, અને તેને પોતાનો એક દુર (પાછો) લેવાને ફરમાવ્યું. તે તેણે કબુલ કીધું નહિ, અને બોલ્યો, “ચાકરી કરતાં અરતરફી લલી.”

“જેઓ સલામતીનાં ખુણાંમાં બેઠેલા છે, તેઓએ કુતરાનાં દાંત અને માણસનાં મોહડાં બંધ કરી લીધેલાં છે. કાગળને તેઓએ ફાડી નાખ્યાં છે, અને કલમને તેઓએ ભાંગી નાખી છે, અને નુકતેચીનોના હાથ અને જખાનથી છુટા થયેલા છે.”

પાદશાહે કહ્યું, “અચીતજ મહુને એક પુરતો ડાહ્યપણવાલો શખ્સ બેઠ્યો છે, કે જે રાજકારોબારને લાયકનો હોય.” (વજીરે) કહ્યું, “પુરતા ડાહ્યપણવાલાની નિશાની એજ છે કે આવાં કામોમાં પોતાનાં તનને સોંપે નહિ.”

હોમા (પક્ષી) સઘલાં મુરગોની ઉપર એટલા માટે ખુન્નેગી ધરાવેછ, કે તે હાડકાંઓને ખાયછ, અને કેઈ(બી) પક્ષીને આબર દેતું નથી.



## હેકાયત ૧૬ મી.

એક લોકડીને લોકોએ પુછ્યું કે “તુંને સિંહની ચાકરી શા સળળથી પસંદ પડી?” તેણે કહ્યું, “એટલા માટે કે તેના શેકારનું વધ્યું સધ્યું હું ખાઉં છું, અને દુશ્મનોના આળળથી (ખચેલી રહીને) હું તેના દમ્ભામના છાયામાં છંદગી ગુળડું છું.”

તેઓએ (તેને) કહ્યું, “હંમણાં જ્યારે તું તેની હિમાયતના છાયામાં આવેલી છે, અને તેની મેહરબાનીનો ઉપકાર તું કબુલ કરે છે, ત્યારે શા માટે તું (તેની) વંધારે નજદીક નથી જતી, કે જેથી તે પોતાના અતલગનાઓનાં કુંડાલાંમાં તુંને (પણ) દાખલ કરે, અને ખાલેસ બંદાઓમાંની તુંને (પણ) એક ગણે?” તેણે કહ્યું, “તેના ધસારાથી હું એટલી બધી નચિંત નથી.”

અગર સો વરશ સુધી ગંધા આલશને રોશન રાખે, (પણ) જો તે એકં પલ(ળી) તેમાં પડે, તો તે (તેને) ખાલી નાખે.

૧ જુઓ સદે ૨ ઉપરની પેહલી નોત.

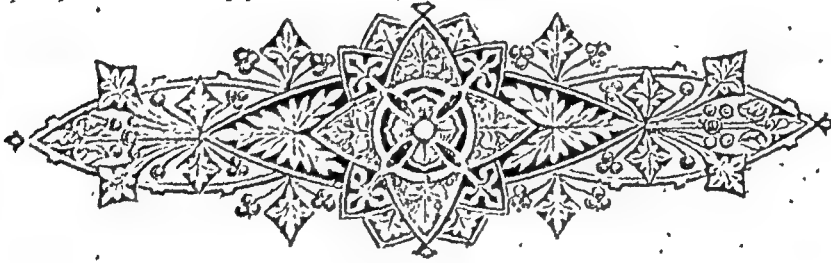
૨ નામીઓ ક્રૂર લેખક વૉલતેર પણ આખાદ આજ વિચાર નીચલી લીટીઓમાં દર્શાવે છે :-

Qu'un Perse ait conservé le feu sacré cent ans,  
Le pauvre homme est brûlé quand il tombe dedans.

(જુઓ એનાં લખાણોની બ્યુરોવાલી આવૃત્તિ, પુસ્તક ૧૩ મું, સદે ૪૦૮.)

કોઈવાર એવું બનેછ કે સુલતાનની હંજુરમાંના દરબારીને દોલત મલેછ, અને કોઈ વાર એવું બનેછ કે તેનું માથું બાયછ. અને ડાહ્યાઓએ કહેલું છે કે “પાદશાહોની ઢંગઢડા વગરની ચાલચલણથી પુરતી સાહુચેતીમાં રેહવું બેઠએ છે, કારણ કે કોઈ વાર એક સલામથી તેઓ ગુસ્સે થાયછે, અને કોઈવાર એક ગાલથી તેઓ સરપાવ આપેછે.” અને કેહવાયલું છે કે “બિસ્ત્યાર ઠઠ્ઠાળાજી, દરબારીઓનો હુન્નર અને ડાહ્યાઓની એળ છે.

“તું તાહરા મસ્તબાને અને ભારખોજને બાલવી રાખ, (અને) ગમત અને ટોલ ટપા દરબારીઓને સોંપ.”



## હોકાયત ૧૭ મી.



(માહુરા) દોસ્તોમાંનો એક, ઉલટાં નસીબની ફર્યાદ મારી પાસે લાવ્યો, અને બોલ્યો (કે) “હું ગુજરાનનાં સાંધન થોડાં અને કુટુંબ મોહું ધરાઉંછ, અને ભુખમરાંનો બોલો ખમવાની તાકાત મને રહી નથી. અને ઘણીવાર માહુરા દિલમાં (એવું) આવેછ કે કોઈ બીજે દેશ નિકલી જાઉં, કે જેથી કોઈબી રીતે હું માહુરી જીંદગી ગુજારું, અને કોઈને માહુરાં સારાં અથવા નરસાં વિષે ખબર પડે નહિ.

“ઘણાએકો ભુખ્યા સુતા, અને કોઈએ નહિ જાણ્યું કે (તેઓ) કોણ છે. ઘણાએક જાન હોટ ઉપર આવ્યા, કે જેમની ઉપર કોઈ રડ્યું નહિ.

“પણ વલી દુશ્મનોની હાંસીનો મહને અંદેશો આવેછ, કે (રખેને) તેઓ માહુરી થીઠ પાછલ તાના મારીને હસે, અને (માહુરાં) ખચ્યાંના હકમાંની માહુરી કોશિશને તેઓ માણસાઈની ગેરહાજરી તરીકે ગણે, અને બોલે (કે) ‘જે! આએ નફકરાને, કે જે કદીબી નેકખખતીનો ચેહરો જોવાનો નથી, (કારણ કે) તે પોતાને માટે સુખચેન પસંદ કરેછ, (અને) ખાયડી અને છોકરાંઓને સખતીમાં રેહવા દીએછ’

“હું હિસાબ કેતાબના એલમમાં, જેમ (તમોને) માલમ છે તેમ, થોડીએક માહેતગારી ધરાવુંછ. જો તમારી મદદથી કેઈ ચાકરી (માહરી ઉપર) મુકરર થાય, કે જે માહરાં દિલની નચિંતાઈનો સખખ થઈ પડે, તો બાકીની ઉમર તેની શુકર ગુજરીનાં દામથી હું પરવારીશ નહિ.” મેં કહ્યું, “ઓ લાઈ! પાદશાહોની ચાકરી બે પાસાં ધરાવેછ,—નાનની ઉમેદ, અને જાનની ધાસ્તી; અને રાહ્યાઓની અઝલની (આએ) વિરૂધ છે (કે) નાનની ઉમેદથી જાનની ધાસ્તીમાં પડવું.

“(એક) દરવેશનાં મકાનની અંદર કેઈ દાખલ થતો નથી, કે (તાહરી) જમીન અને બાગનું મેહસુલ આપ! યાતો દુખની તાશવીશ ઉપર તું રાજ થા, અથવા તો તાહરાં આંતરડાં તું કાગરાની આગલ મેલ!”

તેણે કહ્યું, “આએ સખુન માહરી હાલતને મલતા તુંએ નહિ કહ્યા, અને માહરા સવાલનો જવાબ તુંએ આપ્યો નહિ. (આએ) જે કેહવાયલું છે તે શું તે સાંભલ્યું નથી કે, ‘જેળી કેઈ અપ્રમાણીકપણું કરતો નથી, તેનો હાથ હિસાબ (આપવા)થી ધુજતો નથી?’

“રાસ્તી જોદાને રાજ રાખવાનો સખખ છે. (એવો) મેં કેઈ નહિ દીઠો કે જે એક સીધા રસ્તા ઉપરથી ભુલો પડ્યો હોય. અને રાહ્યાઓએ કહેલું છે કે, ‘ચાર શખસો ચાર શખસોથી જીવથી ચોકેલા રહેછ,—મેહસુલ ઉઘડાવનાર પાદશાહથી, ચોર ચોરીદારથી, અને રંડીબાજ ચાડીયાથી, અને કસબણુ કોટવાલથી.’ જેનો હિસાબ પાક છે તેને હિસાબ લેનારની શું ધાક છે?

## હુકાયત ૧૭ મી.



(માહરા) દોસ્તોમાંનો એક, ઉલટાં નસીબની ક્યારાદ મારી પાસે લાવ્યો, અને બોલ્યો (કે) “હું ગુજરાનનાં સાંધન થોડાં અને કુટુંબ મોહું ધરાઉંછ, અને ભુખમરાનો બોલો ખમવાની તાકાત મને રહી નથી. અને ઘણીવાર માહરા દિલમાં (એવું) આવેછ કે કોઈ બીજે દેશ નિકલી જાઉં, કે જેથી કોઈબી રીતે હું માહરી જીંદગી ગુજારું, અને કોઈને માહરાં સારાં અથવા નરસાં વિષે ખબર પડે નહિ.

“ઘણાએકો ભુખ્યા સુતા, અને કોઈએ નહિ જાણ્યું કે (તેઓ) કોણ છે. ઘણાએક જાન હોટ ઉપર આવ્યા, કે જેમની ઉપર કોઈ રડ્યું નહિ.

“પણ વલી દુશ્મનોની હાંસીનો મહને અંદેશો આવેછ, કે (રખેને) તેઓ માહરી ખીઠ પાછલ તાના મારીને હસે, અને (માહરાં) ખચ્યાના હકમાંની માહરી કોશેશને તેઓ માણસાઈની ગેરહાજરી તરીકે ગણે, અને બોલે (કે) ‘જો! આએ નફકરાને, કે જે કદીબી નેકબખતીનો ચેહરો જોવાનો નથી, (કારણ કે) તે પોતાને માટે સુખચેન પસંદ કરેછ, (અને) ખાયડી અને છોકરાંઓને સખતીમાં રેહવા દીએછ’

નેઉંછ કે, સંતોષનાં મુલકને તું જાલવી રાખે, અને સરદારી (મેલવવી) તું તરક કરે, કારણ કે અછલમંદોએ કહેલું છે કે

“દરિયાની અંદર ફાયદાઓ પુષ્કલ છે, પણ જે સલામતી ઇચ્છતો હોય તો તે કિનારા પર છે.”

(માહુરા) દોસ્તે જ્યારે આમે સખુનો સાંભળ્યા, ત્યારે તે (માહુરી ઉપર) ગુસ્સે થયો, અને (પોતાનો) ચેહરો સકોચાવ્યો, અને હુખલરેલા સખુનો જોલવા લાગ્યો કે, “આમે શી (તમારી) અછલ છે, અને હુશ્યારી, અને સમજ શક્તિ, અને અખરાકી? હાથાઓનો કોલ ખરો પડ્યો, કે જેઓએ કહેલું છે (કે) ‘દોસ્તો કેદખાનામાં કામ આવેછ, કારણ કે અઘલા હુશ્મનો (તો) મુકરા ઉપર દોસ્ત દિસેછ.’

“દોસ્ત તેને તું ના ગણ, જે દોલતની વખતે દોસ્તીની અને ભાઈબંધીની રક્ષા માંરેછ. દોસ્ત તે છે, જે પરેશાન હાલતમાં અને હુખમાં દોસ્તનો હાથ ધરેછ.”

મેં જોયું કે મિનજ હાથથી જાયછ, અને માહુરી નસીહતને તે આપમતલબી સમજેછ. (તેથી) હું તીજેરીખાતાના ઉપરીની ખાસે ગયો (અને) આગલની ઓલખાણ કે જે હુમારી વચ્ચે હતી, તેથી તેની હાલતનો ચિતાર મેં (તેને) કહ્યો, અને તેની લાયકી અને કાળેલ્યતનું ધ્યાન કીધું, જેથી એક નાધલાં કામની ઉપર તેને નેમવામાં આવ્યો. થોડાએક વખત એની ઉપર ગયો. તેના સ્વભાવનું મલતાવરાપણું તેઓએ જોયું, અને તેની તદખીરેની ખુબી તેમને પસંદ પડતી આવી, (તેથી) તેનું કામ એ કરતાં આગલ વધ્યું, અને વધારે મોટા એક મરતખા

ઉપર તેને નેમવામાં આવ્યો. એ રવેશે તેનો નેકળખતીનો સેતારો ચઢડતો થયો, જેથી (પોતાની) મરજીની ટોંચે તે પોંહતો, અને પાદશાહની નજદીકમાંનો થયો, અને તેનો સલાહકાર અને વિશ્વાસુ બન્યો. તેની સલામતીલરેલી હાલત ઉપર હું ખુશ થયો, અને જોડ્યો, “નહિ બનેલાં કામને માટે તું અંદેશો ના કર, અને દિલને તુટેલું ના રાખ, કારણ કે હૈયાતીના ચરમાનું પાણી અંધકારમાં (છુપેલું) છે.

“ઓ બલાની અંદર આવી પડેલા! તું ગમ નો ખા, કારણ કે જોદાની (ઘણીએક) છુપી મેહરબાનીઓ છે.

“જમાનાની ગિરદેશને લીધે તું ખાટાં મોહડાંનો (થઇને) ના બેસ, કારણ કે સખુરી જોડે કવડી છે, તોપણ તે મિઠાં ફલ ધરાવે છે.”

તે અરસામાં મહને દોસ્તોની એક ટોલીની સાથે હેનઝની મુસાફરીએ જવાનો એતેફાક બન્યો. જ્યારે મક્કાની હજથી હું પાછો ફર્યો, ત્યારે તે બે મંજલ ઉપર (મહને) એસતેકબાલ લેવા આવ્યો. તેની બાહરની હાલતમાં પરેશાન થયેલો, અને દરવેશોના લેખાસમાં મેં તેને દીઠો. મેં (તેને) કહ્યું કે, “(આએ) શી હાલત છે?” તેણે કહ્યું “તેં કહ્યું હતું તેમ(જ) એક ટોલકીએ (માહરી) અદેબાઈ કીધી, અને માહરી ઉપર અપ્રમાણીકપણાનું તોહમત મેલ્યું, અને પાદશાહ, કે જેનો મુલક સદા કાયમ રહેજે, તેણે તેની સરચાઈની જાહેરાતને માટે (કાંઈથી) તંપાસનો હોકમ કીધો નહિ, અને જુના દોસ્તો અને ખરા રફીકો સાચી વાતથી ચુપ રહ્યા, અને લાંબા વખતની દોસ્તીને ભુંલી ગયા.



“શું તું નથી જોતો કે, ઉંચી પદ્મીના ધણીની નજદીક, લોકો તેની વખાણ કરતા હાથ માથાં ઉપર મુકેછ? પણ અગરજો જમાનો તેને તોડી પાડેછ, તો સઘલી દુનિયા તેના માથાં ઉપર પગ મેલેછ?

“ટુંકાંમાં, તરેહવાર આબખોમાં હું ગિરફતાર હતો. તે હ્યાં સુધી કે, આખે અઠવાડિયામાં જ્યારે હજ ગયલાઓની સલામતીની ખુશખબરી (આવી) પોંહચી, ત્યારે ભારી ંદમાંથી મહને ખલાસ કીધો, અને માહરી આપીકી મિરાસ જપત કીધી.” મેં કહ્યું, “તે માહરી શિખામણ કબુલ નહિ કીધી, ત્યારે મેં તુંને કહ્યું કે, ‘પાદશાહોની આકરી દરિયાની સફર જેવી છે, કાયદાકારક તેમજ લયલરેલી. ચાતો તું દોલત મેલવે, અથવા તો મોજાઓના ઝપાટામાં તું મરણ પામે.’

“ચાતો વેચારી ખંધે હાથે મોતી (પોતાના) ખોલામાં ભરેછ, અથવા તો મોજો કોઈ દિવસે તેને મુવેલો કિનારા ઉપર ફેંકેછ.”

દરવેશના જખમને ઠપકાના ડંખથી આ કરતાં વધુ જખમી કરવાનું, અને (તેની ઉપર) નિમક છાંટવાનું, મેં દરસ્ત જોયું નહિ, (તેથી) આ જો જોતમાં મેં ટુંકમાં પટાંચું:—

“જ્યારે તાહરા કાનમાં માણસોની શિખામણ (પસંદ પડતી) નહિ આવી, ત્યારે તે (એવું) નહિ ધાર્યું હતું કે તું (તાહરા) પગ ઉપર ખેડીને જોશે. જો ખીજ વખતે ડંખ (ખમવા)ની તાકાત તુંમાં નહિ હોય, તો વિચ્છુના દરમાં (ફરીને) તું આંગલી મેલતો ના.”

## હેકાયત ૧૮ મી.



કેટલાકે શખસો માહરા સંમાગમમાં હતા. તેઓને બહારનો દેખાવ નીતિથી શણગારેલો હતો, અને (તેઓનું) બાતેન સુખચેતથી આરાસ્તે થયલું હતું. બુલેર્ગોમાંનો એક આચ્છે ટોલીને વિષે ઘણુંજ સાહે મત ધરાવતો હતો, અને તેણે (તેઓને માટે) લવાજમ બાંધી આપ્યો હતો. પણ તેઓમાંના એકે (એવી) એક ચાલ ચલાવી, કે જે દરવેશોની હાલતને ઓળખતી નહિ હતી. પેલા શખસનું (તેમને માટેનું ઉંચું) મત ખરાબ થયું, અને આ લોકોનું બળતર મંદ (થયું.) મેં ચાહ્યું કે કોઈક રીતે (માહરા) દોસ્તોનાં શુજરાનનાં સાંધનનો છુટકો કરું. (તેથી) તેની હજુરમાં જવાનો મેં વિચાર કીધો, (પણ) દરવાને મહુને જવા દીધો નહિ, અને જફા શુબરી. મેં તેની દરશુજર કીધી, કારણકે હાજર-જવાબીઓએ કહેલું છે કે, “અમીર અને વજીર અને સુલતાનના દરવાજાની આસપાસ તું વગવસીલા વગર ફરતો ના. કુતરાને અને દરવાજાને જ્યારે (એક) પારકો મલેઈ, ત્યારે પેહલો (તેની) દામન, અને બીજો તેની ગલચી પકડેછ.”

જેવા પેલા મોટા માણસના હમુર્યાઓ માહરા હાલથી વાકેફ થયા, તેવાજ માન સાથે મહુને અંદર લઈ ગયા, અને

વધારે ઉંચી જગ્યા મહને નેમી આપી, પણ નમનતાઈથી હું વધારે નીચાં બેઠો, અને બોલ્યો, “હું એક કમીનો બંદો છું, તેથી બંદાઓની(જ) સફમાં મહને બેસવા દેવો.” તેણે કહ્યું, “બોદા! બોદા! આચે તે કેવા સખુન છે!”

“જે તું માહરાં માથાં અને આંખની ઉપર બેસે, તોબી તાહરો લાડ હું ખમી જાઉં, કારણ કે તું નાજનીન (સરીખો) છે.”

ટુંકાંમાં, હું બેઠો, અને જ્યાં તલક (માહરા) દોસ્તોની આડી ચાલ વિષેની વાત દરમ્યાન આવી, ત્યાં તલક મેં જુદી જુદી બાળદો વિષે વાતો કરવા માંડી, અને (પછી) બોલ્યો, “આગલાં ઈનામના સાહેબે શું ગુનાહ દીધો, કે બંદાને તે પોતાની નજરમાં ધિક્કારવા લાયક ધારેછ? બુલેગીં અને તામોશ કરવાની શક્તિ બોદાને(જ) હસ્તક રહેલી છે, કે તે ગુનાહ જોયછ અને (તે છતાં) રોટલી આપ્યો જાયછ.”

(પેલા) હાકેમને આચે વાત યસંદ પડતી આવી, અને માહરા દોસ્તોનાં ગુજરાનનાં અસબાબને માટે ફરમાવ્યું કે (તે માટે) આગલી રીતિ મુજબ પાછી ગોઠવણ કરે, અને બંધ રહેલા વખતનો લવાજમ(બી) આપે. તેની મેહરબાનીનો મેં ઉપકાર માન્યો, અને તાબેદારીમાં જમીન ચુમી, અને (માહરી) બેગદબીને માટે મેં માપી ચાહી, અને કહ્યું, “જ્યારે કળા હાજતનો કેળલો થયોછ, ત્યારેજ દુર દેશોથી ખલક તેનાં દીદારને માટે કંઈક કોણોથી જાયછ. તુંચે હમારા જેવાઓ માટે સહનતા ધરાવવી જોઈએ, કારણ કે ફલ વગરનાં ગાડની ઉપર કોઈથી પથ્થર મારતું નથી.”

૧ મક્રા મધેનું પવિત્ર મંદીર, જે જેની તરફ મુસલમાનો નેમાજ કરતી વેલાએ કરે છે.

## હેકાયત ૧૯ મી.

એક પાદશાહના છોકરાને તેના બાપથી એક મોહટી દોલત વારસામાં મલી. તેણે ઉદારતાનો હાથ ખોલ્યો કીધો, અને સખાવતને ઇનસાફ આપ્યો, અને બેહુદ દોલત સિપાહો ને રૈયતની ઉપર રેડવા માંડી.

સુંઘવાની શક્તિ અગરની રકાળીથી સંતોષ પામતી નથી; (તેને) તું આતશ ઉપર મેલ કે તે અંબરની માફક સુંઘ આપે. તુંને મોહટાઈ જોઈતી હોય તો સખાવત કર, કે જ્યાં સુધી દાનો તું નહિ વાવે, ત્યાં સુધી તે ઉગવાનો નથી.

(તેનો) એક અવિચારી સેજતી તેને નસીહત દેવા લાગ્યો કે “આગલા પાદશાહોએ આએ દોલતને મેહનતથી લેગી કીધી છે, અને કાંઈ એક શુભ મતલબને માટે (રાખી) મુકેલી છે (તેથી) આવાં કામથી તું હાથને ખાંચેલો રાખ, કારણ કે અકસ્માતીક બનાવો આગલ (આવે) છે, અને દુશ્મનો છુપાયલા છે, (અને એવું) નહિ થવું જોઈએ કે હાજતની વખતે તું પછાત રહે.

“જો આમ લોકોને તું (તાહરે) ગંજ બાજશેસ કરે, તો દરેક ફકિરને ચોખાના એક દાના જેટલું પુગે. (માટે) શું

કામ તું દરેક (ધણી)ની પાસેથી એક જથ્થા ભાર રૂપું છીનવી લેતો નથી, કે (જેથી) તાહરે ત્યાં દર દાહડે એક ખજાનો લેગો થાય ?”

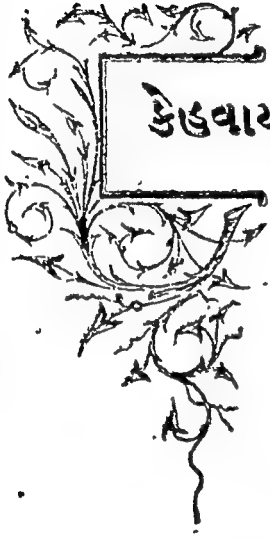
પાદશાહના છોકરાએ આએ સખુનથી ચેહેરે સંકોચાવ્યો, અને તે તેના ઉંચા ખવાસને મલતું નહિ આવ્યું, અને તેણે તેને જંજેરી નાખ્યો, અને કહ્યું, “ જોદાવંદતાલાએ મહને આએ ખાદશાહતનો માલેક કીધેછ, કે હું ખાઉં અને ખજશોસ કરું, (કંઈ) મહને પાસખાન નથી કીધો, કે તેની ચોકી કરું.

“કાફૂન” મરી ગયો, કે જે આલીસ ઘર દોલત ધરાવતો હતો, નોશોરવાન નથી મુવો, કે જે નેક નામ મેલી ગયોછ.”

૧ ખાદખલ મધેનો કોરાહ. એને માટે મોહમેદનોએ એવું કહેલું છે કે તે પેગમ્બર મુશ્તાનો પિત્રાઈ, અને તેનો ખંધેવી થતો હતો. મુસાએ તેને કિમ્બું શીખવ્યું, કે જેથી તે મોહકી દોલત લેગી કરવા પામ્યો. આ દોલતનો આલીસમો ભાગ ધર્મનાં કામમાં આપવા મુસાએ તેને સમજાવ્યો, પણ તેણે તેમ કરવા ના પાડી અને વળી મુસાને હેરાન કરવા તેની સામે જુકા શાક્લીઓ ઉભા કરવાની વેતરણ કીધી. આ ઉપરથી મુસાએ તેને જગાનમાં ગરક જવાની સજા કીધી. (જૉન તી. પ્લેટસ.)



## હેકાયંત ૨૦ મી.



કેહવાયલું છે કે નોશેરવાન આદેલને માટે શેકારગાહમાં એક શેકારના કબાળ બનાવતા હતા, (પણ) નિમક નહિ હતું. એક ગોલામને ગામડાંમાં મોકલાવ્યો કે નિમક લાવે. નોશેરવાને કહ્યું, “નિમક કીમત આપીને લેજે, કે જેથી ખરાબ રવૈયો નહિ પડે, અને ગામડાંને નુકસાની નહિ પોંડયે.” લોકોએ કહ્યું “એટલાંથી નુકસાન શું થવાનું છે?” તેણે કહ્યું, “જીલમનું મુલ જેહાનની અંદર અવ્વલ (ઘણુંજ) જીજળી હતું, (પણ) જેણી કોઈ આવ્યો તેણે તેમાં વધારો કર્યો, જેથી તે આટલી બધી હદ સુધી વધી ગયો.”

જે રૈયતના બાગમાંથી પાદશાહ એક સેળ (તોડીને) ખાય, તો તેના ગોલામો (આખાં) ઝાડને જડમુલથી ઉખેડી નાખે. અરધાં ઇડાં જેટલોજી જીલમ જે પાદશાહ રવા રાખે, તો તેના લશ્કરીઓ હજાર મુરગને સીકપર ચહડાવી મેલે.

ટકી નથી શકતો દુષ્ટ સેતમગાર, (પણ) રહેછ તેની ઉપર સદાની લેઆનત.

## હેકાયત ૨૧ મી.



એક મેહસુલ ઉઘડાવનારને વિષે મેં (એવું) સાંભળ્યું છે કે તે રૈયતનું ખાનું ખરાબ કરતો હતો, કે જેથી પાદશાહનો ખજાનો તે ભરપુર કરે, હાહ્યાઓના કાલથી જોખળર (રહીને), કે જેઓએ કહેલું છે (કે) “જે ધણી ખસકને દુખ દેયછ, કે જેથી પાદશાહનું દિલ (તેને) હાથ આવે, તેની ઉપર ખોદાવંદ-નાગલા તેજ ખસકને મુકરર કરેછ, કે જેથી તે તેનો નાશ કરે.”

ખસતો આતશ ઇસ્ખંદની સાથે તે નથી કરી શકતો, કે જે દરદમંદનાં દિલનો ધુવો કરી શકેછ.<sup>૧</sup>

એવું કહેછ કે તમામ હેવાનોનો સરદાર સિંહ છે, અને વતનવરો માથે હલકામાં હલકું ગધેડું છે, અને હાહ્યાઓનાં એક-મન પ્રમાણે બારણરહારી ગધેડું માણસ-ફાડું સિંહના કરતાં બેડતર છે.

ગરીબ ગીઆરું ગધેડું જોકે બેગજલ છે, તોપણ તે જોતો

૧ ઇસ્ખંદનાં ખીયાં આતશ ઉપર મેલ્યાથી તેઓ એક મોટા અવાજ માથે ફાટીને ફડી વતયછ. કાઝની નગરે કિતારવાને માટે એ ખીયાં આતશ ઉપર આગવાનો ઇરાનીઆમાં પેદમ છે.

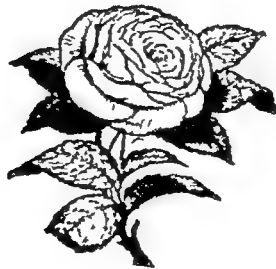


ઉઠાવેછ તેથી ખ્યારું છે. બોલે ઉઠાવનારા બલદોં અને ગધે-  
ડાઓ લોકોને આજાર દેનાર આદમીઓ થાને બેહતર છે.

કેહવાયલું છે કે પાદશાહને તેનાં બદ કરતુકોમાંનાં થોડાં-  
કની (કાંઈક) નિશાન માલમ પડી. (તેને) શિકંજમાં ખેંચ્યો,  
અને તરેહવાર રીતે રીખાવીને તેને મારી નાખ્યો.

જ્યાં સુધી બંદાઓનાં દિલ તું મેલવી નહિ લીયે, ત્યાં સુધી  
સુલતાનની પસંદગી તું મેલવી શકશે નહિ. જો તું એવું ચાહે  
કે ખોદા તાહરી ઉપર બજશેશ કરે, તો ખોદાની બલક સાથે  
તું નેકી કર.

(એવું) કેહવાયલું છે કે (તેનાથી) આબુરદે થયલાઓમાંનો  
એક તેની પાસેથી પસાર થયો, અને તેનાં ખરાબ હાલપર તેણે  
વિચાર કીધો, અને બોલ્યો, “જે ધણી કે (પોતાની) બાબુનું  
અને આદ્દાનું કવ્વત ધરાવેછ, તે, (એક) પાદશાહતમાં, બેફિક-  
રીથી માણસોનો માલ ખાઈ શકતો નથી. ઘાંટીની મોંઢે સખત  
હાડકું ઉતારી શકાયછ, પણ જ્યારે તે કુટીમાં (જઈને)  
ખુંચેછ, ત્યારે તે પેટને ચીરી નાખેછ.”



## હેકાયત ૨૨ સી.

લોકોને હુખ દેનાર એક (લશ્કરી) વિષે (એવી) વાત કહેછ કે તેણે એક પથ્થર-એક પરેહુજ-ગારનાં માથાં ઉપર માર્યો. દરવેશમાં કીનો લેવાની તાકાત નહિ હતી, (તેથી) પથ્થરને તેણે જાલવી રાખ્યો, હ્યાં સુધી કે જ્યારે એક દિવસે તે લશ્કરીની ઉપર પાદશાહ ખદા થયો, અને તેને કુવાનાં કેદખાનાંમાં નાખ્યો. દરવેશ આવી પોંદુર્યો, અને તેનાં માથાં ઉપર પથ્થર માર્યો. પેલાએ કહ્યું, “તું કોણ છે, અને આગે પથ્થર શા માટે મહને માર્યો?” તેણે કહ્યું, “હું ફલાનો ફલાનો છું, અને આગે તેજ પથ્થર છે, કે જે ફલાની તારીજે તેં માહરાં માથાં ઉપર માર્યો હતો.” તેણે કહ્યું, “આટલા બધા દાહડા તું ક્યાં હતો?” તેણે કહ્યું, “તાહરા દરજ્જાથી હું (અત્યાર સુધી) બીહતો હતો, (પણ) હવડાં જ્યારે તુંને મેં કુવામાં દીઠો, ત્યારે મેં. (આગે) તકને ગનીમત જાણી, કારણ કે જ્ઞાની માણસોએ કહેયું છે (કે) એક નાલાયકને જ્યારે તું નસીબવાલો

જેય, ત્યારે અઝ્ઝલમંદો(બી) તેની તાબેદારી અખત્યાર કરશે.  
જો તું નહિ ધરાવતો હોય ચીરી નાખનારાં તિક્ષણ નખો, તો  
એજ બેહુતર (છ) કે બદ માણસોની સાથે તું ઝગડો કમી  
કરે. જેણે ફેલાદની બાબુ સાથે પંજે મેલવ્યો, તેણે પોતાની  
રૂપેરી કાંડીને રંજીદા કીધી. જમાનો તેના હાથને બાંધી લેય  
ત્યાં તલક તું થોબ, પછી તાહય દોસ્તોની ઇચ્છા મુજબ તેનું  
લેણું બહાર કાઢડ.”



ખુનને માટે સપુરદ કીધો, અને કાજીએ મહને મારી નાખવાનો ફતવો આપ્યો, અને સુલતાન પોતાનો કાયદો માહરાં મોહતની અંદર જોયછ. જોદા, કે જેને ખુલ્લેગી અને મોટાઈ સબ્બવાર છે, તેના સિવાય હું (કોઈની) પનાહ જોતો નથી.

“તાહરા હાથથી (શુજરતી મુસીબતની) ક્યાંદ કોણની પાસે લઈ જાઉં? તાહરીજ સોડે મહને તાહરી સામે દાદ આહવી છે.”<sup>૧</sup>

સુલતાનનું હૈદું આએ સખુનથી ભરાઈ આવ્યું, અને તેની આંખોમાં આંસુ ફરી વહ્યાં, અને તેં જોદ્યો, “આવા એક ખેગુનાહનું લોહી રેડવા કરતાં, માહરૂં મોહત વંધારે લલું છે.” તેણે તેનું માથું અને આંખો ચુમ્યાં, અને (તેને) છાતીમાં દાખ્યો, અને ખેહદ દોલત ખજશોશ કીધી, અને તેને છુટો કીધો. કેહછ કે તેજ દાહડે પાંદશાહને ફેર પડ્યો.

આ ઉપરથી હું તે ખેતના વિચારમાં છું, કે જે એક માહવત નીલ નદીના કિનારા ઉપર જોદ્યો હતો :—

“તાહરા પગની હેઠલ એક કીડીની હાલત (કેવી થાય છે તે) જો તું જાણે, તો તેવોજ હાલ (એક) હાથીના પગ હેઠલ તાહરો છે.”

૧ Law cannot give my child his kingdom here;  
For he, that holds his kingdom, holds the law.

SHAKESPEARE, “King John.”

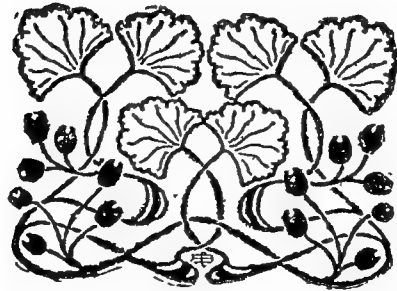
## હેકાયત ૨૪ મી.



અમરૂલધસ<sup>૧</sup>ના ગોલામોમાંનો એક નાહસી ગયો હતો. કેટલાએક શખસો તેની પુઠે ગયા, અને તેને પાછો લાવ્યા. વજીરને તેની સાથે અદાવત હતી, (તેથી તેને) મારી નાખવાની તેણે ઇશારત કીધી, કે બીજા ગોલામો (ફરીને) આવું કામ નહિ કરે. ગોલામો અમરૂલધસની આગલ જમીન ઉપર માથું મેંદ્યું, અને બોલ્યો, “જેબી કંઈ માહરે માથે વીટે, તે જો તું પસંદ કરતો હોય તો તે રવા છે. બંદો શું દાવો કરે? હેકમ (ફરમાવવો તમો) બોદાવંદને (હસ્તક) છે. પણ હું આએ (તમારાં) બાન-દાનની ન્યામતથી પલાયલો છું, એટલા માટે (એવું) નથી ઇચ્છતો કે ક્રિયામતને દાહડે માહરાં ખુનના તમો જવાબદાર થાવો. અગરજો (હું) બંદાને બેશુનાહ મારી નાખવા તમો આહતા હોવો, તો એકબારગી મહને કાયદાની મતલબની રૂયે મારી નાખો, કે જેથી ક્રિયામતને દાહડે તમો સજા નહિ

૧ સમ્રાટ વંશનો બીજો બાદશાહ. એણે ઇરાન દેશમાં ઇસવી સને ૮૭૮ થી ૯૦૧ સુધી રાજ કીધું હતું.

પામો.” પાદશાહે કહ્યું, “(કાયદાની) મતલબ તે કેવી ઉઠાડું?”  
તેણે કહ્યું, “(મહને) પરવાનગી આપો કે હું વજરને મારી  
નાખું. પછી તેના બદલામાં (મહને) મારી નાખવા ફરમાવો  
કે જેથી તમોએ મહને વાજળી રીતે મારેલો કેહવાય.” પાદ-  
શાહ હસી પડ્યો, અને વજરને કહ્યું, “તું શું દુસ્ત ધારેછ?”  
તેણે કહ્યું, “ઓ ખોદાવંદ! આએ શોખ ચશમને, તમારા  
બાપની ઘોરના સદકા તરીકે, છોડી દેવો કે તે (પોતાની સાથે)  
મહને પણ બલામાં નહિ નાખે. વાંક માહરો(જ) છે કે  
દાનાવોના વચનને મેં માન નહિ આપ્યું, કે જેઓએ કહેલું છે  
(કે) ‘જ્યારે તે ગોફળ ફેંકનાર સાથે ઝગડો ઉઠાવ્યો, ત્યારે  
(તું જાણુંજે કે) નાદાનીથી તુંએ તાહરાં માથાંને ભાંજ્યું. જ્યારે  
દુશ્મનનાં મોહડાં ઉપર તુંએ તીર ફેંક્યો, ત્યારે (તો) તું  
સાહુચેત રેહ કે તેના નિશાનાની અંદર તું બેઠોછ.’”



## હેકાયત રપ મી.



ઝાઝનના પાદશાહનો માયાલુ સ્વભાવનો અને નેક ખસ-લતનો એક અમીર હતો, કે જે સઘલાઓને મોહકાં ઉપર માન આપતો, અને (પીઠ) પાછલ (તેમને માટે) સાફ બોલતો. એતેકાકથી તેનાથી કંઈક કામ (એવું) બન્યું, કે જે પાદશાહની નજરમાં નાપસંદ આવ્યું. તેને દંડ ફરમાવ્યો, અને સજા દીધી. પાદશાહના અમલદારો, (જેઓએ તેની) આગલી મેહર-

૧ ઝાઝન—ખોરાસાનનું. એક શહેર, જે નીશાપુર અને તોરખતે હમદરી અથવા આવેહની વચ્ચે આવેલું છે. અરબ ભુગોલનવેશ એદ્રીસી આ શહેરનું સેહજ ફરવાયલાં—ઝાઝન—નામથી ખ્યાન કરે છે, અને કહે છે કે તે એક ઘણું બોલકું, મજબુત કિલેમંદી અને ભારી વસ્તી તથા વેપાર ધંધાવાળું શહેર હતું, અને કાંઈનથી ત્રણ દિવસના રસ્તા ઉપર આવેલું હતું. મીરખોન્દની શાહદત ઉપરથી આપણે જાણ્યે છીએ કે સામ્ઘીના વખતમાં ઝાઝન શહેર ઉપર કોઈ નાધલો રાજા, જે ખારેઝમના સુલતાનને તાબે હતો, તે અમલ ચલાવતો હતો, અને જેમ સામ્ઘી તેને “મલેક”ના ખેતાબથી બોલાખાવે છે તેમ આ ધરાની તવારંખનવેશખી ફક્ત એજ ખેતાબથી તેને બોલાવે છે. (જુઓ મીરખોન્દની “ખારેઝમના સુલતાનોની તવારીખ.”)



ખાની કબુલ રાખી હતી અને તેનો ઉપકાર માનવાને બંધાયલા હતા, તેઓએ તેની કેદની મુદત સુધી (તેની સાથે) નરમી અને મેહરબાની કીધી, અને જંજેરાં તથા ઠપકો (તેના હકમાં) રવા ગણ્યો નહિ.

તાહરા દુશ્મનની સાથે તું સુલેહ કર, અને જો કોઈ દાહડો તે (તાહરી) પીઠ પાછલ તાહરી એમ કાહડે તો તેની નજર આગલ તું તેની તારીફ કર. આખરે (એક) મુજનાં મોહ-ડાંમાંથી (ખરાબ) સખુન (તો) નિકલવાનો. જો તેનો કવડો સખુન તું (સાંભલવા) નહિ ગ્રાહતો હોય તો તેનું મોહડું તું મિહું કર.

પાદશાહની ઈતરાજનું જે કારણ હતું તે મધેનાં થોડાંક તોહમતોમાંથી તે છુટો થયો, અને બાકીનાંને માટે તે કેદખાનાંમાં રહ્યો. આસપાસના પાદશાહોમાંના એકે છુપી રીતે તેની ઉપર પેગામ મોકલ્યો કે, “તાહરી તરફના પાદશાહે તું જેવા મોટા માણસની કદર નહિ બુજી, અને (તાહરી) બેઠજતી કીધી. અગર ફલાનો ચીનો<sup>૧</sup>—ખોદા જેની આલાદનું ભયું કરે!—અમારી તરફ જો (પોતાનું) ધ્યાન દોડાવે તો તેની મરજી જલવવાને માટે જેટલીબી કોશેશ બની શકશે તેટલી કરવામાં આવશે, કારણ કે આપે રાજની આંખો<sup>૨</sup> તેનાં દીદાર જોવાને ઇનતેજાર છે, અને આપે હરફના જવાબને સાફ રાહ

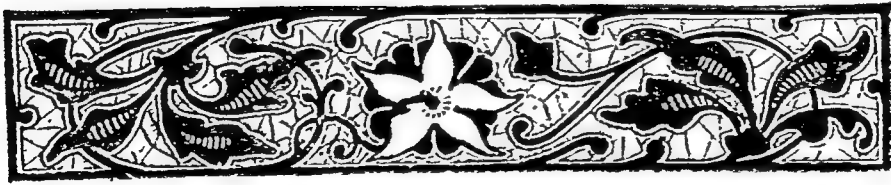
૧ યાને, તું પોતે.

૨ યાને, દરબારના ઉમરાવો.

જેય છે.” અમીર આથી વાકેફ થયો, અને ધાસ્તીનો અંદેશો કીધો. (અને) તેજ ઘડીએ એક એવો ટુંકો જવાબ કે જે તેને વાજબી દિસ્યો તે (પેલાં) કાગજની પીઠે તેણે લખ્યો, અને રવાને કીધો, કે જે જો જાહેરમાં આવે તો ફિત્નો નહિ ઉઠે. (પાદશાહના) ખિદમતગારોમાંનો એક જે આથી વાકેફ હતો તેણે પાદશાહને ખબર કીધી કે “ફલાનો ધણી, જેને તુંએ કેદ કીધો છે તે, આસપાસના પાદશાહો સાથે, કાગજ પત્રનો બેહવાર રાખેછે.” પાદશાહ ગુસ્સે થયો, અને આ ખબરની તપાસ કરવાનું ફરમાવ્યું. કાસદને પકડવામાં આવ્યો, અને કાગજ વાંચી જોયું. (તેમાં) લખેલું હતું કે તમો મોહટાં માણસોના (હું) બંદા માટેના નેક વિચાર બંદાની લાયકાત થાને વધારે છે, અને જે કબુલ કરવા જોગ માન બખ્શવાનું ફરમાવોછો તે (હું) બંદાને માન્ય રાખવાનું બની શકે એવું નથી, કારણ કે આએ ખાનદાનની ન્યામતથી હું પલાયલો છું, અને વિચારના સેહજસાજ ફેરફારને ખાતર જુદા મુરખી સાથે જેવાઈ કરી શકતો નથી. જેમકે કેહવાયલું છે (કે) “જેની તાહરી ઉપર હરદમ મેહરબાની હોય, તે જો (આખી) ઉમરમાં (કોઈ વખત તાહરી ઉપર) સિતમ કરે તો તું તેને દરગુજર કર.”

પાદશાહને તેની ગુણ પિછાનવાની ખાસિયત પસંદ પડતી આવી, અને તેની ઉપર સરપાવ અને દોલતની બખ્શેશ કીધી, તથા (તેનાથી) માફી આહી કે “મેં ભુલ કીધી કે તુંને વગર ગુનાહે દુખી કીધો.” તેણે કહ્યું; “ઓ ખોદાવંદ! (હું)

બંદો આ વાતમાં ખોદાવંદનો કાંઈ વાંક નેતો નથી. પણ સાચા ખોદાવંદતાઅલાની તકદીર એવીજ હતી કે બંદાને કાંઈ એક નાખુશ બનાવ પોંહ્યે. પછી તે તાહરેજ હાથે (પોંહ્યો તો) વધારે સારું, કારણ કે આગલી ન્યામત અને ઉપદારભરેલી મેહરબાની-ઓના હક (હું) બંદા ઉપર તું ધરાવેછ, જેમકે ડાહ્યાઓએ કહેલુંછે (કે) “જે તુંને દુનિયાના લોકોથી તુકંસાન પોંહ્યે તો તું દુખી ના થતો, કારણ કે દુનિયાના લોકોથી નથી સુખ પોંહ્યતું, કે નથી દુખ. દુશ્મન અને દોસ્તની વિરુદ્ધતા તું ખોદાથી(જ) જાણ, કારણ કે (એ) બંધેનાં દિલ તેના કબજામાં છે. જેકે તીર કમાનમાંથીજ પસાર થાયછ (તોયણ) ડાહ્યાં માણસો તેને કમાનદારથીજ (છુટેલો) ભેયછ.”



## હેકાયત ૨૬ મી.

અરખ રાજઓમાંના એકને વિષે મેં (એવું) સાંભળ્યું છે કે તે પોતાના મેહસુલખાતાંના નોકરોને કેહતો હતો કે ફલાના (શખસ)નો પગાર જેટલો છે તેનો ખમણો કરો, કારણ કે તે દરબારનો નોકર છે, અને ફરમાનનો રાહ જોનારો છે, અને ખાકીના સઘલા નોકરો (તો) રમત ગમતમાં મશગુલ છે, અને ખિદમત બળવવામાં સુસ્ત છે. (આ વાત) એક ધરહેજગારે સાંભલી, (અને) તેનાં દિલમાંથી ર્યાદ અને શોર બહાર આવ્યાં. તેને લોકોએ પુછ્યું કે “તે શું જોયું (કે તું એમ કરેછ?)” તેણે કહ્યું, “કીર્તિવંત અને મોહટા ખોદાની દરગાહમાં ઉંચે દરજ્જે ચહુડવું, એજ મિસાલ ધરાવેછ.”

જે જે ખામદાંદ કોઈ શખસ શાહુની ખિદમતમાં આવે તો ત્રીજીએ જરૂર તે તેની ઉપર મેહરબાનીથી નજર કરે. ખાલેસ પરસતેશ કરનારાઓને (એવી) ઉમેદ છે કે તેઓ ખોદાના ઉંચરથી નાઉમેદ થવાના નથી.

મોહટાઈ, ફરમાન કબુલ કરવામાં છે. ફરમાનને તરક કરવું એ બદખખતીની નિશાન છે. જેણી કોઈ રાસ્ત લોકોની પેશાની ધરાવેછ તે (તેના) ઉંચરની ઉપર ખિદમતનું માથું મેલેછ.

## હેકાયત ૨૭ મી.

એક જલમને વિષે (એવી) હેકાયત કહેછ કે દરવે-  
શોનાં બલતણુ તે જુલમથી ખરીદતો, અને  
તવંગરોને મોઢે ભાવે તે આપતો. એક પર-  
હેજગાર તેની પાસેથી પસાર થયો અને  
ખોલ્યો, “શું તું સાંપ છે કે જેનેળી તું જોયછ  
તેને તું ડંખેછ? અથવા તો, (શું તું એક)  
ધુવડ છે કે જ્યાંથી તું ખેસેછ ત્યાં ખોદી ખણી કહાડેછ?

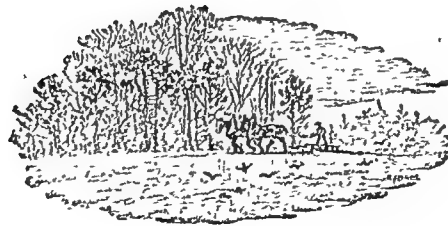
“તાહરું જોર અગરજો હુમારી પાસે ફાવી જાય, તોપણ  
જેખના જાણનાર ખોદાતાઅલાની આગલ તે ફાવનાર નથી.  
દુનિયાનાં લોકો ઉપર જલમી ના કર, કે જેથી (ખદ) દુવા  
આસમાન ઉપર નહિ પોંડયે.”

આ ખોલોથી તે જલમ ચીરડાયો, અને તેની નસીહતથી  
(પોતાનો) ચેહરો સંકોચાવ્યો, અને તેની ઉપર (કશું) ધ્યાન  
આપ્યું નહિ. ગરૂરીએ તેને ગુનાહમાં ફસાવ્યો, જેથી એક રાતે  
ખખરચીખાનાંનો આતશ તેનાં લાકડાંની વખારમાં પડ્યો, અને  
તેની તમામ મિલકત બાકી નાખી, અને તેનાં નરમ બીછાનાં  
ઉપરથી તેને ગરમ રાખની ઉપર ખેસાડ્યો. એવું બન્યું કે

પેલોજ શખસ તેની આગલથી પસાર થયો. તેણે જોયું કે (પોતાના) મિત્રોને તે (એમ) કહેતો હતો કે “હું જાણતો નથી કે આ આતશ માહરી હવેલીમાં ક્યાંથી આવી પડ્યો?” તેણે કહ્યું, “દરવેશોનાં દિલના ધુંવામાંથી.” જખમી દિલોના ધુંવાથી તું સાહુચેત રેહ, કારણકે દિલનો જખમ આખરે જાહેર થશે(જ). તાહરામાં શક્તિ હોય ત્યાં સુધી એક(ખી) દિલને તું આનુરદ્દેહ નો કર, કારણ કે એક(જ) હાય એક (આખી) દુનિયાને ઉંધી વાલેછ.”

આએ ખુશ વાક્ય ક્યખુશરૂના મેહલ ઉપર લખેલો હતો:—

“કેટલાં બધાં વરશો અને લાંબા જમાનાઓ સુધી, ખલ-કનાં લોકો, જમીનની ઉપર, માહરાં માથાં ઉપરથી પસાર થશે. જે રીતે, એક હાથથી ખીજે હાથ, મુલક માહરી પાસ આવેલો છે, તેજ રીતે ખીજ હાથોમાં તે જશે.”



## હેકાયત ૨૮ મી.

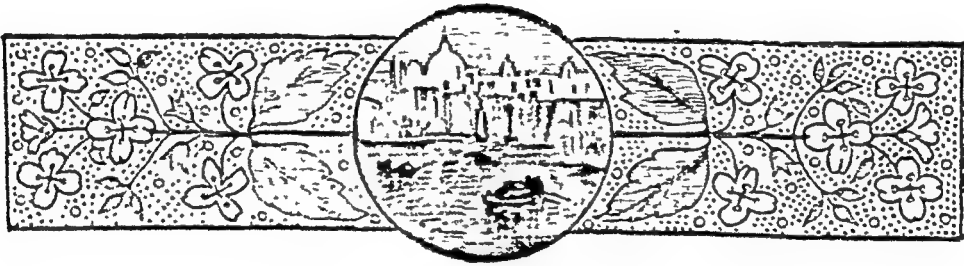


એક શખસ કુશ્તી રમવાના હુનરની અંદર પાહુવરડો બન્યો હતો. તે આ એલમના ત્રણસો અને સાઠ ઉમદા દાવપેચ બાણતો હતો, અને દરરોજ જુદી જુદી રીતે તે કુશ્તી ખેલતો હતો. પણ તેનું દિલ શાગેદોંમાંના એકની ખુબસુરતી ઉપર લાગેલું હતું, (તેથી) ત્રણસો ને આગણસાઠ દાવ તેણે તેને શિખવ્યા, સિવાય એક દાવ, કે જે (તેને) શિખવવાના તે અખાડા કરતો હતો, અને ઢીલ કરતો હતો. હુંકાંમાં, છોકરો કવ્વત અને હુનરમાં પાહુવરડો થયો, અને કોઇ(ખી) ધણીને તેની સાથે હરીફાઇ કરવાની તાકાત નહિ રહી, તે એટલી હદ સુધી કે તે જમાનાના પાદશાહની આગલ તે એક દિવસે બોલ્યો કે “માહુરી ઉપર માહુરા ઉસ્તાદનું જે ચહુડતાપણું છે તે (તેની) ખુબેગીને લીધે અને તેની તરબિયતના હુકને લીધે છે, નહિ તો કે હું તેનાથી કવ્વતમાં કમતર નથી, અને હુનરમાં તેની ખરોખરો છું.” પાદશાહને આ સખુન જખુન લાગ્યો, તેથી ફરમાવ્યું કે તેઓ કુશ્તી ખેલે. એક કુશાદે મકાન તૈયાર કરવામાં આવ્યું, અને



રાજના સ્થંભો, અને હુનુરના દરબારીઓ, અને મુલકે મુલકનાં તાલીમખાને હાજર થયા. છોકરો મસ્ત હાથીની માફક એક (એવા) ધસારા સાથે નિકલી આવ્યો કે જે લોખંડી પાહડ હોતો તો (તેને પણ તેની) જગોએથી ઉખેડી કાઢતો. ઉસતાદે જાણ્યું કે (તે) જવાન કવ્વતમાં તેનાથી ચડતો, અને હુનરમાં (તેનો) ખરોખરો હતો. પેલો અંબાણો દાવ, કે જે તેણે તેનાથી છુપો રાખ્યો હતો, તે વટે (તેની સાથે) તે બાહજ પડ્યો. છોકરો તે (દાવ)ને રદ કરી જાણતો ન હતો. ઉસતાદે તેને ખંધે હાથોએ જમીન ઉપરથી ઉઠાવ્યો, અને માથાં ઉપર ફેરવીને જમીન ઉપર પટક્યો. લોકોમાંથી (શાખા-શીનો) પોકાર બહાર આવ્યો. પાદશાહે ઉસતાદને સરપાવ અને દોલત આપવા ફરમાવ્યું. અને છોકરાને ઝંજેરીને ઠપકો આપ્યો, કે “તાહરા ઉછેરનારની સામે થવાનો તુંએ દાવો કીધો, પણ તું (કંઈ) કાવ્યો નહિ.” છોકરાએ કહ્યું, “ઓ ખોદાવંદ! (માહરો) ઉસતાદ જોરમંદીથી માહરી ઉપર કાવ્યો નથી, પણ દુશ્મનીના એલમની કંઈક રજકણ માહરા હકમાં બાકી રહી ગઈ હતી કે જે તેણે માહરાથી છુપાવી હતી. તે બાકી રહેલી રજથી આજે તે માહરી ઉપર કાવી ગયો છે.” ઉસતાદે કહ્યું, “આવા દિવસને માટે(જ) મેં (તે) સાચવી રાખી હતી. જેમકે ઘઘાઓએ કહેલું છે (કે) ‘દોસ્તને એટલું કવ્વત ના આપ, કે જે તે દુશ્મની કરવા આણે તો કરી શકે.’ જેણે પોતાના પાલેલાથી જફા જોઈ તેણે શું કહેલું છે તે શું તે સાંભળ્યું નથી?”

‘મેં દર રોજ તેને નિશાનખાજનો હુનર શિખવ્યો, અને જ્યારે તેનો હાથ મજબુત થયો, ત્યારે તેણે મહને તીર માર્યો.’  
 ‘ચાતો વફાદારી પોતે દુનિયામાં હતી(જ) નહિ, અથવા (જે હતી) તો કોઈએ તેને આ જમાનામાં પાલી નહિ. કોઈ (એવો) તીરની વિદ્યા માહરેથી નહિ શિખ્યો, કે જેણે સેવટે મહને(જ) નિશાનો નહિ કીધો.’”



## હેકાયત રહ મી.



એકાંતવાસ લોગવતો એક દરવેશ જંગલનાં એક  
ખુણાંમાં બેઠેલો હતો. એક પાદશાહ તેની આગ-  
લથી પસાર થયો. દરવેશે, એટલા માટે કે તે  
સંતોષના મુલકમાં (પોંહયેલો) હતો તેથી, પોતાનું  
માથું ઉઠાવ્યું નહિ, અને (તેની ઉપર કાંઈ) ધ્યાન  
આપ્યું નહિ. (અને) પાદશાહે, લપકો કરવો (એ) પાદ-  
શાહીને ઇજાતું છે એટલા માટે, (તેની ઉપર) ગુસ્સો કીધો,  
અને બોલ્યો, “આએ ઠીગડાંવાલાં કપડાં પેહરનારો ટોલો  
હેવાનના સરખો છે, (અને) માણસાં અને આદમીપણું ધરાવતો  
નથી.” વજર તેની નજદીક ગયો, અને બોલ્યો, “ઓ દરવેશ!  
પૃથ્વી-પતિ તાહરી પાસેથી પસાર થયો, શાને માટે તુંએ  
(તેની) ખિદમત નહિ કીધી, અને અદબનો તરીકો બળ નહિ  
લાવ્યો?” તેણે કહ્યું, “સુલતાનને તું કેહ કે ખિદમતની ઉમેદ  
તું તેનાથી રાખ કે જે તાહરાથી દોલતની આશા રાખતો હોય.  
(અને) બીજું, (વલી તું) આએ (બી કેહજે) કે પાદશાહો

રૈયતની પાસખાનીને માટે છે, નહિ (કે) રૈયત પાદશાહની તાબેદારીને માટે.”

“પાદશાહ દરવેશોનો પાસખાન છે, જોકે તેની દોલતના દબદબાને લીધે ન્યામત (પાંડુએ) છે. ગોસપંદ ગોવાલ્યાને માટે નથી, પણ ગોવાલ્યો તેની ખિદમતને માટે છે.

“જો એકને તું મુરાદમાં ફાવેલો જશે, તો ખીજનાં દિલને તું (ફાકટની) કોશેશથી જખમી થયલું (જશે). જ્યાં તલક વિચાર કરનારાં માથાંનાં લેબાંને ખાક ખાઈ જાય, ત્યાં તલક થોડા દિવસ તું થોળ. જ્યારે લખાયલી કબ નજદીક આવેછ, ત્યારે પાદશાહ અને નોકરનો તફાવત ઉઠી જાયછ. જો કોઈ મુરદાંની ખાકને પાછી ખોદી કાઢે, તો તે તવંગરને દરવેશથી આલખી શકવાનો નથી.”

પાદશાહને દરવેશનું ખોલવું વજનદાર લાગ્યું, (અને) ખોલ્યો, “માહરી પાસેથી કોઈખી ચીજ તું માંગી લે.” તેણે કહ્યું, “હું એ(જ) ચાહુંછ કે તું ખીજ વાર મહને જેહમત નહિ આપે.” (પાદશાહ) ખોલ્યો, “મહને કંઈકે નસીહત દે.” (દરવેશે) કહ્યું, “હમણાં જ્યારે તાહરા હાથમાં દોલત છે ત્યારે સમજ લે કે એ દોલત અને મુલક એક હાથથી ખીજે હાથ જતાં રહેછ.”

## હેકાયત ૩૦ મી.

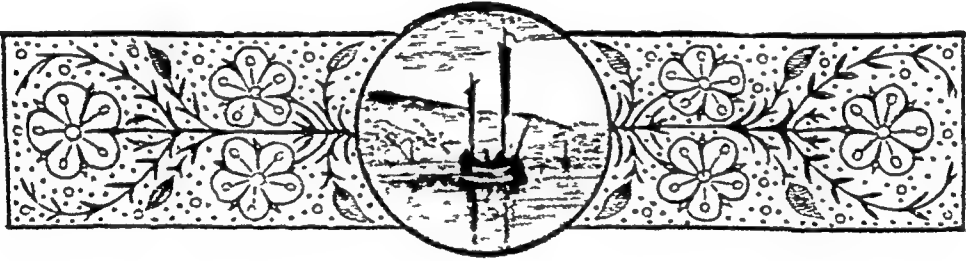
**વજીરોમાંનો** એક મિસર દેશના જુન્નુનની પાસે ગયો, અને (તેનાથી) આશીર્વાદ આપ્યા કે, “દિવસ અને રાત સુલતાનની નોકરીમાં હું મશગુલ છું, અને તેની મેહરબાનીનો ઉમેદવાર, અને તેની સજાની દેહશતમાં છું.” જુન્નુન રડવા લાગ્યો, અને બોલ્યો, “જેવી રીતે તું સુલતાનથી બીહિષ્ટ, તેવીજ રીતે

૧ એક વખણાયેલો મુસલમાન પરહેઝગાર સાધુ, અને સુરીઓનો સરદાર. અરબ ટીકાકારો મુજબ આ ઘણીનું નામ અબુલ ફઝલ ચૌબન હતું, અને “જુન્નુન” તેની અટક હતી. આ નામ તેને એટલા ઉપરથી આપવામાં આવ્યું હતું કે એક વેલાએ તે થોડાક લોકો સાથે એક વહાણમાં મુસાફરી કરતો હતો. તેની સાથવાલાઓમાંના એકનું એક કીમતી મોતી ગુમાઈ ગયું. ઘણીકે શોધ કરવા છતાં તે ન મળવાથી સઘલાઓનો શક ચૌબન ઉપર બેઠો કે તેણે તે ચોર્યું હતું. તેણે પોતાને ઘણાખી નિર્દોષ જણાવ્યો, પણ કોઈએ તેનું માન્યું નહિ. આખરે આ મુસીબતમાંથી છુટવા માટે તેણે એક કલાક સુધી ખોદાની બંદગી કરી, જ્યારે એક માછલી તે ખોવાયેલું મોતી પોતાનાં મોહમાં લઈને દરિયામાંથી બાહર નિકલી. આ ઉપરથી તેનું નામ “જુન્નુન” યાને, મચ્છી સાથનો આદમ, એમ પડ્યું. તે હિજરી સને ૨૪૫ એટલે ઇસવી સને ૮૬૦ માં મરણ પામ્યો હતો. (જુઓ પ્લાત તથા મોં. દફ્તેમરીની એ બાબેની નોત.)

૩૧, ૧૭

જે હું ખોદાથી ખીહતો રેહતે, તો સઘલા પરહેઁજગારોમાંનો હું  
(પણ) એક થતે.

“જે દુખ અને સુખની ઉમેદ નહિ હતે તો દરવેશનો  
પગ આસમાન ઉપર જતે; અને વજીર, જેમ તે પાદશાહથી  
ખીહતો રેહ્ય તેમ, જે ખોદાથી ખીહતો રેહતે તો તે (એક)  
ફરક્તો થતે.”



## હિકાયત ૩૧ મી.



એક પાદશાહે એક બેગોનાહ શખસને મારી નાખવાની ઈશારત કીધી. તેણે કહ્યું, “ઓ પાદશાહ! માહરી ઉપર તું જે ગોસ્સો રાખે છે તે કારણથી તું પોતાનું દુખ ના શોધ.” તેણે કહ્યું, “(તે) કેવી રીતે?” તે બોલ્યો, “આખે સબ માહરી ઉપરથી (તો) એક લેહનમાં વીટી જશે, પણ તેનો ગુનાહ તાંહરી ઉપર સદાનો રહી જશે.

“જંગલના પવનની મિસાલ જાંઘીનો દોર વહી ગયો, કડવાસ અને ખુશી, અને બદસુરતી અને ખુબસુરતી, પણ વહી ગયાં. જુલમગારે (એવું) વિચાર્યું કે, તેણે આપણી ઉપર જુલમ ગુનર્યો, (પણ તે જુલમ તો) તેની(જ) ગરદન ઉપર રહ્યો, અને આપણી ઉપરથી વીટી ગયો.” પાદશાહને તેની શિખામણ ફાયદાકારક લાગી, અને તેને મારી નાખવાનો વિચાર માંડી વાલ્યો.



## હેકાયત ઉર મી.

નોશેરવાનના વજીરો રાજના લાલને લગતાં એક મહા-  
ભારત કામને વિષે મસલત કરતા હતા, અને  
દરેક જન પોતપોતાનાં ડાહ્યાણુ મુજબ વિચાર  
આપતો હતો. પાદશાહને પણ એજ રીતે એક  
તદ્દળીરનો વિચાર સુજ્યો. ખુઝરચેમેહરે પાદ-  
શાહનો વિચાર એજત્યાર કીધો. બીજા વજીરોએ તેને છુપી  
રીતે કહ્યું કે, “આટલા બધા હકીમોના વિચાર કરતાં પાદ-  
શાહના વિચારમાં તે શું વધારે ખુબી જોઈ?” તેણે કહ્યું,  
“એટલા માટે કે (આએ) કામનું સેવટ (કોઈને) ખબર નથી,  
અને સઘલાઓના વિચાર જોવાની મરજી ઉપર છે, ચાતો  
(તેમાંથી કંઈ) સાંઝે નિપજે, અથવા તો માહું. પછી પાદ-  
શાહના વિચારને મલતા થવું (એ) વધારે સાંઝે છે, કે જો  
સારાંનું ઉલટુંજ થાય, તો તેની તાજેદારીનાં કારણે આપણ  
ઠપકામાંથી મોકલા રહીએ, કારણ કે કેહવાયલું છે (કે) ‘પાદ-  
શાહના વિચારથી જુદો વિચાર બાંધવો, (તો) પોતે પોતાનાં(જ)  
લોહીથી હાથ ધોવા જોઈએ. જો પાદશાહ દિવસને માટે કહે,  
(કે) આ રાત છે, તો કેહવું જોઈએ (કે) આ રહ્યો ચાંદ,  
અને સાત સેતારાનો ઝુમજો!’”

## હેકાયત ૩૩ મી.



એક મુસાફર (પોતાનાં) ઝુલફાં ગુંથતો (અને કેહતો) કે “હું અલીની તોખમનો છું.” અને હાજીઓના એક કાફલાની સાથે શેહેરમાં દાખલ થયો (અને બોલ્યો) કે “હું હજ કરીને આવ્યો છું.” અને પાદશાહની પાસે તે એક કસીદો લઈ ગયો કે “(એ) મેં જોડેલો છે.” પાદશાહના દરબારીઓમાંનો એક (જે) તેજ વરશમાં દરિયાની સફરથી પાછો ફર્યો હતો, તે બોલ્યો (કે) “મેં એને બકરી ઇદને દાહડે બસરામાં દીઠો હતો, (ત્યારે એ) હાજી કેવી રીતે હોય?” એક ખીજ ધણીએ કહ્યું (કે) “હું એને ચોલખું છું. એનો બાપ મલાતીએનો એક ખ્રિસ્તી હતો, (ત્યારે એ) અલીની તોખમનો કેમ હોય?” અને તેની કવિતા (પણ) અનવરીની દીવાનમાંથી મલી આવી.

૧ યુક્રેતીસ નદી ઉપર આવેલું એક શેહેર. અરમીન્યાની રાજધાણી.

૨ એક જાણીતો ફારસી કવિ. હિજરી સને ૫૭૭ (ઇસવી સને ૧૨૦૦) માં એ મરણ પામ્યો હતો.

૩ અનુપ્રાસ મુળાક્ષરને અનુક્રમે ગોઠવેલા હોય એવી રીતના ગઝલોના સંગ્રહને ફારસીમાં “દીવાન” કહે છે.

પાદશાહે ફરમાવ્યું કે તેને માર મારે, અને બાહર હાંકી કાઢકે, કે આટલું બધું બુઠું એ શાને વાસતે બોલ્યો? તેણે કહ્યું, “ઓ દુનિયાની સપાટીના માલેક! એક સખુન માહરે બીજો કેહવો છે. તે જો રાસ્ત ન હોય તો જેબી સજા તમો ફરમાવો તેને હું લાયક છું.” (પાદશાહે) કહ્યું, “તે શું છે?” તેણે કહ્યું, “એક પરાયો મરદ અગર તાહરે માટે છાસ લાવે, તે (તેમાં) બે લાગ પાણી હોયછ અને એક અમચો દહી. જો (હું) બંદાથી કાંઈ અવિચારી વાત તું સાંભલે તો રંજદા ના થતો, (કારણ કે) જેહાન દીઠેલો (શખસ) અતિશય બુઠું બોલેછે.” પાદશાહ હસ્યો, અને બોલ્યો, “આથી વધારે સાચો સખુન તું (કોઈ દહાડે) બોલ્યો ન હશે.” તેણે હાકમ કીધો કે જેબી એની ઉમેદ હોય તે ખર લાવે.

૧. યાને, દુનિયામાં મુસાફરી કરી આવેલો, જેહાન ફરી વલેલો.



## હેકાયત ૩૪ મી.



વજીરોમાંનો એક (પોતાના) હાથ હેઠલનાઓ ઉપર માયા રાખતો હતો, અને સર્વેનાં ભલાં માટે વચમાં પડતો હતો. એવું બન્યું કે તે પાદશાહની ઇતરાજમાં આવ્યો. સર્વેએ તેના છુટકારા માટે કોશેશ કીધી, અને ચોક્કીદારોએ તેની સબની વખતે મેહરબાની દેખાડી, અને બીજા બુજેર્ગોએ તેની નેક ખસલતને વિષે વાતો ફેલાવી, કે જેથી પાદશાહે તેની ખતા માટે દરગુજર કીધી. એક પરહેઝગાર એ બાબદથી બાણીતો થયો, અને બોલ્યો, “દોસ્તોનું દિલ તું હાથ કરે એટલા કાજે (તાહરા) બાપનો બગીચો વેચેલો ભલો. (તાહરું) ભલું ચાહનારાઓની દેગ પકાવવા માટે જેબી (તાહરો) સામાન હોય તે બાલેલો ભલો. ભુંડું ઇચ્છનારા સાથે પણ નેકી કર, (કારણ કે) કુતરાનું મોહડું (એક) બુકલાથી સીવેલું ભલું.”

## હેકાયત ૩૫ મી.

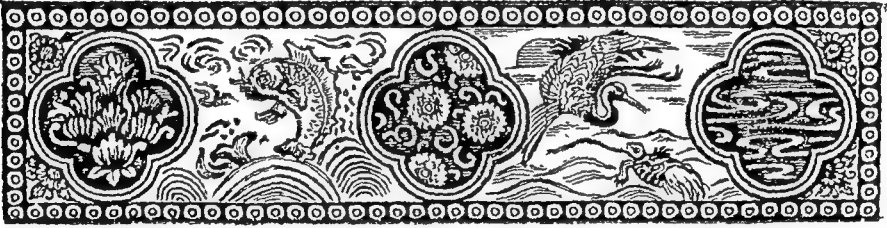
હાડન-અર-રશીદ<sup>૧</sup>ના છોકરાઓમાંનો એક (પોતાના) બાપ પાસે ગુસ્સાભર આવ્યો, અને બોલ્યો (કે) “મહને ફલાના લશ્કરીના છોકરાએ માએ સમાની ગાલ દીધી.” હાડન-અર-રશીદે રાજના સ્થંભોને કહ્યું (કે) “આવા શખસની સજા શું હોય?” એકે (તેને) મારી નાખવાની, અને બીજાએ (તેની) જખાન કાપવાની, અને ત્રીજાએ તેને દંડ કરવાની, સુચના કીધી. હાડને કહ્યું, “ઓ દીકરા! મોહટું મન એમાં(જ) છે કે તું (એને) માફ કરે, અને જો (તેમ) તાહરેથી નહિ બનતું હોય તો તુંબી તેને ગાલ દે, (પણ) એટલી બધી નહિ કે વેર હદથી બહાર જાય. (નહિ તો કે) પછી જીલમ તાહરી તરફથી થાય અને દાવો (તાહરા) દુશ્મન તરફથી.”

હાહપણુવાલાઓની આગલ તે (શખસ) મરદ નથી કે જે ફેરાવન-હાર્થીની સાથે જંગ શોધેછ. હા, અરેખર રીતે

૧ અબ્બાસના વંશનો પાંચમો ખલીફ. એણે હિજરી સને ૧૭૦ થી રાજ કરવાનું શરૂ કીધું હતું.

તો મંરદ તે છે કે જેને જ્યારે ગુસ્સો આવેછે, ત્યારે હલકા સખુન ઓચરતો નથી.

એક બદખસલતનાએ એક જનને ગાલ દીધી. તે ખમી ગયો, અને બોલ્યો, “ઓ નેકબખ્ત! તું કેહશે કે ‘તું આવો તેવો છે’ તેનાં કરતાં હું વધારે ભુંડો છું, કારણ કે માહરી એખ હું જાણુંછ. માહરી માફક તું (તે) જાણતો નથી.”



## હેકાયત ૩૬ મી.

બુનેર્ગોની એક ટોલીની સાથે એક વહાણની અંદર હું બેઠેલો હતો. એક મછવો હમારી પુઠે ગરક ગયો. બે લાઇઓ વમલની અંદર પડ્યા. બુનેર્ગોમાંના એકે ખલાસીને કહ્યું કે “આથે બન્ને દુબતાઓને પકડ કે દરેકને માટે હું તુંને પચાસ દીનાર આપીશ.” ખલાસીએ એકને બચાવ્યો, અને પેલા બીજાએ (પોતાનો) જાન બોદાને સ્વાધીન કીધો. મેં કહ્યું, “તેની ઉમર ખાકી રહી નહિ હતી તેથી તુંએ તેને પકડવામાં ગફલત કીધી.” ખલાસી હસ્યો, અને બોલ્યો “તે જે કહ્યું તે ખરું છે, પણ એ ઉપરાંત આને બચાવવા માટે માહરાં મનની મરજી વધારે હતી, એટલા માટે કે એક વખત એક રસ્તામાં હું થાકી ગયો હતો ત્યારે, એણે પોતાનાં ઉઠપર મહને બેસાડ્યો હતો, અને પેલા બીજાને હાથે મેં ચાબુક ખાધા હતા.” હું બોલ્યો, “મોહટા બોદાતાઅલાએ કહ્યું છે તે ખરુંજ છે (કે), ‘જે સાંઝ કામ કરેછે, તે પોતાનાં(જ) લલાં સાંઝ કરેછે, અને જે ભુંડું કામ કરેછે તે પોતાનાં(જ) નુકસાનને માટે તેમ કરેછે.’”

બનતાં લગણ કોઈનાંબી દિલને તું નખડીયાં દેતો ના, કારણ કે એ રાહમાં કાંટાઓ છે. હાજતમંદ દરવેશનું કામ તું પાર પાડ, કે તુંનેબી (કોઈવાર તેનું) કામ પડશે.



## હેકાયત ૩૭ મી.

એ ભાઈઓ હતા. એક પાદશાહની નોકરી કરતો, અને બીજો પોતાની બાબુની કોશેશથી રોટલી ખાતો. એકવાર પેલા તવંગરે (તે) ગરીબડાને કહ્યું કે “તું ચાકરી શું કામ કરતો નથી કે તું કામ કરવાની મેહનતથી છુટે?” તેણે કહ્યું, “તું મેહનત શું કામ કરતો નથી કે નોકરીની નામોસીમાંથી તું છુટકારો પામે? કારણ કે ડાહ્યાઓએ કહેલું છે (કે) ‘જવનું નાન ખાવું અને જમીનપર બેસવું, (એ) જરીનો પટો કમરપર બાંધવો, અને ખિદમતમાં ઉભું રહેવું (તેના) કરતાં બેહતર છે.’”

કલી ચુનાને હાથ વટે ખમીર કરવો, (એ) એક અમીરની આગલ છાતી ઉપર હાથ મેલવા કરતાં<sup>૧</sup> બેહતર છે.”

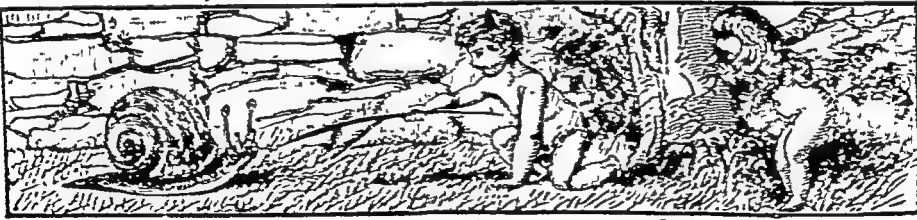
શું ખાઉં ઉનાલામાં, અને શું પેહરું શિયાલામાં, એ(જ) વિચારમાં કીમતી ઉમર ખરચાઈ ગઈ. ઓ એધી પેટ (ધરાવનાર)! તું એક નાનની ઉપર સંતોશી રહે, કે જેથી પીઠને ખિદમતમાં તું બેવડ નહિ વાલે.

૧. યાને, તાબેદારી કરવા કરતાં.

## હેકાયત ૩૮ મી.

એક શખસ નોશેરવાન આદેલની પાસે ખુશખબરી લાવ્યો, અને કહ્યું કે, “ખોદા જેને મોહટાઈ અને ખુન્નેગી સજવાર છે તેણે, તાહરા ફલાના દુશ્મનને (દુનિયાથી) ઉઠાવી લીધો.” તેણે કહ્યું, “તે કાંઈ (એવું) સાંભળ્યું છે કે તે મહને જતો મેલશે ?

“મહને દુશ્મનના મરવાથી ખુશાલી નથી, કારણ કે માહરીખી હંદગી સદાની નથી.”



## હેકાયત ૩૯ મી.

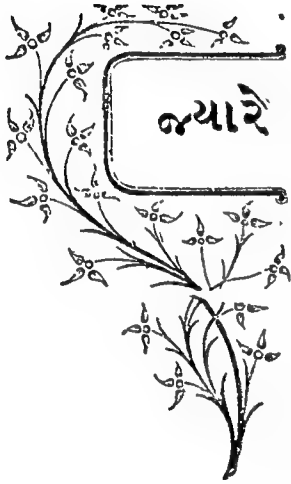


દાનાવોની એક ટોલી, નોશોરવાનની દરગાહમાં, કંઈક મસલહતને માટે વાતચીતમાં ગુંટેલી હતી. ખુઝરચેમેહર (તે દરમ્યાન) ચુપ (બેઠો) હતો. (તેને) તેઓએ કહ્યું (કે) “હમારી સાથે આગે તકરારમાં તું શું કામ સખુન બોલતો નથી?” તેણે કહ્યું, “વજીરો તળીબોના જેવા છે, અને તળીબ, બીમાર સિવાય (કોઈને), દવા આપતો નથી. માટે જ્યારે હું બેઠો છું કે તમારો વિચાર નેક માર્ગ ઉપર છે, ત્યારે માહરે તેમાં સખુન બોલવો (એ) દાનાઈ નથી.

“જ્યારે એક કામ માહરા વચ્ચે પડ્યા વગર પાર પડતું હોય, ત્યારે માહરે તેમાં સખુન બોલવો હાજતો નથી. પણ બે હું બેઠો કે એક આંધલો અને કુવો છે, તો અગર હું ચુપ બેસું તો (તેમાં) ગુનાહ છે.”



## હેકાયત ૪૦ મી.



જ્યારે હાઈન-અર-રશીદને મિસરનો મુલક સ્વાધીન થયો ત્યારે તેણે કહ્યું કે “પેલો બલવા-ખોર, કે જેણે મિસરનો મુલક ધરાવાની ગરૂરીને લીધે ખોદાઈ દાવો કીધો હતો, તેની ખોંહસપર હું આપે મુલક માહુરા ખંદાઓ-માંના હલકામાં હલકા (ખંદા) સિવાય (ખીજા) કોઈને આપવાનો નથી.” ખુસીખ નામનો એક હુખસી તેની પાસે હતો. તેને તેણે મિસરનો મુલક બખશ્યો. (એમ) કેહવાયલું છે કે તેની અક્કલ અને વિચાર કરવાની શક્તિ એટલી હદ સુધીની હતી કે એક વરસ મિસરના ખેડુતોનો એક ટોલો (જ્યારે) તેની નજદીક ફર્યાદ લાવ્યો કે નાઇલ નદીને કિનારે હમોએ ૩ વાવ્યો હતો તે કવખતનો વરસાદ આવ્યાથી સઘલો નાશ પામ્યો, (ત્યારે) તેણે કહ્યું, “તમારે ઉન વાવવું બોધતું હતું, કે જેથી તે નાશ પામતે નહિ!” એક દાનાવે (આ વાત) સાંભલી. તે હસ્યો, અને બોલ્યો, “જો રોજ દાના-ધથી(જ) વધતી હોતે તો નાદાનનાં કરતાં વધારે તંગ રોજવાલો (ખીજા) કોઈખી નહિ હોતે. નાદાનને (ખોદા) એવી રીતે રોજ પોંહચાડેછ કે દાનાવ તેની ઉપર અજળ રહેછ.

“બખ્ત અને દોલત અનુભવથી (મલતાં) નથી. ખોદાતા-  
અલાની મદદ વગર (તે હાંસલ થતાં) નથી. ઘણા માન પામેલા  
એઅકલીઓ અને ધિકરાયલા અક્કલમંદો (આ) દુનિયામાં  
પડેલા છે. કીમ્યાગર દુખ અને રંજથી મરણ પામે છે, (જ્યારે)  
મુરખ (એક) ખંડિયરમાંથી બળનો મેલવે છે.”



## હેકાયત ૪૧ મી.



પાદશાહોમાંના એકને માટે એક અતિ ખુબસુરત અને હોસનવાલી ચીનાઈ લોંડી લાવવામાં આવી. (પાદશાહે) આહું કે છાકટપણાંની હાલતમાં તેની સાથે તે મેલાય કરે. લોંડીએ અટકાવ કીધો. પાદશાહ ગુસ્સે થયો, અને તેણીને એક કાલા હબસીને આપી દીધી, કે જેનો ઉપલો હોટ તેનાં નાકનાં નસકોરાંથી પણ બહાર નિકલી આવેલો હતો, અને તેનો નીચલો. (હોટ) તેનાં ગરેબાન ઉપર લટકતો હતો. (તે) એક (એવી) સુરત (હતી) કે સુપ્રેહ જન<sup>૧</sup> (પણ) તેના ચેહરાથી બીહને નાહસે, અને તેની બગલમાંથી (ગોચા) નરદમ તારની ગંધ નિકલતી હતી.

તું કેહશે (કે) ક્યામત સુધી બદસુરતી તેની(જ) ઉપર ખતમ થયતી હતી, અને ખુબસુરતી યુસુફ ઉપર. જેમકે કેહ-

૧ સુલેમાન પાદશાહના વખતનો એક બદકાર જન, જે પોતાની અતિશય બદસુરતી માટે જાણીતો હતો. એવું કહેવાય છે કે તેણે સુલેમાનની મોહર ચોરી હતી, અને તેની મદદથી સુલેમાનનું તખ્ત ચાલીસ દિવસ સુધી પોતાના કબજામાં રાખ્યું હતું.—ખ્વાત.

વાયલું છે (કે) એક એવા લયાનક દેખાવનો શખસ (તે) નહિ હતો કે જેની બદસુરતી વિષે (કાંઈખી) ખ્યાલ આપી શકાય, અને વલી (તેની) બગલ—ખોદા તેથી પનાહમાં રાખે!—જેવી કે અમરદાદ (મહિના)ના આફતાબમાં (પડેલી એક) લેાથ.

હુબસીને તેજ વખતે વિષયી ઇચ્છાની તલબ થઈ, અને હવસ ગાલેબ થયો. તેનો ખ્યાર જોશપર ચહુડ્યો. \* \* \* \* સહવારનાં જ્યારે પાદશાહ હુશ્યાર થયો ત્યારે તેણે લોંડીને શોધી, (પણ તે તેને) મલી નહિ. તેને (સઘલી) બનેલી વાત કેહવામાં આવી. તે ગુસ્સે લરાયો, અને તેણે હોકમ કીધો કે હુબસીને લોંડીની સાથે હાથ પગે મજબુત બાંધે, અને મેહલની અગાસીપરથી ખાહીમાં ફેંકી દેય. વજીરેમાંના એક નેક ખસલતનાએ વચ્ચે પડવાનો ચેહુરો જમીન ઉપર મેલ્યો, અને કહ્યું (કે) “ખીચારા હુબસીનો એમાં કાંઈ વાંક નથી. બલકે સઘલા બંદાઓ અને ખિદમતગારો (આપ) ખોદાવંદની બજશેશ અને નવાજેશના ઉમેદવાર છે.” પાદશાહે કહ્યું, “જો હુમખિ-સતર થવામાં એક રાતની એ ઢીલ કરતે તો શું હતું?” તેણે કહ્યું, “ઓ જમીનની સપાટીના માલેક! જે કેહવાયલું છે તે શું તમોએ સાંભલ્યું નથી (કે) તરસથી બલતો જ્યારે આખે-હુયાતના ચશમા આગલ આવી પોંહચેછ, ત્યારે તું એમ ના વિચારતો કે તે મસ્તાન હાથીથી (પણ) ખીડે? (એક) બે-ઈમાન ભુજ્યો ખાનાંથી લરપુર એક ખાલી ઘરમાં હોય, તો અકલ (એવું) નથી માનતી કે રમજનનો તે અંદેશો કરે.”



પાદશાહને આચે ટાહુકો પસંદ પડતો આવ્યો, અને કહ્યું,  
“હુબસીને મેં તુંને બજારે કીધો, (પણ) લોંડીને હું શું કરું?”  
વજરે કહ્યું, “લોંડી પણ હુબસીને બજારે, કે કુતરાનું અરધું  
ખાધેલું કુતરાનેજ લાયકનું છે. જેમ કે કેહવાયલું છે, (કે)

‘હરગેજ થઈને તું તેને હોસ્તીને થકી પસંદ ના કરતો; કે  
જે નહિ પસંદ કરવા ભેગ જગાયે જતો હોય. ગંધીલાં મોહ-  
ડાંથી અરધું પીવાયલું નિર્મલ પાણી, તરસ્યાનું દિલ ચાહતું નથી.

‘જ્યારે આરંજ છાણમાં પડ્યું હોય, ત્યારે પાદશાહનો હાથ  
(તે) ફરીથી ક્યાંથી પામે? તે કુંભે, કે જે ગંધીલાં મોહડાંને  
પોહવ્યો હોયછે તે, તરસ્યાનું દિલ ચાહતું નથી.’”



## હેકાયત ૪૨ મી.

**સિકંદર**ને પુછવામાં આવ્યું કે, “પુર્વ અને પરમના મુલકો તે કેમ હત્યા? કાંચકે આગલના પાદ-શાહો પાસે ખજાનો અને ઉમર, અને મુલક અને લશ્કર, તાહરે થાને વધારે હતાં, પણ આવી ફતેહ (તેમને) મલી ન હતી.” તેણે કહ્યું, “મોહટા ખોદાની મદદથી જેથી મુલક મેં હત્યો તેની રૈયતને મેં દુખ નહિ દીધું, અને આગલા પાદશાહોનું નામ ભલાઈ સિવાય મેં ઓચર્યું નહિ.”

હાથા માણસો તેને ખુબેર્ગ કેહતા નથી, જે ખુબેર્ગોનાં નામને વાંકું ખોલેછ.

ખખત અને તખત, અને હોકમવરી અને મનાઈ, અને રાજપાટ, એ સંઘલું કંઈજ નથી, જ્યારે કે તેઓ જતાં રહેછ. ગુજરી ગયલાઓનાં નેક નામોનો તું નાશ નો કર, કે જેથી તાહરું(થી) નેક નામ હુમેશ સુધી રહે.

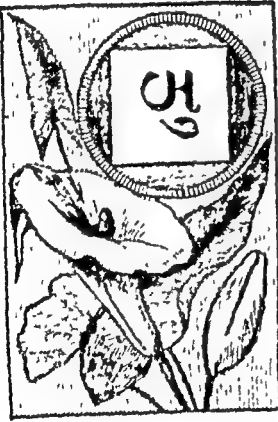
ખાખ પેહલો સમાપ્ત.



# બાબ બીબો

દરવેશોની રીતભાતમાં.

હેઝાયત ૧ લી.



જોર્ગોમાંના એકે, એક પરેહજગારને કહ્યું; કે  
“ફલાના સાધુને વિષે તું શું ધારેછ? કારણ  
કે બીબબોએ તેને વિષે તાનાબનીથી  
સખુનો કહેલા છે.” તેણે કહ્યું, “જાહેરમાં  
હું તેની એળ જોતો નથી, અને બાતેનમાં  
હું તેની એળ જાણતો નથી.

“જેનેથી તું પવિત્રાઈના જામામાં જોય, તેને તું પવિત્ર જાણ,  
અને નેક મરદ તરીકે પિછાન; અને જો તેનાં દિલમાં શું છે  
તે તું નહિ જાણતો હોય, તો (તેનાં) ઘરમાં કોટવાલનું શું  
કામ છે?”

## હેકાયત ૨ ૭.



મેં એક દરવેશને દીઠો, જે કચ્છખાના ઉંખરની ઉપર (પોતાનું) માથું ઘસતો હતો, અને (એવું) બોલતો હતો (કે) “ઓ માણીના બબશનાર! ઓ મેહુર-બાન (બોદા!) તું જાણેછે કે (માહરા સરખા) જીલમીઓ અને અજ્ઞાનોથી શું (પરિણામ) નિપજેછે. (તાહરી) બિદમતની તકસીરને માટે હું માફી ચાહુંછ, કે બંદગીના બાબમાં હું તાકાત ધરાવતો નથી. ગુનેહગાર ગુનાહની તોબા કરેછ, (અને) બોદાશેનાસો બંદગીથી માફી ચાહેછ.

“પરેહુજગારો બંદગીનો બદલો ચાહે છે, અને વેપારીઓ માલની કીંમત. હું બંદો ઉમેદ લાવેલો છું, નહિ કે બંદગી, અને લિક્ષા માટે હું આવેલો છું, નહિ (કે) વેપાર માટે. તાહરી લાયકાત પ્રમાણે તું હમારી સાથે ચાલ! હમારાં કરતુક પ્રમાણે તું નો ચાલ!


૧ જીવે સદે ૭૭ ઉપરની નોત.

“તું અગર (મહને) મારી નાખે, યા (માહરો) ગુનાહ માફ કરે, તોળી (માહરા) ચેહરા અને માથાં સાથે (તાહરા) ઊંઘર ઉપર(જ) હું (પડેલો) છું. બંદાને ફરમાવવાનું (કંઈ) હોયજ નહિ; જેથી તું ફરમાવશે તે હું યજ્ઞ લાવીશ.”

કઅખાના દરવાજા ઉપર મેં એક લિખારીને જોયો, જે ઝાર ઝાર રડતો હતો, અને બોલતો હતો (કે) “હું એમ નથી કેહતો કે માહરી બંદગી તું કબુલ કર, (પણ) માહરા ગુનાહની ઉપર તું માફીનો છેકો માર.”



## હેકાયત ૩ ૭.

 ગીલાનવાલો અબહુલ કાદર<sup>૧</sup>, જેની ઉપર ખોદાની મેહુરબાની હોજે! તેને લોકોએ જોયો કે પ્રવિત્ર કથામાં તે કાંકરાઓની ઉપર (પોતાનો) ચેહરો મુકીને રહ્યો હતો, અને ખોદતો હતો (કે) “ઓ ખોદાવંદ! (મહને) માફ કર! પણ જો હું સજાને લાયક હોઉં, તો મહને ક્યામતને દાહડે આંધલો ઉઠાડજે, કે નેક લોકોનાં મોહડાં ઉપર હું શરમીદો નહિ થાઉં.

“દર સહવાર, કે જ્યારે તું (મહને) યાદ આવેછ ત્યારે, હું (માહરો) ચેહરો આજેઝીની ખાકપર (મેલીને) ખોલુંછ (કે) ‘ઓ તું! કે જેને હું હરગેજ વિસરતો નથી, તુંને જરાખી (તાહરા) બંદા વિષે યાદ આવેછ?’”

---

૧ એક ધણેજ પરહેજગાર શખ્સ જે ગીલાનમાં જનમ્યો હતો, અને બગદાદમાં હિજરી સને ૫૬૧ (ઇ. સ. ૧૧૬૬) માં મરણ પામ્યો હતો. એણે કાદ્યા દરવેશોના યોવાની સ્થાપના કરી હતી.

જૉન, તી. પ્લેસ.

## હેકાયત ૪ થી.



એક ચોર એક પરેહજગારનાં ઘરમાં પેઠો. તેણે ઘણીળી શોધ કીધી, (પણ) કંઈળી ચીજ તેને મલી નહિ. ખાટાં દિલનો (થઈને) તે પાછો ફર્યો. પરેહજગારને તેની (તે) હાલત માલમ પડી. એક ધાલલી, કે જેની ઉપર તે સુતેલો હતો તે, તેણે ઉંચકી, અને ચોરના માર્ગમાં નાળી, કે જેથી તે નાસિપાસ (થઈને) નહિ જાય.

મેં સાંલક્યુંછ કે ખોદાની રાહનાં માણસોએ દુશ્મનોનાં દિલને પણ દુખવ્યાં નથી. તુંને પણ ક્યારે આ દરજ્જો મલશે? તું! કે જેને તાહરા દોસ્તો સાથે (પણ) કન્યો અને લડાઈ છે!

પરેહજગાર માણસોનો ચાહ, શું મોહડાંપર કે શું પીઠ પાછલ, (એક સરખો છે.) એમ નહિ કે તેઓ પીઠ પાછલ (તાહરી) એળ કાહડે, અને તાહરાં મોહડાં ઉપર મરી પીટે.

જે મોહડાં ઉપર ગરીબ ગોસપંદ જેવો, તે પીઠ પાછલ માણસને ફાડી ખાનારાં વડૂ જેવો (હોયછે.)

જે ખીન્તઓની એળ તાહરી આગલ લાવેછ, અને ખોલી જાયછ, તે ખેશક તાહરી એળ ખીન્તઓની આગલ લઈ જશે.



## હેકાયત પં મી.

ખોદાઈ રાહપર ચાલનારા મધેનાં થોડાકે મુસાફરીને માટે લેગાં મલ્યા હતા, અને (તેની) રજ અને મોજમજાહમાં ભાગિયા (થયા) હતા. મેં ચાહું કે (તેઓની સાથે) હું (પણ) જોડાઉં. (પણ) તેઓએ (માહરી) સોહબત કીધી નહિ. મેં કહ્યું, “ગરીબોની સોહબતથી ચેહરાને ફેરવી નાખવો, અને (તેઓને તેનો) કાયદો નહિ મેલવવા દેવો, એ મોટા માણસોનાં ઉદારપણાં અને આચરણથી ઉલટું છે, કારણ કે હું માહરાં વજુદમાં એટલું બધું કબ્વત અને ચાલાકી જોઉંછ, કે (પરહેજગાર) માણસોની ખિદમતમાં હું (એક) હિમ્મતવાન મદદગાર થઈ પડું, (અને) નહિ કે (તેઓનાં) મનની ઉપર એક બોજ સરીખો.

“જો કે હું કોઈ ભારખરદારીપર સવાર નથી, તોપણ હું તમારાં જીનનાં ઢાંકણ ઉઠાવીને તમારી સાથે ઘસડાઈશ.”

તેઓમાંના એકે કહ્યું, “આ કે જે તું (હમારેથી) સાંભળ્યું, તેથી તું દિલ દુખી ના કર, કારણ કે થોડા દાહડા ઉપરજ એક

ચાર દરવેશોની સૂરતમાં (અતરે) આવ્યો, અને હમારી સોહ-  
બતની પંક્તિમાં બેઠાથો. (સઘલી બાળદોમાં) સલામતી વિચા-  
રવી (એ) દરવેશોની ખાસ્યત હોવાથી, તેના ઘુમવા ઉપર  
તેઓ શક લાવ્યા નહિ, અને દોસ્તી માટે તેઓએ તેને કબુલ  
કીધો. લોકો શું જાણી શકે કે જામાની અંદર કોણ છે? લખ-  
નારો(જ) જાણેછ કે નામાની અંદર શું છે.

“દરવેશોની હાલતનો બહારનો દેખાવ (તેમનો) થિગડ  
થાગડનો જલ્લો છે, અને જેણે દુનિયા ઉપર પોતાનું ચિત્  
ધરેલું છે (તેને મન) એટલુંજ બસ છે. તું (સારાં) કામો કર,  
અને ચાહે તેવું પેહર. (ગમે તો) માથે તાજ મુક, અને ખાંધ  
ઉપર વાવટો. દુનિયા અને હવસ અને જોસ્સો તરક કરવામાં  
પરેહજગારી છે, નહિ કે માત્ર જલ્લો તરક કરવામાં બસ (થયું.)  
રેશમી પેહરનમાં (એક) મરદ બચ્ચો(જ) હોવો જોઈએછ,  
(એક) નામરદની ઉપર લડાઈનાં હથિયારનો શો કાયદો?

૧ અસલમાં “એહરો” છે.

૨ લડાઈમાં બખતરની હેડે રેશમી કપડું પેહરવાનો ચાલ ધરાની-  
જોમાં જાગેજ હતો, કારણ કે એવું માનવામાં આવતું હતું કે તલવાર  
રેશમને કાપી શકતી નથી, જેવો વિચાર શુલેસ્તાનના ત્રિજ બાળમાં પણ  
હેલ પ્રમાણે આવેલો છે :—

“લેતાફત કુન આન જ કે બીની સેતીઝ,  
નખરદ કેઝે નર્મરા તીગે તીઝ.”

યાને, જ્યાંથી તું કળ્યો જોય ત્યાં તું નરમી વાપરજે, (કારણ કે)  
તેજ તલવાર નરમ રેશમને કાપી શકતી નથી.

“એક દિવસ રાત સુધી હુમોએ મુસાફરી કીધી, અને રાત વેલાએ એક કિલ્લાનાં હોટાણુમાં હુમોં સુતા. (પેલો) દુષ્ટ ચાર એક મિત્રનો કુંજે ઉઠાવી ગયો, (એવું કહીને) કે ‘હું સનાન કરવા જાઉંછ,’ (પણ ખરેખર તો) તે લુટ કરવા આવ્યો.

“(કેવો) નાલાયક ! કે જે (દરવેશોનો). ખરકો આંગપર પેહુરેછ, (અને) કંચખાનાં ચોઢણુને (પોતાના) ગધેડાની ઝુલ કરેછ.

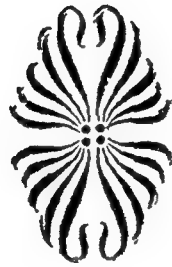
“જેવો તે દરવેશોની નજરથી ગુમ થયો કે તે થોડેક ખટકે ગયો, અને એક ડાળલો ચોર્યો. દિવસ રોશન થયો તેટલાં પેલો સિહા દિલનો ઘણો દુર નિકલી ગયો હતો, અને (તેના) બેશુનાહ મિત્રો (તો) ઉંઘેલા(જ) હતા. બામદાદે સઘલાઓને કિલ્લામાં લેઈ આવ્યા, અને ખંદીખાનાંમાં નાખ્યા. તે દિવસથી હુમોએ મિત્રાચારી પાછી તરક કીધી, અને એકાંત-વાસનો તરીકો પકડ્યો. એકાંત રેહવામાંજ સલામતી છે એમ હુમોએ જણાવ્યું.

“જ્યારે એક કોમમાં કોઈ બેવકુફી કરેછ, ત્યારે નથી મોહુટાંની આખર રેહતી, કે નથી નાધલાંની. શું તું નથી જોતો, કે ચરવાની જગ્યાએ એક ગાય, ગામડાંની તમામ ગાયોની ખરાબી કરેછ ?”

મેં કહ્યું “ખોદા કે જેને ઇજત અને બુલેર્ગી સબતવાર છે, તેના ઉપકાર અને આભારથી હું દરવેશોના કાયદાઓથી નિરાશ થયો નથી. જોકે દેખઈતી રીતે હું (તેઓની) સંગતથી બુદો

પડેલો છું, તોપણ આ કાયદાલરી વાતથી મહને લાલ થયો છે, અને (માહરી) તમામ શંકગી સુધી મહને આ નસીહત કામ આવશે.

“એક મિનલસની માંહે એક ગમારને લીધે ઘણા ડાહ્યા-ઓનાં દિલ આનુરહે થાય છે. અગર જો એક ટાંકી ગોલાખથી ભરવામાં આવે, (તોપણ જો) તેમાં એક કુતરો પડે, તો તે (તેને) અપવિત્ર કરે.



## હેકાયત ૬ થી.

એક પરેહજગાર એક પાદશાહનો પરોણો હતો. જ્યારે તેઓ જમવા બેઠા, ત્યારે તેણે પોતાનો ઈરાદો હતો તે થાને એાછું ખાધું, અને જ્યારે નેમા જને માટે ઉઠ્યા, ત્યારે તેણે પોતાની આદત હતી તે થાને વધારે કીધું, કે જેથી તેના હકમાંનું સાડું મત જ્યાંદે થાય.

ઓ (મુસાફર) આરબ! મહુને ભય છે કે તું કઅબે પોહચી શકવાનો નથી; કારણ કે આ જે રસ્તે તું જાય છે તે તુરકસ્તાન તરફનો છે.

જ્યારે તે (પોતાને) ઘર પાછો આવ્યો, ત્યારે તેણે ચાહું કે સુફરો બીછાવે, કે તે ખોરાક લીયે. તેનો ચાલાક જેહનનો એક છોકરો હતો તેણે કહ્યું, “ઓ ખાપ! તુંને સુલતાનને ત્યાંનું ઇજન હતું, (અને) શું તે (ત્યાં) ખાનું નહિ લીધું?” તેણે કહ્યું, “તે લોકોની નજર આગલ કંઈ ચીજ મેં ખાધી નહિ, કે (તેઓની પાસે માહડું) કામ થાય.” (હીકરાએ) કહ્યું, “(તાહરી) નેમાજખી તું પાછી પદ, કે (તે પણ) તે એવી નહિ કીધી કે જે તુંને કામ આવે.”

ઓ તું! જેણે (તાહરી) ખુબીઓને હાથની હથેલી ઉપર ધરેલી છે, (અને) ખામીઓને ખગલની હેઠે છુપાવેલી છે! દગા ભરેલાં રૂપાંથી ચંકટને દિવસે તું શું ખરીદનાર છે, ઓ તું ગરૂરી ધરાવનાર?

## હેકાયત ૭ મી.

માહને યાદ છે કે જયગીના વખતમાં હું એખાદત કરનારો, અને (ગંદગી સાફ) રાત વેલાએ ઉઠનારો, અને પવિત્રાઈ અને પરેહજગારીને ચાહનારો હતો. એક રાતે (માહરા) બાપની ખિદમતમાં હું બેઠેલો હતો, અને આખી રાત (માહરી) આંખોને મેં ગંધ કીધી હતી નહિ, અને બેમુલું કોરાન (માહરી) છાતી પર મેં ધરેલું હતું, અને માહરી આસપાસ લોક સુતેલાં હતાં. મેં (માહરા) બાપને કહ્યું, “એઓમાંથી એક (પણ) સર ઉઠાવતો નથી કે ગંદગી ગુન્નરે. ગફલતીની ઉંઘમાં તેઓ એવા તો (પડેલા) છે કે તું (એમ) કેહશે કે તેઓ મુવેલા(જ) છે.” તેણે કહ્યું, “ઓ માહરા જાન! તું લોકોની એબ ઉંઘાડે તે કરતાં તુંબી ઉંઘાય તો બેહતર છે.

“ગુમાની (માણસ) પોતા સિવાય બીજું કંઈ જોઈ શકતો નથી, કારણ કે મગફરીનો પરદો તે પોતાની આગલ ધરાવેછ. જો તુંને જોવાને પિછાનવાની આંખ મલે, તો તું.કોઈનેથી પોતા આંન વધારે આજેઝ નહિ જોય.”

૧ અસલમાં “તાહરા બાપના જાન” છે.

## હેકાયત ૮ મી.



બુભેગોમાંના એકની, એક મિજલસની અંદર, વખાણ કરવામાં આવતી હતી, અને તેના તારીફ લાયક સદ્ગુણોને અતિશે સહરાવવામાં આવતા હતા. તેણે વિચાર કરીને (પોતાનું) સર ઉઠાવ્યું, અને કહ્યું, “હું એવો છું કે જે હું(જ) જાણુંછ.”

ઓ તું! કે જે માહરા લલા ગુણો ગણી જાયછ, તાહરે માટે (એટલુંજ) ઘસ છે કે જેવો હું દેખાઉંછ તેવો તું મહને પિછાનેછ; પણ માહરી અંદર જે છુપેલું છે તે તું જાણી શકતો નથી.

માહરૂં બદન આલમના લોકોની આંખોમાં સોહામણ દેખાવવાલું છે, પણ માહરી અંદરની બદીથી હું જેજલતનું માયું ઝોકાવેલું રાખુંછ. મોરને જે બુબસૂરતી અને રંગો છે તેથી દુનિયા તેની વખાણ કરેછે, પણ તે (પોતે તો) પોતાના બદસૂરત પગોથી શરમીદો છે.



## હેકાયત ૯ મી.



લેબેનોન (પાહડ)ના પરેહજગારોમાંનો એક કે જેની વાએને પશ્ચિમ તરફના મુલકોમાં યાદ કરવામાં આવતી હતી, અને જે પોતાના મોજેબને માટે મશહુર થયેલો હતો, તે દેમાસકસની જુમા મસજીદમાં આવ્યો, (અને) કલાસેની હોજની કિનારી ઉપર સ્નાન કરતો હતો. (એવામાં) એકાએક તેનો પગ લપસ્યો, (અને) તે હોજની અંદર તુટી પડ્યો, અને ઘણી મુશ્કેલીએ તે જગેથી (તેનો) છુટકો થયો. જ્યારે તે નિમાજથી પરવાર્યો ત્યારે (તેના) સાથીઓમાંના એકે તેને કહ્યું, “મહુને એક મુશ્કેલી છે.” પરેહજગારે કહ્યું, “તે શું છે?” તેણે કહ્યું, “મહુને યાદ છે કે એક દિવસ તું પશ્ચિમના સમુદ્ર<sup>૧</sup> ઉપર ચાલી જતો હતો, અને તાહરા પગનાં તલીયાં (વટીક) ભિનાયાં હતાં નહિ, અને આજે એક માણસપુર પાણીમાં તુંને હલાક થવામાં કાંઈ બાકી નહિ હતું. એમાં શી ફિલસુફી છે?” પરેહજગાર આ વિચાર અંદર થોડો વખત ગરક થયો. ઘણુંક મનન કરવા પછે તેણે (પોતાનું) સર ઉઠાવ્યું, અને કહ્યું, “આલમનો ઘણી મહુમ્મદ મુસ્તફા—કે જેની ઉપર ખોદાની

મેહરબાની અને દરૂદ હોજો!—શું કહી ગયોછ તે શું તે સાંભલ્યું નથી? ‘મહુને ખોદાને મલવાના ચોકસ પ્રસંગો હોયછે, જ્યારે (તેની) નજદીકનો કોઈપણ ફરેશતો, અથવા તેનો મોકલેલો કોઈ પણ પેગમ્બર, માહુરી બરોબરી કરી શકતો નથી.’ અને તેણે (કંઈ એમ) નથી કહ્યું (કે) ‘હુમેશાં (એમજ બનતું હતું.)’ એક વખત એવો પણ હતો કે (જ્યારે) જખ્રઈલ અને મીકા-યલને (પણ) તે ગણકાવતો હતો નહિ, અને બીજી વખત તે હફસે અને ઝઈનબ<sup>૧</sup> સાથે ભેલાતો હતો. પવિત્રાનું બ્રહ્મજ્ઞાને ખોદાને જોવામાં તેમજ તેને નહિ જોવામાં છે. (ઘડીકમાં) તે દેખાયછ, અને (ઘડીકમાં) તે છુપાયછ.

“તું (તાહરો) દીદાર દેખાડે છે, અને (વલી પાછો) છુપાવે છે, (અને) તાહરું બજાર અને હુમારો આતશ તેજ કરેછે.

“(ખોદા) જેને હું ચાહુંછ, તેને હું કોઈની પણ મારફત વગર જોઉંછ, (અને) તેથી હું (એક) એવી હાલતમાં આવી પડુંછ, (કે) જેથી હું માહુરી રાહ ચુકુંછ. તે આતશ સલ-ગાવેછ, અને તેને પાણી છાંટીને ખુબવેછ. એટલા માટે તું મહુને બલેલો અને હુબેલો જશે.”

પેલા ફરજંદ શુમ કરી બેઠેલાને<sup>૨</sup> એક જણે પુછ્યું, “આ ઉંચી બુન્યાદના (અને) ડાહ્યાણવાલા ઘરડા પુરૂષ! (છેક) મિસર વેરથી તેનાં (યાને, તાહરા ખોવાયલા છોકરાનાં) પેહરનનો

૧ મહમ્મદની અતિ માનીતી બે મોહરદારો.

૨ યાને, યુસુફના બાપ યાકુબને.

વાસ તુંને આવ્યો, તો કેનાનના (નજદીકનાજ) કુવામાં તે તેને કેમ નહિ જાયો?"<sup>૧</sup> તેણે કહ્યું, "હમારો હેવાલ કુદરતી વીજલીના જેવો છે. એક ઘડીએ તે દેખાયછે, અને બીજી ઘડીએ તે છુપાયછે. એક વેલા હું ઉંચાંમાં ઉંચાં બેહશ્તમાં બેસુંછ, (તો) બીજી વેલા માહુરા પગની પાછલ (શું બનેછ તે) હું જોઈ શકતો નથી. દરવેશ અગર એકજ (ધ્યાની) હાલતમાં રહેતો હોય તો બંધે દુનિયાથી તે પોતાના હાથના છેડા ખંખેરી કાઢડે."<sup>૨</sup>

૧ મુસલમાન તથા ખ્રિસ્તી તથા યાહૂદી લોકોના એતેકાદ પ્રમાણે ઘણા પેગમ્બરો થઈ ગયા છે તેમાંનો યાકુબ નામનો એક પેગમ્બર હતો. તેનો એક છોકરો યુસુફ નામનો ઘણો ખૂબસૂરત હતો. તેના ઉપર બાપની માયા ઘણી હતી. તેની બીજી માએના અગિયાર ભાઈઓ હતા, તેઓએ અદેખાઈને મારે યુસુફને બાપ પાસેથી મેજબાની ખાવા જવાને બાહને માંગી લઈ જઈને કેનાનનાં જંગલના કુવામાં નાખી આવ્યા, ને બાપને કહ્યું કે તેને તો ત્યાં ખાઈ ગયો. તેથી બાપ ઘણોજ દલગીર હતો. પછી યુસુફને તો એક વણજારાએ કુવામાંથી કાઢીને મિસરમાં લઈ જઈને વેચ્યો. તે વાર પછી તો એવો સંજોગ બન્યો કે યુસુફ મિસરનો ખાદશાહ થયો. તે યુસુફનાં આંગ ઉપર તેના બપાવાનું કરામત ભરેલું એક પેહરન પેહરાવેલું હતું, તે પેહરનનો વાસ યાકુબનાં નાકમાં મિસરથી કેનાન ગયો. (મોબેદ ફરદુનજી અમરજીવાનજી ઉપરથી.)

૨ યાને, દુનિયાને તુચ્છકારી કાઢડે.

## હેકાયત ૧૦ મી.

**ખંડખંડની** જુમા મસજીદમાં હું વાઅજના કેટલાક સખુનો, સુકાઈ ગયલી લાગણી અને સુન મારી ગયલાં દિલવાલા, અને હાડમંદ દુનિયા ઉપરથી મીનોઈ જેહાનપર વિચાર નહિ લેઈ ગયલા; એક ટોલા આગલ કેહતો હતો. મેં જોયું કે માહરે ખોલવું (કાંઈ) અસર ઉપજાવતું નથી, અને માહરે આંતશ લીલાં બલતણ ઉપર (કાંઈ) અસર કરતો નથી. (આવાં) હેવાનોને કેલવણી આપવાથી, અને આંધલાઓની (એક) મિજલસમાં આરસી ધરવાથી, હું અફસોસ કરવા લાગ્યો. તોપણ ખોદાઈ જ્ઞાનનો દરવાજો ખોલ્યો હતો, અને સખુનોનો સેલસેલો લંબાયલો હતો, અને “તેની (યાને, માણસની) ગલાંની નેસ-થીળી હું (યાને, ખોદા) તેની (યાને, માણસની) નજદીક-છું” એ કેરાનની સતરોની માઓની સમજાવવા સુધી હું આવી પોંહ્યો હતો, જ્યારે મેં કહ્યું, “માહરા પોતા કરતાં માહરો દોસ્ત માહરી નજદીક વધારે છે, (પણ) મુશ્કેલ એ છે કે હું

૧ સીરિયામાં આવેલું એક શેહર. અસલી યુનાનીઓનું હેલ્યોપોલીસ.


તેનાથી દૂર છું. શું કરું, (અને) કોણને કેહું, કે તે માહરી ગોદમાં (છે) અને હું તેનાથી જુદો છું.”

હું આ સખુનોના શરાબમાં મસ્ત હતો, અને ખ્યાલાં-માંનો થરો (હજી) માહરા હાથમાં હતો, એવામાં એકાએક, (ખોદાની) રાહપર ચાલનારો એક, મિજલસની ખાબુમાંથી પસાર થયો, અને (શરાબના) છેદા દોરે તેની ઉપર અસર કીધી. તેણે એક એવો તો પોકાર માર્યો કે (જેથી) ખીજઓએ (પણ) તેની સાથે મલીને શોર મચાવ્યો, અને મિજલસના અનાડીઓ જોશ પર ચહુડ્યા. મેં કહ્યું, “સુખડાન અદ્દા (કે) ખખર સાથના દૂરનાઓ નજદીકીમાં છે, અને અવિચારી નજદીકનાઓ દૂર છે.”

જ્યારે સાંભલનારો સખુનને સમજતો નથી, ત્યારે સ્વભાવનું કૌવત તું જોલનારાથી નો શોધ. (સમજવાની) ઇચ્છાનાં મેદા-નનો વિસ્તાર તું લઈ આવ, કે સખુન જોલનારો મરદ (પોતાની) દડીને ફટકાવી શકે.



## હેકાયત ૧૧ મી.

 એક રાતે મહાનાં બિયાબાનમાં ઉંઘ વગર માહરો ચાલનારા પંગ થાકી ગયા. (આસાંયશ લેવા સાંઝે) મેં (માહરે) સર (જમીન ઉપર) મેલ્યું, અને ઉંટવાલાને કહ્યું (કે) “માહરેથી હાથ ઉઠાવજે.

“બાપંડા પાંઉખ્યાદાના પગ તે ક્યાં સુધી ચાલે, જ્યારે ઉંટ (પોતેજ) ખમવાની તાકાત ન રાખે? એક ફરજેનું શરીર તવાઈ જાય તેટલાં તો એક તવાયલું માણસ સખ્તીથી મરણ પામે.”

તેણે કહ્યું, “ઓ ભાઈ! (મહાની) પવિત્ર જગા (આપણી) આગલ છે, અને ચોરો (આપણી) પાછલ છે. જો તું ચાલવું જારી રાખે તો તાહરો જીન તું સલામત બચાવે, અને જો તું ઉંઘાયો તો તું મર્યો. કેહવાયલું છે તે શું તેં સાંભલ્યું નથી? કે જંગલની રાહમાં કુચ કરવાની રાતે બાવલની હેઠે સુવું ખુશ (તો) છે, પણ તેમાં જીવ જવાનો (સોદો) સમજવો.”



## હેકાયત ૧૨ મી.



મેં એક પરેહજગારને જોયો કે જે (એક) દરિયાના કિનારા ઉપર બેઠેલો હતો. તેને (એક) ચિત્તાનો જખમ થયેલો હતો, અને કાંઈ પણ દવાથી તે સારો થતો હતો નહિ. લાંબી મુદત સુધી આએ દુખી હાલતમાં, જોદા, કે જેને ઈજત અને ખુજેર્ગી સજવાર છે, તેના તે શુકર કરતો હતો. તેને પુછવામાં આવ્યું કે “તું શાની શુકરગુજરી કરેછે?” તેણે કહ્યું, “શુકરાના એટલા માટે કે—વખાણ હોજો જોદાની!—હું મુસીબતમાં ગિરફતાર છું, નહિ (કે) ગુનાહમાં.

“પેલો ખ્યારો દોસ્ત જો મહને ઠાર મારવાને માટે (કોઈને) આપી દેય, તોં તું (એમ તો) નહિ કેહશે કે તે પલે મહને માહરા બનનો ગમ છે. (પણ) હું (એમ) કેહું (કે હું) ગરીબ બંદાથી શું ગુનાહ થયો કે માહરેથી (તેનું) દિલ આબુરદે થયું? ગમ મહને તેનો છે.”



## હેકાયત ૧૧ મી.



એક રાતે મહ્જાનાં બિયાબાનમાં ઉંઘ વગર માહરો ચાલનારા પંગ થાકી ગયા. (આસાયશ લેવા સાંઝું) મેં (માહરું) સર (જમીન ઉપર) મેલ્યું, અને ઉંટવાલાને કહ્યું (કે) “માહરેથી હાથ ઉઠાવજે.

“બાપડા પાંઉખ્યાદાના પગ તે ક્યાં સુધી ચાલે, જ્યારે ઉંટ (પોતેજ) ખમવાની તાકાત ન રાખે? એક ફરખેનું શરીર તવાઈ જાય તેટલાં તો એક તવાયલું માણસ સજ્જતીથી મરણ પામે.”

તેણે કહ્યું, “ઓ ભાઈ! (મહ્જાની) પવિત્ર જગા (આપણી) આગલ છે, અને ચોરો (આપણી) પાછલ છે. જો તું ચાલવું જારી રાખે તો તાહરો જાન તું સલામત બચાવે, અને જો તું ઉંઘાયો તો તું મર્યો. કેહવાયલું છે તે શું તો સાંભલ્યું નથી? કે જંગલની રાહમાં કુચ ફરવાની રાતે બાવલની હેઠે સુવું ખુશ (તો) છે, પણ તેમાં શવ જવાનો (સોદો) સમજવો.”

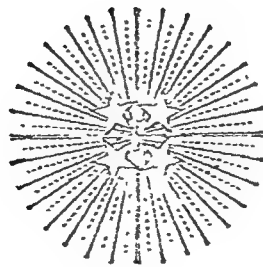


## હેકાયત ૧૪ મી.



એક યાદશાહે એક પરહેજગારને પુછ્યું કે, “માહરે વિષે તુંને કંઈખી યાદ આવેછ?” તેણે કહ્યું, “હા, જે વખતે કે ખોદા, (જે) ઇજતવાલો અને ખુન્નેર્ગ છે, તેને હું વિસરી જાઉંછ, ત્યારે તાહરી મહને યાદ આવેછ.”

તે ધણી કે જેને તે (યાને, ખોદા) પોતાનાં ખારણાંથી હાંકી કાઢેછ તે દરેક ખાબુએ દોડતો (ફરે) છે, અને જેને કે તે ખોદાવે છે, તે કોઈને(ખી) ખારણે દોડતો નથી.



## હેકાયત ૧૩ મી.



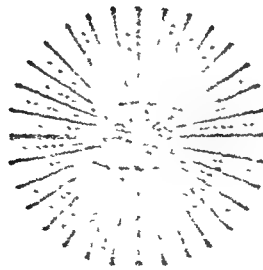
એક દરવેશને કાંઈ જરૂર આવી પડી. એક મિત્રનાં ઘરમાંથી તેણે એક ધાલલી ચોરી. હાકમે ફરમાવ્યું કે તેના હાથ કાપી નાખે. ધાલલીનો ધણી વચ્ચે પડ્યો કે, “હું એને માફ કરૂંછ.” હાકમે કહ્યું, “તાહરા વચ્ચે પડવાથી કાયદાની હદ હું તોડનાર નથી.” તેણે કહ્યું, “તેં (જે) કહ્યું તે રાસ્ત છે, તોપણ જેથી કોઈ ધરમમાં આપેલા માલમાંથી કંઈ ચીજ ચોરે તેને કાપવો વાજબી નથી, કારણ કે ધરમનો માલ વગર ધણિયાતો છે, અને જેથી કંઈ દરવેશોની માલેકીનું છે તે મોહતાબેને માટે ધરમમાં આપેલું છે.” હાકમને આએ સખુનો મુસ્તકીમ લાગ્યા. તેણે તેનાથી (પોતાનો) હાથ ઉઠાવ્યો, અને તેને ઠપકો આપ્યો કે, “શું દુનિયા એટલી બધી તાહરે માટે તંગ બની હતી કે તેં ચોરી (કેથે) નહિ કીધી મગર આવાજ એક દોસ્તદારનાં ઘરમાં?” તેણે કહ્યું, “ઓ ખોદાવંદ! શું તેં નથી સાંભલ્યું, જે કેહવાયલું છે તે, (કે) ‘દોસ્તોનાં ઘર તું ઝાડી કાઢડ, અને દુશ્મનોનું બારણું તું થોકતો ના?’”

“જ્યારે તું સખ્તીથી નીચે પડેલો હોય ત્યારે, (તાહરું) દિલ નાગ્યારીને સોંકતો ના, (પણ) દુશ્મનોની તું ચામડી ઉતારજે, (અને) દોસ્તોના ઝભ્ભા.”

## હેકાયત ૧૪ મી.

**એક** પાદશાહે એક પરહેઝગારને પુછ્યું કે, “મારું વિષે તુંને કંઈની યાદ આવેછ?” તેણે કહ્યું, “હા, જે વખતે કે જોદા, (જે) ઇજતવાદો અને ખુન્દગ છે, તેને હું વિસરી જાઉંછ, ત્યારે તાહરી મહને યાદ આવેછ.”

તે ધણી કે જેને તે (યાને, જોદા) પોતાનાં ખારણાંથી હાંધી કાઢેછ તે દરેક ખાબુએ દોડતો (ફરે) છે, અને જેને કે તે જોલાવે છે, તે કોઈને(ખી) ખારણું દોડતો નથી.



## હેકાયત ૧૫ મી.



પરહેજગારોમાંના એકે સ્વખ્નાની અંદર એક પાદ-  
શાહને બેહસ્તમાં, અને એક પરહેજગારને દોજ-  
ખમાં બેથો. તેણે પુછ્યું કે, “આનો દરબજો  
(આટલો બધો) ચહુડતો થવાનું કારણ શું?  
અને પેલાનો ભરતબો હેઠો પડવાનો સબબ શો?  
કાંચકે હું તો એથી ઉલટોજ વિચાર ધરાવતો હતો.” પોદાર  
આવ્યો કે “આ પાદશાહ દરવેશોની મોહબતને લીધે બેહ-  
સ્તમાં છે, અને આ પરહેજગાર પાદશાહોની સંગતને લીધે  
દોજખમાં છે.”

ઝલ્લો અને તસળીહ અને ઠીગડાંવાલાં વસતરો તુંને શું  
કામ આવવાનાં છે? તું પોતાને ખુરાં કામોથી પરહેજ રાખ.  
તુંને (મ.થે) ખરકી<sup>૧</sup> ટોપી રાખવાની (કંઈ) જરૂર નથી.  
દરવેશના ગુણવાલો તું થા, અને (પછે ગમે તો) તું તારતરી  
ટોપી રાખ.

૧ ખરક-ઉટના બાવમાંથી વણેલું ગરમ કપડું.

## હેકાયત ૧૬ મી.

—**ઉંઘાડાં** સરનો અને (ઉંઘાડા) પગનો એક દરવેશ, કુદ્દા (શહેર)માંથી હાજીઓની એક વંજર સાથે બહાર આવ્યો, અને હમારી સાથે મુસાફરી કરવા લાગ્યો. મેં જોયું કે તેની પાસે એક કુટી બદામ<sup>૧</sup> નહિ હતી. તે લેહરે લેહરે ચાલતો હતો, અને જોલતો હતો (કે) “હું નથી ઊંટ ઉપર સવાર, (કે) નથી ઊંટની પેદે જોજનો ઉઠાવનાર. નથી રૈયતનો (હું) શાહ, (કે કોઈ) શાહનશાહનો ગોલામ. નથી હસ્તીનો મહને ગમ, કે નથી નીસ્તીની ચિંતા. આસુદગીથી હું દમ માંરું છું, ને જીંદગી (એ મુજબ) પુરી કરું છું.”

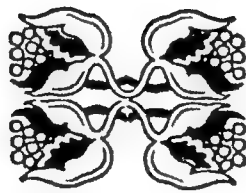
એક ઊંટની ઉપર સવાર થયલાએ તેને કહ્યું, “ઓ દરવેશ! તું ક્યાં જાયછ? તું પાછો ફર, કે કષ્ટીથી તું માર્યો જશે.” તેણે (તેનું) સાંભળ્યું નહિ, અને (પોતાનું) કદમ બિયાબાનમાં ધર્યું, અને ચાલતો થયો. જ્યારે (હમો) બની મહમુદની ખજુરીની ઘટા આગલ આવી પોંહ્યા, ત્યારે પેલા (ઉંટપર

૧ અસલમાં “એકબી સિક્કો” એ પ્રમાણે છે.

થયલા) તવંગરની અજલ આવી પોંહચી. દરવેશ તેના તક્યાની આગલ આવ્યો, અને ખોદ્યો, “હું કષ્ટીથી નહિ મુવો, ને તું ઊંટ ઉપર મુવો.”

એક શખસ (એક) આખી રાત (એક) ખીમારનાં માથાં આગલ રોયો. જ્યારે દિસ થઈ, ત્યારે તે મરણ પામ્યો, ને ખીમાર જીવ્યો.

અરે! ઘણાક તેજી ઘોડાઓ આજેજ થયા, કે (જ્યારે) લંગડું ગધેડું સહી સલામત મંજલને નાકે આવી પોંહચું. ઘણીક વખત ખાકની અંદર તનદરોસ્તોને દફનાવવામાં આવ્યા છે, જ્યારે જખમ ખાધેલાઓ મુવા નથી.





## હેકાયત ૧૭ મી.



એક અજ્ઞાન પરહેજગારને એક પાદશાહે ખોલાવ્યો. પરહેજગારે વિચાર્યું કે, “હું કંઈ (એવી) દવા લેઉં કે (જેથી) હું નખલો પડું, જેથી (પાદશાહ) માહુરે વાસ્તે જે ઊંચું મત ધરાવેછ તેમાં વધારો થાય.” એમ કેહવાયતું છે કે તેણે એક દવા ખાધી, (જે) કાતેલ ઝેહર હતું, (અને જેથી) તે મરણ પામ્યો.

જેને મેં પસ્તાનાં જેવો ભરેલાં મગજનો દીઠો, તે પર-ઉપર-પરવાલા કંદાના જેવો નિકલ્યો. દુનિયાની ઉપર ધ્યાન ધરી ખેડેલા પરહેજગારો (પોતાની) બંદગી કેબલાપર પીઠ દબને કરે છે.

જ્યાં સુધી તું ઉમર<sup>૧</sup> અને બક<sup>૨</sup> અને અર્ધદ<sup>૩</sup>ને લજનારો<sup>૪</sup> છે ત્યાં સુધી તું સુક્તિની તલબ કરતો ના, કારણ કે (જો તું તેમ કરે તો) તું મકરબાજ છે. જ્યારે બંદો ખોદાને પોતાના(જ) તરીકે ખોલાવે છે, ત્યારે તેને ઘટેછે કે ખોદા સિવાય (કોઈ બીજાને) તે પિછાને નહિ.

૧ અરબ મહોનાં સાધારણ નામ.

૨ યાને, દુનિયાને પૂજનારો છે.

## હેકાયત ૧૮ મી.



એક વંતરને યૂનાનની ભૂમી ઉપર માર મારવામાં આવ્યો, અને (તેમનો) શુમાર વગરનો માલ લુટી લેવામાં આવ્યો. (વંતરના) વેચારીઓ રડવા અને વિલાપ કરવા લાગ્યા. તેઓ ખોદા અને પેગમ્બરને વચ્ચે પડી બચાવવા માટે ખોદાવવા લાગ્યા, (પણ તેમનું કંઈ) વલ્લ્યું નહિ.

સિહા દિલનો ચોર જે ફતેહમંદ થયો, તો તેને વંતરનાં રડવાનો શો ગમ હોય ?

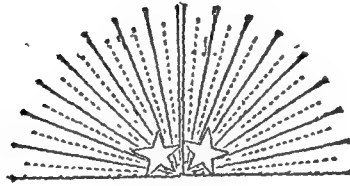
હકીમ લુકમાન તે વંતરની અંદર હતો. તેને વંતરમાંના એકે કહ્યું, “એઓને તું થોડાક ડાહપણના અને નસીહતના સખુનો કેહ, (કે) કદાચ તેઓ હમારા માલથી (પોતાના) હાથ ઉઠાવે. (કારણ કે આ) અફસોસકારક છે કે આટલો બધો માલ ફેકટમાં શુમાય.” લુકમાને કહ્યું, “અફસોસકારક (તો એ) છે (કે) ડાહપણના સખુનો એઓને કેહવા.

“લોહડું કે જેને કાટે ખાઈલું હોય, તેને સીકલ કરવાથી તેનો કાટ કાહડી ચકાતો નથી. સિહા દિલવાલાને વાચજના સખુનો કેહવામાં શો ફાયદો ? લોહડાંનો ખીલો વચ્ચરમાં જતો નથી.”

સલામતીના દાહડામાં હેરાનગતી લોગવનારાઓનો તું વિચાર કર, કરણ કે મિસકીનોનાં મનની સમાધાની કરવાથી બલા દૂર થાય છે. જે એક ભિક્ષુક તાહરી પાસે કંઈ ચીજ કાઢવું દીથી માગે તો (તે તેને) આપ, (કરણ કે) જે (તું) નહિ (આપશે) તો જીલમગાર જળરીથી (તાહરી પાસેથી તે) છિનવી લેશે.<sup>૧</sup>

૧ આ વિચાર સાથે કવિ શામલદાસના નીચલા સખુનો સરખાવો :

“કસર પણ કૃપણ કરે ઘણી, જાણે જે ધન ખુટશે,  
શામલ કહે તસ્કર, અગ્નિ, કે દોષક હાકેમ લુટશે.”



## હેકાયત ૧૯ મી.



**માન** પામેલો શેખ અબુ-અલ-ફરજ શમ્સ-ઉદ-દીન બિન જઓઝી<sup>૧</sup>, જેની ઉપર ખોદાની મેહરબાની હોજે, તે મહુને ગાયન (સાંભલવાનું) તરક કરવા ગમે એટલુંખી ફરમાવતો હતો, અને એકાંતવાસ અને ગોફેનશીની અખત્યાર કરવાને (ગમે એટલુંખી) સમજાવતો હતો, (તોપણ) માહરી બુવાનીનું જોર (માહરી ઉપર) ગાલેખ આવતું, અને જોસ્સા અને હવસની અતિ તલખ થતી હતી. નાચારીએ (માહરા) મુરખીના વિચારોથી ઉલટો થોડાંક કદમ હું જતો હતો, અને ગાયન અને દરવેશોની સોહ-ખતમાં હું મજાક મેલવતો હતો. અને જ્યારે માહરા શેખની નસીહત (મહુને) યાદ આવતી, ત્યારે હું બોલતો હતો (કે) “જો કાજ હમારી સાથે જોસે તો (તે પણ પોતાના) હાથ (ખુશાલીમાં) પોહલા કરે, (અને) જો કેટલાક (હમારી સાથે) દારૂ પીએ તો તે (પણ) છાકટને માફી બજશે.”

૧ સાઅદીનો શિક્ષક અને હનખાલ નામના ટોલાનો એક પંકાયલો વાઅજ કરનાર. તે હિજરી સને ૫૧૦ માં જનમ્યો હતો, અને ૫૯૭ હિજરીમાં મરણ પામ્યો હતો. (જૉન. તી. પ્લેસ.)

એમ કરતાં એક રાતે હું લોકોના એક મેલાવડામાં જઈ લાગ્યો, 'અને તેઓની વચ્ચે મેં એક ગવૈયાને દીઠો.

તું (એમજ) કેહશે કે તેનું કઠોર ગાયન જીંદગીની નેસને (પણ) તોડે. તેનો અવાજ આપનાં મોહત ઉપરનાં રડન કરતાં વધારે નાખુશ હતો.

એક વાર (માહરા) સોળતીઓનાં આંગણાં (તેઓના) કાનની અંદર, તો બીજી વેલા હોટની ઉપર (જઈને એવું કેહેતાં) કે ચુપ રેહ! જેમ આરખો કહેછે તેમ, ગાયનના શરોદ પોતાના મિઠાશથી હમારામાં જોશ ઉત્પન્ન કરે છે, પણ તું તો એક એવો ગવૈયો છે કે જેની ચુપકીદીજ ખુશ કરનારી છે.

તાહરાં ગાયનમાં કોઈ મજાહ જોતું નથી, સિવાય ત્યારે કે જ્યારે તુંને રૂખસદ લેવાનો વખત આવે, કે જ્યારે તું દમ અંદર ખેંચે.<sup>૧</sup>

જ્યારે તે તંબુરો વગાડનારો અવાજ કરતો થયો, ત્યારે મેં ઘરઘણીને કહ્યું, “ખોદાને ખાતર માહરા કાનમાં તું રૂ ખોસ કે (એને) હું નહિ સાંભળું, અથવા તો દરવાજો મહને ઉઘાડી આપ કે હું બહાર જાઉં.”

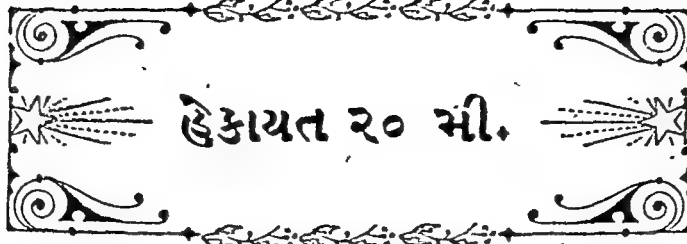
ટુંકાંમાં, દરવેશોનું મન રાખવાને ખાતર મહને તેઓની માફક કરવું પડ્યું, અને એવી અફઝાતફઝીમાં એક રાતની મેં સહવાર પાડી, અને હું જાણ્યો, “ખાંગીએ ખાંગ કવખતની મારીછ, તે

જાણતો નથી. કે રાત કેટલી શુજરીછ. રાતની લંબાઈ માહરી  
આંખનાં પાપણુને પુછ, કારણ કે ઉઘ માહરી. આંખમાં એક  
પલ પણ આવી નથી.”

ખામદાદે મુખારકખાદીને ખાતર મેં માથેથી પાઘડી, અને  
કમરેથી એક દીનાર છોડ્યો, અને (ખંધેને પેલા) ગવૈયાની  
આગલ મુક્યાં, અને તેને બગલગીરી કીધી, અને (તેનો)  
ઘણોક ઉપકાર માંન્યો. (માહરા) મિત્રોએ તેની તરફની માહરી  
લાગણી (માહરી) આદતથી ઉલટી જોઈ, અને છુપી રીતે  
માહરી અછલની નખલાઈ ઉપર તેઓ હસવા લાગ્યા. તેઓમાંના  
એકે વાંધાની જખાન લાંબી કીધી અને ઠપકો આપવા લાગ્યો,  
કે “આએ કામ દાનાવોના વિચારને અનુસરતું તું નહિ કીધું  
કે પરહેજગારોનો ઝલ્લો તું એવા એક ગાનારને આપી દીધો,  
કે જેની તમામ ઉમરમાં, નહિ હતો (તેની) હથેલીમાં એક  
દિરમ, કે નહિ (તેની) ઢાલકની અંદર સુન્નાની એક રજકણ.

“(આવો) એક ગાનારો આએ ખુશખંતીલર્યા ઘરથી દૂર  
હોજો! કોઈએથી તેને એક(જ) જગામાં બે વાર દીઠો નથી.  
જેવી તેની ખાંજ મુખમાંથી બાહાર પડી કે લાગલાજ લોકોના  
બાલ બદનની ઉપર ઉઠી ઉભા થયા. એકમાંનાં પરંદાં તેની  
બીહકે ઉડી ગયાં. તેણે હમારાં મગજ ખાધાં, અને પોતાનું  
ગતું તોડ્યું.”

મેં કહ્યું, “તાનાની જખાન બેહતર કે તું હુંકી કરે, કારણ  
કે મહને (તો) એ શખસની કરામત જાહેર થઈછે.” તેણે કહ્યું,  
“મહને પણ તેની કેશીયતથી તું વાકેફ કર, કે (હુંબી) એ પ્રમાણે

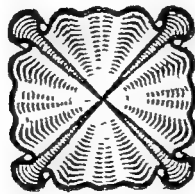


હેકાયત ૨૦ મી.



લુકમાન હકીમને લોકોએ કહ્યું, “તું અદખ કોણથી શિખ્યો?” તેણે કહ્યું, “બેઅદબોથી, કારણ કે તેઓને લગતું જેથી કંઈ માહરી નજરમાં નાપસંદ આવ્યું તેથી હું પરહેજ રહ્યો.”

ઠઠ્ઠા મશકરીમાં એક (પણ) બોલ એવો નથી બોલાતો, કે જે ઉપરથી ડાહ્યણનો ધણી શિખામણ નહિ લેય. પણ જો (એક) નાદાનની આગલ ડાહ્યણના સો બાળ વાંચવામાં આવે તો કાનમાં તેને (તે) ઠઠ્ઠા મશકરી (જેવા) લાગેછે.



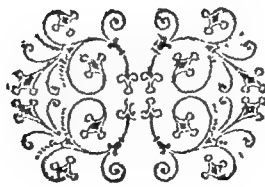


## હેકાથત ૨૧ મી.



એક આખેહને વાસ્તે (એવી) વાત કહેછે કે તે સતનાં દસ મણુ ખોરાક ખાતો, અને સહવાર સુધી બંદગીમાં બડો રેહતો. એક પરહેજગારે (તે) સાંભલ્યું, અને કહ્યું, “જો તે અરધું(જ) નાન ખાય અને ઉંઘાય તો આના કરતાં ઘણુંજ સરસ થાય.

“(તાહરું) અંદરખાનું ખોરાકથી ખાલી રાખ, કે જેથી તેમાં તું ખોશને પિછાનવાની રોશની જોય. તું ડાહપણથી ખાલી છે, એ કારણથી કે ખોરાકથી તું નાક સુધી ભરેલો છે.”



## હેકાયત રર મી.



ગુનાહમાં ગરક થયલા એક (શખસ)ના માર્ગમાં, ખોદાની બખ્શેશે, મેહુરખાનીનો ચેરાગ મેલ્યો, જેથી તે (ખોદાની) સચ્ચાઈની શોધ કરનારા લોકોનાં મંડળમાં દાંખેલ થયો. દરવેશોનાં પગલાંની બરકતથી, અને તેઓની ખોલચાલની સચ્ચાઈને લીધે, તેની ચાલચલણની ભુંડી રીતો વખાણવા લાયક ગુણોમાં બદલાઈ ગઈ. તેણે હવસ અને જોરસાથી (પોતાનો) હાથ ખાંચ્યો, અને તાના મારનારાઓની જખાન તેના હકમાં લાંબી થઈ કે, “તે પેહલાંની(જ) માફક છે, અને તેની પર-હેજગારી અને પાકીજગી વગર લડસાની છે.”

માફી ચાહવે, અને તોખા કરવે, ખોદાના ગુસ્સાથી છુટકો પામી શકાય, પણ માણસોની જુખાનથી છુટકો પામી શકતો નથી.

(માણસોની) જુખાનનો જુલમ ખમવાની તાકાત તેમાં રહી નહિ, અને તે બાબેની ફર્યાદ (પોતાના) પંથના વડાની પાસે તે લઈ ગયો, અને કહ્યું, “માણસોની જુખાનનાં જોરથી હું રંજદા છું.” શેખ રજ્યો, અને બોલ્યો, “તું આ ન્યામતની

શુકરગુજરી કેઈ રીતે કરશે, કે લોકો તુંને ધારેછ તેના કરતાં તું વધારે ભલો છે?

“ક્યાં સુધી તું કેંહશે કે ‘ભુંડું વિચારનારાઓ અને હસદ-ગોરાઓ મુજ ગરીબની એળ શોધનારા છે?’ એક ઘડીએ તેઓ માહરું ભુંડું ધચ્છવાને ઉઠેછ, તો બીજી ઘડીએ તેઓ માહરું ખુન રેડવાને બેસેછ. તું નેક હોય, અને લોકો તાહરે વિષે માહું બોલે, (તો) તે, તું બદ્દ હોય, અને લોકો તુંને નેક કહે, તેનાં કરતાં બેહતર છે.

“પણ માહરા હકમાં (તો) બુનેર્જોનું ઉંચું મત સંપૂર્ણ છે, અને માહરી ઇમાનદારી ખરેખર તુકસાનીમાં છે. (એટલા માટે) અંદેશો કરવો અને જંબલી ખમવી રવા છે.

“જે ચીજો કે હું બાણુંછ તે પ્રમાણે બે હું કરતો તો હું નેક ખસલતનો અને પરહેજગાર હોતો.

“ખરેખર હું માહરા પડોસીઓની નજરથી પોતાને છુપા-ભાંછ, પણ જોદા જેમ માહરી બહારની ચાલ ચલગત પિછા-નેછ, તેમજ માહરાં છુપા વિચારો પણ બાણુંછ.

“માણસોની સામે આપણી ઉપર આપણે બારણું બંધ કર્યેછ કે આપણી એળને તેઓ ફેલાવે નહિ. બંધ કીધેલાં બારણાંથી શું ફાયદો? એળનો બાણુનારો છુપાં અને બહાર (સઘલાં)નો બાણુકાર છે.”

## હેકાયત રૂઝ મી.

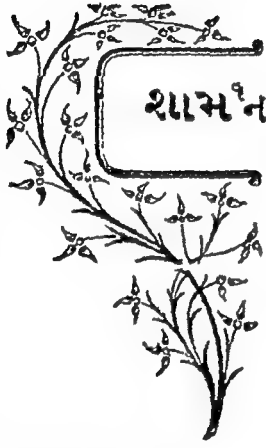
ધરહેજગારોમાંના એકની આગલ મેં કર્યાદ કીધી કે, “ફલાનાએ માહરી ખરાબ ચાલ વિષેની ગવાહી આપી.” તેણે કહ્યું, “(તાહરી) ધવિ-ત્રાઈથી તું તેને શરમમાં નાખ.

“તું નોક ચાલનો આ, કે જેથી હું વિચારનારને તાહરે વિષે હું બોલવાને તક મળે નહિ. જો તંબુરાનો અવાજ ખરાખર(જ) હોય તો ((જે)) ગજેયાના હાથથી તે કાનચીમેટી શું કામ ખમે?”<sup>૧</sup>

૧ સારંગી, તંબુરા વિગેરેના તારં ખરાખર શરૂપર ગોઠવવાને માટે વગાડનારે તેની આવીઓ મરડવાનો અતરે એસારો છે.



## હૈકાયત ૨૪ મી.



શામના પરહેઝગારોમાંના એકને પુછવામાં આવ્યું કે, “સુશ્રીઓના તરીકાની હકીકત શી છે?” તેણે કહ્યું, “આની અગાઉ તે દુનિયાની અંદર બાહરના દેખાવે પરાગંદે થયલો, પણ બાતે-નમાં જમી ગયલો એક ટોલો હતો, પણ આજે (તો) તેઓ બાહર રીતે જમી ગયલા, અને અંદરબાનેથી પરાગંદે (થયલા) લોકો છે.”

બ્યારે દર પલ્લે (તાહરું) દિલ તાહરાથી ખીજી જગ્યાએ જાય, ત્યારે તું એકાંતવાસમાં (પણ) પરહેઝગારી જોવાનો નથી. પણ જો તાહરી સોડે દોલત, અને દરજ્જો, અને ખેતરો, અને માલ હોય (તે છતાં) બ્યારે (તાહરું) દિલ ખોદાની સાથે હોય તો તું એકાંતવાસમાં ખેડા બરાબર છે.

૧ સીરિયા.



## હેકાયત રપ મી.

**મહને** યાદ છે કે એક રાતે હું એક વંજરની માંહે આખી રાત ચાલ્યો હતો, અને પશોલીયાંમાં એક જંગલની હદે સુતો હતો. એક શુરપર ચહુડેલો કે જે તે સફરમાં હમારી સાથે હતો તેણે પોકાર માર્યો, અને બિયાબાનનો રસ્તો ધર્યો, અને એક પલ (પણ) આસાચશ લીધી નહિ. જ્યારે સહવાર પડી ત્યારે મેં તેને કહ્યું, (કે) “એ શું ખીના હતી?” તેણે કહ્યું, “મેં ખુલખુલોને ઝાડની ઉપર, અને તીત્તરોને પાહડની ઉપર, અને દેડકાઓને પાણીની માંહે, અને હેવાનોને જંગલની અંદર પોકાર કરતાં દીઠાં. મેં વિચાર્યું કે (આ કાંઈ) માણસાઈ નહિ હોય, કે સઘલાં (ખોદાની) વખાણમાં, અને હું ગફલતમાં ઉંઘેલો.

“ગેઈ રાતે સહવાર સુધી એક પંખીએ રડન ચલાવ્યું. તેણે માહરી અકલ, અને સખર, અને તાકાત, અને હોશ લુટી લીધાં. માહરો અવાજ (માહરા) એક સામ્યા મિતરને કાને ગયો કે શું (તેથી) તેણે કહ્યું, ‘હું નહી માનતો કે તુંને એક પંખીનો અવાજ, આટલો બધો બેહોશ કરી નાખે.’ મેં કહ્યું, ‘આએ માણસાઈનો તરીકો નથી (કે) પંખી વખાણ ગાય ને હું ચુપકીદો રહું.’”

## હેકાયત રફ મી.



એક વખતે હેનઝની સફરમાં પરહેજગાર જવાનોની એક ટોલી સાથે હું બેઠાયલો હતો, અને (તેમની) સાથે મુસાફરી કરતો હતો. વખતે વખત તેઓ રાગડો કાઢડતા, અને ઇશ્વરજ્ઞાન સંબંધી બેતો બોલતા. એક પરહેજગાર (તે) દરવેશોની ટોલીની ચાલ ચલગતની વિરૂદ્ધ હતો, અને તેઓની રંજેથી બેખબર હતો. એમ કરતાં નજલે થની હલાલ આગલ હમો આવી પોંહચ્યા, ત્યારે આરબ ફિરકામાંનો એક છોકરો બહાર આવ્યો, અને (એવો) એક હલક કાઢડ્યો, કે (જેથી) હવામાંનાં પરંદાં (પણ) તે હેઠલ લાવ્યો.<sup>૧</sup> (પેલા) પરહેજગારનાં ઉંટને મેં જોયું તો તેણે નાચવા માંડ્યું, અને પરહેજગારને ફેંકી દીધો, અને બિયાબાનનો રસ્તો ધર્યો. મેં કહ્યું, “ઓ શેખ! એક હેવાનની અંદર (પણ) ગાયનથી અસર થઈ, પણ તુંમાં તેણે કંઈ ફેરફાર નહિ કરીધો.”

૧ And he sat him down in a lonely place,  
And chanted a melody loud and sweet,  
That made the wild-swan pause in her cloud,  
And the lark drop down at his feet.

(TENNYSON, “The Poet's Song.”)



પેલાં સહવારનાં બુલબુલે મહને શું કહ્યું તે તું જાણેછ? (તેણે મહને કહ્યું કે) “તું પોતે કેવો આદમી છે કે ખ્યારથી બેખબર છે?” એક ઉંટ એક આરબની કવિતાથી ખુશાલીમાં અને નાચરંગમાં આવ્યું. ઓ ઉંધી અકલના! અગરજો તુંને (તેમાં) મજાહ નથી તો તું એક જાનવર છે.

અને જ્યારે તોફાની પવન સુકઈ ગયલાં મેદાનપર ફુંકાયછ, ત્યારે હરડેની ડહલોઓ વાંકી વલેછ, નહિ કે કઠણ ખડક.

જેખી કંઈ તું જોયછ તે તેની (યાને, ખોદાની) સિક્કતમાં ખુશ છે. જેખી દિલને કાન હોયછ તે એનો લેદ સમજેછ. બુલબુલ(જ ફક્ત) ગોલાબની ઉપર તેની તારીફ ગાતું નથી, કારણ કે દરેક કાંટો તેની તારીફમાં એકકી જખાન છે.



## હેકાયત ૨૭ મી.

અરબ પાદશાહોમાંના એકની હંદગીની મુદત પુરી થવા આવી, અને તેને કોઈ ગાદીવારસ નહિ હતો. તેણે વસીયત કીધી કે ખામદાદને વખતે જેથી કોઈ શખ્સ પેહલવેહલ્લો શેહરમાં દાખલ થાય તેને માથે પાદશાહીનું તાજ મેલે અને રાજ તેના સ્વાધીનમાં આપે. એવું બન્યું કે પેહલવેહલ્લો જે શખ્સ (શેહરમાં) દાખલ થયો તે એક સિખારી હતો, જેણે પોતાની તમામ હંદગી સુધી કકડો કોર લેગો કર્યા કીધો હતો, અને થીંગડાં ઉપર થીંગડાં સીવ્યાં હતાં. રાજના સ્થંભો અને હુતુરના ઉમરાવો પાદશાહની વસીયત બળ લાવ્યા અને કિલ્લા અને બજારનાની આવીગો તેઓએ તેને હવાલે કીધી. થોડીક મુદત સુધી તેણે રાજ ચલાવ્યું. રાજના ઉમરાવોમાંના કેટલાકોએ તેની તાબેદારીમાંથી (પોતાની) ગરદન ફેરવી, અને (બીજા) મુલકોના પાદશાહો હર તરફથી લડાઈને માટે ઉઠી ઉભા થયા, અને આમા થવા માટે તેઓએ લશ્કર તૈયાર કીધાં. ટુંકાંમાં, (તેના) ગિપાહો અને લશ્કર તેની વિરુદ્ધ ઉતર્યા અને તેના મુલકોના અતરફનો એક ભાગ તેના કબજામાંથી જતો રહ્યો. દરવેશ આ બનાવથી પરેશાન અને કચવાયલાં દિલનો થયો,

જ્યાં તલક કે તેના જુના મિત્રોમાંનો એક, કે જે દરવેશીની હાલતમાં તેનો સાથી હતો તે, સફરથી પાછો આવ્યો. તેણે તેને આવે (ઉચ્ચે) મરતબે પોંહચેલો દિઠો (તેથી) કહ્યું, “ખોદા કે જે ઈજ્તવાલો અને ખુજોર્ગ છે તેના શુકર (હોજો) કે તાહરાં જુલંદ બખતે તુંને ચારી આપી અને (તાહરું) નસીબ તાહરો ભોમ્યો થયું. તાહરો ગોલાબ કાંટાથી, અને તાહરો કાંટો પગથી, બાહર નિકલ્યો, જેથી તું આવી પાયરીએ પોંહચ્યો. ખરેખર મુશ્કેલીની સાથે નિરાંત પણ છે.

“કલી એક વાર ખીલેલી હોયછ તો ખીજ વાર સુકાયલી હોયછ. દરખત એક વાર નાશું હોયછ તો ખીજ વાર ઢંકાયલું (હોયછ.)”

તેણે કહ્યું, “ઓ ખ્યારા મિત્ર ! મહુને દિલાસો આપ, (આ કાંઈ) મુબારકબાદીની અવસ્થા નથી. જે વેલાએ તે મહુને (છેલ્લો) જોયો હતો તે વખતે મહુને (ફક્ત) એક રોટી (મેલ-વવા)નો ગમ હતો, પણ આજે તો (મહુને) એક (આખી) આલમની ચિંતા (છે.)”

અગરજો દુનિયા<sup>૧</sup> (આપણી સોડે) નથી હોતી તો આપણુ તેનો સંતાપ કયેં છિએ, અને અગર તે હોયછે તો તેની માયામાં આપણે (આપણા) પગો બાંધી લેઈએ છિએ.

આ જેહાન<sup>૨</sup> કરતાં ખીજ કેઈ પણ બલા વધારે મુજ-

૧ યાને, દુનિયાને લગતી ચીજો.

૨ યાને, આ જેહાનને લગતી ચીજો.

વણુ કરનારી નથી, કારણ કે તે હોય કે નહિથી હોય તોપણ તેમાં મનની જંજલી તો છેજ.

જે તું તવંગરી આહે તો સંતોષ સિવાય (ખીજાં કશાંની) તલખ કરતો ના, કારણ કે તે એક પસંદ કરવા જોગ દોલત છે.

જે એક તવંગર (કોઈની) દામનમાં સુન્નું રેડે તોપણ તેનાં તે સવાળની ઉપર તું નજર કરતો ના. કારણ કે યુજ્ઞ-ગોંથી મેં ઘણુંક સાંભળ્યું છે કે દરવેશની સખર તવંગરની સખાવત થાને બેહુતર છે. અગર બેહુરામ<sup>૧</sup> એક ગોરખરને (ગરીબોને માટે) ભુંજે, તોપણ તે એક કીડીના આપેલા તીડના પગની બરાબરી નહિ કરે.<sup>૨</sup>

૧ સાસાન્યન વંશનો એક ધરાની પાદશાહ. એ ગોરખરના શેકારનો બહુ શોકીન હતો જે ઉપરથી એનાં નામ સાથે “ગોર” શબ્દ ઉમેરીને એને બેહુરામગોર કરીને પણ કહે છે.

૨ થાને, ગરીબ લોકોને મદત જમાડવા બેહુરામગોર પાદશાહ જેવો કોઈ દોલતનો ધણી આખાં એક ગોરખરને ભુંજાવે તોપણ તે એક નાધલી કીડી જેટલાં વગર ખીસાદનાંથી ધરમમાં અપાયલા તીડના એક પગ થાને ચહડતું નથી. સારાંશ એ કે સખાવત કરનારની શક્તિનાં પ્રમાણમાં તેની સખાવતનું તોલ કરી શકાય છે.



## હેકાયત ૨૮ મી.



એક જનનો એક દોસ્ત હતો જે મેહસુલી ખાતાંની નોકરી કરતો. લાંબી મુદત સુધી તેને મલવાનો એતેક્ષક બન્યો નહિ. (તેથી) કોઈએ તેને કહ્યું, કે “ફલાનાને તું ઘણુંક થયું મલ્યો નથી.” તેણે કહ્યું, “હું નથી ચાહતો કે હું તેને મલું.” એવું બન્યું કે તેનાં માણસોમાંનું એક (ત્યાં) હાજર હતું તેણે કહ્યું, “તેણે શું વાંક કીધો કે તું તેને મલવાને કંટાલો ખાયછ?” તેણે કહ્યું, “વાંક (તો) કંઈ નથી, પણ મેહસુલખાતાંના દોસ્તને તેજ વખતે મલી શકાય કે જ્યારે તે ઓઢા ઉપરથી બરતરફ થયલો હોય.

લોકો (પોતાની) મોહટાઈ અને ઓઢાની ધમાલમાં આશનાવોને ભુલી જાયછ (પણ) સંકટ અને બરતરફીને દાહડે તેઓ (પોતાનાં) દિલનું દુખ દોસ્તોની આગલ લાવેછ.”



## હેકાયત રહ મી.

બુલ્લેગીમાંના એકને સખત પવન પેટમાં અમલાવવા લાગ્યો. તે (પવન)ને દાબી રાખવાની તાકાત તેનામાં રહી નહિ. તેના એખત્યાર વગર તે બાહર પડ્યો. તેણે કહ્યું, “અએ દોસ્તો! આએ જે મેં કીધું તેમાં માહરો એખત્યાર નહિ હતો, અને એનું પાપ માહરી ઉપર લખાયું નથી, અને મહને કરાર પોંહ્યો. તમેથી મેહરબાની કરી દરગુજર કરજો.”

ઓ ડાહ્યા માણસ! પેટ એ પવનનું બંદીખાનું છે. કોઈથી અકલમંદ પવનને કેદમાં રાખતો નથી. જ્યારે પવન પેટમાં અમલાવે ત્યારે તેને હેઠો પાડ, કારણકે પેટમાં પવન તે દિલ ઉપર એક બોલે છે. ખાટા ચેહરાનો બિનઅનુકૂલ સોખતી જ્યારે જવા નિકલે ત્યારે તેની આડે હાથ કરતો ના.

## હેકાયત ૩૦ મી.

**અબુ હુરૈરે**—જેની ઉપર ખોદાની મેહરબાની હોજો—  
તે મહમ્મદ મુસ્તફા—જેની ઉપર ખોદાના દરદ હોજો—ની ખિદમતમાં દરરોજ જતો હતો. એક દિવસે પેગમ્બરે ફરમાવ્યું, “ઓ અબુ હુરૈરે તું દર દિવસને આંતરે માહરી મુલાકાત લે, (જેથી) તું સ્નેહ વધારશે, યાને દરરોજ ના આવ કે જેથી દોસ્તી જ્યાદે થાય.”

એક પરેહજગારે કહેલું (છે કે) “સુરજની આટલી ધધી ખુબી છતાં મેં નથી સાંભળ્યું કે કોઈએ તેને (પોતાનો) દોસ્ત કીધો હોય, (અને તે) આ માટે કે લોકો તેને દરરોજ જોયછ, મગર શ્યાલામાં કે જ્યારે તે છુપેલો હોયછ (અને) તેથી તે વાહલો હોયછ.”

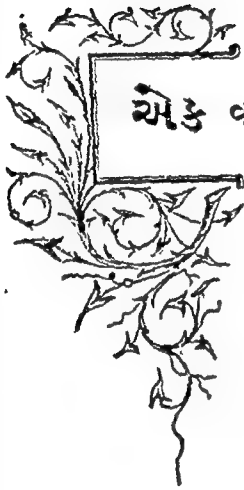
લોકોને મલવામાં (કંઈ) એળ નથી, પણ તે એટલી ફેરી નહિ કે (જેથી) તેઓ કહે કે “બસ.”

જો તું પોતે પોતાને ઠપકો આપે તો (તુંને) કોઈથી ઠપકો સાંભલવામાં આવે નહિ.

૧ મહમ્મદનો એક એલો, જેનું ખરું નામ અબ્દુર રહમાન હતું. તે એક દિવસે મહમ્મદની મુલાકાતે ગયો ત્યારે પોતા સાથે એક પાલેલી ખિલાડી (હુરૈરે) લેતો ગયો જે ઉપરથી મહમ્મદે તેનું નામ અબુ હુરૈરે (યાને, પાલેલી ખિલાડીનો ધણી) આપ્યું, અને ત્યાર પછી તેજ નામથી તે ઓલખાતો રહ્યો.



## હેકાયત ૩૧ મી.



એક વખતે દમાસકસ (શેહર)ના (માહરા) મિત્રોની સોહણતથી હું કંટાલી ગયલો હતો (તેથી) પવિત્ર શેહરનાં બિયાબાનમાં મેં માહરું માથું મેલ્યું,<sup>૧</sup> અને હેવાનોની સોહણત પકડી. તે છાંં સુધી કે એક દિવસે ફિરંગી લોકોની કેદમાં હું એક બધવો બન્યો અને મહને તરાબુલુસ<sup>૩</sup> (શેહર)ની એક ખાઈની અંદર ચાહુદીઓની સાથે મટોડીનાં કામની ઉપર તેઓએ રાખ્યો. એલેખોના સરદારોમાંનો એક, કે જેની અને માહરી વચ્ચે આગલની ચોલખાણ હતી તે, (ત્યાંથી) પસાર થયો, અને તેણે (મહને) ચોલખ્યો. તેણે કહ્યું, “આ (તાહરી) શી હાલત છે? અને (તાહરો વખત) તું કેમ ગુબરે છે?”

મેં કહ્યું, “માણસોથી નાહસીને હું પાહુડ અને જંગલ તરફ ગયો, કારણ કે ખોદા સિવાય કોઈ બીજાની સાથે મહને

૧ જેરસલમ.

૨ યબો, ત્યાંની રાહ ધરી.

૩ સીરિયા મધેનું એક શેહર.

કામ ન હતું. તુંજ વિચાર કર કે તે ઘડીએ માહુરી કેવી હાલત થઈ હશે કે જ્યારે એમરવતોની ટોલીમાં (મને) કામ કરવું પડે. એગાનાઓની સાથે બાગમાં હોવા કરતાં દોસ્તોની આગલ જંજીરમાં પગ (જીકરાયલો) લલો.”

માહુરી હાલતની ઉપર તે દયા લાવ્યો અને દસ દીનાર આપીને મહને ફિરંગીઓની કેદમાંથી તેણે છોડવ્યો, અને પોતાની સાથે મહને એલેખો લઈ ગયો. તેને એક છોકરી હતી. સો દીનારની રીત સાથે તેણે (તેને) મહને નેકામાં આપી. થોડીક મુદત ગુજરી (કે તે) બદ બસલતની અને કન્યાખોરી છોકરીએ જખાનદરાજી ચલાવા માંડી અને માહુરાં સુખને કંગાલ બનાવ્યું.

નેક મરદનાં ઘરમાં બદ ચોરત આ દુનિયામાં તેનું દોજબ છે. ચેતેલો રેહજે! બદ (ચોરત)ની સંગતથી તું ચેતેલો રેહજે! ઓ અમારા ખોદા! એ આતશી આબજથી તું અમારો બચાવ કરજે!

એક વેલા તેણીએ તાનાની જખાન લાંબી કીધી અને (મહને) કેહવા લાગી, “(શું) તું પેલો(જ) નથી કે જેને માહુરા બાપે દસ દીનારે પાછો ખરીદ્યો હતો?” મેં કહ્યું, “હા, મહને દસ દીનારે ફિરંગીઓના બંદમાંથી તેણે છોડવ્યો, અને સો દીનારે તાહુરા હાથમાં બંધવો કીધો.”

મેં સાંભળ્યુંછ (કે) એક ગોસપંદને એક ખુન્દર્ગે. એક વરૂનાં મંહાડાં અને પંતમાંથી છોડવ્યું. રાત વેલા તેણે તેનાં ગલ્લાં ઉપર છરી ઘસડી. ગોસપંદનાં રવાને તેની અંદરથી પોકાર માર્યો, કે “વરૂની સુંગાલમાંથી તે મહને છોડવ્યું, (પણ) જ્યારે મેં જોયું ત્યારે વરૂ (તો) તુંજ નિકલ્યો.”

## હેકાયત ૩૨ મી.

પાદશાહોમાંના એકે, એક પરેહજગાર કે જેને મોહટું કુટુંબ હતું, તેને પુછ્યું કે “તાહરો અમુલ્ય વખત તું કેવી રીતે ગુજારેછ?” તેણે કહ્યું, “રાત મોનાબતોમાં, અને સહવાર હાજતોની દુવાઓમાં, અને આખો દિવસ ખરચોની ચિંતામાં.”

પાદશાહ (પેલા) પરેહજગારના એશારાની મતલબ પામી ગયો. તેણે હાકમ કીધો કે તેનાં ગુજરાનનાં સાંધન મુકરર કરે કે જેથી કુટુંબનો બોબો તેનાં દિલ ઉપરથી ઉઠી જાય.

ઓ તું કુટુંબની બેડીમાં પગથી જીકરાયલા! તું બીજી કોઈ રીતનાં છુટાપણાનો ખ્યાલ ના રાખતો. ફરજંદ અને નાન અને પોશાકી અને ખોરાકી, ફરેશ્તાઓની ખસલતથી તુંને પાછો લાવેછ.

આખો દિવસ હું (એવો) ઠેરાવ કરુંછ કે રાત વેલા હું ખોદાની સાથે રોકાયલો રેહું. (પણ) રાત્રે જો હું નેમાજનો ગાંઠ બાંધવા જાઉં તો બામદાદમાં છોકરાંઓ શું ખાય?

૧. યાને, બામદાદે છોકરાંઓને શું ખવાડશ એ વિચારથી નેમાજ ઉપર ધ્યાન લાગતું નથી.

## હેકાયત ૩૩ મી.

**પરહેજગારોમાંના** એક જંગલની અંદર જંગલી ગુબ્બરો હોતો અને ઝાડોનાં પાતરાં ખાતો હોતો. પાદશાહ તેની ઝિયારતને માટે તેની નજદીક ગયો, અને કહ્યું, “અગર તુંને દરસ્ત દીરે તો શેહરમાં આવ કે તાહરે માટે હું એક મકાન બનાઉં કે. (તાહરી) એખાદત આ થાને વધારે સારી રીતે ગુબ્બરી શકાય, અને બીજાઓની તાહરા શખ્દોની બંરકતથી ફાયદો મેલવે, અને તાહરાં કામોની નેકીને દાખલો પકડે. પરહેજગારને આએ સખુન પસંદ આવ્યા નહિ અને તેણે પોતાનો એહરો ફેરવ્યો. રાજ્યના વજીરોમાંના એકે કહ્યું, “પાદશાહની મરજીને ખાતર (તુંને) ઘટે છે કે થોડા દિવસ તું શેહરમાં આવે, અને (તાહરાં) મકાનની કેફિયત બાણીતો થાય. પછે જો (તું) પરહેજગારની જંગલીની પાંચાઈને કાંઈ ડાઘ લાગે તો (તેનો) અખત્યાર (તાહરી) સોડે પરહેજગાર કબુલ થયો અને શેહરની અંદર આવ્યો. પાદશાહનો ખાસ બગીચાવાલો મેહલ તેને માટે તૈયાર કરવો આવ્યો. તેણે એક મકાન દીધું કે જે દિલને ખુશ કરે (અને) જીવને રાહત આપનારું (હતું.)

તેના રાતા રંગના ગોલાંબો ખૂબસૂરત ઓરતોના ગાલની માફક (હતા) (અને) તેનાં સુંબુલો મેહબૂબોના બુદ્ધાંનાં જેવાં (હતાં.) તેઓ આખેર શિયાલાની થંડીની બીકને લીધે (જેવાં ને તેવાંજ) દાયાનું દુધ હજી નહિ ધાવેલાં બાલકનાં જેવાં (હતાં.) કાહલીઓની ઉપર અનારનાં ફુલો જાણે લીલાં ઝાડોમાં આતશ લટકાવ્યો હોય તેમ (હતાં.)

પાદશાહે તુરત ચાંદ સરખા ચેહરાવાલી એક છોકરીને તેની પાસે મોકલી. ચાંદમાંથી ચીરી કાહડેલી, આળેદોને ફરેળ દેનારી, ફરેશ્તાની સૂરતની, (અને) મોરની ખૂબસૂરતી ધરાવનારી એવી આ (છોકરી હતી) કે જેને જોવા પછી પરહેઝગારોનાં દિલમાં સખુરી રહે(જ) નહિ. એજ પ્રમાણે તેની પુઠે (પાદશાહે) એક ગોલામ, અજળ ખૂબસૂરતીનો અને સોહામણા બાંધાનો, મોકલ્યો.

માણસો તેની આસપાસ ખ્યાસથી હલાક થતાં, અને તે જોતો, પણ દારૂ પુછતો નહિ. આંખ તેને જોવાથી ધરાતી હતી નહિ, જે મિસાલે કે એક જલંદરવાલું માણસ યુદ્ધેતીસ (નદી જોવા)થી (ધરાતું નથી.)

પરહેઝગારે લેજતદાર પકવાનો ખાવા માંડ્યાં, અને ઉંચા પોશાકો પેહરવા માંડ્યા, અને સુગંધી મેવાઓ સુંગવા અને ગોલામ અને બાંદીની ખૂબસૂરતી ઉપર નજર કરવા લાગ્યો, જેમકે દાનાવોએ કહેલું છે (કે) ખૂબસૂરતોનાં બુદ્ધાં અકલના પગની બેઠી છે અને શાહણાં સુરગનો ફાંસો છે. સઘલી દાનાઈ (ધસવવા) છતાં મેં તાહર કામને માટે દિલ અને

દ્વીન અર્પણ કીધાં. ખરેખરી રીતે હું એક શાહજી મુરગ હું (અને) તું (એક) કાંદો છે.

હુંકામાં પરહેજગારની શુંદગીનાં સુખની પડતી આવી.

જેથી કોઈ નિતી-શાસ્ત્ર જાણનારાઓમાંનો, અને ગુરૂ અને ચેલાઓમાંનો, અને પાક ખસલતનાં વકતાઓમાંનો, હોયછ, તે જ્યારે (આ) નીચ દુન્યા ઉપર હેઠલ આવેછ ત્યારે તે એક માખીની માફક મધની અંદર જીકડાઈ જાયછ.

એક વેલાએ પાદશાહે તેને જોવાની ખાહેશ કીધી. તેણે પરહેજગારને તેની આગલી સૂરતથી ફેરવાઈ ગયલો, અને રાતો તથા સફેદ બનેલો, અને ફરબે થયલો, અને સારો પોશાક પેહરેલો, અને રેશમી તકિયાની ઉપર અઢેલાયલો, દિઠો, અને પ્રરી સૂરતનો (પેલો) ગોલામ મોરનાં પીછાંના પંખાની સાથે તેનાં માથાં આગલ ઉભેલો હતો. તેની હાલતની સલામતી ઉપર (પાદશાહે પોતાની) ખુશાલી દેખાડી અને (તે) બેઠો. હર તરેહની બાબદ ઉપર વાતચીત ચાલ્યા પછી વાતને છોડે (પાદશાહે) કહ્યું, “હું જેહાનની અંદર આ બે ટોલાઓની દોસ્તી રાખુંછ, વિદ્વાનો અને પરહેજગારો.” એક જેહાન જોઈ વલેલો પ્રીલસુફ વજર હાજર હતો તે જોલ્યો, “ઓ જોદાવંદ! દોસ્તીમાં તરીકો એ છે કે બેહુ ટોલીઓ સાથે તું નેકી કર, (તે જીવી રીતે કે) શિખેલાઓને તું જર આપ કે જેથી બીજાઓ શિખે, અને પરહેજગારોને તું કાંઈ પણ ના આપ કે જેથી તેઓ પરહેજગારીથી પાછા નહિ હટે.

પરહેજગારને નથી દિરમ જોઈતા કે નથી દીનાર. જ્યારે તે (પૈસા) કબુલ કરે ત્યારે તું ખીજો પરહેજગાર હાથ કરજે.

ખૂખસૂરત અને પાકીજેહ ચેહરાવાલી ઓરતને તું કેહ કે ચેહરાને રંગવાની, સણગારની, અને પીરોજની વીંટીની (તુંને) જરૂર નથી.<sup>૧</sup> (અને) નેક ખસલતના અને સદગુણી ખવાસના દરવેશને તું કેહ કે એક ધરમશાખાની શેઠલી અને લીખ માગેલો લુકમો (તુંને) નહિ જોઈએ.

જેનો મિજાજ ખુશ અને જેના વિચાર ખોદા સાથે છે તે ધરમની શેઠી અને લિખ માગેલો લુકમો વગર પરહેજગાર છે. ખૂખસૂરત ચેહરાવાલી (ઓરત)ની આંગલી, અને દિલ લલચાવનારી (ઓરતના) કાનની લાલી, પીરોજની વીંટી અને એરીંગ વગર ખ્યારી છે. જ્યાં સુધી માહરી સોડે (કંઈ ચીજ) હોય અને હું ખીજની તલખ કંઈ ત્યાં સુધી લોક મહને પરહેજગાર નહિ કહે તો તે વાજખી છે.

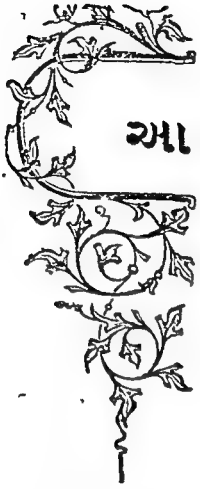
૧ ‘Beauty, when unadorned, is adorned the most.’

(Thomson.)





## હેકાયત ૩૪ મી.



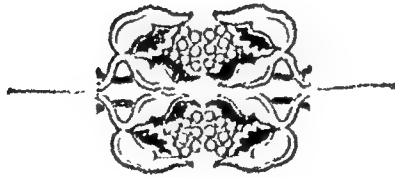
આ વાતના ટેકામાં (એમ કેહવાયલું છે કે) એક પાદ-  
શાહની ઉપર એક મોહટું કામ આવી પડ્યું. તેણે  
કહ્યું, “જો આ કામનું સેવટ માહરી મુરાદ પ્રમાણે  
બર આવે તો આટલા દિરમ હું પરહેજગારોને  
ધરમ કરીશ.” જ્યારે તેની મતલબ પાર પડી,  
અને તેનાં મનની બેચેની ટલી, ત્યારે તેણે પોતાની  
બાધા પાલવાની ફરજ લાજમ બેઠી. તેણે (પોતાના) ખાસ  
બંદાઓમાંના એકને દિરમની એક કોથલી આંપી કે પર-  
હેજગારોને ધરમ કરે. એવું કેહછ કે (પેલો) ગુલામ હુશ્યાર  
હતો. આખો દાહડો તે ભટકયો અને રાતની વેલાએ તે  
પાછો આવ્યો, અને દિરમોને તેણે ચુમ્યા અને પાદશાહની  
નજદીક મેલ્યા, અને કહ્યું, “ઘણાળી પરહેજગારોને મેં શોધ્યા,  
પણ મહને જડ્યા નહિ.” પાદશાહે કહ્યું, “એ તે શું વાત  
છે? હું બાણુંછ તેમ તો આ શેહરમાં ચાહરસો પરહેજગારો  
છે.” તેણે કહ્યું, “ઓ જેહાનના માલેક! જેઓ પરહેજગાર છે  
તેઓ પૈસો લેતા નથી, અને જેઓ પૈસો લેયછે તેઓ પરહે-  
જગાર નથી.” પાદશાહ હસ્યો અને હનુર્યાઓને કહ્યું, “જેટલી  
આ (પરહેજગારોના) ટોલાના બાળમાં માહરી સારી લાગણી  
અને પસંદગી છે તેટલીજ આ શોખચશમનાની અદાવત અને  
નાપસંદગી છે. પણ સચાઈ તેની તરફ છે, જેમકે કેહવાયલું  
છે (કે) ‘પરહેજગાર કે જે દિરમ અને દીનાર કબુલ રાખેછ  
તેનેથી વધુ પરહેજગાર કોઈ બીજો હાથ કર.’”

## હેકાયત ૩૫ મી.



મહા વિદ્વાન ઓલમાઓમાંના એકને પુછવામાં આવ્યું કે “સદાવરતનું નાન લેવા વિષે તાહુશે શો વિચાર છે?” તેણે કહ્યું, “જે મનની શાંતીને ખાતર અને એળાદતની નચિંતાઈને માટે લેવામાં આવે તો તે હુલાલ છે, પણ જે નાનની ઉપરજ લોકો જોયે તો તે હરામ છે.”

પરહેઝગારે એળાદતનો ખજનો મેલવવા સાફ નાન કબુલ રાખેછ, નહિ કે નાનને ખાતર એળાદતનો ખજનો.



## હેકાયત ૩૬ મી.



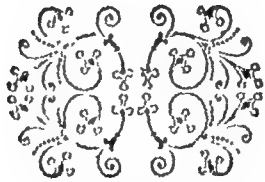
એક દરવેશ એક ઘરમાં દાખલ થયો કે જે જગ્યાનો માલેક સખી દિલગુરદાનો હતો. વિદ્વાન શખસોની એક ટોલી તેની સંગતમાં હરેક ઠઠ્ઠા મશકેરી અને રમુજ ચલાવતી હતી. દરવેશે બિયાબાનની રાહ કાપી હતી અને તે થાકી ગયલો હતો, અને કંઈ પણ ચીજ તેણે ખાધી હતી નહિ. પેલા શખસો મધેથી એકે ટકોરની રાહે કહ્યું, “તાહરેખી કંઈ ચીજ ખોલવી જોઈએ.” દરવેશે કહ્યું, “માહરામાં ખીજઓના જેવી વિક્કતા અને વાકચાતુરી નથી, અને મેં કંઈ પણ વાંચ્યું નથી, (તેથી) માહરી તરફની એકજ ખેતથી તમોએ સંતોષ પકડવો.” સઘલાઓએ આતુરતાથી તેને કહ્યું, “ખોલ!” તેણે કહ્યું :

“હું ભુખ્યો, નાન ખીછાવેલા સુફરાની સનમુખ, ચોરતોનાં હુમામખાનાના દરવાજાની ઉપર એક કુંવારા મરદ જેવો છું.”

(લેગા મલેલા) મિત્રો તેની અતિશય નખલી હાલત ચેત્યા અને તેની નજદીક એક સુફરો ખીછાવ્યો. ઘરઘણીએ કહ્યું, “ઓ દોસ્ત! થોડો વખત તું થોળ કારણ કે માહરા નોકરો (તાહરે માટે) છુંદેલું ગોશ્ત તલે છે. દરવેશે સર ઉંચું કીધું અને કહ્યું, “(તેઓને) કહો કે માહરા સુફરાની ઉપર છુંદેલું ગોશ્ત નહિ જોઈએ. ભુખથી ઠોકાયલાને સુકું નાન ખોટીઓ ખરાખર છે.”

## હેકાયત ૩૭ મી.

એક ચેલાએ (પોતાના) ગુરૂને કહ્યું, “હું શું કરું? કે લોકોથી હું ઝેહમતમાં (આવી પડ્યો) છું, કારણ કે માહરી મુલાકાત તેઓ પુષ્કલ લેયછ, અને તેઓની આવનજવનથી માહરો વખત ખેચેનીમાં જાયછ.” તેણે કહ્યું, “જેઓ મુક્લેસ હોય તેઓને ઉછીનું આપ અને જેઓ તવંગર હોય તેઓની પાસેથી કાંઈ ચીજ તું માગ કે જેથી ફરીને તેઓ તાહરી આગલ લેગા નહિ મલે.” જો એક સિખારી ઇસલામી લોકોનાં લશ્કરનો વડો હોય તો કાફરો, (રખેને) તે કંઈ અરજ કરે તેની ધાર્તીથી, ચીન તલક નાહસે.



## હેકાયત ૩૮ મી.



એક મુશ્કીએ (પોતાના) બાપને કહ્યું, “ભાણુકર્તા-  
ઓનાં આ રંગીન સખુનોથી માહરામાં કશી  
અસર થતી નથી, એટલા માટે કે તેઓના  
બોલવા માફકની તેઓની ચલગત હું જાણું  
નથી.

“તેઓ હુંનિયા તરક કરવા માણુસોને  
શિખવે છે, (પણ) પોતે રૂપું અને અનાજ ભેગો કરેછે. જે  
ભણેલો ખસ બોલી(જ) જાણેછ, તે જ્યારે બોલેછ ત્યારે  
(પોતાના સુખનથી) કોઈનાં દિલમાં અસર કરી શકતો નથી.  
કાબેલ તે ધણી છે કે જે બદી કરતો નથી, નહિ તે કે જે  
લોકોને બોધ આપેછ અને પોતે (તે પ્રમાણે) કરતો નથી.  
‘તમે માણુસોને પરહેજગાર બનવા કહોછ અને તમે પોતેજ  
તેમ કરવાથી અબાડા કરોછ.’”

“જે ભણેલો (પોતાના) હવસ પુરા પાડનારો અને તન  
પરવરી કરનારો છે તે પોતેજ શુભ થયલો<sup>૧</sup> છે, (તો) તે કોણની  
રાહબરી કરનાર છે?”

બાપે કહ્યું, “ઓ દીકરા! આ બેહુદા જ્યાલને લીધે સલાહ-  
કારોની તરબીયતથી ચેહરો ફેરવવો, અને પતરાજીનો માર્ગ

૧ જુઓ કોરાન, “અલ બકત” વાલું ૨ જુ પ્રકરણ, મિસરો ૪૧.

૨ આડે માર્ગે ચાલનારો.

ધરવો, અને લણેલાઓ ઉપર ભુલ કરવાનું તોહમત મેલવું, અને વગર દાઘના લણેલાની શોધમાં રહેવું, અને એલમના કાયદાઓથી ખાતલ રહેવું, વાજળી નથી. (એ કામ) એક આંધલાના જેવું છે કે જે એક રાતે કિચ્ચલમાં પડ્યો હતો, અને ખોલતો હતો, કે ‘કંઈ નહિ તો યો મુસલમાનો એક ચેરાગ માહરા રસ્તામાં તો મેલો!’ એક કસળણ ચોરતે (આ) સાંભલ્યું અને કહ્યું, ‘તું કે જે ચેરાગ જોઈ શકતો નથી, તે ચેરાગથી તું શું જોવાનો છે?’ એજ મિસાલે વાઅજ કરનારાઓની મિજલસ કાપડીયાઓની દુકાન જેવી છે. તે જગ્યાએ તું રોકડ પૈસો આપે નહિ ત્યાં તલક માલ લેઈ શકે નહિ, અને આ જગ્યાએ તું ઇરાદો લાવે નહિ ત્યાં તલક સુખ મેલવી શકે નહિ.”

એક કામેલનું કેહવું તું તાહરા જાનના કાનથી સમજ, જોકે તેની ચલગત તેના કહ્યા મુજબની નહિ હોય. જે કે મુદ્દા કહેછે તે રદખાતલ છે; એક ઉઘાયલાને ઉઘાયલો(જ) કેવી રીતે જાગૃત કરી શકે? મરદને ઘટેછ કે એક શિખામણ જોકે દેવાલ ઉપર લખી હોય તોપણ (તે) કાનમાં પકડે.

એક પરહેજગાર મઠની અંદરથી મદરેસામાં આવ્યો (અને) ભલી રાહના લોકોની સોહજતનો વચન તોડ્યો. મેં કહ્યું, “એક લણેલા અને એક પરહેજગાર વચ્ચે શું ફરક હતો કે અને મુકીને આ ટોલાને તેં એખત્યાર કીધો?” તેણે કહ્યું, “પેલો<sup>૧</sup> ખોતાની ધાખત્રી મોજથી બચાવેછ,<sup>૨</sup> અને આ<sup>૩</sup> કોશેશ કરેછ કે હુખતાને પકડે.”

૧ યાને, દરવેશ.

૨ અસલમાં “મોજથી બહાર લેઈ જાયછ” એમ છે.

૩ યાને, લણેલો.

## હેકાયત ૩૯ મી.

કેઈ એક (શખસ) એક રસ્તાને છેડે છાકટો (થઈને) સુતેલો હતો અને તેના અળત્યારની લગામ તેના હાથમાંથી ગઈ હતી. એક પરહેજગાર તેની આગલથી પસાર થયો અને તેના ધિક્કાર ભરેલા હાલ ઉપર નજર કીધી. જ્યારે છાકટ-પણાંના ખાળમાંથી તેણે (પોતાનું) સર ઉઠાવ્યું ત્યારે તે બોલ્યો, “જ્યારે તેઓ મુરખાઈ આગલથી પસાર થઈ જાયછ ત્યારે તેઓ દયા ખાતા પસાર થાયછ. જ્યારે તું એક ગુનેહગારને જોય ત્યારે તું (તેના વાંકનો) છુપાવનાર થજે, અને નરમાસથી (જોજે.) અરે! તું કે જે માહારા હાલને ધિક્કારેછ, શું કામ તું (માહરી આગલથી) દયાલુ રીતે પસાર થતો નથી?

“ઓ પરહેજગાર! ગુનેહગારથી તું (તાહરો) ચેહરો ના ફેરવ. તેની ઉપર તું મેહરબાનીથી નજર કર. અગર હું (માહરી) ચલગતમાં નાઈનસાન હોઉં તો તું એક ઉદાર મરદ તરીકે માહરી આગલથી પસાર થા.”



## હેકાયત ૪૦ મી.



ખદફેલ માણસોની એક ટોલી, દરવેશોની સામે થવા અને (તેઓનો) ઇનકાર કરવા, બાહર પડી, અને નાસબવર સખુનો ખોલવા લાગી, અને તેઓએ એક દરવેશને માર્યો. નહિ ખમાવાને લીધે તે પોતાના પંથના વડા આગલ કર્યાદ લઈ ગયો, કે “માહરી ઉપર આવી હાલત વીટીછ.” તેણે કહ્યું, “ઓ ખેટા! દરવેશોનો થીંગડાંવાલો જલ્લો એ સંતોશનો જામો છે. જેથી કોઈ એ પોશાકમાં પોતાની નામુરાદી ખમી શકતો નથી તે એક ખોટું ડોલ ઘાલનારો છે, અને જલ્લો તેની ઉપર હુરામ છે. એક ખોહલો દર્યાવ એક પથ્થરથી ગદલો બનતો નથી, એક ખોદાશનાસ જે ખફા થાયછ તે હજી છાલકાં પાણીના જેવો છે.”

જો તુંને કંઈ ઇબ્ન પોંહુએ તો સખુરીથી તું (તે) ખમ, કારણકે માણીને લીધે ગુનાહથી તું પાક થાય. ઓ લાઈ! જ્યારે આકેબત ખાક(જ) છે ત્યારે તું ખાક થાય તેની અગાઉ ખાક બન.<sup>૧</sup>

૧ ખાક બન, એટલે કે નમનતાઈ ભરેલો થા.

## હેકાયત ૪૧ મી.

(કવિતામાં.)



આ હેકાયત સાંભલ કે બગદાદમાં વાવટા અને પરદા વચ્ચે ભાંજગડ પડી. વાવટાએ રસ્તાની ધુલ અને રેકાળ(માં ખોસઈ રહેવા)ની રંજથી પરદાને ઠપકાની રાહે કંહું, “હું અને તું બંધે એકજ ધણીના નોકરો છીએ, (અને) સુલતાનની દરગાહના બંદાઓ છીએ. હું ખિદમત કરવાથી એક પણ પલ આસાયશ લેતો નથી. વખત બેવખત હું સફરની અંદર રેહું છું. તુંને નથી રંજની, નથી કિલ્લાની, નથી બિયાબાનની, અને રાહ અને ગિરદ અને ધુલની, (કશી) અજમાયશ. માહરું કદમ (દરેક) પ્રયત્નમાં વધારે આગલ રહેછ, પછી (પાદશાહ સોડે) તાહરી નજદીકી (માહરા કરતાં) વધારે શા માટે? તું ચંદ્રસુખી બાંદીઓ ઉપર (ઢંકાયલો રહેછે) અને ચંપેલી-સુગંધની દાસીઓ સાથે (બેસેછે). હું નોકરોના હાથમાં પડેલો સફરની વેલાએ

બાંધેલા પગનો અને ફરતાં માથાનો<sup>૧</sup> (રેહુંછ). (પરદાએ)  
કહું હું ઉંખરની ઉપર માથું રાખુંછ, નહિ કે તાહરી માફક  
સર હું આસમાન ઉપર ધરાઉંછ. જેથી કોઈ બેહુદાપણાંથી  
(પોતાની) ગરદન ઉઠાવેછ તે પોતાનેજ ઉંધે મસ્તક તોડી  
પાડેછ.

૧ અતરે સાઅદીએ “સરગેરદાન” શબ્દ અસલમાં બેવડી મતલબે  
વાપરેલો લાગે છે. એક મતલબ પરેશાનને અર્થે. અને બીજી માથું  
ફરવાને અર્થે, એટલે કે પેલા વાવડાનો ઉપરનો ભાગ પવનમાં લ્યાં ત્યાં  
ઉડતોજ રહે છે તેના એસારા તરીકે.



## હેકાયત ૪૨ મી.



પરહેજગારોમાંના એકે એક તાલીમખાજને ગુસ્સામાં આવેલો અને તપી ગયલો અને મોહડાં ઉપર ફિણ ચહડેલો દીઠો. તેણે પુછ્યું, કે “એની (આ) શી હાલત બની છે?” લોકોએ કહ્યું, “ફલાના માણસે એને ગાલ આપી છે.” તેણે કહ્યું, “આ નીચ, હજાર મન (વજનનો) પથ્થર ઉંચકી શકેછ અને એક બોલ ખમવાની શક્તિ ધરાવતો નથી!”

તું દાવપેચની ગરૂરી અને મરદાનગીનો દાવો છોડી દે. નીચ હવસથી આજેજ થયલાં, શું મરદ (કે) શું ચોરત, (એક સરખાં છે). જો તાહરા હાથથી બની શકતું હોય તો તું એક મોહડું મિઠું કર. મરદાનગી તે નથી કે એક મોહડાં ઉપર તું એક મુઝ્કી મારે.

અગરજો (કોઈ) પોતે એક હાથીની પેંશાની(બી) ચીરી નાખે (તોપણ) તે કે જેની અંદર માણસાઈ નથી તે મરદ નથી. આદમજાત (પોતાની) પ્રકૃતિ ખાકથી ધરાવેછ. અગરજો તે ખાકી નહિ હોય તો તે આદમી નથી.

## હેકાયત ૪૩ મી.



એક બુઝોર્ગને “પવિત્રાઈના ભાઈઓ”ની ખસલત બાબત પુછવામાં આવ્યું. તેણે કહ્યું, “(તેઓમાં) કમીનો તે (ગણાયછે) કે જે દોસ્તોનાં મનની મુરાદને પોતાનાં ભલાંની ઉપરવારી ગણે છે. અને દાનાવોએ કહેયું છે કે ‘જે ભાઈ પોતા (વિષેનાજ વિચાર)ના કાંદામાં છે તે ભાઈ(ખી) નથી ને ખેશી(ખી) નથી.’”

જે તાહરી આથે મુસાફરી કરનારો ઉતાવલ કરે તો તે તાહરો હમરાહ નહિ ગણાય. દિલ તે શખ્સની ઉપર ના બાંધ કે જેનું દિલ તાહરી ઉપર બંધાયયું નહિ હોય.

૧ આ બોલો મુશીઓના વર્ગને અતરે લાગુ પાડવામાં આવ્યા છે એમ દસ્તવીક તથા દેટલાકોનું મત છે; બ્યારે ખ્યાત તથા ખીન્નઓ એવું કહેછે કે એ શખ્સો દિનરી સનેતી ત્રીજી સદીમાં બગદાદમાં થઈ ગયતી પાંચથી દસ કામેલ શખ્સોની એક ટોલીને લગાડવામાં આવ્યાછે. એ ટોલીએ શાસ્ત્રને લગતા ઘણાક વિદ્વાનર્થો ગ્રંથો બહાર પાડ્યા હતા, જેમાંનો ફક્ત એકજ હાલ યુરોપીયનોને જણાયલો છે.

જે (તાહરા) ખેશીની અંદર દિયાનત અને પાકીજગી નહિ હોય તો તેનાં સગપણના સ્નેહ કરતાં મોહબતને કાપી નાખવી બેહતર છે.

મહુને યાદ છે કે મુદ્દઘઓમાંના એકે આ બેતની અંદરના માહરા વચનો ઉપર વાંધો ઉઠાવ્યો, અને કહ્યું, “હકતાઅલાએ કીર્તિવંત કેતાબની અંદર માયાને કાપી નાખવા વિષે મનાઈ કીધેલી છે અને ખેશાવદોની મોહબતને માટે હોકમ ફરમાવ્યો છે, અને તું જે કંઈ કહેછે તે તો આથી ઉલટું છે.” મેં કહ્યું, “તું ભુલ કરેછ, કારણ કે (હું બોલ્યોછ તે) કોરાનને અનુસરતું છે:

‘અને જે તેઓ બન્ને, (યાને, તાહરાં માખાપ) વટીક, જેને વિષે તુંને (કસું) જ્ઞાન નહિ હોય તેવી બાબતમાં તુંને સામેલ કરવાને મથેલાં રહે, તો તું તેમને તાબે થતો ના.’”

૧ યાને, કોરાન.

૨ જુઓ કોરાન, “અલ અન્કબુત” વાલું પ્રકરણ ૨૯ મું, મિસરો ૭ મો.



## હેકાયત ૪૪ મી.

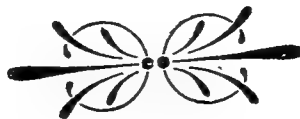
(કવિતામાં.)



ખગદાદમાં એક બુઢા હસમુખા મરદે (પોતાની) એક નાધણી છોકરીને એક મોચીને આપી<sup>૧</sup>. તે સંગ-દિલ નીચ માણસે છોકરીના હોટ એવા તો કરડ્યા કે તેમાંથી લોહી ટપક્યું. ખામદાદમાં ખાપે તેણીને આ પ્રમાણે લેઈ (ત્યારે) તે જમાઈ પાસે ગયો અને તેને પુછ્યું, કે “અરે ઓ નીચ! આ તે કેવા દાંત છે? તેના હોટો તે કેટલા કરડ્યા? તે (કંઈ) ચામડું નથી.” આ વાત (કંઈ) મેં મનખમાં કહી નથી. મશ્કરી છોડી દે અને ખરી વાત તેમાંથી ધ્યાનમાં લે. એક ખવાસમાં ભુંડી ટેવ લે, બેઠી તો મરણના દિવસ સુધી તે હાથથી જતી નથી.<sup>૨</sup>

૧ યાને, તેની સાથે પરણાવી.

૨ ટાહડ બચ રહે, ને આદત બચ મુલે. (ગુજરાતી કેહવત.)





## હેકાયત ૪૫ મી.



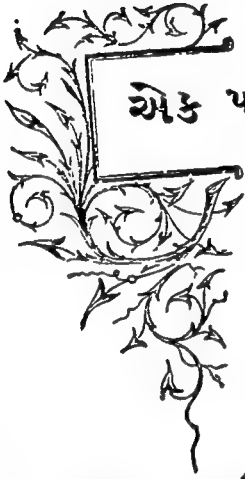
એક મુક્તીને અતિ ઘણા કદરૂપા ચેહરાવાલી એક છોકરી હતી. તે સ્ત્રીપણાંની હદે પોંહચી હતી, અને ઘણીખી રીત અને દોલત (આપવા કેહવા) છતાં કોઈ પણ તેની સાથે લગન કરવાને મન કરતું હતું નહિ.

કસળી કપડાં અને કિનખાળ, એક કદરૂપી કન્યાની ઉપર હોય છે, તો (તે પણ) બદશિકલ દેખાય છે.

ટુંકામાં, ફરજને મારે એક આંધલાની સાથે તેનાં લગનનો ગાંઠ બાંધ્યો. (એવું) કેહછ કે તેજ અરસામાં એક હકીમ સરાંદીખ<sup>૧</sup>થી આવ્યો હતો, જે આંધલાઓની આંખો જોતી કરતો હતો. (પેલા) મુક્તીને લોકોએ કહ્યું, “(તાહરા) જમાઈની આંખોનો તું શું કામ એલાજ કરતો નથી?” તેણે કહ્યું, “મહને ખીક લાગે છે કે તે દેખતો થાય અને માહરી દીકરીને તલાક આપે. બદસૂરત ચોરતનો ભરથાર આંધલોજ ભલો.”

૧ સરાંદીખ, સંસ્કૃત સુવણ્ણદ્રીપ (સુનાનો ટાપુ), સીલોનનો ટાપુ.

## હિકાયત ૪૬ મી.



એક પાદશાહે દરવેશોની એક ટોલીની તરફ ધિક્કારની નજરથી જોયું. તેઓ મધેથી એક, ચાલાકીથી, તે પામી ગયો. (તેણે) કહ્યું, “ઓ પાદશાહ! હમે લોકો આ દુનિયામાં રેસાલાના બાબમાં તાહરા કરતાં ઉતરતા છીએ, અને સુખના બાબમાં તાહરા કરતાં ચહડ્યાતા, અને મોહત વેલાએ (તાહરી) ખરોખરીયા, અને ક્યામતની વખતે, ઇનશાદ્દાહ, (તાહરા કરતાં) બેહતર (થઈશું.)”

અગર એક મુલકો ફતેહ કરનાર આબાદ હાલતમાં હોય, અને અગર એક દરવેશ નાનનો હાજતમંદ હોય, તોપણ તે હાલતમાં કે જ્યારે તે અને એ (ખંધે) મરણ પામશે ત્યારે (આ) જેહાનથી એક કફન સિવાય તેઓ વધુ લેઈ જવાના નથી. જ્યારે રાજનો સરસામન તું બાંધીજ નવા ચાહે છે, ત્યારે (તો) ફકીરી તુંને પાદશાહીના કરતાં વધારે લલ્લી છે. દરવેશોના બાહારના દેખાવમાં એક જુન્નો થીંગડાંવાલો ઝલ્લો અને બોડેલા બાલ હોય છે, અને ખરેખર તો (તેઓમાં) જીવતું હિલ અને મુવેલો હવસ હોય છે.

તે (દરવેશ) નથી જે ઘણા ઢાંગથી દુનિયાથી (આઘો) ખેસેછ, અને અગર લોક તેની સામે થાય તો તે લડાઈને સારું ઉઠી ઉભો થાયછ. જે એક પાહુડ ઉપરથી એક ઘંટીનો પથ્થર ગળડી પડે તો તે ખોદાશેનાશ નથી કે જે (તે) પથ્થરની રાહમાંથી ઉઠી જાય.

દરવેશોનું કામ ખોદાની વખાણુ (ગાવા)નું, અને શુકર (કરવા)નું, અને ખિદમત (શુભરવા)નું, અને બંદગી અને ખેરાત (કરવા)નું, અને સંતોષ (પકડવા)નું, અને એક ખોદાને માનવા તથા (તેની ઉપર) સખુરી (ધરવા)નું, અને તેની મરજીને આધીન થવાનું, અને દુખ ખમી જવાનું છે. જેથી કોઈ આવા શુણેથી શુણવાન હોય તે જોકે એક (કીમતી) ઝૂલામાં હોય તોપણ તે ખરેખર દરવેશ છે. પણ એક લમાંતુ, નેમાજ નહિ પઢનારો, હવસનો પુંજરી, કામી (શખસ) કે જે હવસના બંધમાં દિવસોની રાત બનાવેછ, અને ગફલતીના ખાખમાં રાતોની દિસ કરેછ, અને જેથી કંઈ હાથમાં આવેછ તે ખાયછ અને જેથી કંઈ જુખાન પર આવેછ તે ખોલેછ, તે જોકે એક દરવેશના ઝૂલામાં હોયછ તોપણ તે ઠગારો છે.

ઓ તું! કે જે ખાહારથી મજ્જરનો જામો પેહરેછ, તાહરું અંદરખાનું પરહેજગારીથી ખાલી છે. તું (તાહરા) સાત રંગી પરદાને કાહડી નાખ, તું કે જે ઘરમાં (ફકત) ચટાઈ ધરાવેછ.



## હેકાયત ૪૭ મી.

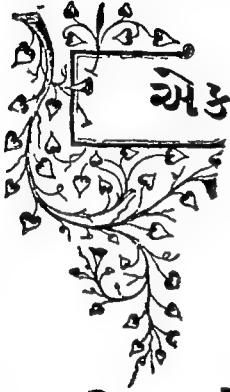
(કવિતામાં.)

તાજાં ફુલના કેટલાક ઝુમખાઓને મેં એક ગુંબજની ઉપર ઘાસથી બાંધેલા દિડા. મેં કહ્યું, “નાચીજ ઘાસ તે કોણ કે તેની ગોલાબની પંગતમાં બેસે?” ઘાસ રહ્યું અને બોલ્યું, “ચુપ રહે! સોહબત ખુશીને ભુલી જતી નથી. ભેકે (માહરામાં) ખૂબસૂરતી, રંગ અને સુગંધ નથી તોપણ શું હું તેનાજ બાગનું ઘાસ નથી?”

હું (સાઅદી) રહેમંતા જોદાનો એક બંદો છું, અને જુની નેઆમતથી પરવરશ થયેલો છું. અગર હું હુનર વગરનો હોઉં યા અગર હું હુનરમંદ હોઉં, તોપણ જોદાની મેહરબાનીનો હું ઉમેદવાર છું. હું કંઈ માલ ધરાવતો નથી, અને માહરામાં બંદગીની થાપણ નથી, છતાં, જ્યારે કંઈ પણ સાધન રહેતું નથી ત્યારે (હું) બંદાના કામનો ઈલાજ તે (કરી) જાણેછ. આ એક દેવાજ છે કે આબદગીના આપનારા ધણીઓ જુઠા જોલામને છોડી દેયછ. ઓ આલમને સણગારનારા મોહટા જોદા! તાહરા જુઠા બંદાની ઉપર તું બજશોશ કર! સાઅદી! સતોપના કચખાનો રસ્તો તું ધર! ઓ તું જોદાના (પેદા કીધેલા) મરદ! જોદાની રાહ તું પકડ! બદખખત તે શખસ છે કે જે આ દરવાજાથી પોતાનો ચેહરો ફેરવેછ, કારણ કે ખીજે કોઈ દરવાજાને તે પામવાનો નથી.

૧ યાને, જે બાગમાં જોલાબ ઉગેલો હતો તે બાગનું.

## હેકાયત ૪૮ મી.



દાનાવને લોકોએ પુછ્યું, કે “શુરાતન અને સખાવત (એ બંધે)માં કયું વધારે ચહડતું છે?” તેણે કહ્યું, “જે કોઈનીબી સોડે સખાવત છે તેને શુરાતનની અગત નથી.”

ખેડરામગોરની ઘોરની ઉપર લખેલું છે કે “જેરવાલી બાબુ કરતાં સખાવતનો હાથ ખેડુતર છે. અમે આલમને બાહુદરી અને જોરથી જીતી લીધી, પણ અમો પોતા સાથે (તેને) ઘોરમાં લેઈ જઈ શક્યા નહિ.”

હાતમ તાઈ રહ્યો નથી, પણ હંમેશગી સુધી તેનું બુલંદ નામ નેકીથી મશહુર રહેશે. (તાહરા) માલની જકાત<sup>૧</sup> તું બાહિર કાહડ, કારણ કે દરાખનાં ઝાડની વધ બાગબાન જ્યારે કાપી કાહડેછ ત્યારે વધુ દરાખ તે આપેછ.<sup>૨</sup>

૧ યાને, ખેરાતમાં આપવાનો ભાગ.

૨

All superfluous branches  
We lop away, that bearing boughs may live.  
(SHAKESPEARE, “King Richard II,” Act III, Scene 4.)

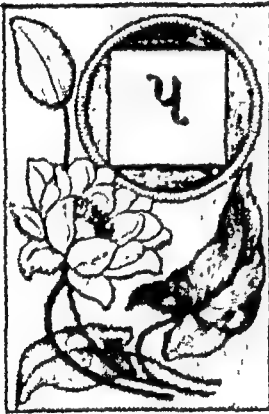
બાબ બીજો સમાપ્ત.



# ખાખ ત્રીજો.

સંતોષની ખુબીમાં.

હેકાયતં ૧ લી.



શ્રિમનો એક લિજારી, એલેખોના વેપારી-  
ઓની સફમાં, બોલતો હતો (કે) “ઓ  
દોલતના ધણીઓ! જો તમને ઇન્સાફ  
હતે અને અમને સખુરી, તો માગવાની  
રસમ (આ) જેહાનથી ઉઠી જતે.” અરે  
જો સંતોષ! તું મહુને તવંગર બનાવ, કારણ કે તાહરા  
સિવાય (જીજી) કોઈ દોલત નથી. લુકમાને<sup>૧</sup> સખરનું

૧ લુકમાન હકીમ, ખ્રિસ્તી સનેની એક હબર વરસ આગમય,  
યાહૂદીઓના પાદશાહ અને પેગમ્બર દાઉદ (David) ના જમાનામાં,  
થઈ ગયેલો જલ્લાવવામાં આવેલો. પૂર્વ તરફના સર્વે દેશોમાં તે ખોતાની  
દાનાઈ તથા નેકીઓ માટે ઘણા જાણીતો થઈ ગયો. પેગમ્બર

## ગુલેસ્તાન.

ખુણું અખત્યાર કીધું. જેનાંમાં સખર નથી તેનાંમાં ફિલસુફી (પણ) નથી.

મહમ્મદ વઝીર “કુરાન” નાં ૩૧ માં પ્રકરણ (સુરા લુકમાન) માં તેને વિષે ઘણાં માનથી બોલે છે. લુકમાનનું ડાહપણ, સુલેમાનની માફક, ઈશ્વરી મૂલથી ઉત્પન્ન થયલું માનવામાં આવેછે. એવું કહેછે કે એક દિવસે તે પોતાનાં કામમાં રોકાયલો હતો ત્યારે કેટલાક ફરેસ્તા ત્યાં અણુદીઠા દાખલ થયા, અને તેને સલામ કીધી. લુકમાને અવાજે સાંભલી પોતાની આસપાસ નજર ફાધી, પણ કોઈ નહિ જણાવાથી કશો જવાબ વાલ્યો નહિ. તે ફરેસ્તાઓ ત્યાર પછી બોલ્યા : “બોદા કે જેણે તુંને અને અંમોને પેદા કીધા છે તેના અમો કાસદો છિએ. તેણે અમોને કેહવા મોકલ્યા છે કે તેની મરજી એવી છે કે આ દુનિયામાં તુંને તે બાદશાહી બખ્શે, અને પોતાની તરફનો રાજકર્તા બનાવે.” લુકમાને કહ્યું, “અગર બોદાતાલાની મરજી એવીજ હોય કે માહરે બાદશાહ થવું તો તેની મરજી મુજબ થવુંજ જોઈએ, અને મહને ભરોસો છે કે પોતાનાં સઘલાં ફરમાનો બરાબર બજા લાવવા માટે તે મહને શક્તિવાન બનાવશે. પણ જો બોદાતાલા માહરી પોતાની પસંદગી કરવાની છુટ મહને બખ્શે તો માહરી હાલની હાલતમાંજ રેહવાનું હું વધુ પસંદ કરીશ, અને તેની સોડે જે એકજ મેહરબાની હું માગીશ તે એજ કે તે સાહેબ રાજી રહે એવી શક્તિ મહને તે બખ્શે, કારણ જમગર તેમ હું નહિ કહું તો પછી આખી દુનિયાના સઘલા મોહટા દરજ્જા માહરે મનથી એક બોજા સમાન છે.” બોદાતાલાને આ જવાબ એટલો તો પસંદ આવ્યો કે તેણે લુકમાનની ઉપર, અત્યાર સુધી કોઈને પણ નહિ બખ્શેલાં એવાં ડાહપણ તથા જ્ઞાનની, બખ્શેશ ફાધી. લુકમાનની કેલણીઓ અને તેના નીતિવચનો દસ હજારની સંખ્યા સુધીનાં કેહવાય છે; અને એક અરબ ટીકાકાર કહેછે કે આ માહેલું દરેક એક આખી દુનિયાની દોલત કરતાં વધુ કીમતી છે. એનું ડાહપણ તથા એની કથાઓના નીતિ-સખકો ઈસિપ-નીતિને એટલાં તો મલતાં આવેછે કે કેટલાકો એ બંધેના લખનારા એકજ હતા એમ ધારેછે. (જુઓ Beale's “Oriental Biographical Dictionary,” સદે ૨૨૬-૨૭.)



## હેકાયત ૨ ૭.

એ અમીરજાદા મિસરમાં (રેહતા) હતા. એક એલમ શિખ્યો, અને ળીજાએ માલમતા લેગી કીધી. સેવટે, એક (પોતાના) જમાનાનો વિદ્વાન બન્યો, અને ળીજા મિસરનો પાદશાહ થયો. પછે (પેલા) તવંગરે ધિક્કારની ચશમથી (પેલા) એલમા તરફ જોયું અને જોલ્યો, “હું પાદશાહતને પોંહુચ્યો, અને તું, એવો ને એવોજ, ગરીબાઈમાં રહી ગયો.” તેણે કહ્યું, “ઓ ભાઈ! તે પારેહકતાઅલાના શોકર માહરે કરવા જોઈએ કે મેં પેગમ્બરનો વારસો, યાને એલમ, મેલવ્યો, અને તુંને ફરાઓનનો<sup>૧</sup> વારસો, યાને મિસરનો મુલક, પોંહુચ્યો.

૧ ફરાઓન (Pharaoh)—જેમ અસલી રોમના સવકા શાહન-શાહો “સીઝર”ના સાધારણ એલકાળથી એલખાતા હતા, તેમ અસલી મિસરના સવકા પાદશાહોને, સુલેમાન (Solomon) ના જમાના સુધી, “ફરાઓન” (Pharaoh) ના સામાન્ય એલકાળથી એલખવામાં આવતા હતા. સુલેમાનના વખત પછી “ફેરો” એલકાળ એકસો નહિ, પણ પાદશાહનાં ખરાં નામની આગવના એલકાળ તરીકે, વપરાવા લાગ્યો, જેમકે, ફેરો નેદ્રા, ફેરો હોદ્રા, ફેરો શિશક, વિગેરે. સિફંદરના વખત



## શુલેસ્તાન.

“હું તે કીડી છું કે જેને લોકો પગની હેઠલ કચડેછે;  
હું તે લમરો નથી કે જેના દંખથી લોકો રડેછે. કેવી રીતે  
હું આ ન્યામતનો આભાર માનું કે લોકોને દુખ દેવાનું જોર  
હું ધરાવતો નથી!”

પછી મિસરના બાદશાહો “ફેરો” ને બદલે “તોલેમી” નાં નામથી  
ઓલખાવા લાગ્યા, અને ઘણું કરીને “તોલેમી” શબ્દ સાથે અમુક પાદ-  
શાહને પિછાનવા માટે કોઈ ભેદસૂચક નામ તેની પાછલ લગાડવામાં  
આવતું હતું, જેમકે, તોલેમી ફાઇલાદેલફ્સ, તોલેમી યુઅરજ્જીસ,  
તોલેમી ફાઇલોપ્તોર, વિગેરે. (જુઓ, Selden's “Titles of  
Honour,” પુસ્તક ૫ મું, સદ્દે ૫૦.)



## હેકાયત ૩ ૭.



મેં એક દરવેશને વિષે સાંભલ્યું કે તે ભુખમરાના આતશમાં જલતો હતો, અને થિગડાં ઉપર થિગડાં સીવતો હતો, અને પોતાનાં મનની શાંતીને માટે કહેતો હતો કે “હું એક સુક્ષ્મ નાન અને થિગડાંવાલા જલ્લાની ઉપર સંતોષી છું, કારણ કે ખલકના ઉપકારના બોળ કરતાં પોતાનીજ મેહનતનો બોળે લલો.”

કોઈએ તેને કહ્યું, “બેસી શું રહ્યો છ? આ શેહરની અંદર ફલાનો ફલાનો, સખી તમેહ અને સર્વવ્યાપક ઉદારતા, ધરાવે છે. પરહેજગારોની ચાકરીની માંહે તેણે કમર બાંધેલી છે અને દિલોના દરવાજા ઉપર તે બેઠેલો છે. તાહરી હાલત જેવી છે તેવી માટે જો તેને ખબર મલે તો તાહરાં ખ્યારાં દિલની ખાતરદારી કરવી એ તે (પોતા ઉપર થયેલો) આભાર સમજશે અને ગનીમત વિચારશે.” તેણે કહ્યું, “ચુપ! કારણ કે (પોતાની) હાજત કોઈની સોડે લેઈ જવા કરતાં ભુખમરામાં મરવું બેહતર છે.”

બહેખાંઓની ઉપર પોશાકને માટે ચીઢી લખવા કરતાં થિગડાં સીવવાં અને સળરનાં ખુણાંમાં પડી રહેવું બેહતર છે. ખરેખર, પડોશીની મદદથી બેહેશ્તમાં જવું એ દોજખની સજા બરાબર છે.

## હેકાયત ૪ થી.

ધરાની પાદશાહોમાંના એકે, મહમ્મદ મુસ્તફા—કે જેની ઉપર ખોદાના દરદ હોળે!—તેની ખિદમતમાં, એક હુશ્યાર તળીખને મોકલ્યો. તે, એક (આખું) વરસ, અરબના મુલકમાં રહ્યો. કોઈખી (તેની) અજમાયશને માટે તેની પાસે આવ્યું નહિ, અને એકખી એલાજ (તેનેથી) ચાહ્યો નહિ. એક દાહાડે, પેગમ્બર—કે જેની ઉપર ખોદાનાં દરદ હોળે!—તેની નજદીક તે આવ્યો અને ક્ર્યાદ કીધી કે “મહને તાહરા એલાઓની દવાદાર કરવાને મોકલવામાં આવ્યો છે, અને આટલી મુદતમાં કોઈએ પણ માહરી દરકાર કીધી નથી, કે જેથી, જે ફરજ હું ખંદાની ઉપર મુકરર થયલી છે તે, હું ખળ લાઉં.” પેગમ્બર—જેની ઉપર દરદ હોળે!—તેણે કહ્યું કે “આ ટોલકીની એક રીત એવી છે કે જ્યાં સુધી તેઓની ઉપર ભુખ ગાલેખ આવતી નથી ત્યાં સુધી કંઈપણ ચીજ તેઓ ખાતા નથી, અને હજી તો ભુખ ખાકી હોયછ તેટલાંજ ખોરાકથી તેઓ હાથ ખાંચી લેયછ.”

## હેકાયત ૫ મી.

અરદશીર ખાખેકાનની તવારીખમાં આવેલું છે કે તેણે એક અરખ હકીમને પુછ્યું કે “એક દાહાડામાં (ખોરાકનો) કેટલો જથ્થો ખાવો જોઈએ?” તેણે કહ્યું, “સો દિરમના વજન જેટલો ખસ છે.” (અરદશીરે) કહ્યું, “એટલો વજન શું કંવત આપે?” હકીમે કહ્યું, “એટલોજ વજન તારું પોષણ કરશે અને એમાં કંઈથી જો તું વધારો કરશે તો તેનો ખાજો તારૂં ઉપાડવો પડશે; ચાને, એટલો વજન તુંને પગપર (ખડો) રાખશે, અને જો તું તેમાં કંઈથી ઉમેરો કરશે તો તું તેનો હમાલ બનશે.”

ખાવું (એ) જીવવાને માટે અને ખોદાની ઈદગી કરવાને માટે છે, (પણ) તું (એવો) એતેકાદ ધરાવે છે કે જીવવું (એ) ખાવાને માટે છે.<sup>૧</sup>

૧ સાસાનિયન વંશનો પેહલો પાદશાહ.

૨ Eat to live, but do not live to eat.—અંગ્રેજી કેહવત.

## હેકાયત ૬ થી.

ખોરાસાનના બે દરવેશો એક બીજાની સોહબતની સેવામાં મુસાફરી કરતા હતા. એક દુબલો હતો કે જે બે રાત પછે (પોતાનો) અપવાસ મેલતો, અને બીજો જોરાવર હતો કે જે એક દિવસમાં ત્રણ વાર ખાતો. એવું બન્યું કે એક શેહરના દરવાજા ઉપર, જામુસ હોવાનાં તોહમતથી, તેઓને પકડવામાં આવ્યા, અને બંનેને કેદ કરવામાં આવ્યા, અને (તેઓનાં) ખંદીખાનાંનું ખારણું મટોડીથી ચણી લેવામાં આવ્યું. બે અઠવાડિયાં પછે માલમ પડ્યું કે તેઓ નિર્દોષ હતા. ખારણું ઉઘાડવામાં આવ્યું (તો) જોરાવરને મુએલો અને દુબલાને જાનથી સલામત બચેલો તેઓએ દીઠો. (લોકો) આથી અજબ થવા લાગ્યાં. એક ડાહ્યપણવાલા માણસે કહ્યું, “અગર આથી ઉલટું હતે તો અજબ થવા જેવું હતું, કારણકે આ ઘણું ખાનાર હતો (એટલે) ભુખમરો સેહવી શક્યો નહિ અને સખ્તીથી મરણ પામ્યો, અને આ બીજો પોતાને કાળુમાં રાખનાર હતો

(એટલે) પોતાની આદત મુજબ તેણે સખુરી પકડી અને સલામત રહ્યો.”

જે થોડું ખાવાની તબેહ કોઈને પડી હોયછે તો જ્યારે તેની સામે સખતી આવેછે ત્યારે તે તેને સહેલાઈથી ખમેછે. પણ જે રેલછેલની વચ્ચે તે તન-પરવર હોયછે, તો જ્યારે તંગી તે લેયછે ત્યારે તે સખતીથી મરણ પામેછે. પેટની લઠ્ઠી વારેઘડીએ તાતવવી એ, કંઈ નહિ મદ્યાને દાહાડે, મુસીબત થઈ પડેછે.



## હેકાયત ૭ મી.



દાનાવોમાંનો એક (પોતાના) છોકરાને ઘણું ખાવાની મના કરતો હતો, કારણકે ગદાં સુધી આવે એટલું ખાવું માણસને આબરો કરે છે. તેણે કહ્યું, “આ ખાપ! ભુખ માણસોને મારી નાખે છે. મશકેરાઓએ કહ્યું છે તે શું તમે સાંભળ્યું નથી કે ‘ગદાં સુધી આવે એમ ખાઈને મરવું એ ભુખમરાથી જાન આપવા કરતાં બેહતર છે?’” ખાપે કહ્યું, “અંદાજે ધ્યાનમાં રાખ. ખોદાતાલાના (આ) બોલ છે (કે) ‘ખાવો અને પીવો, પણ હૃદયથી બાહર ના જાવો.’”

એટલું (ખધું) ના ખા કે તાહરાં મોહડાંમાંથી બાહર આવે; એટલું (થોડુંખી) નહિ કે નબલાઈથી તાહરાં જાન બાહર નિકલે.

ખોરાક શરીરની અંદર જીવની ખુશનુદી છે, તે છતાં જે ખોરાક હૃદ કરતાં વધુ હોય છે તે માંદગી લાવે છે.

જો તું શુલકંદ હૃદયથી જ્યાંદે ખાય તો તે નુકસાનકારક થઈ પડે, પણ જો સુકું નાનું તું લાંબે આંતરે ખાય તો તે શુલકંદ થઈ પડે.



## હેકાયત ૮ મી.

એક આનંદીને કેહવામાં આવ્યું કે “તાહરું દિલ શું ચાહેછ?” તેણે કહ્યું, “એજ કે માહરું દિલ કંઈ નહિ ચાહે.”

જ્યારે પેટ ઠસ થાયછ અને તેની અંદર દરદ ઉત્પન્ન થાયછ ત્યારે (તેને) સારું કરવાના સઘલા એલાને કંઈ પણ કાયદો કરતા નથી.



## હેકાયત ૬ મી.

કેટલાક સુપ્રીઓની ઉપર એક ગાંધીના થોડાક દિરમ ચહડેલા હતા. તે દરરોજ (તેની) ઉઘરાણી કરતો હતો, અને સખત શખ્દો ઓચરતો હતો. તે સાહેબો તેની તાનાબનીથી ડુખી દિલના થયા હતા, અને ખમી જવા સિવાય ખીજો ચારો હતો નહિ. એક પરહેજગારે (એ વાત) સાંભલી. તે હસ્યો અને બોલ્યો, “ગાંધીને દિરમનો વાયદો દેવા થાને જીવને બોરાકનો વાયદો દેવો વધારે સેહલ છે.”

દરવાનોનો બુલમ ખમવા થાને મોહટાં માણસનું અહેસાન તરક કરવું બેહતર છે. કસાઇઓના ધિઝ્કારલર્યા તકાબઓ કરતાં ગોશ્તની આશામાં મરવું બેહતર છે.



## હેકાયત ૧૦ મી.

એક બાહુર જ્વાનને તાતાર લોકોની લડાઈમાં એક લયંકર જખમ થયો. કોઈએ તેને કહ્યું, “ફલાના વેપારીની પાસે નોશ દારૂ છે. જો તું માગે તો બને એવું છે કે તે તુંને થોડોક આપે.”

એવું કહેછ કે તે વેપારી બખીલાઈને માટે એવો પ્રખ્યાત હતો કે જેવો સખાવતમાં હાતમ તાઈ.

જો નાનની જગાએ તેના સુફરા ઉપર સૂર્ય હોય તો કિયામત સુધી રોશન રોજને કોઈ જેહાનની અંદર જોય નહિ. (પેલા) જ્વાને કહ્યું, “તેની પાસે હું નોશ દારૂ નહિ માગું, કારણકે તે આપે યા નહિ આપે. અગરજો આપે તો તે કાયદો કરે યા નહિ કરે. કોઈની રીતે તેની પાસે માગવું એ જીવ લેનાર જેહર (ખરાખર) છે.

જેથી કંઈ તું હલકાં માણસોની પાસે ઉપકાર તરીકે માગે તે તું (તાહરાં) તનમાં ઉમેરેછ અને જનમાંથી ઓછું કરેછ.

દાનાવોએ કહેલું છે, “અગર, દાખલા તરીકે, આખે હૈયાત (વટીક) વેચાય, તોપણ ડાહ્યો માણસ (પોતાની) આખરૂ બદલ તે ખરીદે નહિ, કારણ કે નામોશીમાં જીંદગી (કાહ-રવા) કરતાં આખરૂમાં મરવું બેહતર છે.”

જો તું ખુશ મિજનજવાલાના હાથથી ઇંદ્રવાણનાં ફલ ખાય તો તે ખાટા ચેહરાનાં માણસનાં હાથથી મિઠાઈ ખાવા કરતાં બેહતર છે.

## હેકાયત ૧૨ મી.



એક દરવેશની ઉપર કંઈ જરૂર આવી પડી. કોઈએ તેને કહ્યું, “ફલાનો બેહુદ દોલત ધરાવેછ. જો તાહરી હાજતથી તે વાકેફ થાય તો ખચીતજ તે ખર લાવવામાં ઢીલ કરવી વાજબી વિચારશે નહિ.” તેણે કહ્યું, “હું તેને પિછાનતો નથી.” (પેલાએ) કહ્યું, “હું તાહરી રાહબરી કરીશ.” તેણે તેનો હાથ પકડ્યો અને પેલા શખસનાં ઘર આગલ તેને લાવ્યો. દરવેશે (ત્યાં) એક શખસને દીઠો (કે જેના) હોઠ હેઠે લખડતા (હતા), અને (જેનાં) ભવાં ચહુડેલાં (હતાં), અને (જે) તુંદ અને કુંજરો થઈને બેઠેલો હતો. તે પાછો ફર્યો, (અને કંઈ પણ) સખુન બોલ્યો નહિ. એક જણે તેને કહ્યું, “તેં શું કહ્યું અને તું શું કરી આવ્યો?” તેણે કહ્યું, “મેં તેની ભેટ તેના ચેહરાને બાજશી.”

કુંજરા ચેહરાવાલાની નજદીક તું (તાહરી) હાજત લેઈ જતો ના, કારણકે તેના ખરાબ સ્વભાવથી તું નામુરાદ થશે. જો તું બેઠો તો એવા શખસને તાહરાં દિલનો ગમ કેહજે કે જેના ચેહરાથી તુંને તુરતજ રાહત મલે.

એક તાતારી જો એક હિજડાને મારી નાખે તો તેના બદલામાં (તે) તાતારીને મારી નાખવો નહિ ઘટે.

\*

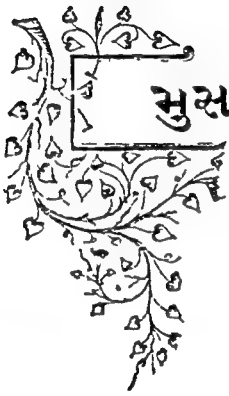
\*

\*

આવો એક શખ્સ, કે જેનાં વર્ણનનો થોડોક ભાગ તે સાંભલ્યો, તે, તે સાલમાં, જોશુમાર દોલત ધરાવતો હતો. તંગ-દસ્તોને તે સોનું અને રૂપું આપતો હતો, અને મુસાફરોને વાસ્તે સુફરો ખીછાવતો હતો. દરવેશોની એક ટોલી જે ભુખ-મરાના મારથી જીવ ઉપર આવી હતી તેણે તેને ત્યાંની મેજ-ખાનીનો ઇરાદો કીધો અને માંહરી પાસે તેઓ સલાહને માટે આવ્યા. તેઓની સાથે એકમત થવાથી મેં માથું ફેરવ્યું અને હું બોલ્યો, “સિંહ કુતરાનું અરધું ખાધેલું ખાતો નથી, જોકે સજ્જતીથી તે પોતાના ગોશ્તામાં મરી જાય છે. નાચારી અને ભુખમાં (તાહરું) તન રેહવા દે, પણ એક હલકા માણસ સોડે (તાહરો) હાથ ના ચોર. અગરજો એક નાલાયક શખ્સ દોલત અને દરજ્જામાં ફરેદુન (જેવો) થાય તોપણ તેને તું આદમી ગણતો ના.” એક નાલાયકની ઉપર રેશમ અને કસબી કપડું દીવાલની ઉપર રાખવરદ અને સોના સરખું છે.



## હેકાયત ૧૫ મી.



**મુસા—**કે જેની ઉપર દરૂદ હોજો!—તેણે એક દરવેશને જોયો, કે જે નગ્નપણાંને લીધે રેતીની અંદર દટાયલો હતો. તેણે કહ્યું, “અરે મુસા! હુવા પઢ, કે ખોદાતાલા—કે જેને ઇજત અને ખુબેર્ગી સજવાર છે તે—મહને રોજ આપે, કારણ કે નાચારીને લીધે હું જીવપર આવ્યો છું.” મુસાએ હુવા કીધી અને આવતો થયો. થોડોક વખત પછી જ્યારે તે પાછો આવ્યો ત્યારે તેણે તેને પકડાયલો દીઠો, અને લોકોનું એક ટોડું તેની આસપાસ ભેગું મલેલું (હતું.) તેણે કહ્યું, “આ શું વાત બની છે?” લોકોએ કહ્યું, “એણે શરાબ પીને તોફાન મચાવ્યું છે અને કોઈને મારી નાખ્યો છે. હવે (એની ઉપર) તેનું વેર લેવાને ફરમાવવામાં આવ્યું છે.”

ગરીબ ખીલાડીને જો પાંખ હોતે તો જેહાનમાંથી ચઢીનાં (તમામ) ઇંડાં તે ઉઠાવી જતે. ગાયનાં પેલાં બે શિંગડાં જો ગધેરાને હોતે તો પોતા સોડે કોઈ પણ માણસને તે ઉભો રેહવા દેતે નહિ. નગલાને જો શક્તિનો હાથ મલ્યો તો તે ઉઠીને (ખીજત) નગલાઓના હાથ મરડી નાખે.

## હેકાયત ૧૭ સી.



એક આરખં, બિયાબાનની અંદર, ઘણીજ તરફને લીધે એમ બોલતો હતો (કે) “અરે! હું ઇચ્છું કે માહરાં મોતની આગમ્ય એક દિવસ માહરી ખાદેશ હું મેલવું કે માહરાં ઘુટણ ઉપર કેઈ નદીનાં પાણી અફલાય તો માહરી ચામડાંની પખાલ હું આરામથી લઈ.”

એવીજ રીતે એક બોહલાં મેદાનમાં એક મુસાફર (પોતાનો) રસ્તો ચુકી ગયો હતો, અને તેનાં કૌવત અને ખોરાકનો આંકો આવ્યો હતો. તેની કમર ઉપર થોરાક દિરમ તેની પાસે હતા. તે ઘણોળી રખડ્યો (પણ) રસ્તો કેથે નિકળ્યો નહિ, અને સખ્તીથી તે મરણ પામ્યો. એક ટોલી ત્યાં આવી પોહ્યી. તેઓએ દિરમ જોયા તો તેના ચેહરા આગલ મેલેલા હતા, અને ખાક ઉપર (આ પ્રમાણે) લખેલું હતું :

“જો વગર ખોરાકીનો મરદ જાફર<sup>૧</sup>નું તમામ સોનું ધરાવે તોપણ તેનું (કંઈ) વલે નહિ. બિયાબાનની અંદર એક ભુખ્યા ફકીરને બાફેલો શલગમ ખાલેસ રૂપાં કરતાં બેહતર છે.”

૧ કેટલાકોના કેહવા પ્રમાણે જાફર એક નામીયો કિમ્યાગર થઈ ગયો છે, અને વલી ખીજગોનું મત એવું છે કે તે ખલીફ હરન-અર-રશીદનો વજીર હતો કે જેણે સિકાઓની અંદર ચોખું સોનું વાપરવાનો ચાલં કાઢ્યો હતો.—ખાલસ.

## હેકાયત ૧૬ મી.



મે એક આરખને જોયો કે જે ઘસરાના જહુબેરીઓનાં એક કુંડાલાંમાં વાત ચલાવતો હતો કે “એક વૃખત એક બિયાબાનમાં હું રસ્તો ભુલ્યો હતો, અને માહુરી પાસે ખાવાની કંઈ પણ ચીજ રહી હતી નહિ. દિલમાં લાગ્યું કે હલાક થવાનું છે. એકાએક મહને એક મોતીથી ભરેલી કોથલી જડી. તેમાં ભુંજેલા ઘઉં યા ચાવલ હશે એવું જ્યારે મેં વિચાર્યું ત્યારની ખુશાલી તથા હરંખ, અને વલી જ્યારે મહને માલમ પડ્યું કે તે મોતી હતાં તે વખતનો કડવાસ તથા નાઉમેદી, હું કદી પણ ભુલનાર નથી.”

સુકાં જંગલ અને ઉડતી રેતીમાં તરસ્યાનાં મોહડાંમાં શું મોતી કે શું શીપ (એકસરખાં નિરૂપયોગી છે.) ભાતિયાં વગરનું માણસ, જેના પગ ફસડાઈ ગયા હોય, તેના કમરબંદમાં શું સોનું કે શું ઠીકરી (એકસરખાં નિરૂપયોગી છે.)

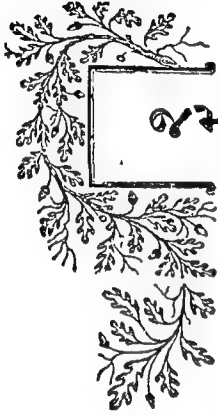




## હેકાયત ૧૯ મી.

પાદશાહોમાંનો એક, શિયાલાની રતુમાં, થોડાક અત-  
લગનાઓની સાથે, શેકારગાહમાં શેહેરથી દૂર  
પડ્યો. (એટલાંમાં) રાત આવી પોંહચી. દૂરથી  
એક વેરાન ગામડું નજર આવ્યું, જેમાં એક  
ગામડીયાનું ઝુપડું હતું. પાદશાહે કહ્યું, “રાત તે  
જગે જઈએ કે ચંડીની પીડા કમતી લાગે.” વજીરોમાંના એકે  
કહ્યું, “પાદશાહના ખુલંદ દરબજાને લાયક નથી (કે) એક  
નીચ ગામડીયાનાં ઘરમાં તે આસરો લેય. આજ જગા ઉપર  
આપણ તંબુ માર્યે અને આતશ સલાગાવ્યે.” ગામડીયાને  
ખબર થઈ. પોતાની પાસે જે હાજર હતું તે તેણે તૈયાર  
કીધું, અને પાદશાહની હજુર તે લાવ્યો, અને ખિદમતની  
જમીન ચુંમી, અને કહ્યું, “પાદશાહનો ખુલંદ દરબજો ગામડી-  
યાનાં ઘરમાં ઉતારો લીધાથી ઘટવાનો નથી, પણ તેઓ  
(તાહરા ઉમરાવો)એ એવું નહિ ઇચ્છ્યું કે ગામડીયાનો  
દરબજો ખુલંદ થાય.” પાદશાહને તેના સુખન પસંદ આવ્યા.  
રાતે તેણે તેનાં ઘરમાં ઉતારો લીધો. ગામડીયાએ તેની

## હેકાયત ૧૮ મી.



જમાનાના જીવમને લીધે મેં કદી પણ વિલાપ કીધો હતો નહિ, અને આસમાનની ગિરદેશથી માહરો ચેહરો કુમલાવ્યો હતો નહિ, મગર એક વખતે કે જ્યારે માહરા પગ ઉંઘાડા હતા અને પગરખાં મેલવવાની (માહરામાં) જોગવાઈ નહિ હતી. કચવાયલાં દિલથી હું કુફાની જુમા મસીદમાં દાખલ થયો. (ત્યાં) મેં એક જનને જોયો કે જેના પગ નહિ હતા. જોદાની નેઆમતના મેં શુકરાના કીધા, અને માહરી પગરખાં વગરની હાલત ઉપર ધીરજ ધરી.<sup>૨</sup>

રોસ્ત કીધેલી મરઘી ધરાયલાં માણસની નજરમાં ખુમચા ઉપર મૂલાનાં પાતરાં કરતાંળી વધારે કમતી (જણાય) છે. અને જેની પાસે (કંઈ) સાધન અને શક્તિ નથી તેને આફેલો શલગમ રોસ્ત કીધેલી મરઘી (જેવો) છે.

૧ યુફ્રેતીસ નદી ઉપરનું એક શેહર, જે બગદાદથી ચાર દાહડાની મંજલ ઉપર આવેલું છે, અને બસરાની એટલું બધું નજદીક છે કે એ બંધે શેહરોને બે બસરા અથવા બે કુફા કહે છે. બસરા અને કુફા બંધે શેહરોમાં બે નામીયી પાદશાહાઓ હતી, જે એકકની હરીફ સરીખી હતી. છેક પુરાતમ વખતના અરબી અક્ષરોને કુફા શેહર ઉપરથી કુફીક કેલવામાં આવે છે.

૨ Better a bare foot than no foot at all.

(અંગ્રેજી કેલવત.)

## હેકાયત ૨૦ મી.



એક લિખારીને વિષે (એવી) વાત કહે છે કે તેણે  
ગેશુમાર પૈસો ભેગો કીધો હતો. પાદશાહો-  
માંના એકે તેને કહ્યું, “એવું જણાય છે કે  
તાહરી સાડે બેહદ દોલત છે. તેમાંથી થોડી-  
કની મહને મદદ કર કારણ કે એક જરૂરનું  
કામ આવી પડ્યું છે. જ્યારે મેહસુલ ફરી  
વલશે ત્યારે (તું) પાછી ભરી દેવામાં આવશે.” તેણે કહ્યું,  
“ઓ જસીનની સપાટીના માલેક ! ખુજોર્ગીના દરજ્જાને (આ)  
છજતું નથી (કે) માહર જેવા એક લિખારીના માલથી  
(પોતાના) હાથ ગલીચ કરે, કારણ કે મેં દાનો દાનો લિખ  
માગીને એકઠો કીધો છે.” (પાદશાહે) કહ્યું, “તેની ચિંતા  
નથી, કારણ કે માહરે તે તાતારેને આપવો છે. ગલીચી  
ગલીચોને સારુંજ (છે.)” લોકોએ કહ્યું કે “કલી ચુનાનો  
કાલ અપવિત્ર છે.” હમોએ કહ્યું, “હમોને તે સંડાસની  
ફાટ પુરવા માટેજ બોધ્યો છે.”

પસંદકારક બિદમત બજાવી સહવાર પડતાં પાદશાહે તેને એક સરપાવ અને નાણું (બજશેશ) આપ્યું. મેં સાંભળ્યું છે કે સુલતાનના ઘોડાની રેકાબ પકડીને તે થોડાંક કદમ ચાલતો ગયો અને બોલતો ગયો (કે) “સુલતાનના દરબજા અને દમામમાંથી, એક ગામડીયાની મેહમાનના ઉતારાની જગ્યાને માન આપવાને લીધે, કંઈ પણ ચીજ ઘટી નથી. પણ ગામડીયાની ટોપીનું ખુણું આફતાબ સુધી જઈ પોંહ્યું, (જ્યારે) કે તેનાં સરની ઉપર તું જેવા એક સુલતાનનો છાંયો પડ્યો.”



## હુકાયત ૨૦ મી.

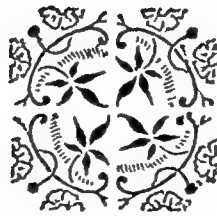


એક લિખારીને વિષે (એવી) વાત કહે છે કે તેણે  
 ગેશુમાર પૈસો લેજો કીધો હતો. પાદશાહો-  
 માંના એકે તેને કહ્યું, “એવું જણાય છે કે  
 તાહરી સોડે બેહદ દોલત છે. તેમાંથી થોડી-  
 કની મહને મદદ કર કારણ કે એક જરૂરનું  
 કામ આવી પડ્યું છે. જ્યારે મેહસુલ ફરી  
 વલશે ત્યારે (તું) પાછી ભરી દેવામાં આવશે.” તેણે કહ્યું,  
 “ઓ જસીનની સપાટીના માલેક! બુજોર્ગીના દરજ્જાને (આ)  
 ધજતું નથી (કે) માહર જેવા એક લિખારીના માલથી  
 (પોતાના) હાથ ગલીચ કરે, કારણ કે મેં દાનો દાનો લિખ  
 માગીને એકઠો કીધો છે.” (પાદશાહે) કહ્યું, “તેની ચિંતા  
 નથી, કારણ કે માહરે તે તાતારેને આપવો છે. ગલીચી  
 ગલીચોને સારુંજ (છે.)” લોકોએ કહ્યું કે “કલી ચુનાનો  
 કોલ અપવિત્ર છે.” હુમોએ કહ્યું, “હુમોને તે સંડાસની  
 ફાટ પુરવા માટેજ જોઈએ છે.”

અગરજો એક ખ્રિસ્તીના કુવાનું પાણી પાક નથી તો એક મુવેલા યાહૂદીને તું (તેથી) ધોય તેની શું ચિંતા છે?

મેં સાંભલ્યું કે પાદશાહનાં ફરમાનથી તેણે માથું ફેરવ્યું, અને તકરાર કરવા લાગ્યો, અને શોખાઈ દેખાડવા માંડી. પાદશાહે ફરમાવ્યું કે (તેની સાથની) તકરારનો મજમુન જખર-દસ્તી અને ધમકીથી તેની સોડેથી કાહડી લેય.

અગરજો એક કામ નરમાસથી નિપજતું નથી તો તે (નહિ કરનાર) નાચારીએ માથું ઝેહોરમતીમાં ઝેંચે છે. જેથી કોઈ પોતા ઉપર ગજશેશ કરતો નથી તેની ઉપર જો કોઈ ગજશેશ નહિ કરે તો તે વાજખી છે.



## હેકાયત ૨૧ મી.



એક વેપારીને મેં જોયો કે જે ભાર લાઘવાનાં દોહડસો ઉંટ અને ખિદમત કરનારા ચાલીશ ગોલામો ધરાવતો હતો. કીશના ટાપુમાં એક રાતે તે મહુને પોતાના ઓરડામાં લઈ ગયો, અને ભલતા સુખનો બોલવાથી તેણે આખી રાત જપ મારી નહિ, કે માહુરી ફલાની વખાર તુર્કસ્તાનમાં છે, અને હિંદુસ્થાનમાં (માહુરો) ફલાનો માલ છે, અને આ કબાલો ફલાની જમીનનો છે, અને ફલાનો શખ્સ ફલાના માલનો જમીન છે. એક વખત તે બોલતો હતો કે “ઇસકન્દરિઆ જવાનો વિચાર ધરાઉંછ, કારણ કે ત્યાંની હવા ખુશ છે.” અને વલી કેહતો હતો કે “નહિ, પશ્ચિમનો દરિયો તોફાની છે. ઓ સાઅદી! એક બીજી સફર આગલ પડેલી છે. અગરજો તે બની જાય તો બાકીની હંદગી એક ખુણામાં હું બેસું.” મેં કહ્યું કે “તે કઈ સફર છે?” તેણે

૧ ધરાની અખાતમાં દાખલ થતાંજ આવેલું એક નાધલું ટાપુ.

કહ્યું, “ધરિનની ગંધક હું ચીન લઈ જાઉં, કારણ કે મેં સાંભ-  
લ્યું છે કે (ત્યાં) તેની મોહટી કીમત આવે છે, અને ત્યાંથી  
ચીનઈ કેરીકામ હું રૂમ લઈ જાઉં, અને રૂમનું રેશમી કાપડ  
હિંદુસ્થાનમાં, અને હિંદુસ્થાનનું પોલાદ હલખમાં, અને હલખના  
તખ્તાઓ ચમનમાં, અને ચમનનું પટાદાર કપડું ધરિનમાં. ત્યાર  
પછી મુસાફરી હું છોડી દઉં અને દુકાને ખેસું.” આ રીતનો  
તેણે એટલો તો લવારો કીધો કે બોલવાની તાકાત તેને વધુ  
રહી નહિ. તેણે કહ્યું, “ઓ સાચદી! જેઓને તેં જોયા  
હોય, અથવા જેઓ વિષે તેં સાંભલ્યું હોય, તેઓ માટે કંઈ  
સુખન તુંબી બોલ.” મેં કહ્યું, “આ શું તેં સાંભલ્યું નથી કે  
એક વખતે એક વેપારી એક બિયાબાનની અંદર (પોતાનાં  
સવારીનાં) જાનવર ઉપરથી તુટી પડ્યો? તેણે કહ્યું, ‘દુનિયા-  
દારી માણસની સાંકડી નજર યા તો સંતોષથી ધરાય છે, યાતો  
ઘોરની ખાકથી.’”

૧ Aleppo.





## હેકાયત ૨૨ મી.

એક માલદારને વિષે મેં સાંભળ્યું છે કે તે બળીલાઈમાં એવો તો મશહુર હતો કે સખાવતમાં જેમ હાતમ તાઈ. તેનો બહારનો દેખાવ દુનિયાની નેઆમતોથી સણગારેલો હતો, પણ તેનાં જીવનું નીચાપણું તેનાં દિલમાં એટલી હદ સુધી જડ થાલી જેટું હતું કે એક જાન (બચાવા) ખાતર એક નાન તેના હાથથી છુટે નહિ, અને અબુ હુરૈરની બીલાડીને (વટીક) તે એક લુકમાથી નવાજે નહિ, અને ગોફાના સાહે-બોના કુતરાને (વટીક) તે એક હાડકું નાખે નહિ. ટુંકામાં, કોઈએ પણ તેનાં ઘરનું બારણું ઉઘડેલું અને તેનો સુફરો બિછાયેલો જોયો હતો નહિ.

દરવેશ તેનાં બાણાંના વાસ સિવાય (બીજી કંઈ) સુંઘતો હતો નહિ, (અને) યંબી તેનાં રોટી ખાવા પછી (કંઈ પણ) કગરસ ચુંટતું હતું નહિ.

૧ જુઓ સફે ૧૬૬ ઉપરની ૫૫-નોત.

૨ સાત ખ્રિસ્તીઓ, જેઓ માટે એવું ફેલવાય છે કે શાહનશાહ દોસ્તુસ (ઈ. સ. ૨૫૩) નાં રાજ્યમાં તેઓએ ધરીસસની નજદીકના એક ગોફામાં આસરે લીધો હતો, અને થીઓદોસ્તુસ (ઈ. સ. ૪૦૮) નાં રાજ્ય સુધી ત્યાં ઉઘડ રહ્યા હતા.

મેં સાંભલ્યું કે પશ્ચિમ તરફના દરિયામાં તેણે મિસરની રાહ ધરી હતી, અને પોતાનાં મનમાં ફરાઓનના જેવા (ગરૂર) વિચારો બાંધ્યા હતા. સામો પવન (તેની) કિશ્તીની આસપાસ ફરી વલ્યો અને દરિયો જોશમાં આવ્યો, તે હાં સુધી કે તેનું વાહન ડુબી ગયું.

તાહુરા ઉદાસ સ્વભાવની સાથે (કોઈથી) દિલ નહિ મલી શકે તો તે શું કરે? પુઠનો પવન (કંઈ) બધોજ વખત કિશ્તીને લાયકનો હોતો નથી.

તેણે હુવાનો હાથ ઉઠાવ્યો અને બિનફાયદાની ફર્યાદ કરવાનું જારી કીધું. જ્યારે લોકો વાહન ઉપર ચડે છે ત્યારે દીન તરફ ખાલેસ રહીને તેઓ જોદાની બંદગી કરે છે.

ગરજવંતા બંદાને મિનતજારીના હાથ (ઉઠાવ્યાનો) શું ફાયદો? માગવાને વખતે તે જોદા તરફ (ઉંચકાયલા) અને બજશેશની વખતે બગલમાં (રહે છે.)

સોના અને રૂપાંથી તું કંઈ સુખ પોંહ્યાડ, અને તું પોતે પણ (તેમાંથી) કંઈ મોજ મેલવ. અને જ્યારે આ ઘર તાહરી પાછલ રહેવાનુંજ છે ત્યારે એક ઇંટ રૂપાંની અને એક ઇંટ સોનાની (છે એમજ) સમજ.<sup>૧</sup>

૧ જુઓ સદે ૧૯૫ ઉપરની કૃત-નોત.

૨ યાને, જ્યારે મરણ બાદ એક માણસે સઘલી દોલત પોતાની પાછલજ મેલી જવાની છે ત્યારે પોતાનું મકાન સોના રૂપાંની ઇંટ ચીણું છે એવુંજ મનમાં ધારી લઈ તેને સણગારવા પાછલ પૈસો ખરબાદ કરવાને બદલે બીજાને સુખ પોંહ્યાડવા અને પોતાને સુખ આપવા માટે તેણે તે વાપરવો બેદગો.

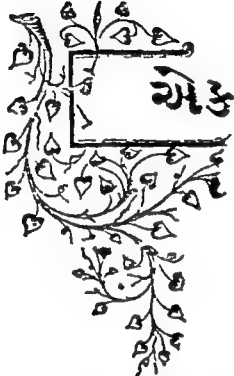
એવું કહે છે કે મિસરમાં તેનાં ગરીબ સગાંઓ હતાં. તેનાં મરણ પછી તેના બાકીના માલથી તેઓ તવંગર બન્યાં, અને તેનાં મોત પછી (પોતાના) બુત્તા પોશાકો તેઓએ ફાડી નાખ્યા, અને રેશમ અને દિમેતી<sup>૧</sup> વેતર્યા. તેજ અઠવાડિયામાં તેઓમાંના એકને મેં, એક તેજ ઘોડા ઉપર જતો, અને એક ગોલામ તેની પુઠે દોડતો, જોયો. હું મન સાથે બોલ્યો, “વાહ ! અગરજો સુવેલો પોતાના કબીલા અને ખેશીઓ વચ્ચે પાછો ફરે તો (તેના) વારેસોને (પોતાના) ખેશાવંદનાં મરણ કરતાં (તેની) મિરાસ પાછી આપી દેવી વધુ સખત લાગે.”

આગલની ઓલખાણ કે જે અમારા વચ્ચે હતી તે સખ-બથી મેં તેની બાંહે ધરી, અને કહ્યું, “બાઈ લે ! ઓ તું નેક ખસલતના લાયકીવાલા મરદ ! કારણકે તે ઉંધાં નસીબનાએ એકહું કીધું પણ બાધું નહિ.”

૧ દિમ્યાત શેહર કે જેને સાધારણ રીતે દેમિયેતાનાં નામથી ઓલખવામાં આવે છે ત્યાં બનાવવામાં આવતાં બારીક કુમાસનાં સુતરાઉ કપડાંને, એ શેહરનાં નામ ઉપરથી, દિમેતી કેલવામાં આવે છે.



## હેકાયત ૨૩ મી.

 એક નળલા માછીની જલમાં એક મજબૂત માછલી સપડાઈ. તેને પકડી રાખવાની તાકાત તે ધરાવતો હતો નહિ. માછલી તેની ઉપર ફાવી નિક્કલી, અને જલ તેના હાથમાંથી ઝૂંટવી લઈ ગઈ. તે ઘણો તાનુષ થયો, અને બોલ્યો, “ગયો એક ગોલામ કે નદીનું પાણી લાવે; નદીનું પાણી આવ્યું, અને ગોલામને લઈ ગયું. જલ હર વખત માછલીને લાવતી હતી, માછલી આ વખત ગઈ અને જલ લેતી ગઈ.”

બીજા માછીઓએ અફસોસ કીધો, અને તેને ઠપકો આપ્યો કે “આવો એક શેકાર તાહરા ફાંદામાં પડ્યો, પણ તું તેને જલવી શક્યો નહિ.” તેણે કહ્યું, “ઓ ભાઈઓ! (એમાં) કરી શું શકાય? મહને રોજી નહિ હતી, અને તેનો એ મુજબ થોડોક વખત બાકી હતો. અને દાનાવોએ કહેલું છે (કે) ‘શેકારી, વગર રોજીએ, દબલે’ (નદી)માંથી માછલી પકડતો નથી, અને માછલી, વગર મોતે, સુકી જમીન ઉપર મરતી નથી.”

શેકારી હર વખત શેકાર લઈ જતો નથી, કદાચ એક દિવસ ચિત્તો તેને ચીરી નાખે.

## હેકાયત ૨૪ મી.



એક હાથ અને પગ કપાયલાએ હુતર પગવાલા<sup>૧</sup>ને માર્યો. એક પરહેજગાર શખસ તેની આગલથી પસાર થયો અને જોલ્યો, “સુખહાન અદ્વાહ! હુતર પગ ધરાવા છતાં જ્યારે તેની અજલ આવી પોંહચી ત્યારે હાથ પગ વગરનાથી તે નાહસી શક્યો નહિ.”

જ્યારે જાન લેનારો દુશ્મન પુઠેથી આવેછે ત્યારે અજલ હોડતા મરહતા પગોને જાંધી લેયછે. જે ઘડીએ કે દુશ્મન અકેક પુઠે આવી પોંહચે ત્યારે ક્રિયાની કમાન (પણુ) ખેંચવી ઘટતી નથી.

---

૧. યાને, કાનખજુરો.



## હેકાયત રપ મી.

મેં એક માતેલા મૂરખને જોયો, જેનાં અંગ ઉપર કીમતી પોશાક, અને જેની નીચે એક અરબી ઘોડો (હતો,) અને જેનાં સર ઉપર મિસરી મજલીન (હતી.) કેાઈએ કહ્યું, “ઓ સાચદી! આ એલમ વિનાના હેવાન ઉપર આ રેશમી ભરત-કામ તુંને કેવું લાગેછે?” મેં કહ્યું, “(તે) એક ખરાબ ડાગજ છે કે જે સોનેરી શાહીથી લખાયલું છે.”

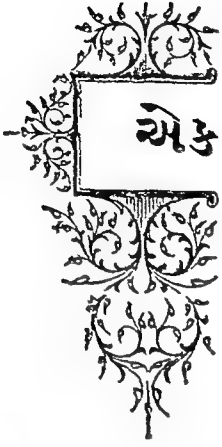
ખચીત માણસોની વચ્ચે એક ગધેડો રાતાં સોનાના તે ગોધા<sup>૧</sup> મિસાલ છે કે જે (ફક્ત) ખરાડ મારેછે.

કેહવાયલું છે કે એક ખૂબસૂરત ચેહરો રેશમના હળર પોશાકો કરતાં ખેહતર છે.

આ હેવાન તેના જલ્લા અને પાઘડી અને ખાઉરના સણગાર સિવાય આહમીને મલતો આવેછે એમ કહેવાઈ શકાય નહિ. તેની હસ્તીની મિલકતના સઘલા અસખાળની આસ-પાસ તું ફરે તો તેનાં લોહી સિવાય કંઈ પણ ચીજ તુંને હલાલ મલવાની નથી. એક મોહટું માણસ અગર પડી લાગે, તોપણ, તું એવો ખ્યાલ ના ખાંધતો કે તેથી તેનો જીલંદ દરજ્જો હલકો પડશે. અને અગર એક યાહદીનો રૂપાનો ઉંખર સોનાના ખીલા વટે થોકાય, તોપણ, એવું ના વિચારતો કે (તેથી) તે મોહટો થશે.

૧ અતરં ઇસરાયલ લોકોના એક સોનેરી ગોધાને માંદો ગેશારો કાઢેલો છે, જે ખરાડ મારવાની શક્તિ ધરાવતો હતો, પણ ખીલ સઘલી રીતે એક નિહંવ વસ્તુ જેવોજ હતો.

## હિકાયત ૨૭ મી.



એક મુક્કીબાજને વિષે વાત કેહવામાં આવેછે કે ઉંધાં નસીબને લીધે તે વિલાપ કરતો હતો, અને મોકલાં ગલાં અને તંગ હાથોને લીધે તે જીવપર આવ્યો હતો. તે (પોતાની) ક્યારેય (પોતાના) બાપની સોડે લઈ ગયો, અને રજા ચાહી કે “હું સફર કરવાનો ધરાદો રાખુંછું. કંદાચ (માહરી) બાબુનાં કબ્બતથી (માહરી) મુરાદ હાથ કરું.

“વિદ્વતા અને હુંનર જ્યાં તલક દેખાડવામાં આવતાં નથી ત્યાં તલક તે વ્યર્થ છે. અગર આતશપર મુકાયછે અને કસ્તુરી ઘસાયછે (ત્યારેજ તેઓ વાસ આપેછે.)”

બાપે કહ્યું, “ઓ દીકરા! (એવો) બેહુદો ખંયાલ તાહરાં મગજમાંથી દૂર કર, અને સંતોષના પગ સલામતીની દામનમાં ખેંચ, કારણ કે બુજર્ગોએ કહેલું છે (કે) ‘દોલત કોશેશથી (મલતી) નથી. તેનો ઉપાય તેને કમ શોધવામાં છે.’

“કોઈ જળરીથી દોલતની દામન પકડી શકતું નથી. આંધલાંનાં લપાં ઉપર અંજન એ વગર ફાયદાની કોશેશ છે.

“અગર તાહરા દરેક બાલને છેડે બસો હુંનર હોય તો પણ જો નસીબ બરાબર હોય તો (તે) હુંનરો કામ લાગવાના નથી.

“ઉંધાં બખતનો હુંનરમંદ શું કરે? સખત બાબુનાં કરતાં બખતની બાબુ ખેહતર છે.”

દીકરાએ કહ્યું, “ઓ બાપ! મુસાફરીના ફાયદાઓ બિસ્તાર, અને તેના નફા બેશુમાર છે, જેવા કે મનની ખુશાલી, અને નફાઓનું મલવું, અને અબયળીઓનું જોવું, અને નવાઈઓનું સાંભલવું, અને શેહરોની સેહેલ કરવી, અને અતલગના મિત્રો સાથ વેહવાર પાડવો, અને મરતળો અને એલમ અને અદળ-અદાનું મેલવવું, અને માત્ર અને દોલતનો વધારો, અને દોસ્તોની પિછાન, અને દુનિયાદારીનો અનુભવ. જેમકે (ખોદાઈ) તરીકાના મુસાફરોએ<sup>૧</sup> કહેલું છે (કે) ‘જ્યાં સુધી તું ઘરની દુકાનનેજ વલગી રહે ત્યાં સુધી, હરગેજ, ઓ કાચા! તું આદમી થવાનો નથી. તું જા, (અને) તે દિવસ કે જ્યારે તું (આ) દુનિયાથી બાહાર પડે<sup>૨</sup> તેની આગમચ દુનિયાની અંદર સેહેલ કર.’”

બાપે કહ્યું, “ઓ દીકરા! મુસાફરીના ફાયદા આ રીતે તે જે જણાવ્યા તે બિસ્તાર છે, પણ તે પાંચ તાયફાનેજ મલી શકે છે.

“પેહલો—એક વેપારી, કે જે, દોલત અને લાગવગ અને ગોલામો અને દિલખેંચનાર બાંદીઓ અને ચળરાક અને ચાલાક ચાકરોની હસ્તીથી, દરરોજ એક શેહરમાં, અને દર રાતે એક મકાનમાં, અને દર પલે ફરવા હરવાની જગ્યામાં, દુનિયાની નેઆમતોથી ફાયદો મેલવે છે.



“પૈસાવાલો, પાહાડ અને જંગલ અને ધિયાળાનમાં (પણ),  
ઝેગાનો નથી. જ્યાંથી તે જાય છે ત્યાં તે તંબુ મારે છે અને  
સુવાની જગ્યા તૈયાર કરી શકે છે. અને તે (ધણી) કે જેને  
દુનિયાની મુરદો ઉપર પોંદ્યવાને હાથ નથી તે પોતાની જન્મ-  
ભૂમીમાં (પણ) ઝેગાનો અને વગર ઝોલખાણુનો છે.”

“ખીન્ને—એક વિદ્વાન, કે જે (પોતાની) મિઠાશભરી  
મંત્રી અને લેહેજતદાર સખુનો અને વાક્યાતુરીનાં બલ અને  
શુભાષીતપણાનાં લંડોલને લીધે જ્યાંથી જાય છે ત્યાં લોકો તેની  
ખિદ્મતમાં કદમ ધરે છે અને જ્યાંથી ઝેસે છે ત્યાં તેને માન  
આપે છે.

“એક દાનાવ મરદની હસ્તી ખાલેસ સોના જેવી છે, કે  
(જેથી) જ્યાંથી તે જાય છે ત્યાં તેની કદર અને કીમત ખુબાય છે.  
એક મોહટાં માણસનો નાદાન દીકરો ચામડાંનાં ચલણુ<sup>૧</sup> જેવો છે,  
કે જે પારકા મુલકમાં લોક કંઈ પણ કીમતે ખરીદ કરતાં નથી.

“ત્રીન્ને—એક ખૂબસૂરત માણસ, કે જેની સાથે લેલાવાને  
પરેહજગારોનાં દિલ ખાલેશમંદ હોય છે, કારણકે ખુબ્બેગીએ  
કહેલું છે કે થોડી ખૂબસૂરતી ઘણી દોલત થાને ખેહતર છે, અને  
સોહામણુ ચેહરો જખમી જગરોનો મલમ અને બંધ દરવા-

૧ મુલ શબ્દ ( “ શેહરવા ” ) નો અર્થ “ શાહે રવા રાખેલું ” એવો  
થાય છે. એક ચોક્કસ જુલમી રાજાએ, ચામડાંના કટકાઓને, પૈસા  
તરીકે, જેર જુલમથી ચલણુમાં મુક્યા. તે શાહે તેને એ પ્રમાણે રવા  
રાખવાથી તે ચલણુનું નામ “ શેહ-રવા ” પડ્યું.

જાઓની ચાવી છે. એટલા માટે તેની સોહજત ગનીમત ગણવામાં આવે છે, અને તેની ચાકરી કરવામાં લોકો (પોતા પર) ઉપકાર થયલો વિચારે છે. એક જૂઠસૂરત માણસ, અગર તેનાં માતપિતા તેને ગુસ્સાથી હાંકી મેલે તો, જ્યાંથી જાય છે ત્યાં ઈજત અને હોરમત જોય છે. કોરાનનાં પાનાંઓમાં મેં એક મોરનાં પીછાંને જોયું. મેં કહ્યું, ‘આ દરજ્જો તાહરી લાયકાત કરતાં મહુને વધારે દેખાય છે.’ તેણે કહ્યું, ‘ચુપ રહે! જેથી ધણી જૂઠસૂરતી ધરાવે છે તે જ્યાંથી પગ મેલે છે ત્યાં લોકો તેની આગલ (આવકારના) હાથ ધરે છે.’ જ્યારે દીકરામાં મલતાવડાપણું અને દિલ હરણ કરવાની શક્તિ હોય ત્યારે અગર જાપ તેને માટે બેદરકાર રહે તો તેનો અંદેશો નથી. તે એક જવહર (જેવો) છે. (તેને) કેહ કે ‘તું કોટલાંમાં ભરાઈ નો રહે.’ સઘલાં લોક એક અનુપમ મોતીનાં ઘસક હોય છે.

“આથો—એક મધુર અવાજવાલો, કે જે દાઉદના (જેવા) હલકથી પાણીને વેહતું, અને પક્ષીને ઉડતું, અટકાવી શકે છે.”

1 And he sat him down in a lonely place,  
And chanted a melody loud and sweet,  
That made the wild swan pause in her cloud,  
And the lark drop down at his feet,  
The swallow stopt as he hunted the bee.

The wild hawk stood with the down on his beak,  
And stared, with his foot on the prey.

TENNYSON, “The Poet's Song.”

એવી રીતે તે પોતાના હુંનરની મારફતથી આદમીઓનાં દિલ હરણુ કરી લેય છે, અને ખોદાઈ રાહપર ધ્યાન ધરનારાઓ તેની સંગત માટે તલબ જતાવે છે.

“માહરો કાન ગાયનોની મધુરતા ઉપર છે. આ કોણુ છે જેના તંબુરાના તાર આવા મધુર છે ?

“સહુવારના શરાબથી મસ્ત થયલા મિત્રોના કાનમાં નરમ અને શોકાતુર (ગાયનનો) આવાજ કેવો ખૂશ લાગે છે ? ખૂબસૂરત ચેહરા થાને ખૂશ આવાજ બેહતર છે, કારણુ કે એકમાં હવસની મોજ છે, તો બીજામાં જીવનો ખોરાક છે.

“પાંચમો—એક ધંધાદારી, કે જે (પોતાની) બાબુની કેશિ-શથી શુજરાન હાંસલ કરે છે, જેથી તેની આબરૂ રોટલીને કાળે વેરાતી નથી, જેમકે દાનાવોએ કહેલું છે કે ‘જો એક થીંગડાં સીવનારો પોતાનાં શેહરમાંથી એક અબાણી જગ્યામાં જાય તો તે સખ્તી અને રંજ વેઠવાનો નથી. પણ જો નીમરૂઝનો પાદશાહ પોતાનું રાજ (ખોવા)થી ખરાબીમાં આવી પડે તો તે ભુખ્યો સુવે.’

“આવી સિક્કો કે જેનું મેં ધ્યાન કીધું તે, સફરની અંદર, મનની નીરાંતનો સળબ છે, અને એશ આરામની ખૂબીનું કારણુ છે, અને જેથી કોઈ એ સઘલાંથી બેનસીબ છે તે દુનિયામાં ઠાલા વિચારથી બાહાર પડે છે, અને પછી કોઈ પણ તેનું નામ કે નિશાન લેતું નથી અથવા સાંભલતું નથી.

૧ ઈરાનની પૂર્વે આવેલું સિસતાનનું પરગણું.

“હર કોઈ કે જેની સામે, કિનાને માટે, દુનિયાની ગિરદેશી ઉઠે છે, તેને, વખત, તેનાં સારાં સિવાય (ળીજી) રાહ દેખાડે છે. કબુતર કે જે ફરીથી પોતાનો માલો જોવાનું નથી તેને કબ, અનાજ અને ફાંદા તરફ, લઈ જાય છે.”

દીકરાએ કહ્યું, “ઓ બાપ ! દાનાવોના સુખનથી હું કેઈ રીતે ઉલટો ચાલું ? કારણ કે તેઓએ કહેલું છે કે ‘જોકે રજક મુકરર થયલું છે, તોપણ, શરત (એ) છે કે તેને મેલવવાનાં સાંધનો સાથે તે તાલુકો ધરાવે, અને વિપત્ત જોકે તકદીરમાં (લખેલી) છે, તોપણ, તેના દાખલ થવાના દરવાજાઓથી સાવધ રહેવું વાજબી છે.’

“જોકે રજક ખેશક (આપણને) પોંહ્યે છે, તોપણ, અકલનો તરીકો (એ) છે કે (તેને) દાખલ થવાના માર્ગોમાંથી (જ) શોધવું. જોકે અજલ વગર કોઈ મરવાનું નથી, તોપણ, તું અજગરોનાં મોહોરામાં જતો ના.

“આ જે હાલતમાં હું છું (તેવી હાલતમાં) એક જોરા-વર હાથી સાથે હું લડી શકું, અને ભયંકર સિંહની સાથે પંજો મેલવી શકું. તો પછે સલાહકારક એ છે કે હું સફર કરું, કારણ કે ગરીબી ખમવાની તાકાત વધુ વાર હું ધરાવતો નથી.

“ત્યારે (એક) મરદ પોતાનાં ઘર અને મકાનથી (દૂર) પડે છે ત્યારે તેને ળીજો શું ગમ હોય છે ? આખી દુનિયા તેનું મકાન છે. એક તવંગર માણસ (મુસાફરીમાં) દર રાતનો

ધરમશાલામાં જાયછે, એક મુકલેસને (માટે) જેથી જંગોએ રાત પડેછે ત્યાં તેની ધરમશાલા છે. ખોદાની રાહ પર ચાલનારો મરદ પૂર્વ તથા પશ્ચિમમાં અણુજાણો નથી. જ્યાંથી તે જાય છે ત્યાં ખોદાનો તમામ મુલક તેનો છે.”

એમ ખોલીને તેણે પોતાના બાપને છેલ્લી સલામ કીધી અને (તેના) આશીરવાદ ચાહ્યા, અને રવાને થયેા. અને પોતા સાથે એમ ખોલવા લાગ્યો (કે) “હું નરમંદ, જ્યારે તેનું અજત (તેની) મરજી મુજબનું હોતું નથી ત્યારે, એવે ઠેકાણે જાયછે કે જ્યાં તેનું નામ (પણ) કોઈ જાણતું નથી.”

સેવટે, તે એક નદીને કિનારે આવી પોંહુચ્યો કે જેનાં જોશથી પથરાઓ પથરાઓ પર આવી પડતા હતા, અને જેનો ઘાંઘાટ એક ફરસંગ સુધી જતો હતો. (એવાં) ભયાનક પાણી કે જલનાં પંખેરાં તેમાં સલામત હતાં નહિ. (તેનો) નાધલામાં નાધલો મોજો ઘંટીનો પથ્થર તેના કિનારાથી ઘસડી જતો. (ત્યાં) લોકોનાં એક ટોલાંને તેણે દિહું કે જેમાંનું દરેક (માણસ), એક કરાઝા<sup>૧</sup> બદલ, એક તરમાં ખેડું હતું. (પેલાં) જવાનનો અજશેશનો હાથ અંધાયલો હતો. તારીફની જગાન તેણે ખોલી. ગમે એટલાથી કાલાવાલા કરતાં પણ તેઓએ (તેને) મદદ કીધી નહિ. એમરવત ખલાસીએ તેની ઉપર હુસીને પિઠ ફેરવી, અને તે ખોલ્યો :

“વગર પૈસે તું કોઈની ઉપર જોર ચલાવી શકશે નહિ.

૧ એક નાધલો સિક્કો. એનો મૂલ-અર્થ “કરચ” થાયછે.

જો તાહરી પાસે પૈસા હોય (તો પછે) તું જોરનો મોહતાજ નથી. તાહરી પાસે અગર પૈસા નહિ હોય તો તું જોર ચલાવીને દરિયો પસાર કરી શકશે નહિ. દસ મરદનું જોર શું કામ આવશે? એક મરદનો પૈસો લાવ.”

જવાનનું દિલ ખલાસીના તાનાથી દુખી થયું. તેણે આહું કે તેની ઉપર વેર લેય, (પણ) કિશ્તી હંકરઈ ગયલી હતી. તેણે પોકાર માર્યો કે “જો આ દગલો જે મેં પેહર્યોછ તેથી તું સંતોષ પામે તો (તે આપવાને મહને) અડચણ નથી.” ખલાસીએ દગલો લેવાનો લોભ કીધો અને કિશ્તી પાછી ફેરવી.

લોભ હોશ્યાર માણસની આંખોને સીવી લેયછે. લોભ પંખેરાં અને માછલીને જલમાં લાવેછે.

જેવો તે જવાનનો હાથ ખલાસીની દાહડી અને ગરેખાન તરફ પોંહયો કે તેણે તેને પોતાની તરફ ખેંચ્યો, અને દયા વગર નીચે પટક્યો. તેના દોસ્તો કિશ્તીમાંથી બાહાર આવ્યા કે (તેને) મદદ કરે. તેઓની ઉપર પણ જખરી વીટી<sup>૧</sup> અને તેઓએ પિઠ ફેરવી. સુલેહ કરવા અને ભાડું માફ કરવા સિવાય (કોઈ બીજો) ચારો તેઓને જણાયો નહિ.

ન્યારે ટંટાને તું જોય ત્યારે દરગુજરી લાવજે, કારણ નરમી ટંટાનો દરવાજો ખંધ કરે છે. જ્યાં તું કબજો જોય ત્યાં

૧. અસલમાં “તેઓએ જખરી દિઠી” એમ છે.

નરમી પકડજે. તેજી શમશેર નરમ રેશમને કાપી શકતી નથી. મિઠી જખાન અને નરમી અને ખુશ મિજાજથી તું એક બાલ વડે એક હાથીને તાણી શકે.

ગઈ ગુજરીની માણી સાંઝે તેઓ તેના પગ પર પડ્યા, અને ઢાંગથી, તેનાં સર અને તેની આંખો ઉપર, કેટલાક ખોસા દીધા, અને (તેને) કિશ્તીની અંદર લાવ્યા, અને હંકારી ચાલ્યા. જ્યાં સુધી (કે) તેઓ એક થાંભલાની નજદીક પોંહ્યા કે જે, એક યુનાની ઈમારતમાંથી (બચેલો), પાણીની અંદર ઉભેલો હતો. ખલાસીએ કહ્યું, “કિશ્તીને કંઈ ખલલ (પોંહ્યું) છે. તમારામાંનો એક જે વધારે ભેરાવર હોય તેણે આ થાંભલા ઉપર જવું અને કિશ્તીનું દોરકું પકડવું, કે જેથી (આ) ઈમારત પસાર કરી જઈએ. (પેલો) જવાન, કે જે પોતાનાં સરમાં બહાદુરીનો ગર્વ ધરાવતો હતો, તેણે આજુરદે થયલાં દિલવાલા દુશ્મનનો (કંઈ) અંદેશો કીધો નહિ, અને ડાહ્યાઓના કોલ પ્રમાણે ચાલ્યો નહિ, કે જેઓએ કહેલું છે (કે) “જેને યી તેં કંઈ દુખ પોંહ્યાયું હોય, (અને) અગર તેની પાછલ તું (તેને) સો સુખ પેંહ્યાડે, તોપણ, તે એક દુખના બદલાથી તું નચિંત રહેતો ના; કારણ કે ભાલો ભેડે જખમ-માંથી બાહાર આવે છે તોપણ તેનું દરદ દિલની અંદર રહી જાય છે.”

એક ગોલામે ગોલામોનાં એક ટોલાંને કેવું ખુશ કહેલું છે, કે “દુશ્મનને તેં જ્યારે છેલ્લો ત્યારે તું નચિંત ના રહેતો.”



નચિત ના રેહ, કારણ કે જો તાહરે હાથે કોઈનું દિલ તંગ થયું હશે તો તું પણ તંગ-દિલ થવાનો. કિલ્લાની દીવાલ પર તું પથરો નો માર, કારણ કે (એવું) બનશે કે કિલ્લા-માંથી પથરો આવશે.

જેવું તેણે કિશ્તીનાં દોરડાંને (પોતાની) કાંડીપર વિટાડ્યું, અને થાંભલાને મથાલે તે ગયો, કે ખલાસીએ દોરડું તેના હાથમાંથી ઝુટવી લીધું અને કિશ્તી હાંકી ચાલ્યો. (તે) બીચારો દબદબ ગયો. બે દાહાડા સુધી તેણે દુખ અને મેહિનત વેડી. ત્રિજે દાહાડે ઉઘે તેનું ગરેબાન પકડ્યું અને તેને પાણીમાં ડૂંકી દીધો. બીજી એક રાત અને દિવસ પછે એક કિનારાપર તે આવી પડ્યો. તેની હૈયાતી કંઈ સેહજ બાકી રહેલી હતી. તેણે ઝાડોનાં પાતરાં ખાવા અને ઘાસોનાં મુલ્યાં ઉપાડવા માંડ્યાં, જેથી તેને સેહજ કૌવત આવ્યું. તેણે (પોતાનું) સર જંગલની (રાહ) તરફ ધર્યું, અને ચાલવા માંડ્યું, તે દ્યાં સુધી કે તરસથી તે તાકાત વગરનો થયો. એક કુવાનાં મોહોડાં આગલ તે આવી પોંહ્યો. (લોકોનું) એક ટોલું ત્યાં એકઠું મલેલું હતું જેઓ અકેક પશીઝ<sup>૧</sup> આપીને પાણીનું શરબત પીતાં હતાં. (પેલા) જવાનની પાસે કંઈ હતું નહિ. તેણે ગમે એટલી તલબ કીધી અને નાચારી દેખાડી પણ પેલાઓને દયા આવી નહિ. તેણે જોર જીલમનો હાથ લંબાવ્યો, (પણ) કંઈ વડ્યું નહિ. કેટલાકોને તેણે નીચે પટક્યા. (સઘલા) મરદોએ (તેની ઉપર) હુમલો કીધો, અને ઘાટકીપણે તેને ઠોક્યો. તે ઘાયલ થયો.

૧ ત્રાંખાનો એક નાહનો સિંકો.



મચ્છરો જ્યારે લેગાં થાય છે ત્યારે હાથીને, તેની તમામ દેલાવરી અને કૌવત છતાં, મારી શકે છે. જો કીડીઓમાં સંપ હોય છે તો ભયાનક સિંહનું ચામડું તેઓ ચીરી નાખે છે.

ગરજનો માર્યો તે એક વંજરની પુઠે આવી પડ્યો અને ચાલવા માંડ્યું. રાત વેલા તેઓ એક મકાન આગલ આવી પોંહ્યા કે જે ચોરોને લીધે પુર ધાસ્તીમાં હતું. વંજરનાં માણસોને જ્યાં તો તેઓનાં તનમાં ધુજરી પેઠેલી (હતી) અને (તેઓનાં) દિલ મોતની ફિકરમાં પડેલાં (હતાં). તેણે કહ્યું, “ફિકર ના કરો, કારણ કે આ (સઘલાઓ)માં એક હું એવો છું કે એકલો પચાસ મરદને જવાળ દઈશ, અને વલી ખીજા જીવાનો પણ મહને મદદ કરશે.” વંજરનાં માણસોને તેની ભટાઈથી દિલમાં હિમ્મત આવી, અને તેની સોહજતથી તેઓ ખુશ થવા લાગ્યા, અને ખોરાક અને પાણીથી તેને મદદ આપવી વાજબી ધારી. જવાનના માદાનો આતશ લડકું લઈ ઉઠ્યો હતો, અને તાકતની લગામ (તેના) હાથથી ગઈ હતી. તેણે કેટલાક નવાલા ઘણીજ ભુખને લીધે ખાધા અને કેટલાક પાણીના ગોટ (તેની) પુઠે પીધા, જેથી તેની અંદરનો (ભુખનો) દેવ શાંત થયો, અને ઉંઘ તેને ઉઠાવી ગઈ, અને તે સુતો. એક જેહાન દીઠેલો ઘરડો મરદ તે વંજરમાં હતો. તે જોડ્યો, “ઓ ચારો! આ તમારા ચોકીખાનનો અંદેશો મહને, ચોરોના અંદેશો થાને, વધતો આવે છે. જેમકે હિંકાયત કહે છે કે એક આરખે થોડાક દિરમ લેગા કીધા હતા. રાત્રે ચોરોની ખીકથી ઘરમાં તે એકલો સુઈ શકતો હતો

નહિ. દોસ્તોમાંના એકને તેણે પોતાની પાસે બોલાવ્યો કે તેને જોવાથી એકાંતવાસની હેબત દૂર થાય. કેટલીક રાત તે તેની મોહબતમાં રહ્યો. (પણ) જોવો તે તેના દિરમોથી વાકેફ થયો કે તે સઘલા ઉઠાવી ગયો, અને સફર કરવા ઉતરી પડ્યો. બામદાદે તે (આરબ)ને લોકોએ બિનવસ્તરનો અને રડતો દીઠો. કોઈએ તેને કહ્યું, ‘શું છે? શું તાહરા પેલા દિરમ (કોઈ) ચોર લેઈ ગયો?’ તેણે કહ્યું, ‘બાદાનાં નામથી (કહું છું કે) નહિ, (માહરો) ચોક્કીદાર લઈ ગયો.’

“જ્યાં સુધી એક દોસ્તની ખસલત શું છે તે મેં જાણ્યું નહિ ત્યાં સુધી હરગેજ થઈને તેનેથી હું નીરાંત બેઠો નથી. એક દુશ્મન કે જે આદમીઓની નજરમાં (પોતાને) દોસ્ત (તરીકે) દેખાડે છે તેના દાંતોનો જખમ વધારે ખરાબ છે.

“ચારો! તમો શું જાણો? (કહાય) આ પણ ચોરોની ટોલીમાંનો (એક) હોય, અને તાલમેલથી આપણી વચ્ચે ઘુસ્યો હોય, કે તક મલવે તે (પોતાના) હુમશરીકોને (આપણી) જાણ કરે. દરૂસ્ત મહને એ દિસે છે કે એને ઉઘાયલો મેલી જઈએ અને (આપણે) સામાન ઉઠાવી જઈએ.”

વંજરનાં માણસોને ખુદાની તદબીર પસંદ પડતી લાંગી, અને (પેલા) મુકકાબાજની ધાસ્તી (તેઓનાં) દિલમાં પેઠી. તેઓએ માલ ઉઠાવ્યો, અને (પેલા) જવાનને ઉઘાયલો મેલી ગયા. જ્યારે સુરજ તેનાં ખલાં ઉપર પ્રકાશ્યો ત્યારે તેને (તેની) ખબર પડી. તેણે (પોતાનું) સર ઉચક્યું, (પણ)

વંજરનાં માણસો તેણે જોયાં નહિ. લાચાર થઈને તે ઘણુંક ભટક્યો પણ કોઈ પણ જગ્યાએ તેને રસ્તો માલમ પડ્યો નહિ. ભુખ્યો અને તરસ્યો અને ગરીબ હાલે, (પોતાનો) ચેહરો ખાક ઉપર અને (પોતાનું) દિલ મોતની ધાસ્તીમાં (રાખીને), તે (એમ) બોલતો હતો (કે)

“કોણ હવે માહરી સાથે વાત કરશે, જ્યારે પીલાં ઉઠોને લગામ નાખવામાં આવી છે? પરદેશી મરદનો કોઈ મિત્ર નથી, સિવાય તે કે જે પોતે રખડ્યો હોય.

“જે કોઈ પારકા મુલકમાં જાહજો ગયો નથી તેજ પરદેશનાંઓની સાથે સખતાઈ વાપરે છે.”

બાપડો આ સુખન બોલતો હતો એટલાંમાં એક પાદશાહનો છોકરો, શેકાર કરતાં (પોતાના) સિપાહોથી દૂર પડેલો, તેનાં માથાં આગલ આવી ઉભો. આ સુખન તેણે સાંભળ્યા, અને તેનો બાહારનો દેખાવ તે નિહાલવા લાગ્યો. તેનો જાહેર દેખાવ તેને પાકીજંગી ભરેલો દેખાયો, અને તેનો એકવાલ તેણે પરેશાન દિઠો. તેણે પુછ્યું, “તું ક્યાંનો છે? અને આ જગ્યાએ તું કેવી રીતે આવી પડ્યો છે?” પોતાનાં સર ઉપર જેખી કંઈ વીટ્યું હતું તેનો કંઈક ભાગ તેણે કહી સમજાવ્યો.

પાદશાહજાને તેની હાલેસાની મારેલી હાલત ઉપર દયા આંવી. તેણે સરપાવ તથા પૈસા (તેને) આપ્યા, અને એક વિશ્વાસુ માણસ તેની સાથે મોકલ્યું, જેથી તે પોતાનાં શહેરમાં પહોંચ્યો. (તેનો) બાપ તેને જોવાથી ખુશ થયો,

અને તેનાં સહી સલામત આવી પુગવા વિષે શુકર ગુજાર્યા. કિશ્તીમાં તેની થયલી હાલત અને ખલાસીના જુલમ વિષે, અને કુવાને મથાલે ગામડ્યાઓએ ગુજારેલી જફાથી, અને રસ્તામાં વંતરનાં માણસોના દગાથી, તેનાં સર પર જેખી કંઈ વીટયું હતું તે, (પોતાના) બાપને, તેણે, રાત વેલાએ, કહ્યું. બાપે કહ્યું, “ઓ દીકરા! મેં તુંને જતી વખતે નહિ કહ્યું હતું કે ખાલી હાથવાલાઓને (માટે) દલેરીનો હાથ બંધાયલો અને સિંહ-સરખો પેંને તુટેલો છે?”

“એક ખાલી હાથના શરવીરે કેવું ખુશ કહ્યું છે (કે) ‘પગ્યાસ મન ભેર થાને એક જવ (જેટલું) સોનું ખેહતર છે.’”

છોકરાએ કહ્યું, “ઓ પેદર! જ્યાં સુધી તું રંજ ખેંચે નહિ ત્યાં સુધી તું પૈસો ઉઠાવે નહિ; અને જ્યાં સુધી તું જાન જોખમમાં મેલે નહિ ત્યાં સુધી તું દુશ્મનની ઉપર ફત્તેહ મેલવે નહિ; અને જ્યાં સુધી તું દાના છાંટે નહિ ત્યાં સુધી તું પાક મેલવે નહિ. શું તું જોતો નથી કે થોડી મેહેનત જે મેં સોસી તેથી મેં કેવું સુખ હાંસલ કીધું? અને જે દંખ કે મેં ખમ્યો તેથી મધનો કેટલો જથ્થો મેં હાથ કીધો?”

“જોકે રજક થાને વધુ ખવાઈ શકાતું નથી તોપણ તે મેલવવામાં સુસ્તી કરવી ઘટતી નથી.

“કુબંકી મારનારો જો મગરમચ્છનાં કાચાંને અંદેશો કરે તો હરગેજ તે બેમુલું માતી (પોતાના) હાથમાં લાવી શકે નહિ.”

“ ઘંટીનો હેઠલનો પથ્થર ફરતો નથી તેથી (તેની ઉપરના પથ્થરનો) ભારી બોલે તેને વેઠવો પડે છે.

“ વિકાલ સિંહ, ગોફાને તલ્યે, શું ખાઈ શકે? પડી રહેલા સકરાને શું ખોરાક મલે? બે તું ઘરમાં(જ) શેકાર મેલવી શકે તો તાહારા હાથ અને પગ કરોલિયાના જેવા થાય.”

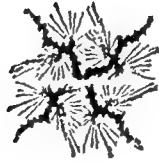
બાપે કહ્યું, “ઓ બેટા! આ ફેરી તો આસમાને તાહરી ચારી અને નસીબે રાહનુમાઈ કીધી, જેથી તાહરો ગોલાબ કાંટામાંથી, અને તાહરો કાંટો પગમાંથી, બાહાર આવ્યો; અને દોલતનો એક ધણી તુંને આવી મલ્યો, અને તાહરી ઉપર બજાશેશ કીધી, અને તાહરી ભાગેલી હાલતને મેહુરબાની ભરેલી પુછપરછથી સંમારી. અને એવો બનાવ જવલેજ બને છે, અને જવલે બનતા (બનાવ) ઉપર અમલ કરી શકાતો નથી. તું ચેતેલો રહ કે જેથી આ જલની આસપાસ તું ફટકે નહિ.

“ શેકારી હર વખત શેકારને પકડી શકતો નથી. બને કે કોઈ દિન ચિત્તો તેને ફાડી ખાય.

“ એવીજ રીતે પારસના પાદશાહોમાંનો એક—જેની ઉપર ખોદાની પાસબાની હોલે!—(પોતાની) વીટીમાં એક અમુલ્ય નંગ ધરાવતો હતો. એક વખત, પોતાના ખાસ માની-તાઓમાંના થોડાકોની સાથે, શીરાજ (શેહેર)ના ઈદગાહમાં ફરવાને માટે તે ગયો. તેણે હોકમ કીધો, જેથી (પેલી) વીટીને અજુઃ (પાદશાહ) ના ગુંબજ ઉપર ખોસી કે જેથી

કોઈ વીટીના ગાલામાંથી તીરને પસાર કરે તેની તે વીટી થાય. એવું બન્યું કે ચારસો તીરંદાજો પાદશાહની ખિદમતમાં હતા. તેઓએ (તીર) ફેંક્યા. સઘલાઓ (નેમ) ચુક્યા. પણ એક છોકરો કે જે એક મુસાફરખાનાનાં ઢાલાં ઉપરથી રમતમાં હર તરફ તીર ફેંકતો હતો તેના તીરને સહવારના પવને વીટીના ગાલામાંથી પસાર કીધો. તેને સરપાવ અને નાણું મદ્યું, અને વીટી તેને બજશવામાં આવી. કહે છે કે (પેલા) છોકરાએ તીર અને કમાનને બાલી નાખ્યાં. તેને લોકોએ કહ્યું, “તે એમ કાંય કીધું?” તેણે કહ્યું, “એટલા માટે કે પેહલ્લી (મેલવેલી) નામદારી કાયમ રહે.”

કોઈ વેલા (એમ) બને છે કે રોશન અકલના દાનાવોથી એક પણ તદખીર દરસ્ત નિકલતી નથી, (તો) કોઈ વેલા એવું બને છે કે ભુલમાં એક નાદાન પોર્યો નિશાના ઉપર તીર મારે છે.



## હેકાયત ૨૮ મી.



એક દરવેશને વિષે મેં સાંભળ્યું છે કે તે એક ગોદામાં બેઠેલો હતો, અને જોડાનની ઉપર દરવાજો તેણે બંધ કરી દેતા હતા, અને પાદશાહો અને સુલતાનો તેની નજરમાં દબાઈને ધરાવતા નહિ હતા.

જેથી કોઈ પોતાની ઉપર લિખનો દરવાજો ઉઘાડે છે તે ભરતાં સુધી હાજતમંદ રહેવાનો. લોભ છોડી દે, ને પાદશાહી કર! લોભ વગરના માણસની ગરદન ઉંચી હોય છે.

તે તરફના પાદશાહોમાંના એકે (તેને) કહ્યું કે “તમે બુદ્ધેશ્વરનાં મોહાટાં દિલ અને નેક ખવાસથી મહને (એવી) ઉમેદ છે કે નિમક રોટીથી અમારી સાથે મેલાય કરો.” (પેલા) પરહેજગારે કબુલ કરીધું, તે બે કારણથી કે (કોઈનાં) નોતરાંને માન આપવું એ ધર્મનું ફરમાન છે. જીજે દાહાડે, પાદશાહ તેનાં કદમ માટે (તેની) માણી ચાહવા ગયો. સાધુ ઉઠ્યો અને પાદશાહને બગલગીરી કરીધી, અને સાલેસાઈ ખતાવી, અને તેની વખાણ કરીધી. જ્યારે પાદશાહ ગયો ત્યારે એલાઓ-

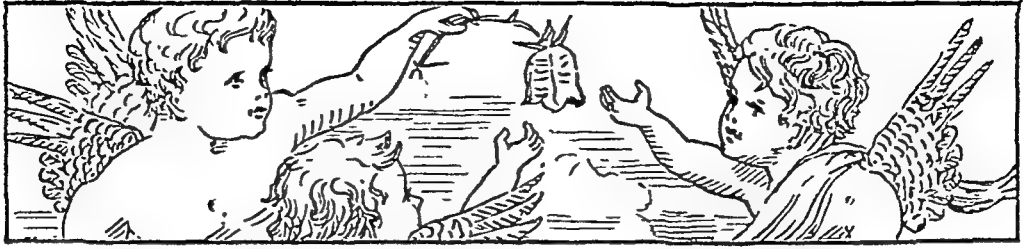


માંના એકે પુછ્યું કે “આટલી બધી સભ્યતા જે તેં આજે પાદશાહ પર કીધી તે (તાહરી) આદતથી ઉલટું છે.” તેણે કહ્યું, “શું તેં સાંભળ્યું નથી જે કેહવાયલું છે તે (કે) ‘જેના સુફરા પર તું બેઠેલો હોય તેની ખિદમતમાં ઉભું રહેવું લાજમ છે?’”

કાન, પોતાની તમામ ઉમર, દૃઢ અને તંબુરો અને વાંસ-લીનો આવાજ સાંભલે નહિ તો ચાલી શકે. ચશમ બગીયાના દેખાવ વગર સખુરી પકડે, મગજ ગોલાળ અને ચંપેલી વગર રહી શકે. જો પીછાંથી ભરેલો તકિયો ન હોય તો માથાંની હેઠલ પથ્થર લઇને ખાળ કરી શકાય. અગરજો સાથે ખાળ કરનારી દિલબર સોડે ન હોય તો પોતાનીજ બગલમાં (પોતાના) હાથ રાખી શકાય. પણ આ પેચ ઉપર પેચવાલું નાપેકાર પેટ (એવી) સખુરી ધરાવતું નથી કે કશાં વગર ચલાવી લીએ.

બાળ ત્રીજો સમાપ્ત.

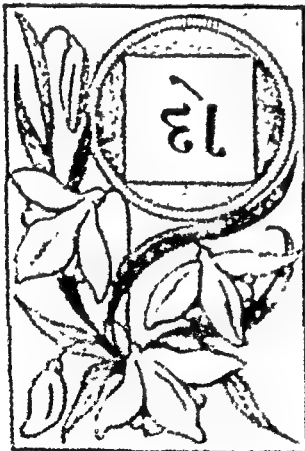




# બાબ યોથો.

ખામોશીના કાયદાઓમાં.

હેકાયત ૧ લી.



સ્તોમાંના એકને મેં કહ્યું કે “સુખન ઝોલ-  
વાની મનાઈ મેં એ કારણસર અખત્યાર  
પ્રીધી છે કે ઘણીક વખત ઝોલવામાં નેક  
અને ઘડ સાથે નિકલે છે, અને દુશ્મનોની  
નજર, ઘડી સિવાય (ળીલં કશાં ઉપર),  
પડતી નથી.” તેણે કહ્યું, “તે દુશ્મન લલો કે જે નેક્રીને  
નહિ જોય.”

## હેકાયત ૨ ૭.



એક વેપારીને હજાર દીનારની ખોટ ગઈ. તેણે (ખોતાના) દીકરાને કહ્યું, “કોઈને આ વિષે એક સુખન કેહવો જોઈતો નથી.” તેણે કહ્યું, “ઓ બાપ! તાહરો હોકમ છે તો નહિ જોદીશ, પણ મહને એના કાયદાથી વાકેફ કરવો જોઈએ છે કે (એ બિના) છુપી રાખવામાં શી મતલબ છે?” તેણે કહ્યું, “(એજ) કે (આપણી) મુસીબત જોવડી નહિ થાય, એક તો પૈસાની ખુવારી, અને બીજી તો પડોસીઓની ખુશાલી.”

તું ખોતાની દલગીરી દુશ્મનોને કેહતો ના કારણ કે તેઓ ખુશી થતા “લાહઉલ”<sup>૧</sup> જોલતા જશે.

---

૧ “લાહઉલ વ લા કઉવત એલા બલા.” મુસલમાનોમાં કંઈ પણ મારી ખજર સાંભલતી વેલાએ દોરાનનો આ વાક્ય જોલવાની ટેવ છે, જેનો અર્થ એવો થાય છે કે “જોદાના સિવાય બીજી કોઈ પણ શક્તિ આ તાકાત નથી.”

## હેકાયત ૪ થી.

કાફરો, કે જેઓમાંના દરેકની ઉપર ખોદાનો શ્રાપ હોજો, તેઓમાંના એકની સાથે માનવંત વિદ્વાનો-માંના એકને (કંઈક) તકરાર પડી. તેની સાથે તકરારમાં તે ફાવ્યો નહિ. તેણે (તકરારની) ઢાલ પૂંકી દીધી અને હઠી ગયો. કોઈએ તેને કહ્યું, “આવો એલમ અને અદબ તું ધરાવે છે તે છતાં તું એક અધર્મીની ઉપર ફાવી શક્યો નહિ?” તેણે કહ્યું, “માહરો એલમ કોરાન અને કથા અને શેખ લોકોનો સંવાદ છે, અને તેઓ પર તે એતેકાદ ધરાવતો નથી, અને તેમને તે સાંભલતો નથી, (તો પછે) તેનું કાફરપણું સાંભલવું મહને શું કામ આવનાર છે?” તે ધણી કે જેનેથી તું કોરાન અને કથા વડે છુટકો નહિ પામે તેનો જવાબ એ છે કે તેને જવાબ તું નહિ દેય.



## હેકાયત ૫ મી.



જલીનુસ હકીમે એક મૂરખને દિઠો કે જેણે એક દાનેશમંદનાં ગિરેખાન ઉપર હાથ નાખ્યો હતો અને તેની ફજેતી કરતો હતો. તેણે કહ્યું, “જે આ (ધણી) ડાહ્યપણવાલો હતો તો (આવા) નાદાન સાથે કામ આટલે દરજ્જે વધી નહિ જતે. જેમકે કેહવાયલું છે (કે) “જે અક્કલમંદોને (એક ખીન્ન વચ્ચે) વેર તથા કબ્જિયો હોતાં નથી. એક દાનાવ, હલકાં મગજના (શખસ) સાથે, લડતો નથી. અગર એક નાદાન જ્ઞેશપર ચહડીને (કંઈ) સખત બોલે છે તો એક દાનાવ નર-મીથી તેનું દ્વિલ (પાછું) હરે છે. જે પરહેજગારો એક બાલને (પોતા વચ્ચે) બચાવી શકે છે. એજ મિસાલે એક સુલેહ શોધનારો એક તુંદ માણસની સાથે (વર્તે છે.) પણ જો બંધે છેડા પર મૂરખ માણસો હોય છે તો અગર (તેઓ વચ્ચે) સાંકલ હોય તો (તે પણ) તેઓ તોડી નાખે છે. એક પાણી શખસે કોઈને ગાલ દીધી. તે ખમી ગયો અને બોલ્યો, ‘ઓ નેકબખત! “તું આવો તેવો છે” એમ તું મહને કેહશે તે કરતાં (ખી) હું બદતર છું, કારણ કે માહરી એજ હું બાણુંછ, માહરી માફક તું બાણુતો નથી.”

## હેકાયત ૬ થી.



સહજાન વાચેલને વાક્યાતુરીમાં મિસાલ વગરનો ગણવામાં આવ્યો છે, કારણ કે (કોઈથી) સભા હજુર એક (આખું) વરસ તે સુખન બોલતો અને એક પણ (બોલેલો) બોલ તેમાં પાછો આવતો હતો નહિ. અને અગર એકજ વાત ફરીને બોલવી પડતી તો બીજીજ એખાસતમાં તે બોલતો, અને પાદશાહોની હજુરમાંના દરબારીઓની સઘલી અદબ અદાઓમાંની એક એ છે.

સુખન, જોકે દિલ જીતનારો અને મધુર હોય, સાચો માનવાને અને વખાણ પામવાને લાયકનો હોય, તોપણ જ્યારે તું એક વખત તે બોલી ચુક્યો કે પછે પાછો બોલતો ના, કારણ કે હલલો એક વખતજ ખવાયો એટલે થસ.

---

૧ મહમ્મદ પેગમ્બરના જમાનામાં થઈ ગયેલો એક મોંદરો વક્તા, જે દિવસે સાલ પૃષ્ઠમાં મરણ પામ્યો હતો.

## હેકાયત ૭ મી.

ફિલસુફામાંના એકને મેં સાંભલ્યો કે જે (એમ) બોલતો હતો કે “હરગેજ કોઈએ પોતાની મૂર્ખાઈનો એકરાર કીધો નથી, સિવાય તે ધણી કે જે, જ્યારે કોઈ બીજો વાત કરતો હોય, અને તે હજી તો પુરું નહિ બોલ્યો હોય તેટલાં, (પોતેજ) સુખન (બોલવા શરૂ કરે છે.)”

ઓ દાનાવ! સુખનને શરૂઆત હોય છે અને છેડો; સુખનની વચમાં તું સુખનને નો લાવ. તદબીર અને ડાહ્યણ અને સમજનો ધણી ચુપકીદી બેતો નથી ત્યાં સુધી સુખન બોલતો નથી.



## હેકાયત ૮ મી.

સુલતાન મહમુદના હજુરિયાઓમાંના કેટલાકોએ હસન મયમંદીને પુછ્યું કે “ફલાની બાબદમાં સુલતાને આજે તુંને શું કહ્યું?” તેણે કહ્યું, “તમારેથી પણ તે છુપું રેહવાનું નથી.” તેઓએ કહ્યું, “તું કે જે સલતનતનાં તખતનો ટેકાવ અને રાજ્યની તદબીરોનો સહલાકાર છે તેની સાથે તે જે વાત કરે તે અમારા જેવાઓને કેહવાને તે વાજબી નહિ વિચારે.” તેણે કહ્યું, “તે એટલાજ ભરૂસાથી કે તે બાણે છે કે (તેની કહેલી વાત) હું કોઈને કેહનાર નથી. તો પછે મહને શું કામ તમો પુછો છો?”

દરેક સુખન કે જે બાહાર પડે છે તે સમજી માણસ બોલતા નથી. પાદશાહની છુપી વાતને માટે પોતાનાં સર સાથે રમત રમવી ઘટારત નથી.

૧ સુલતાન મહમુદનો દુધભાઈ. એને હસન મયમંદી એટલા માટે કહે છે કે એ મયમંદ શહેરમાં જનમ્યો હતો. એને મહમુદે પોતાનો વજર બનાવ્યો હતો. તે અધાર વરસ સુધી વજર રહ્યો, પણ પાછલથી એની ઉપર મહમુદની ઈતરાજી ઉતરવાથી એને પાંચ વરસ તકક હિંદુસ્તાન મધ્ય ભુદેશખંડના કાલીનજર નામના કિલ્લામાં કેદ રાખ્યો હતો, જ્યાંથી મહમુદની પુકે આવનારા સુલતાન મસુદે તેનો છુટકો કરી તેને પાછો વજર બનાવ્યો. પણ ત્યારપછી બે વરસે, હિજરી સને ૪૨૪ (૯૦ સં ૧૦૩૩)માં, તે મરણ પામ્યો હતો.—ખાતસ.

## હેકાયત ૯ મી.

એક ઘર ખરીદવાનાં સાટાં માટે હું ધન્યુધન્યુ હતો. એક ચાહૂદીએ કહ્યું, “તું ખરીદ કર, કારણ હું આ મોહુદ્દાના પુરાના ઘરઘણીઓમાંનો (એક) છું. એ ઘરનું વર્ણન જેળી કંઈ છે તે મહને પુછ, કારણ કે (તેમાં) કંઈ ખામી (જેવું) નથી.” મેં કહ્યું, “સિવાય એ કે તું માહરો પડોસી થાય !

“જે ઘરને કે તાહરા જેવો પડોસી હોય તેની કીમત રૂપાંનાં દસ ઘસાયલા દિરમની અંકાયછે. પણ (એક માણસને) આશા રાખવી ઘટેછે કે તાહરાં મોત પછે હબાર (દિરમ) ની કીમતનું તે થશે.”





## હેકાયત ૧૦ મી.



કવિઓમાંનો એક ચોર લોકોના અમીરની પાસે ગયો અને (તેની) તારીફ (માં) બોલ્યો. તેણે હોકમ કીધો જેથી તેનો અલ્લો ઉતારી લેવામાં આવ્યો, (અને) કુતરાઓ તેની પુઠે છોડવામાં આવ્યા. તેણે (જમીન ઉપરથી) એક પથ્થર ઉંચકવા ચાહ્યો, પણ જમીન ખરફથી અંધાઈ ગયલી હતી. તે નાચાર થયો, (અને) બોલ્યો, “આ કેવા હરામજાદા લોકો છે કે સગને છુટા મેલ્યા છે ને સંગને બાંધી લીધા છે.” (પેલો) અમીર એક ઝરૂખા ઉપરથી (આ સઘડું) લેતો હતો. તેણે તે સાંભળ્યું, (અને) તે હસ્યો અને બોલ્યો, “ઓ દાનાવ! કંઈ ચીજ માગી લે.” તેણે કહ્યું, “જે તું મહને ધનામ ફરમાવતો હોય તો હું માહરે પોતાનો અલ્લો માગું છું.”

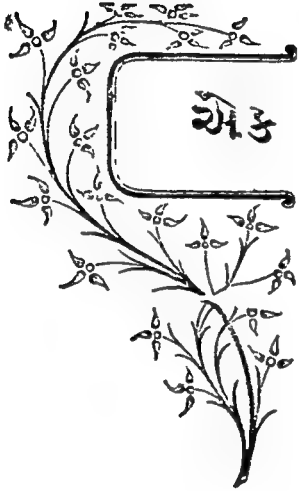
“મહને જવા દેવાની તું બખ્શેશ કરે તેમાંજ હું સંતોષ પામીશ.”

“એક આદમી બીજાઓની લલાઈનો ઉમેદવાર રહે છે. મહને તાહરી લલાઈની ઉમેદ નથી, (પણ) તું મહને હેરાન-ગતી પોંડુચાડતો ના.”

ચોરના વડાને તેની ઉપર દયા આવી. તેનો ઝલ્લો તેને પાછો આપવા તેણે ફરમાવ્યું, અને ચામડાંનો એક દગલો તેની અંદર ઉમેર્યો, અને થોડાક દિરમ (બી) આપ્યા.

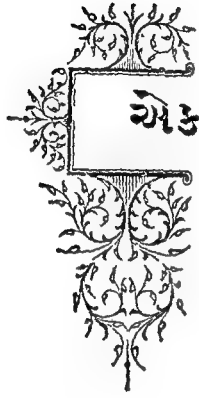


## હેકાયત ૧૧ મી.

 એક નબુમી (પોતાનાં) ઘરમાં આવ્યો. એક બેગાના મરદને તેણે પોતાની ઓરતની સાથે બેઠેલો જોયો. તેણે તેને ગાલ દીધી, અને સખત (સુખન) બોલ્યો. (આથી) કિત્નો અને ફેસાદ ઉઠ્યો. એક પરહેજગારને એ બનાવની ખબર પડી અને તે બોલ્યો, “જ્યારે તાહરા ઘરની અંદર કંઈયું છે તે તું જાણતો નથી તો આકાશની ઉંચ્ચઈએ શું છે તેની ખબર તુંને શું હોય?”



## હેકાયત ૧૨ મી.



એક કઠોર સાદવાલો વાએજી કરનાર પોતાને ખૂશ આવાજનો વિચારતો હતો, અને વગર અર્થનો ઘોંઘાટ કરતો હતો. તું કેહશે કે તેનાં ગલાંના પરદામાં એક જુદા પાડનારા કાગડાનો આવાજ હતો, અથવા તો કોરાનનો (આ) મિસરો કે—  
“ખરેખર, ગદ્ધાનો આવાજ, સઘલા આવાજોમાં, સૌથી વધારે ધિક્કાર ઉપજાવનારો છે”<sup>૧</sup>—તેના સંબંધમાં (લખાયલો) હતો. જ્યારે ભાષણ કરનારો અણુ-અલ-ફવારેસ<sup>૨</sup> ભુંકે છે ત્યારે તે એવો આવાજ કાઢે છે કે ધરાનનું ઇસ્તિય્ર<sup>૩</sup> પણ ધુન્ને.

૧ કાગડાને વિષે આરબ લોકોમાં એવો વેહમ છે કે ધરમાંથી બાહર જતી વેલા જો તેનો સાદ કાને પડે તો જોને તે મલવા જતો હોય તેની વચ્ચે જુદાઈ પડ્યા વગર રહે નહિ.

૨ જુવો કોરાન, સુરા ૩૧, મિસરો ૧૮.

૩ એનો બોલેબોલનો અર્થ “ઘોડેસ્વારોનો બાપ” એમ થાય છે, જે સમજ નહિ પડે એવો છે. યાતો, પ્લાત્સ કહેછે તેમ કોઈ વાએજી કરનારનું મશ્કરીમાં અપાયલું નામ એ હોય, અથવા તો “ફવારેસ” “ફાર્સ” બોલનું બહુવચન લઈએ તો તેનો અર્થ ફાર્સ (પારથિયા)ના વસનારાઓનો ગુરૂ અથવા ઉપદેશક એમ થાય, જે લગાર બંધબેસ્તો માલમ પડેછે.

૪ પરસીપોલીસ.

(તે) ગામડાંના લોકે, જે દરજ્જે તે ધરાવતો હતો તેને સળંગે, તેની પીડા ખમ્યા કીધી, અને તેને ઈજા કરવી વાળી નોઈ નહિ.

એમ કરતાં તે મુલકના વાણેજી કરનારાઓમાંનો એક, કે જે તેની સાથે છુપી અદાવત ધરાવતો હતો, તે એક વેલા તેની ખખર અંતર લેવા આવ્યો. તે બોલ્યો, “તુંને મેં એક સ્વપ્નામાં જોયો.” તેણે કહ્યું, “ખેર હોજો! તે શું જોયું?” તેણે કહ્યું, “મેં એમ જોયું કે તું ખૂશ આવજા ધરાવતો હતો, અને લોકો તાહરાં ભાષણથી રાહત પામેલાં હતાં.” (પેલા) ભાષણ કરનારે એક પલ વિચાર કીધો અને કહ્યું, “જે સ્વપ્નો તેં દિઠો તે મુખારક છે, કારણ કે તેં માહુરી એળથી મહને વાકેફ કીધો. માલમ પડેછે કે હું કઠોર આવજા ધરાઉંછું,<sup>૧</sup> અને આવજા માહુરેથી રંજીદા થયલી છે. હું વચન આપુંછું કે હવે પછી હું વાઅજ કરીશ નહિ.”

દોસ્તોની સોહજતથી હું રંજીદા છું, કારણ કે માહુરા ખરાબ ગુણોને તેઓ ભલા (તરીકે) દેખાડે છે. માહુરી એળને તેઓ હુનર અને ખૂબી તરીકે જોય છે. માહુરા કાંટા-જોને તેઓ ગોલાળ અને ચંપેલી તરીકે જાહેર પાડે છે. ક્યાં છે, શોળ ચશ્મનો, ધાસ્તી વગરનો, તે દુશ્મન કે જે માહુરી એળ મહને દેખાડે?

૧ અસલમાં “સ્વાસ” બોલ છે.

૨ સ્વપ્નાની તારીર જોનારા કેટલાકોનું એવું મત છે કે સ્વપ્નામાં જે કંઈ દેખાય તેથી ઉત્તેજાળ બનાવ અને એમ સમજવું.

## હેકાયત ૧૩ મી.



એક જન સંજારની મસજીદમાં નેમાજની યાંગ એવા આવાજે પોકારતો હતો કે સાંભલનારાઓને તેથી કંટાલો ઉપજતો હતો. તે મસજીદનો માલેક અદલ અને નેક ખવાસનો એક અમીર હતો. તે તેનું દિલ આજુરદેહ કરવા ઇચ્છતો હતો નહિ, (તેથી) તેણે તેને કહ્યું, “ઓ જવાન મરદ! આ મસજીદના જુન્ને વારેના યાંગીઓ છે કે જે દરેકને માટે પાંચ દીનારનો મુસારો મેં નક્કી કરીધેલો છે. જો તું બીજી જગાએ જાય તો આ ઘડીએ હું તુંને દસ દીનાર આપું. આ તેણે કબુલ કરીધું અને ગયો. કંઈક મુદત પછે તે એક રસ્તામાં (પેલા) અમીરને પાછો મળ્યો, અને કહ્યું, “ઓ ખોદાવંદ, તેં માહરી ઉપર જુલમ ગુજાર્યો કે માહરી પેલી જગાએથી મહને (ફકત) દસ દીનાર આપી બાહાર કાઢ્યો. જે જગાએ હાલમાં હું ગયલો છું ત્યાં મહને વીસ દીનાર આપવા માંગે છે કે હું બીજી જગાએ જાઉં, (પણ) હું કબુલ કરતો નથી.” અમીર હસ્યો, અને બોલ્યો, “કદી પણ તે લેતો ના, કારણ કે તેઓ તુંને જલદીથી પચાસ દીનારેથી રાજી કરશે.

“સખત પથરની સપાટી ઉપરથી કોઈ વાંસલા વડે મટોડી એવી રીતે ઝોળવતો નથી કે જેવી રીતે તાહરી કઠોર યાંગ લોકોનાં દિલ ઝોળવી કાઢે છે.”

૧ મેંસાગોતેમિયામાં આવેલું એક શેહર.

## હેકાયત ૧૪ મી.



એક નાખુશ આવાજવાલો મોહુટે સાદે કેરાન વાંચતો હતો. એક પરહેજગાર તેની આગલથી પસાર થયો અને જોડ્યો, “તાહરો મુસારો કેટલો છે?” તેણે કહ્યું, “કંઈ નહિ.” (પેલો) જોડ્યો, “ત્યારે આ બધી જેહમત તું પોતાને શા માટે આપેછે?” તેણે કહ્યું, “જોદાને ખાતર હું વાંચુંછું.” (પેલો) જોડ્યો, “જોદાને ખાતર નો વાંચ! અગર તું કેરાન આવી રીતે વાંચશે તો મુસલમાની ધરમની રોનક તું લઈ લેશે!”

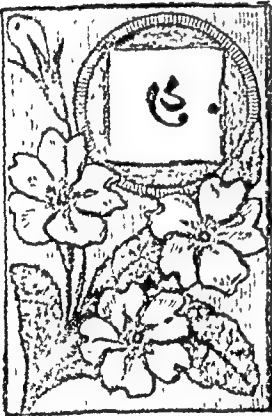
ખાખ જોડો સમાપ્ત.



# બાબ પાંચમો

એશક અને જવાનીમાં.

હેકાયત ૧ લી.



સન મયમંદીને લોકોએ કહ્યું, કે “ સુલતાન મહુમ્મદ એટલા બધા ખૂબસૂરત ગુલામો ધરાવે છે કે (જેમાંના) દરેક દુનિયાની અજાયબી છે, (ત્યારે) એમ કંઈ કે તેમાંના કોઈની પણ તરફ તેનું દિલ એવું લાગેલું નથી કે જેવું તે અથાઝ તરફ (લાગેલું છે, અને તે પણ) એમ છતાં કે તે (ખીજાઓ કરતાં) વધુ ખૂબસૂરતી ધરાવતો નથી?” તેણે કહ્યું, કે “ શું તે (આ) સાંભળ્યું નથી કે જે પણ દિલમાં (પસંદ) આવે છે તે તજરમાં સોહામણું દેખાય છે?”



## શુલેસ્તાન.

અગર જો કેઇ નાપસંદગીની નજરથી જોય તો ચૂસૂક જેવાની સૂરતની ઇધાણી (પણ) તે કદરૂપાપણાંની આપે. અને અગર (એક) દેવ તરફ તું ખાહિશની આંખથી જોય તો તાહરી નજરમાં તે ફરેશતો અથવા કરૂળી<sup>૧</sup> જણાય.

જેનો પણ ચેલો (એક) સુલતાન હોય, તે અગર ખરાબ કામ (વટીક) કરે તો તે ભલું કેહવાય. અને જેને પાદશાહ પૂંકી દીએ તેને તેનાં ઘરનાં લોકોમાંથી (પણ) કેઇ નવાજે નહિ.

૧. Cherub. ફરેશતાઓના જુદા જુદા વર્ગો મધેનો ઘણો ખૂબસૂરત વર્ગ.



## હિકાયત ર ૭.

કહો છે કે એક ધણી સોડે અનુપમ ખૂબસૂરતી ધરા-  
વનારી એક બાંદી હતી. તેની તરફ તે ખ્યાર અને  
સારી નિપ્રાની નજર ધરાવતો હતો. (પોતાના)  
દોસ્તો મધેના એકને તેણે કહ્યું, “અફસોસ !  
આ માફરી બાંદી બકનની (આટલી બધી) ખૂબસૂરતી ધરાવે  
છે તેની સાથે અગરબોતે તે જળાનદરાજ અને બેઅદબ નહિ  
હોતે તો કેવું ઠીક થતે !” તેણે કહ્યું, “ઓ લાઈ ! જ્યારે  
તે દોસ્તીનો એકરાર કીધો ત્યારે તું બિદમતની આશા નો  
રાખ, કારણ કે જ્યારે આશકમાશુકનો સંબંધ વચમાં આવ્યો  
ત્યારે માલેક અને બંદાનો સંબંધ બલાસ થયો.”

ધણી જ્યારે પરી જેવા રૂબરૂઆની બાંદી સાથે ગમત  
અને હસવા ઉપર આવે ત્યારે તે (બાંદી) ને શેઠની માફક  
તેમકમ ફરમાવે, અને પેલો (તેના) બંદાની માફક (તેનાં)  
નખરોનો બાર ખેંચે, તો તેમાં શી નવાઈ છે ?

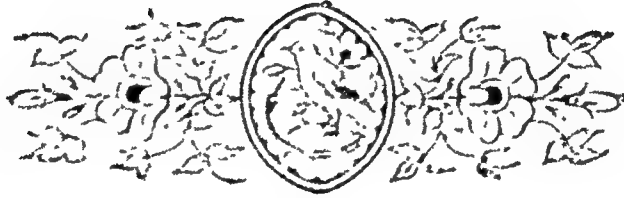
આલામ ખાળી ખેંચનાર અને ઇંટ બનાવનાર હોયો  
વેલગંજ; નાજનીન (બનેલી) બાંદી સુધ્ધી મારનાર થાય.

## શુલેસ્તાન.

અગર જો કોઈ નાપસંદગીની નજરથી જોય તો યુસૂફ જેવાની સૂરતની ઈધાણી (પણ) તે કદરૂપાપણાંની આપે. અને અગર (એક) દેવ તરફ તું ખાહેશની આંખથી જોય તો તાહરી નજરમાં તે ફરેશતો અથવા કરૂબી<sup>૧</sup> જણાય.

જેનો પણ ચેલો (એક) સુલતાન હોય, તે અગર ખરાબ કામ (વટીક) કરે તો તે ભલું કેહવાય. અને જેને પાદશાહ પૂંછી દીએ તેને તેનાં ઘરનાં લોકોમાંથી (પણ) કોઈ નવાજે નહિ.

૧. Cherub. ફરેશતાઓના જુદા જુદા વર્ગો મધ્યેનો ઘણો ખૂબસૂરત વર્ગ.



## હુકાયત ૨ ૭.



કહે છે કે એક ધણી સોડે અનુષમ ખૂબસૂરતી ધરા-  
વનારી એક બાંદી હતી. તેની તરફ તે ખ્યાર અને  
સારી નિષ્ટાની નજર ધરાવતો હતો. (પોતાના)  
દોસ્તો મધેના એકને તેણે કહ્યું, “અફસોસ !  
આ માહુરી બાંદી બદનની (આટલી બધી) ખૂબસૂરતી ધરાવે  
છે તેની સાથે અગરબોતે તે જળાનદરાજ અને બેઅદબ નહિ  
હતે તો કેવું ઠીક થતે!” તેણે કહ્યું, “ઓ ભાઈ ! જ્યારે  
તે દોસ્તીનો એકરાર કીધો ત્યારે તું ખિદમતની આશા નો  
રાખ, કારણ કે જ્યારે આશકમાશુકનો સંબંધ વચમાં આવ્યો  
ત્યારે માલેક અને ગંદાનો સંબંધ બલાસ થયો.”

ધણી જ્યારે યરી જેવા રૂબસારાની બાંદી સાથે ગમત  
અને હસવા ઉપર આવે ત્યારે તે (બાંદી) જો શેઠની માફક  
હોકમ ફરમાવે, અને પેલો (તેના) બંદાની માફક (તેનાં)  
નખરાંનો ભાર ખેંચે, તો તેમાં શી નવાઈ છે ?

ગેલામ ખાણી ખંચનાર અને ઈંટ બનાવનાર હોયો  
ભેંધએ; નાઝનીન (બનેલી) બાંદી મુછી મારનાર થાય.

## હેકાયત ૩ ૭.

એક પરહેજગારને મેં જોયો કે જે કોઈની મોહનતામાં ગિરફતાર બનેલો હતો, અને તેનો લેદ પરદામાંથી બાહર પડ્યો હતો. ગમે એટલી પશેમાની અને ઠપકો તે ખમતો તોપણ તેનો સંબંધ તે છેડતો હતો નહિ, અને બોલતો હતો, “અજર તેજ શમશેરથી તું મહને મારે તોપણ તાહરી દામનથી માહરો હાથ હું છોડું નહિ. તું સિવાય મહને આશરા અથવા પનાહની જગ્યા નથી, (વાસ્તે) અજર હું નાહસું તો તાહરીજ સોડે નાહસી આઉં.”

એક વેળા મેં તેને ઠપકો આપ્યો અને કહ્યું, “તાહરી ઉંચી અક્કલને શું થયું કે (આવી) હલકી ઇચ્છા તેની ઉપર બાલેખ આવી?” થોડોક વખત તે વિચારમાં ગરક ગયો, અને (પછે) બોલ્યો, “જ્યાંથી ખ્યારનો સુલતાન આવી ઉભો ત્યાં પરહેજગારીની બાબુનાં કોવતનો આશરો રહ્યો નહિ. જે બીચારો પોતાના ગીરદા સુધી કિચલમાં પડેલો હોય તે દેવી રીતે પાકદામન જીવી શકે?”

## હુકાયત ૪ થી.

કોઈ એકનું દિલ હાથથી જતું રહ્યું હતું, અને (પોતાનો) જાન તરક કરવા તે ખોલ્યો હતો. અને તેની નજરનું ખેંચાણ એક લયલરેલી જગ્યાએ અને નાશના વમલમાં (હતું.) તે (કંઈ એવો) નવાલો ન હતો કે જે કલ્પી શકાય કે મોહમાં આવે, યા (એવું) પંખેરું ન હતું કે જે જાળમાં સપડાય.

જ્યારે (તાહરી) મેહબુબની નજરમાં તાહરું સોનું નહિ આવે ત્યારે સોનું અને ખાક તુને એકસરખાં દેખાય.

તેના દોસ્તોએ નસીહતની રીતે તેને કહ્યું, કે “આવા બેહુદા જ્યાલથી દૂર રેહ, કારણકે આ ખાહેશ કે જે તું ધરાવે છે તેમાં જીજ્ઞાસાઓ બંધીવાન થયલા છે, અને (તેઓના) પગ જંજીરમાં (સિકડાયલા છે.)” તે રડ્યો, અને ખોલ્યો, “દોસ્તોને તું કહે કે મહને નસીહત નો કરો, કારણકે માહરી નજર તેની (યાને, માશુકની) ખાહેશ ઉપર છે. લડવૈયાઓ પોતાના પંજા અને બાબુનાં જોરથી દુશ્મનોને મારે છે, અને ખૂબસૂરત નાઝનીનો (પોતાના) આશકોને (મારે છે).

“ખ્યારની શરત (એવી) નહિ હોય કે (પોતાના) જાનના અંદેશાથી (પોતાની) પ્રાણપ્રિયાઓની મોહબતથી (કેઇએ) દિલ ઉઠાડી લેવું.

“તું જો પોતાનાજ બંધમાં (પડી) રહે તો ખ્યારની બાજમાં તું જુઠો નિવડે. અગર (તાહરી) માશુક તરફ જવાનો રસ્તો તુંને નહિ જડે તો ખ્યારની શરત (એ) છે કે (તેની) શોધમાં (તુંએ) જીવ આપવો.

“અગરજો બની શકતું હોય તો તેની બાંહે હું પકડું, અને અગર નહિ તો જઈને તેના ઉંબર ઉપર મરું.”

તેના સંબંધીઓ, કે (જેઓની) નજર તેનાં કામ ઉપર હતી, અને (જેઓનો) ચાહ તેની જીંદગી ઉપર હતો, તેઓએ તેને શિખામણ દીધી અને બંધમાં રાખ્યો. (પણ તેથી) કશો ફાયદો થયો નહિ.

શિખામણ જોડે હજાર (દરજા) ફાયદામંદ છે, તોપણ જ્યારે એશક આવી પોંહર્યો ત્યારે શિખામણની જગ્યા ક્યાં રહી?

“અફસોસ! કે તળીબ એલ્યો (લેવા) ફરમાવે છે, અને આ લોભ્યા જીવને તો શાકર જોઇએ છે!

તે (આ) સાંભળ્યું છે કે એક માશુકે દિલ હાથથી શુમાવી બેઠેલા એકને છુપું કહ્યું, (કે) “જ્યાં સુધી તુંને તાહરી પોતાનીજ કદર છે ત્યાં સુધી તાહરી નજર આગળ માહરી કદર શું હોય?”

બાળ પાંચમો, હેકાયત ૪ થી.

(એવું) કહે છે કે જે પાદશાહજીદી ઉપર તેની નજર પેંચાયલી હતી તેને તેઓએ બળર આપી કે ખુશ સ્વભાવનો અને મિઠી જુનાનનો એક જવાન આ મોહલ્લાને નાકે પડ્યો રહે છે, કે જેને (મોહડે)થી અભયબ જેવાં સખુનો અને રમુજ દુચકા લોકોના સાંભળવામાં આવે છે. એવું માલમ પડે છે કે તેનાં મગજમાં કંઈ સંતાપ છે, અને તેનું દિલ મુઝબલમાં પડેલું છે. શાહજીદી સમજી ગઈ કે (તેનું) દિલ તેણી ઉપર ટીંગાયલું છે, અને બલ્લાની આ ગિરફ તેણીને લીધે ઉઠેલી છે. તેણે (પોતાનો) ઘોડો તેની તરફ દપડાવ્યો. જ્યારે તેણે જોયું કે તે તેની નજદીક આવે છે ત્યારે તે રડી પડ્યો, અને બોલ્યો :

“જેણે મહને મારી નાખ્યો તે (માહરી) આગળ પાછી આવી, બચીતજ તેનું દિલ પોતાના મારી નાખેલા માટે જળ્યું.”

(પેલી શાહજીદીએ) ગમે એટલી પણ માયા બતાવી અને તેને પુછ્યું કે “તું ક્યાંથી આવ્યો છે ? અને શું નામ ધરાવે છે ? અને શું હુનર જાણે છે ?” તોપણ ગરીબ બીચારો મોહબતની ખાઈમાં એવો તો ગરક ગયલો હતો કે તેને દમ મારવાની (પણ) તાકાત હતી નહિ. અને ચતુર લોકોએ કહ્યું છે કે “અગરજો તું સાતે સુળેઅ<sup>૧</sup> પઢી જાણતો હોય (તોપણ)

૧. “બકરત” થી “તૌબત” સુધીનાં કોરાનનાં સાત લાંબાં પ્રકરણો.



જ્યારે તાહરું ચિત્ત ઠેકાણે નહિ હોય ત્યારે તુંને ‘અલેફ,’  
‘બે,’ ‘તે’ (પણ) આવડે નહિ.”

તેણે તેને પુછ્યું, “તું શા વાસ્તે માહુરી સાથે વાત  
કરતો નથી, કારણકે હું દરવીશોના ટોળા મધેની એક છું,  
ખલકે તેઓની શુલામડી<sup>૧</sup> છું?” તે વેળાએ તેણે (પોતાની)  
મોહબુબની હોસ્તીનાં કોવતથી (પોતાનું) સર મોહબતનાં  
મોબતઓની અફાળાઈક વચ્ચેથી બાહર કાઢ્યું, અને બોલ્યો

“અજબ છે કે તાહુરી હસ્તી છતાં માહુરી હસ્તી  
(ચાલુ) રહે; (અજબ છે કે) તું બોલવા ઉપર આવે અને  
મહુને બોલવાનું રહે.”

આ બોલ્યો, અને તેણે એક પોકાર માર્યો, અને  
(પોતાનો) જાન તે કિસ્તારને હવાલે કર્યો.

હોસ્ત (યાને, માશુક)ના તંબુના દરવાજા ઉપર માર્યા  
જવું તેમાં અજાયબી નથી; અજાયબી (તો) જીવ્યામાં છે,  
કે જ્યારે (આશક પોતાનો) જાન (ત્યાંથી) સલામત  
બાહર લઈ આવે છે.

૧. “હલકે બગુશ” નો બોલેબોલ તરજુમો કર્યે તો “કાનમાં  
કડી પેહરેલી” એવો થાય. કાનમાં કડી નાખવી એ શુલામગરીની  
નિશાન હતી.

## હેકાયત પ મી.

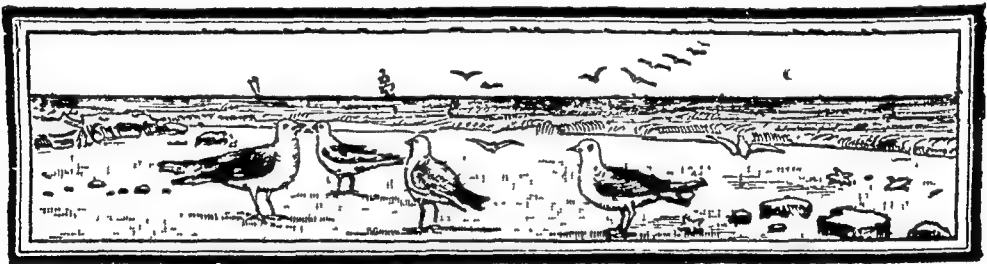
શિખનારાઓમાંનો એક, અતિશય ખૂબસૂરતી અને બોલીનો મિઠાશ ધરાવતો હતો, અને માણસાઈ ખવાસની લાગણીને કારણે (તેના) ઉસ્તાદને તેની બાહરની ખૂબસૂરતી ઉપર તમામ ઝેંચાણ હતું. તે એટલી હદ સુધી કે તેના વળતનો મોહટો લાગ તે આ (વિચારમાં) હતો, અને બોલતો હતો કે

“ઓ ! બેહેશ્તી ચેહરાના ! હું તાહરા (વિચાર) અંદર એટલો બધો મશગુલ નથી, કે માહરી પોતાની યાદ માહરાં મગજમાં આવતી હોય. અને અગર માહરી સામે હું જોઉં કે (એક) તીર આવેછ તોપણ તુંને જોવાથી હું (માહરી) આંખ બંધ કરી શકું નહિ.”

એક વેળા (તે) છોકરાએ તેને કહ્યું, “જો મુજબ તું મહને પાઠ ભણાવવા ઉપર નજર રાખે છે, તે મુજબ માહરા આત્માને કેળવવા ઉપર પણ તું ધ્યાન પોંદ્યાડ, (કે) જેથી અગર માહરી ચાલચલણમાં કંઈ નાશસંદ કરવા જેવું હોય, અને તે વિષે તું મહને વાકેફ કરે, તો તે ટાળવા માટે હું કોશેશ કરું.” તે બોલ્યો, “આ (વાત) તું બીજા-

એથી પુછ, કારણકે જે નજર કે માહરી તાહરી ઉપર છે તેનાથી હું (તાહરી) ખૂબી સિવાય (ખીબું કશું) ભેતો નથી.”

પુરું વિચારનારની આંખ કુટી જાવો, કે હુનર (હાયછ તે) તેની નજરમાં એળ જણાયછ. પણ અગર તું એક હુનર ધરાવતો હોય, અને સિત્તેર એળ, તો (તાહરી) દોસ્ત તે એક હુનર સિવાય (ખીબું કશું) ભેતો નથી.



## હેકાયત ૬ થી.



મહુને યાદ છે કે એક રાત્રે માહરી ખ્યારી માશુક દરવાજામાંથી દાખલ થઈ. હું એવો તો ધક વગર (માહરી) જગ્યાએથી કુદ્યો કે (માહરી) ખાંહેથી માહરો ચેરાગ ખુબઈ ગયો.

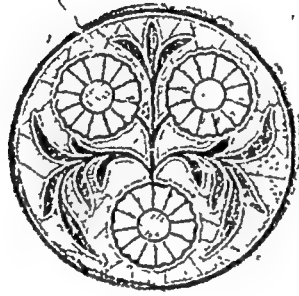
એક આકાર આવી ઉભો કે જેના ઝળ-કાટથી રાતનો અંધકાર દૂર થયો, એક ખ્યાલી આકાર કે જે રાત વેળા માહરી રૂઝે કરતો હતો; જેને હું ચાહતો હતો તે ઝળકાટમાં માહરી સોડે આવી, અને મેં તેને એમ કહ્યું “તું મિત્રોની નજદીક, અને સુખદાયક તથા કરાગાત જગ્યાએ આવીશ.”

મહુને માહરો (સારો) નસીબથી જોવુંજો ઉપજ્યો કે આ દોલત (આજે આહિ) ક્યાંથી ?

ખત્રી તે ગેઠી, અને ઠપકો (આપવો) શરૂ થીવો, કે “તું મહુને બેઠું તેવામાંજ તે થીવો શા માટે ખુબવ્યો ?” મેં કહ્યું, “મહુને એવો વિચાર આવ્યો કે આફતાબ ઉગ્યો, અને ખીલું (તો) એ કે દાનાવોએ કહેલું છે કે જ્યારે કોઈ

## ગુલેસ્તાન.

આંખને નહિ જોવા ગમે એવું બતીની નજદીક આવે ત્યારે  
તું ઉઠીને બધાંની વચ્ચે તેને માર, પણ અગર (તે આવનાર)  
મિઠ્ઠા લખની શાકર (જેવી) હસતી હોય તો તેની બાંહે  
પકડ અને બતી બુજાવ.”



## હકાયત ૭ મી.

હું એક દોસ્ત ધરાવતો હતો, અને લાંબી મુદત સુધી મેં (તેને) નોંધ હતી નહિ. એક દિવસ તે માહરી સોડે આવી. મેં પુછ્યું, “તું ક્યાં હતી, કારણકે હું (તુંને જોવા) ઘણું આતુર હતો?” તેણે કહ્યું “આતુરતા નિરાશી કરતાં લલી.”

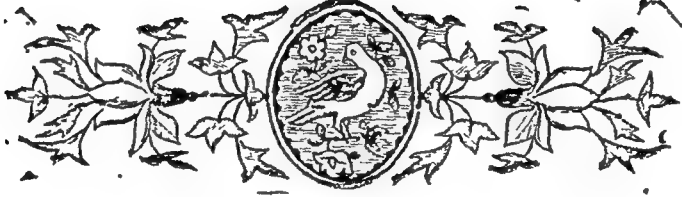
ઓ ! મસ્ત બનેલી માશુક ! તું લાંબે વખતે આવી ! તાહરી-દામનથી હું (માહરો) હાથ જલદી છોડનાર નથી. જે કેઇ પોતાની માશુકને લાંબે લાંબે વખતે જોય છે તે આખર તેના કરતાં બેહતર છે કે જે તેને ધરાઇ જાય એટલી વખત જોયછ.

(જે) માશુક દોસ્તોની સાથે આવેછ તે જફા ગુન-રવા આવેલી છે, કારણકે (તેનું તેમ કરવું) અદેખાઇ અને હરીફાઇથી ખાલી હોતું નથી.

બ્યારે તું સોખતીઓને સાથે લઇને મહને મલવા આવેછ ત્યારે જોકે તું મુલેહ સાથે આવેછ તોપણ તું ઝઘસ લાવનારી છે.

## શુલેસ્તાન.

(ફકત) એક યળ જો (માહરી) માશુક યેગાનાઓ  
સાથે લેલાઈ તો અદેખાઈ માહરાં વળુદને મારી નાખવાને  
જાઓ વીલંબ લેય નહિ. તેણે હસીને કહ્યું કે “ઓ સાઅદી!  
હું આખી મિજલસની બતી છું; જો પતંગિયું પોતાને મારી  
નાખે તો તેમાં મહને શું?”



## હેડાયત ૬ સી.

મહને યાદ છે કે આગલા વખતમાં હું અને માહરી એક દોસ્ત બાણે એકજ કોટલામાંનાં બદામનાં એ મગજની માફક મોહબત ધરાવતાં હતાં. એવામાં એકાએક (અમોને) છુટું પડવું પડ્યું. ત્યારે લાંબી મુદત પછી તે પાછી ફરી ત્યારે કપડો આપવા અને ફરિયાદ શરૂ કરવા લાગી કે “આટલી મુદતમાં એક કાસદખી તે નહિ મોકલ્યો?” મેં કહ્યું, “મહને ગમ્યું નહિ કે કાસદની આંખ તાહરી ખૂબસૂરતીથી રોશન બને, અને હું નાઉમેદ રહું.”

માહરી પુરાતન માશુકને તું કહે કે (મહને) જણા- નથી તોળાહ ના પોકરાવ, કારણકે હું શમશેરથી (ખી) તોળાહ બોલનાર નથી. મહને અદેખાઈ આવે છે કે કોઈ પેટ ભરીને નજર તાહરી ઉપર કરે, (અને વળી) પાછો (એમ ખી) બોલું છ કે કોઈખી (એમ નજર કરવાથી) ધરાયજ નહિ.



## હેકાયત ૯ મી.



એક દાનેશમંદને મેં જોયો (કે જે) કોઈની મોહ-  
બંધતામાં ગિરફતાર (બનેલો હતો) અને (તેની)  
વાતચીતથી રાજી (હતો). તે ઘણો જુલમ  
ખમતો, અને હદ વગરની ધીરજ ખતાવતો.

એક વેળા નસીહતના તરીકાથી મેં તેને કહ્યું, કે “આ  
માથુકની મોહબંધતામાં (તાહરી) ખરાબ મતલબ નથી, તથા  
(તાહરા) ખ્યારનો પાયો પાપ ઉપર (સ્થાયલો) નથી તે  
હું જાણું છું. (તોપણ) ભણેલાઓના દરજ્જાને લાયકનું  
નથી કે પોતાની ઉપર જોડું તોહમત જેવે અને જેઅ-  
દબ લોકોનો જુલમ ખમે.” તેણે કહ્યું, “ઓ દોસ્ત! માહરી  
હાલતની દામન ઉપરથી ઠપકાનો હાથ તું ઉઠાવ, કારણકે  
આ કે જે તું સલાહકારક જોય છે તે ઉપર મેં ઘણી વેળા  
વિચાર કરીધો છે, અને અંદેશો દેખાડ્યો છે. (પણ) તેનાથી  
(છુટા પડવામાં) સખર (ધરાવવા) કરતાં (લોકોની) જક્ષ  
ઉપર સખર (ધરાવવી) વધારે સેહલ જણાય છે.”

જેણે પોતાનું દિલ (પોતાની) દિલબર આગળ ધરેલું છે તેણે (પોતાની) દાઢી બીજાના હાથમાં આપેલી છે. એક હરણ (કે જેની) ગરદનની અંદર દોરડું (હોય છે) તે પોતાની મેલે ચાલવાને અશક્ત હોય છે. અને ડાહ્યપણવાળા ધણીઓએ કહેલું છે કે અશમને જોવાથી ફેરવવી તે કરતાં દિલ ઉપર કપ્પી ખેંચવી વધારે સેહલ છે.

એક દિવસ મેં તેને કહ્યું, “(તાહરી) માશુકથી (તું) સંભાળજે!” તે દિવસ પછી મેં કેટલી બધી વખત (ખોદાની) માફી આહી. આશક (પોતાની) માશુકથી (કદી પણ) સંભાળમાં રેહતો નથી. તેની ખાતરમાં જેળી હોય છે તે ઉપર હું (માહરું) દિલ આપું છું. જેને પણ તેના વગર (એટલે, પોતાની માશુક વગર) ચાલતું નથી, તે (યાને, માશુક) જો જઈ પણ ગુજારે તો તે સહન કરવી જોઈએ. જોઈએ તો મહને મેહરબાનીથી તે પોતાની નજદીક જોલાવે, અને જોઈએ તો ગુસ્સાથી તે મહને હાંકી કાઢે (તો) તે જાણે.



## હેકાયત ૧૦ મી.



તું જેમ જાણેછ કે બનવું જોઈએ તેમ ( માહરી )  
ભરબુવાનીના વખતમાં એક ખૂબસૂરત છોકરા  
ઉપર માહરી પ્રિત બેઠી હતી, એટલા વાસ્તે કે  
તે ઘણો મધુર કંઠ ધરાવતો હતો, અને તેની  
શિકલ પુનમના ઉગતા ચાંદ મિસાલની હતી.  
તે ( એવો હતો ) કે જેના ગાલ ઉપરનો સબજો આબે  
હયાત થીતો હતો; તેના હોઠ ઉપર જેણી કોઈ નજર કરતો  
તે ( ગોચા ) શાકર જાતો.

એવું બન્યું કે તેનાથી એક કામ માહરા વિચારથી  
ઉદ્ભવ્યું થયું. મહને તે ચસંદ આવ્યું નહિ. મેં તેની સોહબ-  
તથી દામન ( પાછી ) ખેંચી, અને તેની સોહબતનું મોહરું  
ઉચકી લીધું, અને હું બોલ્યો

“ જા, તુંને જે જોઈએ તે કર; માહરો જ્યાલ તું નથી  
રાખતો, તો તાહરા માર્ગે ચાલ્યો જા.”

મેં સાંભળ્યું કે તે જતો હતો, અને બોલતો હતો:

“ વનવાગળું અગર આફતાબનો મેલાપ ચાહતું નથી તો  
( તેથી કંઈ ) આફતાબનાં બજારની રોનક ચોઈ થતી નથી.”

તે આ બોલ્યો, અને સફરે ગયો, અને તેની ઉદાસીએ માહરાં દિલની અંદર અસર કીધી.

મેં સેલાપનો વખત ગુમાવ્યો; અને ધનસાન ઉપર સુસીધત આવતી નથી ત્યાં સુધી તે એશઆરામની કદરને બાણતો નથી.

“તું પાછો આવ, અને મહને મારી નાખ, કારણકે તાહરી (નજર) આગળ મરવું તે તાહરી (ચિઠ) પાછળ જીવવા કરતાં વધારે ખુશી ભરેલું છે.”

લાંબી મુદત પછી તે પાછો આવ્યો. દાઉદના જેવો (તેનો) તે હલક જલ્લાઈ ગયો હતો, અને યસુફના સરખી (તેની) ખૂબસૂરતીને તુકસાન પોંહચ્યું હતું, અને તેની હડપચીનાં સેજ ઉપર જિક્કળની આફક ધુળ ખેડી હતી,<sup>૧</sup> અને તેની ખૂબસૂરતીનાં બજારની રોનક તુટી હતી. મહને ઉમેદ હતી કે હું તેને બગલગીરી કરું, (પણ આવું જોઈને) હું બાબુ થઈ ગયો, અને બોલ્યો:

“તાહરો તાજો બહાર હવે પિળો પડી ગયો, દેગ નો ચહુડાવ, કારણકે અમારો આતશ (હવે) સરદ થઈ ગયો. તું કેટલોક ઠરસાથી આલશે, અને મગફરી કરશે? ગયાં સાલની (તાહરી) દોલતનો તું કંઈ ખયાલ કરશે? તું (એવા) કોઈ સોડે જા કે જે તાહરો તલબગાર હોય; નાજ-નખરાં એવા આજળ કર કે જે તાહરો ખરીદદાર હોય.”

૧. યાને, તેની હડપચી ઉપર ખાલ પુટવા માંડ્યા હતા.

લોકો કહે છે કે લીલોતરી ખાગમાં ખુશ (લાગે) છે—જે ધણી આ સખુન બોલેછ તે (એમ) બોલેછ—યાને, આશકોનાં દિલ, ખૂબસૂરતોના ચેહરા ઉપર, તાજી લીટી<sup>૧</sup> શોધેછ. તાહરો<sup>૨</sup> ખાગ (હવે) લીલાં લસનનું જેતર થઇ પડ્યું છે, તેને ગમે એટલું પણ તું ખણી કાઢડે તોપણ તે (પાછું) ઉગવાનું.

અગર તું સખર કરે, યા ન કરે, તોપણ (તાહરા) ગાલ ઉપરના બાલ (કુટશે) અને (તાહરાં) સોહામણાંપણાંના વખતની આ દોલતનો છેડો આવશે.<sup>૩</sup> અગર (માહરો) હાથ (માહરા) બન ઉપર હું રાખી મુકું, જેમકે તું (તાહરી) દાઢી ઉપર (રાખી મેલે છે), તો કિયામત સુધી પણ હું તે (હાથ) છોડું નહિ કે જેથી (બન) ઉપર આવે.<sup>૪</sup>

મેં (તેને) સવાલ કીધો, અને હું બોલ્યો, “તાહરા ચેહરાની ખૂબસૂરતીને શું થયું કે ચાંદની આસપાસ કીડીઓ ઉભાઈ ગઈ છે?”<sup>૫</sup> તેણે જવાબ દીધો, “હું નથી બોલતો (કે) માહરા ચેહરાને શું થયું, મગર માહરી ખૂબસૂરતી (જવા) ની માહેતમમાં તેણે કાલું (કફન) પેહરેલું છે.”

૧. યાને, તુરતની કુટવા માંડેલી મુછ અથવા દાઢી.

૨. યાને, દાઢી મુછના અને ચેલિયાના બાલ કુટવે તાહરા ચેહરાની ખૂબસૂરતી જતી રહેશે.

૩. યાને, કિયામત સુધી હું મરી નહિ બઠ.

૪. યાને, ચાંદ સરખા રૂપાળા ચેહરા ઉપર કીડીઓની માફક બાલ ઉગી નિકળ્યા છે.

## હોકાયત ૧૧ મી.

**વિદ્વાનોમાંના** એકને પુછવામાં આવ્યું, કે “ (અગર) એક ધણી એક માહતાળ સરખા ચેહરાવાલી સાથે એકાંત બેઠેલો હોય, અને ખારણું બંધ હોય, અને (બીજા) દોસ્તો સુતેલા હોય, અને (તેનો) હવસ તલબગાર થાય, અને કામદેવ (તેની ઉપર) ગાલેબ આવે—જેમ કે અરબો કહે છે તેમ, ‘બનુર પાકેલાં છે, અને તેનો રખેવાલ (ખાત્રાથી) અટકાવ કરતો નથી’—તો કોઈ (એવો પણ) માણસ હશે કે જે (તેવી તકનો લાભ નહિ લેતાં) પોતાની પરહેજગારીની બાબતનાં બળથી સલામત બચી જાય ? ”

તેણે કહ્યું, “ અગર માહતાળ સરખા ચેહરાવાલીઓથી તે બચવા પામે તોપણ બુરૂં બોલનારાઓની જગ્યાથી તે સલામત રહેનાર નથી. ”

અને જોકે એક માણસ પોતાના હવસોની ખુરી અસરથી બચવા પામે, તોપણ બુરૂં ચિતનારાઓના કપટી વેહમથી તે સલામત રહેનાર નથી.

પોતાનાં કામથી પાછું હટીને બેસી શકાય, પણ માણસોની જગ્યાને બંધ કરી શકાય નહિ.

## હેકાયત ૧૨ મી.

એક પોપટને એક કાગડા સાથે પાંજરામાં બંધ કરવામાં આવ્યો. પોપટને તે (કાગડા)નું કદરૂપાપણું જોવાથી દુઃખ ઉપજતું હતું, અને તે કેહતો હતો (કે) “આ તે કેવો કદરૂપો ચેહરો, ને બદસૂરત દેખાવ, અને લિયાનતી શિકલ, અને ખેડોળ સ્વરૂપ ! અરે યો બિયાબાનના કાગડા ! ખોદા કરે ને તાહરી અને માહરી વચ્ચે ઉગમણું અને આથમણું જેટલો અંતર પડે !

“સહવારને પોહર તાહરો ચેહરો જોતો જે કોઈ પણ ઉઠે તેના સલામત દાહડાની સહવાર તેને રાત જેવી થઈ પડે. તાહરા સરખોજ બદ સેતારાવાલો કોઈ તાહરી સોહબતમાં જોઈએ, પણ તું જેવો છે તેવો (આ) જેહાનમાં (ખીજો કોઈ) હોયજ ક્યાં ?”

વધારે અજબ તો એ હતું કે કાગડો પણ પોપટની અજહીઝીથી જીવ ઉપર આવ્યો હતો, અને કંટાળી ગયો હતો. અને “લાહઉલ” (વાલો વાકય)<sup>૧</sup> જોલતાં આ દુનિયાની ગિરદેશીને માટે રડતો હતો, અને હાથ અફસોસના હાથ એકક આથ ચોળતો હતો, અને જોલતો હતો : “આ (તે) કેવું ઉંઘું નચીળ, અને નીચું તાલે, અને રંગારંગનો જમાનો

૧. જુઓ સંદે ૨૫૦ ઉપર આપેલી કુત-નોત.

છે? માહુરા મરતબાને લાયકનું તો એ છે કે એક (ખીબ) કાગડા સંગાથે, કોઈ બાગની દીવાર ઉપર, હું ઈસ્સાથી આલતો હતો.

“એક પરહેઝગારને માટે આટલો દરજ્જોનું ધંધીખાનું જાસ (છે) કે લંપટી પુરૂષોની ટોળીની અંદર તે હોય.

“મેં શું ગુનાહ કીધો હશે કે માહુરાં નસીબે, તેની સજા તરીકે, આવા એક અભિમાની ખુબખ અને કાળે મોહુડેના અધમની સોહબતનાં જોડાણમાં આવી કેદ અને બદાની હિરાનગતીમાં મહને નાખ્યો છે?

“તાહરી સૂરત જે દીવારની ઉપર રંગેલી હોય તેની નીચે કોઈ પણ આવે નહિ; અગર તુંને જોહશતની અંદર જગો મળે, તો ખીબંચો દોજખ પસંદ કરે.”

આ બ્રોધ-દાયક વૃત્તાંત હું એટલા માટે લાવ્યો છું કે તું જાણે કે (એક) દાનાવને (એક) નાદાનને માટે જેટલો ધિક્કાર છે તેટલીજ દેહશત (એક) નાદાનને (એક) દાનાવની સોહબતથી રહે છે.

એક પરહેઝગાર લંપટી માણસોની (ટોળકી) વચ્ચે હતો. તેઓ મધેથી બદખના એક ખૂબસૂરત જવાને તેને કહ્યું, “અગર તું અમારેથી કંટાળી ગયો હોય તો ખાટું મોહુડું કરી નો બેસ, કારણકે તું પણ અમારી વચ્ચે કડવો છે.

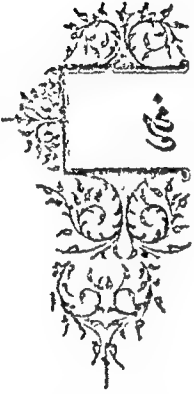


## શુલેસ્તાન.

“ શુલાળ અને લાલા એકક સાથે ભેળાયલાં હોય તેવો (આ) એક મેળાવડો (છે), (અને) તું તેઓની વચ્ચે સુઝાં બાળવાનાં લાકડાં (માફક) કુટી નિકળ્યો છે. તું પવનના જેવો ઉલટો અને તાહાડ સરીખો નાખુશ (છે), તું ખરફની મિસાલ (અહિં) બેઠેલો છે, અને હિમની માફક બંધાઈ ગયેલો છે.”



## હુકાયત્ત ૧૩ મી.



હું એક દોસ્ત ધરાવતો હતો. વરસો સુધી અમોએ સાથે મુસાફરી કીધી હતી તથા નિમક ખાધું હતું, અને દોસ્તીના હુકો મજબુત થયા હતા. આખરે કંઈક જુજ નફાને સખાએ તેણે માહરું દિલ આનુરદ્દેહ કરવાનું વાજળી બેસું અને (અમારી) દોસ્તીનો આંકો આપ્યો. આ સઘળું છતાં બંધે આનુએ દિલ તો બાજેલુંજ હતું, કારણકે મેં સાંભળ્યું કે એક દિવસે એક મિજલસમાં માહરા સખુનો મધેની એ એત તે વાંચતો હતો.

બ્યારે માહરી મૂર્તિ ખુશ હસવા સાથે અંદર આવે છે ત્યારે જખમીઓના જખમ ઉપર તે નિમક બ્યાદે છાંટે છે. સખાવતી લોહોની બાંહે દરવીશોના હાથમાં (આવે) તેમ તેનાં જુલફાંનો છેલો માહરા હાથમાં પડે તો શું થાય ?

દોસ્તોની એક ટોળકીએ આ સખુનને વિષે નહિ, બલકે પોતાના ખવાસની સલાઈ વિષે ગુવાહી આપી, અને આફરીન કીધી; અને પેલાએ (યાને, દોસ્તે) પણ તે ટોળામાં (એ સખુનો વિષે) સરાઘાટ કીધી, અને આગલી દોસ્તી તુટવા

## ગુલેસ્તાન.

વિષે અફસોસ કીધો અને પોતાનો કસુર કબુલ કીધો. મહને માલમ પડ્યું કે તેની તરફથી પણ (દોસ્તી માટે) ઘણી ઇચ્છા હતી. (તેથી) આ થોડીક ખેત મેં લખી અને સુલેહ કીધી.

શું આપણને (એકકની) વચ્ચે વફાદારીનો કોલ નહિ હતો (કે) તેં જફા ગુજરી અને ખેવચની બતાવી? મેં (માહરું) દિલ જેહાન ઉપરથી (ઉઠાડી લઇ) એછી વખતે તાહરી ઉપર બાંધ્યું; હું એવું નહિ જાણતો હતો કે તું (આટલો) જલદી ફરી જશે. હજી પણ જો સુલેહ (કરવા) નો તાહરો ઇરાદો હોય તો તું પાછો આવ, કારણકે તું હતો તેનાં કરતાં પણ તું (મહને) વધારે ખ્યારો થઇ પડશે.



## હેકાયત ૧૪ મી.



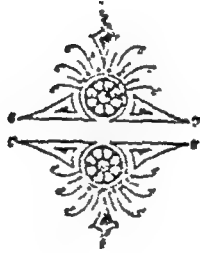
એક જનની ખૂબસૂરત બાયડી શુજરી ગઈ, અને તે બાયડીની બબડી ગયલી બુઢી મા તેની રીત<sup>૧</sup> (લેવા) ને કારણે તેનાં ઘરમાં રહી. (પેલો) મરદ તેણીના નજદીક રહેવાથી જીવ ઉપર આવ્યો હતો, પણ કશો ચારો રહ્યો હતો નહિ. (તેના) એક દેસ્તે તેને પુછ્યું કે “તાહરી ખ્યારી દિલબરની બુઢાઈથી તું કેમ છે?” તેણે કહ્યું, “માહરી બાયડીને નહિ જોવાથી મહને બેટલું મુશ્કેલ લાગતું નથી તેટલું (માહરી) સાચુને જોવાથી (લાગે છે.)”

૧. જ્યારે એક મુસલમાન પરણે છે ત્યારે પરણતી વખતે ઠેરવેલી રીતનો એક ભાગ (જે અવશ્યનો હોય છે તે) પોતાની બાયડીને તે આપે છે; અને જો તેની બાયડી તેની આગમજ શુજરી જાય છે તો પેલી રીતનો બાકીનો ભાગ તેને તેણીનાં નજદીકનાં હૈયાત ખેશીઓને આપવો પડે છે. ઉપલી વાત માંહેલો શખ્સ ઠેરવેલી રીત (“મહર”) નો બાકીનો ભાગ આપવા અશક્ત હોવાથી તેને પોતાની સાચુનો નિખાવ કરવો પડતો હતો. (ખાતનો શુલેસ્તાનનો તરજુમો, સફ ૨૧૯)

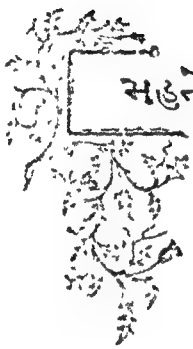
## ગુલેસ્તાન.

ગુલાબ તારાજ થયો અને કાંટો રહી ગયો, ગંજ ઉઠાવી ગયા અને સરપ<sup>૧</sup> રહી ગયો. દુશ્મનોનાં મોહડાં (જેવા) કરતાં લાલાની અણી ઉપર (પોતાની) આંખ જેવી વધારે ખુશ છે. એક દુશ્મનને નહિ જેવો થડે તે ખાતર હજાર હોસ્તોથી છુટું પડવું વાજબી છે.

૧. દોલતની પાસબાની માટે સાપ રહે છે એવો બેહમ પૂર્વ તરફની પ્રજાઓમાં સાધારણ છે.



## હિકાયત ૧૫ મી.



મહને યાદ છે કે બુવાનીના વખતમાં એક મોહલામાંથી હું પસાર થતો હતો, અને એક માહતાળી ચેહરા ઉપર નજર રાખતો હતો. સખત ગરમી (એવી) હતી કે તેનો તાપ મોહડું સુકવી નાખતો હતો, અને તેની લુ હાડકાંની ગુર ભુંજ નાખતી હતી. માણુસાઈ નખજાઈને લીધે આફતાબની ગરમી હું ખમી શક્યો નહિ, અને એક દીવારના ધાંચડામાં મેં આશરો લીધો, એવી આશામાં કે કોઈ માહરી ગરમીને ખરફનાં પાણીથી હોં પાડે. એકાએક, એક ઘરની ખડકીના અંધકારમાંથી, એક ચોશની ચખકી, યાને (એવી) ખૂબસૂરતી કે તેની ખૂબીનું ખ્યાન કરવાથી અલંકારની જખાન આજેજ રહે, — એવી કે (ગોચા) અંધારી રાતે સહવાર ઉગેલી હોય, યા (તો) અંધકારમાંથી આખેહયાત ખાહેર નિકળતું હોય. ખરફનાં પાણીનું એક ખ્યાલું (તેના) હાથમાં ધરેલું હતું, અને તેની અંદર શાકર નાખેલી હતી, અને (કંઈ) અરક સાથે ભેળેલો હતો. હું નહિ બાળતો કે તેણે શુલાળથી તે સુગંધી ખનાવ્યું હતું, યા તેના ચેહરાનાં શુલમાંથી ચોરાંક ટીપાં તેની અંદર ટપડ્યાં હતાં. હુંકમાં, તેના રંગીન હાથમાંથી (તે) શરખત મેં લીધું,

અને પીધું, અને મહુને પાછો જીવ આવ્યો<sup>૧</sup>, અને હું  
જોલ્યો :

“માહુરાં દિલની તરસ એવી નથી કે એક પાણીનું ટીપું  
ગળે ઉતરવાથી, યા દરિયાઓ વટીક પી જવાથી, તે છીમાઈ  
શકે.”

સુખી તે રેશન તાલેનો કે જેની ચશમ હર બામદાદે  
આવા એક ચેહુરા ઉપર પડે. શરાબથી મસ્ત બનેલો મંધરાતે  
બીહાર થાય છે. (પણ) સાકીથી મસ્ત બનેલાની બામદાદ  
ક્રિયામતને દાહડે (પડે છે.)

૧. અસલમાં “ઉમર પેહેલેયા શર કીધી” એવો બોલે-  
બોલેનો અર્થ થાય.



## હેકાયત ૧૬ મી.



મહમ્મદ ખારેઝમ શાહે<sup>૧</sup> એક સાલ, કંઈ સારા સખખસર,  
ચીન સાથે સુલેહ અખત્યાર કીધી. કાશગરની  
જુમા મસીદમાં હું દાખલ થયો, અને (ત્યાં)  
મેં એક છોકરાને દીઠો (કે જે) ખૂબીમાં અતિ  
ઘણો ઘટમદાર અને નેહાયત ખૂબસૂરતીવાલો (હતો), એવો  
કે જેના જેવાઓને માટે કેહવાયલું છે કે

“તેના ઉસ્તાદે (તેને) સઘળી શોખઈ અને દિલખરી  
શિખવી છે, જક્ષા અને નાજ નખરાં, અને ખસળાવવાનું અને  
સિતમ ગુન્તરવાનું શિખાડયું છે. મેં એક આદમી એવી શિકલ  
અને સ્વભાવ અને કદ અને વાલચલણનો જોયો નથી, મગર  
આ સઘળી રીતભાત તે એક પરીથી શિખ્યો (હોય).”

ઝમખશરી<sup>૨</sup>ની વાક્ય-રચનાનો દીખાવો તેના હાથમાં  
(હતો.) તે ગોખતો હતો (કે) “ઝંદે અમરને માર્યો, અને

૧. સુલતાન અલાઉદ્દીન મહમ્મદ, કે જેણે ખારેઝમ (ખોરાસ-  
મીયા, અસલી ખોરાસમુ)માં ઇસવી સને ૧૨૦૦ થી ૧૨૨૦ સુધી રાજ  
કીધું હતું તે, આ ખેતાબથી ઓલખાતો હતો.—ખ્વાત.

૨. અબુલ કાસેમ મહમુદ ઝમખશરી એક જાણીતો અરબ  
બ્યાકરણ-કર્તા અને ટીકાકાર હતો. ખારેઝમ મધે આવેલાં ઝમખશરનો  
તે રેહવાસી હતો, અને હિજરી સને ૪૬૭ (ઈ. સ. ૧૦૭૫) માં  
તે જનમ્યો હતો અને ૫૩૮ (ઈ. સ. ૧૧૪૪) માં મરણ પામ્યો  
હતો.—ખ્વાત.



તેથી તેને ઇજા કીધી.” મેં તેને કહ્યું, “અરે છોકરા ! ખારેઝમ અને ચીન સુલેહ કરી ચુક્યાં, અને ઝંઘદ અને અમરને આ રીતની દુશ્મની બાકી રહી છે ?” તે હસ્યો અને માહરાં વતન માટે પુછ્યું. મેં કહ્યું, “શીરાઝની પાક ભૂમી.” તેણે કહ્યું, “સાઅદીનાં સખુનો મધેથી તુંને કંઈ યાદ છે ?” હું બોલ્યો :

“એક વ્યાકરણ-અભ્યાસી ઉપર હું મોહિત છું કે જે માહરી ઉપર જનુની હુમલો કરે છે, જેમ ઝંઘદે અમર સાથની ઝપાઝપીમાં કીધું તેમ, (અને) જે પોતાની દામન ઘસડતો ભપકામાં ચાલતાં પોતાનું સર (પણ) ઉઠાવતો નથી. પણ જે (પોતાની દામન) ઘસડતો ચાલે તેને (પોતાનું સર) ઉઠાવવું શું છાજે ?”

થોડો વખત તે અંદેશામાં પડ્યો, અને (પછી) બોલ્યો,

“તેની (યાને, સાઅદીની) કવિતાનો મોહટો ભાગ ફારસી જાણનામાં છે. અગર (તે) તું બોલે તો માહરી સમજની વધારે નજદીક આવે. લોડો સાથે તેઓની સમજ-શક્તિનાં પ્રમાણમાં તું વાત કર.” મેં કહ્યું :

“તાહરું મન વાક્ય-રચના પાછલ તલપી રહેલું છે, અને અમારાં દિલ ઉપરથી અકલની સૂરત ભુસરી નાળી છે. અરે ! આશકોનાં દિલ તાહરા ફાંદામાં શેકાર થયાં છે ! અમે તાહરા વિચારમાં છીએ, અને તું અમર અને ઝંઘદના.”

આમદાદ વેળા જ્યારે સફરનો ઇરાદો મેં કીધો ત્યારે દોઢએ તેને કહ્યું કે, “ફલાનો (શખસ) સાચદી છે” તે દોડતો આવ્યો અને તેણે લલમનસાઈ બતાવી, અને અફસોસ કીધો કે “આટલી સુદત સુધી તે મહને નહિ કહ્યું કે ‘હું સાચદી છું,’ કે જેથી તાહરા જેવા મોહટા માણસનાં કદમની શુકર-ગુન્તરીમાં માહરી કમ્મર (તાહરી) ખેદમતમાં હું બાંધતો.” મેં કહ્યું, “તાહરી હસ્તીને લીધે માહરામાંથી આવાજ નહિ આવ્યો કે ‘હું (સાચદી) છું.’” તેણે કહ્યું, “થોડાક દિવસ તું (અંહિ) આસાંયશ લેય તો શું થયું, કે (જેથી તાહરી) ખેદમતથી અમો ફાયદો મેલવ્યે?” હું જોડ્યો, “તે, આ (નીચલી) હેકાયતને લીધે, માહરાથી બની શકે નહિ :

“એક પાહડી જગ્યામાં મેં એક પુઝરોગને જોયો (કે જે) દુનિયાથી સંતોષ પામેલો, એક ગુફામાં (રેહતો હતો.) મેં (તેને) કહ્યું, ‘તું શા માટે શેહરમાં આવતો નથી, કે જેથી એક વખત પણ (તાહરાં) દિલ ઉપરથી બંદ તું છુટા કરે?’ તે જોડ્યો, ‘ત્યાં ખૂણસૂરત પરીચેહરાવાલાંઓ છે; જ્યારે કાદવ ઘણો થાય ત્યારે હાથીઓ લપસી પડે.’”

હું આ જોડ્યો, અને અમોએ એક બીબનાં મોહ ઉપર જોગ્રા લીધા, અને અમો વિદા થયા.

## ગુલેસ્તાન.

દોસ્તાનાં મુખ ઉપર યોસો દેવામાં ફાયદો શું, (જો)  
તેજ ઘડીએ તેને છેલ્લી સલામ કરવાની હોય તો? તું કેહશે  
દે સેબકુન, (કે જોનું) મોહકું આ બાબુ લાલ અને પેલી  
બાબુ પિંજું છે, તેણે પોતાના દોસ્તોને વિદા કીધા.

વિદા થવાને દાહડે જો હું દલગીરીથી મરી નહિ જાઉં,  
તો તું મહને દોસ્તીમાં ઈનસાફી ગણતો નહ.



## હેકાયત ૧૭ સી.

શીંગડાનો પેહરનારો એક, હાજીઓની વંજરમાં, અમારી સાથે હતો. અરબ ઉમરાવોમાંના એકે તેને સો હીનાર ખખશ્યા, કે જે તે (પોતાના) ખરચખુંટણમાં વાપરે. ખફાજો<sup>૧</sup> ચોરાએ એકાએક વંજર ઉપર હુમલો કર્યો, અને સઘળો માલ તેઓ (હુટી) લઈ ગયા. વેપારીઓએ રડવા અને કુટવા માંડયું, અને વગર કાયદાની ફરિયાદ ઉઠાવી.

તું અગર મિનતજરી કર અને અગર ફરિયાદ કર, (ખણ) ચોર (કંઈ) સુન્નું પાછું આપનાર નથી.

સિવાય પેલો દરવીશ, કે જે પોતાના રાખેતા મુજબ રહ્યો હતો, અને ઘસરાયો ન હતો. મેં તેને કહ્યું, “પેલું તાહફું નાણું કદાચ ચોર લઈ ગયા નહિ (હશે).” તે જાલ્યો, “હા, લઈ ગયા, લેકીન મહને તે ઉપર એટલી બધી પ્રીતિ નહિ હતી કે જેથી તેનાથી છુટા પડવાને વખતે હું જખમી દિલનો થાઉં.

૧. બની અમાર નામની અરબ જાતની આ એક શાખા હતી, અને વંજરો લુટવા માટે તે મશહુર હતી.—પ્રકાત.

“(કોઈ પણ) ચીજ અને માણસ ઉપર’ દિલ બાંધવું જોઈએ નહિ, કારણ કે (પછી તેની ઉપરથી) દિલ પાછું ઉઠાડી લેવું (એ) મુશ્કેલ કામ છે.” હું બોલ્યો, “તે જે કહ્યું તે માહરી (થયલી) દશાને મળતું છે, કારણ કે (માહરી) જીવાનીના વખતમાં મહને એક જવાન્યા સાથે ઘાડી મિત્રાચારીનું નાતું હતું, અને સારચી મોહબત (બાઝેલી) હતી, તે એટલી હદ સુધી કે તેની ખૂબસૂરતી માહરી ચશમોનો કેળવેલી હતી, અને માહરી ઉંમરની પુંજીનું વ્યાજ તેની સાથનો મેલાપ હતો.

“કદાચ આસમાન ઉપરના ફરેશતા (હોય)’, અને અગર નહિ તો આ દુનિયામાં તેની સૂરતના સરખી ખૂબસૂરતીનું ઇનસાન તો (કોઈ) હોયજ નહિ. દોસ્તીના કસમ છે કે તે (મિત્ર) પછી દોસ્તદારી હરામ છે, કારણ કે કોઈનું પણ બુન તેનાં સરખું આદમી થઈ શકશે નહિ.

“એકાએક તેની હસ્તીનો પગ અજલના કિચલમાં પેસી ગયો અને તેની જુદાઈનો ધુંવો તેના કળીલામાંથી ઉપર આવ્યો. ‘દાહડાઓ સુધી તેની મીટી (જ્યાં પડેલી હતી ત્યાં) આગળ હું જયા ડીધો, અને તેની જુદાઈને માટે જે સઘળું હું બોલ્યો હતો તેમાંનું એક આ છે :

૧. યાને, તે જવાનના સરખા ખૂબસૂરત જો કાઢળી હોય તો તે આસમાન ઉપરના ફરેશતાઓજ હોઈ શકે.

બાળ પાંચમો, હેકાયત ૧૭ મી.

“હું ઇચ્છું કે જે દાહડે તાહરા પગમાં અજલનો કાંટો લોકાયો તે દાહડે જમાનાના હાથે મોતની તલવાર (માહરાં) સર ઉપર મારી હતે, કે જેથી આ દાહડે માહરી ચશમેએ તું વિનાની (આ) જેહાન ભેઈ ન હતે. આ હું તાહરી ખાક આગળ (ઉભો) છું; ખાક (માહરાં) સર ઉપર (પડજો.)”

“જ્યાં સુધી ગુલાબ અને નસરીન<sup>૧</sup> પેહેલાં (પોતાનાં બિઘાનાં ઉપર) પાંચરે નહિ ત્યાં સુધી જે (ધણી)ને કરાર અને ઉંઘ આવે નહિ, તેના ચેહરાનો ગુલાબ દુનિયાની ગિરદેશે ખેરવ્યો, અને તેની મીટીને માથે કાંટાઓની ઝાડી ઉગી.

“તેની જુદાઈ પછી મેં એવો નિશ્ચય અને દ્રઢ વિચાર કીધો કે (માહરી) ખાકીની ઉંમર સુધી હવસનો ગાલીચો ઘડી વાલી મુકું અને (કોઈની પણ) સોહબતની અડાસે જાઉં નહિ.

“જો મોજની ધાસ્તી ન હોય તો દરિયાનો નફો ઠીક થઈ પડે, જો કાંટાની ચિંતા ન હોય તો ગુલાબની સોહબત ખૂશ લાગે. ગઈ રાત્રે તો મોરની માફક મેલાપના બાગમાં હું નાજનખરાં કરતો હતો; બીજું, આજે તો દોસ્તની જુદાઈથી હું સાપની માફક વળ ખાઉં છું.”

૧. એક જાતનો જંગલી ગુલાબ—Eglantine.



## હિસાબ ૧૮ મી.

અમમ પાઠશાળા સમયેના એકની ગામણ લઈલી અને મજનુની વાત કરવામાં આવી, અને તેની (યાને, મજનુની) અવસ્થાનાં વેલાપણાં માટે (કેલવામાં આવ્યું) કે (તેની) સંપૂર્ણ ક્ષણેલ્યત અને વાકચાતુરી છતાં તેણે બિયાબાનનો રસ્તો લીધો,<sup>૧</sup> અને અખત્યારની લગામ હાથ મથેથી છોડી દીધી, અને હેવાનોની સાથે દોસ્તી માંડી. તેણે હોકમ કીધો, કે જેથી તેને હાજર કરવામાં આવ્યો. અને તે (પાઠશાળા) તેને ઠપકો આપવા લાગ્યો, કે “ઇનસાનના ખવાસની મોહટાઈમાં તે શું (એવું) સુકસાન જોયું કે હેવાનોની ખસલત તે પકડીછ અને માયુસોની સમુખત તરફ કીધીછ?” મજનુને વિલાપ કીધો, અને તે બોલ્યો:

“તેણીની તરફના માહરા ખ્યારને ખાતર માહરા દોસ્તો મહને વારંવાર ઠપકો આપે છે. શું એક દાહડો હજી (એવો) નહિ આવે કે જ્યારે તેજો તેણીને જોય અને તે કારણે મહને દરગુજર કરવાનું તેજોને સ્પષ્ટ માલમ પડે?”

૧. બોલેબોલનો તરખુમો કયે તો “બિયાબાનમાં (પોતાનું) મારું મુક્યું” એમ આવ.

“હું ઇચ્છું છું કે જેઓએ માહરી એળ શોધી છે તેઓ, ઓ દિવો છીનવી લેનારી! તાહરો ચેહરો ભેય! કે જેથી તું નજર પરતાંજ તેઓ, નારંગીને બદલે, બેખૂબરીથી પોતાના હાથો કાપે,<sup>૧</sup> કે જેથી આ ખાળતની<sup>૨</sup> સચ્ચાઇ માહરા દાવાની સૂરત વિષે ગવાહી આપતે, કે ‘આ લે ધણી છે કે જેને ખતર તમો મહુને ઠપકો આપો છો.’”<sup>૩</sup>

પાદશાહનાં દિલમાં આવ્યું કે લઈલીની ખૂબસૂરતી (પોતે નજરે જુએ, કે જેથી માલમ પડે કે તેની) એવી તે કેવીક સૂરત છે કે જેથી આટલો બધો કિતનો (ઉલો થયો) છે. તેણે હોકમ ફરમાવ્યો, કે જેથી અરબોની બતોમાં ફરીને તેને પકડી લાવવામાં આવી, અને પાદશાહની હબુરમાં મેહેલના ચોકમાં તેને ખડી કીધી. પાદશાહે તેના દેખાવ ઉપર નજર કીધી તો એક આસામીને

૧. આ એશારો યૂસુફ અને ઝુલઈખાના કિસ્સા ઉપરથી લીધેલો જણાય છે. એવું કહે છે કે ઝુલઈખાએ બ્યારે પોતાની સહીભીત્રીઓને યૂસુફની ખૂબસૂરતી ઉપર નજર કરવા કહ્યું ત્યારે તેથી તેઓ એટલી બધી તો અંજાઈ ગઈ કે તે વેળા તેઓના હાથમાં જે નારંગીઓ હતી તે કાપતાં કાપતાં તેઓએ પોતાના હાથ ઉપર કાપ મેલી દીધા.

૨. યાને, તાહરી (લઈલી) ઉપરની માહરી (મજબુનની) મોહનતની.

૩. આ શબ્દો ઝુલઈખા પોતાની સહીઓને યૂસુફ ઉપર નજર કરવા કહેતાં બોલી હતી. જુઓ કોરાન ૧૨, ૩૨.



દીઠી કે જે સામલા રંગની અને નળળાં શરીરની હતી. તેની નજરમાં તે તુરંચ માલમ પડી, આ કારણથી, કે તેના જનાનાની ઉતરતામાં ઉતરતી ખાંડી પણ ખૂબસૂરતીમાં તેના કરતાં વધુ હતી, અને શોભામાં જ્યાદા. મજતુન ચતુરાઈથી ચેતી ગયો, અને બોલ્યો, “ઓ પાદશાહ! લઈલીની ખૂબસૂરતી ઉપર મજતુનની ચશમેની ખારીમાંથી જોવું ઘટે છે, કે જેથી તેણીને જોવાનો ભેદ તાહરી આગળ ખુલ્લો થઈ જાય.

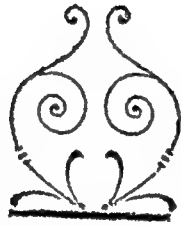
“તુંને માહરાં દરદ ઉપર રેહમ નહિ આવે; માહરા એક દોસ્તને પણ દરદ થવું જોઈએ,<sup>૧</sup> કે જેથી તેની આગળ રાત ને દિસ કિસ્સો કહ્યા કરે. એ બળતણુને(જ) સાથે બળવાનું વધારે ખૂશ લાગે છે.

“માહરી માશુકનાં મકાનની જીકર, જે માહરે કાને આવી છે તે, જો તે મકાનનાં ભુરાં કબુતરો સાંભળે, તો તેઓ માહરી સાથે વિલાપ કરે. અરે ઓ વાહલા દોસ્તોનાં મંડળ! જેઓ (મોહબતથી) માફી પામેલા છે<sup>૨</sup> તેઓને કહો કે ‘હું તોદા સોડે ચાહુંછ કે દુખીઓનાં દિલની અંદર શું (થાય) છે તે તેઓ જાણે.’

૧. અથવા, આ લીટીનો અર્થ એમ પણ થઈ શકે : “માહરો એક દોસ્ત ‘દમદદ’ (યાને, દિલસોછ ધરાવનારો) હોવો જોઈએ.”

૨. યાને, જેઓ પ્યારમાં પડેલા નથી.

તનદરોસોને જખમનું દરદ નહિ હોય. હમદર્દી સિવાય  
(ખીજા કોઈને) માહરું દરદ હું નહિ કહું. એક ધણી (કે)  
જેણે પોતાની (આખી) ઉંમરમાં ડંખ ખાધો નહિ હોય તેને  
ભમરાને વિષે કેહવું હાંસલ વગરનું છે. જ્યાં સુધી તાહરો  
હાલ અમારા જેવો નહિ થાય ત્યાં સુધી અમારો હાલ તુંને  
(ફક્ત) કાહાણી (જેવોજ) લાગશે. માહરી અગત તું ખીજાની  
સાથે ના સરખાવ, (કારણ) તેને હાથની ઉપર નિમક (છે)  
અને મહને તો ધાયલ થયલા ભાગ ઉપર.



## હેકાયત ૧૯ મી.

હમદાન'ના કાઝીને વિષે (એવી) વાત કેહવામાં આવે છે કે તે એક નાલખંદની છોકરી ઉપર મોહિત હતો, અને તેનાં દિલની નાલ આતશની અંદર (હતી.) કેટલોક વખત તેની તલખમાં તે આકુળવ્યાકુળમાં હતો, અને (અંહિ તંહિ) દોડ્યા કરતો, અને ચોકાસી રાખતો, અને શોધતો, અને (એ) બિનાની બાબદમાં (નીચે મુજબ) બોલતો :

“ તે સિંધુ ખુલ્લ સરોવરનું ઝાડ માહરી નજરમાં આવ્યું, તેણે માહરું દિલ (માહરા) હાથથી લુટ્યું, અને પગની નીચે ફેંક્યું. આ (માહરી) શોખ આંખો દિલને ફાંદામાં ખેંચે છે, (અગર) તું આહે કે દિલ કોઈને તું નહિ આપે તો (તાહરી) આંખ તું ધંધ રાખ.”

મેં સાંભળ્યું કે પેલી (છોકરી), કોઈ રસ્તામાં, કાઝીની સામે આવી ઉભી, અને આ (બધા) મામલાનો કંઈકે ભાગ તેને ટાને આવેલો હતો. નહિ વર્ણવી શકાય એવી રીતે તે છેડાઈ પડી, અને (તેને) બેઘડક ગાલો દીધી, અને ભાંડ બોલી, અને

૧. અસલનું એકમતાના, મીડિયાનું રાજધાણી શહેર.

પથ્થર ઉંચક્યો, અને (તેની) ફજેતી કરવામાં કંઈ પણ બાકી રાખ્યું નહિ. મોતેજર ઓલમાઓમાંનો એક, કે જે તેની સાથે સવારી કરતો હતો, તેને કાઢીએ કહ્યું :

“ પેલી માથુક અને તેનું ગુસ્સે થવાનું જોવો, અને (તેનાં) ખાટાં ભવાં ઉપર (ચહુડેલો) તેનો મધુર ચિન<sup>૧</sup> જોવો.

“ અને અરબ કહે છે કે ‘એક વાહલીનો ફટકો એ દરાબ (ખાધા બરાબર) છે.’

“ તાહરે હાથની મુક્કી મોહડાં ઉપર ખાવી, એ પોતાને હાથે એક નાન ખાવા કરતાં વધારે ખૂશ છે.

“ ખચીતજ એની શોખાઈમાંથી ઉદારતાનો પમરાટ નિકળે છે. પાદશાહો સુખન કરડાપણાંથી જોલે છે, પણ અંદરખાનેથી (તો) તેઓ ભલુંજ ઈચ્છે છે.<sup>૨</sup>

“ તાણે નિકળેલી દરાબ ખાટા સવાદની હોય છે, જે ત્રણ દાહડા તું અગુર કર કે તે મિઠ્ઠી બને.”

તે આ (પ્રમાણે) જોલ્યો અને કાઢીપણાંની (પેતાની) ગાદી ઉપર પાછો આવ્યો. ઈનસાફ તોલનારાઓ મધેના કેટલાક, કે જેઓ તેની મિજલસ મધે હતા, તેઓએ ખિદ-મતની જમીન ચુંમી, (અને કહ્યું) કે “ અગર રબા હોય

૧. ચહુડાવેલાં ભવાં ઉપરથી પ્રગટી નિકળતી ગુસ્સાની નિશાની.

૨. અસલમાં “ શોધે છે ” છે.

## ગુલેસ્તાન.

તો થોડાક સુખન ખાલ્યે, બેકે (તેમ કરવું) અદબ તરક કરવા જેવું છે, અને ખુબરગોએ કહેલું છે (કે).

“દરેક સુખનમાં તકરાર કરવી રવા નથી, મોહટા માણસોની ભુલ પકડવી (એમાં) ખતા છે.”

“પણ (તમે) ખોદાવંદની આગલી મેહરખાની (અમે) બંદાઓ ઉપર (થયલી) છે, એટલા માટે જે ફાયદાલરેલું અમે બેઠાએ અને (તેની) ખબર (તમેને) અમે નહિ આપ્યે તો તે એક રીતનું અપ્રમાણિકપણું થાય. સવાળનો તરીકો એ છે કે આ છોકરીનો લોભ તું નો કર, અને હવસનો ગાલીચો વિટાળી દે; અને કાઝીનો ઓદ્દો ઘણા ઉંચા દરબજનો છે, કે જેથી કોઈ ધિક્કારલરેલા ગુનાહથી (તેને) તું ડાઘ નહિ લગાડે. જે કોઈ ઘણીએ ઘણું ખેઆખરૂ-લરેલાં કામો કીધેલાં હોય તેને (ખીજા) કોઈની આખરૂની શી દરકાર હોય? પચાસ સાલની નેકીવાલાં (એવાં) ઘણાં નામ (છે) કે જેને (ફક્ત) એકજ બદનામી પાયમાલ ફરી નાખે.”

કાઝીને (પોતાના) સાચ્યા મિત્રોની નસીહત પસંદ આવી, અને (તે) ટોળકીની અછલની ખૂબી ઉપર તેણે આફરીન કીધી, અને તે ખોલ્યો, “(મોહટા) અઝીઝ દાર્દેતાની નજર માદરોં કામનાં હિત ઉપર અવશ્ય ભલી છે, અને (તેઓની) તકરાર જવાબ નહિ અપાય તેવી છે, લેકીન

“તું આહિ તેટલી મહને નચીહત કર, કારણકે એક હળસીનો કાળાચ દોવાઈ શકાયો નહિ.

“તાહરી ચાદથી કેઈ પણ મહને ગાફેલ બનાવી શકશે નહિ. હું માશું હુંકાચલો સાપ ખું, (અને તેથી) હું વલ ખાઈ શકતો નથી.”

તે આ બોલ્યો, અને પેલી (ચાશુક)ની બાળકમાં શોધ કરવા કોઈ લોકોને રોક્યા, અને પુષ્કળ પૈસો રેલ્યો, કારણકે કેહવાયલું છે કે જેનાં તરાબુમાં જર હોય છે તેની બાળકમાં જર હોય છે, અને (આ) દુનિયાની મુરાદ ઉપર જેનો હાથ પોંહાયતો નથી તેનું આખી દુનિયામાં કોઈ પણ હોતું નથી.

જે કોઈની જર જોય છે તે પોતાનું સર નમાવે છે, અગર તે લોખંડી દાંડીવાલું તરાબુ હોય (તોપણ). હુંકામાં, એક રાત્રે (તેઓની) ખાનગી મુલાકાત બની શકી, અને તેજ રાત્રે કોટવાલને ખબર પડી. કાઢી આખી રાત, શરાબની ખુમારી અને માશુકના મેલાપથી, ખુશાલીનો માર્યો ઉઘાયો નહિ, અને (આ પ્રમાણે) લલકારવા લાગ્યો:

“મગર આજે રાતે શું આ મરઘો (પોતાના) વખત-સર વાસતો નથી? આશકો પોતાની મજાહથી હજી પરવાર્યા નથી. (માહરી) માશુકના રોબસાર, તેનાં તાબદાર ખુલકાંના પેચમાં, (બાણે) અખતુસની લાકડીના વાંકમાં, હાથીદાંતના દા મિસાલ (છે.) કિત્તાની આંખ એક પણ પણ લાગી

તથી. ખખરદાર! બીદાર રહેજે! જેથી (તાહરી આખી) ઉંચર અફસોસમાં નહિ જાય. જુમા મસીદમાંથી સહવારની બાંગ, અથવા અતાબેકના મેહલના દરવાજા ઉપરથી નગારાંને અવાજ તું નહિ સાંભળે ત્યાં સુધી (ફક્ત) મરધાના બેહુદાં કેહવા ઉપરથી (પોતાની માશુકથી) છુટા પડવું એ મૂર્ખાઈ છે.”

કાઝી આ હાલતમાં હતો, એવામાં, તેના નોકરોમાંનો એક, દરવાજામાંથી દાખલ થયો, અને બોલ્યો, “તું બેસી શું રહ્યો છે? ઉઠ! અને તુંને પગ હોય ત્યાં સુધી દોડ! કારણકે અદેબાઓએ તાહરી ઉપર તોહમત મેલ્યું છે, બલ્કે તેઓએ સારચુંજ કહ્યું છે. (વાસ્તે, નાહસ) કે જેથી કિત્તાનો આતશ કે જે હજી થોડોજ છે તે તદખીરનાં પાણીથી આપણે બેસાડી દઈશું, નહિ તો કે આવતી કાલે જ્યારે તે લડકો લઈ ઉઠશે ત્યારે એક આલમને લપેટી લેશે.” કાઝીએ હસીને તેની તરફ નજર ફીધી અને કહ્યું :

૧. અતાબેકનો અર્થ શાહજાદાનો શિક્ષક એવો થાય છે. ઇરાનના તુર્કમાની પાદશાહોના એક વંશ આ નામથી ઓળખાતો હતો, કારણકે એ વંશનો પેરુકો પાદશાહ, મુઘલતાન સનજરનો શિક્ષક હતો, કે જેનાથી તે સનપદ પામ્યો હતો. આ અતાબેકે ઇ. સ. ૧૧૪૮ થી તે ૧૨૬૪ સુધી સન થીયું હતું, અને એ વંશના છઠ્ઠા અતાબેકને સાઅદીએ પોતાની મુલ્કિયાત કેનાય અર્પણ થીવી હતી.

૨. પાંડ, મરંયા વાસનાંજ.

દેહ કે ‘મેવા પરથી તાહરો હાથ કેતાહ કર, કારણકે દુંકા (કંનો) જુદ પોતેજ ડાંખતી ઉપર હાથ પુગાડી શકતો નથી.’

“આવો અજીમ ગુનાહ જે બહાર થયો છે તે જોતાં તુંને છુટકારો મળી શકે નહિ.”

(પાદશાહ) એમ જોલ્યો, અને સબ્બ આપવા માટે હેરવેલા લોકો તે (કાઝી)ને બાઝી પડ્યા. કાઝી જોલ્યો, “પાદશાહની ખિદમતમાં માહરે એક સખુન (દેહવો) બાકી (રહ્યો) છે.” પાદશાહે સાંભળ્યું, અને કહ્યું, “તે શું છે?” તે જોલ્યો, “ઇતરાજની બાંહે તેં માહરી ઉપર ખંખેરી, (તેથી) તું એવો લોભ નો રાખતો કે તાહરી દામન (પકડવાથી) હું હાથ ખેંચેલો રાખીશ. આ ગુનોહ, કે જે મેં કીધો છે, તેમાંથી ખલાસ થવું અગર મહાલ હોય તો જે ઉદારતા તું ધરાવે છે તે ઉપર (માહરી) ઉમેદવારી છે.”

પાદશાહે કહ્યું, “આ અજીબ સરખો રમુજ દુચકો તું લાવ્યો છે અને આ વિચિત્ર રસિક વચન તું જોલ્યો છે, પણ અફલથી ઉલટું છે અને ધર્મ-શાસ્ત્રથી વિરુદ્ધ છે કે (તાહરી), કાબેલ્યત અને વાકયાતુરી આજે તુંને માહરી શિક્ષાના પંજામાંથી છોડવે. મુનાસેબ હું એ જોઉં છું કે તુંને કિલ્લા પરથી હેઠલ ફેંકું, કે જેથી બીબલો તે ઉપરથી ચેતવણી લીએ.” તે જોલ્યો, “ઓ જેહાન્ના માલેક! હું આ ખાનદાનની નિયામતથી ઉચરેલો છું, અને આ ગુનાહ મેં એકલાએ કીધો નથી.

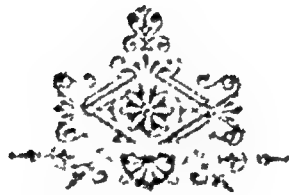


## શુલેસ્તાન.

કોઈ ખીજને ફેંકે, કે જેથી હું ચેતવણી લઉં.” પાઠશાહને હસવું આવ્યું, અને માફીથી તેના શુનાહનો વિચાર કાઢી નાખ્યો, અને (તેના) દુશ્મનો કે જેઓ તે કાઢીને મારી નાખવાની વાટ જોતા હતા તેઓને કહ્યું :

“ઓ તમે! કે જેઓ પોતાની એળોને લઈ ફરનારા છો, તમે ખીજઓની એળ ઉપર શાને મારે તાના મારો છો?”

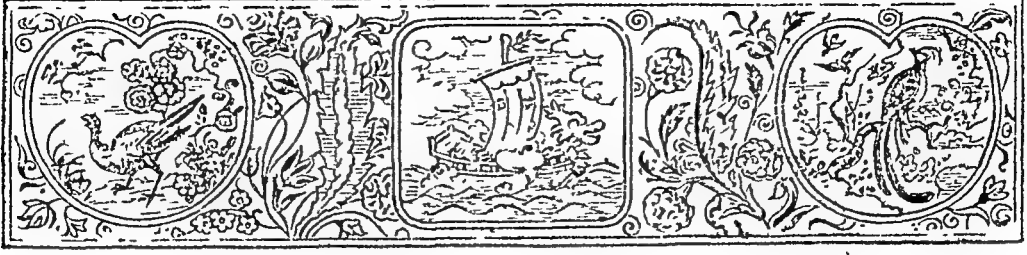
૧. અસલ સજ્જોનો તરજુમે “પોતાની એળોના હમાલ છો,” એવો થાય છે.



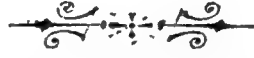
## હિંદાયત ૨૦ સી.

એક જવાન, શુદ્ધ મનનો અને નેક ચાલતો હતો, કે જે એક ખૂણસૂરત ચેહરાવાલી સાથે (ખ્યારથી) બંધાયેલો હતો. મેં એવું વાંચ્યું છે કે એક મહા-સાગરમાં તેઓ એકક સાથે એક વમલમાં પડ્યાં. રખેને તે હાલતમાં તે મરી જાય તેથી એક ખલાસીએ જ્યારે આવીને તેનો હાથ પકડ્યો, ત્યારે તે મોજની વેદનાની વચ્ચેથી ખોલી ઉઠ્યો, “મહને છોડી દે, અને માહુરી માશુકનો હાથ ધર.” આ ખોલતાંજ જેહાન તેની ઉપર રહી. સાંભળવામાં આવ્યું છે કે (પોતાનો) જાન આપતાં તે (આ પ્રમાણે) ખોલતો હતો: “એશકની કથા તું તે ખાતલ (માણસ) થી ના સાંભળ કે જે સખ્તીની વેળાએ ખ્યારને ભુલી જાય છે.” આશકોએ કેવી રીતે હંદગાની ગુજરી છે તે તેનેથી સાંભળ કે જેની ઉપર વીરેલું છે, કે જેથી તું વાકેફગાર થાય; કાંકે સાઅદી એશકખાજીની રાહ તથા રસમ એવી રીતે જાણે છે કે જેમ બગદાદમાં (લોકો) અરબી ભાષા (જાણે છે.) તું જે દિલબર ધરાવે છે તેનીજ અંદર (તાહર) દિલ બાંધ, અને પછી તમામ આલમથી (તાહરી) ચશમ બંધ રાખ. અગરજો મજનુન અને લયલી (પાછાં) જીવતાં થાય તો એશકની કથા તેઓ આ દરેક ઉપરથી લખે.

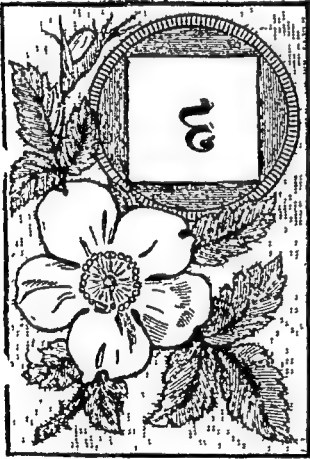
બાબ પાંચમો સમાપ્ત.



# બા બા છ દો.



જઘડી અને બુઢાપામાં.



માસકસની બુમા મસજીદમાં દાનેશમંદોની એક ટોળકી સાથે હું એક (ચાક્કસ બાબદની) તકરાર કરતો હતો. એકાએક, એક જવાન દરવાજામાંથી અંદર આવ્યો અને બોલ્યો, “આ (ટોળકી) વચ્ચે કોઈ (એવો) છે કે જે ફારસી જાણતો જાય?” તેઓએ માહરી તરફ ઇશારત કીધી. મેં કહ્યું, “ખેર છેની?” તે બોલ્યો (કે) “દોહડસો વરસનો એક ડોસો મોતની વેદનામાં છે, અને ફારસી જાણનામાં કંઈ ચીજ બોલે છે કે જેની અમોને સમજ

પડતી નથી. જો મેહરળાની કરી કદમ ફરમાવવાની તસદી લેશે તો તમોને તેનો બદલો મળશે. બની શકે એવું છે કે તે પોતાનું સિયતનામું જ્યારે તેનાં બિછાનાંને માથે હું જઈ ઉભો ત્યારે તે (આ માણે) બોલતો હતો :

“ મેં કહ્યું કે ) ‘ થોડીક પળ (હજી માહરી) મરણ સુજળ ગુજડે.’ અફસોસ! કે દમ લેવાનો રસ્તો (તેટલાં) બંધ થઈ ગયો. અફસોસ! કે (માહરી) ઉંમરની તરેહવાર નિયામતોના ખુમચા ઉપર હું થોડીક પળ જમ્યો તેટલાં તો કેહવામાં આવ્યું (કે) ‘ બસ!’ ”

(તે) દમાસકસવાસીઓને આ સખુનોની માએની મેં અરળીમાં કહી સમજાવી. તેની લાંબી ઉંમર અને (પોતાની) હૈયાતી માટેના તેના અફસોસથી તેઓ તાબુ થયા. મેં કહ્યું, “ આ હાલતમાં તું કેમ છે?” તે બોલ્યો, “ હું શું કહું? ”

“ તેં નથી જોયું કે જેનાં મોહડાંમાંથી દાંત ખેંચી કાઢવામાં આવે છે તેના જનને કેટલી સજ્જતી પોંદ્યે છે? તું વિચાર કર કે તે પળે (તેની) શું હાલત હોય કે (જ્યારે) તેનાં વાહણાં શરીરમાંથી તેનો જન નિકળી જતો હોય.”

મેં કહ્યું, “ પોતાની કદપના તાહરા જ્યાલમાંથી કાહડી નાખ, અને (એવા) વેહમને (તાહરી) તળિયત ઉપર ફાવવા ના દે, કાણકે યુનાનના પ્રીલસુફાએ કહેલું છે કે ‘ (ઈનસાનની) દેહ ગમે એવી પણ મજબુત હોય તોપણ હંમેશા સુધી

જીવવાનો લક્ષ્મી રાખી શકાય નહિ, અને મરજ ગમે એવો પણ લયાનક હોય તોપણ તે મોતની ચોક્કસ દલીલ કેહવાય નહિ. અગરજો તું ફરમાવતો હોય તો હું એક તળીખને ખોલાઉં, કે જેથી તે (તાહરો) ઈલાજ કરે.” તેણે પોતાના ડાળા ઉઘાડ્યા અને હસ્યો અને કહ્યું,

“જ્યારે (પોતાના) સોળતીને એક ખખડી ગયલા ડોસા તરીકે પડેલો જોય છે ત્યારે એક કુશળ તળીખ પોતાના હાથ પછાડે છે. શેઠ તો (પોતાનાં) અએવાનને શણગારવાના વિચારમાં છે, (અને) ઈમારત તો પાયાથી ખેંચી ગયલી અને વેરાન છે. એક ખુદા મોતની કબરમાં પોકારતો હતો, અને (તેની) ખુદિયા તેને ચંદન ઘસડતી હતી. જ્યારે દેહનાં સમતોલપણમાં ખલલ પોંડ્યો છે ત્યારે નથી મંત્ર અસર કરતું કે નથી એલાજ.”



## હુકાયત ર ૭.



એક ખુદાને માટે વાત કરવામાં આવે છે કે એક (જુવાન) છોકરી સાથે તેણે શાઅદી દીધી હતી, અને (પોતાનો) ઓરડો માટીથી (લીપીને) શણગાર્યો હતો, અને તેણી સાથે અલગ બેસી રહ્યો હતો, અને પોતાના ડોળા તથા દિલ તેણી ઉપરજ ચીટકાવી રાખ્યાં હતાં. લાંબી રાતો સુધી તે ઉંઘાતો હતો નહિ, અને ટોળ ટપ્પા તથા રમુજ ટુચકાઓ બોલતો હતો. એવું બની શકે કે (આમ કરવાથી) તેણી ઘાડી રીતે પલોટાઈ જાય, અને દેહશત નહિ કરે. એમ કરતાં એક રાતે તે બોલ્યો, “તાહરાં ખુલ્લું નસીએ તુંને ચારી દીધી, અને તાહરાં સારાં લાગ્યની ચશમ બીદાર હતી કે તું (એવા) એક પીર મરદની સોહબતમાં આવી પડી કે જે પાકેક, પાહવરદો, જેહાન ભેઈ વળેલો, ઠરેલ, દુનિયાની નેકી તથા બદી અનુભવી ચુકેલો, જમાનાની સરદી તથા ગરમી ચાખી ચુકેલો છે, કે જે સોહબતના હક પિછાને છે, અને મોહબ-તની શરત બળ લાવે છે, જે માયાવંતો અને મેહરબાન (છે), ખૂશ મિજાજનો અને શીરીન જબાનનો (છે.)

“જ્યાં સુધી માહરાથી ખની શકે ત્યાં સુધી તાહરું દિલ માહરા હાથે હું જીતું, અને અગર તું મહને દુખ દેય તોપણ હું તુંને દુખ નહિ દેઉં. અને જો પોપટની મિસાલ તાહરો ખોરાક શાકર હોય તો (માહરો) મિઠો જાન તાહરી પરવરશીમાં (હું) ફિદા (કરું.)

“તું કંઈ એક જુવાનના હાથ પર નથી ફસી ગઈ કે જે ઈત્તર, નફ્ટ, સિહા વિચારનો, અને લમાતુ હોય, કે જે હર પળે એક (નવો) હવસ ખાંધે, અને હર રાતે એક (નવી) જગ્યાએ સુવે, અને હરરોજ એક (નવી) માથુકને પકડે.

“જુવાન્યાઓ ડાહુપણવાલા અને ખૂબસૂરત બી (હોય), પણ વફાદારીમાં તેઓ કોઈની સાથે ટકી રહેતા નથી. બુલબુલની અશભ ધરાવનારાઓથી તું વફાદારી નો ધાર, કારણ કે દર પળે તેઓ જુદાં જુદાં ફુલ ઉપરથી ગાયન કરે છે.

“(અને તે) બુઢાઓથી ઉલટી રીતનું છે કે જેઓ અક્કત અને અદખથી, અને નહિ કે અજ્ઞાનપણાં અને જવાનીના ફરમાવ્યા સુજબ, જીન્દગાની ગુજારે છે.

“પોતાના કરતાં કોઈ બેહતર (હોય) તેને શોધ, અને તે ગંજીમત ગણુ, કારણકે જે તાહરા જેવોજ હોય તેની સાથે (તાહરો) વખત ખરબાદ જાય.”

(પેલો બુઢો) બોલ્યો (કે) “આવી રીતનું મેં (તેણીને) ઘણુંક સમજાવ્યું, અને મહને જ્યાલ ગયો કે તેનું

માહરા કાંઠામાં આવ્યું અને તેણી માહરો શેકાર થઈ. એકાએક તેણીએ દુખથી ભરેલી એક સરદ હાથ પોતાનાં દિલથી ખેંચી અને કહ્યું, ‘આટલા બધા સુખન તું જે ખોદ્યો તે, માહરી અક્કલના તરાબુમાં, પેલા એક સુખનની બરાબરનો વજન ધરાવતા નથી, કે જે (સુખન) મેં એક વેળા માહરી દાયાથી સાંભળ્યો હતો, કે જેણી ખોલી હતી કે ‘એક જવાન ચોરતની ગોદમાં એક બુઢા (ભરથાર) કરતાં એક તીર ખેઠેલો ભલો.’”

\* \* \* \* \*

ટુંકામાં, મુલેહ સંપજથી રેહવાનો (કશો) ભોગ હતો નહિ, અને છુટા છેડા કરવામાં (આ ખાળદનો) આંકો આવ્યો. જ્યારે તેની એદતની મુદત ખલાસ થઈ ત્યારે તેણીની શાઅદીનો ગાંઠ એક જવાન સાથે ખાંધવામાં આવ્યો, કે જે તુંદ મિન્નજનો, ખાટા ચેહરાનો, ખાલી હાથનો, (અને) બદ બસલતનો (હતો.) તેણી બસતી અને જફા મેહવતી હતી, અને રંજ અને સંકટ ભોગવતી હતી, અને જોદાતાવાની મેહરખાનીના શોકર આ પ્રમાણે ગુબરતી હતી, કે “જોદાની તારીફ હોજો! કે તેણે પેલા રીખાવનાર આબળમાંથી માહરો છુટકો કીધો, અને આ કાયમ નિયામતે મરુને પોંડ્યાડી.”

૧. મુસલમાનોમાં એક ધણી પોતાની પરણેતરને તલાક આપે ત્યારથી તે તેણી પાછી પરણી શકે તે દરમિયાન ધારાએ દરવેલી જે મુદત પસાર થવી જોઈએ તે મુદત.



“જ્યાં સુધી માહરાથી યની શકે ત્યાં સુધી તાહરું દિલ માહરા હાથે હું જીતું, અને અગર તું મહને દુખ દેય તોપણ હું તુંને દુખ નહિ દેઉં. અને જો પોપટની મિસાલ તાહરો ખોરાક શાકર હોય તો (માહરો) મિઠો જાન તાહરી પરવરશીમાં (હું) ફિદા (કરું.)

“તું કંઈ એક જીવાનના હાથ પર નથી ફરસી ગઈ કે જે ઈતર, નફ્ટ, સિહા વિચારનો, અને લમાતુ હોય, કે જે હર પળે એક (નવો) હવસ બાંધે, અને હર રાતે એક (નવી) જગ્યાએ સુવે, અને હરરોજ એક (નવી) માથુકને પકડે.

“જીવાન્યાઓ ડાહપણવાલા અને ખૂબસૂરત બી (હોય), પણ વફાદારીમાં તેઓ કોઈની સાથે ટકી રહેતા નથી. ખુલખુલની અશમ ધરાવનારાઓથી તું વફાદારી નો ધાર, કારણ કે દર પળે તેઓ જુદાં જુદાં કુલ ઉપરથી ગાયન કરે છે.

“(અને તે) ખુદાઓથી ઉલટી રીતનું છે કે જેઓ અક્કલ અને અદબથી, અને નહિ કે અજ્ઞાનપણાં અને જવાનીના ફરમાવ્યા મુજબ, જીન્દગાની ગુજારે છે.

“પોતાના કરતાં કોઈ બેહતર (હોય) તેને શોધ, અને તે ગંજીમત ગણુ, કારણકે જે તાહરા જેવોજ હોય તેની સાથે (તાહરો) વખત બરબાદ જાય.”

(પેલો ખુદા) બોલ્યો (કે) “આવી રીતનું મેં (તેણીને) ઘણુંક સમજાવ્યું, અને મહને જ્યાલ ગયો કે તેનું દિલ

માહરા કાંદામાં આવ્યું અને તેણી માહરો શેકાર થઈ. એકાએક તેણીએ દુખથી ભરેલી એક સરદ હાથ પોતાનાં દિલથી ખેંચી અને કહ્યું, ‘આટલા બધા સુખન તું જે ખોદ્યો તે, માહરી અક્કલના તરાબુમાં, પેલા એક સુખનની બરાબરનો વજન ધરાવતા નથી, કે જે (સુખન) મેં એક વેળા માહરી દાયાથી સાંભળ્યો હતો, કે જેણી ખોલી હતી કે ‘એક જવાન ચોરતની ગોદમાં એક બુઢા (ભરથાર) કરતાં એક તીર ખેઠેલો ભડો.’”

\* \* \* \* \*

ટુંકામાં, સુલેહ સંપજથી રેહવાનો (કશે) ભેગ હતો નહિ, અને છુટા છેડા કરવામાં (આ ખાળદનો) આંકો આવ્યો. જ્યારે સેની એદતની મુદત ખલાસ થઈ ત્યારે તેણીની શાઅદીનો ગાંઠ એક જવાન સાથે બાંધવામાં આવ્યો, કે જે તુંદ મિબજનો, ખાટા ચેહરાનો, ખાલી હાથનો, (અને) બહુ ખસલતનો (હતો.) તેણી જાસ્તી અને જફા સેહવતી હતી, અને રંજ અને સંકટ ભોગવતી હતી, અને ખોદાતાલાની મેહરખાનીના શેકર આ પ્રમાણે ગુજરતી હતી, કે “ખોદાની તારીફ હોજે! કે તેણે પેલા રીખાવનાર આબળખમાંથી માહરો છુટકો કીધો, અને આ કાયમ નિયામતે મહુને પોંડ્યાડી.”

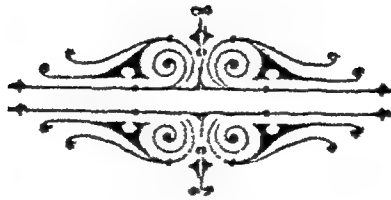
૧. મુસલમાનોમાં એક ધણી પોતાની પરણેતરને તલાક આપે ત્યારથી તે તેણી પાછી પરણી શકે તે દરમિયાન ધારાએ દરવેલી જે મુદત પસાર થતી જોઈએ તે મુદત.

## ગુલેસ્તાન.

ખૂબસૂરત ચેહરો, અને કિનખાખનાં કપડાં, ચંદન અને અગર, અને રંગ અને ખૂશબોઈ અને હવસ એ બધા ચોર-તોના શણગાર છે, મરદને માટે તો તેની મરદાનગીજ પુરતો શણગાર છે.

(તાહરી) આ બધી જાસ્તી અને તુંદ મિજાજ છતાં તાહરો નાજ હું ઉઠાઉં છ, કારણકે તું ખૂબસૂરત છે.

કોઈ બીજાની સાથે બેહશ્તમાં હોઈ તે કરતાં તાહરી સાથે આજાબમાં બળી મરવું બેહતર છે. એક રૂપસુંદરીનાં મોહડાંમાંથી કાંદાની બે નિકળે તે એક કદરૂપીના હાથમાંથી ગુલાબ આવે તે કરતાં વધારે સાફ છે.



## હેકાયત ૩ ૭.

દિયારખંડમાં એક ખુદાનો હું મેહમાન થયો હતો, કે જે (ખુદા) પુષ્કળ પૈસો અને એક સોહામાણું ફરજંદ ધરાવતો હતો. એક રાતે તે વાત કરવા બેઠો કે “મહને (માહરી) આખી હિંમરમાં આ સિવાય (ખીજું) ફરજંદ થયું નથી. આ ખીજુની અંદર એક ઝાડ તીર્થ કરવાની જગ્યા છે, કે જે જગ્યાએ લોકો (પોતાની) હાજત ચાહવા જાય છે. લાંખી રાતો સુધી તે ઝાડની હેઠલ હું ખોદાતાલા આગળ રહેલો છું, જ્યાં સુધી કે તેણે આ ફરજંદ મહને ખખચ્યું.” મેં સાંભળ્યું કે (તેનો) છોકરો (પોતાના) હસ્તે આગળ એમ ખોદતો હતો, કે “અગર એ ઝાડ ડ્યાં છે તે હું જાણતો હતો તો કેવું (ઠીક) થતે, કે જેથી હું હવા ચાહતે કે માહરો ખાપ જલદી મરી જાય.” શેઠ તો હરખમાંજ હતા કે “માહરો છોકરો અઝલવંત છે.” અને દીકરાજી તો તાનો મારતા હતા કે “માહરો ખાપ ખુદો ખુખખ છે.”

૧. જેને અસલ મેસોપોતેમિયાનાં નામથી ઓળખવામાં આવતો હતો તે મુલક.

## ગુલેસ્તાન.

વરસા તાહરી ઉપરથી ગુજરી જશે, કે તું તાહરા  
બાપની ઘોર તરફનો રસ્તો લેશે નહિ. તે તાહરા બાપની  
જગ્યાએ? શું લલાઈ કીધી છે, કે જેથી તું તાહરા દીકરાથી  
તેવીજ ઉમેદ રાખે?

૧. યાને, તાહરા બાપના સંબંધમાં.



## હેકાયત ૪ થી.

સુવાનીની ગરૂરીમાં એક દાહડો મેં પુષ્કળ બધરાબું  
હતું, અને રાત વેળાએ એક ટેકરીની ટલેટીએ  
હું ઠકેલો પડ્યો હતો. એક નાતવાન બુઢો મરદ  
કે જે વંભરની પાછળ આવતો હતો તેણે કહ્યું,  
“સુતોછ શું? કે (આ) કંઈ સુવાની જગ્યા નથી.”  
હું બોલ્યો, “ચાકું શી રીતે? કે ચાલવાના પગ નથી.” તેણે  
કહ્યું, “શું તો સાંભળ્યું નથી કે પરહેજગાર લોકોએ કહેલું  
છે (કે) “દોડવું અને ચાકવું તે કરતાં ચાલવું અને બેસવું  
બેહતર?” •

ઓ •તું કે જે મનજલે પુગવાની તલબમાં છે, તું  
દોડાદોડી ના કર! અરણી ઘોરો બે શરત શેતાબીથી (દોડી)  
નવય છે, ઉઠ આસ્તે આસ્તે રાત અને દાહડો ચાલે છે. •

## હૈકાયત પ મી.



એક થપળ, રમુજી, હસ્તો, ખુશ બોલનારો (અને) મિઠી જખાનનો જુવાન અમારી એશરતનાં મંડળમાં હતો. તેનાં દિલમાં કોઈ પણ રીતનો ગમ આવતો હતો નહિ, અને (તેના) હોટ હસવાને લીધે ગંધ થતા હતા નહિ. થોડોક વખત નિકળી ગયો કે (જ્યારે) તેની મુલાકાતનો સંલોગ બન્યો નહિ. ત્યાર પછી, કે (જ્યારે) મેં તેને જોયો ત્યારે, તેણે ઓરત કીધેલી હતી અને (તેને) ફરજંદો થયલાં હતાં, અને તેની ખુશ મિજાજની જડ કપાઈ ગયલી હતી, અને તેના હવસનો ગુલાબ કરમાઈ ગયો હતો.

હુનિયાંએ તેનાં માથાંમાંથી ગરૂરી કાહડી નાખી હતી, (અને) નાતવાનીનું સર તેનાં ઘુટણ ઉપર (મેલ્કું હતું.)

મેં તેને પુછ્યું કે “તું કેમ છે? અને આ હાલત શી છે?” તે બોલ્યો, “મહને છોકરાઓ થયા કે મેં વધુ વાર છોકરવાદી કીધી નહિ.”

છોકરવાદીપણું ગુજરી ગયું છે અને ઘડપણે માહરી અંદર ફરફાર કર્યો છે, અને જમાનાનું બદલાવું ચેતવણી આપવાને માટે બસ છે.

જ્યારે તું બુઢો થયો ત્યારે છોકરવાદીથી હાથ ઉઠાવ,  
રમત અને ટોળ ટપ્પા જવાનોને માટે રેહવા દે.

નોબુવાનની ખુશી તું બુઢાથી નો શોધ, કારણકે (વહી)  
ગયલું પાણી નાળાંમાં ફરીથી આવતું નથી. વાવેલાં ખેતરમાં  
જ્યારે કાપણીનો વખત આવી પુગે છે ત્યારે તાજી લીલોતરીની  
માફક તે શોભતું નથી.

હાય! જવાનીનો દોર માહુરા હાથથી ગયો! અફસોસ!  
તે દિલ બેહલાવનારો જમાનો! સિંહના (જેવા) પંજનું  
(માહરું) કૌવત જતું રહ્યું, હવે તો ચિત્તા માફક એક  
પનીરથી હું રાજી (રહું) છું. એક બુઢી સ્ત્રીએ (પોતાના) બાલ  
કાળા કીધા હતા. મેં તેણીને કહ્યું, “ઓ લાંબા દાહડા કાહડેલી  
મા! કબુલ કીધું કે (તાહરા) બાલ તેં ઠગાઈથી કાળા કીધા,  
(પણ) આ વાંકી વળેલી પિઠ (કંઈ) સિધી થનાર નથી.”

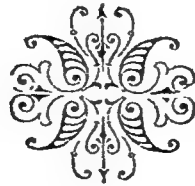


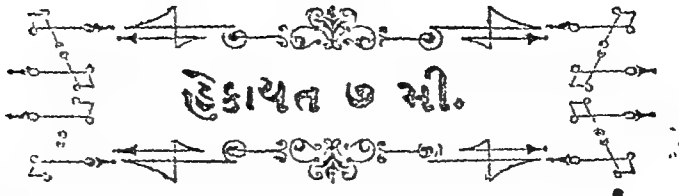


## હેકાયત ૬ થી.

જીવાનીની જાહેલ્યતમાં એક વખત મેં માહરી મા ઉપર બાંગ મારી હતી. આજુરદેહ દિલની (થઈ) તેણી એક ખુણામાં બેઠી અને રડતી રડતી (આ મુજબ) બોલવા લાગી, “મગર (તાહરું) બાળપણ તું ભુલી ગયો કે (આવી રીતની) સજ્જતી કરેછ?”

એક બુઢિયાએ પોતાનાં ફરજંદને કેવું ખૂશ કહ્યું હતું, જ્યારે તેણીએ તેને ચિત્તાને (નીચે) પાડનારો અને પીલતન (જેવો) જોયો ત્યારે? “અગર તુંને તાહરાં બાળપણના વખતનું (કંઈ) યાદ આવે, કે જ્યારે તું માહરી ગોદમાં નિર્બળ (સરીખો) હતો, તો તું આ દાહડે માહરી ઉપર જક્ષ નહિ ગુબારે કે (જ્યારે) તું શીરમરદ છે, અને હું બુઢી ચોરત.”





એક તવંગર બખીલનો છોકરો આબરી પડ્યો. (તેના) નેકળાહિએ તેને કહ્યું, “દરૂસ્ત એ છે કે તેને માટે કોરાન (પઢવી) પુરી કર અથવા (કંઈ) ભાગની ખેસત કર. બની શકે કે મોહુટો અને દીર્ઘિવંત ખોદા તેને પાછી તંદોરસ્તી બાજશે.” થોડોક વાર તે આ વિચારમાં ગરક ગયો, અને ખોદ્યો, “દીર્ઘિવંત કેટલાક ને (પઢી) પુરી કરવી એ વધારે સાફ છે.” એક પરહેજગારે (આ) સાંભળ્યું, અને તે ખોદ્યો, “કોરાન આખી પઢી જવી તેને પસંદ આવી તો એ કારણથી કે કોરાન એની હાલ ઉપર છે, અને સુનું એના હાથ પર.”

ભક્તિની ગરદન (નીચી) મેલવા (ઉપર) અફસોસ (હિન્તે!) અગર તે સાથ તેને (ખેસત) આપવાનો હાથ (ખામ) હોતે (તો કેવું ખેહતર!) એક દીનાર (કોઈને આપવો પડે તે) આતર ગંધેડાની માફક તેઓ કાદવમાં (ચીટકી) રેડશે, અને અગર “અલ હમ્દ”<sup>૨</sup> તું (એક વખત) ખોલવા કેહશે તો તેઓ એકસો (વખત) ખોલશે.

૧. યાને, કોરાન.

૨. ખોદાની સેતાયશ માટેનો “અલ હમ્દોલ્લા” વાલો વાક્ય.

## હેકાયત ૮ મી.

એક બુઢા શખ્સને કેહવામાં આવ્યું (કે) “તું શા માટે બાયડી કરતો નથી?” તેણે કહ્યું, “બુઢી ઓરતો ઉપર મહને ખ્યાર નથી.” તેઓ બોલ્યા, “જ્યારે તાહરી સોડે પૈસો છે ત્યારે તું જવાન (ઓરત) કર.” તેણે કહ્યું, “હું કે જે બુઢો છું તો બુઢી ઓરતો ઉપર માહરો ખ્યાર નથી, (તેમ) તેણી કે જે જવાન હશે તે હું કે જે બુઢો છું તેની સાથે દોસ્તી બાંધશે નહિ.”

સીતેર વરસનો ડોસો જુવાનીનો દેખાવ કરવા જાય છે; જન્મથી આંધલો હોય તે સ્વપનામાં આંખ જોવાથી દેખતો થતો નથી.

\*

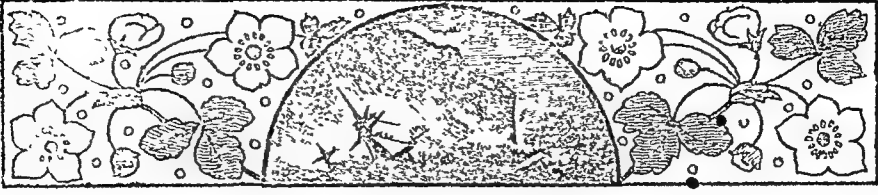
\*

\*

\*

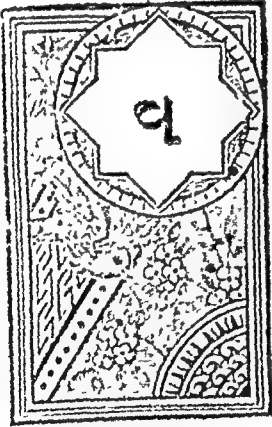
\*

બાબ છઠો સમાપ્ત.



# બાબ સાતમો.

તરખિયતની તાસીરમાં.

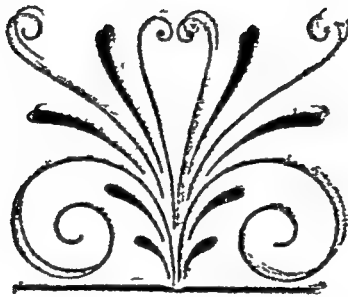


જુએમાંના એકને આંધલાં દિલનો એક છોકરો હતો. (તેને) એક દાનેશમંદ આગલ તેણે મોકલ્યો, (એમ કેહવાડીને) કે “આને કંઈ તરખિયત આપ કે નથી તે અક્લવાલો થાય.” તેણે થોડેક વખત તેને તાલીમ આપી, (પણ) તેની (કશી) અસર થઈ નહિ. તેણે કેઈને તેના બાપ આગલ મોકલ્યો કે “આ છોકરો કંઈ અક્લવાલો થનાર નથી, અને મહને એણે દીવાનો ડીધો છે.”

૧. યાને, મૂર્ખ અને અક્લદિન.

## ગુલેસ્તાન.

( ઇનસાનનું ) અસલ ગોહર જ્યારે કાળેલ હોય ત્યારે ( જ )  
તરખિયત તેની અંદર અસર કરી શકે. જે લોહું બદગોહર  
હોય તેને અચ્છી સીકલ કીધી હોય એમ ( કોઈ ) જાણતું  
નથી. ( જોઈએ તો ) કુતરાને સાતે સમુદરમાં તું ઘો, ( પણ )  
જ્યારે પણ તે ભોંજશે ત્યારે તે વધારે ગંદો બનશે. ઇસાનો  
ગધેડો અગર મચ્છેળી જાય, તોપણ જ્યારે ( પાછો ) આવે ત્યારે  
હજી પણ તે ગધેડોજ રહેવાનો.



## હેકાયત ૨ ૭.



એક

શીલસુક (પોતાના) છાકરાઓને (આ પ્રમાણે) શિખામણ આપતો હતો: “ઓ બાવાના બન! તમે હુન્નર શિખો! કારણકે દુનિયાની માલ-મિલકત અને દોલત લડસાને લાયકની નથી, અને રૂપું અને સોનું (આ દુનિયાની) સફરમાં ધારતીનો સગળ (એમ) થઈ પડે છે કે ચાર એકદમ તે લઈ જાય, અથવા તો ઘણી (પોતેજ) તે રફતે રફતે ખાઈ જાય. પણ હુન્નર (તો) એક જીવતો ચશમો છે, અને જાવેદાન ટકી રહે એવી દોલત છે. અગર હુન્નરમંદ દોલત ઉપરથી ગળડી જાય તોપણ તેમો ગમ નહિ હોય, કારણકે હુન્નર જીવ જાતેજ દોલત છે. જ્યાં પણ તે (હુન્નરમંદ) જાય છે ત્યાં (પોતાની) કદર પિછાનાતી તે જાય છે, અને આગેવાન જગ્યાએ તે ખેસે છે, અને વગર હુન્નરનો ટુકડાઓ વીણે છે અને સજતી જાય છે.”

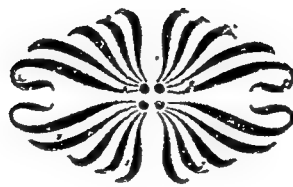
જાહોજલાલી (ભોગવ્યા) પછી (કોઈનો) હોકમ ઉઠાવવો, (અને) લાડની આદત પડ્યા (પછી) લોકોનો જીલમ ખમવો એ ઘણું કઠણ છે.

બાળ સાતમો, હેકાયત ૨ ૭.

એક વખત શામીમાં ફિત્નો ઉઠ્યો; દરેક જન ખુણે ખંટોલે જઈ ભરાયા. દાનેશમંદ ગામડિયાબદાઓ પાદશાહની વજીરીએ પોંદુબ્યા, અને વજીરના કમગ્ગકલી દીકરાઓ ગામડાંમાં ભીખ માગવા લાગ્યા.

(અગર તાહરા) બાપની મિરાસ તું ચાહતો હોય તો (તાહરા) બાપનો હુક્મર તું શિખ, કારણકે બાપનો માલ તો તું દસ દાહુડામાં ખરચી ખાઈ શકે.

૧. Syria.



## હેકાયત ૩ ૭.

જમાનાનો એક વિદ્વાન એક પાદશાહજીદાને તાલીમ આપતો હતો. તે તેને ઘાટકી રીતે ફટકા મારતો હતો, અને હદ બાહર ઝંજેરી કાઢડતો હતો. એક વેળા, તે (માર) નહિ જમાવાને લીધે, છોકરાએ બાપ આગલ ફરિયાદ કીધી, અને (પોતાનાં) દરદ થતાં દિલ ઉપરથી કપડાં ઉંચક્યાં.<sup>૧</sup> બાપને દિલમાં ગુસ્સો આવ્યો. તેણે ઉસ્તાદને બોલાવ્યો, અને કહ્યું, “આટલી બધી જફા અને ધાકધમકી, લોકોના છોકરાઓને માટે તું રવા ધારતો નથી, કે જેટલી માહરાં ફરજંદને માટે (તું) ધારે છે.” (એનો) સબબ શું છે?” તે બોલ્યો, “સબબ એ કે વિચારવંત સખુન બોલવા અને પસંદકારક કામ કરવાં એ સાધારણ રીતે કુલ ખલકતને ઘટે છે, અને પાદશાહોને (તો) ખસુસ કરીને, એ કારણે કે તેઓના હાથ અને જખાનથી જેળી નિકળે છે તે કાઠ પણ રીતે લોકોને મોહડે બોલાય છે, અને આમ લોકોની બોલવા તથા કરવા ઉપર એટલો બધો દંતબાર હોતો નથી.

“અગર દરવીશથી સો નાપસંદ (કામ) બને તોપણ તેના રપીકો તે સો મધેનું એક પણ બાણુશે નહિ; અને

૧. યાને, કપડાં ઉઘાની મારની નિશાનીઓ બતાવી.



અગર સુલતાનથી એક નાપસંદ (કામ) બન્યું તો લોકો તે સુલકે સુલક પોંડ્યાડશે.

“આટલા કાળે પાદશાહબદાના શિક્ષક માટે (આ) વાજળી છે કે બોદાવંદબદા—(કે જેઓને) બોદા સુંદર ઝાડ બતાવે તેઓ—ની ચાલચલાણ સુધારવા માટે, આમ લોકોના બાળમાં કરવામાં આવે તે કરતાં તેઓએ વધુ કોશેશ કરવી.

“જેને પણ બચપણમાં કેળવવામાં આવ્યો ન હોય તે મોટપણમાં સુખી થવાનો નથી.<sup>૧</sup> લીલાં લાકડાંને તું જેવું ચાહે તેવું વાલી શકશે, સુકું (લાકડું) આતશ સિવાય સિધું થનાર નથી.”

પાદશાહને (પેલા) વિદ્વાનની તદ્દખીરની ખૂબી અને તેના જવાબની તકરીર પસંદ આવી. તેને સરપાવ તથા દોલત બખ્શયાં, અને તેનો દરબજો તથા ઓદ્દો બુલંદ કીધો.

૧. અસલ કારસીનો બોલેબોલ અર્થ અતરે કર્યો તો એમ થાય કે “મોટપણમાં સુખ તેની ઉપરથી ઉઠી જશે.”



## હેકાયત ૪ થી.

ચશ્ચિમના મુલકમાં મેં એક નિશાળના શિક્ષકને દીઠે  
કે જે (એવો તો) ખાટા એહરાનો અને કડવું  
ખોલનારો, બદ ખસલતનો અને માણસોને ઈજ્જત  
દેનારો, સિખારી તબેહનો અને અમિતાહારી  
(હતો) કે મુસલમાનોનું સુખ તેને જોવાથી  
તખાહ થતું હતું, અને તેનાં કોરાન વાંચવાથી લોકોનાં દિલ  
સીધા બનતાં હતાં. પાકીજેહ છોકરાઓ અને ડુંગરી કન્યા-  
ઓની એક સંખ્યા તેની જઘના હાથ ઉપર ફસેલાં (હતાં.)  
નહિ હતી તેઓને હસવાની હિમ્મત, કે નહિ ખોલવાની હામ.  
કોઈ વેળા તે કોઈ એકના રૂપેરી ગાલ ઉપર તમાચો મારતો,  
અને (કોઈ વેળા) તે કોઈ બીજાના બીલોરી પગ શિકંબમાં  
મેલતો. ટુંકાંમાં, મેં સાંભળ્યું કે તેનાં અંતરની ભુંલઈ વિષે  
લોકોને કાંઈક માલમ પડ્યું. તેઓએ (તેને) માર માર્યો અને  
હાંકો કાઢ્યો. પછી તે વળતે તેઓએ (તે) નિશાળ એક  
લલાં માણસને સોંપી, (કે જે) નરમાશવાળો, પરહેઝગાર અને  
સંહનશીલતાવાળો એક નેક મરદ (હતો, અને) જે જરૂર  
સિવાય સખુન ખોલતો ન હતો, અને કોઈને પણ દુખ  
ઉપજાવવાનું કારણ તેની જઘાન ઉપર જતું ન હતું. છોકરાઓનાં  
મનમાંથી (પેલા) પેહલા ઉસ્તાદની ધાસ્તી નિકળી ગઈ. (તે)

ખીજા ઉસ્તાદને તેઓએ ફરેશ્તાઈ ખસલતનો દીઠો. દેવની માફક તેઓ અકેક સટકી જવા લાગ્યા, અને પેલાની નરમાશના ભરૂસા ઉપર એલમ (શિખવાનો) છોડી દીધો. એ મુજબ (પોતાના) વખતનો મોહટો ભાગ તેઓ ખેલવા સાથે ખેસતા, અને (પોતાની) પાટી ખરાબ કરી તે ધોતા, અને અકેકનાં માથાં ઉપર તે ભાંજતા.

જ્યારે શિખવાનારો ઉસ્તાદ કમ ઈજા દેનારો હોય ત્યારે છોકરાઓ ખજારમાં (જઈને) રીંછ-દાવ રમે.

એ અઠવાડિયાં પછી તે નિશાળના દરવાજા આગળથી હું ખસાર થયો. મેં પેહલાજ ઉસ્તાદને (ત્યાં પાછો) જોયો. તેઓએ (તેનું) દિલ ખૂશ કીધું હતું અને તેની જગ્યાએ તેને પાછો લાવ્યા હતા. ગેરઈનસાફથી હું દુખ પામ્યો અને “લા હુદલ”<sup>૧</sup> બોલ્યો કે “એખલીસને વળી ફરીથી ફરેશ્તાઓનો શિક્ષક શા માટે બનાવવામાં આવ્યો?” એક રમુજ, દુનિયા દીઠેલા ખુદા શખ્સે (આ) સાંભળ્યું. તે હસ્યો અને બોલ્યો:

“એક પાદશાહે (પોતાના) દીકરાને નિશાળે મોકલ્યો, (અને) રૂપાંની પાટી (તેની) ખગલમાં મેલી. (તે) પાટીને મથાલે સુન્નેરી (હરફે) લખ્યું હતું કે ‘ખાપની મેહરના કરતાં ઉસ્તાદનો બુલમ ખેહતર.’”

૧. જુઓ સફે ર૫૦ ઉપર આપેલી કૃત-નોંત.



## હેકાયત પ મી.

એક પરહેઝગાર શખસના છોકરાને (પોતાના) કાકાના વારસામાં ખેશુમાર દોલત હાથ આવી. તેણે બદકેલી અને વ્યભિચાર શરૂ કર્યા, અને લખ-લુટપણું ચલાવવા માણ્યું. ટુંકમાં, સઘળા ગુનાહો અને બદ્દીમાંથી કંઈ એવું બાકી નહિ રહ્યું કે જે તેણે નહિ કીધું હોય, અને કોઈ પણ નીશો (એવો નહિ હોય કે જે) તેણે નહિ અજમાવ્યો હોય. એક વેળા મેં તેને શિખામણ લેખે કહ્યું, “હે બેટા! આવક (એ) વેહતું પાણી છે, અને એશ (એ) ફરતી ચક્કી છે, એટલે કે પુષ્કળ ખર્ચ રાખવો એ તે ધણીનેજ છાજે કે જે બાંધેલી આયપત ધરાવતો હોય.”

“જ્યારે તુંને આવક નહિ હોય ત્યારે ખર્ચ ઘણો ધીરથી કર, કારણકે બહારસીઓ એક ગીતમાં (આ પ્રમાણે) ગોલે છે કે, ‘અગર વનસાદ (ફક્ત) એક સાલ પાહાચો ઉપર નહિ વરસે તો દેજલે’ નહીં એક સુકું નાળું બની જાય.”

“અમલ અને લાયકી એખત્યાર કર, અને મોજમબહ અને હલકાર્ક છોડી દે, કારણકે જ્યારે (તારી) દોલતનો

આંકો આવશે ત્યારે તુંને સજ્જતા વેઠવી અને પરોમાની કરવી પડશે.” પેલા છોકરાએ રંગરાગ અને શરાબખાણના ચડસમાં આ સખુનો કાન ઉપર લીધા નહિ, અને માહુરા બોલવા સામે વાંધો લીધો કે હમણાંનાં સુખને ભવિષ્યનાં દુખને ખાતર ખરાબ કરવું એ ડાહ્યપણવાળા ધણીઓનાં મતથી ઉલટું છે.

“મુરાદ પામેલા અને નેકજાતીના સાહેબોએ (ફક્ત) દુખની ધાસ્તીથીજ સજ્જતા શા માટે ખેંચવી જોઈએ? જાઓ તું દિલને રોશન કરનારા દોસ્ત! અમમ અમન કર આવતી કાલનાં ગમ આજે ખાવો જોઈતો નથી.

“માહુરે તો ત્યારે એથી પણ ઓછો વિચાર રાખતો જોઈએ, કારણકે હું પરોપકારપણાંની ગાદી ઉપર બેઠેલો અને અને સંભાવતનો ગાંઠ મેં બાંધેલો છે, અને માહુરી બજારોનો જીકર આમ લોકોનાં મોહડાંમાં ચાલુ છે.

“જે કોઈ ઉદારતા અને સંભાવતથી જાણીતો થયો હોય તેણે પોતાના દિરમ ઉપર ગંધ મુકવો જોઈતો નથી. જ્ય (તાહરું) મેક નામ મોહલ્લામાંથી બાહર નિકળ્યું ત્યારે તાહુર ચેહરા સામે તું દરવાજો ગંધ કરી શકે નહિ.”

મેં જોયું કે તે શિખામણ લેતો નથી અને માહુરો ગરમ દમ તેનાં સરદ લોહડાં ઉપર (કશી) અસર કરતો નથી. તેને શિખામણ આપવાનું મેં છોડી દીધું અને તેની સોહબતથી મેં (માહરું) મોહડું ફેરવ્યું, અને દિલસુદોના વચન મુજબ હું

બાળ સાતમો, હેકાયત પ મી.

આલ્યો, કે જેઓએ કહ્યું છે, “તાહરી ફરજ છે તે મુજબ તું સલાહ. આપ, પણ જો તેઓ તે નહિ સાંભળે તો તુંને શું મુબકો છે ?

“અગરચે તું જાણે કે તેઓ નથી સાંભળવાના, તોપણ જે કાંઈ નસીહત અને શિખ તું જાણતો હોય તે કેહજે. જલદીથી યનશે કે તે માથાના ફરેલાને બંધે પગે ખેડીમાં પડેલો તું જોશે. (ત્યારેજ) તે હાથ ઉપર હાથ અફાલશે (અને ખોલશે) કે ‘અફસોસ ! (કે) દાર્નેશમંદોની વાત મેં સાંભળી નહિ !’”

તે ત્યાર પછી થોડીક મુદ્દતે, તેની અવદશા વિષે મેં જે કે ધારતી રાખી હતી તે ખરી પડેલી મેં જોઈ, કે થિગડાં ઉપર શિ થિગડાં તે સીવતો હતો અને કકડા બુકલા ભેગા કરતો હતો. છે, ના હાલની આવી નાચારી જોઈ માહરું દિલ ભરાઈ આવ્યું. ખરેખરે માવી સ્થિતિમાં (તે) આપડાના જખમને ઠપકાથી ઘવડવાનું ધરા અને (તે ઉપર) નિમક છાંટવાનું મેં માણસાઈભરેલું જોયું નહિ. હું મન સાથેજ બોલ્યો, “નીચ માણસ છાકટપણાંની ધંધુધંધમાં તંગદસ્તીના દાહડાનો (કશે) અંદેશો કરતો નથી. આડ, બાહરની મોસમમાં, ફળતું થાય છે, તેથીજ તે શિયાળામાં પાંદડાં વિનાનું રહે છે.”



## હેકાયત ૬ થી.



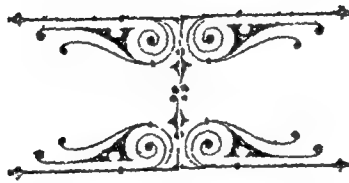
એક પાદશાહે (પોતાના) એક દીકરાને એક ઉસ્તાદને સોંપ્યો, અને કહ્યું, “આ તાહરુંજ ફરજંદ છે. તું એને એવી રીતેજ કેળવણી આપજે કે જાણે તે તાહરાં ફરજંદોમાંનું એક હોય.” તે બોલ્યો, (“આપનો) હોકમ બજા લાવીશ.” થોડાંક વર્ષ તેની પાછળ તેણે મેહનત લીધી, અને ફોરોશ કીધી, પણ કંઈ વળ્યું નહિ. અને તે ઉસ્તાદના બેટાઓ વિક્રતા અને વાક્યાતુર્યમાં પરિપૂર્ણ બન્યા. પાદશાહે પેલા દાનેશમંદને ઝંઝેરી કાહજ્યો અને ઠપકો આપ્યો કે, “તાહરાં વચનથી તું ઉલટો ચાલ્યો અને વફાદારીની શરત તું બજા લાવ્યો નહિ.” તે બોલ્યો, “દુનિયાના ખોદાવંદનાં આલમને સણગાર આપનારાં ફાહપણથી (આ) છુપું નથી કે કેળવણી એક સરખીજ છે, પણ બુદ્ધિ-બળમાં ફેર રહે છે.

“જોકે સોનું અને રૂપું પથ્થરમાંથી નિકળે છે, તોપણ, દરેક પથ્થરમાં સોનું અને રૂપું રહેતું નથી. યમનનો સેતારો<sup>૧</sup>

૧. Canopus.

સારી આલમ ઉપર ચમકે છે, તોપણ કોઈ જગે તે આહું ચામડું બનાવે છે (અને) કોઈ જગે ચામડું સુગંધી કરે છે.<sup>૧</sup>

૧. સોહીલ અથવા “યમનના સેતારા” માટે એવું કહેવાય છે કે ચામડાંઓ ઉપર તે ચમત્કારીક અસર ઉપજાવે છે. જ્યારે આસ્માન ઉપર તે દેખાવ દેનાર હોય છે ત્યારે સેતારેશનાશો તે વિષેની ખબર હેબાહના લોકોને આપે છે, જેઓ પોતાની સોડેનાં ચામડાં પોતાનાં ધરોની દિવાલો અને છાપરાંઓ ઉપર પાંથરી નાખે છે, કે જેથી એ સેતારાના કિરણ તેની ઉપર પડે. આ કિરણો ચામડાંઓને સુગંધી બનાવવાનો શુભ ધરાવતાં માનવામાં આવે છે.





## હેકાયત ૭ મી.

મુરબી પીરો મધેના એકને વિષે મેં સાંભળ્યું છે કે તે પોતાના ચેલાને (એવું) કેહતો હતો કે, “હુ બેટા! આદમીનું ધ્યાન બેટલું પોતાની રાજી ઉપર છે તેટલું અગર રાજીના આપનાર (ખોદા) ઉપર હોય, તો દરબજામાં તે ફરેશ્તાઓ કરતાં અહુકે.

“તું એક ખિયાંના આકારમાં દટાયલો અને હોશ વગરનો હતો તેવી હાલતમાં ખોદા તુંને ભુલી ગયો ન હતો. તેણે તુંને જ્ઞાન અને અક્કલ અને ખાસિયત અને સમજ-શક્તિ અને ખૂબસૂરતી અને વાચા અને બુદ્ધિ અને વિચાર શક્તિ અને હોશ આપ્યાં; દસ આંગણાં તાહુરા હાથ ઉપર તેણે ગોઠવ્યાં, અને તાહુરી ખંધે આબુ તાહુરાં ખલાં ઉપર બેઠી; (અને) હવે તું એવું ધારે છે, ઓ નાચીજ હિસ્મતના! કે તાહુરી રાજી તે ભુલી જશે?”



## હેકાયત ૮ અી.

એ એક અરખને હીઠો કે જે (પોતાના) હીકરાને (આ મુજબ) કેહતો હતો, “ઓ માહરા ખેટા! ક્રિયામતને દાહડે તુંને એમ નહિ પુછવામાં આવશે કે ‘તું કોણ ખાનદાનથી ઉતરી આવેલો છે?’ પણ એમ પુછશે કે ‘તાહરી કરણી કેવી રીતની હતી?’ યાને, ઓ હીકરા! તુંને ક્રિયામતને રોજ પુછવામાં આવશે કે, ‘તાહરા ગુણ શું છે?’ એમ નહિ કેહશે કે ‘તાહરો ખાપ કોણ છે?’”

કઅખા ઉપરનું કપડું જેને લોકો ખોસો લેય છે તે કંઈ રેશમના કીડામાંથી નિકળવાથી નામવર થયું નથી. તે એક ઈજતવાળાની સાથે થોડાક દિવસ ખેડું (અને) આખરે તેના જેવું માનમરતખાવાળું બન્યું.



## હેકાયત ૯ મી.

પ્રીત્વસુકેની કેતાબોમાં (એવું) કહેલું છે કે જેમ સર્વ હેવાનોમાં બને છે તેમ વિંછુનો જન્મ રાખેતાની રીતે થતો નથી, પણ તે (પોતાની) માતાનાં આંતરડાં ખાઈ જાય છે, પછી તેનું પેટ ફેાડે છે અને જંગલનો રસ્તો ધરે છે, અને જે છલતાં વિંછીનાં ઘરમાં પડેલાં લોકો જોય છે તે એની નિશાન છે. એક વેળા આ વાત મેં એક બુજરોગ આગળ કીધી. તેણે કહ્યું, “માહરૂં દિલ આ સુખનની સરચાઈ વિષે ગૂવાહી આપે છે, અને આ સિવાય (બીજું) હોઈ શકે નહિ; જ્યારે બચપણની હાલતમાં (પોતાની) માતા સાથે તેઓ આવી રીતે વર્તે છે ત્યારેજ આખરે માતપણમાં તેઓને કોઈ પસંદ કરતું નથી અને ચાહતું નથી.”

એક છોકરાને તેના બાપે નસીહત દીધી, કે “ઓ જવાન મર્દ! આ શિખામણ તું યાદ રાખજે, (કે) જે કોઈ પોતાનાં એની સાથે વફાદારી કરતો નથી તે દોસ્તદારી ધરાવનારો અને દોલતમંદ થતો નથી.”

વિંછીને લોકોએ કહ્યું, “શિયાળામાં તું શા માટે બાહર આવતો નથી?” તેણે કહ્યું, “ઉંહાળામાં મહને શું હોરમત હોય છે કે શિયાળામાં હું બાહર નિકળું?”

## હેકાયત ૧૦ મી.



એક દરવેશની ખાયડીને હું મેલ રહ્યા, (અને) હું મેલની મુદત તમામ થવા આવી. દરવેશને (તેની) આખી ઉંમરમાં (કશું) ફરજંદ થયું હતું નહિ. તે બોલ્યો, “અગર ખોદાતાલા મહને એક હીકરાની બખ્શોશ કરે તો આ ફકીરી અલ્લો જે માહરાં આંગ ઉપર છે તે સિવાય જે પણ માહરી માલેકીનું છે તે હું ફકીરોને દાન કરીશ. એતેફક એવો બન્યો કે તેને હીકરો અવતર્યો. દરવેશે ખુશાલી કીધી, અને (પોતાની) માનતા મુજબ દોસ્તોને માટે સુફરો ખીછાવ્યો. થોડાંક વર્ષ પછી જ્યારે શામની સફરથી હું પાછો ફર્યો ત્યારે તે દોસ્તના મોહવામાંથી હું પસાર થયો, અને તેની હાલત વિષે પુછપરછ કીધી. લોકોએ કહ્યું, “તે તો કોટવાલનાં બંદીખાનાંમાં પડેલો છે.” હું બોલ્યો, “તેનો સખબ શું?” તેઓએ કહ્યું, “એના હીકરાએ દારૂ પી તોફાન કીધું, અને કોઇનું લોહી રેડી શેહેરમાંથી નાહસી ગયો. એ કારણને લીધે એના બાપનાં ગલાંમાં જંજીર અને પગમાં બેડી પડી છે.” મેં કહ્યું, “આ બધા તોણે, હાજત લેજે, ખોદ સોડે મારી લીધી છે.”

## શુલેસ્તાન.

ઓ હોશ ધરાવનાર મરદ ! હુમેલદાર ચોરતો અગર  
જણતી વખત સાપને જન્મ આપે તે ડાહ્યણવાળા મરદોની  
નજદીક બેહતર છે, તે કરતાં કે તેઓ બદકાર ફરજંદો  
જણે.



## હેકાયત ૧૧ મી.

હું બાળક હતો ત્યારે મેં એક ઉમ્મરે પુર્ગેદાને બુવાની કુટવા વિષે પુછ્યું. તેણે કહ્યું, “ચોપડીઓમાં લગેલું છે કે બુવાનીનું કુટવું ત્રણ ચિન્હ ધરાવે છે: એક, પંદર સાલની ઉમ્મર, બીજું, \* \* અને ત્રીજું, \* \* \* \* \* પણ ખરેખર તો તેની એક જ નિશાન હોય છે, (અને તે એ) કે તું તાહરા હવસોના વિચારમાં રહે તે કરતાં કીર્તિવંત અને મોહટા ખોદાને રાજી રાખવાના વિચારમાં વધુ રહે. અને જેની પણ અંદર આવો ગુણ હસ્તી ધરાવતો નથી તે આત્મ-જ્ઞાનીઓની નજદીક બુવાનીએ પુર્ગેલો, (ગણાતો) નથી.

આલીસ દિવસ ગર્ભસ્થાનમાં રહેવાથી પાણીનું એક ટીપું આદમીની સૂરતનું બન્યું. પણ અગર એક આલીસ વર્ષનાને અકલ અને અદબ નથી હોતી તો ખચીતજ તેને આદમી કેહવો જોઈતો નથી.

જવાનમહી અને પરોપકાર અને માણસાર્થ એ સઘળાંને તું (કંઈ) શારીરિક આકાર સમજતો ના. એવાનોની અંદર હિંગલા અને જંગલથી ચિતાર પાડી શકવા માટે હુન્નરની જરૂર છે. જે ધનસાનની અંદર ભલાઈ અને પરોપકાર હોય નહિ તો (પછી) દીવાલ ઉપરના ચિતાર અને આદમીની વચ્ચે ફરક શો રહે? દુનિયા હાથ કરવી એમાં કંઈ હુન્નર નથી, અગરજ તાહરાથી બની શકે તો કોઈ એકનું દિલ તું હાથ કર.

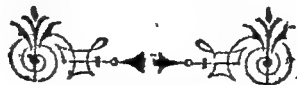
## હેકાયત ૧૨ મી.



એક વર્ષે મકે હજ કરવા જમારા પાંઉખ્યાદાઓ વચ્ચે એક કજ્યો જાગ્યો, અને આ લખનાર પણ તે સફરમાં પાંઉખ્યાદો હતો. ઇમસાફ વિના, એક બીજાનાં માથાં અને મોહડાં ઉપર અમો તુટી પડ્યા, અને ગાળગલોચ અને મારામારીને ઇનસાફ આપ્યો. ઉંઠની એક બાબુએ ડાલીમાં બેઠેલા એક ધણીને બીજી બાબુએ બેઠેલા પોતાના સોબતીને (એવું) કેહતાં મેં સાંભળ્યો, (કે) “(આ) બહુ અજબ વાત (છે) કે હાથીદાંતનાં ખ્યાદાં જ્યારે શેત્રંજનું પાટીયું તમામ પસાર કરી આવે છે ત્યારે તેઓ વજર બને છે, યાને, પોતે હતાં તે કરતાં વધારે ચહુડતાં થાય છે. પણ હજના આ પાંઉખ્યાદાઓ જંગલ પસાર કરી આવે છે અને (તોપણ) તેઓ બદતર બને છે.”

માણસોને હેરાન કરનારો હાજી કે જે ખલકના ચામડાંના ઝલ્લા ફાડી નાખે છે તેને તું કહે કે ‘તું હાજી નથી, ઉંઠ (હાજી) છે, એ કારણ માટે કે તે બીચારું કાંઠા ખાય છે, અને ભાર ઉંચકી બાય છે.’”

૧. યાને, તેમની બદગોઈ કરે છે.

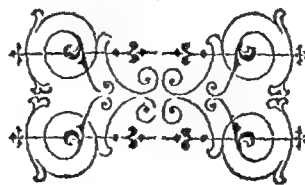


## હિંદીયત ૧૩ મી.



એક મરદને આંખનું દરદ થયું. તે એક જાનવરના વૈદ સોડે ગયો, કે “માહુરી દવા કર.” તે વૈદ આપગાંઓની આંખમાં જે (દવા) તે વાપરતો હતો, તે તેની આંખમાં આંજી. તે આંધળો થયો. કબ્યો હાકેમ સોડે લઈ જવામાં આવ્યો. તેણે કહ્યું, “એ (વૈદ)ની ઉપર કંઈ દાવો ચાલે નહિ. અગરજો આ ધણી ગધેડો ન હતો તો જાનવરના વૈદ સોડે તે જતો નહિ.” આ સુખનની મકેસદ એટલીજ છે કે તું જાણે કે હર કોઈ કે જે એક વગર અજમાવેલા ધણીને મોહતું કામ સોંપે છે તે (આખરે) પસ્તાવો ખાય છે, અને દાનાવોની નજદીક તે હિન-અક્કલનો ગણાય છે.

રેશન અક્કલનો. ડાહ્યાણવાળો ધણી એક હલકા માણસને જોખમભરેલાં કામો સોંપતો નથી. સાદડી વણનારો (પોતે) જોકે એક વણકર છે, તોપણ લોકો તેને રેશમમાં કારખાનાંમાં લઈ જતા નથી.



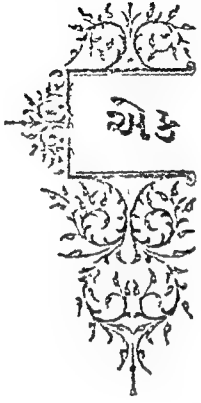
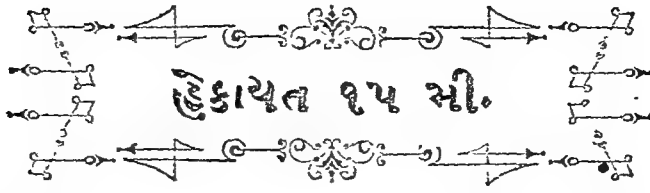


## હેકાયત ૧૪ મી.

બુજરોગ ઈમામો મઘેના એકનો એક છોકરો મરણ પામ્યો. લોકોએ તેને પુછ્યું, કે “તેની ઘોરની સનહુક ઉપર શું લખ્યે?” તેણે કહ્યું, “કીર્તિવંત કેતાબનાં પદોનાં માન અને મરતબો આવી જગાઓ ઉપર તે લખવાં રવા ગણાય તે કરતાં ઘણાં વધારે છે, કારણકે વખત જતાં તે ઘસાઈ જશે, અને લોકો તેની ઉપરથી તપસાર થશે, અને કુતરાઓ તેની ઉપર મુતરશે. અને અગરજો કંઈ ચીજ લખવાની જરૂર જ હોય તો આ જો જોત ખસ થશે:

“આહ! જ્યારે ખાગમાં સળજો ખીલતો હોતો ત્યારે માહરું દિલ કેવું ખુશ થતું હતું! અરે દોસ્ત! તું પસાર થા, જ્યાં સુધી કે વસંત રતુને વખતે માહરી માટી ઉપર સળજો ખીલેલો તું જોય.”

૧. યાને, કારાન.



એક પરહેઝગાર શખસ દોલતમંદો મધેના એક આગળથી પસાર થયો કે જેણે એક ગોલામના હાથ અને પગ બાંધ્યા હતા અને તેને સજ્જ કરતો હતો. તેણે કહ્યું, “ઓ ખેટા! તાહરા સરખા એક પેદા કીધેલાને, મોહટા અને કીર્તિવંત ખોદાએ, તાહરા હોકમનો બંદો બનાવેલો છે, અને તુંને તેની ઉપર સરસાઈ આપી છે. (વાસ્તે) ખોદાતાલાના શોકર કર, અને આટલી બધી જફા એની ઉપર નો ગુજાર, કારણકે આવતી કાલે એ તાહરા કરતાં સરસ થશે અને તુંને શરમાવું પડશે.”

(તાહમ) બંદા ઉપર ઘણો ગુસ્સો ના કર, તેની ઉપર જોરબુલમ ના કર, અને તેનું દિલ ના દુખવ. તેને તેં દસ દેરમ માટે ખરીદ્યો છે, પણ આખરે કંઈ તાહરી કુદરતથી તેં તેને પેદા કીધો નથી. આ હોકમ કરવાનું અને ગરૂરી અને ગુસ્સો ક્યાં સુધીનો? તાહરા કરતાં વધારે મોહટો ખોદાવંદ છે. ઓ તું અરસલાન<sup>૧</sup> અને આગુશ<sup>૨</sup>ના ધણી! તાહરી પોતાની ઉપર ફરમાન ચલાવનારને તું ભુલી નો જા!

૧. ગુલામોનાં નામ.

૨. ખોદાતાલા.

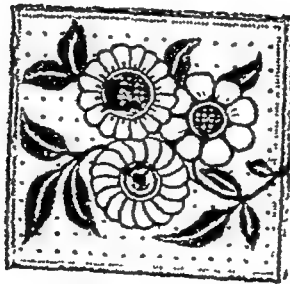
## ગુલેસ્તાન.

આલમના ધણી અને આદમજાતના સરદાર<sup>૧</sup> (જેની ઉપર ખોદાતાલાના આશીર્વાદ હોજો અને જેને શાંતિ હોજો) તેને વિષેની (એક) કથામાં કહેલું છે કે, “કિયામતને દાહડે મોહટામાં મોહટો અફસોસ એ હોય છે કે પરહેજગાર ગોલામને બેહેશ્તમાં લઈ જવામાં આવે છે, અને (તેના) બદકાર ધણીને દોજખમાં.”

એક ગોલામ કે જે તાહરી ખિદમતમાં તાબેદારી કરે છે તેની ઉપર બેહુદ ગુસ્સો તું નો કર અને ક્રોધે નો ભરા, કારણકે હિસાબ લેવાને દાહડે ગોલામ છૂટો અને શેઠ જંજીરમાં, (એવી) ફજેલી થશે.

૧. આ એશારો મહમ્મદ પેગમ્બરને માટે છે.

૨. યાને, કિયામતને દિવસે.



## હેકાયત ૧૬ વી.



એક સાલ બલખથી શામીયાનો<sup>૧</sup> સાથે મહને મુઝાફરી (કરવાની) હતી, અને રસ્તો હુઝારાઓથી ધાસ્તીલયો હતો. એક જવાન (અમારાં) રથણ માટે અમારી સંગાતે આવ્યો, કે જે ભાલા વાપરનારો અને તીર પૂંકનારો, હથિયારો વાપરી ભાણુનાર અને ઘણોજ ભેરાવર હતો,—એવો કે દસ મજબુત માણસો તેની કમાનનો ચીલ્લો ચહુડાવી શકતા ન હતા. તમામ દુનિયાના પેહલવાનો તેની પિઠ જમીન ઉપર લાવવાને અશક્ત હતા. પણ તે સુખમાં પરવરશ થયેલો અને છાંયામાં ઉધરેલો હતો. નહિ તેણે દુનિયા લીધી હતી, કે નહિ સફર સીધી હતી. દેલાવરોનાં નગારાંનો ગગડાટ તેને કાને પોહાચ્યો હતો નહિ, અને સવારોની શમશેરની વીજલી (તેની) નજરે પડી હતી નહિ.

દુશ્મનના હાથમાં તે બંદીવાન તરીકે સપડાયો ન હતો, તેની આસપાસ તીરોનો વરસાદ વરસ્યો ન હતો.

સંભોગ એવો બન્યો કે હું અને તે જવાન બંધે અકેકની પુઠે દોડતા હતા. કેઈ પણ જુની લીલાલ તેને

૧. શામ (Syria) ના રહેવાસીઓ.

મળતી તો પોતાની બાબુનાં બળથી તે તેને તોડી પાડતો, અને કોઈ પણ મોહુનું દરજત તે જોતો તો પોતાના પંજનાં જોરથી તેને ઉખેડી કાઢતો, અને ગરૂરી કરી બોલતો:

“ક્યાં છે હાથી કે પેહલવાનોનાં બલાં અને બાબુ તે બુચે? ક્યાં છે સિંહ કે મરહોના હાથ અને પંજ તે દેખે?”

અમો એવી હાલતમાં હતા એટલામાં બે હિંદુઓએ એક પથ્થરની પાછળથી (પોતાનું) સર ઉઠાવ્યું, અને અમોને કતલ કરવાનો કસદ કીધો. એકના હાથમાં એક લાકડી (હતી) અને બીજાની બગલમાં ઢેકાં ભાંજવાનું ખુટકું (હતું.) (તે) જવાનને મેં કહ્યું, “હવે ઉભો શું રહ્યો છે? તાહરામાં જે જોર અને મરહાનગી હોય તે (બાહર) લાજ, કારણકે દુશ્મન પોતાનેજ પગે (ચાલીને) ઘોરમાં (જવા) આવ્યો છે.”

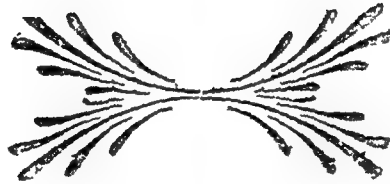
મેં જોયું તો જવાનના હાથમાંથી તીર અને કમાન જમીન ઉપર તુટી પડ્યાં હતાં, અને (તેમાં) હાડેહાડ ધુજતાં હતાં.

જે કોઈ બળતર વિધી નાખનારા તીરથી બાલ ચીરી માખે છે તે દરેક કંઈ લડાઈ કરનારાઓના હુમલાનાં જોર આગલ ટકી શકતો નથી.

માલ અને હથિયાર અને કપડાં આપી દેવા સિવાય બીજા કશો ચારો અમોએ જોયો નહિ, અને (એ મુજબ) (અમારો) જાન અમોએ બચાવ્યો.

ખાળ સાતમો, હેકાયત ૧૬ મી.

ભારી કામોને માટે અનુલવી મરદનેજ તું મોકલજે, કે  
(જેથી) વિકાલ સિંહને તે (પોતાના) ફાંદાના પેચમાં લાવે.  
(એક) જવાન અગરચે તે જોરાવર ખાબુનો તથા પીલતન  
હોય, (તોપણ) તેના દુશ્મનનાં જંગમાં (ફટકાં) ધારતીથીજ  
(તેના) સાંધા તુટી જશે. જંગ અજમાવેલાને લગઈ (કેવી  
હોય તે) માલમ છે, જેમકે શરીઅતનો મુદ્દો દાનેશમંદને  
(માલમ છે.)



## હેકાયત ૧૭ મી.

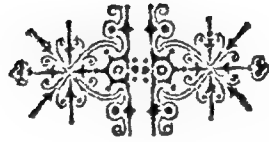


એક તવંગરજ્ઞદાને મેં જોયો કે જે (પોતાના) બાપની ઘોરને મંથાળે બેઠો હતો અને એક ગરીબનાં બચ્ચાં સાથે ભાંજગડ કરતો હતો, કે “માહુરા બાપની ઘોરની પેટી પથ્થરની છે અને (તેની ઉપરનો) લેખ રંગીન છે, અને (તેને) આરસ-પાહણની ફરસખંદી કીધેલી છે અને પીરોજની ઇંટો કામમાં લીધેલી છે. તાહુરા બાપની ઘોરમાં એના જેવું કંઈ છે? એકાદ બે ઇંટ લેગી કરી તેની ઉપર એક મુઠ્ઠી ખાક છાંટવામાં આવી છે.” દરવીશના છોકરાએ (આ સંઘળું) સાંભળ્યું અને તે બોલ્યો, “તાહુરા બાપ પેલા ભારી પથ્થરની” નીચેથી હજી તો હાલતો હશે તેટલામાં માહુરા બાપ બેહુશ્તમાં પોંહચી ચુક્યો હશે.”

“ જે ઘષેડા ઉપર ઝાંછો ભાર લાધવામાં આવે છે તે રસ્તા ઉપર ઘણી સેહલાઈથી ચાલવું કરે છે.

અને કથામાં (લખેલું) છે, કે “ગરીબોને માટે મોત રાહત છે.” ગરીબ કંઈ એવી ચીજ ધરાવતો નથી કે જે તે (પોતાની પાછળ) હલગીરી સાથે છોડી નય.

દરવીશ મરદ કે જેણે ગરીબાઈનાં સકટનો ભાર ઉઠાવ્યો હશે તે મોતને બારણે ખચીતજ હલકા બોળ સાથે આવશે. અને જેણે દોલત અને મોજમળહુ અને સુખ-ચેનમાં છંદગી ગુજારી હશે તેને આ બધાં (કારણો) ને લીધે મરવાનું મુશ્કેલ લાગશે. એક કેદી જે બંધમાંથી (પોતાને) છુટો કરે છે તેને, બધી રીતે, એક અમીર કે જે કેદમાં પડે છે તેના કરતાં વધારે સુખી બાણ.





## હેકાયત ૧૮ મી.

એક બુજરોગને મેં આ હદીસની માએની પુછી—  
“તાહરો મોહટામાં મોહટો દુશ્મન તાહરો જીવ  
છે કે જે તાહરાં બંધે પાંસાની વચમાં છે.”  
તેણે કહ્યું, “તે એટલા કાબે કે જે કોઈ દુશ્મન  
ઉપર તું એહસાન કરે તે તાહરો દોસ્ત થાય છે,  
સિવાય જીવ, કે જેની ઉપર જેટલી તું વધારે મેહરબાની  
કરશે તેટલો તે વધારે તાહરી સામે થશે.”

ઓછું ખાવાથી આદમી ફરેશ્તાઈ ખસલતનો બને છે,  
પણ જો હેવાનની માફક તે ખાય છે તો તે એક જડ  
પદાર્થની માફક પડી રહે છે. જેની પણ મુરાદ તું બર લાવશે  
તે તાહરા હોકમનો તાબેદાર થશે, જીવથી ઉલટીજ રીતે,—કે  
જે ન્યારે પોતાની મુરાદ પામશે ત્યારે ગરદન (પાછી)  
બેંચશે.<sup>૧</sup>

૧. યાને, તાહરી સામે માથું ઉંચકશે.



## હેકાયત ૧૯ મી.

તવાનગરી અને ફકીરીનાં જ્ઞાન બાળે સાચાદીનો  
(પોતાના) એક વિરોધી સાચનો ઝઘડો.



એક જનને મેં દરવીશોની સૂરતનો દીઠો—પણ તેમનાં લક્ષણનો નહિ—કે જે એક મિજલસમાં બેઠેલો હતો, અને ભુંડું બોલતો હતો, અને જેણે ફરિયાદનું દફતર ખોલેલું હતું, અને તવંગરોની ઉપર મુજબત શરૂ કરી હતી, અને સુખન આટલી હદ સુધી લાવ્યો હતો કે ગરીબોની શક્તિના હાથ બંધાયલા છે, અને તવંગરોની ખાહિશના પગ લાંગેલા છે.<sup>૧</sup>

સખીઓના હાથમાં દેરમ નથી અને દોલતના ઘણીઓ સોડે સખાવત નથી.

હું, કે જે મોહટાઓની દોલતથી ઉધરેલો છું, તેને આ સુખન ઘણા સખત લાગ્યા. મેં કહ્યું, “અચ્ચે દોસ્ત! તવંગરોથી મિસકીનોની આવક છે, અને ખુણે બેઠેલાંઓના

૧. યાને, ગરીબો દાનપુત કરવા ચાહે છે પણ નાણાં વિના તેઓથી તેમ કરવાનું બનતું નથી, અને તવંગરો સોડે દોલત છતાં સખાવત કરવા તેમનું દિવ ચાલતું નથી.

તેઓ લંડાર (સરખા) છે; તેઓ જત્રાણુઓના પ્રયોજન (જેવા) અને મુસાફરોના આશ્રમ (સરખા છે) અને ખીજાંઓનાં કુખને માટે સારી યોજના ઉઠાવનારા (છે.) તેઓ (પોતાનો) હાથ જોરાક તરફ ત્યારે (જ) લઈ જાય છે કે જ્યારે (તેમને) આધારે રહેલાંઓ અને હાથ નીચેનાંઓ ખાઈ રહે છે, અને તેમની સખાવતોનું વધ્યું સધ્યું વિધવાઓ અને અનાથ બાળકો અને ઘરડાંઓ અને સગાંઓ અને પારપાડોસીઓને પોંહાયે છે.

“ધરમમાં આપવું અને માનતા અને પરોણાગત કરવી, જકાત<sup>૧</sup> ભરવી અને ઈદને દિને દાન આપવું અને શુલામેને છુટાપણું બજશવું અને લોગ આપવા અને કુરખાની કરવી, (એ સધળું) તવંગરો માટે છે. તું, કે જે આ બે ‘રકઅત’<sup>૨</sup> —અને તે પણ સો વેદના સાથે—(કરવા) સિવાય (ખીજું કશું) કરી શકતો નથી, તે તેમની દોલતને ક્યારે પોંહવી શકવાનો છે? અગર સખાવત કરવાની શક્તિ હોય, કે નિમાજ કરવાનું કૌવત, તો તે તવંગરોને માટે બધારે સારી રીતે સંભવિત છે, કારણકે તેઓ ચોખ્ખો ધનમાલ<sup>૩</sup> અને

૧. પોતાની આવક મધેથી જે ચોક્કસ ભાગ મુસલમાનો ગરીબોના લાભ માટે આપે છે તે.

૨. નિમાજ કરતી વેળા ઘુટણ ઉપર હાથ રાખી શરીરને વાકું વાળવાની ક્રિયાને “રકઅત” કહે છે.

૩. ગરીબો માટેનો લાગો કાપી આપવા પછી હાથમાં રહેલો પૈસો પવિત્ર થયેલો ગણાય છે.

પાક કપડાં અને સાચવી રાખેલી આબરૂ અને નચિત દિલ ધરાવે છે, અને બંદગી કરવાનું કૌવત સવાહિયાં સુતરાં ખાનાંથી, અને એખાદતની શુદ્ધતા સુઘડ પોશાકથી, હોય છે. દેખાઈતું છે કે ખાલી હોજરીમાંથી કૌવત શું આવે, અને ખાલી હાથમાંથી સખાવત શી નિપજે? અને બાંધેલા પગથી ફરહર શી કરી શકાય, અને ભુખ્યાના હાથથી ભલાઈ શી બની શકે?

“જેને બામદાદ માટે ખાવાની (કશી) ગુંબસ દીસતી નથી તે રાતે બેચેન રીતે ઉંઘાય છે. કીડી ઉન્હાળામાં સંગ્રેહ છે કે જેથી શિયાળામાં તેને ફરાગત રહે.

“વાળા સાથે ફરાગત બેઠાઈ રહી શકે નહિ, અને તંગદસ્તી સાથે નચિતાઈ બની શકે નહિ. એક સાંજની બંદગી માટે (કમ્મર) બાંધે છે, અને બીજે રાતનાં ખાનાં માટે વાટ બેતો બેસે છે. કેમ કરી આ પેલા સાથે એક-સરખો ગણાય?

“દોલતનો ધણી ખોદાતાલા (ની યાદ) માં મશગુલ રહે છે; રાજથી જે (ધણી) ગુંચવણમાં (હોય છે) તે દિલથી બેકરાર (હોય છે.)

“આટલા માટે, આ (તવંગર) લોકોની એખાદત (ખોદાતાલાને) વધારે સારી રીતે કળૂલ હોય છે, કારણકે

તેઓ નચિંત અને તૈયાર હોય છે, બેચેન અને બેકરાર મગજના નહિ. હંદગીની જરૂરિયાતો (તેઓ સોડે) તૈયાર હોય છે અને (તેથી) એખાદતનાં કામમાં તેઓ ગુંટાયલા રહે છે. અરબ લોકો કહે છે કે, ‘હીનું લગાડનારી ફકીરાઈથી, અને જે કે મહુને ચાહતો ન હોય તેનો પાડોસી થવાથી, હું ખોદાની પનાહ ચાહું છું.’ અને (પેગમ્બરની) કથામાં છે કે, ‘ફકીરાઈ બંધે જેહાનમાં મોહડું કાળું કરે છે.’”

તેણે કહ્યું, “આલમનો ધણી—કે જેની ઉપર ઉંચામાં ઉંચા દરૂદ હોલે અને સંપૂર્ણ સલામ હોલે—તેણે શું કહ્યું છે તે તુંએ સાંભળ્યું નથી, કે ‘ફકીરીમાં માહરી મગરૂરી છે?’”

મેં કહ્યું, “ચુપ રહે ! કારણકે આલમનો ધણી, કે જેની ઉપર સલામ હોલે, તેનો (એ) એશારે તાયફાની ફકીરી વિષેનો છે કે જેઓ સંતોષનાં મેદાનના મરદ બચ્ચાઓ છે, અને તકદીરના તીરને આધીન થનારા (છે.) તેઓ એવા નથી કે જેઓ સાધુઓના ચિંગડાવાલા ઝલ્લા પેહરે, અને ભિખના ટુકડાઓ ગળી જાય.

“અએ જુલંદ બાંગનાં ઢોલ ! (તાહરી) અંદર કંઈ (પણ) નેથી ! કુચને વળતે ભાથાં વગર તું શું તદખીર કરશે ? અગર તું મરદ હોય તો લોભતું મોહડું ખલકથી ફેરવ, હબ્તર દાનાની તસખીહ હાથ ઉપર નો લપેટ.

“ઈશ્વરી જ્ઞાન વિનાનો ફકીર, તેની ગરીબાઈનો અંત નાસ્તિકપણાંમાં આવે નહિ ત્યાં સુધી, જંપીને બેસતો નથી,

કારણકે ‘ફક’ (ગરીબાઈ) ‘કોફ’ (નાસ્તિકપણું) ની નજદીક આવે છે.<sup>૧</sup> દોલત ધરાવ્યા વિના વસ્ત્ર વગરનાંઓને ઢાંકવાનું, યા ગંધીવાન બનેલાંઓનો છુટકારો કરવાની તજવીજ કરવાનું, બની શકે નહિ. અને આપણા વર્ગના બેટાઓને એઓને મરતબે કોણ પોંહોત્યાડે? અને લેનારો હાથ આપનારા હાથની બરોબરી ક્યાંથી કરી શકે? તું જોતો નથી કે મોહટો અને કીર્તિવંત ખોદા કોરાનના એક ફકરામાં બેહેશતનાં લોકોની મોજને વિષે બબર આપે છે કે ‘આ લોકોને માટે રાજી મુકરર કીધેલી છે,’ કે જેથી તું જાણે કે ગુજરાનનાં આધનોમાં મશગુલ રહેનારો પવિત્રાઈની દોલતથી નાસિપાસ રહે છે, અને નચિંતાઈનો મુલક રજકની મોહર તબે વેહેચી આપવામાં આવેલો હોય છે?

“ખ્યાસાઓની નજરે, આખી આલમ, ખાળમાં, પાણીનો એક ગ્રશમો દેખાય છે.”

જેવો હું આ જોલ્યો કે દરવીશની ધીરજની લગામ અહનશીલતાના હાથમાંથી જતી રહી, અને જખાનની તલવાર તેણે ખેંચી અને સુભાષણનો ઘોડો બેઅદબીનાં મેદાનમાં દપટાવ્યો અને માહુરી ઉપર દોડાવ્યો, અને જોલ્યો, કે “તુંએ, એઓ (તવંગરો) ની વખાણમાં, એટલી બધી

૧. ફારસી અક્ષરે લખતાં “ફક” (فقر) અને “કોફ” (کف) ફક્ત નુકતાના સેદજ ફરક સિવાય, એકંકને મળતા આવે છે, તે ઉપરથી આ એશારો છે.

અતિશયોક્તિ કીધી છે, અને એવા મૂર્ખાઈભરેલા સખુનો તું જોડ્યો છે, કે મનમાં એવોજ ખ્યાલ આવે કે તેઓ (ગોયા) ઝેહરના ઉતાર (જેવા) અને રોજીના કોઠારની ચાવી (સરખા) છે. તેઓ મુઠ્ઠીભર (લોકો છે કે જેઓ) તકોળરીના ભરેલા, મગફર, અભિમાની, (ગરીબોથી) દૂર નાહસનારા, માલ અને ધન (મેળવવા) માં મશગુલ, અને દરજ્જા તથા દોલત ઉપર મોહિત પડેલા (છે.) તેઓ તુંદાઈ સિવાય સુખન ઓચરતા નથી, અને ધિક્કાર સિવાય નજર કરતા નથી. વિદ્વાનોને તેઓ લિખારીની નિસબત આપે છે અને ફકીરોને (તેમની) નાચારી માટે તેઓ કલંક લગાડે છે. પોતે જે દોલત ધરાવે છે તેની દુન્યોતને કારણે, અને પોતાનો જે દરજ્જો તેઓ ધારે છે તેનાં અભિમાનને લીધે, તેઓ (મિજલસમાં) સર્વથી ઉપર જોડે છે, અને પોતાને સર્વથી સરસ સમજે છે. તેઓ (પોતાનાં) માથાંમાં એવું કશું ધરાવતા નથી કે જેથી કોઈની આગળ સર નમાવે—દાનાવોના સુખનથી જોળખર (રહીને)—કે જેઓએ કહ્યું છે કે ‘જે કોઈ બીજાઓથી લકિતમાં કમ અને દોલતમાં વધારે હોય છે તે દેખીતો તવંગર છે પણ અંતરમાં ફકીર છે.’

“અગર કોઈ જોહુનર માણસ કોઈ દાનાવ ઉપર મોહટાઈ કરે તો તે અચ્છર આપનારી ગાય હોય તોપણ તેને ગધેડાની ગાં—લેખજે.”

મેં કહ્યું, “તેમની (યાને, તવંગરોની) મુજામત તું રવા નો રાખ, કારણકે તેઓ સખાવતના ધણી છે.”

તે જોડ્યો, “તાહરી ભુલ છે, કારણકે તેઓ પેસાના ગુલામ



છે. તેઓ ઑઝાર<sup>૧</sup> મહિનાનાં વાદલાં (મિસાલ) હોય અને કોઈ ઉપર વરસે નહિ, અને આફતાબનાં ઝરણુ (જેવા) હોય અને કોઈ ઉપર પ્રકાશે નહિ, અને સામર્થના ઘોડા ઉપર સવાર હોય અને તે ઘોડાવે નહિ, અને ખોદાને ખાતર એક પગલું (વટીક) ભરે નહિ, અને (કોઈ ઉપર) ઉપકારનું કાલ કર્યા વિના અને તેને દુખ લગાડ્યા વિના એક દેરમ (પણુ) આપે નહિ, તેમાં ક્યાહો શો? તેઓ મેહનત મશાકતથી દોલત એકઠી કરે છે, અને કંબુસાઈથી તે જાળવી રાખે છે, અને અફસોસ સાથ તે છોડી જાય છે, જેમકે ખુન્દરગોએ કહેલું છે કે, ‘જખીલનો પંસો તે વખતે ખાકમાંથી’ બાહર આવે છે કે જે વખતે જખીલ (પોતે) ખાકમાં દાખલ થાય છે.’<sup>૩</sup>

“કોઈ એક રંજ અને મેહનતથી દોલત હાથ કરે છે, (અને) કોઈ બીજો આવીને વગર રંજ અને મેહનતે તે ઉપાડી જાય છે.”

મેં તેને કહ્યું, “દોલતના ધણીઓની જખીલાઈ વિષે, ભિક્ષુકપણાનાં ડારણુ સિવાય, તે જ્ઞાન મેળવ્યું નથી, નહિ તો જંણે પણ લોભ એક બાબુ મેલ્યો હોય તેને સખી અને જખીલ એક સરખા જણાય છે. કસોટી જાણે છે કે સુનું શું છે, અને ભિખારી જાણે છે કે કંબુસ કોણુ છે.”

૧. સારિયન ગણત્રી પ્રમાણે વર્ષનો છઠ્ઠો મહિના, કે જે ઇંગ્રેજી માર્ચ મહિનાની મુકાબેલ આવે છે. આ ઉપરથી ઑઝાર મહિનાનાં વાદલાં એટલે વસંત રત્નનાં વાદલાં.

૨. યાને, જમીનમાં દાટેલો. ૩. યાને, તે મરી જવા પછી જમીનમાં દટાય છે ત્યારે.



તે બોલ્યો, “આ હું અનુભવ ઉપરથી કહું છું કે તેઓ (યાને, તવંગર લોકો) દરવાજા ઉપર નોકરો રાખે છે અને કઠણ દિલના તોછડા માણસોને મુકરર કરે છે કે જેથી તેઓ અસીલ લોકોને અંદર પેસવા દેતા નથી, અને (પોતાના) હાથ જાણીતા ગ્રહસ્થોની છાતી ઉપર મેલે છે અને કહે છે કે ‘અંહિ કોઈ નથી,’ અને ખરેખર તેઓ સારચુંજ બોલે છે.

“જેને કે અક્કલ અને મોહતું મન અને તદખીર અને ખુદ્દિ નથી, તેને માટે (તેનો) કારભારી બરાબરજ કહે છે કે ‘ઘરમાં કોઈ નથી.’”

મેં કહ્યું, “તે એ કારણે છે કે આશા ધરાવનારાઓના હાથથી તેઓ જીવ પર આવેલા હોય છે અને લિખારીઓનાં કાગળેથી તેઓ શોર ઉઠાવે છે. અક્કલથી (આ) ઉલટું છે કે અગર બિયાબાનની રેતી મોતી બને તોપણ લિખારીઓની આંખ તેથી પુર થાય.”

“લોભીઓની આંખ દુનિયાની દોલતથી પુર થવાની નથી, જેમકે કુવો દવથી (ભરાતો નથી.)

“જ્યાં પણ તું કોઈ હાડમારી વેઠેલા અને કડવાસ ધાખેલાને જોશે ત્યાં તે લોભથી પોતાને જોખમભર્યા કામોમાં ઝોંકાવશે, અને તેનાં પરિણામને ખાતર તે અટકશે નહિ, અને તેની સજા માટે તે બીહુશે નહિ, અને હુલાલ ચીજ હરામ ચીજથી તે પારખી શકશે નહિ.

“કુતરાનાં માથાં ઉપર જો એક ઢેંચું આવી પડે છે તો તે ખુશાલીથી કુદે છે કે આ તો હાડકું છે. અને અજરજો બે આસામી (પોતાની) ખાંધ ઉપર એક મુરદાં સાધની કરકટી ઉઠાવી જાય છે તો તે નીચ ખસલતનું” (કુતરું એમ) વિચારે છે કે તે ખાનાંનો ખુમયો છે.

“પણ દોલતના સાહેબો ખેદાતાલાની મેહરબાનીની આંખથી જોવાયલા છે, અને હલાલ ચીજ મારફતે હરામ ચીજથી તેઓ ખચેલા છે. મેં, ખચીતજ, જોકે આ સખુનો ઉપર તકરાર ડીધી છે અને દલીલો અને પુરાવાઓ હું લાવ્યો છું, તોપણ હવે હું તાંહરી સોડેથી ઈનસાફની આશા રાખું છું. કોઈ દગાબાજના હાથ (તેની) પિઠ પાછળ ખંધાયલા, યા ગરીબાઈને કારણે. (કોઈને) ખંદીખાનાંમાં ખેઠેલો, યા કોઈ પતિવ્રતાનો ખુરખો ચીરાયલો, યા કોઈના હાથ પેંહુઆ આગળથી કપાયલા તે કોઈ દ્રાણે જોયા છે, સિવાય કે ફફીરીને સખખે? મુફ્ફેસીને લીધે શેર મરદો ખાતર પાડતા પકડાયા છે અને તેમની એડી વિંધી નાખવામાં આવી છે. સમજી શકાય એવું છે કે ગરીબોમાંના કોઈ એકનો હવસ જો ઉસકેરાય, અને તેને વશ કરવાનું કૌવત તેનામાં ન હોય, તો તે ગુનાહની ખલામાં ફસે છે, કારણકે પેટ અને હવસ એ (ખંધે) જોડિયાં છે, યાને કે એકજ પેટથી જન્મેલાં બે ફરજંદો છે; જ્યારે એક નિરાંત હોય છે ત્યારે બીજું ચપળ બને છે. મેં સાંભળ્યું છે કે એક દરવીશને કંઈ કુકર્મ કરતાં પકડવામાં આવ્યો. તેને શરમ પેંહુઆડવા માટે પથ્થર મારવાની સજા કરવામાં આવી. તે બોલ્યો, ‘ઓ ખુસલમાનો !

## શુલેસ્તાન.

માહુરી સોડે (એટલી) જુરિયત નથી કે હું બાયડી પરણી શકું, અને તાકાત નથી કે ધીરજ ધરી શકું. ઈસ્લામમાં જોગીની જીંદગી ગુજારવાનું નથી. અને તવંગરોને શાંતિ તથા અંતરની નિરાંત જે છે તેનાં સઘળાં કારણોમાંનું એક આ છે કે દર રાતે એકઠી પુતલી તેઓ ગોદમાં લેય છે—એવી પુતલી કે ઝળકતી સહુવાર તેની ખૂબસૂરતી (ની અદેખાઈ) થી (પોતાનો) હાથ (પોતાનાં) દિલ ઉપર મેલે છે, અને ચાલતાં સરોવરોના પગ તેની ખેબલતથી માટીમાં પેસેલા (રહે છે.)

“(પોતાના) આશકોનાં લોહીમાં તેના હાથ ખોલેલા હોય છે, અને આંગણોની ટીચકીઓ ઉનાખના રંગની બનાવેલી હોય છે.

“તે (માશુક) ના ચેહરાની ખૂબસૂરતી છતાં તે (તવંગર) મના કીધેલી ચીજોની આસપાસ ભમે, યા (ખીજ) કબુલિ તેને સુજે, એ મહાલ છે.

“જે દિલ બેદેશતની હુરીએ છીનવી લીધું હોય અને તેની લુટ કીધી હોય તે યગમાની પુતળીઓ ઉપર ધ્યાન શાનું આપે ?

જેની સોડે પોતાને ભાવતાં ખજુર હોય તે તેથી સંતોષ પામશે, અને ઝાડો ઉપરના ઝુમખા ઉપર તે કવચીતજ પથ્થર ફેંકશે.

૧. તુર્કસ્તાન મધેની એક જગ્યાનું નામ, કે જ્યાંની ઓરતો ખૂબસૂરતી માટે વખણાયેલી છે.

“ઘણાખરા ખાલી હાથવાલાઓ<sup>૧</sup> પવિત્રાઈની દામન ગુનાહથી ગલીચ કરે છે; અને ભુખ્યાઓ લોકોનાં નાન લુટે છે.

“ફાડી ખાનારા કુતરાનેં જ્યારે ગોશ્ત મળે છે ત્યારે તે પુછતો નથી કે તે સાલેહના ઉઠનું છે કે દેજ્જલના ગર્ધેડાનું.

“કેટલા બધા નેક માણસો મુફ્લેસીને લીધે બેહદ બદ્દીમાં ફસ્યા છે, અને પોતાની ઉંચી આબરૂ અપકીર્તિથી ખરબાદ કીધી છે?

“ભુખ સાથે પરહેજગારીનું કૌવત રેહતું નથી, ગરીબાઈ પાકીજગીના હાથમાંથી લગામ ઝુટી લેય છે.

“હાતમ તાઈ, કે જે બિયાબાનમાં રેહતો હતો તે, જો એકાદ શેહેરમાં હતો તો ભિખારીઓના ઉલ્લાઈ જવાથી તે લાચાર બની ગયો હતો, અને તેનાં આંગ ઉપરનાં કપડાં તેઓએ<sup>૨</sup> ફાડી ટુકડા કીધાં હતાં. જેમકે, કેહવાયલું છે કે

“‘તું માહરી તરફ ના જો, કે જેથી બીજાઓ (પણ) ઉમેદ ધરાવે મહિ, કારણકે ભિખારીઓના હાથથી સવાળ કરી શકાતું નથી.’”

૧. યાને, મુફ્લેસ.

૨. કોરાન મુજબ, સાલેહ એક પેગમ્બર હતો, જેને થેમુદની એક જાત આગળ મોકલવામાં આવ્યો હતો, અને જોણે પોતાના ઈશ્વરી પેગામની સાબેતીમાં એક ખડકમાંથી એક ઝવડું ઉઠાવેર આપ્યું હતું.—ખાતસ.

૩. Anti-Christ. એને “અલ મસીહ-ઉદ-દજ્જલ” “The False or Lying Christ” પણ કહે છે.—ખાતસ.

૪. યાને, ભિખારીઓ.

તે બોલ્યો, “ નહિ, કારણકે હું તેઓના હાલ ઉપર દયા કરું છું.” મેં કહ્યું, “ નહિ, કારણકે તેઓના માલ ઉપર તું અક્ષોસ કરે છે.” અમો આ બોલાચાલીમાં ગંધે મોકલેને બાળી ‘પડ્યા. દરેક પ્યાદું જે તે પેચતો હતો તે અટકાવવાની હું કોશેશ કરતો હતો, અને દરેક શેહ જે તે આપતો હતો તે હું વજીરથી બચાવતો હતો, ત્યાં સુધી કે તેની હિન્મતની કોથલીમાંનું (સઘળું) નગદ તે રમી ચુક્યો અને તકરારના ભાથામાંના (સઘળા) તીર તે પૂંકી રહ્યો.

સાવધ રહે! કે જેથી (એક) વકતાના હુમલાથી તું (તાહરી) હાલ પૂંકી ન હેય, કારણકે તેની સોડે ઉછીની લીધેલી પેલી અતિશયોક્તિ સિવાય (બીજું) કંઈ નથી. તું દીન ધરમ અને ઇશ્વરી જ્ઞાન એખત્યાર કર, કારણકે પ્રાસ બોલનારો બોલીદરાજ (ફકત) દરવાજા ઉપર હથિયાર ધરાવે છે, પણ કિલ્લામાં તો કોઈ નથી.

આખરે તેની સોડે દલીલ કંઈ રહી નહિ, અને તેને મેં હેઠો પાડ્યો. તેણે જોરાવરનો હાથ લંબાવ્યો અને બેઠું બોલવા લાગ્યો. અને (આ તો) જાહેલ લોકોની રી કે જ્યારે સામેવાલાથી તેઓ તકરારમાં નીચે પડે તેઓ અઘડાની સાંકળ હલાવે છે, જેમજે મૂર્તિનો

નહિ ત્યારે તેની સાથે લડાઈ કરવા ઉઠ્યો, કે “અચીતજ ને તું હવે બંધ કરશે નહિ તો હું તને પથ્થર પથ્થરે મારીશ.” તેણે મહને ગાળો ભાંડી, હું તેને અપશબ્દો બોલ્યો; તેણે માહડું ગરેબાન ફાડી કાઢડ્યું, મેં તેની હડપચી ભાંજી નાખી.

તે માહરી ઉપર અને હું તેની ઉપર પડ્યો; લોકો અમારી પુઠે દોડતા અને હસ્તા. જેહાનનાં લોકોએ અન્તય-ગીનાં આંગલાં, અમારી બોલાચાલીને કારણે, દાંતમાં (પકડ્યાં) હતાં.

દુકમાં, આ સખુનોનો કલ્યો અમો કાળ આગળ લઈ ગયા, અને (તેનો) અદલ ચુકાદો (કબૂલવા માટે) રાજ થયા, કે જેથી મુસલમાનોનો હાકમ વાજળી હોય તે શોધે અને તવંગરો અને ફકીરો વચ્ચેનો ફરક કહે. જ્યારે તેણે અમારા દાવપેચ જોયા, અને અમારી મંતકી સાંભળી, ત્યારે તેણે પોતાનું સર વિચારનાં ગરેબાનમાં નમાવ્યું, અને ઘણુંક મનન કર્યા પછી માથું ઉચક્યું અને બોલ્યો, “ઓ તું!—કે જેણે તવંગરોની તારીફ કીધી અને મુફલેસો ઉપર જફા વાજળી ધારી—જાણ, કે જ્યાં પણ ગોલાગ હોય છે ત્યાં કાંટા હોય છે, અને શરાબ સાથે ખુમારી (હોય છે) અને ગંજનાં સર ઉપર સાપ (હોય છે), અને જે જગોએ બાદશાહી મોતી હોય છે ત્યાં સાણસને ખાનારાં સુસવાટ (હોય છે.) દુનિયાની એશની લેજજતની પાછળ અજલનો ડંખ હોય છે, અને બેહેશની નિયામતોની આગળ નાપસંદ ચીજોની દીવાલ (ઉભેલી હોય છે.)

તે બોલ્યો, “નહિ, કારણકે હું તેઓના હાલ ઉપર દયા કરું છું.” મેં કહ્યું, “નહિ, કારણકે તેઓના માલ ઉપર તું અફસોસ કરે છે.” અમા આ બોલાચાલીમાં બંધે એકકને બાઝી ‘પડ્યા. દરેક ખ્યાલું જે તે પેચતો હતો તે અટકાવવાની હું કોશિશ કરતો હતો, અને દરેક શેહ જે તે આપતો હતો તે હું વજીરથી બચાવતો હતો, ત્યાં સુધી કે તેની હિમ્મતની કોથલીમાંનું (સઘળું) નગદ તે રમી ચુક્યો અને તકરારના ભાથામાંના (સઘળા) તીર તે પૂંકી રહ્યો.

સાવધ રહે! કે જેથી (એક) વક્તાના હુમલાથી તું (તાહરી) હાલ પૂંકી ન દેય, કારણકે તેની સોડે ઉછીની લીધેલી પેલી અતિશયોક્તિ સિવાય (બીજું) કંઈ નથી. તું દીન ધરમ અને ઇશ્વરી જ્ઞાન એખત્યાર કર, કારણકે પ્રાસ બોલનારો બોલીદરાજ (ફકલ) દરબાજા ઉપર હથિયાર ધરાવે છે, પણ કિલ્લામાં તો કોઈ નથી.

આખરે તેની સોડે દલીલ કંઈ રહી નહિ, અને તેને મેં હેઠો પાડ્યો. તેણે જોરાવરનો હાથ લંબાવ્યો અને બેહુદું બોલવા લાગ્યો. અને (આ તો) બહોલ લોકોની રીતજ છે કે જ્યારે સામેવાલાથી તેઓ તકરારમાં નાચે પડે છે ત્યારે તેઓ ઝઘડાની સાંકળ હલાવે છે, જેમકે મૂર્તિનો બનાવનાર આઝર<sup>૧</sup> જ્યારે પોતાના હીકરા ઉપર તકરારથી ફાવી શક્યો

૧. એજેહેમનો બાપ, જે મૂર્તિઓ બનાવનાર અને મૂર્તિપૂજક હતો એમ કેહવાયલું છે. કેટલાકો પ્રમાણે તે એજેહેમનો કાકો હતો કે જેણે પોતાના ભાઈનાં મરણ પછી તેના દીકરાને પોતાને સ્વાધીન લીધો હતો.



નહિ ત્યારે તેની સાથે લડાઈ કરવા ઉઠ્યો, કે “અચીતજ ને  
તું હવે બંધ કરશે નહિ તો હું તને પથ્થર પથ્થરે મારીશ.”  
તેણે મહને ગાળો લાંડી, હું તેને અપશબ્દો બોલ્યો;  
તેણે માહરું ગરેબાન ફાડી કાઢડ્યું, મેં • તેની હડપચી  
લાંછ નાખી.

તે માહરી ઉપર અને હું તેની ઉપર પડ્યો; લોકો  
અમારી પુઠે દોડતા અને હસ્તા. જેહાનનાં લોકોએ અગત્ય-  
બીનાં આંગલાં, અમારી બોલાચાલીને કારણે, દાંતમાં  
(પકડ્યાં) હતાં.

દુકમાં, આ સજીનોનો કળ્યો અમો કાજ આગળ લઈ  
ગયા, અને (તેનો) અદલ ચુકાદો (કબૂલવા માટે) રાજ  
થયા, કે જેથી સુસલમાનોનો હાકમ વાજબી હોય તે શોધે  
અને તવંગરો અને ફકીરો વચ્ચેનો ફરક કહે. જ્યારે તેણે  
અમારા દાવપેચ જોયા, અને અમારી મંતકી સાંલળી, ત્યારે  
તેણે પોતાનું સર વિચારનાં ગરેબાનમાં નમાવ્યું, અને ઘણુંક  
મનન કર્યા પછી માથું ઉચક્યું અને બોલ્યો, “ઓ તું!—કે  
જેણે તવંગરોની તારીફ કીધી અને સુફસો ઉપર જકા  
વાજબી ધારી—જાણ, કે જ્યાં પણ ગોલાગ હોય છે ત્યાં  
કાંટા હોય છે, અને શરાબ સાથે ખુમારી (હોય છે) અને  
ગંજનાં સર ઉપર સાપ (હોય છે), અને જે જગોએ બાદશાહી  
મોતી હોય છે ત્યાં સાણસને ખાનારાં સુસવાટ (હોય છે.)  
દુનિયાની એશની લેજજતની પાછળ અજલનો ડંખ હોય છે,  
અને જેહશની નિયામતોની આગળ નાપસંદ ચીજોની દીવાલ  
(ઉભેલી હોય છે.)



## શુલેસ્તાન.

દેસ્તને શોધનારો દુશ્મનને! જીલમ નહિ વેઠે તો શું કરે? ખજનો અને સાપ, અને ગોલાખ અને કાંટો, અને ગસી અને ખુશાલી, (એ સર્વ) એક સાથે જોડાયલાં છે.

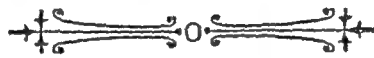
“ખાગમાં તું નજર કરતો નથી કે કસ્તુરીની સુગંધના દોડવા અને સુક્રી કાઠી (સાથે સાથે) હોય છે? એજ માફક તવંગરોનાં મંડળમાં (ખોદાતાલાની) શુકરગુજરી કરનારા અને કાફરો (પણુ) છે, અને ફકીરોનાં ટુંડાળામાં સખુરી ધરાવનારા અને અધીરા (પણુ) હોય છે.

“જો કરાંતું દરેક ટીપું મોતી અને તો ખજરો (તેથી) કોડીઓની માફક ભરાઈ જાય.

“કીર્તિવંત અને મોહટા ખોદાતાલાની નજદીકના (તેઓ) તવંગરો છે કે જેઓ દરવેશોની ખસલતના છે, અને તેઓ દરવેશો છે કે જેઓ મોહટું દિલ ધરાવનારા છે. તવંગરોમાં મોહટામાં મોહટો તે છે કે જે દરવેશોનો ગમ ખાય છે, અને દરવેશોમાં ભલામાં ભલો તે છે કે જે તવંગરોની બાંહે પકડતો નથી. ‘અને જે કોઈ ખોદાતાલા ઉપર ભરૂંસો રાખે છે તેને માટે તેજ ખસ છે.’” પછી તેણે ઠપકાનો ચેહરો માહરી ઉપરથી (પેલા) દરવેશ તરફ ફેરવ્યો અને કહ્યું, “ઓ તું! કે જે ખોદ્યો કે તવંગર લોકો મનાઈ કીધેલી ચીજોમાં મશગુલ રહે છે અને દુનિયાઈ મોજોમાં મસ્ત બને છે! હા, તે જ્યાં કીધું તેવી રીતના, ટુંકી ઉદાર મતિના, અને (લોગવેલી) ન્યામતો માટે નગુણા, કેટલાકો હોય છે કે જેઓ (દોલત) મેળવે છે અને લેગી કરે છે અને ખાય છે,



# બા બા આ ઠ મો.



મંડલીની અદબ અદાઓમાં.

## ૧. નસીહત.



દોલત જાંઘીની આસાયશ માટે છે, જાંઘી દોલત લેગી કરવા માટે નથી. એક અક્કલમંદને પુછવામાં આવ્યું કે, “નેકળખત કોણ? અને બદળખત કયો?” તેણે કહ્યું, “નેકળખત તે કે જેણે ખાધું અને વાળ્યું, અને બદળખત તે કે જે મુવો અને મુકી ગયો.”

તું કોઈ પણ તેવા ઉપર નેમાજ નો પઢતો કે જેણે કંઈ પણ કીધું ન હોય, કારણકે (આળી) ઉંમર તેણે દોલત મેળવવા ઉપર રાંધી અને ખાધું (કંઈ) નહિ.



## ૨. નીતિવચન.



સુસા, કે જેની ઉપર દરદ હોજે, તેણે કાઝને નસીહત કીધી, કે “જેમ ખોદાએ તાહરું સારું કીધું છે તેમ તું (લોકોનું) ભલું કર.” તેણે સાંભળ્યું નહિ, અને આકેળત તેણે શું જોયું તે તુંએ સાંભળ્યું છે.

જેણે દીનાર અને દેરમથી ભલાઈ ભેગી કીધી નહિ તેણે આખરે (પોતાનું) માથું દીનાર અને દેરમના ખ્યાલમાં આપ્યું. દુનિયાની નિયામતથી તું કાયદો મેળવવા આહિ તો લોકો ઉપર બખ્શેશ કર, કારણકે ખોદાએ તાહરી ઉપર બખ્શેશ કીધી.

આરબ કહે છે, “બખ્શેશ કર અને મહેલું નો માર, કે જેથી તેનો કાયદો તુંને પાછો મળશે, યાને આપ અને (તેનો) આભાર નો મેલ, કે (જેથી) તેનો નફો તાહરી તરફ પાછો ફરશે.”

સખાવતનાં ઝાડે જ્યાં પણ જઈ ઘાલી ત્યાં તેની ડાંખલી અને ટોંચ આસ્માનથી ઉપર ગયાં. અગર તું તેનાથી ફળ ખાવાની ઉમેદવારી ધરાવે તો આભાર માટે કરવત તેના પગ ઉપર નો મેલ.

ખોદાનો આભાર માન કે (તેની) ભલાઈથી તું મેહર-આનગી પામ્યો; તેની ફજલનાં ઈનામથી તે તુંને ભુલી ગયો નથી. ઉપકાર નો મેલ કે “હું સુલતાનની ખિદમત બજાઉં છું.” ઉપકાર તું તેનોજ સમજ કારણકે તેણે તુંને નોકરીમાં રાખ્યો છે.



### ૩. નીતિવચન.

જે જને ફેકટની રંજ ઉઠાવી અને ક્ષાયદા વિનાની કોશેશ કીધી:—એક તેણે, કે જેણે દોલત લેગી કીધી અને ખાધું નહિ, અને બીજા તેણે, કે જે એલમ શિખ્યો પણ જેણે તે ઉપર અમલ કીધો નહિ.

એલમ ગમે એટલો પણ તું વધારે શિખે, (પણ) જ્યારે તાહરી અંદર અમલ નથી ત્યારે તું નાદાન છે. તું નથી ફિલસુફ કે નથી દાનેશમંદ, પણ થોડીક કેતાબ લાઘેલું એક ચોપડું જાનવર છે. તે ખાલી મગજનાં (જાનવર)ને જ્ઞાન શું અને ખખર શું કે તેની ઉપર બાળવાનાં લાકડાં છે કે દફતર ?

### ૪. નીતિવચન.

એલમ દીન બાળવાને માટે છે, દુનિયા ખાવાને માટે નથી.

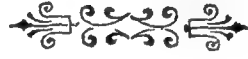
જેણે પરહેજગારી અને એલમ અને પાકીજગી વેચ્યાં તેણે પાક લેગો કીધો અને તે તદ્દન ખાંણી નાખ્યો.

## પ. નીતિવચન.

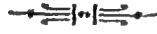


પરહેઝગારી વગરનો એક વિદ્વાન આંધલા મશાલથી જોવો છે, કે જે બીજાઓને રસ્તો બતાવે છે પણ પોતે રાહ જોઈ શકતો નથી.

જેણે કે (આખી) ઉંમર કાયદા વિના ગુંબરી તેણે એક પણ ચીજ ખરીદી નહિ અને જર ફેંકી દીધું.



## ફ. નીતિવચન.



રાજ દાનેશમંદોથી સણગાર મેળવે છે, અને દીન પરહેઝગારોથી સંપૂર્ણતા પામે છે. દાનાવો પાદશાહોની નજદીકીના ગરજવંત હોય છે તે કરતાં પાદશાહો દાનાવોની નસીહતના વધારે મોહુતાજ હોય છે.

ઓ પાદશાહ ! અગર તું શિખામણ સાંભળે તો આખાં દક્ષિણમાં આ કરતાં વધારે સારી નસીહત નથી, (કે) દાનાવ સિવાય (કોઈને પણ) અમલ ફરમાવતો ના, જોકે અમલ એ દાનાવનું કામ નથી.



### ૭. નીતિવચન.



ત્રણ ચીજ, ત્રણ ચીજ વિના, પાયદાર રહી શકતી નથી: વેપાર વિના દોલત, વાદવિવાદ વિના એલમ અને વ્યવસ્થા વિના રાજ.

કોઈ વેળા નરમાશભરેલી ખોલી અને સહ્યતા અને માણસાઈથી બની શકે કે એક દિલને તું પ્રેમના કાંદામાં લાવી શકે, (અને) કોઈ વેળા ગુસ્સા ભરેલાં ખોલવાથી, કારણકે શાકરના સો કુળ વખતોવખત ઈંદ્રવણ જેવા કામ આવતા નથી.



### ૮. નીતિવચન.



ભુંડાંઓની ઉપર રહેમ કરવી એ લલાંઓની ઉપર સેતમ ગુજારવા બરાબર છે, અને જલમોને માણી બચાવી એ જુલમ ગુજારેલાંઓની ઉપર જસ્તી કરવા બરાબર છે.

ભુંડાં ઉપર જો તું માયા અને નવાજેશ કરશે તો તાહરી દોલત ઉપર, ભાગ પાડવા માટે, તે નજર કરશે.



## ૯. નીતિવચન.

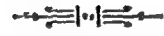


પાદશાહોની દોસ્તી ઉપર ભરૂંસો રાખવો ઘટતો નથી, અને છોકરાઓના ખુશ આવાજ ઉપરથી ઠગાવું બેઠતું નથી, કારણકે આ (યાને, છોકરાઓનો ખુશ આવાજ) જુવાની આવવે બદલાઈ જાય છે, અને તે (યાને, પાદશાહોની દોસ્તી) એકાદ (નહિ પસંદ આવે એવા) જવાબથી ફેરવાઈ જાય છે.

હુજાર ચારની માશુકને (તાહરું) દિલ આપતો નો, અને અગર આપે તો તે દિલ જુદાઈ માટે તૈયાર રાખજે.



## ૧૦. નસીહત.



દરેક છુપો ભેદ જે તું ધરાવતો હોય તે દોસ્ત આગળ બેસતો ના, (કારણ કે) એવું અને કે કોઈ વખત તે તાહરો દુશ્મન થાય. અને દરેક ખુરાઈ કે જે તું કરી શકે તે દુશ્મનને પોંહોચાડતો ના, એવું અને કે કોઈ દિવસ તે (તાહરો) દોસ્ત બને. અને જે ભરમ તું છુપો રાખવા માગતો હોય તે કોઈ પણ શખ્સને કેહતો ના, પછી તે તાહરો ગમે એવો નિખાલસ દોસ્ત કાં ન હોય, કારણકે વળી તે દોસ્તના પણ દોસ્તદારો હશે.

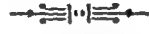
પોતાનાં દિલનો ભરમ કોઈને આપવો, અને (તેને) કેહવું, કે “તું કોઈ આગળ બેસતો ના,” તેનાં કરતાં

ચુપકીદી વધારે સારી (છે.) અરે ભોલા (માણસ!) ઝરાનાં  
સુખ આગળથીજ તું પાણી બંધ કર, કારણકે જ્યારે તે  
ભરાઈ જશે ત્યારે તું નદીને અટકાવી શકશે નહિ.

જે સુખન (દરેક) અનબુમનને કેહવાનો નહિ હોય  
તે તું (કોઈને) ખાનગીમાં કેહતો ના.



### ૧૧. નીતિવચન.

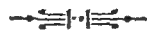


નબળો દુશ્મન કે જે તાબેદારી કરવા આવે અને દોસ્તી  
ખતાવે તેની મતદ્વય આ સિવાય (બીજી) હોયજ નહિ કે તે  
મજબુત દુશ્મન બને. અને કેહવાયલું છે કે (જ્યારે) દોસ્તોની  
દોસ્તી ઉપર ભરૂંસો નથી ત્યારે દુશ્મનોની આપલુસીથી શું પોંહયે ?

માહરૂ દોસ્તો દુશ્મનો કરતાં પણ બદતર છે, દુશ્મનો  
તો પોતેજ એક બુદ્ધી ઇલાણી છે.



### ૧૨. નીતિવચન.



જે કોઈ (એક) નાધલા દુશ્મનને હલકો વિચારે છે  
તે તેવા ધણીને મળતો આવે છે કે જે એક નાધલી આગની  
દરકાર કરતો નથી.



આજે જ્યારે તું જુજવાને શક્તિવાન છે, ત્યારે જુજવી નાખ, કારણકે આગ જ્યારે વધી જશે ત્યારે જેહાનને ખાળી નાખશે. દુશ્મનને જ્યારે તીરથી વિંધી નાખવા તું શક્તિવાન હોય ત્યારે તેને કમાનને ચીલ્લો ચહુડાવવાનો વખત તું નો આપ.



### ૧૩. નીતિવચન.



ખે દુશ્મનો વચ્ચે સુખન તું એવી રીતે ખોલજે કે અગરજો તેઓ દોસ્ત થાય તો તું શરમિંદો નહિ બને.

ખે જનની વચ્ચે લડાઈ આતશ મિસાલ છે, બદ-બખ્ત લુતરો આગ-લાકડાં લઈ જનારો છે. આ અને પેલો<sup>૧</sup> ફરીથી પોતાનાં દિલ ખુશ કરે<sup>૨</sup> ત્યારે પેલો (લુતરો) વચમાં આંધળાં નસીબનો અને ખેબલત પામેલો થાય છે. ખે જનની વચ્ચે આતશ સળગાવવો અને તેની વચ્ચે પોતે બળી મરવું એમાં અકલમંદી નથી.

દોસ્તોની સાથે સુખન ધીરેથી ખોલજે, કે જેથી ખુનખાર દુશ્મન કાન ધરે નહિ. દીવાલની આગળ કંઈ પણ ખોલે ત્યારે હુશિયારી રાખજે કે દીવાલની પાછળ કોઈ હોય નહિ.

૧. યાને, વહેલા દોસ્તો. ૨. યાને, ફરી દોસ્તી કરે.



## ૧૯. નીતિવચન.

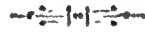


દુશ્મનની નસીહત કબૂલ રાખવી એમાં ખતા છે, પણ તે સાંભળવી રવા છે, કે જેથી તેનાથી ઉલટીજ રીતે તું અમલ કરે; અને તે તદ્દન નેક છે.

દુશ્મન તુંને કહે કે “પેલું કર” તેથી તું સંભાળમાં રહેજે, કારણકે (નહિ તો) તું ખિજવાટના હાથ ઘુંટણ ઉપર હેકશે. જો તે તુંને તીરના જેવો સિધો રસ્તો બતાવે તો ત્યાંથી તું પાછો ફરજે અને કાળા હાથનો રસ્તો ધરજે.



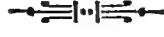
## ૨૦. નીતિવચન.



ખેલુદ શુસ્તો દેહશત ઉપજાવે છે, અને કવખતની મોહરણાની ધાસ્તી નાખુદ કરે છે. એટલી બધી સખતાઈ નો કર કે લોકો તાહરાથી કંટાલી જાય, અને એટલી બધી નરમી નો (ખતાવ) કે તાહરી ઉપર તેઓ દલેર બને.

અખતાઈ અને નરમી એકક સાથે ભેળાયલી ઠીક છે, અંત્રાહ મુકનારની માફક, કે જે જેમ જખમનો કરનારો તેમ મલમનો મુકનારો છે. દાનેશમંદ સખતાઈ એખત્યાર કરતો નથી, (તેમજ) શુસ્તી પણ નહિ, કે જેથી તેનો મરતળો

## ૧૭. નીતિવચન.



દુશ્મનની નબળાઈ ઉપર તું રેહુમ નો કરતો, કારણકે  
જો તે બળવાન થશે તો તાહરી ઉપર તે દયા લાવનાર નથી.

દુશ્મનને જ્યારે તું નાંતવાન જોય ત્યારે તું ( પોતાની )  
મુછના આંકડા ઉપર પતરાજી નો માર; દરેક હાડકાંમાં શુક  
હોય છે, દરેક પેહુરનમાં મરદ હોય છે.



## ૧૮. નીતિવચન.



જે કોઈ એક બદ માણસને મારી નાખે છે તે બલકનો  
એક મોહટી બલામાંથી, અને તે (બદ માણસ) નો ખોદાના  
આબખમાંથી, છુટકારો કરે છે.

અજશેશ કરવી એ પસંદ કરવા લાયક છે, તોપણ  
બલકને દુખ દેનારના જખમ ઉપર તું મલમ લગાડતો ના.  
જેણે સરપની ઉપર રેહુમ કીધી તેણે એમ નહિ જાણ્યું કે  
આદમીનાં ફરજદો ઉપર તે જુલમ સરખું છે.



ખાકમાંથી પેદા પડેલા આદમજાદને છાજે નહિ કે માથાંની અંદર ગરૂરી અને તુંદી અને પવન ધરાવે; આટલી ખધી તુંદી અને સરકશી સાથે, હું નહિ ધારતો કે તું ખાકમાંથી (પેદા પડેલો) છે, તું આતશમાંથી (જન્મેલો) છે.

બઈલકાનની જમીન ઉપર એક આબેદની નજદીક હું જઈ પોંહોચ્યો. મેં કહ્યું, “મહને તરબિયત આપી જાહેલીથી પાક કર.” તે બોલ્યો, “જા, ઓ વિદ્વાન! ખાકની મિસાલ નમાનો થા, નહિ તો જે પણ તું શિખ્યો છે તે સર્વ ખાકની હેઠળ તું દાટ.”



### ૨૩. નીતિવચન.



બદ ખસલતનું માણસ એક (એવા) દુશ્મનને હાથ ગિરફતાર છે' કે જ્યાં પણ તે જાય છે ત્યાં તેની શિક્ષાની ચુંગાલમાંથી તે બલાસી પામતો નથી.

અગરજો બદ ખસલતનું એક માણસ બલાના હાથથી (છુટવા) આસ્માન ઉપર જાય, તોપણ પોતાની બદ ખસલતમા હાથે તે (ત્યાં પણ) બલામાંજ પડવાનો.

૧. ફરપીચન સમુદ્રનાં બંદરો નજદીક આરમાન્યા મેજરમાં આવેલું એક શેહર.



હલકો પડે. તે પોતાને મોહટાઈ આપતો નથી, (તેમ વળી) એકદમ પોતાને હલકો (પણ) પાડતો નથી.

એક ભરવાડે (પોતાના) આપને કહ્યું, “ઓ દાનાવ મરદ! મહને ઘરડાઓની એક નસીહત શિખવ.” તે બોલ્યો, “નેકમરદી કર, (પણ) એટલી બધી નહિ કે તિક્ષણ દાંતવાળું વડુ હિમ્મતવાન બને.”



## ૨૧. નીતિવચન.



એ જન રાજ અને દીનના દુશ્મન હોય છે—નરમાસ વિનાનો પાદશાહ અને એલમ વિનાનો પરહેજગાર.

રાજને માથે ફરમાન આપનારો પાદશાહ તે ના હોતો કે જે બોદાનો ફરમાનબરદાર બંદો ન હોય.



## ૨૨. નીતિવચન.



પાદશાહને ઘટે છે કે દુશ્મનો ઉપર ગુસ્સો એટલી હદ સુધી નહિ લઈ જાય કે (જેથી) દોસ્તોને તેની ઉપર ભરસો નહિ રહે, કારણકે ગુસ્સાનો આતશ પેહેલાં તો ગુસ્સાના ઘણીની અંદર પડે છે, ત્યાર પછી તેનું બળતું દુશ્મનને પોંહયે યા ન પોંહયે.

ખાકમાંથી પેદા પડેલા આદમજાદને છાજે નહિ કે માથાની અંદર ગરૂરી અને તુંદી અને પવન ધરાવે; આટલી ખધી તુંદી અને સરકશી સાથે, હું નહિ ધારતો કે તું ખાકમાંથી (પેદા પડેલો) છે, તું આતશમાંથી (જન્મેલો) છે.

ખઈલકાનની જમીન ઉપર. એક આખેદની નજદીક હું જઈ પોહોચ્યો. મેં કહ્યું, “મહુને તરખિયત આપી જાહેલીથી પાક કર.” તે બોલ્યો, “જા, ઓ વિદ્વાન! ખાકની મિસાલ નમાનો થા, નહિ તો જે પણ તું શિખ્યો છે તે સર્વ ખાકની હેઠળ તું દાટ.”



### ૨૩. નીતિવચન.



બદ ખસલતનું માણસ એક (એવા) દુશ્મનને હાથ ગિરફતાર છે કે જ્યાં પણ તે જાય છે ત્યાં તેની શિક્ષાની ચુંગાલમાંથી તે બલાસી પામતો નથી.

અગરજો બદ ખસલતનું એક માણસ બલાના હાથથી (છુટવા) આરમાન ઉપર જાય, તોપણ પોતાની બદ ખસલતના હાથે તે (ત્યાં પણ) બલામાંજ પડવાનો.

૧. ફરપીઅન સમુદ્રનાં બંદરો નજદીક આરમાન્યા મેજરમાં આવેલું એક શેહર.

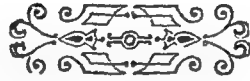


## ૨૪. નીતિવચન.



જ્યારે તું જોય કે દુશ્મનના સિપાહોમાં ફાટપૂટ પડી છે ત્યારે તું નચિંત રેહજે, અને અગર તેઓ જોડાયલા હોય તો તાહરી પરેશાનીનો અંદેશો તું કરજે.

દુશ્મનોની વચ્ચે તું જંગ જોય ત્યારે જઈને દોસ્તોની સાથે નચિંતાઈથી ખેસજે. અને અગર તું જાણે કે તેઓ પોતપોતામાં એક જખાનના<sup>૧</sup> છે તો કમાનને ચીલ્લો ચહુડાવજે અને કિલ્લા ઉપર પથ્થર લઈ જજે.

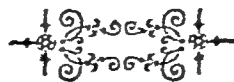


## ૨૫. નીતિવચન.



દુશ્મન જ્યારે સંઘળી યુક્તિઓમાં નિષ્ફળ નિવડે છે, ત્યારે તે દોસ્તીની સાંકળ ખાણુખાણુવે છે. તે વખતે તે દોસ્તીનાં રૂપમાં એવાં કામો કરશે કે જે કોઈ પણ (ખુદલો) દુશ્મન પોતે કરી શકે નહિ.

૧. સાથે મળી ગયલા.



### ૨૬. નસીહત.



સરપતું માથું દુશ્મનને હાથે છુંદ, કે જેથી બે સારી  
ચીજમાંની એક બન્યા વગર નહિ રહેશે. અગર દુશ્મન  
ફાવશે તો સાપને મારી નાખશે; અગર નહિ તો દુશ્મનથી  
તાહરો છુટકો થશે.

લડાઈને દિવસે નખળા દુશ્મનથી તું નચિત નો રહેતો,  
કારણકે ત્યારે તે દિલમાંથી જીવની ફિકર કાઢી નાખશે  
ત્યારે તે સિંહનું લેજું બાહર લાવશે.

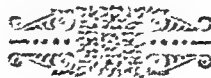


### ૨૭. નીતિવચન.



એવી (કંઈ) ખબર તું જાણતો હોય કે જેથી (કોઈનું) દિલ  
આનુરદ્ધ બને તો તું ખામોશ રહેજે, કે જેથી કોઈ ખીજે  
તે (ખબર) લઈ આવશે.

ખુલખુલ! વસંતની ખુશ ખબર તું લઈ આવ! માઠી  
ખબર, તું ઘુવડને માટે રહેવા દે.





## ૨૮. નીતિવચન.



પાદશાહને કેઈની બેઈમાની વિષે વાકેફ ના કરતો,  
સિવાય તે વખતે કે જ્યારે (તાહરું કેહવું) પુરેપુરું કબૂલ રેહવા  
વિષે તું ખાતરી ધરાવતો હોય, અગર નહિ તો તાહરી પોતાની  
હલાકી માટે તું કોશેશ કરશે.

સુખન ખોલવા તું તે વેળાએજ ઠેરાવ કરજે કે જ્યારે  
તું જાણે કે (તાહરા) સુખન કારગર નિવડશે.



## ૨૯. નીતિવચન.



જે કેઈ એક આપમતિયાને નસીહત દેવા જાય છે તે  
પોતે નસીહત મેળવવાને મોહતાજ છે.



## ૩૦. નસીહત.

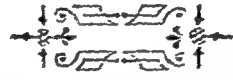


દુશ્મનથી ફરેજ નો જા અને બાકાં પુંકનારાથી  
ગરૂરી નો ખરીદ, કારણકે પેલાએ (યાને, દુશ્મને)  
મઝ્કરનો ફાંદો માંડેલો છે, અને એણે (યાને, બાકાં)

બાળ આહમો, નીતિવચન, ૩૧, ૩૨.

પુંકનારાએ ) લોલનું મોહડું ખોલેલું છે. તારીફ (એક) એહમકને ખુશ લાગે છે, જેમકે એક લાશનાં કુદામાં જો તું દમ કુંકે તો તે ફરખે દેખાય.

સંભાળમાં રેહ, કે જેથી તું ખુશામંદિયાની તારીફ સાંભળે નહિ, કારણકે તાહરેથી તેને કંઈક નફો પોંહાય છે. અગરજો કોઈ દિવસ તેની સુરાંદ તું ઘર નહિ લાવશે તો તાહરી અસોગણી એળ તે ગણવા ખેસશે.



### ૩૧. નીતિવચન.



ખોલનારની ખામી જ્યાં સુધી કોઈ પકડે નહિ ત્યાં સુધી તેના સુખન સુધરે નહિ.

નાદાનોની વખાણુ અને તાહરાં પોતાનાં શુમાન ઉપરથી તાહરા ખોલવાની ખૂબી ઉપર તું મગફર નો બન.



### ૩૨. નીતિવચન.



સર્વ દોષને પોતાની અજ્ઞલ ઘણી મરસ અને પોતાનું ફરજંદ ઘણું ખૂબસૂરત જણાય છે.

એક ચાહ્દી અને મુસલમાન સામસામી તકચર કરતા હતા, એવી રીતે કે તેમના ઝઘડાથી મહુને હસવું આવ્યું. મુસલમાને તાનો મારીને કહ્યું, “અગર ત્યાં માહરો કખાલો

## શુલેસ્તાન.

ખરાબર નહિ હોય, તો ઓ ખોદા! મહને યાહૂદીને મોતે મારજે.” યાહૂદીએ કહ્યું, “હું તોરાતના સોગંદ ખાઈ કહું છું કે અગરજો હું ઉલટું કરતો હોઉં તો હું તાહરા જેવો મુસલમાન છું.” અગર દુનિયાના (આખા) વિસ્તાર ઉપરથી અઝલ નાખુદ થઈ જાય તો કોઈ પોતાને વિષે એમ નહિ વિચારે કે “હું નાદાન છું.”



### ૩૩. નીતિવચન.



દસ આદમી એક સુક્રા ઉપર જન્મશે, પણ બે કુતરા એક મુરદાં ઉપર એકકસે હલીમલીને ચાલશે નહિ. લોભી, આખી પૃથ્વી મળે તોપણ, ભુજ્યો રેહશે, અને સંતોષી એક નાનથી ધરાઈ જશે. ફિલસુફે કહે છે, (કે) “સંતોષ સાથનો એક દરવીશ, માલ સાથના એક તવંગર કરતાં બેહતર છે.”

તંગ આંતરડું નાનના એક ગોળાથી ભરાઈ જશે, (પણ) આખી દુનિયાની ન્યામત તંગ નજરને પુર કરી શકશે નહિ.

માહરો ખાપ, જ્યારે તેની ઉંમરનો દોર તમામ થવા આવ્યો ત્યારે, મહને આ એક નસીહત કહીને શુજરી ગયો, કે “હવસ આતશ છે, તેનેથી તું દૂર રહે; દોજખનો આતશ તાહરી પોતાની ઉપર તેજ ના બનાવ. તે આતશમાં બળવાની તાકત તું ધરાવતો નથી, (માટે) આજે આ આતશ ઉપર તું સખુરીથી પાણી રેડ.”

૧. યાહૂદીઓની પવિત્ર કેતાબ.



બાબ આઠમો, નીતિવચન, ૩૪, નસીહત, ૩૫.

### ૩૪. નીતિવચન.

જે કોઈ (પોતાની) સખળી હાલતમાં નેકી કરતો નથી તે પોતાના નખળા વખતમાં સખતી જોય છે.

(એક) મરદુમઆજાર કરતાં વધારે બદ સેતારાનો કોઈ નથી, કારણકે મુસીબતને દાહડે કોઈ તેનો દોસ્ત નથી.

### ૩૫. નસીહત.

જે કંઈ જલદીથી બર આવે છે તે લાંબો વખત ટકતું નથી. મેં સાંભળ્યું છે કે પૂર્વના મુલકમાં ચીનીનું એક ખ્યાલું બનાવવામાં ચાલીસ વર્ષ લેવામાં આવે છે. મરદસ્તમાં તો એક દિવસમાં સો (ખ્યાલાં) બનાવે છે. આખરે તેની કીંમત તું એવીજ જોય છે.

મરઘીનું બચ્ચું ઈંડાંમાંથી બાહર નિકળે છે અને રોજી શોધે છે; આદમીનું બચ્ચું (જન્મતાં વાર) અક્કલ અને વિચાર શક્તિની કશી બખર ધરાવતું નથી. પેલું (યાત્રે, મરઘીનું બચ્ચું) કે જે એકાએક કંઈક અગત ધરાવતું બની જાય છે તે કોઈ પણ ચીજને પોહોચતું નથી, અને આ

૧. શીરાઝની નજદીકનું એક શહેર, જ્યાં હલકી કિસમનું કાડીકામ બનાવવામાં આવે છે. કાષ કેતાબોમાં “મરદસ્ત”ને બદલે “બગલદ” શહેરનું નામ વાપરવામાં આવ્યું છે.

(યાને, આદમીનું યચ્ચું) મરતબા અને કાબેલિયતમાં સર્વ ચીજથી ચહડતું બને છે. કાચ તું સઘળી જગે જોય છે તેથી તેની કીમત નથી, માણક મુશકેલીથી હાથ આવે છે તે સખબથી તે બહુ કીમતી ગણાય છે.



### ૩૬. નીતિવચન.



કામ ધીરજથી બર આવે છે, અને ઉતાવળથી ઉંધે મસ્તક તુટી પડે છે.

મેં, માહરી નજરે, ણિયાબાનમાં જોયું છે કે આસ્તેથી જનારો મરદ દોડતાઓની આગળ નિકળી ગયો છે. પવન વેગે જતો ઘોડો દોડતાં હેઠલ આવે છે; ઉઠ ઉપર સવાર થયેલો એકજ રીતે આસ્તેથી હાંક્યો જાય છે.



### ૩૭. નીતિવચન.



નાદાનને માટે ચુપકીદી કરતાં બેહતર (કંઈજ ચીજ) નથી, અને એ અગર તેણે સલાહકારક બાણ્યું હોતે તો તે નાદાન ન હોતે.

જ્યારે તું ઉંચી કાબિલિયત ધરાવતો નથી ત્યારે બેહતર એ છે કે (તાહરી) જ્યાં તાહરાં મખમાં તું તપાસી રાખે.

આદમીને તેની જખાં ફજેત કરે છે, (જેમકે) મગજ વિનાની અખરોટમાં હલકાર્ડ હોય છે.

એક ગધેડાને એક મુરખો તાલીમ આપતો હતો, (અને) તેની ઉપર તે ચાલુ મેહનત પુરતી રીતે ખરચ્યો જતો. એક દાનાવ માણસે તેને કહ્યું, “અરે નાદાન! તું (આ) શું કોશેશ કરે છે? આ ઘેલાપણુંમાં બુંદું બોલનારાઓની હસીથી તું બીહતો રેહ. હેવાનો તાહરાથી બોલી શિખનાર નથી, તું હેવાનોથી બામોશી શિખ.”

જે જવાબ આપવામાં વિચાર કરતો નથી, તેનાથી નહિ ઘટતા સખુનો વધારે બોલાય છે. યા હોશ ધરાવનાર માણસની માફક સખુનને શોભા આપ, યા તો હેવાનોની માફક ચુપ બેસ.

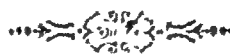


### ૩૮. નીતિવચન.



જે કોઈ પોતાના કરતાં વધારે દાનાવ સાથે તકરાર કરે છે, કે જેથી લોકો બાણે કે તે દાનાવ છે, તો લોકો તેને નાદાનજ બાણે છે.

તું છે તેનાં કરતાં કોઈ બેહતર (માણસ) જ્યારે સુખન બોલે ત્યારે જોકે તું (તેના કરતાં) વધારે સાફ બાણતો હોય તોપણ તેની સામે બોલતો ના.



### ૩૯. નીતિવચન.

જે કોઈ બદ માણસોની સાથે બેસે છે તે નેકી જોતો નથી.

અગરજો એક ફરેશતો દેવ સાથે બેસે તો તે જંગલીપણું અને વિશ્વાસઘાત અને દગો (કરવાનું) શિખે. ભુંડાંઓથી ભુંડાઈ સિવાય તું (ખીનું કંઈ) શિખશે નહિ. વરૂ ચામડાં સીવવાનું કામ કરી શકે નહિ.

### ૪૦. નીતિવચન.

માણસોની છુપી એળ તું જાહેર ના પાડતો; કારણકે (તેથી) તું તેઓને રૂસવા કરશે, અને પોતાને ભરોસા વગરનો (ઠેરવશે.)

### ૪૧. નીતિવચન.

જે કોઈ એલમ પઢ્યો, અને જેણે (તેની ઉપર) અમલ નહિ કીધો, તે તેવા (ધણી) ને મળતો આવે છે કે જેણે બલદ હાંક્યા અને ઘીજ ન વાળ્યાં.

૧. યાને, દલ ફરવ્યો, કારણકે દલ સાથે બલદ જોડવામા આવે છે.

બાબ આઠમો, નીતિવચન, ૪૨, ૪૩, ૪૪.

### ૪૨. નીતિવચન.

ખેદિલ તનથી લક્ષિત થઈ શક્તી નથી, અને મગજ  
વગરનાં કોટલાં વેપાર માટે લાયક નથી.

### ૪૩. નીતિવચન.

જે કોઈ તકરાર કરવામાં આલાક હોય તે વહીવટ  
કરવામાં (પણ) સરસ હોય એમ નથી.

ઘણાક ખૂબસૂરત આકાર આદરની હેઠળ હશે, (પણ)  
ન્યારે તું તે ઉઘાડશે ત્યારે (કોઈ) મમઈ (જેવી ખુબી) હશે.

### ૪૪. નીતિવચન.

જો સઘળી રાત કંદ્રની રાત<sup>૧</sup> હોતે તો કંદ્રની રાતની  
કંદર કોઈ ખુજતે નહિ.

અગર સઘળા પથ્થર બદખશાનનાં લાલ હોતે તો પછી  
લાલ. અને પથ્થરની કીંમત એક સરખીજ રહેતે.

૨. જે રાતે પંગામ્બર મહમ્મદને આસ્માન ઉપરથી કોરાન મળેલી  
કેદવાય છે તે રાતને “કંદ્રની રાત” (Night of Power or of  
the Divine Decree) કેદવામાં આવે છે. સાધારણ રીતે રમજાન  
મહિનાના ૨૭ મા દિવસની આગલી રાત “કંદ્રની રાત” સમજવામાં  
આવે છે. જુઓ કોરાન સુરા ૯૭ મો.—૨વાત.



## ૪૫. નીતિવચન.



જે કોઈ દેખાવમાં સોહામણું હોય છે તેની ખસલત (પણ) સોહામણી હોય છે એમ નથી.

માણસની હુશિયારી એક દિવસમાં પારખી શકાય છે કે તેનો એલમ કેટલો દરજ્જો પોંહોચી ચુક્યો છે. પણ તેના સિત્તરથી તું નચિત ના રેહતો અને ઠગાતો ના, કારણકે જાતિ દુષ્ટપણું વર્ષો છતાં માલમ પડતું નથી.

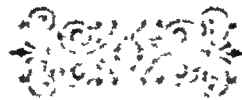


## ૪૬. નીતિવચન.



જે કોઈ મોહટાઓ સાથે લડે છે તે પોતાનું(જ) લોહી રેડે છે.

તું પોતાને મોહટો ગણે છે? (ત્યારે તો) ખરું જ કંઈવાયલું છે (કે તું) બાડી નજરનો (છે, કે જે) એકનું બે લેય છે. તું, કે જે મેઢાં સાથે ટક્કર બીલે છે, તે જલદીથી તાહરું કપાલ કુટેલું જશે.



## ૫૦. નીતિવચન.



હુન્નર વગરનાઓ હુન્નરમંદને દેખી શકતા નથી, જેમકે બજાર કુતરાં શેકારી કુતરા ઉપર લોસે છે અને તેને આગળ આવવા દેતાં નથી; યાને, નીચ (માણસ) જ્યારે હુન્નરમાં કોઈ (બીજા) ની બરોબરી કરી શકતો નથી ત્યારે તેને માટે ભુંડું બોલવા તે તૈયાર થાય છે.

કોતાહ હાથનો<sup>૧</sup> હસદખોરો માણસ, કે જેની બોલવાની જાણ (કોઈની) સામે મુગી થઈ જાય છે તે, બચીતજ, ગીબત કરવાનો.



## ૫૧. નીતિવચન.



અગરજો પેટનો જીલમ ન હોતો તો કોઈ તપણ પક્ષી જાલમાં ફસતો નહિ, બલકે પારધી જાલ પાંથરતોજ નહિ.

પેટ હાથની બેડી છે અને પગની જંજીર. જે પેટનો ગોલામ છે તે બોદાતાલાની પરસતેશ કવચીતજ કરે છે.

૧. યાને, શક્તિ નહિ ધરાવનારો.



## પર. નીતિવચન.

દાનાવો લાંબે લાંબે વળતે ખાય છે, અને આખેદો અરધા ધરાઈને, અને પરહેજગારો જીવનો ખચાવ થાય તેટલું, અને જીવાનો ખુમચો ઉઠાવી લેય ત્યાં સુધી, અને ખુઠાઓ પરસેવો નિકળે ત્યાં તક; પણ કલંદરો<sup>૧</sup> એટલું બધું ખાય છે કે પેટમાં દમ લેવાની (પણ) જગ્યા રેહતી નથી અને સુકરા ઉપર એક જન જેટલું (પણ) ખાવાનું બાકી રેહતું નથી.

પેટની ઝેડીથી બંધીવાન થયલાને એ રાત ઉંઘ આવતી નથી, એક રાત પથ્થર જેવો માદો થવાથી અને (ખીજ) એક રાત દિલની તંગીને લીધે.

## ૫૩. વાચન.

ઓરતો સાથ મસલત કરવી (એ) પાયમાલી છે, અને બદકારોને સખાવત કરવી (એ) શુનાહ છે.

તિક્ષણ દાંતના ચિત્તા ઉપર રેહેમ કરવી એ ગોસપંદો ઉપર સેતમ કરવા જેવું છે.

૧. કલંદરો દરવીશોનો એક ટોળો છે, કે જેઓ પોતાનાં માથાં અને દાઢી બોડાવી નાખે છે, અને ખાયડી, મિત્રો, ધનદોલત, જે પણ હોય તે, મેલી દઇ દુનિયા ત્યાગ કરે છે. હિજરી સતેની પાંચમી સદીની શરૂઆતને આસરે આ ટોળો સ્થાપવામાં આવ્યો હતો.—ખ્વાત્સ.

## ૫૪. નીતિવચન.

હર કેઈ, કે જેનો દુશ્મન તેની આગળ હોય, તે જ તેને મારી નહિ નાખે તો તે પોતાનોજ દુશ્મન છે.

હાથની અંદર પથ્થર અને 'પથ્થરની ઉપર સાપ (હોય તો) હોશવાલો માણસ (તે સાપને કચડી નાખવા) ઢીલ કરે નહિ.

અને કેટલાકોએ એથી ઉલટુંજ વાજળી જોયું છે, અને કહ્યું છે, કે “બંધીવાનોને મારી નાખવામાં પુખ્ત વિચાર કરવો વધારે સારો છે, એટલા વાસ્તે કે (મારી નાખવા આગમજ) અખત્યાર (હાથમાં) બાકી છે—(તેમને) મારી નાખી શકાય, કે જીવતદાન બચી શકાય. અગર વગર વિચારે મારી નાખવામાં આવે તો બની શકે એવું છે કે કંઈ ફાયદો થતો રહી જાય કે જેના જેવો (લાલ) પાછો મેળવવો અશક્ય થઈ પડે.

જીવતાંને બેબાન કરવું ઘણું સહેલ છે, મારી નાખેલાંને પાછું જીવતું કરી શકાતું નથી. તીર પૂંકનારે સધુરી રાખવી એ અઘ્ઘલની શરત છે, કારણ કે બ્યારે (તીર) કમાન મધેથી છુટે છે ત્યારે તે પાછો આવતો નથી.”



### પપ. નીતિવચન.

એક દાનાવ ને એક જાહેલ સાથે ભાંગડામાં પડે તો (તેનાથી) તેણે ઈજતની આશા રાખવી ઘટતી નથી. અગર તે જાહેલ તે દાનાવ ઉપર સુખનદરાજીમાં ફાવી જાય તો (તેમાં) અજાયબી નથી, કારણ કે પથ્થર જે છે તે જહવેરને ભાંગી નાખે છે.

એક ખુલખુલ કાગડા સાથે એકજ પાંજરામાં હોય (અને) તેનો દમ અગર હેઠો જાય તો (તેમાં) અજાયબી નથી.

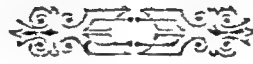
અગર હુન્નરમંદને લુચ્છાઓથી જફા જેવી પડે તો તે પોતાનાં દિલને આજળ દેતો નથી અને ગુસ્સે (પણ) થતો નથી. અગર હિણું પથ્થર સુન્નાનો કાંસ્યો ભાંગી નાખે તો તે પથ્થરની કીંમત વધતી નથી અને સુન્નાની કીંમત ઘટતી નથી.

### પદ. નીતિવચન.

એક દાનાવ માણસને નીચ માણસોના ટોળામાં સુખન અટકાવવા પડે તો તું અજળ નો થતો, કારણ કે તંબુરાનો આવાજ ઢોલના આવાજ ઉપર ફાવી શકતો નથી, અને અમ્બરની ખુશબો ગંદી ગંધ આગળ દબી જાય છે.

૧. યાને, તેનું ગાવાનું ધીમું પડે.

મોહટા આવાજના નાદાને (પોતાની) ગરદન ઉંચી કીધી,<sup>૧</sup> કારણ કે તેણે બેહુધાઈથી દાનાવને ઉતારી પાડ્યો. (પણ) તે જાણતો નથી કે હેબ્રેજનો રાગ<sup>૨</sup> એક બાજુગરના તબલાની બાંગ આગળ દબાઈ જાય છે.



### ૫૭. નીતિવચન.



જવહર, અગરજો તે કિચડમાં પડે તોપણ, કીમતીજ છે, અને ધુળ, અગરજો તે આસ્માન ઉપર જાય તોપણ, તુચ્છ છે. તરબિયત વિનાની કાબેલિયત અફસોસકારક છે, અને બુદ્ધિહીનને તરબિયત આપવી મિથ્યા છે. રાખ ઉંચ અસલિયાત ધરાવે છે, કારણ કે આતશ એક મોતેખર મૂળ તત્ત્વ છે; તોપણ, ખુદ પોતાની અંદર જ્યારે તે કંઈ ગુણ ધરાવતી નથી, ત્યારે તે ખાક બરાબર છે. શાકરની કીમત કંઈ શેરડી ઉપરથી નથી, કારણ કે તે પોતાની અંદરજ પોતાની ખાસીયત ધરાવે છે.

કેનઆન<sup>૩</sup> જ્યારે નાલાયક પ્રકૃતિ ધરાવતો હતો ત્યારે તે પેગમ્બરનો હીકરો હતો તેથી કંઈ તેની કીમત વધી હતી નહિ.

૧. યાને, ગરરી કીધી.

૨. ઈરાની ગાયનવિદાનો એક ચોક્કસ રાગ, કે જે અરબસ્તાનનાં હેબ્રેજ પરગણાં (Arabia Petraea) તરફથી આવ્યો હોય એમ માની શકાય છે.

૩. મુસલમીનો પ્રમાણે નુહ (Noah) પેગમ્બરનો હીકરો.

અગર (તાહરી) સોડે લાયકત હોય તો બતાવ, (તાહરી) ઓલાદ નહિ; ગોલાબ કાંટામાંથી (પેદા થયો) છે અને ઈબ્રાહીમ<sup>૧</sup> આઝરમાંથી.



## ૫૮. નીતિવચન.



કસ્તુરી તે છે કે જે પોતે ખુશબો આપે છે, નહિ તે કે જે અતારી ઓલખાવે છે. દાનાવ ખુશબોઈ વેચનારના દાખડા જેવો છે, ચુપ, પણ હુન્નર દેખાડનારો; અને નાદાન બાજીગરના તબક્કા જેવો છે, મોહટા આવાજનો, પણ અંદરથી ખાલી.

સાચા માણસોએ એક કેહવત કહેલી છે કે અજ્ઞાનોની વચ્ચે એક વિદ્વાન આંધલાઓની વચ્ચે એક ખૂબસૂરત માણુકના જેવો, (અથવા) ઝંદીકો<sup>૨</sup> નાં ધર્મ-સ્થળમાં કોરાનના જેવો છે.

૧. Abraham—યાહૂદીઓનો મોહટો વડવા. કેટલાકો મુજબ આઝર ઈબ્રાહીમનો બાપ હતો, અને બીજાઓ મુજબ એના બાપનું નામ તારબ હતું, જ્યારે આઝર એનો કાકો થતો હતો, જેણે એના બાપનાં મરણ પછી તેને પોતાને સ્વાધીન લઈ ઉધાર્યો હતો. આઝર પોતે મૂર્તિઓનો બનાવનાર અને મૂર્તિપૂજક હતો, એટલે આવી હલકી તોખમમાંથી ઈબ્રાહીમ સરખો નામીયો નર પેદા પડ્યો હતો એવું દેખાડવાની સાચદીની મતજબ છે.

૨. ફારસી “ઝંદ” ઉપરથી અરબી “ઝંદીક,” યાને જર-થોસ્તી ધર્મ માનનારો.



## ૫૯. નીતિવચન.

એક દેસ્ત કે જેને આખી ઉંમરે હાથ કરવામાં આવેલો હોય તેની સાથે એક પળમાં પ્રીતિ તોડી નાખવી જોઈતી નથી.

પથ્થર કેટલેક વર્ષે લાલનો એક ટુકડો બને છે. સંભાળ! કે તું તેને એક પળમાં પથ્થરથી લાંછી નહિ નાખે.

## ૬૦. નીતિવચન.

હવસના હાથમાં અછલ એવી રીતે ગિરફતાર છે કે જેમ એક મરદ એક મજ્જારા ઓરતના હાથ ઉપર.

ખુશાલીનો દરવાજો તું તે ઘરનો બંધ કરજે કે જ્યાંથી ઓરતનો સાદ ખુલંદ આવતો હોય.

## ૬૧. નીતિવચન.

વગર કૌવતની બુદ્ધિ મજ્જર અને ઠગાઈ છે, અને બુદ્ધિ વિનાનું કૌવત જાહેલી અને ઘેલાપણું છે.

પરિક્ષા કરવાની શક્તિ અને તદખીર અને બુદ્ધિ (પેહેલાં) જોઈએ, અને ત્યાર બાદ મુલક,<sup>૧</sup> કારણ કે નાદાનનાં મુલક અને દોલત તેની પોતાનીજ (સામેનાં) જંગ માટેનાં હથિયાર છે.

૧. યાને, રાજહકુમત.

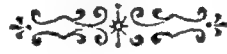


### ૬૨. નીતિવચન.



ઉદ્ધાર સનનો એક માણસ, કે જે ખાય છે અને આપે છે, તે, એક આબેદ કરતાં, ખેહતર છે, કે જે રોબ પાલે છે અને એકદું કરે છે. જેણે લોકોની પ્રસંહીને ખાતર હવસ તરક કીધો છે તે હલાલ હવસમાંથી હરામ હવસમાં પડ્યો છે.

આબેદ કે જે ખોદાને ખાતર ખુણે ખેસ્તો નથી તે ખીચારો અંધારી આરસીમાં શું જોઈ શકે ?



### ૬૩. નીતિવચન.



થોડે થોડે ઘણું થાય, અને ટીપે ટીપે ઘોઘવો બને; અને, જેઓ કાવતનો હાથ ધરાવતા નથી તેઓ નાઘસો પથ્થર સાચવી રાખે છે, કે જેથી તકને વખતે દુશ્મનનાં માથાંમાંથી લેળું તેઓ ખાહર કાઢે.

ટીપાં ઉપર ટીપું જ્યારે એકદું થાય છે ત્યારે નદી બને છે, અને નદી ઉપર નદી જ્યારે જમાવ થાય છે ત્યારે દરિયો બને છે.

થોડું થોડું સાથે મળી ઘણું થાય છે, કોઠારમાં દાનો દાનો મળી અનાજનો ઢગ બને છે.



### ૬૪. નીતિવચન.

વિદ્વાનને છાને નહિ કે એક અલણની તોછડાઈ નરમાસથી અખાડા કરી જાય, કારણકે બંધે બાબુને (તેથી) તુકસાત પુગે છે. આ (યાને, વિદ્વાન) માટેની હુબત (પેલા અલણનાં દિલમાં) કમતી થાય છે, અને પેલા (અલણ)ની બહેલી મજ્જમ બને છે.

જ્યારે એક નીચ માણસ સાથે તું નરમાસ અને ખુશી સાથે વાત કરશે ત્યારે તેની પતરાણ અને ગરૂરી વધી જશે.

### ૬૫. નીતિવચન.

ગોનાહ કોઈથી પણ નિપજે તે નાપસંદ કરવા જોગ છે, પણ વિદ્વાનોથી નિપજે તો તે વધારે નરમું છે, કારણકે એલમ શેતાન સાથની લડાઈનું હુથિયાર છે, અને હુથિયારના ધણીને જ્યારે બંધીવાન તરીકે લઈ જવામાં આવે છે ત્યારે તેને શરમ વધારે પોંડુએ છે.

પરેશાન થયેલો એક નાદાન મૂર્ખો, વગર પરહેજગારીના દાનેશમંદ કરતાં વધારે સારો છે, કારણકે પેલો (મૂર્ખ) અંધાપાને લીધે રસ્તામાં ટુટી પડ્યો, પણ આ (દાનેશમંદ)ને તો બે આંખ હુતી અને (તોપણ) તે કુવામાં પડ્યો.

### ૬૬. નીતિવચન.



જાન (ફક્ત) એક દમના હવાલામાં છે, અને દુનિયા જે નીસ્તીની વચ્ચેની એક હસ્તી છે. દુનિયાને માટે દીનને વેચતો ના, કારણકે દુનિયાને દીન વેચનારાઓ ગધેડા છે. યૂસુફને વેચવામાં આવે છે, શું ખરીદવા માટે ?

“ઓ આદમના બેટાઓ ! મેં તમોને શું ફરમાવ્યું નથી કે શેતાનની પૂજા કરતા ના, કારણકે તે તમારો ખુદ્દો દુશ્મન છે ?”

દુશ્મનના કેહવાથી તેં દોસ્તીનું પેમાન તોડ્યું, (હવે) જો ! કે તેં કોણથી તોડ્યું અને કોણ સાથે બેડ્યું.



### ૬૭. નીતિવચન.

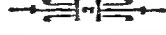


શેતાન પરહેજગારો સાથે ક્ષવતો નથી, અને સુલતાન મુક્લેસો સાથે.

જે કે નિમાજ વગરનો હોય તેને (કંઈ) ઉછીનું આપતો ના—અગરજો તેનું મોહડું ભુખમરાથી ઉઘાડું રહેલું હોય તોપણ—કારણકે તે ખોદાની ફરજ શુભરતો નથી, (તો પછી) તાહરાં કરજનો પણ ગમ તે ધરાવનાર નથી. આજે તે જે મુવેલાંઓના (હિસ્સા) કરતાં વધારે લેશે, કાલે જ્યારે બધાં જીવતાં થશે ત્યારે તે મરી જશે.



## ૬૮. નીતિવચન.



જે કોઈની હાલતમાં કોઈએ તેની રોટી નહિ ખાધી હોય તે જ્યારે મરી જાય ત્યારે લોકો તેનું નામ લેતાં નથી. દ્રાક્ષની લેજત વિધવા જાણે છે, નહિ કે મેવાનો ધણી. સાચો યુસુફ (જેની ઉપર શાંતિ હોજો!) મિસરના દુકાળનાં સાલમાં ધરાઈને ખાતો હતો નહિ કે જેથી ભુખ્યાંઓને તે ભુલી જાય નહિ.

રાહત અને ત્યામતોમાં જે જીવેલો છે તેને ભુખ્યાંઓનો હાલ કેવો છે તેની શી ખબર હોય? નાચારોની હાલત તેજ જાણી શકે કે જે પોતાના એહવાલથી નાચાર બનેલો હોય.

ઓ તું! કે જે દોડતા ઘોડા ઉપર સવાર થયેલો છે, હુશ્યારી રાખજે! કે કાંટાને ઉપાડનારો બાપડો ગધેડો પાણી અને કિચડમાં છે. લિખારી પાડોસીનાં ઘરમાંથી આતશ નો માગતો, કાનણકે તેનાં જલ્યાંમાંથી જે નિકળે છે તે (તેનાં) દિલનો ધુંવો છે.



## ૬૯. નસીહત.



નખળી હાલતના દરવીશને તું દુકાળની તંગી વેળા (એમ) નો યુદ્ધતો કે “તું કેમ છે?” સિવાય આ શસ્ત્રે, કે તેના ઘા ઉપર તું મલમ ચોપડે અને તેની આગળ તું દેરમ મેલે.

એક ગાયેડાને તેના બોળ સાથે કિચડમાં પરેલો તું જાય  
તો (તાહરાં) દિલથી તેની ઉપર દયા કરજો, પણ તેનાં માથાં  
આગળ જતો ના. (પણ) જ્યારે તું જાય અને તેને પુછે  
કે “તું કેમ પડી ગયો?” તો કમ્મર બાંધજો અને મરઢની માફક  
ગાયેડાની પુછડી પકડજો.<sup>૧</sup>

### ૭૦. નીતિવચન.

એ ચીજ અછલથી વિરુદ્ધ છે—ઠેરવેલી રાજી કરતાં  
વધારે ખાવું અને નેમેલા વખતની આગમન મરવું.

અગર હજાર રકાપીટ અને હાય, શુકરશુભરીમાં ચા  
ફરિયાદમાં, એક મોહાડાંમાંથી બાહર નિકળે, તોપણ કબર  
બદલાવાની નથી. પવનના બળના ઉપર જે ફરેસ્તો મુવકલ છે  
તેને, કોઈ વિધવાનો ચેરાજ બુજાઈ જાય તે માટે, શું ગમ હોય છે?

### ૭૧. નીતિવચન.

ઓ રાહને શોધનારા! બેચી રેહુ, કારણકે તુંને ખાવાનું  
મળશે. અને ઓ અજલના શોધેલા! નો નાહસ, કારણકે તું  
જન બચાવી શકનાર નથી.

૧. યાને, તેની પુછડી પકડી તેને કિચડમાંથી બાહર કાઢજો.

૨. યાને, કિસમતમાં લખાયલું હોય તે.

રોજની કોશેશ તું કરે, યા ન કરે, (તોપણ) મોહરો અને કીર્તિવંત ખોદા (તે તુંને) પોંડ્યાડે છે. અને અગર તું સિંહ અને વાઘનાં મોહડાંમાં જાય, તોપણ (તાહરાં) મોતના દાહડા વગર તેઓ તુંને ખાનાર નથી.



### ૭૨. નીતિવચન.



જે નહિ નેમેલું હોય તેની ઉપર હાથ પોહોયતો નથી, અને નેમેલું જ્યાં પણ હોય ત્યાંથી તે આવી પોહોયે છે.

તે આંભળ્યું છે કે સિંહર ઘણીક મેહનતે અંધારા મુલક<sup>૧</sup>માં પોહોયે. અને તોપણ તે આખે હૈયાત<sup>૨</sup> પી શક્યો નહિ.



### ૭૩. નીતિવચન.



રોજ વિનાનો માછી દેજલે<sup>૩</sup>માં માછલી પકડી શકતો નથી, અને માછલી, અજલ વિના, સુધી જમીન ઉપર મરી જતી નથી.

લોભી મિસકીન આખી દુનિયામાં ફરતો ફરે છે; તે રોજની પાછળ (ફરે છે) અને મોત તેની પાછળ.

૧. હુવમાત—પૂર્વ તરફના સખનારાઓની માન્યતા મુજબ દુનિયાને છેડે આવેલો એક અંધારો મુલક કે જ્યાં આખે હૈયાતનો અશમો આવેલો છે.

૨. અમૃત જળ. ૩. Tigris નદી.



### ૭૪. નીતિવચન.

બદકેલ તવંગર સોનાનો દોલ ચહડાવેલું માટીનું ઢેકું છે, અને પરહેજગાર દરવેશ માટીથી ખરડાયલી માથુક (જેવો) છે. આ (યાને, દરવેશ) મુસા (પેગમ્બર)ના થિગડાંવાલા ઝલ્લા જેવો છે, અને પેલો (યાને, તવંગર) ફરાઓનની જ઼હેર જડેલી દાઢી જેવો છે. નેક લોકોની દોલત ઉંચાણ તરફ વલણ ધરાવે છે, અને બદ લોકોનું ધન નીચાણ તરફ સર રાખે છે.

જેની સોડે દોલત અને દરજ્જો છે, (અને) તે છતાં (જે) જખમી દિલની દાદ લેતો નથી, તેને તું ખખર આપ કે ખીજ દુનિયામાં કંઈ પણ દોલત અથવા દરજ્જો તેને મળનાર નથી.

### ૭૫. નીતિવચન.

અદેખો જોદાતાલાની ન્યામતોનો બખીલ છે અને ખેજુનાહ બંદાનો દુશ્મન (છે).

સુકાયલાં લેબાંના એક નાધલા માણસને મેં દીઠો (કે) જે મરતબાના સાહેબોની ગીબત કરતો હતો. મેં તેને કહ્યું, “અરે શેઠિયા! અગર તું બદખખત છે તો તેમાં નેકખખત માણસોનો શું જુનાહ?”

૧. Pharaoh. એની સમજણ માટે જુઓ સફે ૧૯૫ ઉપરની કૃત-નોત.

સંભાળ ! અદેખા ઉપર જલા ( આવે એમ ) ના ચાહતો ! કારણકે તે જરગશતે નસીબનો પોતેજ જલામાં ( પડેલો ) છે. તેની સાથે દુશ્મની કરવાની જરૂર શી ? કારણકે તેની પાછળ આવો એક દુશ્મન ( લાગેલો ) છે.



### ૭૬. નીતિવચન.



ઈશદા વગરનો એક ચેલો જર વિનાના એક આશકે જેવો છે, અને ઈશ્વરી જ્ઞાન વિનાનો જોગી પાંખ વિનાનાં પક્ષી માફક છે, અને અમલ વિનાનો વિદ્વાન મેવા વિનાનાં ઝાંઝ મિસાલ છે, અને એલમ વિનાનો પરહેજગાર ખારણાં વિનાનાં ઘર સરીખો છે. કોરાનના ઉતરવાની મોરાદ નેકબસલત મેળવવાની છે, નહિ કે ( તેમાં ) લખાયલા સૂરા રાગડો કાહડી ગાવાની. એક અજ્ઞાન આખેદ ચાલી જનારા વટેમાર્ગુ સરખો છે, અને એક નિરૂઘોગી વિદ્વાન ઉંઘતા સવાર જેવો છે. એક ગુનેહગાર, કે જે ( પોતાના ) હાથ ( ખંદગીમાં ) ઉચ્ચા કરે છે, તે, એક આખેદ, કે જે પોતાનાં માથામાં ગરૂરી ધરાવે છે, તેનાં કરતાં ચહુડતો છે.

નરમ જવાસનો અને માયાળુ દિલનો લશ્કરી અમલદાર, લોકોને દુખ દેનાર પંડિત કરતાં ખેહતર છે.

૧. યાને, અદેખાઇ જેવો.



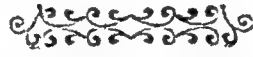


### ૭૭. હેકાયત.



એક જનને પુછવામાં આવ્યું, કે “અમલું વિનાનો વિક્રાન શાના સરખો છે?” તેણે કહ્યું, (કે) “મધ વિનાનાં ભમરા જેવો.”

કરડા અને બેમરવત ભમરાને તું કેહ, (કે) “જ્યારે તું મધ નથી આપતો ત્યારે એટલું કર કે ડંખ નો માર.”



### ૭૮. નીતિવચન.



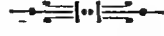
બેમરવત મરદ ચોરત (સરખો) છે, અને લાલચુ આબેદ વાટપાડો (છે).

ઓ (તું કે જેણે) લોકોમાં આખરૂ મેળવવા ખાતર (પોતાનાં) કપડાં સફેદ કીધાં છે, પણ જેનું નામું સિદા (છે), ધ્યાન ધર! દુનિયા ઉપરથી (તાહરો) હાથ કોતાહ (થવો) જોઈએ છે, (તાહરી) બાંહે જોઈએ લાંબી રાખ, જોઈએ ટુંકી.

૧. એવું માનવામાં આવે છે કે આ દુનિયામાં એક ધનસાને કીધેલાં ભલાં કે ભુડાં કામો, તેનાં મરણ પછી થનારા ધનસાક મૂટે, તે દાદારની દરગાહમાં દફતરે નોંધાય છે. આથી “જેનું નામું સિદા છે” નો અર્થ એવો થાય છે કે જે ધણીનાં કામોની એ મુજબ લેવાયતી નોંધો સિદા છે, યાને જે ધણીએ કાળાં કરતુકો કીધાં છે. અતરે સાચાઈએ કીધેલો એશારો કાળાં કરતુકો કરનાર, પણ ધોતાં કપડાંમાં સજ થયલા, સફેદ ઠગોને માટે છે.

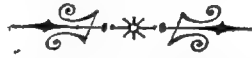


## ૭૯. નીતિવચન.



જે જનનાં દિલમાંથી અફસોસ જતો નથી અને પસ્તાવાના પગ કિચડમાંથી બાહર આવતા નથી—વાહાણુ ભાગેલો એક વેપારી, અને કલંદરો સાથે બેઠેલો એક વારેસ.

દરવીશોની આગળ તાહરું લોહી હુલાલ છે, અગર તાહરી દોલતમાં (તેઓનો) ધરમાદા ભાગ નહિ હોય તો. તું ચાતો બહુ અભાવાલા દોસ્ત<sup>૧</sup> સાથે જતો ના, ચા તો તાહરા માલમતા ઉપર શુલીના રંગ<sup>૨</sup>થી આંગણું ખેંચજે. હાથી રાખનારાઓ સાથે ચાતો દોસ્તી રાખતો ના, ચા (રાખે તો) હાથીને લાયકનું ઘર શોધજે.



## ૮૦. નીતિવચન.



પાદશાહ (તરફ)નો સરપાવ બેઠે કીમતી છે, તોપણ પોતાનો બુન્નો ઘસાઈ પીસાઈ ગયલો અભ્લો વધારે ઈજ્જતવાલો છે. અને મોહુટા લોકોના (ખાનાંના) ખુમચા બેઠે સવાદદાર હોય છે, તોપણ પોતાની ઝાલ્લી મધેનો એક ટુકડો<sup>૩</sup> તેથી પણ વધુ સ્વાદિષ્ટ (છે.)

૧. પોતાના હાથની રંજથી (મેલવેલો) સરકો અને ભાળપાલો, ગામરાંના વરાની રોટી અને હલવાન કરતાં બેહતર છે.

૧. કલંદર દરવીશો, જેઓ બહુ રંગના અભ્લા પેહરે છે.
૨. કોઈ પણ માલ ઉપર, આંગણાં વડે, શુલીના રંગની નિશાની કરવાથી તે માલ ખરબેરાત માટે આપી દીધેલો ગણાય છે.

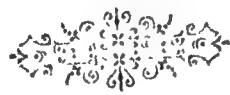


બાળ આઠમો, નીતિવચન, ૮૧. હેકાયત, ૮૨.

## ૮૧. નીતિવચન.

શકે રાખીને દવા લેવી, અને નહિ દીઠું રસ્તે કાફલા  
વિના જવું, એ સારી અક્કલથી ઉલટું અને દાનેશમંદોના  
કોલથી વિરુદ્ધ (છે). દીનના રાહબર ઇમામ અલ-ગૅઝાલી<sup>૧</sup>  
( કે જેની ઉપર જોદાની રેહમત હોજે ! ) ને લોકોએ પુછ્યું,  
કે “ તું એલમના આવા મરતબાએ શી રીતે પોંહોચ્યો ? ” તેણે  
કહ્યું, “ જે કંઈ પણ હું જાણતો ન હતો તે વિષે પુછવામાં હું  
શરમ ધરાવતો ન હતો.”

તનદરેસ્તીની ઉમેદ ત્યારેજ અક્કલને અનુસરતી કેહવાય  
કે જ્યારે તળિયજાને પિછાનનારા (વૈદ) ને (તાહરી) નાડ તું  
ખતાવે. જે કંઈ તું નહિ જાણતો હોય તે પુછ, કારણકે પુછવાનું  
નમાનાપણું દાનાઈની કીર્તિના તાહરા રસ્તાનો લોભિયો થઈ પડશે.



## ૮૨. હેકાયત.

જે કંઈ પણ તું જાણે કે કોઈની રીતે તુંને માલૂમ  
પડશેજ તે પુછવાની ઉતાવલ કરતો નો, કારણ કે હકુમત  
( ધરાવનાર તરફ ) ની હેબતને તેથી ઘોઘ્રો પોંહોચે છે.

૧. એક જાણીતો ફિલસૂફ અને ઇમામ, જે હિજરી સને ૫૦૬ માં  
મરણ પામ્યો હતો.

જ્યારે લુકમાને જોયું કે દાઉદ<sup>૧</sup> (પેગમ્બર) ના હાથમાં લોહું, મોજેજથી, મોમ (સરખું) યની જાય છે, ત્યારે તેણે તેને એમ નહિ પુછ્યું કે, “તું શું બનાવે છે?”, કારણકે તે જાણતો હતો કે તેના પુછવા વગર તે માલમ પડવાનું.

૧. “મેરાત-અઝ-ઝમાન” (જમાનાની આરસી) નામની કેતાબમાં દાઉદ પેગમ્બર વિષે નીચલી વાત લખવામાં આવી છે. એ પેગમ્બર લોહાંનાં બખ્તરો બનાવનારો પેહેલવેહેલોજ પુરૂષ હતો, અને એ હુન્નર તેના હાથમાં કેમ આગ્યો તે વિષે એમ કહેવાય છે કે તે જ્યારે છુપા વેશમાં બાહર ફરતો હતો, અને કોઈ એવા લોકોને મળતો હતો કે જેઓ તેને ઓળખતા હતા નહિ, ત્યારે તે તેમને દાઉદની ચાલચલગત વિષે પુછતો, અને તેઓ સઘળા તેની વખાણ કરતા અને તેને માટે સારી દોઆ આહતા. પણ એક દિવસ જ્યારે તે પોતાને માટે એ મુજબ સવાલો પુછતો હતો ત્યારે ખોદાતાલાએ એક ફરેસ્તાને માણસનાં રૂપમાં તેની સોડે મોકલ્યો, જેણે તેને કહ્યું, “જો દાઉદ જાહેર તીજેરીમાંથી નાણું ઉપાડે નહિ તો તે ઘણોજ સારો માણસ કહેવાય.” આથી દાઉદનું દિલ રંજીદા થયું અને તેણે ખોદા સોડે માગી લીધું કે તેને સ્વતંત્ર બનાવવો. આથી ખોદાએ તેના હાથમાં લોહું એટલું નરમ બનાવ્યું કે તેના તાર તે બનાવી શક્યો, અને તેનાં બખ્તર બનાવી ચચાર હજાર સિક્કાની કીંમતે તે વેચવા લાગ્યો. આ પૈસામાંથી થોડા તે પોતાના ખોરાક માટે ખરચતો, થોડામાંથી પોતાનાં કુટુંબનું શુજરાન કરતો, અને બાકીના ખેરાતમાં આપતો. (જુઓ લેનનો તરજુમો. વળી જુઓ કોરાન, સુરા ૩૪, ૧૦.)

### ૮૩. નીતિચર્ય.

સોહામતને માટે લાજમ રીતિઓમાંની એક આ છે કે યાતો ઘરઘણીની મરણ મુજબ ચાલજે, નહિ તો તેનું ઘર ઘેડી જજે.

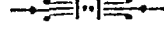
અજરજો તું જાણું કે સાંસગતાર તાહુરી તરફ લાવ ધરાવે છે તો તેની મરણ મુજબની વાત કરજે. જે પણ અછલવાસો માણસ મજતુન સાથે બેસે છે તે લેશની ખૂબસૂરતી સિવાય બીજી (કંઈ) વાત બોલતો નથી.

### ૮૪. નીતિચર્ય.

હર કોઈ જે બદ માણસોની સાથે બેસે છે તેની અંદર તેમના શુભ અગર અસર નહિ કરે, તોપણ તેમનાં દેલથી તે દોષિત થશે; જેમકે અગર એક મરદ દારૂનાં પિંઠાંમાં નેમાજ કરવા જશે તો દારૂ પીવાનું આળ તેની ઉપર ચડશે.

નાદાનની સોહામત તેં પસંદ કીધી તો (જાણ કે) નાદાનીનો છાપ તેં તાહુરી ઉપર માર્યો. દાનાવોથી મેં એક શિખામણ માગી. તેઓએ મહુને કહ્યું, “નાદાનોની સાથે સંગત નો કર, કારણકે જો તું અછલનો આહિય હશે તો તું ગથેડો જાણાશે, અને અગર તું નાદાન હશે તો વધારે એહમક માલમ પડશે.”

## ૮૫. નીતિવચન.

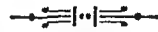


ઉંટની મરમાશ, જેમ માલમ છે તેમ, (એવી છે) કે અગર એક છોકરું (વટીક) તેની લગામ પકડે અને સો ફરસંગ (તેને) લઈ જાય, તોપણ તેની તાબેદારીથી તે (પોતાની) ગરદન ખેંચે નહિ. પણ અગર માર્ગ ધૈસ્તીભર્યો હોય, કે જે તેની હલાકીનું કારણ થઈ પડે, અને તે છોકરું નાદાનીથી ત્યાં જવાનું કરે, તો લગામ તેના હાથમાંથી તે તોડી નાખે છે અને વધુ વખત (તેની) તાબેદારી કરતું નથી, કારણ કે કરડાપણાની વખતે નરમાશ ઠપકા લાયક છે. અને કેહવાયલું છે, કે “દુશ્મન નરમીથી દોસ્ત થવાનો નથી, બલકે તે વધારે લે.લ કરશે.”

જે તાહરી ઉપર મેહુરખાની કરે તેના પગની ખાક તું બનજે, અને અગર તે કન્યો કરે તો તેની બંધે આંખોમાં ધુળ છાંટજે. કરડા સ્વભાવનાની સાથે નરમાશ અને માયાથી તું સખુત નો બોલતો, કારણકે કાટ ખાધેલી (ચીજ) કાનસ સિવાય સાફ થશે નહિ.



## ૮૬. નીતિવચન.

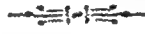


જે બીજાઓના બોલવા વચ્ચે ટાપસી પુરે છે, કે જેથી તેની વિદ્વતાનું લંડોળ લોકો જાણે, તે પોતાની અજ્ઞાનતાનો વિસ્તાર ખુલ્લો કરે છે.

હોશ ધરાવનારો મરદ જવાબ આપતો નથી, સિવાય તે વખતે કે જ્યારે લોકો તેનાથી સલાહ કરે. અગરજો એક બહુ-ખોટો ખરો (પણ) હોય, તોપણ તેના દાવાઓ ખોટા લોકો બહુલો માને છે.

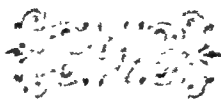


### ૮૭. નીતિવચન.

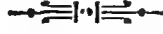


મહને, કપડાંથી ઢંઢાયેલી જગે, એક જખમ પડ્યો હતો. (માહરો) શેખ, કે જેની ઉપર ખુદાની રહેમત હોજો તે, મહને રોજ પુછતો હતો કે, “તાહરો જખમ કેમ છે?” પણ એમ નહિ પુછતો હતો કે તે ક્યાં છે? હું સમજી ગયો કે તે એટલા વાસ્તે અખાડા કરે છે કે દરેક અવ્યવ વિષે ખોટાવું રવા નથી. અને ડાઘાઓએ કહેવું છે કે જે ડોઢ (પોતાના) સુખન તોલે છે તે (તેના) જવાબથી રંજા થતો નથી.

• જ્યાં સુધી તું સારી રીતે જાણે નહિ કે સુખન (ખોલવા) તકન ઘટારત છે ત્યાં સુધી લાજમ છે કે ખોલવા માટે પણ મેહકું ખોલવું નહિ. અગરજો તું રાસ્ત સુખનનો હોય અને બંધમાં પરે, તો જુહું ખોલી તું બંધમાંથી છુટકો પામે તે કરતાં તે બેહતર છે.



## ૯૯. નીતિવચન.



જુહું જોઈવું એ એક કઠણ જરખાને મળતું આવે છે. જોકે (તેનો) જખમ દરૂસ્ત થાય છે તોપણ (તેની) નિશાની રહી જાય છે. જ્યારે યૂસુફ (જેની ઉપર દરૂદ હોજો!) ના ભાઈઓ જુહું ઓલવા માટે જાણીતા થયા ત્યારે તેમના ખાપને તેમનાં રાસ્ત ઓલવા ઉપર ભરૂસો રહ્યો નહિ.<sup>૨</sup> તેણે

૧. ફટકો, ઝટકો.

૨. યૂસુફની ઉપર તેના ખાપ જેકમનું હેત તેનાં ખીજ દીકરાઓ, જે તેની એક જુદીજ ખાયડીને પેટે અવતરેલા હતા, તેઓ કરતાં વિશેષ હતા. આ માટે, તેમજ યૂસુફની ભવિષ્યની ચહડતી માટે, તેઓને ખજર હોવાથી, તેઓ તેને માટે ઘણી અદેખાઈ ધરાવતા હતા, અને તેથી તેઓએ તેને મારી નાખી, અથવા કોઈ દૂરદરાજ જંગલ યા વેરાન જગામાં તેને હાંકી કાઢી, પોતાના માર્ગમાંથી દૂર કરવાનો પ્રયત્ન રચ્યો. તેઓ પોતાના ખાપ સોડે ગયા અને કહ્યું, કે “તમે યૂસુફને શા માટે અમેને ધીરતા નથી? અમે તેના ખરા ખેરખાંહ છીએ. આવની કાલે તેને અમારી સાથે ખેતરમાં મોકલો કે તે ત્યાં રમે અને ગમત મેલવે. અમે તેની ખુરતી સંભાળ લઈશું.” ખાપે કહ્યું, “તમે એને લઈ જાવો તે માટે હું દલગીર છું, કારણ કે મહને ધાસ્તી છે કે તમે ગફલત રહો અને કોઈ વરૂ એનો ભક્ષ કરે.” દીકરાઓએ જવાબ આપ્યો, કે “એમ કેમ ખની શકે? અમે આટલા ખધા જન હાજર હોવા છતાં જો વરૂ એનો ભક્ષ કરે તો અમે ખરેખર ઘણા નયજા ઠર્યે.” આ પ્રમાણે ખાપને સમજાવી તેઓ યૂસુફને પોતાની સાથે લઈ ગયા. તેઓમાંના એકે તેને મારી નાખવાને બદલે કુવામાં નાખી દેવા સુચવ્યું, અને તે સુજબ કરવામાં આવ્યું. આ પછી તેઓ રડતા કુટતા પોતાના ખાપ



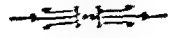
(ખોદાતાલાએ) કહ્યું, “પણ તમારા જીવેજ આ બધું જોડી કાઢજ્યું છે, અને તેથી સહનશીલતા શોભાભરેલી છે.”

જે માણસ હંમેશાં સાચું બોલનારો છે તેની ઉપર પરહેજગાર લોકો જુઠાંનો શક લઈ જશે નહિ. (પણ) જો કોઈ જુઠાં માટે મશહુર થઈ ચુક્યો હોય, તે અગર સાચું (વટીક) બોલે, તોએ તું કેહશે કે (તે) ખોટું છે. જે ધણીને રાસ્તીની આદત હોય તે અગર ખતા કરે તો લોકો તે દરજુજર કરશે; પણ અગર જુઠા વચન માટે તે જાણીતો થયો હોય તો તેનું સાચું, લોકો ફરીથી, માનનાર નથી.

આગળ ગયા અને જણાવ્યું, કે “યૂસુફને અમારો સામાન સાચવવા આપી અમે, અકેક સાથે, દોડવાની શરત રમવા લાગ્યા તેટલામાં એક વર આવી તેને ખાધ ગયું. અમે સાચું બોલીશું તોપણ તમે અમારું માનશો નહિ.” એમ કહી તેઓએ તેનું પેહરન કાઢી તેને ખતાવ્યું કે જે, કોઈ જાનવરનાં લોહીથી, તેઓ ખરડી લાવ્યા હતા. જેકબે કહ્યું, “આ બધું તમારી મતલબ માટે તમેએ જોડી કાઢ્યું છે, તોપણ ધીરજ મોટી ચીજ છે, અને જે કમનસીબીનું તમે વર્ણન આપો છો તે સહમ કરવા ખોદાતાલા મહને શક્તિ બખશે એવી દોઆ ચાહું છું.” યૂસુફને રસ્તે જતા કોઈ મુસાફરોએ કુવામાંથી પાણી કાઢવા જતાં બચાવી લીધો, અને તેઓએ તેને પોતાની સાથે મિસર દેશ લઈ જઈ ત્યાં, એક નજીવી કીંમત માટે, ગુલામ તરીકે વેચ્યો. યૂસુફ એ દેશમાં ધીરે ધીરે ચહડતી હાલતે પુગ્યો અને ત્યાંનો વડો વજીર થવા પામ્યો. (જુઓ, કોરાન, સેલનો તરજુમો, પ્રકરણ ૧૨ મું.)

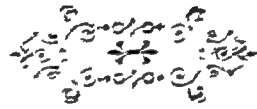


## ૮૯. નીતિવચન.

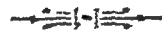


પેદાયશક્તિમાં ઉમદામાં ઉમદા આદમી છે, અને પ્રાણીઓમાં નીચમાં નીચ દુતરો છે. અને (તોપણ) દાનાવોનાં એકમત સુબખ ગુણ વિધાનનારો દુતરો નગુણ આદમી કરતાં બેહુતર છે.

અગર એક દુતરાંને તું સો વખત યથ્થર મારશે, તોપણ (ખાધેલો) એક ખુટલો તે હરગેજ ભુલશે નહિ, અને અગર એક નીચ માણસને આખી ઉંમર તું નવાજશે તો કાંઈ સેહજ આવું પડતાં તે તાહરી સાથે લશ્કમાં ઉતરશે.

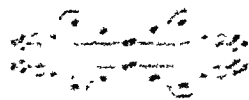


## ૯૦. નીતિવચન.



એશઆરામ કરનાર સોરેથી હુન્નરવરી મળી શકતી નથી, અને હુન્નર વગરનાને સરદારી થટતી નથી.

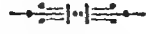
થાવું ખાનારી ગાય ઉપર રેહુમ નો કર, કાચુકે થાવું ખાનાર થાવું તુચ્છ હોય છે. અગર ગાયની માફક તુંને ફરજેયાવું બેઠનું હોય તો ગધેડાની માફક (તાહરું) તન લોડાના બુલમને સોંપી દે.



જેને તાહરી યાદ સાધારણ થઈ પડી છે તેનો વખત ખુશીલરેલો છે, અગર તે પોતે યૂનસની માફક માછલીનાં પેટમાં હોય તોપણ.

૧. યૂનસ—બાઇબલનો જોનાહ (Jonah). બાઇબલ (ઓલ્ડ ટેસ્ટેમંટ) મુજબ યૂનસની કથા આ પ્રમાણે છે. નીનેવેહ શહેરનાં લોકો દુષ્ટપણાંમાં ધણાં આગળ વધી જવાથી જોદાતાલાએ જોનાહને ત્યાં જઈ તેઓ સામે પોકાર ઉઠાવવાનો હોકમ કર્યો. પણ જોનાહ તે હોકમને તાબે થવાને બદલે તારસીસ બણી જતાં એક વાહાનમાં ત્યાં નાહસી જવાં માટે છુપાયો. આ ઉપરથી જોદાતાલાએ પોતાનો ખોફ બતાવવા દરિયામાં વાવીઝોડાં સાથનું એક સખત તોફાન જગાણું, અને જે વાહાનમાં જોનાહ હતો તે ડુબી જવાની ધાસ્તીમાં આવી પહું. આથી વાહાનનો નાખોદા અને ખલાસીઓ ધણા બીધા અને પોતપોતાના દેવતાઓને યાદ કરવા પડ્યા, અને જોનાહ કે જે વાહાનની એક બાજુએ ભરાઈને સુઈ ગયો હતો તેને નાખોદાએ જગાડી કહ્યું, કે “તું પણ તોહરા જોદાની બંદગી કર.” તોપણ તોફાન નરમ ન પડવે તેઓ અકેકને કેહવા લાગ્યા, કે “આ આફત કોણને લીધે આપણી ઉપર આવી પડી છે તે આપણુ પાસા ફેંકી નક્કી કર્યે.” અને પાસા જોનાહનાં નામ ઉપર પડવાથી તેમને માલમ પડ્યું કે તેમની ઉપર આફત લાવનાર એજ હતો. તેઓએ તેને પુછ્યું, “તું કોણ છે? તોહરી જાત કઈ? તું ક્યાંથી આવ્યો? તોહરો ધંધો શો? અને આ આફત શા કારણથી છે? તે અમોને કેહ.” જોનાહે પોતાનો સર્વ એઈલાલ તેઓને કહી સંભળાવ્યો. ત્યારે તેઓએ તેને પુછ્યું, “તું શું કરવું જોઈએ કે જથી આ તોફાની દર્યો શાંત થાય?” તેણે કહ્યું, “મહને ઉંચકીને દરિયામાં ફેંકી દેવો, કે જથી દરિયો શાંત થાય, કારણ કે હું જાણું છું કે માહરે લીધે આ તોફાનમાં તમો સપડાયા છો.” તોપણ તેઓએ તેમ ન કરતાં, કિનારે પોંદાયવા માટે, વધુ એકમતથી વાહાન હંકારવા માંડ્યું. પણ દરિયો તો વધુ તોફાની બનતો

### ૯૩. નીતિવચન.

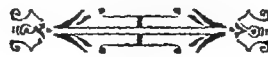


(ખોદાતાલા) અગર કેહેરની તલવાર, પૈંચે તો પેગમ્બર  
અને રૂપી પોતાનાં સર છુપાવે, અને અગર મેહેરબાનીની  
આંખની ઈશારત કરે, તો ઈદ લોકોને તે નેક લોકોમાં  
લાવી મુકે.<sup>૧</sup>

અગર ક્રિયામતને દાહડે.તે (યાને, ખોદાતાલા) શુસ્સાથી  
ખાલવું કરે તો પેગમ્બરોને માફી માગવાની શી મકદુર રહે?  
કેહ ! કે મેહેરબાનીની રાહે પરદો ઉઠાવે, કે જેથી શુનેહગારોને  
માફીની ઉમેદ રહે.

ગયો, એટલે નાચારીએ તેઓએ ખોદાની દરશુજરી ચાહી જોનાહને  
દરિયામાં હોમાવ્યો, અને પોતાના બચાવ માટે દોષા શુજરી.  
જોનાહને દરિયામાં પડતાંજ એક મગરમચ્છ ગળી ગયું, અને તેનાં  
પેટમાં જોનાહ ત્રણ દિવસ અને ત્રણ રાત રહ્યો. તે દરમિયાન જોનાહે  
પુશ્વાતાપ કરી ખોદાતાલાની બંદગી કાઢી, અને તેની આજુબાજુ કબૂલી  
ખોદાએ તે મગરમચ્છને હોકમ કરવાથી તેણે જોનાહને સૂક્ષ્મ જમીન  
ઉપર બાહેર કાઢ્યો. (જુઓ આલ્ફ તૈસ્તેમૈત, “બુક ઓફ જોનાહ,”  
પ્રકરણ ૧ લું અને ૨ જુ. ૧૧ જુઓ કોરાન, પ્રકરણ ૧૦ મું અને  
૩૭ મું).

૧. યાને, તેઓને નેક બનાવી દેય.



## ૯૪. નીતિવચન.

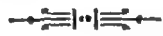


જે દુનિયાની તરખિયતથી સવાળનો રસ્તો પકડતો નથી તે આવતી દુનિયાના આનંદમાં ગિરફતાર થશે. ખોદાતાલાએ કહ્યું છે, “અને ખચીત મોહટા આનંદ ઉપરાંત હલકો આનંદ અમો તેમને ચખાડીશું.”

મોહટાઓનો ઠપકો શિખામણ છે, ત્યાર પછી બેડી જ્યારે તેઓ શિખામણ લેય, અને તું ન સાંભળે, ત્યારે તેઓ બેડી નાખે.



## ૯૫. નીતિવચન.



નેકબખ્તો પોતાની આગમજ થઈ ગયલાઓની હેઠાયતો અને કેહતીઓ ઉપરથી શિખામણ લેય છે, તેની આગમજ કે તેમની પાછળ આવનારાઓ તેમનાં દાસ્તાન ઉપરથી કેહતી બનાવે. ચોરોના હાથ કાપી નાખવામાં આવે નહિ ત્યાં સુધી તેઓ (લોકોના માલ ઉપરથી) હાથ કેતાહ કરતા નથી.

(એક) પંખી જ્યારે બીજાં પંખીને ફાંદામાં ફસેલું જોય છે ત્યારે તે દાના તરફ ફટકતું નથી. તું બીજાઓના ખુરા હાલ ઉપરથી નસીહત પકડ કે જેથી બીજાઓને તાહરી ઉપરથી નસીહત લેવી નહિ પડે.



## ૬૮. નીતિવચન.



જમીનને આસમાન ઉપરથી વરસાદનો નેસાર મળે છે, અને આસમાનને જમીન ઉપરથી ધુળ (મળે છે). દરેક માટીનાં વાસણમાં જે હશે તેનો પસરાટ બાહર આવશે.

અગર તુંને માહરી ખસલત નાસબવર જણાય તોપણ તાહરી પોતાની નેક ખસલત તું હાથથી જવા દેતો નો.



## ૬૯. નીતિવચન.



મોહટો અને કીર્તિવંત ખોદા (માણસની એખ) ભેય છે અને ઢાંકે છે, અને (તેનો) પાડોસી (તે) ભેતો નથી અને પોકારે છે.

પનાહ ખોદાતાવાની ! અગર ખલકનાં લોક ગેખનાં બાણનારાં હોતે તો કેઈ પણ પોતાની હાલત માટે કેઈને હાથે નચિત રેહતે નહિ.



### ૧૦૦. નીતિવચન.



સુન્નું જમીન ખોદવે ખાન મધેથી ઝાંઢેર આવે છે,  
અને જાન ખોદવે, સુમના હાથ મધેથી.

મજખીચુસો ખાંતા નથી અને ખુણાંમાં રાખી મુકે છે;  
તેઓ કહે છે, કે “ખાધા કરતાં ઉમેદ (રાખેલી) લલી.”  
આવતી કાલે, (તેના) દુશ્મનની મરજી માફક, તેનું સુન્નું  
પાછલ રહેલું અને તે કંગાળ મરી ગયલો તું જોશે.



### ૧૦૧. નીતિવચન.



જે કોઈ પોતાના હાથ હેઠલનાઓ ઉપર બજારો કરતો  
નથી તે જુલમગારોના હાથ ઉપર ગિરફતાર બને છે.

દરેક બાજુ, કે જેની અંદર કાવત હોય છે, તે કાંઈ  
ગાજેજ થયલાઓના હાથ મરદીથી લાંજતી નથી. નજલાં-  
ઓનાં દિલને તું દુખ નો પોંડ્યાડ, કારણકે જોરમંદોના  
જુલમમાં તું હુળેલો રહેશે.



### ૧૦૨. નીતિવચન.



અર્ધલમ્હ, જ્યારે કન્યો વચ્ચે આવેલો જોય છે ત્યારે, (ખાનુએ) ખસી જાય છે, અને જ્યારે સુલેહ જોય છે ત્યારે લંગર નાખે છે, કારણકે તે (યાને, કન્યાની) વેળા સલામતી અલગ રેહવામાં છે, અને આ (યાને, સુલેહની) વેળા સિદાસ મળી જવામાં છે.



### ૧૦૩. નીતિવચન.



જુગારીને ત્રણ છગ જોઈએ છે, પણ ત્રણ પાવ આવે છે. મેદાન કરતાં ચરવાની જગ્યા હજાર વખત વધારે ખુશ છે, લેકિન ઘોડો પોતાના હાથમાં લગામ ધરાવતો નથી.



### ૧૦૪. નીતિવચન.



એક દરવેશ (પોતાની) મોનાજતમાં (એમ) જોલતો હતો, કે, “ઓ ખોદા! તું બદ લોકો ઉપર રેહમ કર, કારણકે નેક લોકો ઉપર તો તું રેહમ કરી ચુક્યો છે, કે તેમને તો નેક પેદા કીધાં છે.”





### ૧૦૫. નીતિવચન.

કહે છે કે પેહેલો શખસ, કે જેણે કપડાં ઉપર શણગાર સજવો અને હાથે વિંટી પેહરી, તે જમશેદ (પાદશાહ) હતો. લોકોએ તેને કહ્યું, “હાથી બાબુનેજ શણગાર તે શા માટે આપ્યો, સરસાર્થ તો જમની બાબુને છે?” તેણે કહ્યું, “જમની બાબુ જમની છે (એજ તેનો) તમામ (શણગાર) છે.”

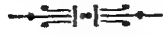
ફરેદુને ચીનાઈ ચીકનદોળેને કહ્યું કે તેના તંબુની આસપાસ (આ શખ્દો) ચીકનમાં ભરે: “અરે હોશિયાર મરદ! બદ લોકોની સાથે ભલાઈ કર, કારણકે નેક લોકો તો પોતેજ મોહટા અને સુખી છે.”

### ૧૦૬. નીતિવચન.

એક ભુજરોગને પુછવામાં આવ્યું, કે “આટલી સરસાર્થ જમના હાથને છે તોપણ વિંટી હાખા હાથનાં આંગણાંએ શા માટે પેહરવામાં આવે છે?” તેણે કહ્યું, “શું તે સાંભળ્યું નથી કે ફાજલ લોકો હુંમેશાં નાસિપાસ રહે છે?”

જેણે કે માણસ પેદા કીધું, અને રોજ અને નસીબ, તે યા તો કાબેલિયત બખશે છે, યા તો તખ્ત.

## ૧૦૭. નીતિવચન.



પાદશાહીને નસીહત કેહવી તેજ ધણીથી બની શકે છે કે જે (પોતાનું) માથું ખોવાની ધાસ્તી, અને પૈસાની ઉમેદ, રાખતો નથી.

૮૮

એક ખોદાને પિછાનનારના પગ આગલ તું સોનું રેડે કે તેની ડોક ઉપર હિન્દી તલવાર મુકે<sup>૧</sup> એ બધું સરખું છે. તેને કોઈની ઉમેદ યા ધાસ્તી હોતી નથી. એકજ ખોદા ઉપરનાં એકીનનો પાયો બસ એજ છે.



## ૧૦૮. નીતિવચન.



પાદશાહ સિતમજરોને ટાળવા માટે છે, અને કોટવાલ ખૂનખારોને દફે કરવા માટે, અને કાજી ખીસાકાતરૂઓને સુધારવા માટે. બે મુદ્દઓ, કાજીની આગલ જવા સિવાય, જે હકનું હોય તે ઉપર, હરગેજ રાજ થનાર નથી.

જ્યારે તું ખુલ્લી રીતે જોય કે (કોઈનો) હક આપવોજ જોઈએ ત્યારે કળયો ટંટો અને દિલ તંગ કરીને આપવા કરતાં ભલી ભલાઈથી તે આપવો બેહતર છે. અગરજો કોઈ, દિલની ખુશી સાથે, મેહસુલ નથી ભરતો તો તેની સોડેથી તે જખરીથી લેવામાં આવે છે, અને (તે પણ) ઉધરાવનાર અમલદારની બખ્શેશ (સાથે).

૧. યાને, તેનું ડોક તલવારથી છટકાવી નાખે.



બાબ આક્રમો, નીતિવચન, ૧૦૯, ૧૧૦, ૧૧૧.

### ૧૦૯. નીતિવચન.

સઘળાં માણસોના દાંત ખટાસથી બુઠું થાય છે, પણ  
કાળઓના તો મિકાસથી.

કાળ, કે જે પાંચ કાકડી, રૂશવત માટે, ખાશે, તે  
તાહરે કાળે ખરબુચાંનાં સો ખેતર સાખેત કરી આપશે.



### ૧૧૦. નીતિવચન.

એક બુઢી વેશ્યા (પોતાની) નાપેકારી માટે, અને  
ખરતરફ કરવામાં આવેલો એક કોટવાલ (પોતાની) મરદુમ-  
આનરી માટે, પસ્તાવો નહિ કરે તો (ખીજું) શું કરે?

ખુણે ખેસનારો જવાન ખોદાની રાહનો શેર મરદ છે,  
કારણકે બુઢો પોતે ખુણાંમાંથી ઉઠી શકતો નથી.



### ૧૧૧. નીતિવચન.

એક ફિલસુફને પુછવામાં આવ્યું, કે “આટલાં બધાં  
નામીયાં ઝાડ ખોદાતાલાએ પેદા કીધાં છે અને તેને રૂળ  
આપતાં બનાવ્યાં છે, (પણ) સરોવરનાં ઝાડ સિવાય કોઈ  
એકને પણ ‘આઝાદ’ કેહતા નથી, એમાં શું ભેદ છે?”

૧. યાને, છુટાપણું ભોગવનારું.

તેણે કહ્યું, “દરેક (ઝાડ) ને નેમેલે વખતે ફળ (આવે) છે. કોઈ વેળા તેની હસ્તીથી તે તાજાં હોય છે, અને કોઈ વેળા તેની ગેરહાજરીથી સુકાઈ ગયલાં હોય છે. પણ સરોવરને એમાંનું કાંઈ નથી. તે બધો વખત ખુશ અને તાજાં છે. અને આઝાદો<sup>૧</sup>નાં લક્ષણ પણ એજ છે.

જે પસાર થઈ જવાનું છે તેની ઉપર તાહરું દિલ નો લગાડ, ઝરણુકે દેજલે નહીં, બલીફેની પછી, લાંબા કાળ સુધી બગદાદની અંદર વેહતી રહેવાની. અગરજો તાહરા હાથથી છુટતું હોય તો ખબુરનાં ઝાડ મિસાલ સખી થા, અને અગર તાહરા હાથથી નહિ છુટતું હોય તો સરોવર મિસાલ “આઝાદ” બન.

## ૧૧૨. નીતિવચન.

એ શજસ મરી જાય ત્યારે ફાયદા વગરનો પસ્તાવો (સાથે) લેતા જાય. એક તે, કે જેની પાસે હતું અને તેણે તે ખાધું નહિ, બીજો તે, કે જેણે જાણ્યું અને બળવ્યું નહિ.

કોઈ એવા વિદ્વાન બખીલને ઓળખતું નથી કે જેની એળાં કાહડવાની (કોઈ) કોશેશ નહિ કરતું હોય. અને અગર એક સખી માણસ બસો ગુનાહ ધરાવતો હોય તોપણ તેની સખાવત (તેની) એખોને ઢાંકી નાખે છે.

૧. દુનિયાની જાંબલથી છુટાપણું ભોગવનારા, યાને પરહેજગાર લોકો.

## કેતાબનું ખતમ થવું.

ગુલેસ્તાન તમારું હૃદય, અને ખોદા મદદગાર. અને ખારે-હકતાલા, કે જેનું નામ મોહુલું છે અને જેની સ્તુતિ કીર્તિવંત છે, તેની ખિરખાનીથી આ છુનકા (યાને, કેતાબ) માં, જેમ અંથકારની રીત છે તેમ, (અંધારું) આગમજ થઈ ગયલાઓની કવિતાઓ ઉપરથી ઉત્પન્ન કરેલે મેં (કશું) રચ્યું નથી.

પોતાનાં જીવનમાં કપરની કિસ્મત મારવાં એ ઉછીનાં કપરાં માગવા કરતાં બેહતર છે.

સાઅદીનું ઘણુંખરું ખોલવું રમુજ ઉત્પન્ન કરનારું અને મિઠાસથી ભરેલું છે, અને આ કારણને લીધે, હુંકી નજર-વાલાઓની તાનાની જખાન લાંબી (છે, કે જેઓ એમ કહે છે) કે “ફેકટનું લેવું હુખવવું, અને (કાંઈ પણ) કાયદા વિના ચેરાગનો ધુંવો ખાવો, યાહ્યા લોકોનું કામ નથી.” તેપિણ, પરહેજગાર માણસો, કે જેઓને માટે માહરા (આ) સજુને છે, તેઓની રોશન અક્કલથી છુપું રેહનાર નથી કે ચોખી નસીહતનાં મોતી એખારતના દોરામાં પોરવાયાં છે, અને કરવી શિખામાણની દવા રમુજનાં મધ સાથ મેળવેલી છે, કે જેથી ઈનસાનનો

હુખિયારો જીવ તેની પસંદગીની દોલતથી નિરાશ નહિ રહે.  
અંધો આલમના ખાવિંદ ખોદાતાલાની વખાણ હોજો !

મેં માહુરી મગદુર મુજબ નસીહત કીધી છે. એની  
અંદર ઘણો વખત મેં ગાળ્યો છે. જો કોઈની ખાહેશના  
કાનમાં તે ન આવે (તો હું શું કરીશ ?) પેગમ્બરોને તો  
પોતાનો પેગામ પોંહોચાડવાનો છે, અસ.

ઓ ! આ (કેતાબ) ની અંદર જોનારા (યાને, કેતાબ  
વાંચનારા) તેના રચનાર માટે ખોદાતાલાની રહેમ અને તેનો  
ઉતારો કરનાર માટે તેની માફી ચાહ, અને તાહુરા પોતાને  
માટે જે ભલું હોય તે માગ; ત્યાર બાદ (કેતાબના) માલેક  
માટે (ખોદાતાલાથી) દરગુજર ચાહ.

તમામ થઈ (આ) કેતાબ તે દાતા માલેકની મદદથી.

૩૧, ૧૭૭



## શુદ્ધિ-પત્રક

મહે	,	લીડી	અશુદ્ધ	શુદ્ધ
૨૧		૭	૧૨૫૬	૧૨૨૬

આ પુસ્તક મુંબઈ મધે ધી જ. ન. પીતીત પારસી ઑરફનેજ કેપ્તન  
પ્રિંતિંગ વર્કસ, નંબર ૧૪૧, હાલબાગ, પરેલમાં મિહેરજી બી.  
મીઠાઈવાલાએ છાપ્યું છે, અને મીં જીજીલાઈ પેસ્તનજી  
મીસ્તરી, એમ. એ. એ જીજી હાઉસ, રેવલીન  
સ્ત્રીત, કોટમાંથી પ્રગટ કીધું છે.

